

مكتبة
مركز
مكتبة

اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

معاجم

المجلد التاسع

الجزء الثاني

يناير 1970

ذوالقعدة 1389

يصدرها

المكتب الدائم للدراسات العربية في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

الرباط (المغرب الأقصى)

١٢٠٤٤٠

صنعت

ردى

٣٨٦ / ٣ / ٢٠٧٠

تاريخ

الصحافة العربية

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

سجل لأعمال

• مجامع اللغة العربية

• المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون

• الجامعات والمعاهد العلمية

• الهيئات والمراكز والسبب الوطنية للتعريب

• رجال الفكر والقاملين لإعلاء اللغة العربية

ومعلمها في ستوى اللغات العالمية الحديثة

المجلد السابع

يصدرها

المكتب الرأسم لتسيق التعريب في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

(الرباط المغرب الأقصى)

دراسات معجمية

- ♦ المصطلحات الرياضية في اللغة العربية
للدكتور محمد واصل الظاهر
- ♦ نظرة معجمية سرجمية
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ الجديد في الفاظ الحضارة
للاستاذ محمود تيمور
- ♦ مثرات الاقلام
للاستاذ وهيب دياب
- ♦ مشروع المعجم البسيط
للدكتور محمد حسين علي
- ♦ مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية
والاجنبية
للاستاذ عبد الرهيم بن سلامة
- ♦ تطوير العربية للمفاهيم الجديدة
للدكتور عبد الحق هجاري
- ♦ مع المعجم الوسيط
للاستاذ ادريس العلمي
- ♦ مصطلحات العنقات
للاستاذ كيلورك ميناجيان
- ♦ مستحدثات
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ مؤثر توحيد المصطلحات العلمية
المكتب الدائم للتعريب

المصطلحات الرياضية في اللغة العربية

الدكتور محمد واصلي زطاهر

عميد كلية العلوم
(بغداد)

الإقطار العربية ، إلا أن ما وضعته من المصطلحات لا يتناسب ، بحال ، مع هذه المدة الطويلة من الزمن . كما أن بعضها تضمن كلمات غريبة من حيث صياغتها أو لفظها ، وأحيانا كلمات أخرى قديمة لا تنلأم الدوق المعاصر . . . وكان ذلك سببا في ظهور موجة قوية مضادة ، بين المشتغلين في العلوم ، تدعو إلى الإبقاء ، بشكل أصي ، على المصطلح العلمي ، كما ورد في لفته الأجنبية . ومع أن هذه الدعوة لم تلاق القبول الواسع ، إلا أن العاملين في وضع المصطلحات العلمية لم يبادروا ، من جهتهم ، إلى العمل الجدي المتواصل في توفير المصطلحات . لذلك بقيت الدعوة عاتمة في الهواء ، يستنشقا بعض الناس بالرغم مما فيها من سموم .

ولا نريد ، في هذا المجال ، أن نستعرض بأسباب أوجه الخطأ في هذه الفكرة ومواقع الخطر فيها على العلم واللغة العربية والتعليم ، إضافة إلى كونها بعيدة عن روح البحث العلمي الصحيح . وإن أقل ما نصف به أصحاب هذه الفكرة أنهم كسالى متقلصون ، لا يريدون التوسع في دراسة اللغة العربية والإطلاع على قواعد لغة الأمة التي ينتمون إليها ، إضافة إلى عدم تقديرهم لدور اللغة في التأليف والترجمة وفي التعليم والتعلم . ثم أن هذه الدعوة ، إذا ما قبلت ، سوف تؤدي إلى إدخال كلمات غريبة ركيكة إلى لفتنا العربية الجميلة ، فتشوش تعابيرها وتضعف تكوينها ، وتنخر في هيكلها الأصيل . إن التعبير السليم يحافظ على سلامة الفكرة ، ويشد من رسالتها ، في حين أن التعبير الركيك يبعثر الفكرة ويفككها . واللغة كالشوب

تتمتع النهضة العلمية في البلاد العربية ، كما في غيرها من البلدان ، على حركة واسعة نشيطة ، في التأليف والترجمة ، توفر للمتطمين في هذه البلاد الكتب والمنشورات العلمية المتنوعة ، التي يحتاجونها في تحصيل ثقافتهم العامة أو في متابعة دراساتهم التحضيرية . وتعمد حركة التأليف والترجمة ، بدورها ، على توفر المصطلحات العلمية المقابلة للمفاهيم المعروضة في اللغات الأجنبية . ويرجع البطء في هذه الحركة ، في وطننا العربي ، إلى حد غير قليل ، إلى ندوة المصطلحات العلمية ، وإلى الصعوبة التي يلاقيها العاملون في هذه الحركة في الحصول على هذه المصطلحات . ولذلك وجه المعنيون بهذه الأمور النداءات إلى المجامع اللغوية والجامعات واللجان العلمية ومراكز التعريب ، إلى العمل على صياغة المصطلحات وتنسيق ما اختلف منها . وبالرغم من كثرة النداءات وتوفر المشجعات ، بعض الشيء ، فلا زالت العملية في مراحلها الأولى ، إذ ما زالت الحاجة إلى وضع المصطلحات العلمية شديدة ، وخاصة في علوم الرياضيات .

وإدراكا لأهمية الموضوع وخطورة المشكلة ، الفت المجامع اللغوية والمنظمات العلمية العربية لجانا تختص بوضع المصطلحات العلمية ودراسة ما هو كائن منها وتنسيقه . ففي المجامع اللغوية ، في مختلف الإقطار العربية ، لجان تضم علماء ولغويين ، يجتمعون من وقت إلى آخر لتدارس المصطلحات العلمية الأجنبية وصوغ ما يقابلها في اللغة العربية . وبالرغم من أن هذه الأعمال قد بدأت منذ ما يزيد عن ثلاثين عاما ، في بعض

الذي يجب ان يناقش الجسم والا اصبح مظهره
ممجوا خاليا من الدوق ، ان لم يكن غير صالح
للاستعمال .

ومن واجب المشتغلين في العلوم والعلميين في
مختلف المراحل الدراسية والمشرئين على المناهج
التعليمية وجميع المسؤولين من التربية والتعليم في
الاقطار العربية ان يوجهوا الطلبة الى دراسة اللغة والى
تفهم اصولها واساليب التعبير فيها وقواعدها وطرق
الاشتقاق ، مهما كانت وجهة اولئك الطلبة في
التخصص . ان المشتغلين في العلوم اللغيين بقواعد
اللغة العربية يستطيعون ان يعبروا من افكارهم
وبحورهم العلمية بشكل اوضح من غيرهم ممن لا
يحسنون قواعد اللغة وطرائق التعبير فيها . ان العالم
الذي يجيد اللغة اجادة حسنة ، اقدر على وضع
المصطلح العلمي من غيره . وقد يكون بإمكان اللغوي
المطلع على جوانب فرع من الفروع العلمية ان يصوغ
المصطلحات العلمية في ذلك الفرع ، لكن ذلك نادر في
العلوم الرياضية ، اذ قل ما يكون بمقدور اللغوي
المطلع على جانب في الرياضيات القديمة ان يضع
المصطلحات الرياضية الحديثة ، لدقة تعريفها وعمق
مفهومها .

ولا بد من الاشارة في هذا الصدد الى اللجان
التي تشكلها المجامع اللغوية ، او غيرها من المؤسسات
لوضع المصطلحات العلمية والتي ، في الغالب ، تضم
مختصين في العلوم ، لا يحسنون قواعد اللغة العربية ،
ومتكئين في اللغة العربية ليس لهم المام طيب في
الدراسات العلمية . وتكون نتائج اعمال اللجان ، في
مثل هذه الاحوال ، مصطلحات متقدمة لا تعبر عن
المفهوم العلمي تعبيرا صحيحا . فلا يمكن لاثنتين
احدهما مختص بالعلم فقط والاخر مختص باللغة
نقط ان يحلا محل شخص واحد مختص باحد الفروع
العلمية ولم الماما حسنا بقواعد اللغة واصولها
واساليب استعمالها .

وبحسن ان تؤكد ، في هذا المجال ، على دور
الجامعات العربية في صياغة المصطلحات العلمية ولي
تسبقتها . فالجامعات ، وهي مراكز لتحركات العلمية
والفكرية ، عليها دور رئيسي في هذا الشأن . ان طلبة
الجامعات والمعاهد العليا يلاقون صعوبات جمة في تلقي
العلوم باللغات الاجنبية . وكثيرا ما تكون اللغة الاجنبية
سببا في خيبة اعداد غير قليلة من الطلبة في السنوات
الاولى من دراستهم الجامعية . ولذلك فقد شرعت
بعض الجامعات العربية في التدريس باللغة العربية

خلال السنتين الاوليين فيها ، في الاقل ، بينما نجد
بعض الجامعات الاخرى قد اصبح التدريس فيها
باللغة العربية في جميع سنواته . لكننا نجد جامعات
عربية اخرى لا يزال التدريس فيها باحدى اللغات
الاجنبية . ومن اسباب ذلك ، ولا شك ، هو عدم توفر
الاساتذة القادرين على التدريس باللغة العربية ، من
جهة ، وانعدام توفر الكتب الدراسية والمصادر
العربية التي يحتاج اليها الطلبة في دراستهم الجامعية من
جهة اخرى . وذلك كله يعود الى عدم توفر المصطلحات
العلمية في الدراسات الجامعية ، اضافة الى اختلافها
في الدراسات التي هي دون ذلك .

اننا حين ندعو الى التدريس الجامعي باللغة
العربية لا يجب ان نفغل اهمية اللغات الاجنبية في هذه
المرحلة الدراسية وفي البحث العلمي ، اذ لا يمكن
الباحث العلمي ان يستغنى عن المصادر في اللغات
الاجنبية . وما زال الباحثون ، وسببقون ، في ارقى
الامم الاجنبية ، يتقنون لغة اخرى او اكثر يستعينون
بها في مراجعة ما كتب في حقول اختصاصاتهم .

ان اهتمام المشتغلين في العلوم بوضع المصطلحات
قد ظهر بشكل واضح في السنوات الاخيرة . ولم يبق
بإمكان هؤلاء ان ينتظروا ما قد تقرره المجامع اللغوية ،
او غيرها من مؤسسات التعريب ، من مصطلحات
علمية . لذلك اخذ المؤلفون في العلوم الرياضية
المختلفة يضعون المصطلحات التي يرواونها مقابل
المفومات الرياضية المتعددة . ولقد ادى ذلك الى
تكدس قوائم ضخمة بالمصطلحات التي تختلف من
نظر عربي الى آخر . وطنيا ، والحالة هذه ، ان نتفق
على مصطلحات موحدة تتصف بالدقة والبساطة
والوضوح ، هذه الصفات التي تتصف بها لغتنا
العربية . ان اللغة اداة للتعبير تتطور عند الاستعمال
وعلى مر الزمان بحيث لا يكون ذلك هاملا في ضعفها
او تشويه اصالتها . ومن الضروري ان نرجع الى
معنى المدلول في الاصل عند صوغ المصطلح المقابل له ،
وان نستخدم اصول الاشتقاق المعروفة ، كما لنا ان
نعود الى القياس ، وحيانا الى السماع ، كما فعل
الاقدمون . ان توحيد المصطلحات العلمية امر بالغ
الاهمية لاننا ابنا امة واحدة ذات لغة واحدة ، في
وطن واحد .

ترجع ندرة المؤلفات ، في الرياضيات الحديثة ،
الى حد كبير ، الى الصعوبة التي يواجهها المؤلفون في
ايجاد المصطلحات المقابلة للتعبير الرياضية . ولاهمية
هذا الموضوع في تطوير مناهج الرياضيات في البلاد

يعتمد فحص المصطلحات العلمية التي يراها أول مرة ، وان يفهم معانيها وعلاقة المصطلح بالمعنى . لا بل حرى بالمعلم ان تكون لديه عادة فحص المصطلحات العلمية والتفكير في تكوينها وتداولها ، والميل الى اختيار المصطلح البسيط ذي البنية اللغوية الجميلة . وبهذه الطريقة يشارك معلمو الرياضيات مشاركة فعالة في هذه العملية المهمة ، عملية وضع المصطلحات الرياضية ، باستمرار لان المناهج في تطوير مستمر ما دام العلم في تقدم مستمر، وهو كذلك ابدا .

وقبل ثلاث سنوات ، في آب (المسقط) 1966 ، نشرت بحثا في العدد الرابع من مجلة «اللسان العربي» التي تصدر من مركز التعريب في الرباط بعنوان (مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية) وختمته بقائمة تتضمن زهاء خمسين مصطلحا في الهندسة الحديثة .

ولما ياتي ادرج قائمة اخرى بحدود مئة مصطلح في الجبر الحديث ، راجيا دراستها ومقارنتها مع ما يتوفر منها ، املا في التنسيق الذي نعمل له جميعا .

العربية ، ادمو العاملين في الرياضيات كافة الى بلبل الجهود في استنباط المصطلحات الرياضية وببادل الآراء بشأن توحيدها . ان اللغة العربية ، بما امتازت به من وسائل عديدة في الاشتقاق واساليب متنوعة في التعبير ومرونة فائقة في الصياغة ، صالحة لوضع ادق المصطلحات الرياضية . وقد اثبتت لغتنا العربية ، فيما سبق ، صلاحها التام للتأليف والترجمة في مختلف الفروع العلمية . وكانت فيما مضى لغة علمية عالمية يستخدمها الباحثون في مختلف كتاباتهم .

ويقوم معلم الرياضيات ، في جميع مراحل التعليم بدور مهم في ايجاد المصطلحات وفي توحيدها . لقد يجد الطالب ان مصطلحا ما يبدو غريبا اول وهلة ، الامر الذي قد يزيد الفكرة لديه غموضا او تعقيدا . لكن بإمكان المعلم ان يشرح المصطلح وعلاقته بالمعنى وكيفية صياغته ، مما يفتح المجال امام الطالب لتقبله وتفهم مدلوله . ويجب على المعلم ، قبل الطالب ، ان يفهم المصطلح المستعمل وكيفية صياغته ليكون بمقدوره ان يشرح ذلك للطالب ان تطلب الامر ذلك ومن واجب المعلم، ومعلم الرياضيات على الاخص، ان

Characteristic equation of a matrix	معادلة مائرة لمصفف	Accumulation	تراكم
Characteristic function	دالة مائرة	Accumulation point	نقطة تراكم
Characteristic number	عدد مائر	Adjoint	مصحح
Class	صنف	Adjoint of a matrix	مصحح مصفف
Class number	عدد الصنف	Algorithm or Algorism	خوارزمية
Closure	منطق	Euclid's Algorithm or Euclid's Algorism	خوارزمية اقليدس
Closure property of a system	خاصية المنطق لنظام	Alternate	متناوب
Commutative law = law of commutativity	قانون الابدال	Alternating group	مجموعة متناوبة
Compact	متراص	Alternative ring	حلقة متناوبة
Locally compact	متراص محليا	Associativity	مشاركة
Compatibility	تألف	Associative operation	عملية مشاركة
Complete	تسام	Associative transformation	تحويل مشاركة
Complete field	حقل تام	Associate matrix	مصفف مشاركة
Complete induction	استنتاج تام	Associative law = law of associativity	قانون المشاركة
Complex	مقعد	Asymmetry	تخالف
Complex number	عدد مقعد	Asymmetric relation	علاقة تخالف
Complex domain	مجال مقعد	Basis	اساس
Complex field	حقل مقعد	Basis of a vector space	اساس لفضاء موجيات
Complex plane	مستوى مقعد	Bilinear	خطائسي
Complex system	نظام مقعد	Bilinear form	صيغة خطائسي
Composite	مزيج	Characteristic	مائرة

Hermitian matrix	مصفف هرمتي	Composite number	عدد مزوج
Skew - Hermitian matrix	مصفف هرمتي متخالف	Composition	مترج
Indeterminate	سيبال	Composition of vectors	مترج الموجهات
Indeterminate equations	معادلات سيبال	Composition of tensors	مترج التناسر
Indeterminate form	صيغة سيبال	Conjugate	مراثق
Indeterminate number	عدد سيبال	Conjugate elements	عناصر مرافقة
Isomorphism	تجانس	Conjugate subgroups of a group	مجموعات مرافقة في مجموعة
Isomorphic groups	مجموعات متجانسة	Conjugate transformations	تحويلات مرافقة
Isomorphic systems	انظمة متجانسة		
Knot	عقدة	Conjunction	عطف
Theory of Knots	نظرية العقد	Conjunctive normal form	صيغة سوية عاطفة
Linear	خطي	Conjunctive function	دالة عاطفة
Linear Combination	ربط خطي	Connectives	روابط
Linear function	دالة خطية	Criterion	محكك
Linear form	صيغة خطية	Criteria for Commutativity	محكات للإبدال
Linear dependence	اعتماد خطي أو توابل	Cut	قطع
	خطي	Dedekind cut	قطع ديدكند
Linear mapping	تخطيط خطي	Dense	كثيف
Linear transformation	تحويل خطي	Dense set	طقم كثيف
Linear independence	استقلال خطي	Direct	مباشر
Local	محلي	Direct product	حاصل مباشر
Local properties	خواص محلية	Direct sum	مجموع مباشر
Local rings	حلقات محلية	Domain	مجال
Matrix	مصفف	Integral domain	مجال متكامل
Inverse of a matrix	معكوس مصفف	Complex domain	مجال معقد
Canonical form of a matrix	صيغة قانونية لمصفف	Real domain	مجال حقيقي
Diagonal matrix	مصفف قطري	Eigenfunction	دالة ذاتية
Identity matrix	مصفف متطابقة	Eigenvalue	قيمة ذاتية
Null matrix	مصفف صفري	Eigenvalue of a matrix	قيمة ذاتية لمصفف
Orthogonal matrix	مصفف قائم	Eigenvector	موجه ذاتي
Rank of a matrix	منزلة مصفف	Form	صيغة
Trace of a matrix	اثر مصفف	Bilinear form	صيغة خطانية
Transpose of a matrix	مدور مصفف	Quadratic form	صيغة تربيعية
Unitary matrix	مصفف وحداني	Positive definite quadratic form	صيغة تربيعية معينة موجبة
Model	نموذج	Standard form	صيغة قياسية
Mathematical model	نموذج رياضي	Normal form	صيغة سوية
Neighborhood	جوار	Group	مجموعة
Neighborhood of a point	جوار نقطة	Abelian group of commutative group	مجموعة أبيل أو مجموعة أبدالية
Number	عدد	Cyclic group	مجموعة دائرية
Amicable numbers	اعداد متحابية	Factor group = quotient group	مجموعة عاملية = مجموعة خارجة
Cardinal numbers	اعداد اساسية	Full linear group	مجموعة خطية كاملة
Ordinal numbers	اعداد ترتيبية	Order of a finite group	رتبة مجموعة محدودة
Transfinite numbers	اعداد هائلة	Permutation group	مجموعة ببادلية
Transcendental numbers	اعداد متعالية	Symmetric group	مجموعة متماثلة
One-to-one correspondence	تقابل واحد لواحد	Theory of groups	نظرية المجموعات
One-one mapping	تخطيط واحد - واحد أو تصوير واحد - واحد	Hermite polynomial	حدودية هرمت
Onto	شامل		

Residue	باق	Onto function	دالة شاملة
Complete residue class modulom	صنف بواق تام للمقيار	Onto mapping	تخطيط شامل او تصوير شامل
Ring	حلقة	Onto transformation	تحويل شامل
Commutative ring	حلقة ابدالية	Order	رتبة
Division ring	حلقة فممة	Ordered field	حقل مرتب
Scalar	كمي	Order of infinity	رتبة اللانهاية
Scalar product	حاصل كمي	Ordered set	طقم مرتب
Separation	فصل او تجزئة	Partially ordered set	طقم مرتب جزئيا
Separable space	فضاء قابل للفصل	Totally ordered set	طقم مرتب كلياً
Set	طقم	Simply ordered set	طقم بسيط الترتيب
Bounded set	طقم مقيد	Ordinal	ترتيب
Finite set	طقم محدود	Ordinal number	عدد ترتيب
Infinite set	طقم غير محدود	Ordinary set	طقم اعتيادي
Subset	تقديم	Orthogonal	قائم
Translation	نقل	Orthogonal transforma- tion	تحويل قائم
Transitive	انتقالي	Orthogonal function	دالة قائمة
Transitive relation	ملافة انتقالية	Paradox	حيرة
Undefined	مجهول او غير معروف	Quaternion	رباعية
Undefined element	عنصر مجهول	Range	مدى
Unique	اوحده	Range of a function	مدى دالة
Unique inverse	معكوس اوحده	Rank	منزلة
Unitary	وحداني	Region	ميدان



نظرة مُعْجَمِيَّة سَرِيعَة

الأستاذ عَبْدُ الْحَقِّ فاضِل

(السدار البيضاء)

الترتيب القديم :

معاني الكلمة كان عليه ان يقرأ كل ما كتب عنها .
في سطور متلاحمة متلاصقة .

وليس هذا عيب القاموس وحده بل هو صفة
المعاجم العديدة على العموم . لكن القاموس يزيد
الامر صعوبة بأسلوبه المختزل الذي يشبه طلاس
السحرة أحيانا .

فياليت المجمعين او المجمعيين ينصرف
اهتمامهم الى اعادة طبع امهات المعاجم القديمة .
وليس المهم اعادة ترتيبها على النسق الهجائي
الحديث لكن المهم كل الاهمية هو ايراد معاني الكلمات
فيها على نحو مصري واضح مرسوم ، يبدأ بالفعل
البسيط ثم تليه اشتقاقاته حسب درجة تعقيدها
ثم تليها صيغ الاسم ..

المعاجم الالفبائية :

رن جرس التلفون ذات ليلة ، واذا استاذ من
مدرسي العربية - وهو من اعرف الناس بها وبقواعد
صرفها ونحوها - يخبرني متعجبا انه لم يجد في
المعجم كلمة (الادخار) ، ويسألني عما عسى ان
يكون معنى ذلك . فقلت له تجدها في مادة (ذخر)
لان اصل الادخار هو (الادذخار) مثل (الادكار) اصله
(الادذكار) . فقال : صحيح صحيح . كيف غاب عني
ذلك ؟

اثر الاقدمون من العرب ترتيب معاجمهم
بحسب الحروف الاخيرة من الكلمات ، وفي ذلك ما
فيه من فائدة للشعراء في تصيد القوافي الشوارد ،
وازعاج لساثر الخلق في ايجاد الكلمات التي يبنون
البحث منها في المعجم . وقد قيل في هذا الموضوع
ما قيل فلا حاجة بنا الى الافاضة فيه .

غير ان المعاجم الحديثة حلت هذه المشكلة
بترتيب الكلمات حسب الحروف الاولى منها . بل
لقد وجدنا في احدى المكتبات طبعة من القاموس
المحيط بعنوان « ترتيب القاموس المحيط » مصنفة
على الطريقة الحديثة هذه بحسب الحروف الاولى
من الكلمة . ولا بد ان مصنف هذه الطبعة قد عانى
الكثير في تفكيك بناء القاموس واعادة تركيب
لبناؤه ، فله الشناء .

لكن صعوبة مراجعة (القاموس) لم تنقص بهذا
الترتيب الا قليلا ، لان المؤلف - الفيروزآبادي - لم
يكتف باختصار قاموسه الى حد الاخلال بالمعنى
(فيما عدا مواضع الظن بالجوهرية وكشف الغلظة)
بل خلط المعاني خلطا ولم يراع في مرضها اي تسلسل
او نظام معقول .. فهو عندما يعرض الكلمة يبدأ
أحيانا بصيغة الفعل منها وأحيانا بصيغة الفاعل او
المتفعل ، وهكذا . فاذا اراد المرء البحث عن احد

يجب ان نلاحظ قبل كل شيء ان هذه الكلمات التي يصعب البحث عنها في المعجم قليلة بالنسبة الى مجموعة الفاظ اللغة ، فلا يجوز ان نشوه المعجم كله من اجل كلمات مهما كثرن فمن محدودات .

ويجب ان نتذكر ثانيا ان ترتيب حروف الفعل في العربية لا يتغير مهما تغيرت اشتقاقاته ، ففى جميع الصيغ ترد فاء الفعل اولاً ، ثم تليها عينه ، ثم لامه - مما يسهل البحث عن الاشتقاقات المزيدة ، فما على القاريء الا ان يجردها من الزيادات . والحروف الزائدة معروفة سرعان ما يتعلمها التلميذ بالممارسة اي ان التعرف عليها يصبح سليقة فيه لا يحتاج الى حفظ ومعاناة .

واما الكلمات التي يحصل الشك في تمكن القاريء الضعيف من ردها الى اصلها فيمكن ادراجها في موضوع تسلسلها الالفبائي مع ذكر مادتها اللغوية المجردة التي ادرجت فيها . مثلاً يقال :

الاستعداد : في (عد)

الاستباحت : في (وضح)

الريجة : في (زوج)

الميسد : في (مسود)

بيات : في (بيت) .. وهكذا .

هذه الطريقة من ابتكارنا ، فالواقع ان جردومتها موجودة في المعاجم القديمة . ذلك ان الالفاظ التي وقع الخلاف بشأن مادتها ، او كثر لخطا فيها - كان صاحب المعجم يشير في موضع تسلسلها الى مادتها ، اي اصلها اللغوي الذي ادرجها فيه من معجمه . وقد توسع في الاستفادة من هذه الطريقة المرحوم الياس انطون الياس في المعجم المصري - العربي الانكليزي - الذي نظمته على الترتيب الهجائي المؤلف ، لكنه اشار بجانب الكلمات التي قد يلتبس القاريء فيها الى مادة كل منها ، فحفظ بذلك اسرة الكلمة من الشتات وصان كيانها من التفتت وحل في نفس الوقت المشكلة المشكو منها .

المعجم الكبير

اطلعنا على الجزء الاول منه قبل ثلاث سنوات ، ولا ندرى هل صدر منه الجزء الثاني ام لا يزال

فاذا كان استاذ في العربية يغيب عن باله مثل هذا الامر وهو يعرفه ، فكيف بمن لا يعرفونه من التلاميذ وسواد القراء ؟ كيف يخطر لاحدهم ان يبحث عن الاتحاد في (وحد) والاستيعاب في (وعب) والاهتمام في (وهم) والاستقلال في (قل) والاستفادة في (فيد) والاستقالة في (قول) ؟

وما اكثر ما تحدث المتحدثون في صعوبة مراجعة معاجمنا في، وضعتها الحاضر على غير المتربين باللغة . ومن هنا نشأت فكرة تصنيف معاجم الالفبائية تتسلسل فيها الالفاظ - مجردة نأنت ام مزيدة - كل واحدة بحسب ترتيبها الالفبائي بصرف النظر عن مادتها اللغوية الاصلية ، المجردة . فكلمة (وعد) تكون من صيغها (اتعد) في حرف الالف بعد (اتصل) مثلاً، و(استوعد) في حرف الالف ايضاً لكن بعد استوعد ، و(العدة) في حرف العين، و(الموعد والميعاد) في حرف الميم لكن متباعدين لوجود كلمات اخرى بينهما من غير مادة (وعد) ، ويأتي (الوعد والوعيد) في حرف الواو لكن متباعدين ايضاً، وهكذا . وهكذا يقال في سائر الكلمات .

لكن هذا معناه ببساطة تفتيت الكلمة العربية وتشتيت شملها ، فلا يعود يوسع القاريء ان يعرف مجال فعالية الكلمة ومساحة نشاطها التي تجتمع فيها الاشتقاقات والمعاني الحقيقية والمجازية التي تولدت منها والتي يمكن توليدها منها . وبعبارة اخرى ان هذه المعاجم الحديثة - الالفبائية - لا تسمح لنا برؤية طلعة الكلمة ، بل برؤية كل جزء من ملامحها على حدة بحيث يتعذر علينا معرفة سميتها العامة .

فهذه المعاجم تصلح لصفار التلاميذ واشباه العامة من القراء - ان كانت تصلح لاحد .

بل انها فيما نظن لا تصلح لهؤلاء ايضاً ، ولا لاحد قط . ذلك بان القاريء - تلميذاً كان ام استاذاً علامة - لا يحتاج الى المعجم عند القراءة فقط حين تصادفه كلمة يجهل معناها ، وانما هو يلوذ بالمعجم كذلك حين يريد ان يجد صيغة الاشتقاق التي تطابق مراميه من كلمة يعرف معناها . ومن الضروري للقاريء في هذه الحال ان يجد جميع اشتقاقات الكلمة ومعانيها مجتمعة في مكان واحد .

اما الصعوبة التي يجدها بعض القراء في البحث عن بعض الكلمات مثل الادخار والانتكال والاستيفاء.. فيمكن حلها بطريقة امثل من هذه واعظم فائدة .

في طي الفيب . وهو كبير حقا بحجمه بالاضافة الى مادته .

اصدوره المجمع اللغوي بالقاهرة، وقد اراد بتسميته (الكبير) بيان مكانته بالنسبة الى معجمه (الوسيط) . واراد كذلك فيما يظهر ان يفني القاريء العربي عن كل معجم آخر من المعاجم الكبرى والصغرى قديمها وحديثها . وهو عمل مشكور ومقدر حقا . وما اشد الحاجة اليه والى التمجيد باكماله واصدار جميع اجزائه . ولما كان الجزء الاول هذا ينتهي بحرف الخاء يظهر انه سيكون في اربعة اجزاء .

اما من الناحية اللغوية فلا نريد ان نناقش هذا المعجم الكبير في شيء لاننا لم نقابله يوم قرأناه على المعاجم الاخرى ، ولابد ان مصنفه الفضلاء قد بذلوا كل جهد ممكن في الاحاطة وتوخي الصواب وتجنب الخطأ .

لكننا وجدنا بعض المآخذ عليه من ناحية الشكل . فحجمه اولا كبير جدا فعلا . وقد ساعد على تكبيره طبعه بحروف ضخمة كأنما هي طبعة خاصة بجبل من الياض والفيلة . وهو تطرف في ابتغاء الوضوح لقاء تطرف في الضموض اخذت به معاجم اخرى مطبوعة بحروف من الضالة بحيث تخيل اليك انها خاصة بامة النمل .. مما يتعسر معه ، او يتعذر احيانا ، ان يقرأ متوسطو النظر ولاسيما في الليل . ولا نفهم المقصود من هذه المعاجم المجهريه - هريية او اجنبية - سوى الاسراف في الاقتصاد والشفح بالورق ، ما يجعلها اقبح بالمنمنمات - النماذج المصغرة من البواخر او الطائرات المصنوعة لتوضع على المنضدة لا لتستعمل . فهذه نماذج معاجم لا معاجم .. ولا يستطيع ان يقرأها سوى الاحداث والايفاع الذين هم في منصفان قوتهم البصرية ، وسوى ضماف البصر من حملة النظارات . واما الاكثرية من ذوي النظر الوسيط ممن لا يستعملون النظارات فلا يدرون ما يفعلون . وان في الحروف المتوسطة - او حتى الصغيرة، فوق المجهريه - لاقتصادا معقولا في الورق والحجم وفائدة معقولة ايضا للقراء .

ولو طبع (المعجم الكبير) ، موضوع حديثنا ، بالحروف الصغيرة - المعقولة - لاقتصدنا لثلاث حجمه او ربه على الاقل .

ومما يحمد للمعجم ايراد بعض الاحاديث النبوية بعد كل كلمة تقريبا لمساعدة القاريء على تفهم تلك الكلمة ، الا ان اثر الاحاديث لا يقف عند حد معناها اللغوي لان لها احكامها الدينية والدنيوية . وهذا يستوجب الحذر الشديد في الاستشهاد بها لما داخلها من الاحاديث المكذوبة او المحرفة او المدسوسة . ومن مخافة الوقوع في الخطأ كان ابن خلدون - وهو غير محدث - قد اختط لنفسه قاعدة رفض كل حديث لا يقبله عقله مهما قوي سنده . بل ان اهل النظر من كبار الفقهاء والمجتهدين لم يأخذوا الا بالقليل من الاحاديث المتواترة واكتفوا بها وبالقرآن لاستنباط الاحكام . لهذا يبدو ان هذا العدد الكبير من الاحاديث التي يوردها المعجم الكبير - وبمضها طويل يتجاوز الاستشهاد به حد الكلمة اللغوية المقصودة - يبدو انه قد يثير بعض الخلافات عند اهل الحديث والفقهاء . ومما يوجب الحذر كذلك في الاستشهاد بالاحاديث حتى من الناحية اللغوية ، بل من الناحية اللغوية على الاخص ، هو ان الاحاديث كما هو معلوم ليست مروية بالفاظها بل بمعانيها . وعلى هذا كثيرا ما يكون اللفظ المراد الاستشهاد به من كلام الراوي لا من كلام النبي ، وعندئذ يتساوى حكمه اللغوي بكلام سائر الناس . لهذا نرى الاكتفاء بالمتواتر وشبه المتواتر من الحديث والمعجم من أي القراء مع المتعارف من اشعار الجاهلية وصدر الاسلام ، وحكم العرب وامثالها ... مما جرت عليه المعاجم وكتب اللغة . وذلك اوتر للدين واقصد في حجم الكتاب .

ومما يفسخ حجم الكتاب كثرة اسماء الاعلام . اننا نحمد له في الواقع ايراده الكثير من اسماء الاعلام العربية والاسلامية من تاريخية وجغرافية وبشرية مما يصادف القاريء العربي في مطالعته ، لكن هذا المعجم يسرف في ايراد اسماء من الاشخاص معظمهم تكرات او اشباه تكرات بالنسبة الى سواد القراء ، ولاسيما ان الشروح المعطاة منهم موجرة الى حد يجعلها عديمة الجدوى . وكان بحسب المعجم الاكتفاء باسماء الشخصيات المشهورة من جاهلية وغيرها والتخلي عن الباقي لتكتب الاختصاص . ففي هذه الاسماء المشهورة كفاية للقاريء العادي ، واما القاريء المتخصص فلا تجديه سوى كتب الاعلام التفصيلية ، فلا داعي لتكثير سطور الصفحات باسماء لا تقدم ولا تلخر . ولا داعي لاجبار القاريء على ان يدفع ضمن لمن المعجم الكبير لمن معجم

علامات الشكل :

ونود هنا ان نتطرق الى نقطة مهمة اشادت
حاجة الطباعة العربية - ومن لم الثقافة العربية -
اليها ، وطالما اردنا الكتابة فيها ، وما صدنا حتى الآن
سوى عجز المطابع عن رسم الاشارات والاشكال التي
نقترحها . وما نحن لنود بها الآن تنويرها موجزا على
ان يكون فيها ما نرجو من خير .

ان الذي جعل مؤلفي المعجم الكبير وسواهم
يجأون الى الحروف اللاتينية هو بطبيعة الحال
قصور علامات الشكل في الخط العربي لاكتفائه
بحركات الفتحة والضمة والكسرة ، وفقدان الحركات
المائلة فيه وهي التي تمثلها حروف المد :

(٥) و (٥٠) و (٥١) و (٥٢) و (٥٣)

وهي مشكلة ليس اسهل من حلها على من
يملك مطبعة . وقد وضعنا شخصيا بعض العلامات
تفي كل الوفاء بحاجتنا الى نطق جميع الحركات
الاجنبية المتعارفة ، لكننا لم نتمكن من تمثيلها ولا
نشرها حتى في كتاباتنا اللغوية حيث تشد الحاجة
اليها - بسبب تقاصر اكثر المطابع عن طبع حركات
الشكل المعروفة ، فكيف بها تتكبد سبك علامات
جديدة مبتدعة ؟

ومن هذه العلامات التي نقترحها مثلا زاوية
صغيرة ترسم فوق الحرف متجهة الى اعلى للدلالة
على حركة الفتحة المائلة المتمثلة في حرف (٥)
وزاوية متجهة الى اليمين للدلالة على الكسرة الخفيفة
مثل كسرة الحرف الاول من الكلمات التالية كما
ننطقها بالدواجات ، انت تعرف ، نكتب . بل اننا
نقترح حذف علامة الكسرة التقليدية من تحت
الحرف ايضا ورسم زاوية متجهة الى اليسار مثلا
فوق الحرف بدلا منها لكي تكون جميع علامات
الشكل فوق الحروف ، تيسيرا للكتابة والطبع وراحة
للنظير .

وكذلك يمكن وضع علامة الضمة وعقفتها الى
اليمين دلالة على الضمة المائلة التي يمثلها حرف
(٥) ، وضمة مقلوقة ذيلها الى اليسار لتعبيرا
عن حركة الحرف (٥٠) ، وضمة مقلوقة وذيلها

للاعلام صغير لا يحتاج اليه وغير واف بمرام المحتاجين
اليه . وما احسب القاريء يرتاح اذا شعر بأنه كلما
تداول المعجم ليجت من كلمة فيه حمل ضمنه معجما
للاعلام ايضا لا شأن له به .

ومن معاهد المعجم الكبير انه يورد مع الكلمة
العربية الصيغة التي وردت بها في كل من اللغات
السامية الاخرى : الاكدية والسريانية والعربية
والعبرية والاولغاريتية . (١) ففي هذا ما فيه من فائدة
بل من ضرورة في دراسة مادة اللغة وتعقيب مراحل
تطور الكلمة العربية .

ولمساعدة القاريء على صحة النطق يورد المعجم
مع الكلمة السامية نطقها بالحروف اللاتينية ، لكنه
يورد بعضها بالنطق الانكليزي وبعضها بالنطق
الفرنسي وبعضها ربما بالنطق الالمني ، فاننا لا نتذكر
بالضبط الآن . ويبدو لنا ان هذه الالفاظ منقولة
من معاجم من مختلف اللغات الاوربية . لكن انني
للقاريء ان يتوصل الى صحة النطق لكل كلمة ما
دامت اتقيم الصوتية لبعض الحروف اللاتينية تختلف
في كل من تلك اللغات عنها في الاخرى ؟ فمعلوم
ان حرفي (Ch) مثلا ينطقان جيما مثلما بالانكليزية
وشيما بالفرنسية ، وان الحرف (j) ينطق جيما
بالانكليزية وجيما مخففا بالفرنسية وياء بالالمانية ،
وان حرف (e) لا ينطق اذا وقع في آخر الكلمة في
بعض اللغات كالانكليزية والفرنسية وينطق فتحة
مائلة في بعضها الاخر كالالمانية والاطالية . . وهكذا .
ومن الطبيعي ان القاريء اللبيب لا يسلام اذا لم
يعرف ان هذه اللغة السامية منقولة عن معجم
انكليزي ، وان تلك من معجم الماني ، والثالثة من معجم
فرنسي . الخ . وحتى اذا هو حرف ذلك فليس
مفروضا في جميع القراء ان يعرفوا كيف تنطق
الحروف في مختلف اللغات الاوربية .

ومثل هذا التشويش مستغرب عن معجم مهم ،
مصري ، يدل في تصنيفه واخرجه ما يدل من مال
 وجهه ووقت .

وكان ينبغي ان يوحد المعجم الكبير هذه القيم
الصوتية على خطة يعطي منها بعض الايضاح
التمهيدي في مطلع المجلد - كما هي العادة في امثال
هذا المعجم حجما ومنزلة ، بل حتى ليما دوله حجما
ومنزلة من المعاجم .

(١) نسبة الى « اولغاريت » وهي مدينة الرية كنعانية في الموقع المسمى الآن راس شمرة ، في شمالي
سورية . ولا يعطي المعجم أي شرح من كلمة « اولغاريت » هذه مفترضا ان القراء يعرفونها او لا
حاجة الى معرفة شيء عنها غير اسمها .

لنطق الالفاظ الاجنبية بالنسبة لجميع اللغات ليحل
مدهم محل الرموز الصوتية (الفونتيك
phoenitica) على حين ان الذي يحدث الان هو
لجؤهم واجوء العرب معهم الى الحروف اللاتينية
ليرسوموا بها نطق الالفاظ السامية - وبالاى -
كما فعل المعجم الكبير وكما فعلنا شخصيا فى
مناسبات لغوية كثيرة ، حتى فى ايفاح النطق العربي
ولاسيما فى الدواجات . بل ان الغربيين ليرسمون
الصفحات الكثيرة المدد بالحروف اللاتينية لايفاح
نطق المدونات السامية الانرية من القصائد والملاحم
والشرائع .. بطريقة الانتساخ . (1)

ونحن لا نهمل ما فى استعمال علامات الشكل
من مشاق مطبعية مرهقة سوف تزيد ارهاقا من غير
ريب باضافة العلامات التى اوردناها . لكن هذه
المضلة ايضا لا تستعصى على الحل ، بل انها اسهل
المضلات حلا فى الواقع . واساس المشكلة هو ان
بعض الحروف منفصلة لا تحتاج علامات حركاتها الى
خط تحتها يصل الحرف المحرك بما بعده ، بينما
الحروف المتصلة تختلف اشكالها واحجامها اختلافا
يجعل من الضروري استخدام القطعة المطبعية للحركة
التي تلائم كلا منها .

وخير طريقة للتخلص من ذلك كله هي الفاء
ذلك كله ، والاقتصار على حركات الحروف المنفصلة
بحيث تكون الحركات كلها على ارتفاع واحد ، وتكون
قليلة العرض ما امكن ، يوضع كل منها بعد الحرف
المراد تحريكه ، ولا بأس ان يبقى بين ذلك الحرف
والحرف الذى يليه فراغ صغير يساوي عرض علامة
الشكل . ومثل هذا الفراغ كثيرا ما نراه بين الحروف
بدون مبرر ، اما بسبب تاكل القطع المطبعية لتقديمها
واما بسبب عدم اتقان الطبع . فاذا كان وجود امثال
هذه الفراغات يبررها وجود علامة الشكل للسوف
تمتادها العين وتآلفها بعد ممارستها امدا قصيرا ،
مهما استفربتها ونبت بها اول الامر ، وما من جديد
الا وهو مستغرب غير مالوف وقد يكون نابيا اول
الامر . ومن مزايى هذا الحل انه يسهل كثيرا هذه
المشكلة القائمة الان للمطبعة والقاريه جميعا ، اذ
تفدو الحركات كلها على مستوى واحد ، وكلها بعد
الحرف بدلا من وضعها قبله حيننا وبمده آنا وفوقه
طورا وتحتة تارة .. كما هو جار فى الكتب المشكولة

الى اليمين لحركة الحرف (2) .. ويمكن اضافة
اية علامة اخرى للدلالة على اية حركة توجد فى لفة
اعجمية ولا وجود لها فى العربية . وهذه العلامات
التي ذكرناها اقتراحية بطبيعة الحال ، ففى وسع
المعجم الكبير تحويلها او تغييرها حسبما يشاء ،
بعد درس وتدبر ، لتكون هي القدوة التي يحتذيها
المجمع اللغوي بالقاهرة وغيره من الجامع والمعاهد
العربية فى جميع مطبوعاتها .

اما رسم (الاصوات) الاعجمية فمشكلته محولة
من تلقاء نفسها ، فقد سبق ان حلها الفرس منذ
اخذوا انفسهم بالرسم العربي فى كتابة لغتهم - ثم
تبهم الاثرالى- وذلك برسم علامات يسيرة يفيقونها
الى بعض الحروف العربية للتعبير عن اصواتهم
التي لا وجود لها فى العربية .. على هذا النحو :

صوت (ch) بالانكليزية ، الذى يقابله
(tch) بالفرنسية ، يكتب جيما بثلاث نقط (ج)
صوت (g) : يكتب كافا بخط اضافي مواز
لخطه المائل : (ك)

صوت (j) بالفرنسية ، الذى يقابله
(zh) بالانكليزية : يكتب زاييا بثلاث نقط : (ز)
صوت (p) : يكتب باء بثلاث نقط : (ب)
واما صوت (v) فقد كتبه الفرس والترك
واوا لان كلتا الامتين تنطق الواو مثل نطق (v) ،
وقد اضافنه العرب المحدثون الى القائمة وكتبوه
فاء بثلاث نقط (ف)

وهذه الحروف موجودة فعلا فى بعض المطابع
العربية لكنها مفقودة فى معظمها . فاذا عمننا هذه
الحروف العربية المحورة للدلالة على الاصوات
الاعجمية المقابلة لها واضفنا اليها علامات الشكل
التي اقترحناها آنفا للدلالة على الحركات الاجنبية
ايضا - كانت لدينا مطبعة كاملة يمكنها ان ترسم
بالدقة نطق كل لفظة من اللغات الاخرى من سامية
وحامية وآرية وغيرها . ويمكن كما قلنا ابتداع اية
رموز تضاف اليها اذا دعت الحال . وهكذا لا يفتس
صوت او حركة فى لفة اجنبية الا ويمكن رسمها
بالخط العربي رسما يصور نطقها تصويرا صحيحا
دقيقا . وعندها يصبح الخط العربي اكمل الخطوط ،
ويكون هو الذي يجدر بالغربيين ان يتخذوه وسيلة

(1) انتسخت الكتاب : نقلته ، اي نسخته . والكلمة مهمة بهذا المعنى ، لكننا نقترح احياءها بمعنى
(transliteration) اي استنساخ نطق الفاظ لفة بحروف لفة اخرى .

القاريء على تعلم الحروف والعلامات العربية الجديدة وحفظها ، وتفنيه من المودة عند قراءة كل كلمة الى اول المجلد للنظر في الجدول بحثا عن دلالة الحرف الجديد او العلامة الجديدة . انما يجب توحيد دلالة الحروف اللاتينية كلها بالاعتماد على لغة واحدة كالانكليزية او الفرنسية - والانكليزية هدت الآن اسهر واكثر انتشارا . فهذا التوحيد لا غنى عنه تفاديا مما في تعدد القيم الصوتية من التباس يذهب تماما بالفائدة المرجوة من استعمال الحروف اللاتينية للانضاج .

ان هذه الامور على بساطتها فكريا وسهولة تحقيقها عمليا - لها اهميتها التطبيقية الكبرى ، لانقاذنا من الفوضى اللغوية الكبرى التي نعاني منها ما نعاني ، فضلا عن انها تساعد على تسهيل تعليم الجيل الجديد - باعتبار ان المجامع العربية الاخرى وكبريات المطابع سوف تقفوا اثر المجمع اللغوي بالقاهرة في معجمه الكبير وسائر مطبوعاته .

التي تطبع هذه الايام . ومن البديهي انه لا بأس ان يكون بعض الحروف مشكولا وبعضها مهملا اي ان تكون فراهات يسيرة بين بعضها دون بعض .

وكم كان بودنا ان نورد بعض النماذج لايضاح قصدنا من كل ما تقدم بيانه لولا علمنا بان المطبعة الحالية لا تملك الاشكال التي نقتريها . على ان القاريء الفطن لا يصعب عليه تصور ما اردنا اليه على كل حال .

فالذي نقتريه الان على مجمع القاهرة الموقر - وهو القدوة الاولى في الشؤون اللغوية - ان يعيد طبع الجزء الاول من المعجم الكبير بعد تدبر النقاط التي معنا اليها ، على اختلافها .

اما فيما يخص رسم الالفاظ ونطقها على النحو الجديد فينبغي في اول الكتاب تنظيم جدول بالحروف الامجمية الالفية الذكر ، يليه جدول ايضاحي آخر بعلامات الشكل التي ذكرناها او العلامات التي يرتبها مؤلفو المعجم بدلا منها . ونرى من الضروري ابقاء معها على الحروف اللاتينية لانها تساعد



المجدّد في ألفاظ الحضارة

الأستاذ محمود تيمور

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- 1 : علم المقول الإلكتروني: Cybernetics (E)
الكلمة الأجنبية ذات مقطعين . أحدهما معناه المخ Cyber الآخر معناه المعلوم Netics والكلمة تطلق الآن على العلم الذي يتناول كيفية استخدام أجهزة المقول الإلكترونية .
- 2 : الحاسبة الإلكترونية أو المقل الإلكتروني Electronic Computer
جهاز كهربى مزود بمعلومات على نظام مخصوص بحيث يستطيع مستخدم الجهاز الحصول على هذه المعلومات عند الطلب .
- 3 : سفينة الفضاء Valiseau spatial (F)
- 4 : الطائرة خادمة السماء Skyservant (E)
نوع من الطائرات يتميز بأنه يصمد أو يهبط دون حاجة إلى مدرج طويل يسير فيه قبل الهبوط أو الصعود أو الهبوط للوقوف . Aéro-glisser (F)
- 5 : السفينة الهوائية أو السابعة الهوائية أو السفينة الطائرة Sea-Speed (E)
نوع من الطائرات الحاملة ، على غرار « الهيدوفيل » أو « السروبي » الطائرة أو على غرار « الهوفر كروت » أو « الحاملة الطائرة » يتميز بأنه يسع أكثر من 200 راكب ونحو 30 سيارة ويقطع نحو 135 كيلومترا فى الساعة .
- 6 : ملاحو الطائرة أو الزملة Equipage (F)
طاقم الطائرة Crew (E)
كنا اسلفنا كلمة الزملة مقابلا للفظ الاجنبى . وقد شاعت كلمة « ملاحى الطائرة » على التنظير بين الضرب فى البحر والطيران . وهو تنظير بالغ ، استعمال مثله فى اللغة الفرنسية .

7 (Hitch-hike (E) هتش هابك)
 أو نداء السيارات
 Auto-stop (F) أوتو ستوب
 سفر طويل بالمشي على القدمين ، يتخلله وقف السيارات العابرة وطلب الركوب فيها بالجان .

8 (Télex التلكس
 وصل الخطوط التلفونية أو الهاتفية بين البلاد المتباعدة دون اللجوء الى وسيط من المخابرات الخارجية ، الترنك)
 Anticonceptionnel (F) {
 Contraceptives (E) {
 9 (المقر والجمع : امقار

دواء منيع الحمل
 اسم لكل ما يتخذ لمنع الحمل من دواء أو جهاز أو نحوه . وفي اللغة :
 المقر بضمعين : دواء لمنع الحمل . وهو مأخوذ من المقر وهو المقم .
 ومنه المقامر للمقيم

10 (1 - الأثرى أو : الآثارى والجمع : الأثرىون : أو الآثاريون . (F) Egyptologue

2 - عالم المصريات والجمع « علماء المصريات » (E) Egyptologist
 شاع الآن استعمال « عالم المصريات » وجمعه « علماء المصريات » ترجمة للمقابل الفرنسي ، وكان المشهور الى عهد قريب : « الأثرى » و « الآثارى » وجمعهما « الأثرىون » و « الآثاريون » .

11 (علم الآثار المصرية أو علم المصريات
 Egyptologie (F)
 Egyptology (E)
 شاع في الاستعمال الحديث لفظ « علم المصريات » ترجمة للمستعمل الآن في الفرنسية وكان المشهور الى عهد قريب « علم الآثار المصرية » .

12 (المتحجرات أو المستحاثات
 Fossile (F)
 Fossil (E) فوسيل

اسم لبقايا الحيوان والنبات تحت الأرض منذ القدم المصور : يكشف عنها الباحثون للدراسة والتحليل في ضوء ما بطرا عليها من تكيف وتغير . وقد اقترح بعضهم تسمية العلم المختص بذلك : علم الإحاثة ، أي نفض التراب والبحث في طبقات الأرض ، وهو فرع من علم الجيولوجيا أو علم الأرض .

13 (الحفريات أو الإحافير أو حفائر
 Excavation (F), (E)
 اسم لعمليات الكشف عن الآثار القديمة في باطن الأرض ، وهي متصلة بالدراسات الأثرية .

14 (الإنسان الأعلى أو الإنسان الأمثل
 Superman
 التصور الذهني أو الفلسفي لإنسان المستقبل في صورته المثالية العليا .

15 (الدولة الخيمرة
 Welfare-state (E)
 هي الدولة التي تحمي مواطنيها من العوز وما اليه ، فلا يكون فيها معدم

لا يجد القوت ولا متعطل يفقد العمل ، ولا مريض يعييه الدواء ، ولا مواطن يعجزه ان يتعلم ويمارس حياته بكفاية وفي أمن ورفاهية . وقد استعمل الكلمة العربية الزميل الدكتور احمد زكي .

(16) السرخسى بيبي ريلاكس Baby-relax
اسم المقعد امد للطفل خاصة كي يريحه نسي جلوسه عليه

(17) الحكومة الدينية او حكومة الكهنوت او الحكومة الالهية
Theocratic. (E) التيوقراطية
قيام حكومة من رجال الدين يستمدون سلطتهم من العقيدة ، ويرون انفسهم ظل الله في ارضه .

(18) الشعار سلوجان Slogan
النداء او الهتاف او الجملة التي تتميز بها دعوة ما فتلتصق بها وتدل عليها وتصبح شعارا لها .

(19) الريش اليريش Burr (E)
اسم لما يوجد على حافة الاداة المعدنية ونحوها من خشونة او شائبة قبل ان تصقل فيقال « ان هذه الاداة تحتاج الى ان يزال عنها اليريش . وفي اللغة ، الريش كثرة شعر الاذنين فكأنه تشبيه بها .

(20) المنفوخة او البسة (تعريفا) البوف Pouf (F), (E)
حشية للجلوس عليها تتميز بانها منفوخة شيئا ما ، بحيث يسمع لها صوت عند الجلوس ، ولذلك سميت باسم الصوت في اللغة الفرنسية .

(21) الشواق او الايابة او التخنان او الحنين الى الوطن Home-sickness (E)
Nostalgie (F)
داء يصيب المغترب الذي فارق وطنه ، فهو يحن اليه ويشواق في صورة مرضية
وقد سبق للمجمع ان اقر كلمة « الايابة » لهذا المصطلح ، ويبدو انها لم تلق ذيوعا كبيرا ، ولذلك اقترح بدلا منها كلمة « الشواق » على وزن الفعل ، وهو الوزن الصرني لكلمات الامراض والمثل . ويمكن ان نقول : التخنان او الحنين .

(22) هليل الشوق (للوطن) او الحنان او الحنون : المريض بالحنين الى الوطن Home-sick (E)
او الحنون Nostalgique (F) (هومسك)
هو الذي يبلغ به الحنين الى الوطن مبلغ المرضي ، راءا، استعمل في وصفه تعبير (هليل الشوق) . واقترح مع ذلك صيغة المبالغة ، وهي فعال او فعول من الحنين للدلالة على شدة الحنين وطفانيته .

(23) النسخة والجمع النسخ او المتسفة والجمع المتسفات
Cople d'un tableau (F) (في التصوير) او المتسوخة والجمع المتسوخات

اسم للصورة المنقولة عن اصل صنعه مرقم الصور .

- (24) موحد القياس استاندرود Standard (E)
تستعمل هذه الكلمة لافادة التناسق او التوحيد في قياس الاشياء .
فيقال مثلا :
طبعة موحدة لمؤلفات فلان Standard edition
اي ان جميع المؤلفات مطبوعة على قياس واحد ونمط واحد . ويقال : مثلا
قياس موحد لقياس الافلام Refill اي ان جميع انواع القياس ذات
قياس موحد صالح لجميع الافلام .

- (25) المنط او المقفرة او لوح القفر (في السباحة) الترميلان (F) Tremplin
مرضنا هذه الكلمة فيما سبق وسجلنا في المقابل العربي كلمة المقفرة
او لوح القفر وقد استعملت كلمة المنط لهذا المعنى ، فاجيبنا الا يفوتها
التسجيل .

- (26) الجناح (في المعارض) باليسون Pavillon (F)
Pavillon (في المعارض)
خيمة او بناء او مقصورة في معرض تخص بها دولة نفسها لمعرض ما تقدمه
مثل الجناح المصري في معرض نيويورك .

- (27) علم الاستدلال الخطي جرافولوجي Graphology (E)
او علم قراءة الخطوط . Graphologie (F)
علم يقوم على اساس ان الخط يعبر عن صاحبه ويكشف عن خصاله
وشماله ، فهو علم الاستدلال بالخط او علم قراءة الخطوط على نحو
قراءة خطوط الكف .

- (28) القاهسي الجرسون Garçon (F)
والجمع : القهاة . (في القهوات والمنتديات)
سبق ان اسلفنا لهذه الكلمة : النادل والساقي وخادم القهوة وعلام القهوة
ونضيف الآن ان جميع اللغة وافق على كلمة « القهى » اسما للنادي الذي
تقدم فيه القهوة وغيرها شرابا ، وسجل ذلك في «المعجم الوسيط» ،
ومفاد ذلك ان الجمع اشتق من اسم القهوة فصاغ اسم مكان ، ولنا ان
ناخذ من اسم القهوة ايضا فعل : قها بمعنى اتصل بالقهى لخدمته او
ليقدم شرابه ، واسم الفاعل من ذلك القاهسي ، والجمع : القهاة ، واني
اقدم هذا اللفظ الجديد ، لم ابتدعه ولكني صادفته مستعملا على اقلام
بعض الكاتبيين المعاصرين .

عَثَرَاتُ الْأَقْلَامِ

الأستاذ وهيب دياب
(دمشق)

يقول في الصفحة 144 من كتابه « النقود العربية وعلم النميات » : انما تحاشى بمضمون استعمال كلمة البغلية لما فيها من قبح اللفظ والمعنى . انتهى .

وحين نرجع الى لسان العرب لابن منظور « طبعة دار صادر ودار بيروت » نجد في مادة حشا (ص 182) : كما تقول تنحى من الناحية كذلك تحاشى من حاشية الشيء وهو ناحيته (انتهى) . وهنا تساورني الشكوك فمن الناحية) جاء النحى ومن احاشية) يجب ان يحىء (تحشى) ليوازن (تنحى) كما والزنت (ناحية) (حاشية) مما يجعلني اظن ان (تحاشى) جاء بزيادة الالف في لسان العرب . وحين نطالع مادة (حشى) في تاج العروس (ص 91) في نسخة بيروت المصورة نجد : وتحشى من فلان تدمم . ونجد في المستدرک بعده : وتحشى من الجاشية كتتحشى من الناحية (انتهى) . وهذا ما يزيد ظننى بان (تحاشى) خطأ نقل في اللسان وان (تحاشى) غلط يجب ان نتجنبه وفي تجنب وتفادى وتحاشى خبر العوض ان خفنا (تحشى) . واني لم اجد (تحاشى) في المعجمات التي بين يدي .

اما المشرفون على المعجم الوسيط فقد تفادوا هذه المشكلة فلم يسلكوا في المعجم مادة حشا وتحشى وحاشى وحاشية وما اخالهم عدوا ذلك من حشو الكلام ولا جرم انهم نسوها .

نقلت مجلة اللسان العربي في الجزء الثالث منها وفي الصفحة 253 ما قاله الاب انتاس الكرملى على كتاب المخصص وهذا نص الكلام المنقول عن مجلة لغة العرب :

لابن سيده (من العصر الاندلسي) كتاب جليل اسمه المخصص لم يؤلف مثله من سبقه ولا من تلاه . افاض عليه شيئا من ذرب دماغه فجاء سفرا بديعيا يشهد له بعلو الكعب في لغة عدنان . . . ومن الغريب انك اذا فتشت فيه عن معنى البعد وما يتصل به لا ترى له اثرا .

انتهى كلام الكرملى سامحه الله واني اقول : هذا سهو منه فموضوع البعد في المخصص في السفر الثاني عشر منه وفي الصفحة 51 ومنوان الباب « الاغتراب والنزاع والبعد » ويليهِ باب آخر عنوانه « التنحى والبعد عن البيوت والمياه » . ولقد احببت ان ابين ذلك لئلا يقنط احدنا من المخصص ان اراد مراجعة موضوع البعد وما قيل فيه . اما ما قاله الكرملى فهو من ذهول العلماء ليس الا . وكثيرا ما يحدث ذلك وليس بالمستغرب فالمصحة لله وحده .

واني ما ذكرت العلامة الكرملى سررة الا قلت لنفسي ترى ايها اصح (تحاشى) ام (تحشسى) ؟ فالكرملى وهو مؤلف كتاب (الغلاط اللغويين الاقدمين)

مسافة بعيدة قدر صد البصر . وفي مادة (م د د) :
ويضي ويينه صد النيل وبسط النيل وصد البصر .
وفي مادة (م د ي) : وهو في مدى البصر . وفي مادة
(م ي ل) : وسار ميلا : قدر صد البصر . وهكذا نرى
الرمخشري يجعل المد والمدى سواء .

وهنا وقد ذكرت الرمخشري اريد ان اقول
اني امشق جار الله ابا القاسم واحبه حبا لا مزيد
عليه وما احببته هذا الحب الا بعد توبته . فقد
سمعت من علامة دمشق الشام المرحوم السيد محمد
شريف النص قوله : رايت الرمخشري في المنام مكبا
على قدمي رسول الله صلى الله عليه وسلم يعتذر
اليه . فقد اساء في تفسيره في الكشف قوله
تعالى : «عفا الله عنك لم اذنت لهم» . (سورة التوبة).

اعود واقول انني احببت جار الله بعد ان
استغفر لذنبه . وما قرأت في اساس البلاغة مرة
الا اختتمت قراءتي بتقيل آخر سطر مما قرأته .
واني اخاف على سيدي ومعلمي وشيخي محمود بن
عمر . اخاف ان يسأل سائل : كيف يقول شيخك
في مقدمة مقاماته : « واخذه على نفسه الميثاق لله
ان من عليه بالصحة ان لا يبط باخمصه حبة السلطان» .
كيف يبط باخمصه ؟ وتعريف الاخمص في كتب اللغة :
ما يصيب الارض من باطن القدم . ومعنى وطنه
داسه برجله . وهو يقول في اساس البلاغة في مادة
(خ م ص) : وكل شيء كرهت الدنو منه فقد
تغامصت منه .

اقول لمن يسألني هذا السؤال : لقد كان
شيخي عفا الله عنه يساق واحدة تعاونها هكوز ولا
شك في ان ثقل جسمه قد جعله امسح القدم
مستويا او كانت قدمه رحاء او كرشاء أي كثيرة
اللحم مستوية الاخمص ، او كانت جنباء أي كثيرة
لحم البخصة ومن معاني البخصة لحم باطن القدم .
وساغل اذانع من جار الله طيلة عمري واحامي عليه
مدى حياتي فهو الفل الذي لا يماذي ولا يجازي .
وهو معلم ومن علمني حرفا كنت له عبدا وحسبه من
الفخر انه وهب لنا اساس البلاغة وكفاله به كتابا .

والذكر في اساس البلاغة معجم متن اللغة
للمرحوم احمد رضا . ففي مادة (ح ر م) يقول :
احترمه : جعل له حرمة « وهو ما يقتضيه القياس
ولم ارم ذكره في المسوع غير ما تدل عليه عبارة
المصباح » (انتهى) . وقبله قال المرحوم احمد فارس
الشدياق في كتابه « الجاسوس على القاموس » ص

هناك مسألة ثانية يجيها في ضميري اسم
العلامة الكرمللي وهي انه قال في الصفحة 54 من
كتاب النقود المذكور : الثمن للاشياء المادية ويجمع
على الثمان والقيم لغير الماديات ومفردا قيمة هذا
بنوع عام على ان الواحد قد يجيء بمعنى الآخر من
باب التوسع (انتهى) . اقول لهذا التقرير تنمة وهذا
التوسع يكون دائما ونحن لا نستطيع وضع القيمة في
موضع الثمن . فالثمن الموضع والقيمة ما يقاوم
الشيء تماما بلا زيادة ولا نقصان . ونحن احيانا
نشتري الشيء باقل من قيمته فنقول اشتريته بثمن
زهيد او بخس ولا نستطيع القول اشتريته بقيمة
بخسة . قال تعالى في سورة يوسف « وشروه بثمن
بخس » . يقول ابو البقاء الكفوي في كتاب الكليات :
وقيمة الشيء عبارة عن قدر ماليته بالدراهم
والدنانير بتقويم المقومين وهي مساوية له بخلاف
الثمن فانه يكون ناقصا وزائدا . انتهى كلام ابي البقاء
وكتب الفروق اللغوية تؤيد تقريره .

وفي كتاب النقود المشار اليه يقول الكرمللي
(ص 183) : فقد فلسطيني (انتهى) . وقوله فلسطيني
غلط هند من يتراى برأي ابن منظور والفيروزآبادي .
ففي لسان العرب في مادة (فلسط) : واذا نسبوا الى
فلسطين قالوا فلسطي . واستشهد بشعر ابن هرمة :

كاس فلسطينية معقنة

شجت بماء من مزنة السبل

وقال مجد الدين في القاموس المحيط :
فلسطين والنسبة فلسطي . (انتهى) .

وقد ذكرني اسم الفيروزآبادي هذا الامر . فقد
قال في قاموسه في فصل البناء - باب النون :
البين يكون لركة ووصلا واسما وظرفا متمكنا والبعء
وبالكسر الناحية والفصل بين الارضين وارتفاع في
غلط وقدر صد البصر . ثم يقول رحمه الله في فصل
الميم - باب الواو والياء : المدى كالفتي الناية كالمدة
بالضم والميداء بالكسر وللبصر منتهاه ولا ثقل صد
البصر .

انتهى كلام المجد وقد نهى عن امن واني مثله
وهذا هو ذهن العلماء ولكل صارم نبوة ولكل لبيب
هفوة . قال ابو منصور الجواليقي في شرح ادب
الكاتب لابن قتيبة : ومدى البصر منتهاه وقد يقال
مد البصر ومدى اجود واكثر . هذا قول ابي منصور .
والرمخشري يؤيد ذلك على ما يظهر . ففي اساس
البلاغة في مادة (ر ت و) : وبيننا وبينهم رهوة :

642 : احترمه راعي حرمة وهي ما لا يحل انتهاكه ، لم أجده في الجبهة ولا في التهذيب ولا في المجمل ولا في ديوان الادب ولا في الصحاح ولا في مختصره ولا في المحكم ولا في الاساس . انتهى كلام الشدياق واني اقول : لقد ذكره الاساس ولكن في مادة (م ل ح) فقد قال : الملح : الحرمة وان معناه انه يحترمهك ما دام جالسا معك فاذا قام منك رفض الحرمة (انتهى)

هذا النص ثبت لنا ان «احترم» ليس من المواليد الجدد . وكذلك «اقتطف» الذي قل ان نجده في معجم قديم فقد اثبت الزمخشري في مقدمة مقاماته اذ قال طيب الله ثراه : وما تهدل علي من ثمر الطائفة حتى استمكنت اصابعي من اقتطفائه . (انتهى) ومن المجد قول الشدياق في الجاسوس على القاموس (ص 619) : اقتطف بمعنى قطف لم أجده في الكتب مع كثرة استعماله واغرب من ذلك خلو الاساس من مادة قطف بالكسبة . (انتهى) .

اقول ان مادة قطف في الاساس ترد بعد مادة قطع ولكنها قليلة الكلمات وربما كانت نسخة الشدياق خالية منها .

ومن طرائف معجم متن اللغة انه يقول في مادة «قدم» : القدم مؤنثة . ولكنه يقول في مادة «بخص» : اللحم الذي يركب القدم : لحم باطنه . . وهكذا يجعلها مذكرا وينسى انه ينبه على تأنيثها وهو الاشهر ، اما الشاعر البستي الذي قال :

الى حنفي مشى قدمي

ارى قدمي اراق دمي

فانما اضطره الى ذلك طلب الجنس لا لان تذكير المؤنث اهن من تأنيث المذكر عند العرب . واني اتمنى على معجمائنا ان تستعمل في مطبوعاتها القادة كلمة مكروث الى جانب الاسم الذي يذكر ويؤنث مثل : عروس ، او طريق ، الذي يؤنثه العجازيون ويذكره النجديون . فاذا كان التذكير اشهر يكتب الى جانب الاسم : يكرث . اي يذكر ويؤنث . واذا كان التأنيث اشهر يكتب : يكرث . وبذلك نختصر بذكر ويؤنث والتذكير اعلى او التأنيث اشهر . هذه الكلمة «مكرث» ابتدعتها لمعجمائنا وارجو ان لا تكون هذه البذعة في النار . واني اقيتها على بساط البحث . والرأي لسادتنا علماء اللغة وفقهاها ، ولجامعنا العاملة .

اعود الآن الى معجم متن اللغة فمن هفواته انه كان ممن جعل (الغين) في موضع (الفاء) . يقول في الصفحة 234 من الجزء الاول : البسر : ... وهو من الفرائق الذي يصادي الاسد . (انتهى) والصواب : الفرائق بالفاء .

وفي مادة صياط (ج 3 ص 515) جعل الفاء في موضع الغين وجاء بالفاء في مكان الطاء فقال : الصياط اللفظ العالي . (انتهى) والصواب : اللفظ . ذكره القاموس والتاج واهمله الصحاح واللسان .

ومن تركوا الباء في محل النون ، احد ابناء امنا الحبيبة مجلة اللسان العربي . ففي الجزء الثالث منها وفي الصفحة 102 نقل عن شرح ادب الكاتب قولهم : يدي من كذا ، فقال في آخر سطر : ومن البتن قنمة (انتهى) والصواب : ومن التثن . ولو ان ناقل النص رجع الى جدول الخطا والصواب في آخر الكتاب لوجد التصحيح .

وفي الجزء الثالث من اللسان العربي (ص 96) نص منقول من كتاب حاضر العالم الاسلامي ومنه : بطريق التكامل الى ذهب مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل (انتهى) .

وصواب النص : بطريق التكامل الى ذهب يفهمون انه مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل .

وهكذا اسقط من النص المنقول «يفهمون انه» . وجعل سبب الرمل سبب الرمل .

اتمنى على كل قاري عربي ان يرجع الى جدول الخطا ليصحح اخطاء كتابه قبل ان يقرأه لئلا تنطبع صورة الخطا في ذهنه ولئلا يترك اغلاط الكتاب لاولاده . وليكن كل منا على حذر ، فاحيانا يجعل الجدول الصواب خطأ كما حدث في جدول الخطا والصواب في كتاب تهذيب الالفاظ لابن يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت . هذا الكتاب الذي هدبه ابو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي ، اصدار المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت عام 1895) فقد جاء في الصفحة 19 منه قول رؤبة :

نقلت لو عمرت عمر الحل . (انتهى) .

وهذا صواب والفعل يبنى على ما لم يسم فاعله الا ان مصحح الكتاب يقول في الصفحة 938 عمرت : (بكر الميم) : الصواب : عمرت (يفتح الميم) . (انتهى) .

اللفة (ص 168 مطبعة السعادة 1325 هـ) :
والقطع من النعام يقال له خيط بالفتح وهو أحد
ما يفلط فيه صاحب الفصح والخطبان بالفتح
جميعه .

ومن اخطاء الطباعة وطريف التحريف ما جاء في
الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 555) :
الطاء من الحروف المهجورة . (انتهى) . يريدون
المهجورة فحات المهجورة ومن يهجر هذا الحرف وهو
اول الطبقات ؟ .

وفي المعجم اخطاء تشكيل كثيرة مثل : صفق
الطائر جناحيه (ص 519) و : ليوسع فيه السمن
(535) .

واطرف ما في المعجم هذه الجملة الخديجة
المشاة التي تقول : سيلحق بنهاية الجزء الثاني من
المعجم ما عسى ان يكون قد وقع من اخطاء الطبع ،
وبعض ما يعده من استدلاله (انتهى) . وتجد هذه
الحاشية في الصفحة 15 تحت فهرس الجزء الاول
من المعجم . ولندع لرابية تركيب الجملة جانباً فهلا
قالوا : (سيلحق بنهاية الجزء الثاني تصحيح لما ...) .
واين كلمة تصحيح في هذه الجملة المرحقة التي
اهلكها : ما عسى ان يكون قد . وهو حمل اقاله تنوء
بالمصبة اولي القوة . والحرب من ذلك كله انك لا تجد
في نهاية الجزء الثاني ما وعدوا به بل تجد وهذا
جديداً .

ابن في المعجم « اخصى : « اخصى الرجل تعلم
ولما واحداً » ونحن في عصر الاخصائيين ابن امثال
ذلك ؟ لقد اهل المعجم الوسيط بعض المعاني لكلمات
نحن في اشد الحاجة الى معانيها المتعددة ولنضرب
مثلاً :

من الاتراس المسننة في الآلات ما يدور في
اتجاه حركة عقارب الساعة . وهذا ما يعبر عن
دورانه بالانكليزية ب Clock wise (ككلوك
وايسر) . ومنها ما ينفثل نحو الوجهة المضادة لاتجاه
دوران عقارب الساعة ويعبرون عنه ب
Counter clock wise

(كاونتر ككلوك وايسر) . ونحن اليوم
مفتقرون الى التعبيرات الفنية بعد ان بدأت جامعاتنا
تدرس العلوم والفنون باللغة العربية . وقد ترجم
لنا هذين التفسيرين عربي قديم احسن الله اليه ولكم
تمني ان اعرف اسمه . ففي الصفحة 176 من كتاب

وهذا خطأ ، فالصواب ما ورد قبل التصحيح . قال
تمالي : « يود احدهم لو يعمر الف سنة » . البقرتها
هذا ووجود جدول الخطا والصواب لا يعني ان
المصحح مر بكل لفظ في الكتاب فاصلاحها ، ففي
الكتاب نفسه وفي الصفحة 508 نجد : ويقال قطمه
اربا اربا . (انتهى) . كتبه بتحريك الراء والصواب
التسكين وهو مع ذلك لم يستدرله اصلاحه في نهاية
الكتاب .

وبتمثل لي الآن الجزء الرابع من مجلة « اللسان
العربي » وما جاء في الصفحة 363 من قول الاخ
الامير يحيى الشهابي : والعامية في الشام تقول
« النومة » ولعلها من اتناصت الشمس استناصة
لغابت (انتهى) .

وهنا احب ان الفت الانتباه الى ما قاله العلامة
المرحوم محمد كرد علي في كتابه غوطة دمشق وفي
كلامه على الفصح في كلام اهل الغوطة . فقد جاء
في الصفحة 59 من الكتاب المذكور : « نور » قلل .
يقولون (يقصد العوام) نوس الضوء : قلل من
اضائه (انتهى) . رحم الله الاستاذ كرد علي فقد
ارشدنا الى نور الذي اخذت منه العامة : نوس او
نوص الصباح اي قلل من اضائه .

وفي اللسان العربي (ج 4 ص 42) مقال
للاستاذ عبد الحق فاضل ورد فيه ما يلي : « وقد
اطلقت على صانع الخطان والاهداب تزيين بها
الثياب والسائر واشباهها » . (انتهى) والصواب
ان يقال : الخيوط . فجمع خيط الخياطة خيوط
وخيوطه واخياط . وجمع خيط النمام وخيوط
الشجرة خيطان . وهذا الجمع لاسراب النمام
والحصان الشجر . وهذه اللفظة المفردة في ذمة المعجم
الوسيط ولا يسأل بها الاستاذ فاضل . بل اسأل
بها خمسة من اكابر الادباء وهم السادة الاسادة
ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وحامد عبد
القادر ومحمد علي النجار الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط ، والاستاذ عبد السلام هارون الذي اشرف
على طبعه ...

وفي الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 658)
وفي مادة (فزل) تجد : فزل الصوف او القطن
ونحوهما بفزل فزلاً : فثله خيطاناً بالفزل . (انتهى) .
والصواب ان يقال فثله خيوطاً . قال الشيخ الاسام
ابو عبد الله الخطيب الاسكافي في كتابه ميسادي

النوادر في اللغة لابي زيد سعيد بن اوس بن ثابت
الانصاري (تصوير دار الكتاب العربي ببيروت) تجد
ما يلي : وانشدني رجل من بلحرمار :

ونظن بالرحا شزرا ونسا

ولو نعطي الفازل ما مينا

ويقول ابو زيد : الشزر الذي يذهب نحو يمينه
والبت الذي يذهب نحو شماله (انتهى) . وعلى هذا
نستطيع ان نقول هذا المسن يدور شزرا وذال يدور
بنا . ولعلنا بذلك ندير عقول من يهتمون العربية
بالمجاز من التعبير عن بعض المعاني الفنية بايجاز
ودقة . وانك حين ترجع الى المعجم الوسيط لا تجد
في مادتي بت وشزر ما يشير الى هذين المعنيين
الرائعين . فهل نقذف في الهم مثل هاتين الدريسين
الكريمتين .

ولنضرب مثلا آخر ولنتكلم على احدى فتيات
الرقص الرمزي (الباله Boilet) فاقول : ان
مشيها على اطراف اصابعها رائع . فان اضطرت
الى ان ابست اليكم بذلك في برقية فاقول : اكنيماها
رائع . وبذلك اختصر اربع كلمات . نفسي لسان
العرب في مادة (كوم) نقل عن تهذيب الازهرري
قوله : الاكنيما القمود على اطراف الاصابع تقول
اكنمت له وتطاللت له . (انتهى) . وفي اللسان ولكن
في مادة (حرق) تجد بقية المادة : واذا مشى على
اطراف اصابعه اختيارا فهو مكنام (انتهى) .

وهذه الروائع واشباهها لا تجدها في المعجم
الوسيط بل تجد « الكنبه Canapé » الفرنسية
قد انحشت بين الكلمات العربية لا خلة بل وهي
منا مرأى ومسمما وباذن مجمع اللغة العربية في
مصر وكأنها اجنب (1) نصاب يندس بين اعضاء
جامعتنا العربية باذن احد المراجع الوطنية المسؤولة .

ما هكذا يا قوم ... لقد المت حين وجدت
« الكنبه » مغفوفة في حرم مجمعنا العربي . المت وقلت
لبنهم تذكروا : واعتدت لهن منك (يوسف) . او :
على سرر متقابلين (الحجر والصفاف) . او : على
الارائك متكونون (يس) . الا رحم الله القائل :

فسبحان الذي اعطاه ملكا

وعلمك الجلوس على السرير

يقول الدكتور ابراهيم مذكور في تصدير
المعجم (ص 5) : ويوم ان انشئ مجمع اللغة العربية
عام 1934 نصر في مرسوم انشائه على ان من اهم
اغراضه : « ان يحافظ على سلامة اللغة ... » .
وفي الصفحة 8 يقول مادحا المعجم « فيه الفاظ
حديثه ومصطلحات علمية لم يرع المجمع الفرنسي
ان يدخلها في معجمه الا بعد مضي مائة سنة تقريبا
من نشره وفي الطبعة الرابعة » . (انتهى)

وهكذا نرى ان الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط خالفوا عن اهم اغراض مجمع اللغة ولم
يحافظوا على سلامتها بل افحموا الكثير من الدخيل
فيها . فلو اكتفوا بما تدمو اليه الحاجة الماسة . وكم
كنت اتمنى لو انهم قلدوا المجمع الفرنسي الذي اشار
الدكتور مذكور الى تانيه فتجلت بذلك مجلتنا ، وبين
المجلة والسرعة بون شاسع . فالمجمع الفرنسي لم
يكن عوقا بل كان حريصا على اللغة الام .

ولنعد الآن الى اطلال امنا الحبيبة مجلة اللسان
العربي ففي الجزء 3 ص 225 يقول الاستاذ عبد الحق
فاضل : اذا امعنا النظر . (انتهى) . اقول : امعن
فعل قاصر خلق لازما مسالما غير متعد وهو لا يحب
النصب فلم نعلمه الاعتداء ؟ . نقول امعن الرجل في
الامر : ابعد فيه . فهلا قال : انمعنا النظر .

هذه الزلة كانت احدى هذات كتاب الساق على
الساق فيما هو الفارباقي لاحمد فارسي الشدياق
« مطبعة الفنون الوطنية بالقاهرة » ففي الجزء 2 منه
ص 207 يقول : فكان ينبغي للرجال والنساء ان
يمعنوا النظر . (انتهى) . وواحدة مثلها في الصفحة
268 من الكتاب المذكور (ج 2) قال : خصما للنزاع .
(انتهى) . والصواب ان يقول : خصما . وما اظن ذلك
الا من اخطاء الطباعة فالشدياق شيخ من مشايخ هذه
اللغة .

(1) قال الازهرري : وكلام العرب : تقول اجنب وجانب وجنب ولا تكاد تقول اجنبي .

واشتريت زوج حذاء ليس معناه اشتريت فردة .
وبالإضافة الى ما قاله المفسرون في تفسير الزوج في
الآية الكريمة (خلق الزوجين الذكر والانثى) نجد في
الصفحة (236) من شرح درة الفواص لاحمد شهاب
الدين الخفاجي (طبعة الجوانب بالقسطنطينية
1299 هـ) قول الخفاجي : ذكر اهل اللغة كالأرباب
ولغيره ان الزوج يطلق على كل واحد من القرينين
وعلى مجموعهما وقد سمع كل منهما من العرب .
(انتهى) . ويقول الاسكافي في مبادئ اللغة (ص 36)
حيث يذكر انباء . ويقال له اذا كان واحدا فرد فان كان
زوجاً فهما مصراعان وهي ابواب المراء وابواب
مصارع . (انتهى) . ويقول ابو الطيب اللغوي في
كتابه شجر الدر (ص 217) بتحقيق الاستاذ محمد
عبد الجواد : الأزواج من كل شيء ما كان اثنين
اثنين . ويقول في الصفحة 223 والزواج الذكر
والانثى . (انتهى) . وفي الامالي لابي علي القاسمي
(ج 2 ص 20) :

وكنا كزوج من قطافي مفازة
لدى خفص هيش معجب موقى رعد

اصابهما ريب الزمان فافردا
ولم تر شيئاً قط اوحش من فرد

(انتهى) والبيتان لزيد بن الجون وهو ابو دلامة
واسمه زيد بالتون كما ورد في الاغانى (ج 10 ص
235) الطبعة المصورة . والبيتان في الجزء المذكور
(ص 255) وفيهما بعض التبديل . ولقد التبس
الاسم على بعضهم ومنهم الاستاذ محمد ابو الفضل
ابراهيم محقق ثمار القلوب في الحساب والنسب
للثعالبي ففيه يقول : ابو دلامة زيد بن الجون
(الصفحات 26 . 775 . 778) . (انتهى) .

ونرجع الى حديث الزوج لا ترك الله واحدا بلا
زوجة . واقول زوجة لاداءب الاسمى فقد اباهما
بالهاء مع انها تريد في انوثتها وانسها . ففي الفاغل
للمبرد (ص 117) : ولم ير أزواج قط احسن من
ثلاثة : عائشة بنت طلحة ومصعب بن الزبير ، ولبابة
بنت عبد الله والوليد بن عتبة ، وجعفر بن ابي
طالب واسماء بنت عمين . (انتهى) . وهكذا نسمع
المبرد يقول ثلاثة أزواج لم يترنم باسماء ستة من
امراء الجمال . ولن يعتب النساء علي لاني لم اقل
من اميرات وامراء الجمال ، فالغراء لا يؤث الامير بل
يقول اميرنا امرأة . ولله در المبرد ما الطغف وما ارق
حدوبة لسانه .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 22)
تكلم الاستاذ فاضل علي الكازوز او الفاروزة وقال :
وقال : هذه الكلمة اليعربية اصلها عرق السوس
وهو شراب . ثم قال : الظاهر ان العرب كانوا
يستعملونه في الاندلس فاقتربه الاسبان وسموه
(الكروز Alcoruz) ثم قال : ثم عاد الاسم الى
العربية بصيغة الكاروز . (انتهى) . اقول ان ال
هنا اي Al في Alcoruz هي على الأرجح ال
التعريف العربية التي تركها عرب الاندلس ائرا خالدا
في كثير من الكلمات في اسبانيا . ولو تأمل الاستاذ
الكريم قوام كلمة الكازوزة ائلا يظن انها تنظر الى
كلمة القازوزة وتكاد تصبح انها أمي . ومن معاني
القازوزة في معجمائنا : الطاس والمشرية والقدرح
والصغير من القوارير . يقال قازوزة وقازوزة
وقازرة والكلمة معربة وقد قال المفيرة بن الاسود :

افنى تلادي وما جمعت من نشب
فرع القوافير الفواء الابريق

وقال النابغة الجعدي :

كأنى انما فادمت كسرى
فلي قازرة وله النثنان

وابن فارس يقول في الصحاح (ص 63 طبعة
الجوانب) : قال علماءنا : العرب تسمي الشيء باسم
الشيء اذا كان مجاورا له (انتهى) . ويقول الثعالبي
في فقه اللغة وسر العربية (ص 305) طبعة البابي
الحلبي : فصل في ذكر المكان والمراد به من فيه :
والعرب تقول « اكلت قدرا طيبة » اي اكلت ما فيها
وكذلك قول الخاصة : شربت كاسا . (انتهى) .
تري فهل كانت القازوزة والدة الكازوزة فاللامح
متشابهة والقسمات متقاربة .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 26)
قال الاستاذ فاضل : ونحن اليوم لا نجد في الفصحى
لفظة بصيغة المفرد تدل على القرينين من الناس او
الاشياء وقد حل العامة هذه المشكلة باستعمال كلمة
الزوج على حين انك اذا قلت : اشتريت زوج
حذاء كان المعنى في الفصحى انك اشتريت فردة .
(انتهى) .

اني استسمح الاستاذ فاضل العفو فني على هذا
الكلام ثلاث ملاحظات . ففي الفصحى الفاظ كثيرة
بصيغة المفرد تدل على القرينين . واستعمال الناس كلمة
الزوج للدلالة على الاثنين ليس من كلام العامة .

مرة ثانية نعود الى حديث الزوج وتلوه تعالى « والفجر وليال عشر والشفع والنوتر » وتفسير البيضاوي يقول : الشفع الزوج والوتر الفرد . (انتهى).

وكيف ننسى كلمة مثنى او ثم جاؤوا نساء اي اثنين اثنين ومثله جاؤوا قرانى . والقران ان تعطي اثنين اثنين . والقرون (بفتح القاف) الجامع بين لقميتين لقميتين في الاكل (ابعد الله معنا) . وفي معجمنا : صرع الباب جعله ذا مصراعين . وكيف نهمل زكا للشفع من العدد وخسا للفرد . يقول الجواليقي في شرح ادب الكاتب (ص 393) فالخسا الفرد والزكا الزوج . (انتهى) . ولم لا نذكر الضعف وجائز في كلام العرب ان يقال : لك ضعفه ويريدون مثليه . ولندكر كلمة العين والحين حلب الناقة في اليوم والليلة مرتين . ثم الطوى : المطوي مرتين . والزو القرينان وكل زوج (القاموس) . والزو الزوج والتو هو الفرد ، يقال جاءا زوا اي هو وصاحبه (مثنى اللفظة) . وقيل كل زوج زو والواحد تو (التاج) . ولندكر : شفعت (1) له الاشباح : راي الشخص شخصين لانتشار بصره ولضعفه فهي مشفوعة . وكذلك الشني التي ولدت اثنين . والمتشم والمتام وانامت المرأة ولدت اثنين في بطن واحد (امانها الله) . والحلة وهي من نوبين من جنس واحد . والان اتوجه الى الاستناد فاضل وهو النبع الغرير والعين الثرة والامل المشرق الذي يبشر بانوار جديدة في الافاق الواسعة ، اتوجه اليه لاحابه على قوله في اللسان العربي (جزء 2 ص 26) : فرادوا هذه اللغة المجيبة غنى على غناها ولغوى على لغوها . (انتهى) .

لا يا سيدي .. لا تقلها احسن الله اليك . كيف تقول ذلك والعربية عزنا ومجدنا وهي امنا وانت ابنها البار والله تعالى يقول « ووصينا الانسان بوالديه احسانا » (الاحقاف) فكيف تصفها بالفوضى - ساستغفر لك ربي - لاني معجب بك . وهل يجوز لاحدنا ان يصف السماء بالفوضى ان لم يحط بعدد نجومها ، ولن يحيط بعددها واحد . فقد يعرف منها غيري ما لا اعرفه انا ، واحصي منها ما لا يحصيه هو ، ويدرك سوانا اضعاف ما ندركه وفوق كل ذي علم عليم وقل رب زدني علما .

يا اخوتي ان طول قطر ارضنا التي نمش عليها هو حوالي 12.741 كيلومتر وان طول قطر نجم قلب العقرب يزيد على 675 مليون كيلومتر ومع ذلك فنحن لا نرى قلب العقرب باعيننا اكبر من حمصة . وعظمة لغتنا كمظمة ذلك النجم فلا يمدد احدنا عينيه اليها على حدة بل فلينظر اليها بعيني بصره وميون بصيرته . وان لم يحط احدنا بكل شيء من علم هذه اللفظة فليس معنى ذلك ان لغتنا لغوى . ان لفظة اثرت في لغات هائلة كثيرة لجديرة بالاحترام وليس غريبا ان عنت الوجوه لها . قال الاب نخلة اليسوي في كتابه غرائب اللغة العربية ما معناه : لقد اثرت اللغة العربية في مائة لغة هائلة . (انتهى) . للكرم لغتنا ولنمجدها ونحن - الناطقين بها - اولي الناس باحترامها .

ولاحذتكم الآن خبر احدي عثراتي :

كنت في صباي حين اتلو قوله تعالى « ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطا » من سورة الكهف . كنت اسأل نفسي : ولم اغفل قلبه يا ترى ؟ لم جعله يفغل عن ذكره ؟ . وامن في التفكير واهوى من سماء الى سماء انشد الجواب فلا اسمع الا صدى سؤالي . وفجأة وجدنتي خلعت من سبل الشوق الى دروب الشوك . اهمم فيها على وجهي والسؤال يجلجل في صدري كانه جريح ظمان يستغيث . ثم اني امسيت على حرف ، ثم اني اصبحت على شفا جرف ، جرف هار يريد ان ينهار بي . فسلكت طريقا كان اولها « ما شاء الله كان » وما منتم ان اصبحت اوسطها « ان هي الا فتنتك » واوشكت ان ازيغ . حين كدت ابلغ منقطع الهواء والرجاء . ولكن الله سلم . اذ انعم علي بحبيب اهدى الي كتاب الخصائص شيرة ابن جنبي (2) وتناولت منه الجزء الثالث مصادفة وفتحت واول ما قرأت : ان اكثر من ضل من اهل الشريعة عن القصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى اليها ، فانما استهوا واستخف حلمه ضعفه في هذه اللغة الكريمة الشريفة . (ص 245) . (انتهى) . وكانت المعجزة حين وصلت الى قوله : لو اقام انسان على خدمة هذا العلم ستين سنة حتى لا يحظى منه الا بهذا الوضع لما كان مغبونا فيه ولا منتقص الحظ منه ولا

(1) على المجهول .

(2) من معاني الشيرة : القصيدة الجيدة . وقد جعلتها هاهنا لتحل محل Chef-d'oeuvre وارجو ان نهيب نها هذا المعنى الجديد من الآن فصاعدا .

(ج 2 ص 41) وجدت ما يلي : احمد الشدياق (1084 - 1887 م) . (انتهى) . لقد اراد المؤلف ان يقول : ولد عام 1804 فزحم الصفح الثمانية فتنازلت له عن مرتبة العشرات وحلت في مشوى العشرات ولكنها لم تغادره على أي حال بل انقلت من جانب الى جانب . ولم يدرك الصفح ولا الثمانية انهما بهذه المدامبة مطلا عمر الرجل فجعله ثمانية فثرون وليته كان .

وكذلك تجد في حاشية الصفحة نفسها : قال الفاخوري في تاريخ الادب العربي (الطبعة الثانية) توفي 1805 م . (انتهى) . وكان المؤلف يريد ان يقول ولد 1805 م . ومهما يكن فالثابت ان الرجل ولد وتوفي ولكن اسمه ظل خالدا .

واخطاء نظم الارقام في المطابع تراها مفهومة وتارة محيرة واحيانا مبكية او مضحكة وبخاصة هذه الارقام الهندية التي ما زالت تستعمل في اكثر بلداننا . فالصفر يشبه نقطة عاشقة ذويتها لوامج الشوق والجوى . والواحد يماثل حرف الالف الذي احناه وقوف المنتظر . والاثنان توام الثلاثة وكما يصير ميل هذه من ذاك حين يغيظ الكبر ويغيض البصر . والاربعة في تلويها كأنها الحيرة والتردد . والخمسة مثل الهاء المنفصلة في آخر الكلمة . فلم لا نعود جميعا الى ارقامنا العربية الاصل الدارجة في شمال افريقيا ونتخلص من الارقام الهندية المظلة . حككت لي سيدة فقالت : سمعت غلاما يقرأ الفبهة مكتوبة مظلما « قلبي الحزين يقول آه » فكان يردد « قلبي الحزين يقول واحد وخمسين » لقد ظن الالف واحدا ونخال الهاء خمسة .

لنعد جميعا الى ارقامنا العربية ولنتفق امة العرب ولو على كتابة البكرة والى متى تظل «شئون» و « شؤون » ؟

ومن ذهول العلماء ما تراه في كتابة طراز المجالس للشهاب الخفاجي . ففي الصفحة 111 ينسب الى ابي المتاهية :

وقلبك داوى الطبيب المريض
فماش المريض ومات الطبيب

وفي الصفحة 130 يكرره وينسبه الى الخليل ابن احمد ! . والصواب : لابي المتاهية والبيت في ديوانه .

وفي الصفحة 115 من طراز المجالس يقول : وقال خالد الكاتب :

السعادة به . وذلك قول الله عز اسمه « ولا تطع من اغفلنا قلبه من ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطاً » . ولن يخلو (اغفلنا) هنا من ان يكون من باب افعلت الشيء أي صادفته ووافقته كذلك . (انتهى) . وهكذا علمت ان معنى اغفلنا : قلبه : صادفناه ووافقناه غاللا . فثبت في وهدأت الي طمانيتي . وما زلت حتى اليوم حين افهم خاشعا لدى عتبة باب من ابواب فراديس الخصائص المح طيف سيدي ابن جني والذكر ما صرفه بفضل الله عني ويكي قلبي وتفيض عيني . ونشوب الآن الى حديث عثرات الكرام ومنها ما جاء في الصفحة 284 من كتاب شفاء الغليل للخفاجي فقد قال شارحه الاستاذ محمد عبد المنعم خفاجي الاستاذ بكلية اللغة العربية في القاهرة (سابقا) . قال : كتاب تهذيب الالفاظ العامية لدسوقي محمد . (انتهى) . والصواب : للشيخ محمد علي الدسوقي . وقال : الدليل الى مرادف العامية والدخيل لرشيد البستاني . (انتهى) . والصواب : الدليل الى مرادف العامي والدخيل وهو لرشيد عطية وهو لبناني الجنسية .

ومن فلتات الاوهام ما جاء في كتاب دليل لغة العرب وهو تأليف الاستاذ محمد امر الله (سبغ الله عنه) وكان احد اعضاء لجنة تدقيق المؤلفات بالاسنانية فقد قال في الصفحة 44 من الكتاب المذكور : الجاسوس على القاموس ومجمل اللغة وفقه اللغة وسر الليال في القلب والابدال لابن فارس بن زكرياء ابو الحسين اللغوي القزويني كان تحويا على طريقة الكوفيين مات 593 . (انتهى) . هذا هو نص كلامه بالحرف الواحد فعسبنا الله ونعم الوكيل . والفتاحة الى روح ابن فارس الذي توفي ثلاث مرات : الاولى في عام 395 هـ في الري . والثانية في عام 593 حسب قول الكتاب وهو خطأ . والثالثة يوم مزجه « امر الله » بالرحوم احمد فارس الشدياق المتوفى حوالي عام 1305 هـ في الاسنانية . لقد تشابهت الاسماء على الاستاذ امر الله . وما منا الا له علم بان الجاسوس على القاموس وسر الليال هما لاحمد فارس الشدياق وان المجمل (في اللغة) والصاحي في فقه اللغة هما لاحمد بن فارس القزويني ولقد صدق الشاعر حين قال :

وقد يجمع الله الشئتين بدمسا

يظنان كل الظن ان لا تلاقي

ومن غريب المصادفات انك اذا نظرت في معجم المؤلفين للمحقق الاستاذ عمر رضا كحالة

نظرت الي بطرف من لم يصل
لما تمكن طرفها من مقتلي

فظللت اطلب وصلها بتعلق
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) والبيتان لخالد كما في زهر الاداب
(ج 2 ص 294) ولكن الخفاجي يقول في الطراز
(ص 129) قال ابو دلف :

فجعلت اطلب وصلها بتلطف
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) وفي الصفحة 226 يقول : كما قال
عبد الله القوي الضرير :

مهدي بنا ورداه الوصل بجمعنا
والليل اطوله كاللحم بالبر

فان ليلى مد غابوا قد ينهم
ليل الضرير فصبحي غير منتظر

(انتهى) والصواب : البيتان لابي طاهر سيدوله
الواسطي رواهما الثعالبي في ثمار القلوب (ص 635)
وفي بتيمة الدهر (ج 2 ص 342) .

ومن الهنات الصغيرة قول الاستاذ عبد الستار
فراج في الصفحة ب من مقدمة تاج العروس (طباعة
الكويت) : الصاغانى المتونى ببغداد سنة 650 هجرية
من ثلاث وسبعين عاما . (انتهى)

والصواب : من ثلاثة وسبعين . وثلاث خطأ
طباعة ولا شك . وهنا احب ان اورد للفائدة ما قاله

الجواليقي في الصفحة 8 من كتابه تكملة اصلاح ما
غلط فيه العامة . قال :

ومن ذلك العام والسنة لا تفرق عوام الناس
بينهما ويضمون احدهما موضع الآخر فيقولون لمن
سافر في وقت من السنة الى مثله اي وقت كان
سافر عاما . وذلك غلط والصواب ما اخبرت به من
احمد بن يحيى رحمه الله انه قال : السنة من اي
يوم عدتها فهي سنة ، والعام لا يكون الا شتاء
وصيفا . وليس السنة والعام مشتقين من شيء ،
فاذا عدنا من اليوم الى مثله فهو سنة يدخل فيه
نصف الشتاء ونصف الصيف . والعام لا يكون الا
صيفا وشتاء والعام اخص من السنة فعلى هذا
نقول : كل عام سنة وليس كل سنة عاما . (انتهى) .

وبصدد قول الجواليقي (وليس السنة والعام
مشتقين من شيء) . اود ان اسلك هنا ما قاله الشيخ
اسماعيل حقي في كتابه فروق حقي (طبعة
القسطنطينية عام 1310 هـ) . قال في الصفحة
161 : وقبل سمي السنة عاما لموم الشمس في
جميع بروجها . واليوم السباحة ويدل على معنى
اليوم قوله تعالى « وكل في فلك يسبحون » .
(انتهى) .

واخيرا فقد طالت سياحتنا وانتهت سياحتنا .
وكان معظم المقال على الاغلاط . وخير ما اختم به
الحديث هو قول الثعالبي « الفلت في الحساب
كالغلط في الكلام » وتبمه الزمخشري فقال « تقول :
فلان غلط في الكتاب وملت في الحساب » .

مَشْرُوعُ المَعْجَمِ المبَسِّطِ

الدكتور محمد عسین علی

رئيس البحث التربوي (الاردن)

بدأت النظرة الوظيفية تأخذ مكانها في التربية ، وأصبحت حاجات الفرد والمجتمع القائمة والمتنظرة هي الأساس الذي تبني عليه مناهج الدراسة ، فصار لا بد أن من الاهتمام بالكلمات ذات القيمة الوظيفية التي يحتاج إليها التلاميذ في كتاباتهم ، والتي يجدونها في مطالعاتهم ، ويستعملونها في مخاطباتهم ؛ ولذلك نشطت حركة تحليل كلمات الكتب المدرسية ، والمجلات ، والجرائد ، والرسائل ؛ هذا بالإضافة إلى الكلمات التي يتحادث بها الناس .

لقد كان التركيز في أول الأمر على كتب القراءة ، وكان الهدف من احصاء الكلمات الموجودة فيها هو جعل عدد الكلمات ونوعها في كل كتاب تناسب السن التي وضعت لها . ومن تلك الأبحاث ما يلي :

1 - أبحاث
• Primary Reading Vocabulary • (Gates)

2 - أبحاث
• Basic Sight Vocabulary • (Dolch)

3 - أبحاث
• The Teachers' word Book • 1921 (Thorndike)

4 - القائمة الموجودة في الكتاب السنوي الرابع والعشرين

List of 5,000 words for The American Children of Six years old.

وهذا الرقم ليس عاليا إذا عرفنا أن الحد الأدنى لعدد الكلمات التي يعرفها الأطفال حسب أعمارهم هي :

اسهاما في جهاد العرب الحديث للوحدة . أوصى المكتب الدائم للتصريب في الرباط بأن تشتترك الدول العربية في اعداد قاموس مبسط يشتمل على المفردات التي يحتاج إليها المواطن العربي في حياته الجارية .

والمواطنون في البلاد العربية . يختلفون ، من حيث المستوى الثقافي واللغوي ، اختلافا كبيرا لدرجة يصعب معها وضع قاموس يناسب جميع المستويات . والآن لا بد من تحديد المستوى المطلوب : هل هو مستوى المرحلة الابتدائية ، أم المرحلة الثانوية ، أم الجامعية ، أم جميع هذه المستويات ؟ وإذا حددنا المستوى فلا بد من تحديد معيار (Criteria) نأخذ أساسا للمعمار . فهل المعيار هو الكتب المدرسية وما فيها من مفردات ؟ وهل تؤخذ جميع تلك الكتب بغير الاعتبار ؟ أم يقتني بكتب اللغة العربية مثلا ؟ أم تختار مجموعة معينة من الكتب ، مثل كتب اللغة والرياضيات والاجتماعيات والتدبير المنزلي ، وكتب التهذيب ؟ أم تؤخذ الجرائد اليومية التي يقرأها عامة الناس ؟ وهل يقتني بانجرالد أم تصاف إليها المجلات العلمية والأدبية ؟ وهل تصاف إليها الكلمات التي يستخدمها الناس في محادثتهم اليومية ؟ وهل تؤخذ المواضيع الإنشائية للطلاب بعين الاعتبار ؟ ولأي مرحلة ؟ ثم ما دور القوانين العربية ، كالنجد مثلا ؟

لا بد من اتخاذ قرار مدروس بذلك قبل وضع الترتيبات للقيام بالمشروع ، هناك سوابق لمثل هذا العمل تعود إلى العقد الثاني من هذا القرن ، حينما

واضافة كلمات اخرى لم ترد في الحادثة بسبب الحاجة اليها .

والمواقف الحياتية او البيئة التي اعتبرت الحد الأدنى للمواقف المطلوب تسجيل المحادثات حولها هي :

- | | | | |
|----|-------------------|----|---|
| 1 | اجزاء الجسم | 2 | البيت |
| 3 | الطعام والشراب | 4 | الاشياء التي توضع على الطاولة في اوقات الطعام |
| 5 | المدرسة والعف | 6 | القريبة |
| 7 | البسنة والحدائق | 8 | الاعصاب |
| 9 | الملاهي | 10 | الاثاث |
| 11 | المطبخ | 12 | التدفئة والانارة |
| 13 | النقل - المواصلات | 14 | المدينة |
| 15 | الحيوانات | 16 | المهن |

ورغم هذا العمل الجبار الذي يعد الاول من نوعه فقد وجهت اليه الانتقادات التالية :

يتركز البحث حول الكلمة فلما بانها الجزء الذي يمتن حصره من اللغة ، وبذلك اهتموا ناحية القواعد التي تعتبر اساسية في ضبط الكلام ، وكان من اللازم ايضا احصاء افعال من الجمل ، واختيار الوحدة الجدرية هو الاصوب بدل اختيار الكلمة مثل :

Childhood, childish, children, child

وهنا يبرز السؤال الرئيسي : ما هي الكلمة ؟ هل نعتبرها المصدر . ام الفعل الماضي ؟ ام الاسماء المفردة او المثناة او الجمع ؟ ام نأخذها كلها ؟ هذا ما يحتاج بعد الى تحديد ، واذا نظرنا للابحاث التي تمت حتى هذا الوقت وجدناها لا تتفق في تحديد الكلمة التي يتناولها الاحصاء .

وبعد ظهور قائمة ثورنديك انتشرت الحركة في معظم الاقطار الاوربية ، وكانت تتركز في اول الامر في ميادين تعليم الاطفال ، ثم اخلت تمتد الى الكبار . زد على ذلك انها كانت في اول الامر محصورة في المطالعة والاملاء ، ثم اتسع استعمالها فشمّل كثيرا من المواد الدراسية .

ومن الدراسات التي تناولت اللغة العربية ما يلي :

- 1 الدراسة التي قام بها الدكتور موسى برييل Brill سنة 1940 لاهصاء الكلمات في جريدي الدفاع وفلسطين . وقد بلغت الكلمات التي احصاها 136 089 كلمة . ولم تكن دراسة برييل مع ذلك دراسة شاملة لانها تناولت الصحف المحلية دون المجلات ، واعتمدت على صنفين اثنين فقط ، ومع ذلك لم تتناول في التحليل الا الاخبار الداخلية والخارجية ، والتلفرات الخاصة .

- 1 118 كلمة لمن هم في سن سنة و 9 شهور
- 2 272 كلمة لمن هم في سن الثانية
- 3 1200 كلمة لمن هم في سن الثالثة والنصف
- 4 1500 كلمة لمن هم في سن الرابعة
- 5 2000 كلمة لمن هم في سن الخامسة
- 6 2500 كلمة لمن هم في سن السادسة

هـ - الدراسة الواسعة التي اجريت في فرنسا سنة 1953 وكان نتيجتها كتاب

« Le Français Fondamental »

وقد قام بالدراسة فريق كيريس من الباحثين ، وكان الهدف من الدراسة اعداد قيم بالكلمات التي لا يستغنى عنها من يريد تعلم اللغة الفرنسية من الاجانب ، أي الكلمات الضرورية اللازمة ، وبذلك لا يضيع الذين يتعلمون اللغة الفرنسية وقتهم هباء في تعلم كلمات خارج الحد الأدنى الذي يحتاجون اليه .

والمعيار الذي اتخذوه لاختيار كلمة او رفضها هو مدى تكرور استعمالها ، أي ان الكلمات المفيدة هي الكلمات الكثيرة الاستعمال .

« The useful words are the frequent words » was the slogan Lexical Frequency

وكل اختيار للكلمات يبني على التكرار الجدري بد الباحثون اعمالهم سنة 1951 ، واستعرضوا كل الابحاث السابقة من هذا النوع ، فوجدوها كلها قد بنيت على تحليل الكتب . سواء منها الكتب المدرسية ام كتب الآداب .

ولما كان اعضاء الفريق يريدون كلمات تستعمل للمحادثة ، نبين لهم ان الابحاث السابقة لا تشفي غليلهم ، ولا تناسب مطلبهم . ولذلك قرروا ترك فكرة تحليل الكتب ، كما فعل Fries سنة 1946 في دراسة اللغة الانجليزية الامريكية ، واخرج كتابه سنة 1951 .

المسمى (The Structure of English) وقرروا ان يضموا قوائم مبنية على الكلمات التي تستعمل في المحادثات . ولذلك جمعوا تسجيلات لـ 163 محادثة اشترك فيها 275 شخصا . وقد استهدفت المحادثة مختلف المواضيع التي يصادفها الفرد في حياته ، ثم حللوا التسجيلات ، وبيّنوا عدد تكرار كل كلمة في التسجيل الواحد . ثم في التسجيلات جميعها ، وسموا ذلك مدى الكلمة (Range) . وتمتاز هذه الدراسة بان كل كلمة حدثت في المكالمات سجلت ، وهذه نقلة هامة ،

وقد بلغ عدد الكلمات التي سجلوها 312000 كلمة ، ثم جعلوا منها قائمتين : الاولى من كل الكلمات المربة ترتيبا تنازليا حسب تكرارها ، والثانية من كل الكلمات ايضا ، ولكنها مربة حسب الحروف الهجائية ، وامام كل كلمة تكرارها . ثم بدأت الدراسة بعد ذلك ، فقرّر الفريق افعال كل كلمة تكررت اقل من 20 مرة ، وبعد الدراسة تبين لزوم حذف كلمات لعدم مناسبةها ،

4 الدراسة التي قام بها الدكتور فاخر عائل في دمشق سنة 1953 واسماها :

« Basic Vocabulary of Arabic Primary Reading »
وقد احصى كلمات 15 كتابا القراءة في الصفوف الثلاثة الاولى في ابلاد العربية ، فكانت كلماتها 25 225 كلمة .

5 الدراسة التي قام بها الدكتور محمود رشدي خاظم في المركز الدولي للتربية الاساسية في العالم العربي ، وهدفها اعانة الدول العربية على حل مشكلة الامية بوسع كتب تلام ، في مفرداتها ومحتوياتها ، مغلبة الكبار وحاجاتهم ، وهي تفتقد على القوائم الاربع السابقة . وكانت النية تتجه اصلا الى عمل قائمة مستقلة من القوائم السابقة ، ولما كان ذلك يستغرق وقتا طويلا . ويحتاج الى مبالغ كبيرة من المال . ترك جانباً واستمضى منه ببناء قائمة على الدراسات الاربع السابقة بلغت كلماتها 1069 كلمة .

6 الدراسة التي قام بها الدكتور محمد حسين علي لاحصاء الكلمات الموجودة في ثلاث كتب قراءة للصف الاول الابتدائي في الاردن ولبنان والصراق . ودماها « Analysis of Arabic Primers »

2 الدراسة التي قام بها E.M. Bailey في القاهرة - ارسالية مطبعة النيل . وقد وصل عدد الكلمات التي احصاها 200 000 ، وقد حلل الدكتور ييلي الجرائد والمجلات التي كانت تصدر في مصر آنذاك . ومع ذلك فالبحت لم يكن شاملا لانه تناول ماييلي فقط :

- ا - جريدتين صباحيتين
- ب - صحيفتين مسائيتين
- ج - ثلاث مجلات اسبوعية

3 الدراسة التي قام بها الدكتور لطفي في القاهرة كاطروحة للدكتوراة قدمها لجامعة شيكاغو عام 1948 واسماها :

« Changes Needed in Egyptian Readers to Increase Their Value »

وقد احصى الكلمات في (6) كتب مقرر كانت تستعمل في حديق الاطفال والصفين الاول والثاني الابتدائيين ، وقد وجد 35 033 كلمة .

وهذا موجز لما فيها من كلمات :

الكلمات	كتاب القراءة في الاردن	كتاب القراءة في لبنان	كتاب القراءة في العراق
الكلمات الجارية	2457	2445	1773
الكلمات الاصيلة	1159	1068	1367
الكلمات التي وردت مرة واحدة	59 648 %	61 652 %	83 1142 %
الكلمات التي تكررت مرتين	20 242 %	17 192 %	11 158 %
الكلمات التي وردت ثلاث مرات	8 197 %	8 191 %	2 39 %
الكلمات التي تكررت اكثر من ثلاث مرات	11 136 %	12 134 %	2 28 %

والجغرافيا والتربية الوطنية، وكتب العلوم والرياضيات وكتب القراءة والقواعد النحوية والصرفية .

ج - الانتاج الشفوي بنوعيه التلقائي والموجه لنفس الصنفين .

وهذه الطريقة مناسبة لانه اعتبر المميز للكلمات التي يستخدمها التلاميذ في المرحلة الابتدائية العنيسا .

واذا دامت كل دولة عربية بعمل مماثل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اعدتها كل دولة ، وعمل قاموسا يضمها جميعا ، ويمكن ان تقوم وزارة التربية في الاردن بمثل هذا العمل اذا اختير عدد كاف من المؤهين له .

2 اعتبار قاموس عربي معين اساسا للعمل مثل قاموس « المنجد » مثلا ، والمشكلة التي تواجهنا

والآن ما هي النجع الوسائل لبناء القاموس الموحد للمواطن العربي في حياته الجارية ؟ هنالك عدة طرق يمكن اتباعها ، منها :

1 الطريقة التي ابدعتها لجنة النشر - شعبة الاداب - المجلس الاعلى لرعاية الفنون والاداب والعلوم الاجتماعية ، وقد قررت لجنة النشر هذه تأليف لجنة فرعية استقر رايها أخيرا على المجالات الثلاثة الخاصة بتعريب المعيلة اللغوية التي سيستعمل عليها المعجم المبسط وهي :

ا - الانتاج الكتابي للتلاميذ في الصفين الخامس والسادس الابتدائيين ، ويشمل دفاتر الانشاء ، واجابات التلاميذ في المواد الدراسية التي يمتحنون بها في اللغة العربية والحساب والمعلومات العامة .

ب - الكتب الدراسية والمناهج لهذين الصنفين . ويشمل ذلك الكتب المقررة التالية : كتب التاريخ

العمل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اختيرت في مختلف الدول العربية وعمل قاموس موحد مبسط منها .

3 اتباع الطريقة الفرنسية السابقة

4 عمل احصاء للكلمات الواردة فيما يلي :

- 1 — جريدة يومية (لعدد معين من الاعداد)
 - 2 — برامج الاذاعة ذات الصلة بالحياة اليومية للمواطن العادي (لعدد من الايام)
 - 3 — كتب القراءة في المرحلة الابتدائية فقط
 - 4 — النشرات التي تصدرها الدوائر الحكومية للمواطنين (لمدة معينة من الزمن) .
- ختاماً .

بما انه اقتراحات مختلفة ارجو ان توفق اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر الى اختيار افضلها او الاهتمام الى ما هو افضل منها . وانا على استعداد للمشاركة في اي جهد آخر تود اللجنة الكريمة القيام به للوصول الى الهدف المنشود .

عندئذ هي : ما هو المعيار الذي تختار الكلمات من القاموس على اساسه ؟ هل هو المعجم ؟ ام هو الناجز . ام الموظف . ام الطالب في المرحلة الابتدائية ام في الثانوية . ام هو استاذ الجامعة ام طالب الجامعة ؟

يبدن حل هذه المشكلة باختيار ستة اشخاص . مثلاً . يمثلون كل مستوى او طبقة من طبقات الشعب كما ينبغي :

6 معلمي المرحلة الابتدائية

6 معلمي المرحلة الثانوية

6 موظفين في دوائر مختلفة

6 تجار

6 آباء متعلمين من آباء الطلاب

6 من الموجهين التربويين

يعطى لكل منهم نسخة من القاموس . ويطلب منه ان يضع اشارة عند كل كلمة يفهم معناها المواطن العربي في حياته اليومية : ثم تنسخ تلك الكلمات ويوضع امام كل كلمة عدد تكرر اختيارها . وتنتخب الكلمات التي اختارتها الاكثرية : واذا قام كل قطر عربي بمثل هذا



مقارنة بين مصطلحات القانون في العربية والإنجليزية

الأستاذ عبد الرزاق بن سلامة

جامعة محمد الخامس
(الرباط)

والى قانون خاص (Droit Privé) وهو القانون الذي ينظم روابط الأفراد ، ثم هناك القانون الوطني Droit National والقانون الدولي Droit international ، الأول ينظم شؤون الدولة على الصعيد الداخلي ، والثاني ينظم علاقة الدول على الصعيد الخارجي ؛ والقانون الداخلي يشمل القانون الدستوري Droit constitutionnel وهناك من يسميه بالقانون السياسي Droit politique لأنه يهتم بالحقوق السياسية للأفراد مثل الانتخابات والترشيح للمجالس النيابية وللبرلمان ويخضع ذلك كله لقانون الانتخابات Loi électorale

وهناك القانون الإداري Droit administratif وهو القانون الذي ينظم المصالح الإدارية الرئيسية والتامة ، أما بشكل مركزي (Centralisation) أو لا مركزي (Décentralisation) ونجد من ضمن القوانين القانون المالي Droit Financier ويشمل قانون المحاسبات والمصارف والرسوم الجمركية والجبایات .

والقانون الجنائي Droit Criminel ou Pénal وهو الذي يبين الأعمال المعاقب عليها قانونيا ويلحق به قانون التحقيقات الجنائية

Droit d'instruction criminelle وبالنسبة للقانون الخاص نجد عدة فروع من أهمها القانون الخاص أو المدني : Droit civil وهو القانون الذي ينظم المعاملات المدنية بجميع أنواعها التي يدخل فيها القانون التجاري Droit commercial

نمترضنا في البحوث والدراسات القانونية الفاظ ومصطلحات حقوقية نقف ازاءها حائرين لاختلاف معانيها في اللغات الأجنبية من جهة ، ولعدم وجود مصطلحات بالعربية تعبر عنها في المدلول واللفظ من جهة أخرى .

ولذلك سنحاول في هذا البحث القيام بمقارنة بسيطة بين الالفاظ القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات والفاظ في اللغات الأجنبية ، ولا سيما الفرنسية باعتبارها اللغة المتداولة في كثير من الدول العربية :

(1)

القانون

تطلق كلمة قانون ، ويراد بها عدة معان ، فهناك من يجعل لها مقابل Law في الإنجليزية أو (Droit أو Loi) في الفرنسية ، ومثل هذا الاختلاف في اللفظ نجده حتى في اللغة العربية نفسها فكثير من رجال القانون لا يفرقون بين كلمة قانون وحق مع أن الفرق كبير بينهما .

ونحن يهمنا أن نذكر هنا بعض المصطلحات القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات في اللغة الفرنسية ، وأهمية ذلك تظهر في تقسيم القانون الى قانون عام (Droit Public) وهو الذي ينظم شؤون الدولة وسلطانها (التشريعية والقضائية والتنفيذية ،

اللغة العربية والانجليزية ، فالحق : Right والقانون: Law أما في الفرنسية ، فكلمة Droit تستعمل فيراد بها القانون والحق دون أي فرق ، فنقول الحقوق العامة : Droits Publics والحقوق الخاصة Droits Privés والحقوق السياسية Droits Politiques والحقوق المطلقة Droits Absolus والنسبية Droits Relatifs والحقوق المبنية Droits Réels والحقوق الشخصية Droits de Créance وهناك الحق التبعي Antécédents Droits de Suite والحقوق الدائمة Parfait والوصفية Remédial وهناك الحق التام والحق الناقص Imparfait والحق الأصلي Droit Principal ونقول الحقوق الماثلية Droits de Famille والحقوق المالية Droits du Patrimoine وكذلك الحقوق الدائمة Antécédents والوصفية Remédial إلا أنهم يسمونها بالغاوية أو الوسيلة ، غير أن الحق الأصلي Droit Principal هو ما لا يترتب وجوده على حق سابق كحق الملكية ، والحق التبعي Accessoire أو Droit de Suite وهو ما يترتب وجوده على حق سابق كالرهن Pacte commissaire والحق لا بد له من محل Objet

(3)

الأشخاص

الأشخاص . Personnes في القانون نجدهم نوعين : شخص حقيقي Réelle أو طبيعي Physique وهو الإنسان أو الفرد Individu أو شخص أدبي أو اعتباري أو معنوي أو قانوني : Personne morale, fictive ou juridique وليس للشخص حقوق ولا يتحمل واجبات إلا النساء حياته ، ولكن بعض الأشخاص كانت الكنية تحكم عليهم بالموت المدني Mort civile فيسلجون من جميع الحقوق العامة والخاصة .

أما الشخص الاعتباري Personne morale فقد اختلف رجال القانون في وجوده ، فهناك من أنكره وهناك من جملة شخصاً وهمياً مجازياً لا بد من أن يصرح بأن الشخص المعنوي أو الاعتباري تكون لمنفعة عامة Déclaration d'utilité publique ولا يخرج من السلطة المخولة له ، فإذا تجاوزها يقال منه أنه يخرج من سلطة الشخص الاعتباري Ultra vires

وهو الذي ينظم المعاملات التجارية ومن ضمنها التجارة البحرية التي يحكمها قانون خاص هو القانون التجاري البحري Droit commercial maritime وهو خاص بتجارة السفن والصفقات التجارية التي يتم نقلها بواسطة السفن البحرية ، وأحياناً قد تحدث منازعات بشأن هذه التجارة البحرية يحكمها قانون خاص ، هو قانون المرافعات المدنية والتجارية . Droit de procédure civile et commerciale

أما أنواع القانون الأخرى فمتعددة مثل القانون العسكري Loi militaire (Military law) وهناك قانون العقوبات Droit Pénal والقانون الجنائي الدولي Droit Pénal international والقوانين عامة مختلفة ، فهناك القانون التفسيري Loi interprétative والقانون الطبيعي Droit naturel (laws ure) والقانون الوضعي Droit positif . والقانون المكتوب (المسنون) يقابله في الاصطلاح الفرنسي Droit écrit وغير المكتوب (أو غير المقنن) Droit non écrit أو Coutumier أو (العرفي) وكذلك القانون الموضوعي Droit substantif

Droit de fonds والقانون الشكلي Théorie أو المنفذ Sanctionnateur ، وتصرف القوانين المتعلقة بالنظام العام Lois d'ordre public والقوانين المقررة أو السامحة Permissives أو Déclaratives أو الكلمة Supplétives والأول هي كل النواهد الملزمة Les règles obligatoires الأمر أو الناهية Impératives ou Prohibitives وهي القواعد التي لا يجوز لأي إنسان أن يخالفها ، ومن هنا جاء القانون النظامي Loi organique وكثيراً ما يقع إلغاء القوانين أو نسخها Abrogation des lois أو جمعتها Codification وأحياناً يكون القانون للاعتراض Droit de veto والقانون عندما يصدر يطبق ويكون سريانه شاملاً للناس كافة Application des lois إلى هذا الحد تكون قد زودنا القارئ العربي ببعض الاصطلاحات القانونية العربية وما يقابلها في مصطلحات (القانون) في اللغة الفرنسية .

(2)

الحق

هناك من لا يفرق بين القانون والحق ولا سيما في اللغة الفرنسية مع أن هناك خلافاً واضحاً بينهما في

كالأشجار بالنسبة للأرض وكذلك الماشية . ويلاحظ
أن وضع اليد بحسن نية في حالة المنقول يفيد الملك
En fait de meuble la Possession vaut titre
وفي العقار لا يفيد وضع اليد .

أما الأموال فيمكن تقسيمها إلى خاصة
Biens privés وعامة Biens publics وهناك أموال
الدولة أو المخزنية Domaine privé de l'Etat
للحكومة يبيعها وتجزئها واستغلالها بأية كيفية
معقولة، والأموال في حد ذاتها إما مباحة Biens libres
أو مملوكة Biens Milla ou appropriés
أو موقوفة أو محبة : Biens Wakfs وقد تكون
قابلة للاستهلاك Consomptibles وغير قابلة
للاستهلاك Non consomptibles . الأولى لا
يمكن استعمالها إلا باستهلاك كالحبوب والماكولات
وتعتبر النقود مستهلكة حكماً لأنها لا تشمل إلا
بمخرجها من يد صاحبها ، والثانية هي ما يمكن
استعمالها بدون استهلاكها كالأرض والبناء والآلات .
وهناك الأموال القيمة Non fungibles والمثلثة
Fongibles . فالأولى لا يقوم غيرها مقامها ، فمثلاً
حصان السباق لا يمكن تعويضه بآخر ، والثانية هي
ما يقوم بعضها مقام بعض ، كزيت الخبز يقوم مقام
زيت آخر ، والأموال أيضاً إما قابلة للتجزئة
Divisibles أو غير قابلة للتجزئة Indivisibles
وغير قابلة للتعامل Hors commerce وقابلة للتعامل
Dans le commerce ، وأصلية Principales
وبعية Accessoires ، وهناك قاعدة معروفة في
القانون وهي أن الأصل يتبع الفرع :
Accessorium sequitur principale هذه قاعدة معروفة
في الفقه الإسلامي بعكس ما هو معروف في القوانين
الأجنبية .

(5)

التصرفات والعقود

التصرفات القانونية Actes juridiques
كثيرة تقع بسبب البيع أو الشراء أو الوصية أو الزواج
أو الشركة أو الاتجار ، وكل عمل من هذه الأعمال
تطلق عليه عبارة تصرف Acte أو حدث Fait
والتصرف القانوني هو عمل إرادي Acte de volonté
يصدر من الشخص بقصد أن يحدث أثراً محسوساً
يغير موقفه القانوني إزاء الغير (1) وقد يترتب عن هذا

والأشخاص الاعتبارية ليست كلها واحدة . فهي
أما عامة كالدولة والحكومة وفروعها مثل الوزارات
المختلفة والجامعة Personnes morales de droit public
وأما خاصة De Droit Privé
وهذه إما أن تكون مكونة بقصد الربح أو الكسب المالي
كالشركات Sociétés التي تكون أحياناً شركات مدنية
Sociétés civiles وهي ما كان الفرض منها
القيام بأعمال مدنية كشركات استغلال الأراضي وأحياناً
أخرى تجارية Sociétés commerciales وهي ما
كان الفرض منها القيام بأعمال تجارية ، والشركات
التجارية قد تكون شركات أشخاص Sociétés de personnes
وهي التي تتكون من أشخاص معروفين
على أساس الثقة المتبادلة بينهم بحيث لو حصل خطأ
في شخص الشريك أو توفي حلت الشركة ، وقد
تكون شركات أموال Sociétés de capitaux
وأهمها شركات المساهمة Sociétés Anonymes
وهي تتكون من أعضاء مساهمين شخصياتهم غير
معتبرة أساساً للدخول في الشركة ، فلا يؤثر فيها
موتهم أو تغييرهم ، ومن الأشخاص الاعتباريين نجد
الجمعيات : Associations وهي أنواع متعددة
كالجمعيات الخيرية والرياضية والثقافية والدينية الخ .
فكلها تأخذ طابع الشخصية المعنوية أو الاعتبارية .

(4)

الأشياء والأموال

كل حق لا بد له من محل Objet ومحل الحق
هو الأشياء : Choses أو الأموال : Biens
والأشياء التي يملكها الجميع يسمونها
Choses communes فلا تكون جزء من نروة لإنسان :
Son patrimoine . ولا تقدر بالنقصان مثل
الهواء والشمس ، وهناك الأشياء القابلة للملك
Suceptibles d'être appropriées وغير القابلة للملك
Non suceptibles d'être appropriées ou non appro-
priées والأشياء إما حسية : Corporelles وغير حسية
(معنوية) Incorporelles والأشياء يمكن
تقسيمها إلى عقار Immeuble و . Immovable
ومنقول Meuble و Movable وقد يكون العقار
مقاراً بالتخصيص Immeuble par destination
وفي هذه الحالة تصبح بعض المنقولات في حكم العقارات

(1) راجع دوجي (كتاب القانون العام ص 75 - 76 كايثان جزء 1 ص 60 ، وكذلك كتاب
(القانون والقضاء) ص 109 .

وباختصار فإذا ما عدنا أنواع الحقوق المترتبة من الملكية نجد ما يلي :

(1) حق ملك الرقابة *Nue propriété*
 (2) حق الانتفاع *Usufruit* (3) حق الارتفاع *Hypothèque*
 (4) حق الرهن *Servitude*
 ويمكن للمالك أن يحتفظ بكل هذه الحقوق أو بعضها ، والرهن أما حيازي *Gage* وأما تأميني *Hypothèque* . وإلى جانب هذه الحقوق هناك الحق في الإرث *Succession* والرسمية *Testament* والشفعة *Préemption* . وقد يحدث أن يقع التملك بالأشياء *Occupation ou appropriation* أو بمضي المدة (التقادم) *Prescription* أو بالحيازة *Possession* ولكل مصطلح مفهومه القانوني الخاص .

(7)

القضاء والمحاكم

نقول النظام القضائي ويقصد به *L'organisation judiciaire* والمحاكم تختلف من بلد لآخر ، فهناك من يأخذ بنظام المحاكم العامة *Tribunaux de Droit Commun* التي لها الاختصاص العام *Compétence générale* وهناك المحاكم المدنية *Tribunaux Civils* والمحاكم التجارية *Tribunaux de Commerce* والمحاكم الجنائية *Tribunaux de Justice sommaire* ومحاكم الاستئناف *Cours d'appel* والمحاكم الإدارية *Tribunaux administratifs* وتوجد بداخل كل محكمة هيئة عامة تسمى النيابة العامة *Parquet* التي قد تطلب من قاضي التحقيق *Juge d'instruction* أن يستجوب المتهمين بعد أن يقع استدعائهم من طرف الشرطة القضائية *Police judiciaire* وبعض الدول تأخذ بنظام المحاكم المختلطة *Tribunaux mixtes* تصدر أحكامها في جريمة رسمية خاصة *Bulletin officiel des Tribunaux* وتنشر أحكامها (ما جرى به العمل بها) *jurisprudence* في بعض الأحيان في مجلة أو نشرة *Gazette des Tribunaux* وهذه الأحكام تشكل القانون كما يقول كثير من الفقهاء *la loi fait la jurisprudence* وتعتبر هذه الأحكام في المحاكم الإنجليزية سابقة قضائية *Précédent* تنقيد بها المحاكم التي تصدرها والمحاكم الأخرى الأقل منها درجة ، وبعض المحاكم لا تنقيد

الموقف حق للطرف الآخر نتيجة وقوع حوادث قانونية *Faits juridiques* ، والمثل الأعلى للتعرفات القانونية هو العقود *Contrats* ، وقد ترم تلك العقود باطلة *Nul* أو قابلة للبطلان *Annulable* بسبب الوقوع في الخطأ *Erreur* أو التدليس والفسخ *Dol* أو الإكراه المعنوي *Violence* ويحصل ذلك إما عمدا أو مقصودا *Intentionnel* أو عن غير قصد *Non intentionnel* ويؤكد عند ذلك عنصر الباعث *Motif* أو النية *Intention* أو الفرض *But immédiat* أو الحافز *But déterminant* ، وعندما يقع اعتداء على الأموال يجوز لصاحب المال أن يمارس حقه في الدفاع الشرعي للحفاظ على أمواله *Légitime défense*

(6)

الملكية والحقوق المترتبة منها

الملكية هي حق مالك المال في استعماله والانتفاع به والتصرف فيه بصفة مطلقة ، أما حق الاستعمال *Usus* فمعناه استخدام الشيء فيما وضع له بحسب طبيعته كزراع الأرض وسكنى المنزل وركوب السيارة الخ . . . وأما حق الاستعمال أو الانتفاع *Fructus* فهو التمتع بالثمار التي ينتجها المال سواء أكانت طبيعية كالصوف واللبن من الماشية أم كانت مدنية كالأجرة التي يحصل عليها الملك من تركه حق استعمالها للغير ، وأما حق التصرف *Abusus* فهو إخراج المالك المال من ملك نفسه بأعماله للغير سواء بمقابل كبيع أو بدون مقابل كهبته (الهبة *Donation*) فاستغلال الحق : *Abus du droit* هو الذي يوضح لنا كلفته القانونية ، فالملكية الفردية *Propriété individuelle* وهي التي يكون فيها للمالك حق الإنفراد باستعمال ملكه والانتفاع به والتصرف فيه ، تختلف عن ملكية الشيوع *Indivision* وهي التي يكون فيها المال مملوكا لأكثر من شخص واحد فيكون الشخص غير مجبر على البقاء في الشيوع *Nul n'est tenu de rester dans l'indivision* فإذا لم يحصل الاتفاق جاز لكل شريك أن يطلب القسمة *Partage* لأن الملكية مشتركة *Propriété collective* ويوجد نوع آخر من الملكية يسمى بالملكية الفنية والأدبية *Propriété artistique et littéraire* وهي عبارة عن حق المخترع والرسام والموسيقي والمؤلف - في عمله .

بالتوازي الدستورية التي يقع التصديق عليها من طرف البرلمان ، فاللوائح Règlement لا يمكن ان تأخذ صيغة القوانين لانها لا تصدر من السلطة التشريعية ولذلك فالمحاكم غير ملزمة بتطبيقها في الدماوي المعموضة امامها .

(8)

معان واصطلاحات قانونية

تصادفنا بعض الاحيان معان ومصطلحات قانونية مثل النظام Uniformité والترتيب Conformité والاطراد Régularité والطاعة Obéissance والسلطة Autorité والقوة Force وهي القدرة على الإجبار Coercition اي اجبار الناس على احترام القانون وتنفيذه : Exécution والذي يخالفه يتعرض للعقاب Punition او الجزاء Sanction وكل هذا حتى تكون فكرة المدل Justice محترمة وتسهر على ذلك المحاكم الجنائية Tribunaux de justice sommaire او محاكم المدل Courts of justice بالانجليزية واحيانا

يكون العقاب معلوما بخط الرأي العام Opinion publique ولكن هذا لا يكفي لان القانون امر Command من السلطة او الحاكم الذي له الكلمة العليا Souverain, Sovereign فلا يمكن للرأي العام ان يخالف رأي السلطة . وعندما نقول السلطة فاننا نقصد الهيئات الثلاث في الدولة ، وهي: التشريعية والقضائية والتنفيذية التي يقتضي الفعل بينها ، طبقا للمبدأ القانوني الشهير فصل السلطات المعمول به في معظم الدول الديمقراطية Principe de séparation des pouvoirs

(9)

خلاصة قصيرة

تلك هي المصطلحات القانونية التي ارتأينا ايها القارئ العربي ان نجعل منها تمرينا عمليا Apprentissage حتى لا يبقى هناك اي التباس في مصطلحاتنا القانونية التي من مميزات الشمول في المعنى والدقة في المفهوم اللفظي ، والى حلقة ثانية من بحثنا في العدد القادم بحول الله .

تطويع العربية للمفاهيم الجديدة

الدكتور عبدالحق مجازي

عميد كلية الحقوق والشرعة
بجامعة الكويت

ومراسل المكتب الدائم في مادة القانون

ما نحس القصور في لغتنا من تغطية الانكار القانونية الاجتماعية الجديدة . لهذا كان انشاء مكتب دائم لتنسيق التعريب في العالم العربي هو الوسيلة المثلى لسد هذا النقص ولجمع الانكار الجديدة في الفاظ عربية موحدة حتى يستطيع فقهاء العرب ان يفهموا بعضهم بعضا .

ومن ناحيتي ساعمل جاهدا على ان ازود المكتب بما يعين لي من مصطلحات في مادة اختصاصي وبما يعين لي من ملاحظات في هذا الصدد .

ولابد من الآن ببعض المبارات القانونية الحديثة التي كثر استعمالها في هذه الايام .

ومن هذه المبارات :

1 - عبارة Socialisation du droit privé

معنى هذه العبارة هو « صبغ القانون الخاص بالصبغة الجماعية » ، أي أن القانون الخاص الذي ينظم علاقات الأفراد بعضهم ببعض كان يتسم في أول أمره بسمية فردية ، ثم أريد له بعد ذلك أن يتسم بسمية جماعية . ولقد حاولت طويلا أن أجد لفظا عربيا واحدا يعبر عن هذا المعنى بدلا من الجملة الطويلة « صبغ القانون الخاص بصبغة الجماعة » ولم يرقني لفظ « جمع » و « تجميع » لما لهذا الفعل ومصدره من معنى شائع يختلف كل الاختلاف عن المعنى الذي نريد أن نجعله لفظا يؤديه ، وأخيرا اهتديت الى أن اشتق من لفظ « جماعة » فعلا يقابل الفعل الفرنسي socialiser

ان اختياري مراسلا للمكتسب الدالسم في مادة القانون قد صادف رغبة قديمة وقوية في نفسي وذلك لما لسمته والمسه كل وقت من الحاجة الماسة الى تطويع اللغة العربية العزيزة لما جد ويجد دائما من معان وأفكار جديدة في شتى نواحي الحياة الاجتماعية . ان اللغة بطبيعتها ظاهرة اجتماعية ولذا كانت احوج ما تكون لان تسير المجتمع فيما يجد عليه ولا يجوز البتة ان تجمد اللغة على ما فيها من الفاظ تعبر عن معان قديمة . ان العقل البشري (ديناميكي) بطبعه وهو يكشف كل يوم من معان جديدة يهرع الناس لابتداع الفاظ تعبر عن هذه المعاني ، وهي ظاهرة متحققة في العالم غير العربي حيث يسارع المختصون لايجاد لفظ جديد كلما ظهر فكر جديد . ونحن أبناء العرب نعادف كل يوم معاني جديدة لا نجد لها الفاظا متفقا عليها لتكسو هذه المعاني . لذلك كان لا بد ان يزيد الاهتمام بهذه الظاهرة عندنا فلا يجوز للقائمين على امر اللغة ان يقفوا بهذه المعاني الجديدة مكتوفي اليدين امام اللغة ، كما يقف المتعبد امام سنة الله التي لا تجد لها تبديلا . ان اللغة ليست ظاهرة دينية حتى لا يجوز لنا ان نبذل فيها ، بل ظاهرة اجتماعية تتطور وتتغير ، ولا يجوز ان تكون الا كذلك . يدل على ذلك اننا حين نفتح المعاجم في لغة اجنبية كثيرا ما نجد الفاظا جديدة نكتب امامها Neologie للتعبير عن معان جديدة .

هذا عن اللغة بصفة عامة ، اما عن لغة القانسون بصفة خاصة ، والقانون ايضا ظاهرة اجتماعية ، فكثيرا

3 - وابتعت الطريقة ذاتها في ترجمة عبارة
 prolétariatisme du droit civil
 ومعناها اعطاء القانون المدني طابعا معاليا فاشتقت
 من كلمة « معال » « جمع عامل » الفعل « عميل »
 ومصدره « عميلة » .

4 - كذلك عبارة Droit objectif ومباراة
 Droit subjectif فالتفق عليه في اغلب الفقه
 العربي وخاصة الفقه المصري ، اسوة بما هو معروف
 في الفقه الفرنسي ، ان معنى العبارة الاولى هو القانون
 وان معنى العبارة الثانية هو « الحق » قرأت ترجمة
 غير دقيقة لهاتين المباريتين عند بعض زملائنا الاغافل
 حيث ترجموا عبارة droit objectif بمباراة
 « الحق الموضوعي » بدلا من القانون وترجموا عبارة
 droit subjectif بالحق الذاتي . وكان كلمة
 droit ليس لها الا معنى واحد هو الحق . والحال
 ان لها معنيين في اللغة الفرنسية فهي تكون بمعنى الحق
 لو اضيفت لها صفة subjectif وتكون بمعنى
 القانون لو اضيفت لها صفة objectif
 واكتفي الآن بهذا . على ان اوافيكم ببقية ما عندي
 وما سيجد ان شاء الله .

او الانجليزى socialize ، هذا الفعل هو
 « جميع » ا وزان مهيج (اشتقته من « جماعة » بعد
 ان قلبت الالف ياء ، ولم اصف له اي حرف خارج
 منه ، والمصدر منه « جميعة » وعلى ذلك يكون الفعل
 العربي المقابل للفعل الاجنبي socialiser او
 to socialize هو « جميع » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الاجنبي socialisation هو
 « جميعمة » .

2 - وابتعت نفس الطريقة في عبارة
 Publication du droit privé ومعناها
 « صبح القانون الخاص بصيغة القانون العام » ولم
 يرقني لفظ « صم » ومصدره صميم لما لها من معنى
 معهود سابق مختلف ، فاشتقت من كلمة « عام » الفعل
 « عيم » بان قلبت الالف ياء وفككت الميم المشددة
 وعلى ذلك يكون الفعل العربي المقابل للفعل الانجليزي
 publier هو « عيم » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الانجليزي publication هو
 « عيممة » .



مع المعجم الوسيط

الأستاذ إدريس العلمي

(السداد البيضاء)

القاعة : موضع منتهى السانية من مجلد الدلو .
القواع : الارنب الذكر والانثى قواعة .
القواع : اللذب الصباح .
قاع يبيع الخنزير : صوت .
القباع : الخنزير الجبان .

قوف

قاف يقوف قوفا وقيافة الاثر : تتبعه . والاسم
القيافة . وهو اقوفهم (على التفضيل) . وقافه
قوفا : قذفه .

اقتاف الاثر : قاله فهو مقتف

تقوف علي مالي : حجر علي فيه . وتقوفه في
المجلس : صار باخذ عليه كلامه فيه يقول له قل كذا
وكذا وتقوفه : تتبعه .

القياف والقائف : متبوع الاثر ويمصرف شبه
الرجل بابيه واخيه ، ج قافة والاسم القيافة وهو
القواف والقياف ايضا .

قوف الاذن : اعلاها ، او مستدار سمها . وقوف
الرقبة شعرها السائل في نقرتها ، وهو القوفة والقافية
والقاف . ومنه اخذت قافية الشعر لانها آخر البيت
منه .

اغفل المعجم مادني « قوع » و « قوف » بكاملهما
ومما تشتملان عليه مفردات دقيقة قد لا يستغنى
منها . نذكر منها فيما يلي بعض ما اورده الشيخ احمد
رضا في معجمه « متن اللغة » :

قوع

« قاع يقوع قوما وقياعا الفحل الناقة : ضربها .
وقومانا الكلب : ظلع . وقوما الرجل : خنس ونكس .
تقوع الانسان : مال في مشيته كالماشى في مكان
شالك او خشن فهو لا يستقيم في مشيه . والعرباء
الشجرة : ملاها .

« اقتاع الفحل الناقة : ضربها : هاج »

« القوع : المسطح البدر يلقي فيه التمر
والبر . ج اقواع »

القاع : ارض مسهلة مطمئة واسعة مستوية
انفرجت عنها الجبال والاكام ولا حصى ولا حجارة فيها
ولا تنبت الشجر وهي مصب المياه او منتقع المساء
في الطين .

والقاع : ما انبسط من الارض وفيه يكون
السراب نصف النهار : الارض الحرة الطين لا يخالطها
رمل فيشرب . ماها ج : قيع وقيمة وقيمان واقواع
قاعة الدار : ساحتها . ج : قوعات وقاعات .

بها

المفل : بها يها بها وأبها البيت : إخلاء من الإثاث أو خرقه (بتشديد الراء) .

بوا

في شرح « بوا » أورد (المعجم الوسيط) : « بوا الرمح نحوه : سدده إليه وقتله » ، ولم ترد كلمة القتل ولا معناها في شرح هذه العبارة لا في (اللسان) ولا في (التاج) . فلي (اللسان) : « بوا الرمح نحوه : قابله به وسدده نحوه . وفي الحديث : أن رجلا بوا رجلا برمح » أي سدده قبله وهياه . وفي (التاج) : « بوا الرمح نحوه : قابله به نحو هياه . وفي (المتن) : « بوا الرمح نحوه : سدده إليه » .

تفا

في مادة « تفا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر لعل تفنن تفا مشكولا يسكون الفاء ، والصواب فتحها كما جاء ذلك في (لسان العرب) وفي (تاج العروس) : « تفنن الرجل كفرح : احتد وهضب » وجاء كذلك مشكولا بفتح الفاء في (اقرب الموارد) وفي (متن اللغة) .

لما

المفل (المعجم الوسيط) : التنداء والتندوة للرجل : مثل الندى للمرأة أو مغزو الندي أي اللحم الذي حوله » .

جزا

في مادة « جزا » ضمن شرح عبارة « الممان التجزئة » يحيلك (المعجم الوسيط) على مادة « تجر » بقوله و « تاجر التجزئة » : (انظر ت. ج. ر.) لكن عند رجوعك الى هذه المادة التي أحالك عليها لا تجد ذكرا لـ « تاجر التجزئة » .

جفا

جمل (المعجم الوسيط) مصدر « جفا الزبد بجفا جفوا » ولم يرد هذا المصدر لا في (اللسان) ولا في (التاج) إذ لم ينص على غير مصدر واحد هو « الجفء » .

أخذ بقاء رقبته وقوفها وقوفتها أي جمعا . قال أبو السميذع : وذلك إذا تبعه وظن أن يدركه فلحقه ، أخذ برقبته أم لم يأخذ .

حدا

في مادة « حدا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل « حدىء بالمكان حدا حدا » يسكون السدال والصواب فتحها كما نص على ذلك صاحب اللسان بقوله : « حدىء بالمكان حدا بالتحريك : إذا لرق به » وكما نص عليه أيضا صاحب (القاموس المحيط) بقوله : « وحدىء عليه كفرح : نصره ومنعه من الظلم وبالمكان لرق » وكذلك أورد صاحب (متن اللغة) بالفتح .

ثم ان (المعجم الوسيط) انفصل من معاني « حدىء » معنى لا نخل أي يطار يسمح بالغفاله وهو « حدثت الشاة : انقطع سلاها في بطنها فاشتكت » وقد نقلناه بالنص عن « اللسان » و « التاج » و « متن اللغة » وأغل زيادة على ذلك : « الحداة : سائلة منق الفرس أي ما تقدم » من منقه « كما ورد في « التاج » .

حشا

في مادة « حشا » أورد (المعجم الوسيط) ما يلي : المحشاة : كساء أبيش صغير يتخذونه مشورا (ج) « محاشيء » والذي ورد بهذا المعنى في « اللسان » وفي « التاج » هو « المحشأ » و « المحشأء » أما « المحشاة » فلم يرد لها ذكر . لهما قط لا بهذا المعنى ولا بغيره .

بيرا

في مادة « برا » عند شرح (المعجم الوسيط)

فعل « استبرا » المفل المعنى الثاني : « استبرا المرأة لم يطاها حتى تحيط لم تظهر ليعلم براءتها من الحمل »

بكبا

المفل في مادة « بكأ » : « بكأ بكأ بكأ ، الرجل : لم يصب حاجته » وهو لفظ دقيق المعنى لا ينبغي التفريط فيه .

جلا

أفعل (الممجم الوسيط) مادة « جلا » وهي حسب (اللسان) و (التاج) و (متن اللغة) تتضمن ما يلي :

« جلا بالرجل يجلا جلا وجلا : مره . وجلا بثوبه جلاء : « رمى به » .

جيا

أفعل (الممجم الوسيط) في مسادة « جيا » : « رجل مجيا : إذا جامع سلح . وامرأة مجياة مفضاة إذا جوسمت أحدثت » .

وأورد في نفس المادة : « الجاية ما يجيء من الجرح من دم وقيح » والذي في (اللسان) و (التاج) و (المتن) : « الجاية » بتقديم الياء على الهزة .

وفي نفس المادة المفعل : « الجبة (ج) جبرء والجبة والجبة والجبابة : حفرة في الهبطة يجتمع فيها الماء » .

حبا

أفعل في مادة « حبا » : « الحبا : جليس الملك وخاصته والجمع أحياء » .

حتا

في مادة « حتا » أورد (الممجم الوسيط) ما يلي :

حتا إلى الشيء يحتا حتا : حذق النظر فيه وإداهه . والذي ورد في (البستان) هو « حتا الشيء : أدام النظر إليه » وفي (المنجد) : « حتا واحتا الشيء : أدام النظر إليه » وفي (التاج) : « وحتا إذا أدام النظر إلى الشيء » ولم يرد في أي هذه المعاجم « حتا إليه » أما (اللسان) فلم يضمن مادة « حتا » معنى النظر .

وأفعل (الممجم الوسيط) من معاني « حتا » : « ضرب ، وتكح » وهما واردان في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) .



مُعْطَاكَ لِعَنْفِكَ

الأستاذ كيفورك مينا جيان
مراستنا في موسكو

كما أنها لا تستجيب لقواعد المصطلحات البسيطة ، ومنها مثلا (1) : تفضيل الكلمة على الكلمتين حيث ورد في القرار - « تفضل الكلمة الواحدة على الكلمتين وأكثر » ، عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك ، وإذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية » .

لا شك انه قرار مفيد ويعطي توجيها صحيحا لدى اشتقاق المصطلحات ولكننا نرى ان كثيرا من المصطلحات لم يطبق عليها هذا القرار ، منها مثلا - وهذا المصطلح موضوع بحث اليوم - المصطلح الانجليزي « Pneumatic » فلنتوقف لحظة عند هذا المصطلح ولنر اصله ، فهو من اصل كلمة يونانية .

يقابلها بالعربية - الرئة . ويستعمل هذا المصطلح في اللغة الانجليزية - بل كذلك في الاكثرية الساحقة من اللغات الاوربية المنتشرة - كصفة لكلمة Pneuma الرئة . وقد اصبحت أداة النسب (ic) واصبحت صفة للرئة ، اي ما يقابلها في العربي رئوي - Pneumatic ولكن لا ادري لماذا نجد مصطلحات مختلفة مقابل هذا المصطلح الانجليزي في مختلف المعاجم ولتكون الصورة واضحة للقارئ ، اوردت قائمة بهذا المصطلح على اختلاف استعمالاته من مختلف المعاجم العربية : المقصود هنا اجنبي - عربي) .

تبرز امام المصطلح العربي ، وخاصة في عصرنا ، عصر التطور العاصف لكثافت العلوم والصناعات ، صعوبات وحاجات يجب اخذها بعين الاعتبار ثم حلها بطرائق صحيحة . من هذه الصعوبات مثلا ، الاشتقاق الصحيح للمصطلح في ناحية ، ومن ناحية اخرى توحيد المصطلح ، لا سيما وان الواقع الاخير مهم جدا ، لانه ينتج في اكثر الاحيان بسبب تعدد البلدان العربية ، وهذه ظاهرة نادرة من نوعها يصعب علينا ان نجد امثلة تشابهها في لغات اخرى ، والتغلب على هذه الظاهرة نيس بالامر الهين . ولكن مهما يكن فعلينا ان نتغلب على هذه الصعوبات ولو تدريجيا . وهنا اريد الاشارة الى ان المصطلح ليس أداة جامعة لا تتغير مدى الدهر ، بل هو على العكس أداة تخضع لقوانين التغير مع مرور الزمن وتقدم العلوم ، وليس من عيب او نقص او شذوذ في ذلك ، اذ ان تجديد بعض المصطلحات او ادخال اصلاحات فيها لتمطي المدلول الصحيح ، من الامور الطبيعية التي لا مفر منها ، فكل شيء في تغير وتجدد .

اذا درسنا معاجم المصطلحات العلمية العربية وجدنا بعض المصطلحات قد وردت ركيكة من الناحية اللفوية ، وبعبارة اخرى المعنى الدقيق من الناحية العلمية ،

(1) ورد في قرارات مجمع اللغة العربية الخاصة بالترجمة . وقد صرح في (ج) 33 (د) 1 . ونوقش في (ج) 33 .

قائمة بأصناف الانجليزية Pneumatic
وكيف ترجمت في مختلف المعاجم

القائمة رقم 1

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic	يعمل بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
2	Pneumatic	الهوائي	قاموس النهضة
3	Pneumatic	غازي، هوائي، مختص بالهواء	القاموس الحديث
4	Pneumatic	هوائي	قاموس الجيب
5	Pneumatic	نمطي : مختص بالسواء أو يتحرك بواسطته : هوائي : غازي	القاموس المصري
6	Pneumatic	جوي - هوائي ، غازي ، يحركه الهواء : تنفسي	قاموس شرف
7	Pneumatic	مختص بالهواء والغازات	المعجم العسكري

مختص بالهواء والغازات
يعمل بالهواء المضغوط
مختص بالهواء
يحركه الهواء
يتحرك بواسطة الهواء .

فهذه عبارات لا معنى فيها من حيث المحتوى المصطلحي ، بل عبارات ارتجالية أشتقت بدون تفكير جدي ، وأخيراً ليست إلا تعريفات للدرجة ما إذا صح أن نسميها هكذا ، ولا ننسى أن المصطلح يجب أن يكون - إذا أمكن - من كلمة واحدة لا مكانية تحوله إلى صفة بإضافة باء النسب . فكيف يمكننا أن نحوله إلى صفة إذا كان يتكون من كلمتين أو ثلاث ؟ ولما اعتقادي أن المصطلح لا يجوز أن يفهم فعلاً مثل : « يعمل بالهواء المضغوط » أو « يتحرك بالهواء المضغوط » . ولم أقرأ في أية لغة أجنبية مصطلحات تحتوي على أفعال . ثم نواصل مشاهدتنا فنرى في القائمة رقم 3 ، أن المصطلح المركب أي المركبات مركبة من حيث المعنى والدلول ووقمها على السمع . فما أسخف قولنا - مطرقة بالهواء المضغوط . أو - آلة تستعمل بالهواء المضغوط . أو - الغضط الهوائي . أو - إطار ينفخ بالهواء المضغوط .

نرى من القائمة رقم 1 أن الصفة Pneumatic تترجم على أشكال تختلف باختلاف الأذواق المؤلف . نمرّة نراها وقد ترجمت (هوائي) ومرة ثانية (جوي) وثالثة (غازي) ورابعة (تنفسي) وخامسة (مختص بالهواء) و (يعمل بالهواء المضغوط) و (يعمل بالهواء والغازات) . . . والخ . هنا يبرز السؤال التالي : أي منها هو الصحيح ؟

في اعتقادي أنها اشتقاقات أو تراجم غير موفقة .

والسبب ينحصر في أن :

الهوائي - نسبة للهواء

والجوي - نسبة للجو

والغازي - نسبة للغاز

والتنفسي - نسبة للتنفس

وكل ما ذكرناه صفات لمصطلحات لها معانيها ومدلولاتها ولا يحق لنا أن نعطيها معنى مزدوجاً ، وهذا ما لا يحتمله علم المصطلحات : لأن كل مصطلح يجب أن يحتوي على مفهوم واحد لا اشتباه فيه ولا ازدواج في المعنى . أما ما يخص الباقي فيعتبر ترجمات ولا يجوز أن نسميها مصطلحات ، مثال :

قائمة لترجمة المصطلحات المركبة من الصفة
الإنجليزي Pneumatic في مختلف الحاجم

القائمة رقم 2

الترتيب بالترتيب	المصطلح بالإنجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic brake	فرملة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
2	Pneumatic caisson	قصون بالهواء المضغوط	
3	Pneumatic caulker	جلفاط بالهواء المضغوط	
4	Pneumatic chisel	أجنة بالهواء المضغوط	
5	Pneumatic conveyer	ناقلة بالهواء المضغوط	
6	Pneumatic cushioning	التلطيف بالهواء المضغوط	
7	Pneumatic drill	مثقاب بالهواء المضغوط	
8	Pneumatic hammer	مطرقة بالهواء المضغوط	
9	Pneumatic hoist	رافعة بالهواء المضغوط	
10	Pneumatic motor	محرك بالهواء المضغوط	
11	Pneumatic pick	صاقور بالهواء المضغوط	
12	Pneumatic piston	مكبس بالهواء المضغوط	
13	Pneumatic pressure	الضغط بالهواء	
14	Pneumatic rammer	مدك (مبطدة) بالهواء المضغوط	
15	Pneumatic riveter	مطرقة برشام بالهواء المضغوط	
16	Pneumatic shock absorber	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	
17	Pneumatic system	دورة الهواء المضغوط	
18	Pneumatic tire	إطار ينفخ بالهواء المضغوط	

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
19	Pneumatic tool	معدة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
20	Pneumatic tube	انبوب ينفخ بالهواء المضغوط	
21	Pneumatic valve	صمام هواء مضغوط	
22	Pneumatic boat	زورق ينفخ بالهواء	المعجم العسكري
23	Pneumatic float	عوامة هوائية	
24	Pneumatic pontoon	زورق ينفخ للتجسير	
25	Pneumatic raft	طرف ينفخ	
26	Pneumatic tire	اطار منفوخ بالهواء	القاموس المصري
27	Pneumatic tube	آلة تستعمل بالهواء المضغوط	
28	Pneumatic tube	انبوب هوائي	
29	Pneumatic tool	آلة هوائية	قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية
30	Pneumatic control	الفبط الهوائي	معجم الالفاظ العلمية
31	Pneumatic tool	الآلة الهوائية	
32	Pneumatic cabinet	الصندوق الهوائي	قاموس شرف
33	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخيرة	
34	Pneumatic duct	قناة هوائية	معجم المصطلحات العلمية
35	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخيرة	
36	Pneumatic caulker	القلطاط الهوائي	قاموس النهضة
37	Pneumatic hammer	المرزبة الهوائية	
38	Pneumatic chisel	الاجنة الهوائية	
39	Pneumatic organ	الارغن الهوائي	
40	Pneumatic syringe	المحقن الهوائي	
41	Pneumatic tool	الآلة الهوائية	
42	Pneumatic tubes	الانابيب الهوائية	

واخيرا نصل الى اسم العلم - ترجم المصطلح - علم الهوائيات المضغوطة . وآخر
 ترجمه - علم الخصائص الميكانيكية للغازات والهواء :
 وآخر - علم الموائع المرنة - وغيره - علم حركة الهواء ... الح .
 وهو علم يبحث في كل ما يتعلق بالهواء والغازات
 المضغوطة . ونرى في القائمة رقم 3 اختلافات جلدية
 في الملدول لا تفر إذا حكمنا بشيء من الصرامة . فمن

قائمة لترجمة اسم العلم « Pneumatic »

من الانجليزية الى العربية في مختلف المعاجم

القائمة رقم 3

اسم المرجع	المقابل العربي	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالترتيب
1	2	3	4
المجلد الاول (مجموعة المصطلحات ع. ن.)	علم الهوائيات	Pneumatics	1
معجم المصطلحات الفنية	علم الهوائيات المضغوطة	Pneumatics	2
القاموس المصري	علم الخصائص الميكانيكية للغازات أو الهواء	Pneumatics	3
قاموس شرف	علم خواص الهواء والغازات	Pneumatics	4
المعجم الطبي الحديث	علم حركة الهواء	Pneumatics	5
معجم الفيزياء والرياضيات	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	6
قاموس النهضة	علم الموائع المرنة	Pneumatics	7
معجم المصطلحات العلمية	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	8

فيما العمل ؟

من علم التشريح ، إذ انها تشبه من حيث الشكل أو
 الوظيفة التي تؤديها ، ذلك الذي نريده في المصطلح
 الهندسية . ومنها مثلا الذراع والساق والمضغ والشفة
 وغير ذلك من المصطلحات التي تعيش منذ زمان بعيد
 وسبق محنة تلك المكانة المعينة دون لزوم . كما
 يجري العكس كذلك . فنرى ان بعض مصطلحات العلوم
 الهندسية قد دخلت مجال المصطلحات الطبية ،
 ولا خطر أو خطأ في ذلك . وسنجد في القائمة رقم 4
 بعض مصطلحات أعضاء الجسم التي اشتقوا منها
 مصطلحات في العلوم الهندسية وأمثلة لمجال الاستعمال
 مع ذكر فرع الصناعة التي تستخدم فيه .

يحدث كثيرا اننا نخاف التصرف بنظرة أوسع
 مما اعتدنا عليه فتكون نظرتنا طبقية ولا نريد ان نخرج
 من المجال الذي نحن فيه ونتخطى في مجال ضيق يؤدي
 بنا الى النتيجة السابق ذكرها . فما الخطأ أو الخطر
 من ان نستعمل مصطلحا من مجال آخر إذا اعطانا حلا
 سليما وانقذ الموقف ؟

لقد قام الاسبقون بهذه الخطوة واستعملوا
 مصطلحات من فروع أخرى كانت نتيجة الترجمة
 الصحيحة للمصطلح الاجنبي ، أي ترجمة جلدية .
 لمثلا نرى ان الاسبقين اختاروا أسماء أعضاء الجسم

قائمة لسميات أعضاء الجسم التي اشتقوا منها
مصطلحات في العلوم الهندسية

القائمة رقم 4

الرقم بالتسلسل	المصطلح	أمثلة لاستعمال المصطلح	الفرع الذي يستعمل فيه
1	2	3	4
1	السرة	سرة المجاة	هندسة السيارات والجرارات
2	اللمراع	ذراع المكبس	هندسة ميكانيكية
3	الممام	ممام العادم	محركات الاحتراق الداخلي
4	الهكسل	هيكسل الطائرة	طيران
5	المنسق	منسق الخزان	هندسة السيارات والجرارات
6	القلب	قضب قلب المبوله	سباكة
7	الساقي	ساقي الممام	محركات الاحتراق الداخلي
8	المفصل	مفصل الباب	نجارة
9	اليده	يده الفرملة	هندسة السيارات والجرارات
10	المين	مين معدنية	جيولوجيا
11	المرلوق	عمود المرلوق	محركات الاحتراق الداخلي
12	الثفة	ثفة العمود	هندسة ميكانيكية
13	الظهر	ظهر المقعد	هندسة السيارات والجرارات
14	الفلج	فلج المثليث	جيومتريا
15	المضور	المضور الدوار	كهرباء ، تورينات

Pneumatic

رئوي

ونواصل ترجمة المركبات لنقول :

Pneumatic brake فرملة رئوية

لماذا نخاف ولا نترجم المصطلح الانجليزي كما
هو معناه الاصلي اي Pneuma الذي معناه الرئة في
اليونانية ونصنع منه صفة باضافة ياء النسب ، وتكون
النتيجة ما يلي :

تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء Electro-pneumatic control

وهنا تقتصد ما يلي : حرف جر (ب) ، وكلمة
المضغوط ، وحرف المطف ، (و) ونحنت كلمة
« كهروني » من كلمتين « كهربائي وني » . وهكذا
تقتصد 14 حرفا أى أكثر من النصف بحرفين . وأخيرا
نرى أن المصطلح يشبه مصطلحا وليس جملة تفسيرية
وكيكة .

مثال آخر لمصطلح مركب ورد في المعجم الفني :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
Electro-pneumatic signalling
لن نعلق على هذه العبارة التي لا تشبه بئانا
المصطلح لان التعليق عليها خال من أى معنى . بل
سنضع المصطلح العربي القديم مقابل المصطلح العربي
المقترح .

التقديم :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
المقترح :
الإشارة الكهرونيوية .

قد يكون ثقيلا على النظر أو السمع لأول وهلة
ولكن أرجو القارئ أن يعود نفسه كما فعلت أنا ، إذ
كررت مصطلحات مركبة من كلمة وني عشر مرات
وأصبح أمرا مألوفًا بالنسبة لي .

وفيما يلي معجم موجد لبعض المصطلحات المركبة
Pneumatic القديمة منها والمقترحة ، لعل القارئ
يرى الفرق العظيم وخاصة مجمع اللغة العربية ويتخذ
قرارا بخصوص هذا المصطلح الهام .

مطرقة ولويية Pneumatic hammer
مطرقة برشام رلويية Pneumatic riveter
الدورة الرلويية Pneumatic system
أطار رلويي ... الخ Pneumatic tire

وأخيرا نشق من هذا المصطلح اسما للعلم على
أساس القواعد المعمول بها ونقول :

الرلوييات Pneumatics
وانتججة أنا استبدلنا عدة كلمات بمصطلح واحد
يجوز تحويله الى صفة ولن نخلط في المعاني باستعمال
جوي ، غازي ، هوائي . الخ . وهناك واقع هام
يجب ذكره لكيلا يظن القارئ أنه قد يحدث اشتباه أو
التباس في استعمال المصطلحات ، وهو أن المصطلح
الانجليزي Pneuma أى بالعربية الرلة لا يذكر في
العلوم الهندسية الا على شكل صفة Pneumatic
أو بصيغة اسم العلم Pneumatics . واقصد أننا لن
نستعمل في العلوم الهندسية أو الأخرى لن نجبر أبدا
على استعمال مصطلح رلة ، بل ستكون في العلوم
الهندسية إما وني أو رلويات لا غير . كما أن هذا
يعطينا مجالات أوسع للاشتقاق والنحت . فإذا ورد
مصطلح مركب يمكننا أن نترجمه على النحو التالي :

أو - تحكم كهربائي وني .

تحكم كهرونيوي Electro-pneumatic control

لكن هذا المصطلح الانجليزي المركب قد ترجم في
المعجم الفني - وأنا أعتقد أنه من أفضط المعاجم
الفنية وأكثرها دافقا في هذا المضمار - على النحو
التالي :

قائمة للمصطلحات القديمة والمقترحة المركبة من الصفة

اللائحة رقم 5

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الأرقام بالتسلسل
1	2	3	4
رلويي	هوائي ، غازي ، تنفسي ، مختص بالهواء ، يتحرك بواسطة الهواء ، يحركه الهواء ، يعمل بالهواء المضغوط	Pneumatic -	1
الفرملة للولويية	فرملة بالهواء المضغوط	Pneumatic brake	2
القصون الرلويي	قصون بالهواء المضغوط	Pneumatic caisson	3
الجلطات الرلويي	جلطات بالهواء المضغوط	Pneumatic caulker	4

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
الاجنة الرئوية	اجنة بالهواء المضغوط	Pneumatic chisel	5
الناقلة الرئوية	ناقلة بالهواء المضغوط	Pneumatic conveyer	6
التلطيف الرئوي	التلطيف بالهواء المضغوط	Pneumatic cushioning	7
المتقاب الرئوي	متقاب بالهواء المضغوط	Pneumatic drill	8
المطرقة الرئوية	مطرقة بالهواء المضغوط	Pneumatic hammer	9
الرافعة الرئوية	رافعة بالهواء المضغوط	Pneumatic hoist	10
المحرك الرئوي	محرك بالهواء المضغوط	Pneumatic motor	11
الصاقور الرئوي	صاقور بالهواء المضغوط	Pneumatic pick	12
المكبس الرئوي	مكبس بالهواء المضغوط	Pneumatic piston	13
الضغط الرئوي	الضغط بالهواء	Pneumatic pressure	14
المدك الرئوي	مدك بالهواء المضغوط	Pneumatic rammer	15
مطرقة البرشام الرئوية	مطرقة برشام الهواء المضغوط	Pneumatic riveter	16
ممتص صدمات رئوي	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	Pneumatic shock absorber	17
الدورة الرئوية	دورة الهواء المضغوط	Pneumatic system	18
الاطار الرئوي	اطار يتنفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tire	19
المدة الرئوية	عدة بالهواء المضغوط	Pneumatic tool	20
الانبوب الرئوي	انبوب يتنفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tube	21
الصمام الرئوي	صمام هواء مضغوط	Pneumatic valve	22
الزورق الرئوي	زورق يتنفخ بالهواء	Pneumatic boat	23
العوامة الرئوية	عوامة هوائية	Pneumatic float	24
زورق التجسير الرئوي	زورق يتنفخ للتجسير	Pneumatic pontoon	25
الطوف الرئوي	طوف يتنفخ	Pneumatic raft	26

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
التحكم الرئوي ، الضبط الرئوي	الضبط الهوائي	Pneumatic control	27
الارغن الرئوي	الارغن الهوائي	Pneumatic organ	28
المحقن الرئوي	المحقن الهوائي	Pneumatic syringe	29
تحكم كهروئوي	تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء	Electro-pneumatic control	30
الإشارة الكهروئوية	الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا	Electro-pneumatic signalling	31
إيدروئوي	هوائي إيدرولي	Hydro-pneumatic	32

— قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية (انجليزي - فرنسي - عربي) القاهرة .

— معجم الالفاظ العلمية (انجليزي - فرنسي - عربي) بيروت .

— معجم المصطلحات العلمية (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم الطبي الحديث (انجليزي - عربي) القاهرة

— معجم الفيزياء والرياضيات (فرنسي - انجليزي - عربي) الرباط .

— المجلد الاول لمجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— معجم الهندسة الميكانيكية (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم الفني (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم (اليوناني - الروسي) موسكو .

وخنا ما اقول ان مصطلح رئوي كثيره من امثال ايدروليكي واستاتيكي وميكانيكي مصطلح في رأي مقبول . وآمل ان يدرس اقتراحي هذا مجمع اللغة العربية ويتخذ القرار المناسب بخصوصه . واذا دققنا النظر في المعاجم العربية ، سنجد عددا من هذه الامثلة ليس بالكبير ولكنه يستحق الدراسة والتعديل .

المصادر

— معجم المصطلحات الفنية ، القوات المسلحة الجمهورية العربية المتحدة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس النهضة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— القاموس الحديث (انجليزي - عربي) بيروت .

— قاموس الجيب (انجليزي - عربي) بغداد .

— القاموس المصري (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس شرف (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم العسكري (انجليزي - عربي) دمشق .

مسجل

الرئيسة عبد الحفيظ فاضل

تعرض لنا في القراءة والكتابة كلمات أعجمية لا مقابل لها في العربية ، وقد وضعنا لبعضها الألفاظ مشتقة من صيغ عربية ، ندرج ما يحضرنا منها فيما يلي ، مع بعض الألفاظ المعجمية المهمة التي نلتزم أحياءها :

المشغوف :

التلفزيون (من معنى الاشتياق : التطاول والنظر . والشيقة والشيغان : طليعة القوم الذي يشتاق لهم ، أي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجال : الحديد البصر) .

السجّال :

آلة التسجيل (للصوت أو غيره) Recorder

الفاصوح :

آلة تكبير الصوت Loud speaker

المؤتمن (يفتح الميم) :

جهاز كشف الكذب Lie detector

المسممة :

السكرتير Secretary

المحصار :

سماعة التلفون

المنظار :

الجماد

المشغوف :

آلة التفكير ، أي العقل الالكتروني (من وزن الطاحونة والناورة) .

الحاسبة :

آلة الحاسبة .

الشالوجة :

ما يسمى النلاجة (نفضل استعمال صيغة البالغة من اسم الفاعل بمعنى الحرفة وغيرها ، ولا سيما لوجود صيغ غير قليلة لمعنى اسم الآلة غير الصيغ الثلاث التقليدية : مفعّل ومفعّل ومفعلة)

المجماد :

موضع التجميد في الشالوجة Freezer

الاكتوبية :

كل المكتوبات التي تصدرها الشركات او الاحزاب او غيرها (نقترحها بدل الكلمة الرائجة : ادبيات الحرب ، او ادبيات الشركة) .. وجميعها الاكاتب ، او الاكتوبات .

الايضاح :

ما يسمونه في التعليم اداة الايضاح ، وهي الصور او الاشياء التي يعرضونها للتلميذ لايضاح الدرس له .

الاكتوبية :

ما يسمى بالآلة الطباعة في المراق والآلة الكاتبة في اغلب الاقطار العربية الاخرى .

الارضاتيات :

علم طبقات الارض مقابل Geology

المثالات (بفتح الميم وضم التاء) :

علم الميثولوجي (Mythology)

التائيل :

المعلم اللغوي السبى Etymology

الترسييس :

المعلم اللغوي الذي اقترعناه بمعنى رد الكلمة الى رسها الاول الذي نطق به اول انسان .

المزاوغة (بالزاي) :

نقترحها بمعنى (المناورة) المادية ، اي القدرة على الحركة والدوران وتغيير الاتجاه .

اما المزاوغة اي المخالطة فتعني (المناورة) المنوية .

الشمواد : (بكسر الشين)

اللباس مع الزينة . وهي كلمة معجمية ، نقترحها مقابل Uniform (وقد استعملت قديما لبرة الشرطة)

الحطيطية :

ما يحط من الثمن . نقترحها مقابل : Discount

الرشيعة :

قليل يعطى من كثير . نقترحها مقابل ما يسمى العمولة : Commission

النصوصية :

نقترحها مقابل Dogmatism اي التمسك بالمقيدة ، كما يقال تمسكا اعمى ، حسب النصوص التي سبق الايمان بها .

زوزاو :

مزوي (بفتح الواو مشددا) مقابل Zigzag

مواسطية : (بفتح السين)

عد مباشرة (بدل القول بصورة غير مباشرة)

الرايد او الريد :

العامل الخفيف اليد (من قولهم ريد الرجل : خفت يده في العمل او رجله في المشي)

الحنش :

نقترح الاحناش للزواحف عامة ولو لم تكن سامة مقابل Reptiles (الثعاليبي : كل ما سبه راسه رؤوس الحيات والحرايمي وسوام ابرص فهو حنش)

مال البصاعة :

نقترحها مقابل Destination

الاسلطة :

الطرف الدقيق من الشيء مثل اسلطة النصل . نقترحها لما يسمى (ريشة) القلم .

الليم (زنة الميم) :

شبيه الرجل في قده وشكله وخلقه . نقترح احياءها .

الليقان (زنة الدوران) :

هي النياقة ، نقترحها مقابل (انكيت) : آداب السلوك . ويمكن منها اشتقاق التلييق والتلييق .

تصوع الشمر (وتصوح) فهو مصوع (زنة مجرد) اذا تشقق وتناثر . نضمها للشمر الشائط الذي يصوحه اي يصوعه (الكوافون)

الروفي :

نقترحها لمعى الحدبة العامة Park

التسلطية : الامبريالية

القبويات :

الفعاليات السرية ونحوها مقابل

Underground (بدل تحت الارضية)

ومنها يمكن القول : التقية ، والقبويون ..

التقلي :

تعتب المجرمين والتقلي (زنة المتولي)

المعتب .

البرم : (زنة العمل)

اختلاف لونين . نقترحها مقابل Contrast

التمشين :

تبخير الثياب . مشن الثوب : بخره (نقترح

احياءها)

الزواف : (زنة الزوج)

مقابل : Sport (من معنى زاف زونا :

مارس حركات رياضية لتقوية الجسم) ومنها

يمكن تسمية الشخص الرياضي (روحيا او

جسما) الزواف او الزوفي .

العربية :

الجزيرة العربية (عندما يراد الاختصار)

الاصرب :

الانسان العربي القديم القيثاريخي

حروف النبر :

اي الصائتة ضد اللينة . مقابل لفظة

Consonant

البرك ، والمبرك . نقترحها لمحل وقوف السيارات .

والتبريك : ابقافها . ويقولون في ديار الشام

(برك السبارة) تعريبا لكلمة Park

الانكليزية لا من كلمة البروك العربية .

واحسن التعريب ما اتفق لفظه ومعناه .

التقييف : نقترحها بمعنى تغيير القيافة ، مقابل

(المكياج)

الشائف : (من فعل شغف) ، نقترحها مقابل :

Interesting

المرجساس :

آلة جس منق الماء للنهر او البحر (وهي في

الاصل حجر او نحوه يشد في جبل ويدلى في

الماء لمعرفة عمقه)

الوطيفة :

نقترحها مقابل Stand الانكليزية ، اي ما

يوضع تحت التماثيل او السلع في المعارض او

نحوها من الركائز والمساند .

المدوار : نقترحها مقابل (البركار)

الرتسم : (زنة العمل)

الحياء التام . نقترحها مقابل Shyness

الاعمال :

(نسبة الى الاعمال) بمعنى رجل الاعمال ،

والمرأة اعمالية (بدل قولهم رجل اعمال . ولا

ندري ماذا يقولون اذا كانت المقصودة امرأة)

سواق السيارة :

مزمارها الصارخ للتنبيه . والغريب ان كلمة

(بوق) هذه مستعملة بهذا المعنى في ايران ..

بينما الاقطار العربية حائرة في امره ، فبعضها

يسميه (كلاكسي) من الفرنسية كما في مصر ،

وبعضهم يسميه (هورن) من الانكليزية كما في

العراق ، واهون شرا من هذا وذلك (الزمور)

بلغت ديار الشام ولو انه لا يؤدي المعنى .

الممداد :

نقترحها لما يسمى بقلم الرصاص . وهذه ايضا

نقبتسها من ايران فهم ينطقونها (مداد) بدون

ال التعريف ، بهذا المعنى .

التحذيف :

نقترحها لمعى .التنقيح النهائي للبضاعة (من

قولهم : حذف الشيء - بتشديد الدال -

بمعنى احسن صنعه كانه حذف كل ما يجب

حذفه حتى خلا من كل عيب وتهذب .)

الانتساخ :

انتخت الكتاب : نسخه . لكن كلمة الانتساخ مهمة ، ونقترح تخصيصها بمعنى نسخ الفاظ لغة بحروف لغة أخرى ، مقابل transliteration ، وهو مصطلح كثير الاستعمال في الأقربيات واللغويات .

التعني : (زنة التمني)

نقترح استعمالها مقابل semantics الانكليزية بمعنى ما يسمونه بالمريية علم دلالة الالفاظ أحيانا ، وعلم تطور المعاني أحيانا .

المواكب : (زنة الملائك)

نقترح استعمالها بدل (التابع) بمعنى satellite أي الجرم الفضائي الذي يدور حول جرم أكبر منه ، لأن كلمة التابع لا تؤدي المعنى وحدها تماما من جهة ولأنها تلتبس بالمعنى العام لكلمة التبعية من جهة أخرى .

البشرانيات : (يفتح الشين)

تؤثر الاستثمار على قدر الامكان في اضافة الالف والنون في تسمية العلوم كقاعدة عامة مثل الارضانيات والنفسانيات ونحوهما . والبشرانيات - يفتح الشين - من البشري ، ونقصد بها العلم الذي يخص البشر والمسي anthropology . ونفضلها على الانسانيات والانساني لان لهاتين الكلمتين معناه الاخلاقي الخارج عن العدد .

الاهتداف :

نفضل القول (اهتدلت الشيء) على القول هدلت اليه ، لأنها صيغة قياسية تؤدي المعنى بلفظة واحدة دون استعانة بحرف جر . والمصدر على الاخص (الاهتداف) نقترحه يدل (الهدف) - بتسكين الدال - الذي قد يلتبس بمعنى (الهدف) يفتح الدال . ونفضلها كذلك على (الاستهداف) لان هذه تلتبس بمعنى انتصاب الشيء هدفا ، ولو ان الصيغة الفعلية (استهدلت الشيء) سليمة الاشتقاق بمعنى اتخاذ الشيء هدفا ، ولا نرى خيرا في استعمالها .

الحاسوبية :

انشرنا المحبة آنفا للآلة الحاسبة ونقصد الصغيرة المستعملة لدى الحاسبين . اما (الحاسوبية) فنقترحها للحاسبة الالكترونية الكبيرة المعقدة . وهي فير (الفاكورة) الالكترونية المستعملة لمعوم معنى التفكير وحل المعضلات الذهنية على اختلاف انواعها .

البقار : (زنة الطيار)

هو راعي البقر ، وهي الترجمة الصحيحة لكلمة (كاوبوي : cowboy) الامريكية ، والجمع طبعا هو البقارون .

المصابي : (زنة المصامي)

نقترحها نسبة الى المصابة ، والجمع المصابون ، بمعنى رجال المصابات .

مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية

للقى المكتب الدائم من الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية مذكرة تطلب فيها منه اعداد بحث حول موضوع « توحيد المصطلحات العلمية باللغة العربية في الوطن العربي » يكون شاملا للجهود التي بذلت حتى الآن في اتحاد الوطن العربي مع بيان رأي المكتب ومقترحاته في هذا الموضوع وذلك لاعتماده عند مناقشة موضوع « توحيد المصطلحات العلمية » في المؤتمر الذي تقرر انعقاده من 20 الى 30 دجنبر - كانون الاول 1969 .

وقد اجاب المكتب الدائم بمذكرة موجزة في هذا الصدد ابرز فيها الجهود التي يبذلها المكتب في اطار تصميمه المشاري الذي يعتبر الدعامة الاساسية للعمل التنسيق الذي اسس المكتب الدائم من اجله ونحن نلخص هذه المذكرة التي ترسم الخطوط الكبرى في هذا المجال :

هدفان اثنان :

ثانيا : احصاء جوانب النقص في المرحلة الحالية في المصطلح اللغوي باستقراء المفاهيم العلمية المستجدة بتطور الكشوف العلمية الحديثة ذلك المصطلح الذي تبلغ مفرداته الجديدة في كل يوم حسب احتمالات اليونسكو نحو خمسين كلمة (اي 18 250 لفظة علمية او حضارية جديدة في كل سنة) .

ان عملنا يهدف الى غايتين اثنتين هما :

اولا : تنسيق عمل المجمع والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون والاتحادات العلمية والجامعات والمعاهد العلمية ، والهيئات اللغوية المختلفة والافراد العلميين وتجميع هذه الحصيلة مرتبة ترتيبا علميا في جداولات Fiches

مراحل العمل

نعملنا هذا قد جزأناه الى ثلاث مراحل نقوم فيها بنشاطات متوازية نظرا لتداخلها وهذه المراحل هي:

المرحلة الأولى :

(ح) المعجم العسكري للقوات المسلحة ومعجم المصطلحات الفنية كذلك للجمهورية العربية المتحدة .

(د) عشرات المعاجم العلمية التي أصدرتها الجامعات أو الأفراد العلميون أما على حدة وأما في كشوف ملحقة بمآت الكتب والمصنفات أو المجلات العلمية كمعجم المصطلحات الطبية للدكتور كيرفيل الذي أعدته ثلة من الأساتذة الجامعيين السوريين . ولا نريد أن نعدد هنا مظاهر هذا العمل الجبار الذي نرى فيه ركيزة للعمل الرسمي خاصة في البادوات التي تقوم بها هيئة أو فرد حول اقتراح مصطلح جديد لمفهوم جديد أو مدرك قديم لم تصل المجامع إليه في تصميماتها الموقوتة الرصينة .

ومما هو جدير بالذكر أن المكتب الدائم يتوفر الآن بفضل مساندة جامعة الدول العربية والمجامع ووزارات التربية في الوطن العربي وكافة الجامعات والاتحادات على آخر ما ينشر أو يوضع قد يصلنا في ملازمه الفميمة، أي مبيطاته المطراء، لجرده وإدراجه في الجوازيات (أي طب الجوازيات أو البطاقات التي تنظم عندنا يوميا على نسق واسع والتي بلغت الآن نحو أربعمائة ألف جواز. ونحن نراسل نحو الألفين من الخبراء المختصين في مختلف العلوم والفنون كما تلغلت كثير من الحكومات العربية فمينت بطلب منا - مراسلين يوافوننا بحصيلة المجهود اللغوي والعلمي الإقليمي ، بحيث أصبحت مبدئيا على اتصال دائم ومستمر بكل مصطلح وضعته أية هيئة أو فرد في أي قطر من الأقطار العربية . وبذلك تكون جوازياتنا حرة صادقة للحياة الدالة التي تعيشها اللغة العربية المتطورة في كل جزء من أجزاء الوطن العربي ولا شك أن المصطلحات التي تزج بها هذه الهيئات أو أولئك الأفراد العلميون في سوق الفكر من شأنها أن تفسي اللغة وتعزز النشاطات الرسمية في هذا المجال .

المرحلة الثانية :

جاء المعاجم والقواميس العربية القديمة وترتيبها لاستخلاص الصالح منها للتعبير عن مدرك جديد أو تصحيح مولد وضع لمفهوم جديد ، وتوفر

(ا) احصاء المصطلحات الرائجة الآن في الوطن العربي أو المولدة من طرف المجامع والجامعات وبألي الهيئات المختصة .

وقد قمنا بإحصاء دقيق في هذا الصدد عن طريق جرد كل ما وضعه مثلا مجمع اللغة العربية بالقاهرة وخاصة أجزاء مجلته الفراء ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي بدأت تنشر منذ شهر ديسمبر 1957 وهي مستمرة إلى الآن في شكل رصين يشمل مختلف الشعب التقنية والعلمية ونحن نعتبرها ذخيرة مثالية كما جردنا ذخائر أخرى هي المصطلحات التي اقترها كل من مجمعي اللغة العربية ببغداد (حول الالكترون وعلوم الفضاء والسكك الحديدية والري والصناعة والملاحة والطيران والنفط وعلم التربية وهندسة أسالة الماء ومقاومة المواد) ودمشق (معجم الألفاظ الزراعية ومعجم المصطلحات للحراجه للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي والمصطلحات العلمية للكواكبي والمصطلحات الأثرية ليحيى للشهابي وغيرها) .

ونضيف إلى كل ذلك ما أصدرته الاتحادات والمعاهد والجامعات ووزارات التربية العربية والهيئات المختلفة من مصطلحات نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

(ا) مصطلحات علوم الرياضة والطبيرة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكمياء للمرحلة الثانوية التي أعدتها وزارة التربية والتعليم المصرية .

(ب) المصطلحات التي أصدرتها وزارة التربية بدولة الكويت حول الجيولوجيا والكمياء وعلم الضوء والاحياء وخواص المادة والحرارة .

(ت) المصطلحات العلمية للاتحاد العلمي العربي بالقاهرة .

(ج) المصطلحات البريدية التي أصدرها الاتحاد العربي للبريد والبرق والتلفون .

لدينا الآن في هذا الصدد نحو خمسين ألف جزارة نرجع اليها فيما تصدره من أجزاء « معجم المعاني » وهو معجم تختص فصولة في مواضيع محددة دقيقة تحاول استقراء مفاهيمها بالرجوع الى المظان العربية والاجنبية وننشر منه كل سنة زهاء عشرة أجزاء قصد استكمال نحو مائة جزء تقريبا في نهاية المدة المولودة لانجاز التصميم المشاري .

وننتبع كذلك الدخيل الاجنبي في اللغة العربية وكذلك الدخيل العربي في اللغات الاجنبية للرجوع اليه عند الحاجة بدل وضع مصطلح جديد .

المرحلة الثالثة :

جرد المعاجم الاجنبية المختلفة وخاصة منها المعاجم والقواميس والموسوعات الانجليزية والفرنسية دون أن نغفل في نفس الوقت معاجم اللغتين الالمانية والروسية اللتين أصبحنا نفتي العلم في هذه الفترة من القرن العشرين ، وقد قمنا باتصالات من أجل الحصول على خبراء في اللغات المذكورة .

والغاية من هذا الجرد هو التعرف الى جوانب النقص في اللغة العربية واكمالها استنادا الى اللغات العلمية الحديثة وقد حققنا الخطوة الاولى لهذه المرحلة عندما قمنا بجرد الكتب الدراسية العربية المستعملة رسميا في الاقطار العربية (خاصة في المعادلة والحساب ودروس الاشياء) وأصدرنا نموذجا للمصطلحات الحسابية نرجو أن يكون كاملا وسيعقبه في الاشهر القليلة المقبلة بحول الله نموذج معجمي آخر لدروس الاشياء وقد ارتكزنا في وضع هذه المعاجم على مقارنة المجرود العربي بما جردناه من الكتب اللغرافية المقررة في السلك الابتدائي بفرنسا (حيث تنيف المفردات على سبعة آلاف) وكنا قد طلبنا من كل حكومة عربية منذ سنوات القيام بنفس الجرد بالنسبة للكتب المقررة في بلدها فلم يتيسر لها ذلك لحد الآن وشكلت الجمهورية العربية المتحدة - تلبية لهذا الطلب - لجانا استمرت في عملها قرابة سنة ، وقد أحلنا اللوائح التي تلقيناها من وزارة التربية المصرية على الحكومات العربية كإنموذج للعمل ، وتلقت الإدارة الثقافية أيضا من حكومة الجمهورية العربية المتحدة

هذه اللوائح ، وتقوم الآن جميعا بتنسيق العمل من أجل القيام بعملية المقارنة والتنظير والاتفاق مع الدول العربية على المدركات والمصطلحات الاساسية التي ينبغي أن يحتوي عليها الكتاب النموذجي العربي في السلك الابتدائي ضمانا لانطلاقة موحدة بين العرب تستقرى المفاهيم الانسانية وتوفر للمواطن العربي منذ نعومة اظفاره تكوينا صحيحا يتفق ومقتضيات العصر ، فالتقصية من هذه الناحية لها : وجه يمس المدركات نفسها ووجه آخر يتصل بأداة التعبير عن هذه المدركات ، وقد قامت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع حصيلة مشاريع تخص مصطلحات المرحلة الثانوية في علوم الطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكيمياء وذلك وردت عليها من وزارة التربية والتعليم المصرية لتتميمها على وزراء التربية في العالم العربي ولإبداء الرأي . ونرجو أن تتوفر لدى الإدارة الثقافية الاداة التامة في هذا المجال لتوحيد أسس التعريب العلمي في السلك الثانوي العربي . وقد سبق للمكتب الدائم أن أصدر بثلاث لغات (العربية والفرنسية والانجليزية) مشاريع معاجم في الكيمياء والفيزياء والرياضيات للسلك الثانوي (عللوة على مشروع معجمي يخص الاشغال المئوية وقطاعات وردت علينا في شأنها ملاحظات ادرجناها في أخرى) ضمن جزائريتنا اعدادا للمعجم العلمي والتقني العام الذي نعمل الآن على جمع عناصره والذي سيضم كل القطاعات التي لها علاقة قريبة او بعيدة بالمعطيات العلمية والفنية الحديثة .

ويلد لنا هنا أن نشيد بالقرائح العربية الفياضة التي تأتي الا أن تمد المكتب الدائم بسلسلة موصولة من الدراسات حول اللغة والمصطلحات دعما للمعمل التنسيقي الهادف الى احلال لغة الضاد المكانة المرموقة التي ظلت تحتلها طوال العصور الوسطى والتي يجب أن تتبواها اليوم في الحقل العلمي كلفة عمل في المحافل الاممية ، وهذا العامل هو الذي حدا بجامعة الدول العربية والمكتب الدائم التابع لها والساخر على تنسيق التعريب في الوطن العربي - الى دعم اللغة العربية علميا باستقراء مفاهيمها وتوحيد مصطلحاتها ، واذا كانت جامعة الدول العربية قد نجحت في فرض العربية كلفة عمل دولية فانها لا شك ناجحة بحول الله بمساعدة المكتب الدائم والمجامع والهيئات العربية المختصة في توفير شروط نجاح اكمل للعربية في مختلف الميادين

ونظرا لضرورة اعتبار الامكانيات الحقيقية
لدول عربية هي دول المغرب العربي ما زالت قطاعات
علمية هامة فيها تدرس باللغة الفرنسية .

ونظرا لكون المكتب الدائم لتنسيق التعريب في
الوطن العربي لا يستطيع دراسة هذا المشروع والتنسيق
بين عناصره الا على اساس وجود لغة مألوفة هي الفرنسية
طبقا للخطة التي نهجها المكتب الدائم - رهبا للوضع
الخاص في كل دولة عربية حيث اصدر معاجمه
العلمية في الكيمياء والطب والرياضيات والاشغال
العمومية باللغات الثلاث .

ونظرا لكون المكتب الدائم لم يتلق لحد الآن اي
خبر في اللغات والعلوم من اي قطر من اقطاء
الدول العربية وان الميزانية المخصصة لتوظيف
الخبراء لا تسمح له بانتقاء الاساتذة المختصين من
الاطار العالي وخاصة في المصطلحات العلمية في
اللغتين الفرنسية والانجليزية (حسب الميزانية
القررة للمكتب في الدور العادي العادي والخمسين
مارس - آذار 1969) .

بناء على ذلك كله رجونا من الجامعة العربية
تاجيل انعقاد الندوة المخصصة لتوحيد
المصطلحات العلمية في الوطن العربي والتي حدد
موعد انعقادها في فترة ما بين 20 و 30 دجنبر
(كانون الاول) 1969 - وذلك الى تاريخ جديد
يحدد باتفاق بين الادارة الثقافية والمكتب الدائم
للتعريب مع العمل على وضع المقابلات الفرنسية
والعاقبة بمشروكم لتفيد منه الدول الخمس
المذكورة حتى تكون الفائدة اهم والنتيجة اهم .

كما توكلنا بخطاب من الادارة الثقافية بشهر الى
مجلس الجامعة في دورة مارس - آذار 1969 -
باحالة موضوع توحيد المصطلحات العلمية حتى
مرحلة الدراسة الثانوية الى مكتب تنسيق
التعريب في الوطن العربي على ان يبقى للادارة
الثقافية الاشراف على سير العمل فيه والمشاركة
بجهودها حتى تتم عملية توحيد المصطلحات العلمية
في جميع المدارس العربية الثانوية . وقد ارفقت هذا
الخطاب بمذكرات وخطابات صادرة عن الادارة
الثقافية ونصوص مجموعات المصطلحات اهمها
المجموعة الصادرة من وزارة التربية في الجمهورية
العربية المتحدة والتي اتخذتها اساسا انطلقت
منه ووزعته على جميع وزارات التربية في
الدول العربية قصد ابداء ملاحظاتها حول اوجه
الاختلاف وقصد الائتلاف بين هذه المصطلحات وبين
ما هو مستعمل في مدارسها الثانوية ،
وهذه المجموعات الست التي
تصل بعلوم الحيوان والنبات والطب والجيولوجية
والكيمياء والمصطلحات الرياضية قد اجابت عنها
اقطار عربية شقيقة هي الكويت وليبيا والعراق
والسعودية والسودان والاردن بعد ان اجرت عليها
وزارات التربية في هذه البلاد ما يلزم من تعديل .

وقد كانت اقتراحاتنا في الموضوع ما يأتي :

نظرا لكون جامعتنا الموقرة تسمى دائما لان
تحظى مشاركتها بتصديق جماعي من طرف جميع
الدول العربية .

ويقوم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي ضمن تصميمه
العشاري (1968 - 1978) بميليتين متوازيتين لاعداد سلسلة المعاجم العلمية
للسلكين الابتدائي والثانوي (ثم السلك الجامعي)

فقد اصدر «معجم الحساب» (فرنسي - عربي) وسيصدر قريبا «معجم
دروس الاشياء» (فرنسي - عربي) وهو يعد طبعة للمعجمين باللغتين العربية
والانجليزية .

ويقوم المكتب الدائم في نفس الوقت بتهيء مجموعة من معاجم الكيمياء والرياضيات والفيزياء والاحياء استكمالا للسلسلة التعليمية وقد سبق له ان اصدر بالتعاون مع المركز الوطني للتعريب خلال الفترة التي كان المدير العام للمكتب الدائم يشرف على المنظمين - معاجم علمية بثلاث لغات وزعها على الخبراء في الوطن العربي وتوصل بملاحظات وملحقات هامة في شأنها وقد قام بتجميع كل ذلك كما قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع مشروع اعدته الجمهورية العربية في الموضوع - على كافة الحكومات العربية وتوصلت بملاحظات منها من حكومات العراق والاردن ولبنان والسودان وليبيا احوالها على المكتب الدائم لتنسيقها مع ما تحصل لديه لحد الآن ويقوم خبراءنا - استقراء المفاهيم العلمية في هذا المجال - بعمل اضافي يستهدف جرد الكتب العلمية المقررة في مختلف الاسلاك الدراسية والجامعية بالوطن العربي لمقارنتها مع ما تجمعه لديه من جهة ولتقابلتها من جهة اخرى مع الجرد الذي قام به في خصوص الكتب العلمية المدرسية والجامعية باللغة الفرنسية .

وما زلنا نتوصل من خبرائنا في الوطن العربي بمشاريع معجمية في هذا الصدد وآخر ما توصلنا به هو مشروع معجم الرياضيات (عربي - انجليزي) من مراسلنا في الكويت الاستاذ حسين نجم يحتوي على ازيد من الف كلمة .

وسنصدر في آخر سنة 1970 المجموعة المنسقة الخاصة بالرياضيات ثم نغتها بحول الله بالمجموعات الاخرى قبل نهاية مدة التخطيط .

مَعَاجِر

♦ من رسالة الطرق الى القابوس التقني للطرق
للاستاذ المهندس انيس شباط

♦ توحيد المصطلحات البترولية
ادارة شؤون البترول (جامعة الدول
العربية)

♦ مصطلحات المنفات
للاستاذ كنفورك ميناهايان

♦ معجم طبي جديد (مصطلحات في امراض الالز
والاثف والحنجرة)
للدكتور شاكور فحام

♦ معجم المصطلحات التقنية الاخراطية
المكتب الدائم للتعريب

♦ مصطلحات فلسفية
للاستاذ تيسير شيخ الارض

♦ معجم المعاجم العربية
للاستاذ الصديق بن العربي

♦ الجديد في التعريب
للاستاذ ادريس حسن العلمي

♦ كلمات تحتفصر
للاستاذ معهد بن تاويت

مِنْ رِسَالَةِ الطَّرِيقِ إِلَى الْقَامُوسِ التَّقْنِيِّ لِلطَّرِيقِ

الأستاذ المهندس أنيس شباط

رئيس اللجنة الدائمة للمواصفات
في الوطن العربي
(بيروت)

— تقديم —

فقه اللغة للثعالبي (ص 232) وفي نظام الفريسي (ص 157)

« وكل ما في هذه الكتب لا ينفع غلة ولا يشفي غلة ولا يسد خلة . وقد رايت في فهرست ابن النديم في ترجمة وكيع القاضي ان له كتاب الطريق ويعرف ايضا بالنواحي ويحتوي على اخبار البلدان ومسالك الطرق ولم يشمه . »

« فاجمعت الراي على وضع رسالة في الطرق اجمع فيها ما تها في الوقوف عليه من الالفاظ الدالة على انواعها واجزاها واحوالها وما كان منها في سهل او جبل او رمل او واد ونحو ذلك .. »

« والغاية من ذلك كله ان تكون هذه الرسالة بمثابة عدة واساس لرسالة اخرى تكون اجمع من هذه انواعا واحسن ترتيبا واسهل اسلوبا واكثر تهذيبا اذا سامعني القدر بذلك ، او تكون بمثابة نواة يأتي بمدي من يتمهدا حتى تثمر ثمرا طيبا يجنيه الناطقون بالفساد . ولا ازم اني في عملي هذا بلغت غاية التمكن او اعددت للباحث كل ما يتمنى وانما اعتقد اني استغرقت الجهود واستنفذت الوسع

كان الاستاذ سليم الجندي ، رحمه الله ، المصو السابق في الجمع العربي بدمشق قد قام ، بعد دراسات مستفيضة ، بوضع « رسالة الطرق » نشرها في مجلة الجمع العلمي بدمشق بين اعوام 1942 و 1945 .

ولعل افضل ما تقدمه للقراء الكرام من الغاية التي من اجلها تم وضع هذه الرسالة هو اجتزاء الفقرات الآتية من مقدمتها :

« ورايت ان الحضارة العاصرة تقضي بان تكون الامصار والمدن والقرى والارياف بمثابة مدينة واحدة ولا يكون ذلك الا بواسطة الطرق لانها من البلدان بمنزلة الشرايين والاوردة من الجسم .. »

« ومن الغريب اني لم اوفق للمثود على كتاب او رسالة للمتقدمين تختص بهذا الفرع على كثرة بحثي وسؤالي من رجال العلم وانما وقفت على ما جاء في كنز الحفاظ في تهذيب الالفاظ لابن السكيت (ص 469) وفي جواهر الالفاظ لقدامة بن جعفر (ص 5) وفي الالفاظ الكتابية لعبد الرحمن الهرماني (ص 204) وفي المخصص (ج 12 ص 4) وفي

— الطريق الوافد ، الظاهر ، المستبين :
المحتفل ، الخيدب ، المخرف ، الرقد ، السراط ،
مئتا ، المسلح ، الضحالة ، المطلح ،
مطود الاله .

— الطريق الخلفى :

الدرس ، مبهم

— الطريق السهل :

الدلع ، الدليح ، دهم ، دهجم ، السنة

— الطريق الصعب :

الحجج ، قم ، وعر ، وعبر

— الطريق الواسع :

الامام ، رحب ، رفيع ، ضخم ، نهرج ، مبنق ،

منفحق ، لحجم ، هيطح ، مبيع ، وعب ،

الوهم .

— الطريق المنيق :

الزقاق ، الرقب ، المطرب

— الطريق الاعظم :

ام الطريق ، الجادة ، الشارع

— الطرق المتشعبة من الطريق الاعظم او المصطفة

حولها :

البرازيق ، بنيات الطريق ، ترهات ، المنقب

— الطريق السلوك :

المعبد : المستن

— الطريق على ساحل البحر :

الملطاط

— الطريق غير النافذ :

الردب ، سك ، مصتم .

وهناك مترادفات عديدة لوسط الطريق
منها :

الباحة ، الثكمة ، جوز الطريق ، حق ، حاق ،
ذل ، سنح الطريق ، مس ، النقم ، المحجة ، متن
الطريق ، اللقم ، النقم ، الظهر ، القامة .

ومترادفات اخرى لجانب الطريق : منها :

ثنيا : جنبه ، جنح ، سحاط ، عذار ، مليق . .

كان العرب يستعملون حيوانات العمل الاليفة
فى تنقلهم كالجمال والاحصنة وغيرها ، لذلك لم
ينشئوا مسالك مرصوفة او معبدة ، واما تلك التى

فى تمهيد السبيل والدلالة على عمل مفيد . واذا لم
يكن فى هذه الرسالة ما يسد مغامر الباحث ويغنى
المتقصي عن الرجوع الى غيرها فان فيها سدادا من
هوز وبلغة من كفاف ، وعسى ان اوفق الى انما ما
مزمت عليه فى وقت آخر ان شاء الله تعالى . . »

وقد شملت « رسالة الطرق » حوالي خمسمائة
كلمة رتبها المغفور له الاستاذ سليم الجندي على
حروف الهجاء الاصلية فى اوائل الكلمات مما يسهل
تناولها على القاري .

الا ان هذه الالفاظ تحتوي على مترادفات عديدة ،
وعلى سبيل المثل هناك ثمان وثلاثون كلمة مترادفة
للطريق نثبتها فيما يلي :

الانبوب ، المبقرة ، الجادة ، الحرجة ، الحصير ،
الخط ، الخط ، الخلفة ، الخلعة ، الخنيف ، اللرب ،
الدبة ، المدرج ، المدرجة ، الدلوع ، الموحد ،
المصاد ، المركل ، السبيل ، السيفل ، السليف ، المسلك ،
السمت ، الشرى ، الشعب ، الشقة ، الصراط ،
الطران ، المنوب ، المجوز ، الفاخر ، المران ،
الفراض ، اللوسة ، النجيرة ، الوارد ، المورد ،
اليماس .

هذا من الالفاظ الالية المربة عن الفارسي :

الباري ، الباربة ، البوري ، البورية ،
البورباء

ولا تشمل هذه الكلمات انواع الطرق التى
نوردها فيما يلي :

— الطريق الجبلي :

المسباء ، السنية ، الشعب ، المرقوب ،
المروض ، النقب ، النقيضة .

— الطريق فى الوادي :

الشجن

— الطريق المؤدي الى الماء :

الجارة ، المناب ، الوكرة

— الطريق الرملى :

الخل ، الولج

— الطريق المستقيم :

الحنيف ، السد ، السكة ، المسحفر .

— الطريق الماتوي :

الحويجاء ، ازور ، الوى

4 - يخصص فراغ للمصطلح الدارج في كل دولة .

وان توزع هذه القائمة على مندوبي الدول الاعضاء مباشرة ليضعوا ، خلال فترة ستة اشهر من تاريخ استلامهم القائمة ، التعريب المستعمل في كل دولة وان تعاد هذه القائمة ، بعد املائها ، الى السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات لينسني لسيادته تهية جدول بجميع المصطلحات المستعملة في الدول العربية كي يجري اختيار ما يتفق عليه في المؤتمر المقبل للجنة الدائمة للمواصلات .

وبالفعل فقد تمت بوضع القائمة المقارنة المبحوث عنها في التوصية المذكورة اعلاه وورعتها على السادة مندوبي الدول الاعضاء فارسل كل من مندوبي الدول الآتية :

الجمهورية العربية المتحدة ، لبنان ، سورية ، العراق والملكة الاردنية الهاشمية ، تعريب المصطلحات المستعملة لديها ، فجمعتها كلها في قاموس مقارن اوردت فيه المصطلحات الواردة في القاموس الدولي باللغتين الانكليزية والفرنسية وخصصت ستة حقول للمصطلحات المقابلة المستعملة في كل من الدول العربية الخمس المذكورة اعلاه وما تم من تعريب لبعض المصطلحات من قبل الجمع اللغوي العربي في القاهرة .

تم عرضت هذا القاموس المقارن على المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في الرباط في شهر ديسمبر (كانون الاول) 1961 فاقر 250 مصطلحا من اصل 1200

تم عرضت من جديد القاموس المقارن على المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في تونس خلال شهر مايو (ايار) 1966. وعرضت توصيات هذين المؤتمرين على مجلس جامعة الدول العربية لاتخذ المجلس المذكور ، في دورته السادسة والاربعين ، قراراً مؤرخاً في 12 - 9 - 1966 بالموافقة على توصية المؤتمر العاشر التي تنص على ما يلي :

« ان المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات المنعقد في مدينة الجزائر بين 23 و 30 - 5 - 1966 .

« بعد ان اطلع على القاموس المتضمن تعريب المصطلحات الفنية المستعملة الدائمة للمواصلات ،

كانت مرسوفة منها في البلاد التي فتحوها فكانت من بقايا الامبراطورية الرومانية شأنهم بذلك شأن البلاد الادوية التي كانت تؤلف جزءاً من تلك الامبراطورية والتي كانت تستعمل الطرق التي خلفتها لهم وذلك حتى نهاية القرن الثامن عشر . لذلك لم تتضمن «رسالة الطرق» الكلمات المستعملة في انشاء الطرق الحديثة من تخطيط فني وتعميد وترتيب .

وقد بوشر انشاء الطرق الحديثة في اوائل القرن التاسع عشر عندما استعملت قوة البخار في الدماحي لدحي الطرق اي عندما حل عصر البخار ، ثم تطورت وسائل النقل في اواخر القرن التاسع عشر وفي اوائل القرن العشرين عندما ابتدأ عصر البترول وبالتالي عندما بدأ استعمال السيارة في النقل والتنقل مما دعا الى انشاء طرق واسعة ، سهلة وممتدة تسمح بنقل الركاب والبضائع الثقيلة بسرعة كبيرة . وقد لازم تطور انشاء الطرق استعمال تعابير جديدة في اللغات الأجنبية. ولكي يسهل التفاهم على مدلول هذه التعابير وضعت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق »

L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route

في عام 1951 قاموساً بست لغات (الفرنسية ، والانجليزية ، والاسبانية ، والاطالية ، والمانية والدانماركية) لحوالي 1200 كلمة مستعملة في انشاء الطرق الحديثة . فطلبت في عام 1956 بوصفي رئيساً للجنة الدائمة للمواصلات في جامعة الدول العربية من سيادة الامين العام للجامعة تعميم هذا القاموس على الدول العربية بغية تعريبه . وبالفعل فقد عممت الامانة العامة لجامعة الدول العربية بمذكرتها المؤرخة في 7 - 2 - 1957 هذا القاموس على الدول العربية لوضع ترجمة عربية للمصطلحات الواردة فيه .

وفي المؤتمر الثامن للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في القاهرة بين 7 و 18 نوفمبر (تشرين الثاني) اوصى المؤتمر « بتكليف المهندس السيد انيس شباط رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات ، بوضع قائمة بالمصطلحات الواردة في القاموس الدولي تتضمن الحقوق الآتية :

1 - المصطلح باللغة الانكليزية

2 - ما يقابله باللغة الفرنسية

3 - ما يقابله من مصطلح قد يكون وضعه الجمع اللغوي العربي في القاهرة

« يوصي بما يلي :

الان حوادث العدوان الاثيم على البلاد العربية في حزيران (يونيو) من عام 1967 وما تبعها من حوادث حالت دون اجتماع اللجنة الفنية .

ولكن خلال هذه الفترة ، ونظرا للتطور السريع في حقل الطرق من حيث الاساليب الحديثة في التصميم والانشاء ، قامت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطرق » L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route .

بوضع قاموس تقني جديد للطرق نشرته في كل من اللغات الآتية على حدة : الفرنسية ، والانكليزية والاسبانية ومن اجل جعل المقارنة سهلة فقد وضعت الجمعية ارقاما موحدة للكلمات ، وساهمت الاونيسكو بنفقات طباعة هذا القاموس .

ويختلف هذا القاموس كليا عن القاموس السابق ، اذ ان الجمعية حذفت من القاموس السابق جميع الكلمات المتعلقة بالمعدات والآلات المستعملة في انشاء الطرق ، وتوسعت في الكلمات المستعملة في تعريف مختلف انواع الطرق ، وفي حركة المرور ، وفي تقاطعات الطرق ، وفي مختلف اجزاء الطريق وفي المواصفات الهندسية للطرق ، والحققت ذلك بمصورات ايفاحية لتحديد مدلول بعض المصطلحات الفنية بصورة واضحة .

1 - رجاء الامانة العامة لجامعة الدول العربية تمميم هذا القاموس على الدول العربية الاعضاء للاطلاع على ما ورد فيه من تعريب للمصطلحات الفنية المستعملة في الطرق والنقل البري ...

2 - رجاء الدول العربية بيان رايها بالنسبة للمصطلحات العربية المذكورة ليتسنى بحثها خلال اجتماع لجنة فنية خاصة تدمج الى عقدها الامانة العامة لجامعة الدول العربية بالاتفاق مع السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على ان تعرض نتيجة اعمال هذه اللجنة على المؤتمر الثاني عشر للجنة الدائمة للمواصلات .

3 - توجيه الشكر للسيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على الجهود القيم الذي بذله في اعداد الترجمة العربية لهذه المصطلحات . «

والر ذلك عمت الامانة العامة لجامعة الدول العربية القاموس المذكور على الدول العربية الاعضاء وطلبت منها دراستها لبحثها في اجتماع لجنة فنية خاصة .

المصطلحات الجديدة	ما ورد منها في القاموس القديم	مجموع عدد الكلمات في الفصل	محتوياته	الفصل
16	11	27	مختلف انواع الطرق	- الاول
44	13	57	المصطلحات المستعملة في حركة المرور	- الثاني
24	8	32	تقاطعات الطرق	- الثالث
31	26	57	مختلف اجزاء الطريق	- الرابع
14	11	25	المواصفات الهندسية للطرق	- الخامس
23	21	44	بناء الطريق ورصفه	- السادس
39	92	131	مواصفات المواد واختبارها	- السابع
48	73	121	اساليب انشاء الطرق	- الثامن
15	19	34	جودة الطرق وشوائبها	- التاسع
13	12	25	الجسور والاعمال الصنابية	- العاشر
267	286	553	المجموع :	

ذات استعمال دولي ، اما كلمة *Autostroad* فعلى الرقم من اننا ننصح استعمال الكلمات العربية القديمة : ام الطريق والطريق الاعظم ، الا اننا نجد ان كلمة *Autostroad* استعملت كثيرا في البلاد العربية واصبح من الصعب استعمال بديل عنها . وكذلك فقد استعملنا كلمة *باص* (والجمع *باصات*) كتعريب لكلمة *Autobus* باللغة الافرنسية و *Bus* بالانكليزية .

ب - لقد حددنا تعابير واضحة باللغة العربية للكلمات الاجنبية، مثال ذلك: تستعمل عادة الكلمتان، اختبار وتجربة كمترادفتين بينما نجد انه من الضروري التفريق بينهما ، فلقد مررنا كلمة *Escal (test)* باختبار وتوكلنا كلمة *تجربة* للمصطلح *Expérience*

كذلك كثيرا ما استعملت كلمات القار والقيمر والحرمان والقطران كمترادفات دون اي تفريق ، وقد وجدنا تخصيصها كما يلي :

Bitume = Bitumen قار ، قير
Bral = Pitch حمر
Goudron = Tar قطران

ج - استعمال مفردات قديمة بعبان جديدة ، مثال ذلك *مرقوب* (وهو طريق ضيق في الجبل) وقد استعملنا هذه الكلمة لتعريب *Lacet* وهكذا ..

واني اقدم فيما يلي القاموس التقني للطرق مرتبا على حروف الهجاء الافرنسية ووضعت امام كل كلمة رقما في القاموس الدولي وما يقابلها باللغة الانجليزية والكلمة العربية والحقت القاموس بالمصورات التفصيلية العربية .

واني اذ اقدم هذا القاموس الى القراء الكرام ارجو منهم ابلاغني ملاحظاتهم ومقترحاتهم وارشادي الى مواطن الخلل لاتداركه ، آملا ان اكون في عملي هذا قد ساهمت ولو بجزء يسير في معركة التعريب التي يخوضها بكل شجاعة واقدام المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي متسلحا بالعلم والداب على العمل . وفقنا الله جميعا الى اقرب طريق .

ومن هذا الجدول يتضح ان عدد الكلمات الفنية الواردة في هذا القاموس يبلغ 553 كلمة نصفها تقريبا من الكلمات الجديدة التي لم ترد في القاموس السابق . وبما ان بعض الكلمات جاء بصيغة مركبة كتعريب *Carrefour giratoire* الذي ورد مرتين الاولى في حرف (C) مع *Carrefour* والثانية في حرف (G) مع *Giratoire* فقد زاد عدد المصطلحات المربة على حروف الهجاء الافرنسية .

وفيما يلي الاسلوب الذي اتبعناه في تعريب المصطلحات :

1 - لقد اخذنا من « رسالة الطرق » للاستاذ سليم الجندي التعابير الآتية السهلة :

Accotement جانب ، جنبه
Arête حافة
Autoroute ام الطريق ، الطريق الاعظم
Banquette جنب الطريق ، عذار الطريق ، سباط
Barrière de sécurité الهادي
Borne صوة (الجمع صوى ، اصواء)
Chaussée 1^{re} sens (Corriagewoly) متن الطريق
قارعة الطريق

Chaussée 2^e sens (Travelled Way) المجد
Chaussée 3^e sens (Pavement) الرطب
Cul de sac المنار
Délinéateur (Safety Post) باحة الطريق ، ظهر الطريق
Plateforme جسر
Pont الملمس
Potelet (de balisage) مبرور
Transit

2 - كذلك اخذنا المصطلحات التي وافقت عليها اللجنة الدائمة للمواصلات في مؤتمراتها الاخيرة (التاسع والعاشر والحادي عشر) ومعظمها موضوع من قبل المجمع اللغوي في القاهرة .

3 - وما تبقى ويبلغ حوالي ثلاثمائة مصطلح فقد طبقنا الاساليب الآتية :

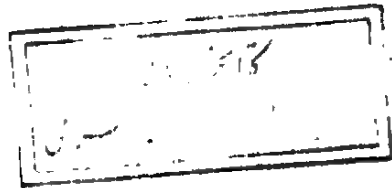
1 - استعملنا بعض الالفاظ الاعجمية اما لانها مستعملة دوليا او لانها استعملت كثيرا في البلاد العربية مثل ذلك كلمة *مكدام* *Macadam* وهي كلمة

القاموس التقني للطرق

(فرنسي - انجليزي - عربي)

Numéro caractéris- tique de la nomenclature — Code number	Index alphabétique des expressions routières	Alphabetical index of road terms	فهرس مصطلحات الطرق مرتبة وفق الحروف الهجائية
07 2 53	Abrasion: essai d'-	Abrasion test	اختبار البري ، التاكل
08 4 07	Absorbée	Absorbed	متشبع
03 2 08	Accélération: voie d'- (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب التسارع
01 0 03	Accès: route à - limitée	Limited access road	طريق ذو منالذ محدودة
02 1 18	: réglementation des -	Control of access	لنظيم ، مراقبة المنافذ
03 2 11	: point d'-	Access point	نقطة الوصول
03 2 12	: rampe d'-	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
04 0 08	Accotement (1-2-3-5)	Shoulder (fig. 1, 2, 3A, 5)	جانب ، جنبه
04 0 09	- stabilisé (1-3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب مثبت ، جنبه مشبته
04 0 10	- non stabilisé (1-3-4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مثبت ، جنبه غير مشبته
04 0 33	- dérasé	Flush shoulder	جانب منساح ، على الاستواء
04 0 34	- surélevé	Raised shoulder	جانب معلق
08 3 11	Accrochage: enduit d'-	Tack coat	طبقة لاصقة
07 3 40	Activant	Adhesion agent	عامل الالتصاق
08 4 18	Additif	Additive	مضاف
09 0 29	Adhérence	Gripping power	قوة الالتصاق

07 3 20	Adhérence	Adhesiveness	لصوق
07 3 40	: dope d'-	Adhesion agent	مامل الالتصاق
08 4 18	Adjuvant	Additive	مضاف
08 4 24	Aéré: béton -	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 11	Affaissement: essai d'-	Slump test	اختبار الهبوط ، الانخساف
09 0 19	Affouillement	Undermining	نحر ، جرف ، انحساف ، تآكل
08 3 04	Agrégation: matière d'-	Binder	مادة ملاصقة ، رابطة
02 3 08	Air: tirant d'-	Height-clearance	أقصى الخلو
08 4 15	: entraîneur d'-	Air entraining agent	ساحب الهواء
08 4 22	: béton à - occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 4 23	: béton à - entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
04 0 13	Aire: - d'attente	Passing place	باحة ، ساحة الانتظار
05 3 02	Alignement: - 1 ^{er} sens	Straight	مستقيم ، على استقامة واحدة
05 3 08	: - 2 ^e sens	Building line	خط استقامة البناء
08 4 09	Allongement	Elongation	استطالة ، تطاول ، اطالة
10 0 24	Aménagé: passage à gué -	Paved ford	مخاضة مرصولة
05 2 10	Ane: dos d'-	Humped road	طريق محدوب
08 1 18	Angle: - de talus naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار، زاوية الترييح
03 1 11	: intersection à - droit (12)	Cross roads	تقاطع طرق ، مصلب ، على زاوية قائمة
07 2 34	Annéau	Ring aperture	حلقة
08 1 11	Anti-capillaire: couche -	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخامة الشعرية
08 1 10	Anti-contaminante: couche -	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
08 3 42	Antidérapant: traitement -	Antiskid treatment	معالجة الكبح ، منع الترحلق
09 0 30	: qualité -e	Non skid quality	خاصية الكبح ، منع الترحلق
08 1 09	Antigel: couche -	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
04 0 39	Aplatie: bordure - (8)	Lip kerb (fig. 8)	أطراف مفلطح
04 0 40	Araçée: bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	أطراف سوي
04 0 46	Araçement	Levelling	تسوية
04 0 45	Arête	Edge, ridge	حافة ، حد ، حرف
07 2 23	Argile	Clay	صلصال ، غصيب
08 1 19	: - consolidée par précompression	Over consolidated clay	صلصال زائد التقوية ، زائد الصلود
08 3 13	Armature	Reinforcement	حديد التسليح
08 3 06	: fer de liaison, - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد الترييح
09 0 10	Arrachement	Stripping (2nd meaning)	التلاع ، انتزاع
02 1 02	Arrêt: distance d'- du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 03	: distance d'- totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 27	: distance de visibilité d'-	Sight distance	بده الرؤية ، مسافة الرؤية
04 0 23	: sone d'- pour autobus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
04 0 42	Arrondie: bordure - (8)	Rounded kerb (fig. 8)	أطراف مستدير الزوايا
03 1 04	As: - de trèfle	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم



03 1 05	As de trèfle incomplet	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
07 3 04	Asphalte	Asphalt	اسفلت
07 3 06	: - comprimé	Compressed asphalt	اسفلت مضغوط
07 3 07	: poudre d'-	Asphalt powder	مسحوق الاسفلت
07 3 41	: - raffiné	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، مصفى
07 3 42	: - naturel	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 3 31	: - coulé	Mastic asphalt	معجون الاسفلت ، اسفلت مصبوب
08 3 32	: - en pains	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
07 3 33	Asphaltène	Asphaltene	اسفلتين ، محلول اسفلتي
07 3 08	Asphaltique : roche -	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
08 3 26	: béton -	Roiled asphalt	خرسانة اسفلتية
07 3 09	Asphaltite	Asphaltite	اسفلتييت
04 0 49	Assainissement: -, drainage	Drainage	مسرف
04 0 02	Assiette	(Fig. 2)	قاعدة الطريق
08 3 34	Assise	Stabilized layer	الطبقة المثبتة
04 0 13	Attente : aire d'-	Passing place	ساحة ، باحة الانتظار
07 2 52	Attrition : essai d'-	Attrition test	اختبار الفرك
04 0 23	Autobus : zone d'arrêt pour - (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
01 0 25	Autodrome : -, circuit de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة اختبار السرعة
01 0 02	Autoroute	Motorway	أم الطريق ، الطريق الاعظم ، اتوستراد
06 3 04	Aveugle : joint -	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
B			
03 1 16	Baïonnette : intersection en - (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى بالسوارب ، متعرج ، متمایل ، تقاطع بشكل حربة
02 2 06	Balise	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
08 1 20	Ballastière	Gravel pit	مبعدة ، منقلع حصي ، محفرة بحصى
04 0 12	Bande : - cyclable	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
02 2 19	: - de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
04 0 35	Banquette	Benching	جناح الطريق ، مدار ، سباط
10 0 21	Barbacane	Weephole	لقب ، تدريف
02 2 20	Barrière : - pare-neige	Snow fence	حاجز ، سياج للثلج
02 2 10	: -s pour piétons (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج للسابلة
02 2 08	: - de sécurité (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج امان
05 2 08	Bas : point -	Sag	القصر
10 0 06	Basculant : pont -	Bascule bridge	جسر قلاب
02 1 10	Base : capacité de -	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي

08 2 02	: couche de base	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الاساسي ، اس ، اصل
02 1 01	: vitesse de -	Design speed	السرعة الاساسية (المتغيرة في التصميم)
10 0 22	Bassin : - versant	Catchment area	خوض الصرف ، خوض استجماع الامطار
04 0 10	Berne : - latérale	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية ، جانب غير مبني
08 3 12	Béton : - de ciment	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 4 24	: - aéré	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 23	: - à air entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذية الهواء
08 4 22	: - à air occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 3 26	: - asphaltique	Asphaltic concrete	خرسانة اسفلتية
08 3 26	: - bitumineux	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 4 20	: - durci	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 3 27	: - goudronneux	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانبة ، الصقل بالقطران الكثيف
08 4 21	: - maigre	Lean concrete	خرسانة ضميعة
08 4 25	: - précontraint	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 19	: - vibré	Vibrated concrete	خرسانة مهزولة ، مرجوجة
08 4 01	: carotte de -	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
08 3 10	: chaussée en -	Concrete pavement	رصيف خرساني ، الرصف بالخرسانة
08 4 26	: cure du -	Concrete curing	معالجة الخرسانة
08 3 30	: micro - bitumineux	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، ملاط اسفلتي
08 4 05	Bétonnage : précontrainte par tension avant -	Pre-tensioning	مزيج من الرمل والاسفلت سابق الشد (لبناء خرساني)
08 4 04	: précontrainte par tension après -	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
03 1 14	Bifurcation (12)	Y junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعب
03 1 20	: - à niveaux séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشعب على مستويين منفصلين
07 3 03	Bitume	Bitumen	قار ، قير
07 3 43	: - caoutchouc	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
07 3 11	: - fluide	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 18	: - goudron, goudron -	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 44	: - résiduel	Residual bitumen	القار الرائد ، المتبقى
07 3 10	: - soufflé	Blown bitumen	القار المنفوخ ، الفوكد
07 3 47	: émulsion de -	Bitumen emulsion	مستحلب القار
08 3 24	: enrobés ouverts au -	Bitumen macadam	مكدام مغطى بالقار
08 3 06	: empièchement par pénétration	Grouted macadam	مكدام مسقى بالقار
08 3 26	Bitumineux : béton -	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 3 30	: micro béton -	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، بلاط اسفلتي
08 3 02	Blocage	Blockstone course	مزيج من الرمل والاسفلت (طبقة) حجر اساسي
07 1 13	Boîtes : essai de cisaillement par -	Shear-box-test	اختبار القص ، الجبر ، في الصناديق
04 0 36	Bordure	Kerb	اطروف (الجمع : اطارييف)

04 0 39	Bordure aplatie (8)	Lip kerb (fig. 8)	اطروف مفلطح
04 0 40	: - arasée (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
04 0 42	: - arrondie (8)	Rounded kerb (fig. 8)	اطروف مستدير الزوايا
04 0 38	: - chamfreinée (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	اطروف مشطوف
04 0 37	: - inclinée (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
04 0 41	: - haute (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، عال
02 2 19	: ligne -, bande de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 11	Borne : - de protection pour piétons	Guard post	سوة لوقاية (لحماية) المشاة (الجمع سوى ، أصوام)
02 2 03	: plot (2° sens)	Fig. 20	قنيسر
04 0 51	Bouche : - d'égout	Surface water gully	بالوعة ، مصرف ، فوطة المجرو
03 2 06	Boucle : - intérieure (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقدة طرق داخلية
08 5 02	Bout : relevé à -	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 3 17	Bral	Pitch	حمر
07 3 45	: de première distillation	Straight run pitch	الحمر البادر ، المستنظر
03 2 07	Branche : - d'une intersection	Intersection leg	ساق التقاطع ، فرع التقاطع
08 2 12	Broyage	Granulating	طحن (سحق) حبيبي
07 3 50	Brut : goudron -	Crude tar	القطران الخام
C			
07 2 48	Californie : indice portant de -	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
10 0 03	Canal : pont -	Canal bridge	جسر القناة
03 2 01	Canalisation : flot de -	Channelising island	جزيرة القنوات
04 0 18	Caniveau	Gutter, channel (fig. 8)	قنية
08 3 38	Cannelures	Crimping	فرشات ، تفريش
07 3 43	Cacoutchouc : bitume -	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
02 1 10	Capacité : - de base	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي
02 1 11	: - possible	Possible capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
02 1 12	: - pratique	Practical capacity	السعة العملية ، الوسع العملي
07 3 34	Carbone	Carbone	كاريبن
07 3 36	Carbone : - fixe	Carbon fixed	لحم (كاربون) مثبت
07 3 37	: - libre	Carbon free	لحم (كاربون) حر
08 4 01	Carotte : - de béton	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
03 1 01	Carrefour	Junction (1st meaning)	تقاطع الطرق ، ملتقى الطرق
03 1 06	: - de deux routes à niveau séparées (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقتين على مستويين منفصلين
03 1 07	: - en trompette (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
03 1 18	: - giratoire (12)	Roundabout (fig. 12)	ملفة مستديرة ، ملتقى دائري
03 1 19	: - à plusieurs niveaux	Multilevel junction	ملتقى على مستويات متعددة
07 2 18	Carrière : déchets de -	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات الحجر
05 2 09	Cassis	Sudden sag	هبوط مفاجيء ، كسيس

09 0 28	Cassure	Rupture	تصدع ، صدع ، تمزق
02 2 15	Catadioptré	Reflector lens	عدسة عاكسة
04 0 21	Cavalière : piste -	Bridle track	مسلك ، جادة ، لراكبي الخيل والمشاة
01 0 21	Ceinture, route de -, rocade	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طولي
07 2 08	Cendres : - volantes	Fly ash	الرماد المتطاير
04 0 07	Central : terre-plein - (3A, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3A, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
04 0 30	: 2° voie (2° sens), voie -e	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
08 3 19	: malaxage en -e	Plant mixing	الخلط في المصنع
04 0 38	Chanfreinée : bordure - (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	أطراف منطوف
10 0 11	Chape : - d'imperméabilisation	Waterproofing course	طبقة مانعة ، صامدة للنش
08 3 21	Chaud : enrobés à -	Hot mix	مزيج ، تغليف ، على الساخن
08 3 29	: sable enrobé à -	Sand asphalt	رمل مغلف بالأسفلت على الساخن
04 0 04	Chaussée : 1° sens	Carriageway (fig. 1, 2, 3A, 4, 5)	متن الطريق (القسم الممد لمرور السيارات)
04 0 05	: 2° sens	Travelled way	ظهر الطريق (القسم الممد للسير)
08 1 01	: 3° sens	Pavement	المعد (القسم الموصوف من سطح الطريق)
08 3 10	: - en béton	Concrete pavement	الرصيف بالخرسانة
08 3 00	: -e rigides	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
08 2 07	: - souple	Flexible pavement	الرصيف المرن ، اللدن
10 0 10	: - d'un pont	Bridge carriageway	ظهر ، سطح الجسر (الممد لمرور السيارات)
01 0 04	: - de desserte, - latérale	Service road	طريق جانبي (للخدمة)
06 2 03	: corps de -	Fig. 6, 7	جسم التمديد
01 0 19	: double - (4)	Dual carriageway	طريق ذو مشتين
01 0 18	: route à deux -s séparées	Dual carriageway road	طريق ذو مشتين منفصلين
01 0 17	: route à une -	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
04 0 14	Chemin : - de roulement	Wheeler slabs	طريق درجان ، دوران
01 0 27	: - de terre, route de terre	Earth road	الطريق الترابي
10 0 02	: pont de - de fer	Railway bridge	جسر سكة حديدية
06 3 12	Ciment : béton de -	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 3 37	: coulis de -	Cement grout	روبة اسمنتية ، ملاط (حقن) من الاسمنت
08 3 05	: macadam -, macadam mortier	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 4 08	: rapport eau/- (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للاسمنت (بما فيه الماء الممتص)
08 4 07	: rapport eau/- (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 06	: rapport granulats/-	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصى الى الاسمنت
01 0 25	Circuit : - de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة لاختبار السرعة

02 1 15	Circulation : - dissymétrique	Tidal traffic	المرو غير المائل
02 1 25	: - giratoire	Gyratory traffic	المرو الدوار
02 1 05	: courant de -	Traffic stream	مجرى السير ، تدفق المرو
02 1 09	: croisement de deux courants de -	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 21	: densité de -	Traffic density	كثافة السير ، كثافة حركة المرور
02 1 22	: pointe de -	Traffic peak	المرو
04 0 06	: voie de - (1, 2, 3)	Traffic lane (1st meaning) (fig. 1, 2, 3A)	ذروة حركة المرور
02 1 20	: volume de -	Traffic volume	سرب المرو ، حارة المرو
02 1 09	Cisaillement : - , croisement	Traffic cut	حجم حركة السير ، معدل المرور
07 1 08	: contrainte de -	Shearing stress	تقاطع مجريين للسير ، للمرور
07 1 12	: essai de -	Shearing test	اجهاد القص ، الجز
07 1 13	: essai de - par boîtes	Shear-box-test	اختبار القص ، الجز
02 2 01	Clou	Button (fig. 20)	اختبار القص في الصناديق
02 2 16	: - réfléchissant	Reflecting stud (fig. 20)	مسار كبير
08 3 13	Cloutage	Macadam blinding	مسار هاكس
10 0 16	Coiffage	Form work	سبر التبيد (المكدام)
07 1 03	Cohésion	Cohesion	قالب للخرسانة
07 3 53	Coke : goudron de four à -	Coke-oven tar	التماسك
04 0 54	Colmatage	Silting up	فطران من فرن نعم الكوك
07 3 28	Combustion : point de -	Ignition point	انطفاء
08 2 08	Compaction	Compaction	نقطة الاشتعال
07 2 01	Composition : - granulométrique	Grading	ذلك ، تدجيح
08 4 02	Compression : essai de - diamétrale	Concrete diametric compression test	التركيب الحبيبي ، التدريج الحبيبي
07 1 10	: essai de - simple	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 1 05	: résistance à la -	Compression strength	اختبار الانضغاط البسيط
07 3 08	Comprimé : asphalte -	Compressed asphalt	مقاومة الانضغاط
08 2 11	Concassage	Crushing	الاسفلت المنضغط
07 2 08	: tout-venant de -	Crusher-run material	كسر ، تكسير
07 2 12	Concassées : pierres -	Crushed stone	نخيل حصويات الكسارة
08 1 19	Consolidée : argile - par précompression	Over consolidated clay	الأحجار المكسرة (بالكسارة)
08 3 14	Construction : joint de -	Construction joint	الواصلات القوي (سابق الانضغاط)
02 2 17	Continue : ligne - (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	وصلة البناء
07 2 04	: granulométrie -	Continuous grading	خط مستمر ، متواصل
01 0 07	Contournement, déviation	By-pass	تدرج متواصل
08 3 03	Contraction : joint de -	Contraction joint (fig. 9)	مر تحويلي
07 1 01	Contrainte	Stress	وصلة التقلص (الانقباض)
07 1 08	: - de cisaillement	Shearing stress	الاجهاد
			اجهاد القص ، الجز

02 1 06	Convergence, jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب
08 2 16	Cordon	Windrow	سلسلة
07 3 57	Cornue : goudron de - horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 58	: goudron de - verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة راسية
08 2 03	Corps : - de chaussée (6, 7)	(Fig. 6, 7)	جسم التمييز
06 3 07	: - de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشو
10 0 20	Coteau : à flanc de -	On sidelong ground	سفع التل ، جانب التل
06 1 07	Couche	Course, layer	طبقة
06 1 08	: sous- -	—	طبقة سفلى
06 1 11	: - anti-capillaire	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخاصية الشعرية
06 1 10	: - anti-contaminante	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
06 1 09	: - anti-gel	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
06 2 02	: - de base (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 1 12	: - drainante	Drainage course	طبقة للصرف
06 2 01	: - de fondation (1 ^{er} sens)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: - de fondation (2 ^e sens)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة أساس
06 1 13	: - de forme	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
06 2 05	: - intermédiaire (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة ، وسطى
06 1 10	: - de protection	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
06 2 06	: - de roulement (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدوران
07 2 27	: - de sol	Soil horizon	طبقة تربة أفقية
06 2 02	: - de support, de base	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 2 04	: - s de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
08 3 31	Coulé : asphalte -	Mastic asphalt	معجون الاسفلت
08 3 37	Coulis : - de ciment	Cement grout	روبة اسمنتية ، بلاط (حقن)
08 3 36	: emploi de -	Grouting	اسمطي
01 1 05	Courant : - de circulation	Traffic stream	ترويب ، حقن
02 1 09	: croisement de deux - s de circulation	Traffic cut	مجرى السير ، تدفق المرور
05 2 11	Courbe : - en profil en long	Vertical curve	تقاطع مجريين للسير
05 3 06	: - en plan	Horizontal curve	منحني راسي (في المقطع الطولي)
07 2 02	: - granulométrique	Grading curve	منحني افقي (في التخطيط السطحي)
09 0 27	Craquelure, fissure	Crack	منحني التدرج
04 0 47	Crête : fossé de - (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	شق ، صدع
08 2 13	Criblage	Screening	خندق في القمة (الدروة)
07 2 15	Criblure : - de pierre	Screenings	الفريسة
09 0 01	Crocodile : taléngage, peau de -	Alligatoring	فريسة الاحجار ، احجار مفريسة
02 1 09	Croisement (de deux courants de circulation)	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 16	: - de véhicules	Meeting	ملتقى المركبات
01 0 22	Cul-de-sac, voie sans issue	Cul-de-sac	الرؤب (الطريق الذي لا ينفذ)

10 0 08	Culée	Abutment	كرسي الجسر ، الركيزة الجانبية
08 4 26	Cure (du béton)	(Concrete) curing	معالجة الخرسانة
08 4 27	: produit de -	Curing compound	حبيطة المعالجة
07 3 13	Cut-back	Cut-back bitumen	قار مبيع
04 0 12	Cyclable : piste - (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 2 07	Cylindrage	Rolling	الدحسي
D			
06 4 08	Dallage	Flagstone paving	تبليط ، الرصف بالبلاط
06 3 11	Dalle (7, 10)	Slab (fig. 7, 10)	بلاطة
06 3 15	: sous - (10)	Sleeper beam (fig. 10)	دعامة تحت البلاطة
06 3 09	: papier sous - (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
10 0 23	Débit	Run off	صبيب
08 5 07	Débitage	Cleaving	تصبيب
08 1 13	Déblai	Cut, cutting	حفير
04 0 44	: talus de - (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	انحدار الحفر
08 1 08	Décapage	Stripping (5th meaning)	نزع ، ازالة
03 2 09	Décélération : voie de - (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
07 2 16	Déchets : - de carrière	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات المقلع
05 2 03	Déclivité	Gradient	ميل
10 0 17	Décoffrage	Stripping (of form work) (4th meaning)	خلة القالب
06 4 05	Découpe : - des pavés	Staggering of setts	قطع اللبون ، تشقيف
08 1 02	Découverte	Stripping (1st meaning)	نزع ، ازالة
08 1 01	: matériaux de -	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة) الاصلية
09 0 15	Défaut : - d'unl	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو
07 2 51	Déflexion	Deflection	الانحراف الانمطاف
07 1 02	Déformation	Strain	انتمسال
08 1 09	Défrichage	Clearing	تنظيف ، حرق الارض ، ازالة الانتاقش
08 4 30	Dégarnissage : - d'un joint	Raking out of a joint	تعمية الفاصل
09 0 24	Dégradation : - superficielle	Surface deterioration	تجريد سطحي
02 2 19	Délimitation : bande de -	Border line, marginal strip	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 07	Délinéateur (5)	Safety post (fig. 5)	المنار ، شاخص الامان
07 2 17	Démolition : matériaux de -	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 23	Denses : enrobés -	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
02 1 21	Densité : - de circulation	Traffic density	كثافة حركة المرور
07 2 44	: - sèche	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 17	Dépassement	Overtaking	مجاورة
02 1 28	: distance de visibilité de -	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاورة
04 0 28	: voie de - (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاورة
05 3 05	Déplacement : - radial (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)

08 1 04	Dépôt	Spoil tip	الاستيداع (اكوام من المواد متروكة لم تستعمل)
04 0 33	Dérasé : accotement -	Flush shoulder	جانب مناسطح ، على استواء
08 1 06	: forme -e	Flush formation	شكل مناسطح ، على استواء
09 0 09	Désenrobage	Stripping (3rd meaning)	إزالة التغليف ، التفتيش من التغليف
07 3 39	: essai de -	Stripping test	اختبار التفتيش من التغليف
01 0 04	Desserte : voie de - (3, 4)	Service road (fig. 3, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
08 1 10	Dessouchage	Grubbing up	نبش الجذور
02 3 01	Détournement, déviation (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
04 0 29	Deuxième : - voie (1° sens), voie intérieure (3)	Overtaking lane (fig. 3A) (2nd meaning)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: - voie (2° sens), voie centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
05 1 01	Dévers	Superelevation	التعليب الخارجية (في المنحنيات)
01 0 07	Déviation (1° sens)	By-pass	مسرب تحويلي
02 3 01	: (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
08 4 02	Diamétrale : essai de compression -	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
08 3 02	Dilatation : joint de - (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، الوصلة التمددية
03 2 01	Directionnel : flot -, flot de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة القنوات
07 2 05	Discontinue: granulométrie -	Gap grading	لتدريج غير متواصل ، لتدريج ذو ثغرات
02 2 18	: ligne - (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل
02 1 15	Disymétrique : circulation -	Tidal traffic	المروور غير المتماثل
02 1 03	Distance : - d'arrêt totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 02	: - d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 23	: - d'entrecroisement	Weaving distance	مسافة التلاقي
08 1 17	: - de transport	Lead, haul	مسافة النقل
02 1 26	: - de visibilité	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: - de visibilité d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: - de visibilité de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجازرة
07 3 45	Distillation : bras de 1° -	Straight run pitch	الحجر البارد ، المستقطر
02 1 07	Divergence, division	Diverging	تحويل قسم من حركة المروور
02 1 07	Division, divergence	Diverging	تحويل قسم من حركة المروور
05 2 10	Dos : - d'âne	Humped road	طريق محدوب
07 3 40	Dope : - d'adhésivité	Adhesion agent	عامل الالتصاق
01 0 19	Double : - chaussée (4)	Dual carriageway	طريق ذو متنين
04 0 53	Drain	Drain	مصرف
08 1 06	: -s verticaux en sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
04 0 49	Drainage, assainissement	Drainage	مصرف
06 1 12	Drainante : couche -	Drainage course	طبقة مصرف
02 3 02	Droit : - de passage	Right of way (1st meaning)	حق المروور
03 1 11	: intersection à angle - (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع مصالب ، على زاوية قائمة

07 3 22	Ductilité	Ductility	المطولية ، المطيلية ، قابلية المطيل
08 4 20	Durci : béton	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 4 13	Durcissement	Hardening	تصلب ، تقسية
E			
04 0 16	Eau : filet d'-. caniveau (6)	Gutter, channel (fig. 8)	مجرى ، قناة
07 3 54	: goudron de gaz à l'-	Water-gas tar	قطران من غاز مائي
08 3 03	: macadam à l'-	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام ، مائي
08 4 07	: rapport -/ciment (- absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 08	: rapport -/ciment (- absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء الممتص)
09 0 18	Eboulement	Landslide	انهيار ، انهيار ، زحف (الأرض)
09 0 21	: - de pente	Flow slide	انزلاق انسيابي
09 0 33	Ecaillage	Scaling	تقشر ، تحرشف
03 1 03	Echangeur	Interchange	شبكة (طرق) تبادلية
06 4 03	Echantillon : pavage d'-	Random paving	رصيف غير منظم ، من مقاييس مختلفة
07 1 09	Ecrasement : résistance à l'-	Crushing strength	مقاومة السحق
04 0 50	Egout	Sewer	مجرور ، كهيز
04 0 51	: bouche d'-	Surface water gully	بالوعة ، مصرف ، قومة المجرور
08 2 05	Elargissement	Widening (1st meaning)	تعمير ، توسيع
03 1 02	Embranchement (1 ^{er} sens)	Junction (2nd meaning)	مفرق ، ملتقى
03 1 13	: - (2 ^e sens) (12)	Fork junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعبة
03 1 15	: - en T (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
08 3 03	Empierrement, macadam à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	مكدام ممتلي (محقون بالأسفلت)
08 3 41	Emploi : -s partiels	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
08 3 36	: - de coulis	Grouting	استعمال الترويب ، السقية
04 0 01	Emprise (2)	Right of way (fig. 2) US, C.	حرم الطريق
08 1 03	Emprunt	Borrow pit	حفرة الاستمارة ، مكان الاستمارة
07 3 16	Emulsifiant	Emulsifier	عامل الاستحلاب
07 3 15	Emulsion	Emulsion	المستحلب
07 3 47	: - de bitume	Bitumen emulsion	مستحلب القار
07 3 48	: stabilité d'une -	Stability of an emulsion	ثبات المستحلب
08 3 06	: empiement par pénétration	Grouted macadam (emulsion)	مكدام ممتلي (بالمستحلب)
06 1 05	Encaissée : forme -	Formation in cutting	شكل محصور (للتسوية الترابية للجوانب)
08 3 11	Enduit : - d'accrochage	Tack coat	طلية لصاق ، طبقة لاصقة
08 3 10	: - de scellement	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
08 3 09	: - superficiel (simple ou multiple)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)

08 3 16	Enrobage	Coating	تغليف ، كساء ، طلي
08 3 20	Enrobé : matériaux -s	Coated materials	سواد مغلفة
08 3 21	: -s à chaud	Hot mix	تغليف (اسفلتي) على الساخن
08 3 22	: -s à froid	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 23	: -s denses	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
08 3 24	: -s ouverts au bitume	Bitumen macadam	كثيف
08 3 25	: -s ouverts au goudron	Tarmacadam	مكدام بالقار ، تغليف بالقار
08 3 28	: sable - à froid	Sand mix	مكدام قطرائسي
08 3 29	: sable - à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف على البارد
04 0 40	Enterrée : bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 4 23	Entraîné : béton à air -	Air-entrained concrete	اطروف سوي
07 2 55	Entraînement : essai d'-	Elutriation test	خرسانة جاذبة الهواء
08 4 15	Entraîneur : - d'air	Air entraining agent	اختبار الترويق ، التنقية
02 1 08	Entrecroisement	Weaving	ساحب الهواء
02 1 23	: distance d'-	Weaving distance	التلاقسي
02 1 24	: section d'	Weaving section	مسافة التلاقي
08 5 08	Epiçage	Dressing sets	مقطع التلاقسي
07 2 56	Equivalent : - de sable	Sand equivalent	تهيئة اللون ، تهديب ، نحت
07 3 32	Equiviscosité : température d'-	Equi-viscous temperature	اللون
02 1 04	Espacement : - des véhicules	Following distance	الرمل المكافئ
07 2 53	Essai : - d'abrasion	Abrasion test	درجة حرارة اللزوجة
08 4 11	: - d'affaissement	Slump test	الفرجة ، التبعاد ، بين المركبات
07 2 52	: - d'attrition	Attrition test	اختبار البري ، التآكل
07 1 12	: - de cisaillement	Shearing test	اختبار الهبوط ، الانخساف
07 1 13	: - de cisaillement par boîtes	Shear-box-test	اختبار الفرق
08 4 02	: - de compression diamétrale	Concrete diametric compression test	اختبار القص ، الجز
07 1 10	: - de compression simple	Unconfined compression test	اختبار القص ، الجز ، لي
07 3 39	: - de désenrobage	Stripping test	الصاديق
07 2 55	: - d'entraînement	Elutriation test	اختبار الانضغاط القطري
07 2 54	: - de friabilité au rattier	Rattler test	للخرسانة
07 2 29	: - géophysique	Geophysical test	اختبار الانضغاط البسيط
08 4 10	: - de pliage	Bending test	اختبار التنقية من التغليف
07 2 38	: - de sédimentation	Sedimentation test	اختبار الترويق ، التنقية
07 1 11	: - triaxial	Triaxial test	اختبار التفنت ، الفرق
04 0 13	Evitement, garage (1" sens)	Passing place	اختبار جيوفيزيقي
08 1 12	Excavation	Excavation	اختبار الانحناء ، الشني ، الطي
03 2 05	Extérieur : raccordement - (11)	Outer connection (fig. 14)	اختبار الترسيب
04 0 27	: 1" voie, voie -s (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	اختبار المحاور الثلاثة
			مكان ، باحة للمجازرة
			الحفر
			وصل خارجي ، وصلة خارجية
			المسرب الخارجي .

F			
09 0 01	Faténage, peau de crocodile	Crazing	نجريـم
09 0 02	Fendillement	Hair cracks	شقوق شعرية ، شروخ شعرية
06 3 06	Fer : - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التـريـبط
04 0 16	Filet : - d'eau, caniveau	Gutter, channel	قنينة
07 2 10	Filler	Filler	مسحوق الرمل ، طحين الرمل
07 2 58	Finesse : module de -	Fineness modulus	معامل (معاير) النـمـوة
09 0 27	Fissure, craquelure	Crack	شق ، شـرخ ، صدع ، تصدع
07 3 36	Fixe : carbone -	Carbon fixed	نـحـم (كـربـون) مـثـبـت
09 0 06	Flambage	Blow up	انـمـوج ، حـني
09 0 25	Flache	Depression	انـخـفـاض
07 3 30	Flamme : point de -	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الفـرام
10 0 20	Flanc : à - de coteau	On sidelong ground	سـفـح التـل ، مـنـحـدر التـل ، جانب التـل
10 0 13	Flèche : - d'un pont	Rise of a bridge	سـم العـصر ، اـرتـفـاع العـقد
07 1 07	Flexion : résistance à la -	Flexural strength	مقاومة الانحناء ، الثني
09 0 08	Fluage	Flow	سـيـلان
07 3 11	Fluide : bitume -	Liquid bitumen	قـار سائل
07 3 46	Fluidifiant, huile de fluxage	Fluxing oil	زيت مذيب
06 2 01	Fondation : couche de - (1 ^{er} sens) (6)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: couche de - (2 ^e sens) (7)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة الأساس
06 1 08	: sous -	—	تحت الأساس
06 1 03	: - sol de - (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
07 2 50	Force : - portante	Bearing capacity	سعة التحميل
06 1 04	Forme (6, 7)	Formation (fig. 6, 7)	شكل الطريق (بعد انتهاء أعمال التسوية الترابية)
06 1 06	: - décaissée	Flush formation	شكل منطـاح ، على استواء
06 1 05	: - encaissée	Formation in cutting	شكل محـصـور (للتسوية الترابية ، للجوانب)
06 1 13	: couche de -	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
04 0 18	Fossé	Ditch	خندق
04 0 47	: - de crête (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	خندق في القمة (الدروة)
04 0 48	: - de pied (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
08 1 12	Fouille	Excavation	حفـر
07 3 53	Four : goudron de - à coke	Coke-oven tar	قطران من فرن نـحـم الكـوكـلـة
07 2 18	Fourneau (haut -) : laitier de -	Blast furnace slag	خبث الفرن العالي ، خبث فرن الانصهار
06 3 07	Fournure, corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
07 3 31	Fraas : point de - , point de fragilité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف)
07 3 31	Fragilité : point de - , point de Fraas	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف) فراس
09 0 23	Frayée	Tracking	سالكـة

02 1 02	Freinage : distance d'arrêt par : -, distance d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة بالكبح
02 1 03	: distance de - du véhicule	Total stopping distance	مسافة وقوف المركبة كلياً بالكبح
07 2 54	Friabilité : essai de - au rattle	Rattler test	اختبار التفتت ، الفك
08 3 22	Froid : enrobés à -	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 28	: sable enrobé à -	Sand mix	رمل مغلف على البارد
07 1 04	Frottement : - interne	Internal friction	احتكاك داخلي
10 0 19	Fruit : - d'un mur	Batter of a wall	حدود الجدار ، ميل الجدار
07 2 03	Fuseau : - granulométrique	Grading envelope	غلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 3 23	Fusion : point de -	Melting point	درجة الانصهار ، نقطة الانصهار
■			
08 2 15	Gâchée	Batch	جبة ، خلطة
04 0 13	Garage (1 ^{er} sens), évitement	Passing place	مكان ، باحة للمجاوزة
04 0 25	: - (2 ^e sens)	Garage	موقف جانبي
10 0 25	Garde-corps, parapet	Parapet	حاجز ، درابزون
07 3 54	Gas : goudron de - à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: goudron de - à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 58	Gas : goudron d'usine à -	Gas works tar	قطران من مصنع الفار
09 0 04	Gel : gonflement dû au -	Frost boil	انتفاخ ناتج عن العقيق ، التجلد
07 2 57	Gélinivité	Frost susceptibility	قابلية التجلد
07 2 29	Géophysique : essai -	Geophysical test	اختبار جيوفيزيقي
03 1 18	Giratoire : carrefour - (12)	Roundabout (fig. 12)	ملقة مستديرة ، ملتقى دائري
02 1 25	: circulation -	Gyratory traffic	المرور الدوار
07 2 24	Glaise	Plastic clay	طفال ، غضار ، طين لين
09 0 13	Glissance	—	زلق ، خاصية الانزلاق
09 0 20	Glissement : - de terrain	Slip	انزلاق التربة
07 2 43	Gonflement	Swelling	انتفاخ
09 0 04	: - dû au gel	Frost boil	انتفاخ ناتج عن العقيق ، التجلد
07 3 05	Goudron	Tar	قطران
07 3 18	: - bitume	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 50	: - brut	Crude tar	القطران الخام
07 3 57	: - de cornue horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة أفقية
07 3 58	: - de cornue verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة رأسية
07 3 53	: - de four à coke	Coke-oven tar	قطران فحم الكوك
07 3 54	: - de gaz à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: - de gaz à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 55	: - de houille	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 52	: - pour routes	Road tar	قطران للطرق
07 3 51	: - reconstitué	Synthetic tar	قطران اصطناعي
07 3 56	: - d'usine à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز

08 3 27	: béton de -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 3 25	: enrobés ouverts au -	Tarmacadam	مكدام قطراني
07 3 59	: huiles de -	Tar oils	زيوت قطرانية
08 3 06	: empierrément par péné- tration	Grouted macadam (tar)	مكدام مسقي (بالقطران)
08 3 27	Goudronneux: béton -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
06 3 05	Goujon (10)	Dowel (fig. 10)	سمسار الوصل
07 3 27	Goutte: point de -	Drop point	نقطة الارتواء ، درجة التثقيط
07 2 09	Granulat	Aggregate	الحصىات (بحصى ورمل معا)
08 4 06	: rapport -/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىات للأسمنت
07 2 01	Granulométrie, composition granulométrique	Grading	التدرج الحبيبي
07 2 04	: - continue	Continuous grading	تدرج حبيبي متواصل ، مستمر
07 2 05	: - discontinue	Gap grading	تدرج حبيبي متقطع
07 2 02	Granulométrique: courbe -	Grading curve	منحنى التدرج الحبيبي
07 2 03	: fuseau -	Grading envelope	فلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 2 11	Gravier	Gravel	حصى ، بحصى
07 2 07	: -, tout-venant	Pit-run gravel	خليط حصىات المحفرة
01 0 26	: - route en -	Gravel road	طريق حصوي ، طريق بحصى
08 3 39	Gravillonnage	Blinding, gritting	فرش الحصى
07 2 13	Gravillons	Chippings	حصى ناعمة ، بحصى ناعم
07 2 14	Grenaille	Grit	سقاطة الحصى
07 2 47	Groupe: indice de -	Group index	قربة ، دلالة المجموعة
10 0 24	Gué: passage à - aménagé	Paved ford	مخاضة مرسوفة
02 2 19	Guidage: ligne bordure, bande de - (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
H			
04 0 41	Haut: bordure -e (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، مال
05 2 07	: point -	Summit	قمة ، ذروة
02 3 08	Hauteur: trant d'air, - libre	Height-clearance	اقصى الخلوص
08 3 01	Hérissée	Hand-pitching	رصف شائك باليد ، رصف تفندي (الحجر الاساسي)
07 3 57	Horizontale: goudron de cornue -	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 55	Houille: goudron de -	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 46	Huile: - de fluxage, fluidi- fiant	Fluxing oil	زيت مذييب
07 3 59	: -s de goudron	Tar oils	زيوت قطرانية
07 3 60	: goudron de gaz d'-	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 02	Hydrocarboné: liant -	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة

I			
03 2 01	Ilot : - de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة لتوجيه المرور
10 0 11	Imperméabilisation : chape d'-	Waterproofing course	طبقة مانمة (صامدة) للنشع
08 3 12	Imprégnation	Priming	تشريب ، اسقاء
04 0 37	Inclinée : bordure - (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
07 2 47	Indice : - de groupe	Group index	قريبة (دلالة) المجمومة
07 2 41	: - de plasticité	Elasticity index	قريبة اللدونة ، المطاوعة
07 2 48	: - portant de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
07 2 46	: - de vides	Voids ratio	نسبة الفراغات
02 1 13	Induit : trafic -	Induced traffic, US., C.	حركة مرور مستحثة
03 1 09	Intérieur : passage -	Underpass	ممر سفلي
04 0 55	Infiltration	Percolation	ترشيح ، تسرب
07 3 29	Inflammabilité : point d'-	Flash point	نقطة الوميض ، الانتهاب
06 1 03	Infrastructure (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
03 2 06	Intérieure : boucle - (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقعدة طرق داخلية
04 0 29	: 2° voie (1° sens), voie - (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب لثاني ، الداخلي
04 0 31	: 3° voie, voie - (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث ، الداخلي
06 2 05	Intermédiaire : couche - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة (وسطى)
07 1 04	Interne : frottement -	Internal friction	احتكاك داخلي
02 1 09	Intersection, croisement	Traffic cut	تقاطع (مجريين للسيور)
03 1 11	: - à angle droit (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع طرق مصالح ، على زاوية قائمة
03 1 16	: - en baïonnette (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع بالحوارب ، متمرج ، متمايل ، بشكل حربة
03 1 17	: - multiple (12)	Multway junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى ، طرق متعددة
03 1 12	: - oblique (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل ، بشكل مقص
03 2 07	: branche d'une -	Intersection leg	ساق ، جرع ، التقاطع
01 0 22	Issue : voie sans -	Cul-de-sac	الرذب ، طريق غير نأند
02 3 05	Itinéraire	Route	دليل الطريق
I			
06 3 04	Joint : - aveugle (9)	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
06 3 14	: - de construction	Construction joint	وصلة البناء
06 3 03	: - de contraction, - de retrait	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 3 02	: - de dilatation (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، وصلة تمددية
06 1 15	: - longitudinal (11)	Longitudinal joint (fig. 11)	وصلة طولية
06 3 03	: - de retrait, - de contraction	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 4 31	: - scié	Sawn joint	وصلة مشقولة ، فاصل مشقوق

06 1 14	: - transversal	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
06 3 07	: corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشو
08 4 30	: dégarnissage d'un -	Raking out of a joint	تعرية الفاصل
08 5 05	: remplissage de -s, jointement	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
08 4 29	: scellement de -s	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 5 05	Jointement: remplissage de joints	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
02 1 06	Jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب (للسيارات)
L			
05 3 07	Lacet	Hair pin bend	مقروب ، منعطف حاد (بشكل دبوس شخص)
08 4 17	Laitance	Laitance	رائب الاسمنت ، حليب الاسمنت
07 2 18	Laitier (de haut fourneau)	(Blast furnace) slag	خبث فرن الانصهار
01 0 04	Latérale: chaussée - (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	طريق جانبي (للخدمة)
04 0 10	: berme - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية
10 0 05	Levant: pont -	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
06 2 05	Liaison: couche de - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة اساس رابطة
06 3 06	: fer de - (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التثبيت
07 3 01	Liant	Binder	مادة الترابط ، مادة لاصقة
07 3 14	: - fluidifié	Cut-back	مادة لاصقة مميعة
07 3 02	: - hydrocarboné	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة
02 3 08	Libre: tirant d'air, hauteur -	Height-clearance	اقصى الخلو
02 2 19	Ligne: bordure, bande de guidage (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 17	: - continue (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	خط مستمر ، متواصل (للمرور)
02 2 18	: - discontinue (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل (للمرور)
07 2 39	Limite: - de liquidité	Liquid limit	حد الاسالة
07 2 40	: - de plasticité	Plastic limit	حد اللدونة ، المطاوعة
01 0 03	Limités: routes à accès -	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
07 2 25	Limon	Silt	فرين ، طمي
07 2 39	Liquidité: limite de -	Liquid limit	حد الاسالة
08 4 33	Lissage	Smoothing	مقل ، تلميس ، تنعيم
08 5 10	Lit: - de sable	Sand cushion	فرشة رمل
01 0 24	Locale: voie -, route -	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
05 2 11	Long: courbe en profil en -	Vertical curve	المنحنى الراسي
05 2 12	: profil en -	Longitudinal section	القطع الطولي
08 1 15	Longitudinal: joint - (11)	Longitudinal joint	وصلة طولية
05 3 09	Longueur: - de raccordement (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
02 2 14	Lumineux: signal -	Traffic signal	اشارة ضوئية

M			
08 3 05	Macadam : - ciment , - mortier	Cement bound macadam	تمبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 3 03	: - à l'eau	Waterbound macadam	تمبيد مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	تمبيد مكدام مسقي (بالاسفلت)
08 3 08	: - à sec par vibration	Drybound macadam	تمبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
07 2 19	Mâchefer	Clinker	خبث الحديد
08 4 21	Maigre : béton -	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
07 2 35	Maille	Mesh	شبكة
08 2 14	Malaxage	Mixing	جبل ، خلط
08 3 19	: - en centrale	Plant mixing	جبل ، خلط ، في المنع
08 3 18	: - sur place	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
07 3 35	Malthène	Malthene	مالثينات
08 4 14	Maniabilité	Workability	قابلية التشغيل اليدوي ، طوامية
07 2 28	Marne	Marl	طين جبلي
02 2 05	Marque : - routière	Road marking	علامة طريقية
08 3 08	Masse : - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة ماعة ، كتلة احكام
08 1 01	Matériaux : - de découverte	Overburden	الواد الزائدة (فوق التربة الاصيلة)
07 2 17	: - de démolition	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 20	: - enrobés	Coated materials	مواد مغلفة
08 3 04	Matière : - d'aggrégation	Binder	مادة مازجة ، رابطة
08 3 33	Mécanique : stabilisation -	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
08 4 28	Membrane : - de protection	Curing membrane	غشاء وقاية ، حماية
08 3 18	Métallique : treillis -	Wire mesh	شبكة فلزي ، شبكة معدني
07 2 58	Module : - de finesse	Finesness modulus	معامل (معابير) النعومة
07 2 49	: - de réaction	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل طبقة تحت الأساس
08 4 18	Mortier	Mortar	ملاط ، مؤونة
08 3 05	: macadam ciment, macadam -	Cement bound macadam	تمبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 4 02	Mosaïque : pavage -	—	تليط ، رصف فسيفائي
03 1 08	Mouton : saut de - (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	فقر الخرفان ، ملتقى جزئي على مستويين بشكل شعبي
08 1 18	Mouvement : - des terres	Earthmoving	نقل التربة
03 1 17	Multiple : intersection - (12)	Multiway junction (fig. 12)	ملتقى طرق متعددة
08 3 09	: enduit superficiel (simple ou -)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
10 0 18	Mur : - de soutènement (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دم
10 0 19	: fruit d'un -	Batter of a wall	حدود (ميل) جدار الاستناد

N			
07 3 42	Naturel : asphalte -	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 1 19	: angle de talus -	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، التريب
04 0 57	: niveau du terrain - (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى منسوب (الأرض الطبيعية)
04 0 56	: terrain - (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الأرض الطبيعية
09 0 26	Nids : - de poule	Pot holes	حفر طبيعية
04 0 57	Niveau : - du terrain naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى (منسوب) الأرض الطبيعية
03 1 20	: bifurcation à -x séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق (ملتقى) متشعب على مستويين منفصلين
03 1 19	: carrefour à plusieurs -x	Multilevel junction	ملتقى (مفرق) على مستويات متعددة
03 1 06	: carrefour de deux routes à -x séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين
02 3 07	: passage à -	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد
O			
03 1 12	Oblique : intersection - (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل (بشكل مقصي)
08 4 22	Oculus : béton à air -	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
02 2 16	Œil : - de chat (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زرد مأكسي
08 2 06	Œuvre : à pied d'-	On site	في موقع (مكان) العمل
07 3 12	Oil : road -	Road oil	طريق مفروش بالزيت
09 0 31	Ondulée : tôle -	Corrugation, washboard	مفبح منموج ، صاج مضلع
08 3 03	Ordinaire : macadam à l'eau, empierrement -	Waterbound macadam	تمبيد مكدام مائي
09 0 22	Ornière	Rut	أخدود (جمع أخاديد)
06 3 24	Ouverts : enrobés - au bitume	Bitumen macadam	تمبيد مكدام بالقار ، تفليف بالقار
08 3 25	: enrobés - au goudron	Tarmacadam	تمبيد مكدام قطراني
P			
08 3 32	Pavés : asphalte en -	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
05 2 02	Pallier	Level section	سطح أفقي
02 2 13	Panneau : - de signalisation	Traffic sign	لوحة لأشارات المرور
06 3 09	Papier : sous dalle (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
02 2 09	Parapet (5)	Parapet (2nd meaning) (fig. 5)	تصوينة ، حاجز
10 0 25	: garde corps, -	Parapet	سور ، متراس
04 0 24	Parc : - de stationnement	Parking place	باحة (ساحة) وقوف السيارات
02 2 20	Pare-neige : barrière -	Snow fence	حاجز (سياج) للثلج
08 3 41	Partiels : emplois -	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
10 0 24	Passage : - à gué aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
03 1 09	: - intérieur	Underpass	ممر سفلي
02 3 07	: - à niveau	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد

02 3 09	: - pour piétons (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
03 1 10	: - supérieur	Overpass	ممر علوي
02 3 02	: droit de -	Right of way (1st meaning)	حق المرور
07 2 37	Passant	Passing	معار
07 2 32	Passeoire	Riddle	منخل كبير
06 4 01	Pavage	Sett-paving	رصيف ، تبيط
06 4 03	: - d'échantillon	Random paving	رصيف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
06 4 02	: - mosaïque	—	رصيف فسيفسائي ، تبيط فسيفسائي
06 4 04	Pavé	Sett	لبونة ، بلاطة
06 4 05	: découpe des -s	Staggering of setts	قطع اللبونة ، تشقيف اللبونة
08 5 03	: pose des -s	Laying of setts	رصيف اللبونة
02 3 06	Péage	Toll, charge	جمالة ، رسم مرور
01 0 14	: route à -	Toll road	طريق ذو جمالة مرور
09 0 01	Peau : fatençage, - de crocodile	Crazing, alligatoring	تجزيع
02 2 12	Peinture : - routière	Traffic paint	دهان علامات المرور
09 0 34	Pelade	Scabbing	مقشور
07 3 26	Pénétration	Penetration	سقية
08 3 06	: empièchement par -	Grouted macadam	مكدام سقي (بالاسفلت)
08 3 07	: traitement par -	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية
05 2 04	Pente : - (1 ^{er} sens)	Downgrade	انحدار
05 2 05	: - (2 ^e sens)	Slope	مرتقى ، ميل
05 1 02	: - transversale	Cross-fall	انحدار عرضي
09 0 21	: éboulement de -	Flow slide	انزلاق انسيابي
04 0 19	Perdu : puits -	Soakaway	بئر امتصاص
08 2 06	Pied : à - d'œuvre	On site	في موقع (مكان) العمل
04 0 48	: fossé de - (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
07 2 12	Pierre : -s concassées	Crushed stones	احجار مكسرة (بالاكسارة)
	: criblure de -	Screenings	احجار مغرولة
02 2 10	Piétons : barrières pour - (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج للسابلة
02 2 11	: borne de protection pour -	Guard-post	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوى ، اموام)
02 3 09	: passage pour - (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
10 0 14	Pile : - (d'un pont)	Pier	ركيزة جسر
08 2 10	Plochage	Scarifying	تكشيش
05 3 03	Piquetage	Setting out	توريد ، تخطيط بالاوراد ، غرز الاوراد
04 0 21	Piste : - cavalière	Bridle track	مسلك (جادة) للخيول والمشاة
04 0 12	: - cyclable (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 3 18	Place : malaxage sur -	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
04 0 33	Plain-pied : accotement de -	Flush shoulder	جانب متساطح ، على استواء
05 2 01	Plan : - de référence	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
05 3 06	: courbe en -	Horizontal curve	منحني افقي
05 3 01	: tracé en -	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)

04 0 03	Plate-forme (2, 3, 5)	(fig. 2, 3A, 5)	باحة الطريق ، ظهر الطريق ، سطح الطريق
10 0 12	Platelage	Planking	التغطية بالأواح الخشب
07 2 41	Plasticité : indice de -	Plasticity index	قربة اللدونة ، المطاوعة
07 2 40	: limite de -	Plastic limit	حد اللدونة المطاوعة
08 4 10	Pliage : essai de -	Bending test	اختبار الطي (الثاني)
02 2 02	Plot : - (1 ^{er} sens) (20)	Traffic stud (fig. 20)	زر مرود (يستعمل في تخطيط المرور)
02 2 03	: - (2 ^e sens) (20)	(fig. 20)	فشير
02 2 16	: - réflectorisé (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر ماركس
05 2 08	Point : - bas	Sag	القعر
05 2 07	: - haut	Summit	الذروة ، القمة
03 2 11	: - d'accès	Access point	نقطة الوصول
07 3 28	: - de combustion	Ignition point	نقطة الاشتعال
07 3 30	: - de flamme	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
07 3 31	: - de Frass, - de fragilité	Brittle point (Frass)	نقطة الهشاشة ، القصف
07 3 23	: - de fusion	Melting point	نقطة الانصهار ، درجة الانصهار
07 3 27	: - de goutte	Drop point	نقطة الارتخاء ، درجة التقيط
07 3 29	: - d'inflammabilité	Flash point	نقطة الوميض ، نقطة الالتهاب
07 3 25	: - de ramollissement	Softening point	نقطة التلين ، نقطة الارتخاء
07 3 24	: - de solidification	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
02 1 22	Pointe : - de circulation	Traffic peak	ذروة حركة المرور
09 0 32	Pompage	Pumping	الضخ
10 0 04	Ponceau	Culvert	جسر ، جسر صغير
10 0 06	Pont : - basculant	Bascule bridge	جسر قلاب
10 0 03	: - canal	Canal bridge	جسر القناة
10 0 02	: - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 05	: - levant	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
10 0 02	: - rails, - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 01	: - routier	Road bridge	جسر طريق
10 0 07	: - tournant	Swing bridge	جسر دوار
10 0 10	: chaussée d'un -	Bridge carriageway	متن الجسر
10 0 13	: flèche d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
10 0 14	: pile d'un -	Pier	ركيزة الجسر
10 0 09	: tablier d'un -	Deck of a bridge	ظهر الجسر ، سطح الجسر
07 2 50	Portant : force -e	Bearing capacity	سعة التحميل
07 2 48	: indice - de California	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
02 2 08	Potelet : - de balisage	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
02 2 07	: à - réflecteur	Safety post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص أمسان
07 3 07	Poudre : - d'asphalte	Asphalt powder	عاكس
09 0 28	Poule : nids de -	Pot holes	مسحوق الاسفلت
08 5 03	Pose : - de pavés	Laying of setts	حفر سطحية صغيرة
02 1 11	Possible : capacité -	Possible capacity	وصف اللون
02 1 12	Pratique : capacité -	Practical capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
08 1 19	Précompression : argile consolidée par -	Over consolidated clay	السعة العملية ، الوسع العملي
			صلصال زائد التقوية ، زائد الصلصود

08 4 25	Précontraint : béton -	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 03	Précontrainte	Prestressing	سابقة الاجهاد
08 4 04	: - par tension après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: - par tension avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
08 3 17	Préenrobage	—	التغليف المسبق ، الكساء المسبق
07 2 30	Prélèvement	Sampling	أخذ عينة ، أخذ عينات
07 2 31	: - non remanié	Undisturbed sample	أخذة غير مشوشة
04 0 27	Première : - voie (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الأول الخارجي
01 0 12	Primaire : route -	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
02 3 03	Priorité	Right of way (2nd meaning)	حق الانفضلية
01 0 13	: route à -	Major road	طريق ذو الفضلية
08 4 12	Prise	Setting	الشك
08 4 27	Produit : - de cure	Curing compound	حبيطة المعالجة
06 3 08	: - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مائمة ، كتلة احكام
05 2 12	Profil : - long	Longitudinal section	المقطع الطولي
05 1 04	: en travers	Cross-section	المقطع العرضي
05 2 11	: courbe en - en long	Vertical curve	منحنى رأسي
05 3 04	Progressif : raccordement - (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
02 2 11	Protection : borne de - pour piétons	Guard-post	سوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (أجمع صوي ، صوام)
06 1 10	: couche de -	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
08 4 28	: membrane de -	Curing membrane	نشاء وقاية ، حماية
04 0 19	Puits : - perdu	Soakaway	بئر امتصاص
08 1 06	: - de sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
Q			
09 0 30	Qualité : - antidérapante	Non skid quality	خاصية الكمع ، خاصية منع التزحلق
08 5 09	Queue	Depth of face	عمق ، غور ، سمك (اللبون) اعتبارا من الوجه
R			
03 2 05	Raccordement : - extérieur (14)	Outer connection (fig. 4)	وصل خارجي ، وطة خارجية
05 3 04	: - progressif (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
05 3 09	: longueur de - (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
03 2 02	: rampe de - (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقان
01 0 20	Radial : voie -e, route -e	Radial road	طريق نصف قطري
05 3 05	: déplacement - (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)
10 0 15	Radier	Invert	حبيطة

07 3 41	Raffiné : asphalte -	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، مصفى
10 0 02	Rails : pont -	Railway bridge	جسر سكة حديد
07 3 25	Ramollissement : point de -	Softening point	نقطة التلين ، الانحواء
05 2 06	Rampe	Upgrade	مرتقى ، ميل
03 2 12	: - d'accès	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
03 2 02	: - de raccordement (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقسان
04 0 32	: voie supplémentaire en -	Climbing lane	مسرب اضافي منسلق
08 4 07	Rapport : - eau/ciment (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء المتص)
08 4 08	: - eau/ciment (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء المتص)
08 4 06	: - granulat/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىرات للأسمنت
07 2 54	Rattler : essai de friabilité au -	Rattler test	اختبار التفتت ، الفك
07 2 49	Réaction : module de -	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل طبقة تحت الأساس
08 3 14	Rechargement	Resurfacing	اعادة اكساء سطحي
07 2 28	Reconnaissance : sondage de -	Bore hole	سبر للاستطلاع
07 3 51	Reconstitué : goudron -	Synthetic tar	قطران اصطناعي
08 5 04	Recoupe	Redressing	تقويم ، اصلاح ، تشقيف (اللبون)
05 2 01	Référence : plan de -	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
02 2 07	Réflecteur : potelet à - (5)	Safety-post (fig. 5)	معلم هاكس ، شاخص امان هاكس
02 2 16	Réfléctorisé : plot - (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر هاكس
02 3 04	Refuge	Refuge	ملجأ
07 2 36	Refus	Oversize materials, rejects	الرفض (مواد مرفوضة لكبر حجمها)
08 2 01	Régala	Spreading	فرش
04 0 52	Regard	Man hole	غرفة تفتيش
08 2 03	Réglage	Shaping, regulating	تشط ، ترتيب ، تنظيم
02 1 18	Réglementation : des accès	Control of access	تنظيم المنالد ، مراقبة المنالد
08 5 02	Relié : - à bout	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 2 31	Remanié : prélèvement non-	Undisturbed sample	اخذة غير مشوشة
08 1 15	Remblai	Embankment, fill	ردم ، املاء
04 0 43	: talus de - (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حدود الردم
08 5 05	Remplissage : - de joints	Jointing, sealing	تكحيل الفواصل
08 5 06	Repiquage	Paving repairs	تكش الرصف ، ترميم الرصف
08 5 01	: -, soulfrage	Patching (2nd meaning)	ترميم (انتفاخ اللبون)
08 2 09	Reprofilage	Reshaping	اعادة تنظيم المقطع
07 3 44	Résiduel : bitume -	Residual bitumen	القار الرائد ، المتبقى
07 1 05	Résistance : - à la compression	Compression strength	مقاومة الانضغاط

07 1 09	: - à l'écrasement	Crushing strength	مقاومة سحق
07 1 07	: - à la flexion	Flexural strength	مقاومة الإنحاء ، الثني
07 1 06	: - à la traction	Tensile strength	مقاومة الشد
09 0 05	Ressuage	Bleeding	الاستنزاف
07 2 42	Retrait	Shrinkage	انكماش ، انقباض ، تقلص
06 3 03	: joint de contraction, joint de - (9)	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 3 15	Retraitement	Retread process	إعادة معالجة
06 1 02	Revêtement	Surface	تفليس ، اكساء
06 2 04	: -, couches de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
01 0 06	Revêtuë : route -	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
06 3 00	Rigides : chaussées -	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
04 0 20	Risberme (2)	Berm (fig. 2)	مسطح
07 3 12	Road : - oil	Road oil	طريق مغروش بالزيت
01 0 21	Rocade	Ring road	طريق مروضي ، دائري
07 3 08	Roche : - asphaltique	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
03 2 04	Rond-point (12)	Roundabout island (fig. 12)	جزيرة مستديرة
04 0 14	Roulement : chemin de -	Wheeler slabs	طريق درجان
06 2 06	: couche de - (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدرجان
01 0 01	Route	Highway, road	طريق
01 0 03	: - à accès limités	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
01 0 21	: - de ceinture	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طوق
01 0 17	: - à une chaussée	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
01 0 18	: - à deux chaussées séparées	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
01 0 26	: - en gravier	Gravel road	طريق حصوي
01 0 24	: - locale, voie locale, voies locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 14	: - à péage	Toll road	طريق ذو جمالة مرور
01 0 12	: - primaire	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
01 0 13	: - à priorité	Major road	طريق ذو أولوية
01 0 20	: - radiale, voie radiale	Radial road	طريق نصف قطري
01 0 06	: - revêtuë	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
01 0 15	: - à sens unique	One-way road	طريق ذو اتجاه واحد ، وحيد الاتجاه
01 0 16	: - à deux sens	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 27	: - en terre	Earth road	طريق ترابي
01 0 12	: - à grand trafic	Trunk road	طريق رئيسي (ذو حركة مرور كبيرة)
01 0 23	: - de transit, voie de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
03 1 06	: carrefour de deux -s à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
07 3 52	: goudron pour -s	Road tar	قطران للطرق
10 0 01	Routier : pont -	Road bridge	جسر الطريق
02 2 05	: marque -e	Road marking	علامة الطريق
02 2 12	: peinture -e	Traffic paint	دهان لعلامات الطرق
09 0 11	Rue	Street	شارع
01 0 05	Rugosité	Rugosity	خشونة

08 3 40	Sablage	Sand dressing	فرش الرمل ، تغطية بالرمل
08 3 29	Sable : - enrobé à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 3 28	: - enrobé à froid	Sand mix	رمل مغلف (بالاسفلت) على البارد
08 1 06	: drains verticaux en -	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
07 2 56	: équivalent de -	Sand equivalent	الرمل المكافئ
08 5 10	: lit de -	Sand cushion	فرشة رمل
04 0 17	Saignée	Grip	تلمس
04 0 41	Saillante : bordure - (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطراف مرتفع عال
03 1 08	Saut : - de mouton (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	قفز الخرفان ، ملتقى جزئي - على مستويين بشكل شمسب
08 1 11	Scarification	Rooting	تشريط ، قلع الجذور
08 4 29	Scellement : - de joints	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 3 10	: enduit de -	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
08 3 08	: produit de - (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة احكام ، كتلة مانعة
08 4 31	Scié : joint -	Sawn joint	فاصل مشقوق ، وصلة مشقوقة
08 3 08	Sec : macadam à - par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج
07 2 44	Sèche : densité -	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 24	Section : - d'entrecroisement	Weaving section	مقطع التلاقي
05 1 04	: - transversale	Cross-section	مقطع عرضي
02 2 08	Sécurité : barrière de - (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج الامان
04 0 09	: zone de - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مضبوط
07 2 38	Sédimentation : essai de -	Sedimentation test	اختبار الترسيب
08 2 02	Ségrégation	Segregation	تفريق ، فصل ، مزل
01 0 16	Sens : route à deux -	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 15	: route à - unique	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
04 0 26	: séparateur de -	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 11	Sentier	Foot-path	درب (للمشاة ، السابلة)
04 0 26	Séparateur : - de sens	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 18	Séparé : route à deux chaussées -s	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
03 1 20	: bifurcation à niveaux -s (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشمسب على مستويين منفصلين
03 1 08	: carrefour de deux routes à niveaux -s (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
02 2 14	Signal : - lumineux	Traffic signal	اشارة مرور ضوئية
02 2 13	Signalisation : panneau de -	Traffic sign	لوحة لاشارة المرور

07 1 10	Simple : essai de compression -	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط (غير المحصور)
08 3 09	: enduit superficiel (- ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
07 2 20	Sol	Soil	أرض ، تربة
08 3 35	: - ciment	Soil cement	تربة اسمنتية
08 1 03	: - de fondation (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
07 2 27	: - couche de -	Soil horizon	طبقة أفقية من التربة
07 3 24	Solidification : point de -	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
05 1 03	Sommet	Crown	الأوج ، الرأس
05 2 07	: -, point haut	Summit	ذروة ، قمة
07 2 28	Sondage : - de reconnaissance	Bore hole	سبر للاستطلاع
08 5 01	Soufflage	Patching (2nd meaning)	ترميم انتفاخ اللبون
07 3 10	Soufflé : bitume -	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
06 2 07	Souple : chaussée -	Flexible pavement	الرصف اللدن ، المرن
10 0 18	Soutènement : mur de - (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دعم
08 2 04	Stabilisation	Stabilization	تثبيت
08 3 33	: - mécanique	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
04 0 09	Stabilisé : accotement - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مقوى ، مضغوط
04 0 10	: accotement non - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
07 3 48	Stabilité : - (d'une émulsion)	Stability (of an emulsion)	لبات المستحلب
04 0 24	Stationnement : parc de -	Parking place	باحة ، ساحة وقوف السيارات
04 0 22	: zone de - (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
08 4 32	Striage	Brush finish	تلبيم ، تمشيط ، تسريح
08 3 09	Superficiel : enduit - (simple ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
09 0 24	: dégradation -	Surface deterioration	تجريد سطحي
03 1 10	Supérieur : passage -	Overpass	ممر علوي
06 1 01	Superstructure	Pavement	المعبد (القسم المرصوف من ظهر الطريق)
04 0 32	Supplémentaire : voie - en rampe	Climbing lane	مسرّب أخائي متسلق
06 2 02	Support : couche de - (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس
04 0 34	Surélevé : accotement -	Raised shoulder	جانب معلى
06 2 04	Surface : couche (s) de - (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
04 0 15	Surlargeur	Widening (2nd meaning)	توسيع
07 3 49	Susceptibilité	Susceptibility	قابلية التأثر ، المتأثرية
T			
03 1 15	T : embranchement en - (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
10 0 09	Tablier : - d'un pont	Deck of a bridge	بلاطة الجسر ، سقفة الجسر
04 0 44	Talus : - de déblai (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	ميل ، انحدار الحفر

04 0 43	: - de remblai (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حدود ، مرتقى الردم
08 1 18	: angle de - naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، الترييح
07 2 33	Tamie	Sieve	منخل
06 2 04	Tapis (6)	Surlacing (fig. 6)	الطبقة السطحية
08 1 05	Tassement	Settlement, consolidation	رص (الاتربة) ارتصاص
09 0 07	—	Settlement, consolidation	هبوط ، اكتسار (سطح الطريق) استراحة
07 3 32	Température : - d'équiviscosité	Equi-viscous temperature	درجة حرارة اللزوجة
08 4 04	Tension : précontrainte par - après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: précontrainte par - avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
04 0 56	Terrain : - naturel (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الارض الطبيعية
04 0 57	: niveau du - naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	منسوب ، مستوى الارض الطبيعية
09 0 20	: glissement de -	Slip	انزلاق الاتربة
08 1 07	Terrassements	Earthworks	اممال ترابية
08 1 16	Terre : mouvement des -	Earthmoving	نقل الاتربة
01 0 27	: route en -	Earth road	طريق ترابي
04 0 10	Terre-plein, accotement non stabilisé (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
04 0 07	: - central (3, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
02 1 10	Théorique : capacité -	Basic capacity	السعة النظرية ، الوسع النظري
02 3 08	Tirant : - d'air	Height clearance	اقصى الخلو
09 0 31	Tôle : - ondulée	Corrugation, washboard	صاج مضلع ، صفيح متموج
02 1 03	Totale : distance d'arrêt -	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
07 2 21	Tourbe	Peat	خث ، طرب ، لحم نباتي
10 0 07	Tournant : pont -	Swing bridge	جسر دوار
03 2 10	Tourne : voie - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 2 06	Tout-venant : - de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier -	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
05 3 01	Tracé : - en plan	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)
07 1 08	Traction : résistance à la -	Tensile strength	مقاومة الشد
02 1 13	Traffic : - induit	Induced traffic US., C.	حركة مرور مستحثة
02 1 19	: - de transit	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور مباشر
01 0 12	: route à grand -	Trunk road	طريق رئيسي ، ذو حركة مرور كبيرة
08 3 42	Traitement : antidérapant	Antiskid treatment	معالجة الكمح ، معالجة لمنع التزحلق
08 3 07	: - par pénétration	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية

02 1 19	Transit: trafic de -	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور
01 0 23	: voie de -	Through street, through road	عابر ممر الشارع ، ممر الطريق
08 1 17	Transport: distance de -	Lead, haul	مسافة النقل
06 1 14	Transversal: joint -	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
05 1 02	: pente -e	Cross-fall	انحدار عرضي
05 1 04	: section -e	Cross-section	قطع عرضي
05 1 04	Travers: profil en -	Cross-section	المتقطع العرضي
03 1 04	Trèfle: as de - (14)	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم
03 1 05	: as de - incomplet (15)	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
08 3 16	Trellis: - métallique	Wire mesh	شبكة فلزي ، معدني
03 2 03	Trémie	Underpass approach	الاقترب من الممر السفلي
07 1 11	Triaxial: essai -	Triaxial test	اختبار المحاور الثلاثة
04 0 31	Troisième: - voie, voie intérieure (2 ^e sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثالث الداخلي
03 1 07	Trompette: carrefour en - (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
04 0 11	Trottoir (3, 4)	Footway (fig. 3A, 4)	الرصيف
U			
09 0 14	Uni	Evenness	استواء ، انتظام
09 0 15	: défaut d'-	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو ، متموج
01 0 15	Unique: route à sens -	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
07 3 58	Usine: goudron d'- à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
V			
07 2 22	Vase	Mud	طين ، وحل ، طمي ، غرين
02 1 16	Véhicule: croisement de -s	Meeting	ملتقى المركبات
02 1 02	: distance d'arrêt du -	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 04	: espacement des -s	Following distance	الفرجة ، المسافة بين المركبات
07 2 08	Venant: tout- de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier tout-	Pit-run gravel	خليط حصويات الحفرة
10 0 22	Versant: bassin -	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الأمطار
07 3 58	Verticale: goudron de cornue -	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة راسية
08 1 06	Verticaux: drains - en sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
08 3 08	Vibration: macadam à sec par -	Drybound macadam	لمبيد مكدام جاف (بطريقة الاحتراز ، الارتجاج)
08 4 19	Vibré: béton -	Vibrated concrete	خرسانة مهزولة
07 2 45	Vides	Voids	الفراغات

07 2 48	: indice de -	Voids ratio	نسبة الفراغات
07 3 21	Vieillessement	Ageing	تقادم ، ازمان ، متيق
03 2 10	Virage : voie de - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 3 38	Viscosité	Viscosity	لزوجة
02 1 28	Visibilité : distance de -	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: distance de - d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: distance de - de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
02 1 01	Vitesse : - de base	Design speed	السرعة الاساسية (المتمددة
04 0 06	Voie : - de circulation (1, 2, 3)	Traffic lane (fig 1, 2, 3A)	في التصميم) مسرب المرور ، حارة المرور
03 2 08	: - d'accélération (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب الشارع
04 0 30	: - centrale, 2° voie (2° sens)	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
03 2 09	: - de décélération (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
04 0 28	: - de dépassement (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاوزة
01 0 04	: - de desserte (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
04 0 27	: - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الخارجي
04 0 29	: - intérieure (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الداخلي
01 0 22	: - sans issue, cul-de-sac	Cul-de-sac	ردب ، مسرب غير نافذ
01 0 24	: - locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 20	: - radiale	Radial road	طريق نصف قطري
04 0 32	: - supplémentaire en rampe	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
03 2 10	: - tourne à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
01 0 23	: - de transit, route de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
04 0 27	: première -, - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الاول الخارجي
04 0 29	: deuxième - (1° sens), - intérieure (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: deuxième - (2° sens), - centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
04 0 31	: troisième -, - intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث الداخلي
01 0 09	Voie	Road system	مصلحة ، ادارة الطرق
01 0 24	: - locale, voie locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي

07 2 08	Volantes : cendres -	Fly ash	الرماد المتطاير
02 1 20	Volume : - de circulation	Traffic volume	حجم حركة السير ، معدل المرور
	2		
04 0 23	Zone : - d'arrêt pour auto-bus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
24 0 09	: - de sécurité (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاسي ، مضبوط
24 0 22	: - de stationnement (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
01 0 08		Lane (2nd meaning)	مسلك
02 1 14		Generated traffic	حركة مرور متولدة
02 2 04		Glare screen	ستار لحجب البهر ، السطر
07 3 19		Asphaltic cement	اسمنت اسفلتي
09 0 03		Sweating	رشح ، ترشيع
09 0 12		Smoothness	مقل ، نعومة ، ملاسة
09 0 16		Highway sufficiency rating	تقدير كفاية استيعاب الطريق
09 0 17		Slipperiness	زلزلق

توحيد المصطلحات البترولية

إعداد الإدارة العربية لشؤون البترول

يواصل المكتب الدائم بمذكرة حول ندوة توحيد مصطلحات البترول جاء فيها :
تهدي الامانة العامة لجامعة الدول العربية (ادارة شؤون البترول) اطيب
تحاياها الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط ، وتشرف
باحاطة المكتب الموقر ان المجلس الاقتصادي العربي قد اتخذ في دور انعقاده العادي
الرابع عشر بتاريخ 25 - 1 - 1969 القرار رقم 430 حول توحيد المصطلحات
البترولية .

وقد اكد المجلس انه اطلع على ما جاء بتقرير اللجنة الثالثة حول هذا
الموضوع ، واوصى بما يلي :

- (1) تكليف الامانة العامة بتزويد الدول الاعضاء والبلاد العربية بالمصطلحات
البترولية المطلوبة وفق قرار المجلس رقم 393 بشأن توحيد المصطلحات
البترولية فور وصولها .
 - (2) قيام الامانة العامة بتبويب وتنسيق هذه المصطلحات وعرضها على لجنة
خبراء البترول اذا ما زودتها ثلاث دول عربية بالمصطلحات المطلوبة .
 - (3) دعوة مندوب من مكتب التعريب بالرباط للمشاركة في اجتماعات لجنة
خبراء البترول عند اجتماعها لمناقشة هذا الموضوع .
- وقد ادرج الموضوع تحت « البند الاول » من جدول اعمال الاجتماع السابع
عشر للجنة خبراء البترول العرب المقرر عقده بمقر الامانة العامة بالقاهرة صباح يوم
السبت الموافق 29 - 11 - 1969 .
- وقد تلقت الامانة العامة ردود كل من جمهورية السودان الديمقراطية
والجمهورية العربية الليبية ودولة الكويت والجمهورية اللبنانية والمملكة العربية
السعودية والجمهورية العربية المتحدة ، وقامت بتبويب المصطلحات الواردة عليها
في بيان مقارنة يشمل ثلاثة قطاعات هي :

- (1) قطاع الاقتصاديات : التشريعات والاتفاقيات والعمالة والتسويق
- (2) قطاع الانتاج : التنقيب والجيولوجيا
- (3) قطاع التصنيع : التكرير والنقل والتخزين والصناعات المتعلقة بالبترول

ونحن ننشر في هذا الصدد من مجلتنا القسم الاول المتعلق بالاقتصاديات
مرجئين الى عدد مقبل باقي المصطلحات بعد تنسيقها وادراج ملاحظات المكتب
عليها .

بيان مقارن بالمصطلحات المستخدمة في صناعة البترول بمفاتيح الدول العربية

أصل المصطلح باللغة الإنجليزية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	الجمهورية العربية السورية
Accounting Procedures Agreement	النظام المحاسبي	النظام المحاسبي	—	طرق المحاسبة	النظام المحاسبي
Amortization	استهلاك - استهلاك	استهلاك - استهلاك	—	—	استهلاك (الأصول الثابتة)
A.P.I. Gravity	سحب البترول الأمريكي	سحب البترول الأمريكي	سحب النفط الأمريكي	سحب البترول الأمريكي	سحب البترول الأمريكي
Arbitration	التحكيم	التحكيم	سحب النفط الأمريكي	التحكيم	سحب البترول الأمريكي
Area	منطقة	منطقة	—	منطقة	منطقة
Barrel	برميل	برميل	برميل	برميل	برميل
Bonus	منفعة - حصة	منفعة - حصة	—	—	منفعة
Books of Accounts	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية
R.P.S.D. (Barrel/Stream Day)	عدد براميل الخام	عدد براميل الخام	المعدل أو الإنتاج اليومي بالبراميل	—	بريميل يومي
Budget	ميزانية	ميزانية	—	ميزانية	ميزانية
Commercial discovery	الاكتشاف التجاري	الاكتشاف التجاري	فترة التشغيل والاستغلال	اكتشاف تجاري	—
Commissioning (test run, etc.)	تشغيل	تشغيل	—	—	—
Completing Wells	الآبار	الآبار	الآبار	—	—
Concession	امتياز	امتياز	امتياز	امتياز	امتياز
Concession area	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز
Conception (requirements)	—	—	الاستغلال	—	—
Costs	تكاليف	تكاليف	تكاليف	تكاليف	تكاليف
Cost Index	مقياس التكلفة	مقياس التكلفة	الرقم القياسي للإسعار	الرقم القياسي للإسعار	الرقم القياسي للإسعار
Cost of Production	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج
Crude Oil	زيت خام	زيت خام	زيت خام	زيت خام	زيت خام
Cubic foot	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب
Cubic meter	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب
Custom exemption Data	أعفاء جمركية	أعفاء جمركية	البيانات التي تستخدم بالتصميم والمعدات	أعطاف جمركية	البيانات الجمركية
Depletion	مطروحات	الخصم الرضوي به عند احتساب دخل الزيت	الخصم السويج به من الداخل نظير الاستنزاف	—	الخصم

اسم المصطلح باللغة الأجنبية	المعجزة العربية	القيمة	نوع القيمة	م . ع . ع	المعجزة العربية	المعجزة الأجنبية	المعجزة العربية
Depreciation	—	استهلاك	استهلاك قيمة الأصول	معدل الاستهلاك	الاستهلاك (المبرور)	—	الاستهلاك (المبرور)
Development	—	تطوير	تطوير	تطوير	تطوير	—	تطوير
Development Well	—	تطوير	تطوير	تطوير	تطوير	—	تطوير
Dip, Export	—	تصدير	قياس التصدير	قياس كمية الصادرات	تصدير	—	تصدير
Dip, Royalty	—	قياس	قياس	قياس كميات الإنتاج	—	—	—
Dip, shipping	—	قياس	قياس	قياس الكميات المصدرة	—	—	—
Discount	—	خصم	خصم	خصم	خصم	—	خصم
Discovery well	—	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي	—	بئر اكتشافي
Dispute	—	خلاف	خلاف	خلاف	خلاف	—	خلاف
Distribution	—	توزيع	توزيع	توزيع	توزيع	—	توزيع
Drill	—	الحفر	الحفر	الحفر	الحفر	—	الحفر
Drilling	—	الحفر	الحفر	الحفر	الحفر	—	الحفر
Drilling Rig	—	جهاز الحفر	جهاز الحفر	جهاز الحفر	جهاز الحفر	—	جهاز الحفر
Drilling wells	—	آبار الحفر	آبار الحفر	آبار الحفر	آبار الحفر	—	آبار الحفر
Dry Hole	—	بئر جاف	بئر جاف	بئر جاف	بئر جاف	—	بئر جاف
Duration	—	مدة	مدة	مدة	مدة	—	مدة
Effective Date	—	تاريخ النفاذ	تاريخ النفاذ	تاريخ النفاذ	تاريخ النفاذ	—	تاريخ النفاذ
Efficiency	—	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة	—	الكفاءة
Elongation	—	إطالة	إطالة	إطالة	إطالة	—	إطالة
Emergency	—	حالة طارئة	حالة طارئة	حالة طارئة	حالة طارئة	—	حالة طارئة
Energy	—	طاقة	طاقة	طاقة	طاقة	—	طاقة
Equipment	—	معدات	معدات	معدات	معدات	—	معدات
Evaluation	—	تقييم	تقييم	تقييم	تقييم	—	تقييم
Expensing Royalty	—	تفريق الراتب	تفريق الراتب	تفريق الراتب	تفريق الراتب	—	تفريق الراتب
Expenses	—	مصاريف	مصاريف	مصاريف	مصاريف	—	مصاريف
Exploitation	—	استغلال	استغلال	استغلال	استغلال	—	استغلال
Exploration	—	استكشاف	استكشاف	استكشاف	استكشاف	—	استكشاف
Exploratory well	—	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	—	بئر استكشافي
Facilities	—	مرافق	مرافق	مرافق	مرافق	—	مرافق
Field	—	حقل	حقل	حقل	حقل	—	حقل
Financing	—	تمويل	تمويل	تمويل	تمويل	—	تمويل
Flowing well	—	بئر متدفقة	بئر متدفقة	بئر متدفقة	بئر متدفقة	—	بئر متدفقة

اسم المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٢٠٤٠٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	السلطة العربية السورية
Force Majeure	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة
Gravity	الثقل	الثقل	الثقل / الوزن الثوري	الثقل	الثقل	الثقل
Gross	الاجمالي	الاجمالي	القيمة او القيمة الاجمالية (الاجمالي)	القيمة قبل التصحيح	القيمة قبل التصحيح	الاجمالي
Hall way price	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر المتوسط	خطير	خطير	السعر عند نقطة التعامل
Hazardous	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير
Hydrocarbons	مادة هيدروكربونية	مادة هيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المادة هيدروكربونية	المادة هيدروكربونية	مادة هيدروكربونية
Injection	حقن	حقن	حقن	حقن	حقن	حقن
Installation	تجهيز	تجهيز	تجهيزات	تجهيزات	تجهيزات	تجهيزات
Intangible	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية
Drilling Costs.	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية	تنتج التقييم المادية
Inventories	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون
Inventory	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون
Investments	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات
Job	معمل	معمل	معمل	معمل	معمل	معمل
Land	أرض	أرض	أراضي	أراضي	أراضي	أراضي
Licenses	أصناف التراخيص	أصناف التراخيص	أصناف التراخيص	أصناف التراخيص	أصناف التراخيص	أصناف التراخيص
Liquid Crude Oil	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام
L.P.G. (Liquified Petroleum Gas)	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل
Local	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي
Marketing	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق
Specifications	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق	مواسمات التسويق
Materials	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد
Materials of Construction	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء
Measurements	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات
Migration	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة
Natural Gas	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي
Natural Gasoline	البنزين الطبيعي	البنزين الطبيعي	البنزين الطبيعي	البنزين الطبيعي	البنزين الطبيعي	البنزين الطبيعي
Natural flow	تدفق طبيعي	تدفق طبيعي	تدفق طبيعي	تدفق طبيعي	تدفق طبيعي	تدفق طبيعي
Normal	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي
Obligations	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات
Obstructions	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع
Offer	معرض	معرض	معرض (من متعدد)	معرض (من متعدد)	معرض (من متعدد)	معرض (من متعدد)
Offshore Area	منطقة بحرية	منطقة بحرية	منطقة بحرية	منطقة بحرية	منطقة بحرية	منطقة بحرية
Offshore Field	حقل بحري	حقل بحري	حقل بحري	حقل بحري	حقل بحري	حقل بحري
Offsite Facilities	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	المصنوعة العربية القياسية	دولة الكويت	٠ ٢ ٠ ٤ ٠ ٤	المصنوعة العربية	المصنوعة البنائية	المداد العربية السعودية
Offtake (of oil)	الكميات المصدرة من الزيت	كمية النفط المصدرة	كميات الزيت المأخوذة	—	—	أخذ الزيت
Oil Field	—	حقل الزيت	حقل بتروكس	—	حقل زيت	حقل بتروكس
Oil Resources	—	مصادر (مصادر) الزيت	مصادر البترول	—	—	مصادر البترول
Oil rights	—	حقوق امتلاك الزيت	حقوق امتلاك الزيت	—	—	حقوق امتلاك الزيت
Oil shipments	—	محمولات الزيت	محمولات الزيت	ناقلة نفط	محمولات الزيت	محمولات الزيت
Oil Tanker	—	ناقلة نفط	ناقلة نفط	—	—	ناقلة نفط
Oil Traps	—	مكامن الزيت	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Oil well	—	بئر الزيت	بئر الزيت	—	بئر زيت	بئر زيت
Output	—	الطاقة المنتجة	الطاقة المنتجة	—	—	الطاقة المنتجة
Ownership	—	ملكية	ملكية	—	ملكية	ملكية
Participation	—	المشاركة	المشاركة	—	—	المشاركة
Pay zone	—	منطقة الإنتاج	منطقة الإنتاج	—	—	منطقة الإنتاج
Performance	تنفيذ	—	تنفيذ الآلات	تنفيذ	—	تنفيذ
Performance (for Agreement)	—	—	تنفيذ الاتفاقية	—	—	تنفيذ
Petroleum	البترول	—	النفط - البترول	—	بترول - نفط	بترول
Petroleum Technology	—	تكنولوجيا البترول	تكنولوجيا البترول	—	—	تكنولوجيا البترول
Physical Assets	—	الأسول الملموسة	الأسول الملموسة	—	—	الأسول الملموسة
Plant	وحدة شتالة	محطة ، مصل	محطة أو قسم من وحدة	محطة	—	وحدة
Planning	—	تخطيط	التخطيط	التخطيط	تخطيط	تخطيط
Posted price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Power of Cancellation	—	حد الإلغاء	حد الإلغاء	—	—	حد الإلغاء
Practice	—	ممارسة	الممارسة	—	مكتبات	مكتبات
Property	—	ملكية	ملكية	—	—	ملكية
Production (Production)	—	تنتج الإنتاج	تنتج الإنتاج	—	—	تنتج الإنتاج
Protection	—	حماية	الحماية	—	—	حماية
Proved Reserves	—	الاحتياطيات الثابتة وجودة	الاحتياطيات الثابتة وجودة	—	—	الاحتياطيات الثابتة وجودة
Quantities	—	كميات	كميات	كميات	كميات	كميات
Realised price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Reference price	—	—	—	—	—	—
Relinquishment	—	التخلي	التخلي	—	التخلي	التخلي
Renewal	—	تجديد	تجديد	—	—	تجديد
Reserves, oil	—	احتياطيات الزيت	احتياطيات الزيت	—	—	احتياطيات الزيت
Reservoir	—	مكامن	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Reservoir, oil	—	زيت المكامن	زيت المكامن	—	—	زيت المكامن
Fields	—	إبسترات	إبسترات	—	—	إبسترات

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	ج . ك . ع . ف . ح	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	السلطة العربية السورية
Right of purchase	حق الشراء	حق الشراء	حق الشراء	---	حق الشراء	حق الشراء
Royalty	ربح	ربح	الربح	---	---	ربح
Royalty in cash	الربح نقدا	الربح نقدا	الربح نقدا	---	---	الربح نقدا
Royalty in kind	الربح مينا	الربح مينا	الربح مينا	---	---	الربح مينا
Seaboard terminal	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية	---	---	منطقة الميناء البحرية
Sharing of profits	انقسام الأرباح	انقسام الأرباح	انقسام الأرباح	---	انقسام الأرباح	انقسام الأرباح
Site	موقع	موقع	موقع	---	موقع	موقع
Specific gravity	الوزن النوعي	الوزن النوعي	الوزن النوعي	---	الوزن النوعي	الوزن النوعي
Specifications	مواصفات	مواصفات	مواصفات	---	مواصفات	مواصفات
Spot freight to	لمن مرفق	لمن مرفق	سوق القنات المرفق	---	---	سوق القنات المرفق
State	حالة	حالة	حالة	---	---	حالة
Status (of Parties)	المرضى والطب	المرضى والطب	المركز القانوني للمرفق	---	المرضى والطب	---
Supply and Demand	الارواح الخافضة للحرية	الارواح الخافضة للحرية	الارواح الخافضة للحرية	---	---	الارواح الخافضة للحرية
Taxal profits	الربح	الربح	الربح	---	الربح	الربح
Tones	طن	طن	طن	---	طن	طن
Testing well	بئر اختبار	بئر اختبار	بئر اختبار	---	بئر اختبار	بئر اختبار
Ton (Metric)	طن	طن	طن	---	طن	طن
Unit	وحدة	وحدة	وحدة	---	وحدة	وحدة
Utilities	مرافق	مرافق	المرافق	---	---	مرافق
Well	بئر	بئر	بئر	---	بئر	بئر
Well location	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	---	موقع البئر	موقع البئر
Well site	بئر	بئر	بئر	---	بئر	بئر
Well spacing	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار	---	---	مسافة بين الآبار
Wildcat well	بئر بحرية	بئر بحرية	بئر بحرية	---	---	بئر بحرية
Zone	منطقة	منطقة	منطقة	---	---	منطقة

مُعْطَاكَ لِعَنْفِكَ

الأستاذ كیفورك میناجیان
مراسلنا فی موسكو

TURBINES

هذه المصطلحات محولة الى المجمع من الاستاذ « كیفورك میناجیان » وهي اربعة اقسام ، وقد بحث بالقسم الاول منها بمناسبة انشاء توربينات السد العالي في اسوان ، ويأمل ان يمد المجمع تباعا بالاقسام الثلاثة الاخرى ، وهي باللغات الروسية والانجليزية والعربية .
وقد بحث لجنة الهندسة بالمجمع هذه المصطلحات وتعريفاتها ، وادخلت عليها تعديلات واقترتها على هذا النحو .

1 - توربينة ماء (توربينة ايدروليكية - منفعة)
Hydraulic turbine محرك دوار يعمل بطاقة ضغط الماء .

2 - توربينة رد فعل
Reaction turbine توربينة تستمد بعض طاقتها من تحول طاقة الضغط الى طاقة حركة في داخل عضوها الدوار .

3 - توربينة دفع
Impulse turbine توربينة تستمد طاقة عضوها من طاقة الحركة للمائع .

4 - اصناف التوربينات
Classes of turbines انواع التوربينات وفقا لطريقة عملها .

5 - توربينة انسياب محوري
Axial - flow turbine « توربينة ينساب فيها المائع في اتجاه مواز للمحور » .

6 - توربينة انسياب لا محوري
Anaxial - flow turbine توربينة يكون فيها انسياب المائع غير مقصور على الاتجاه الموازي للمحور .

- 7 - توربينه « كابلان » Kaplan turbine (Adjustable - blade turbine)
توربينه انسياب محوري تتمثل فيها اوضاع الاجنحة في اثناء التشغيل
ولمقا لتغير شدة الانسياب .
- 8 - توربينه مروحية Propeller turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري واجنحتها ثابتة .
- 9 - توربينه ذات صفين Double-row turbine
توربينه كابلان مغطوها الدوار به صفان متتاليان من الاجنحة لا يفصل بينهما
اجنحة توجيه ثابتة .
- 10 - توربينه الأنبوية Tubular turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري بها اجنحة توجيه ثابتة .
- 11 - توربينه « فرانسيس » Francis turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب قطري يتحول الى انسياب محوري .
- 12 - توربينه بمجالتين Double-runner turbine
توربينه « فرانسيس » بها مجلتان مركبتان على طرفي المموود الدوار
المحمول على كرسي يتوسط المجلتين .
- 13 - توربينه متعددة المراحل Multi-stage turbine
Compound turbine
توربينه تنتقل فيها طاقة طفط المائع الى الدوار على مراحل متتالية .
- 14 - توربينه ذات غلاف حلزوني Spiral-cased turbine
توربينه يفيض فيها المائع في مجرى حلزوني .
- 15 - توربينه قابلة للعكس Reversible turbine
توربينه مجهزة بأجهزة خاصة بحيث يمكن تشغيلها مضخة .
- 16 - توربينه متعددة المنافث Multiple-jet turbine
توربينه ينفث فيها الماء من فتحات متعددة .
- 17 - توربينه ذات سرعات عالية High-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات عالية للمائع .
- 18 - توربينه ذات سرعات منخفضة Low-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات منخفضة للمائع .
- 19 - توربينه بلتون (مماسية) Pelton wheel
توربينه دفع يسلط فيها الماء من بوق واحد او اكثر على اجنحة مثبتة حول
محيط الدوار .

- 20 - توربينه راسية
Vertical turbine
توربينه محور دورانها راسي .
- 21 - توربينه افقية
Horizontal turbine
توربينه محور دورانها افقي .
- 22 - توربينه مائلة
Inclined turbine
توربينه محور دورانها مائل .
- 23 - توربينه ثنائية
Side-by-side turbine
توربينه ذات مجلتين على عمود واحد تعملان في آن واحد ، ولكل عجلة جهازها الخاص للتوجيه .
- 24 - توربينه رئيسية
Main turbine
توربينه مخصصة للحمل الاساسي .
- 25 - توربينه مساعده
Auxiliary turbine
توربينه مخصصة لتوفير الطاقة اللازمة لمرافق المحطة .
- 26 - دسامة
Impeller
عجلة المضخة التي تعمل على رفع ضغط المائع .
- 27 - مروحة
Propeller
دوارة ذات اجنحة ملوثة الشكل تعمل على تحريك المائع في اتجاه محور الدوران .
- 28 - دوار التوربينه
Turbine rotor
الجزء الدوار من التوربينه .
- 29 - عجلة التوربينه
Turbine wheel
جزء التوربينه الدوار الذي يستقبل طاقة المائع وينتج عزم الدوران .
- 30 - طرز عجلات التوربينات
Types of turbine wheels
الانواع التي يتميز بعضها من بعض طبقا للسرعة النوعية .
- 31 - العجلات المتشابهة في التوربينات
Similar turbine wheels
« العجلات التي تتساوى في سرعتها النوعية » .
- 32 - سلسلة من التوربينات
Series of turbines
مجموعة من التوربينات متشابهة في الاجزاء الدوارة ومتدرجة في الابعاد .
- 33 - طوق العجلة الداخلي
Inner rim of turbine wheel
طوق يربط اجنحة التوربينه بعمود الدوران

- 34 - جلبة عجلة التوربينة
Turbine wheel bushing
اسطوانة مجولة تحيط بعمود التوربينة لإيجاد سطح حامل .
- 35 - طوق العجلة الخارجي
Outer rim of turbine wheel
طوق يثبت به اطراف الاجنحة من الخارج .
- 36 - سرّة جلبة العجلة :
Spinner of turbine wheel bushing
الجزء الانسيابي من الجلبة الذي يساعد على سهولة خروج المائع من عجلة التوربينة .
- 37 - مبيت عجلة التوربينة :
Turbine wheel chamber (housing)
غلاف حلقي الشكل يحيط بمجلة التوربينة .
- 38 - غطاء التوربينة :
Turbine cover (Lid)
الجزء الذي يغطي فتحة مبيت عجلة التوربينة .
- 39 - سرّة غطاء التوربينة :
Spinner of turbine cover
الجزء الانسيابي من وسط غطاء التوربينة الذي يساعد على سهولة دخول المائع الى العجلة .
- 40 - القطر الاعتباري للتوربينة :
Nominal diameter of turbine
مصطلح يطلق على :
(1) القطر الاكبر للعجلة عند حافات الدخول لاجنحتها في توربينات «فرانسيس» .
(2) القطر الاكبر لمبيت العجلة في توربينات «كابلان» .
(3) قطر الدائرة التي تلمس محور البوق في توربينات « بلتون » .
- 41 - اُجنحة (في التوربينات) :
Blades (in turbines)
اجزاء صلبة متماثلة مثبتة في مجلة التوربينة ومشكلة بحيث تنقل طاقة المائع وتحولها الى طاقة محرك .
- 42 - بطن الجناح :
Face (Frontside)
سطح الجناح الذي يتلقى ضغط المائع .
- 43 - ظهر الجناح :
Back (Rear side)
السطح الخلفي للجناح
- 44 - الحافة الامامية :
Leading edge (Inlet edge)
حافة الجناح حيث يدخل المائع .
- 45 - الحافة الخلفية :
Trailing edge (outlet edge)
حافة الجناح حيث يخرج المائع .

- 60 - ارتفاع جناح التوجيه : Height of guide vane
مقاس جناح التوجيه في اتجاه محور التوربين .
- 61 - الحلقة العليا لوحدة التوجيه : Upper ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحالات الخارجية لاجنحة التوجيه .
- 62 - الحلقة السفلى لوحدة التوجيه : Lower ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحالات الداخلية لاجنحة التوجيه .
- 63 - قرص التوجيه : Turbine plate
الحلقة السفلى لوحدة التوجيه في التوربينات الصغيرة .
- 64 - حلقة الضبط : Adjustment ring
حلقة خاصة لضبط اجنحة التوجيه .
- 65 - وحدة التوجيه بالذيل المتحرك : Tipped guiding unit
جهاز توجيه اجنحته مذبذبة باطراف قابلة للانعطاف .
- 66 - بوق ذو ابرة : Needle nozzle
بوق ذو ابرة مخروطية الشكل تتحرك طوليا لتنظيم فتحة تدفق المائع .
- 67 - موزع توربين «بلتون» : Pelton turbine distributor
مجموعة الشبب المتفرعة من ماسورة التغذية التي توزع تدفق الماء على ابواق عدة في آن واحد في توربين «بلتون» .
- 28 - قطر البوق : Diameter of nozzle
قطر فتحة الخروج من البوق .
- 69 - قطر النافورة : Diameter of jet
اصغر قطر للنافورة بعد خروجها من البوق .
- 70 - منحرف النافورة : Jet deflector
جهاز يغير اتجاه النافورة لتقليل كمية الماء الموجه الى الغرفة .
- 71 - قاطع النافورة : Jet break
جهاز لتبديد جزء من النافورة الموجهة الى الغرفة .

مُعْطَى طَبِّ جَدِيدٍ

مُصْطَلَحَات فِي أَمْرَاضِ الْأُذُنِ وَالْأَنْفِ وَالْحَنَجْرَةِ

الدكتور شاكر فحاح

جامعة دمشق

توصلنا من فضيلة رئيس جامعة دمشق الدكتور شاكر فحاح بهذه المصطلحات العلمية التي تعود لاختصاص أمراض الأذن والأنف والحنجرة ، من أعداده لكلية الطب . ونحن ننشرها شاكرين .

- A -

Abscess
Accessory air sinuses
Acoumeter
Acute Rhinitis
Adenoid curette
Adenoidectomy
Adenoids
Adenoma
Aditus
Agger nasi
Agranulocytosis
Airway
Ala nasi
Alae nasi
Alcohol
Allergy
Alimentary
Acute
Alveolar
Alveolus
Alveolus
Ampullary Crest
Anemia
Anesthesia
Analgesia
Anaphylaxis
Anatomy
Angina
Angioma
Angio-fibromata

Abcès
Sinus accessoires
Acoumètre
Rhinite aiguë
Couteau à végétation
Adénoïdectomie
Adénoïdes
Adénome
Aditus
Crête ethmoïdale
Agranulocytose
Tube pour immobiliser la langue
Aile du nez
Ailes du nez
Alcool
Allergie
Alimentaire
Aigu
Alvéolaire
Alvéoles
Alvéole
Crête ampullaire
Anémie
Anesthésie
Analgésie
Anaphylaxie
Anatomie
Angine
Angiome
Angio-fibrome

خراج
الجيوب الهوائية اللاحقة
مقياس السمع
التهاب الأنف الحاد
خازمة الناميات
خزغ الناميات
ناميات
ورم غددي
مجرى الفار
الفتحة الغربالية
مقد الكريات المحببة
فتحة هوائية
جناح الأنف
أجنحة الأنف
غول
البرجيا (تعسر)
غذائي
حاد
سنخي
اسناخ
سنخ
قنطرة المجل
فقر الدم (فاقة الدم)
تخدير
سكون الألم
نكاح
تشريح
غشائي
ورم وعائي
ورم وعائي ليفي

Angiomata
 Annular Ligament
 Annulus
 Anosmia
 Anoxia
 Anti helix
 Anti tragus
 Antrum
 Aphasia
 Aphonia
 Apparat
 Apparat
 Aqueduct of Fallopius
 Aqueduct of Cochlea
 Atresia
 Atrophic Rhinitis
 Arytenoid
 Asphyxia
 Asthma
 Attic
 Audiometer
 Auditory
 Aural Speculum
 Auricle

Angiome
 Ligament annulaire
 Anneau
 Anosmie
 Anoxie
 Anti helix
 Anti tragus
 Antre
 Aphasie
 Aphonie
 Appareil
 Appareil
 Aqueduc de Fallope
 Aqueduc cochléaire
 Atrésie
 Rhinite atrophique
 Aryténoïde
 Asphyxie
 Asthme
 Attique
 Audiomètre
 Auditif
 Speculum auriculaire
 Pavillon de l'oreille

ورم وعائي
 الرباط الحلقي
 حلقة
 خفس (نقص الدم)
 نقص أو كسجين الدم
 مقبل الحار
 مقبل الوعدة
 الفلار
 حبسية
 نقد الصوت
 جهاز
 مجرى فالوب
 مجرى الحلزون
 انسداد
 التهاب الأنف الفسوري
 طرجحان
 اختناق
 ربو
 العلية
 مقبض السمح
 سمعي
 منظار الأذن
 صوان الأذن

- B -

Barotrauma
 Basilar membrane
 Bleeding time
 Benign
 Biopsy
 Blunt
 Bone conduction
 Bone
 Bone rongeur
 Bougie
 Brain
 Brain abscess
 Bridge of nose
 Bronchus
 Bronchiol
 Bronchoscope
 Bronchoscopy
 Buccal
 Bucco-pharyngeal
 Bulbus of olfactorius
 Bulla ethmoidalis
 Burn

Barotrauma
 Membrane basilaire
 Temps de saignement
 Benin
 Biopsie
 Mousse
 Transmission osseuse
 Os
 Pince gouge
 Bougie
 Cerveau
 Abscess du cerveau
 Dos du nez
 Bronche
 Bronchiol
 Bronchoscope
 Bronchoscope
 Buccal
 Bucco-pharyngéale
 Bulbe olfactif
 Bulle ethmoïdale
 Brûlure

المرض الجوي
 الغشاء القاعدي
 زمن النزف
 سليم
 خزعة
 كليل
 النقل العظمي
 عظم
 مقراض العظم
 شمعة
 مخ
 خراج المخ
 ظهر الأنف
 تعب
 تنموية
 منظار القصبات
 تنظير القصبات
 فموي
 بلعومي فموي
 البصلة الشمية
 فقاعة عريالية
 حرق

- C -

Cacosmia
Canalis Reunien
Cannula
Capillaries
Carcinoma
Carotid Plexus
Cartilage
Cartilage Santorini
Cartilage Wrisberg
Catarrh
Catheter
Cauterization
Cautery
Cavity
Cellulitis
Cells of Hensen
Cerebrospinal fluid
Cerumen (wax)
Chicken-Pox
Choanae
Choanae-Atresia
Cholesteatoma
Chondroma
Chorda tympani
Chorditis
Chronic
Ciliary
Ciliae
Cilium
Clar electric headl light
Cleft-palate
Clips
Coagulation time
Cochlea
Cochlear nuclei
Columella nasi
Columnar Ciliated epithelium
Common cold
Concha
Conchae of nose
Concussion
Consonant
Constrictor
Congenital malformation
Constitutional factor
Coryza
Cotton carrier

Cacosmie
Canal communicant
Cannule
Capillaires
Carcinome
Plexus carotidien
Cartilage
Cartilage de Santorini
Cartilage de Wrisberg
Catarrhe
Cathéter
Cautérisation
Cautère
Cavité
Cellulite
Cellules de Hansen
Liquide céphalorachidien
Cérumen
Varicelle
Choane
Atresie choanale
Cholestéatome
Chondrome
Corde du tympan
Cordite
Chronique
Ciliaire
Cils
Cil
Miroir électrique de Clar
Palais fendu
Agraphe
Temps de coagulation
Limaçon
Ganglion cochléaire
Sous cloison nasale
Epithelium cilié du Columelle
Rhume de cerveau
Conque
Cornet du nez
Commotion
Consonant
Constricteur
Malformation congénitale
Facteur constitutionnel
Coryza
Porte-coton

الشم الكريه
القناة الجالعة
القنبلة
الأوعية الشعرية
ورم مفلي
الضفيرة السباتية
مضروب
مضروب سانتوريني
مضروب وريزبرغ
نزلة
قثطرة
كبي
كأوى
جسوف
التهاب النسج الخلوي
خلايا هensen
سائل دماغي شوكني
صملاخ
حياق (جذري الماء)
قمح
انسداد الفوهة الانفية الخلفية
ورم كولستيريوني
ورم مضروني
جبل الطبل
قثطرة
مزمن
هذبني
اهذاب
هذب
مرآة كلار
انشقاق الحنك
مشبك
زمن التخثر
حلزون الأذن الباطنة (الحلزون)
النويات الحلزونية
تحت الوترية الانفية
بشرة اسطوانية مهدبة
رشح
القرين
قرين الانف
ارتجاج
هرف ساكن
معصرة
تشوه خلقي
عامل بنوي
زكام
عامل قطن

Cough
Crest
Cribiform plate
Cricoid cartilage
Crista
Croup
Cupula
Cupula Gelatinous mass
Curette
Curved
Curved forceps
Cyst

Toux
Crête
Plaques cribiformes
Cartilage cricoïde
Épéron
Croup
Cupule
Masse gélatineuse de la coupole
Curette
Courbé
Pince coudée
Kyste

سعال
قزامة
الصفيحة القريبالية
الغضروف الحلقى
قزامة
فجوة
القبة
كتلة القبة الهلالية
مجرلة
مقوج
ملقط مقوج
كيس

- D -

Dandruff
Deaf
Deaf-mutism
Decadence
Debris
Depressed
Development
Dermoid cyst
Diabetes
Diagnosis
Dilator
Diphtheria
Diphthong
Discharge
Dissonant
Distortion
Diverticulum
Drainage
Drainage channels
Drill
Drop
Drum membrane
Ductus reuniens
Dyskalia
Dysarthria
Dysphagia
Dysphonia
Dyspnea

Pellicules
Sourd
Surd-mutité
Surdité
Débris
Déprimé
Evolution
Kyste dermoïde
Diabète
Diagnostic
Dilatateur
Diphthérie
Diphthongie
Ecoulement
Dissonant
Déformation
Diverticule
Drain
Canaux de drainage
Trépan
Goutte
Membrane du tympan
Ductus reuniens
Dyskalia
Dysarthrie
Dysphagie
Dysphonie
Dyspnée

قشور
أصم
صمم بكيم
صمم
بقايا
منخفض
تطور
كيس نظير الجلد
سكري
تشخيص
ممدد
مفتوح
ازدواج الصوت
مبلان
صوت متناثر
تقووه
رئج
ملجج
الانقباض المفرطة
ثقب العظم
نقطة
غشاء الطبل
المجرى المبلج
عسرة الكلام
لكسة
عسرة البلع
عسرة الصوت
عسرة التنفس

- E -

Ear
Earache
Ear trumpet
Eczema
Elevator
Elliptical recess

Oreille
Mal d'oreille
Cornet acoustique
Eczéma
Décolleur
Pyramidale

اذن
الم الأذن
بوق السماعة
أكريما (نملة)
مسلخ
الرنج الأملجي

Eminetia Pyramidalis
Endocrine Factor
Endogenous
Endolymph-fluid
Epiglottis
Epistaxis
Epithelioma
Erectile-tissue
Erysipelas
Ethmoid bone
Ethmoiditis
Eustachean tube
Exogenous
Expiration
External auditory meatus
External Ear
External Otitis
Extra dural abscess

Eminence pyramidale
Facteur endocrinien
Endogène
Liquide endolymphatique
Epiglote
Epistaxis
Epitheliome
Tissu érectile
Erisipèle
Os ethmoïde
Ethmoïdite
Trompe d'Eustache
Exogène
Expiration
Conduit auditif externe
Oreille externe
Otitis externe
Abscess extra dural

الشايخة الهرمية
عامل غدى داخلي
داخلي
البلغم الداخلي
لسان المزمار
رعاف
ورم بشري
نسيج نامض
حبسة
المعظم الغربالي
التهاب الغربال
نفير أوستك
عامل خارجي
زفير
مجرى السمع الظاهر
الأذن (الخارجية) الظاهرة
التهاب الأذن الظاهرة
خراج خارج السحايا

- F -

Face
Facial bridge
Facial palsy
Fibroma
Fissures
Fistula
Foul breath
Forceps
Foreign body
Fossa of anti helix
Fossae Rosenmuller
Fracture
Frontal sinus
Fungosity
Fungus (moniliasis)
Furuncle
Furunculosis

Face
Massif du facial
Paralysie faciale
Fibrome
Fissures
Fistule
Haleine fétide
Pince
Corps étranger
Fossette naviculaire
Fossette de Rosenmuller
Fracture
Sinus frontal
Fongus
Fongus
Furuncle
Furunculose

الوجه
الفترة الوجهية
لقوة
ورم ليفي
شقوق
ناسور
بخر (فتق النفس)
مقاطع
جسم غريب
الحفرة الزورقية
حفرة روزنمولر
كسر
الجيب الجبهوي
أكب
فطر
دمبل
داء الدبابيل

- G -

Gargle
Gaz
Gauz
Gelatinous otolithic membrane
Giddness
Glossitis
Glossopalatinus
Goiter
Gouge

Gargarisme
Gaz
Gaze
Membrane gelatinous otolithique
Vertige
Glossite
Glosso-palatin
Goitre
Gouge

غرغسرة
غاز
شاش
الغشاء الحصى الاذني الغروي
دوار
التهاب اللسان
لساني حنكي
جدرة (سلعة)
ازميل (منقر)

Granulation
Grooved director
Grooved probe
Growth
Gugular Bulb
Gustation

Granulations
Sonde cannelée
Stylet canulé
Néoplasme
Bulbe jugulaire
Goût

مبرمسم
مستبلر مقنى
مروود مقنى
ورم (تنشوء)
الخلنج الوداجى
حاسة الذوق

- H -

Hammer
Handle
Hard Palate
Hematoma
Hemoptysis
Hemorrhage
Headache
Hearing
Helicotrema
Helix
Hemostatic
Hereditary
Heredity
Herpes
Hiatus semilunaris
High voice
Histology
Hook
Hoarseness
Horizontal semicircular canal
Humidification
Husky
Hyoid bone
Hyperosmia
Hyperrhinophonia
Hypoemia
Hypotympanic space

Marteau
Manche
Voûte de palais
Hématome
Hémoptysie
Hémorragie
Céphalé
Oule
Helicotrema
Hélix
Hémostatique
Héréditaire
Hérédité
Herpès
Hyperrhinophonie
Voix aiguë
Histologie
Crochet
Enrouement
Canal semi-circulaire externe
Humidification
Enroué
Os hyoïde
Hyperosmie
Hyperrhinophonie
Hypoémie
Récessus hypotympanique

مطرقة
قبضة
قبضة الخنك
ورم (تنشوء)
نفت دم
نزف
مصداع
السبح
على المنحدرين
(حلزون) محار
برقىء
ورائى
ورائى
مقبولة
الفرجة الهلالية
سوت رفيع (حاد)
علم النسيج
كلاب
حاسة
القناة الهلالية الانقبضة
رطب
جش
لمظلم اللامى
رط الشم
فخنة الصوت
فص الشم
ناح الصندوق

- I -

Imbedded tooth
Impetigo
Incisor Foramen
Incus
Infection
Influenza
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhaler
Inner hair cells

Dent enclavé
Impétigo
Trou incisif
Enclume
Infection
Grippe
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhalateur
Cellules ciliées internes

من فملاء (فقرة)
وباء صفراء
لقبة القاطمة
سندان
تسان
لثة واحدة
تبع
بلل للمبخر
مخير
مخيرة
خلايا المهبة الهلطنة

Internal auditory meatus
Internal ear
Insufflation
Intoxication
Irrigator
Irritation

Conduit auditif interne
Oreille interne
Insufflation
Intoxication
Irrigateur
Irritation

مجرى السمع الباطن
الاذن الباطنة
نفخ
تسمم
زرافقة
تخريش

- K -

Kinetic
Knife
Keratosi pharyngeus

Cinétique
Bistouri
Kératose pharyngienne

حركي
مشرط
تقرن البلعوم

- L -

Labyrinth
Labyrinthectomy
Labyrinthine excitation
Labyrinthitis
Lacrimal sac
Lamp
Lancet
Laryngeal nerve
Laryngectomy
Laryngitis
Laryngo-pharynx
Laryngoscope
Laryngoscopy
Larynx
Lateral nasal bones
Leukaemia
Ligament
Lint
Lip
Lipoma
Lip-reading
Lobule
Local
Low voice
Lung
Lymphatic glands
Lymphoid tissue
Lymphosarcoma

Labyrinthe
Labrynthectomy
Excitation du labyrinthe
Labrynthite
Sac lacrymal
Lampe
Lancette
Nerf laryngé
Laryngectomie
Laryngite
Pharynx laryngien
Laryngoscope
Laryngoscopie
Larynx
Os propres du nez
Leucémie
Ligament
Charpie
Lèvre
Lipome
Lecture des lèvres
Lobule
Local
Voix grave
Poumon
Ganglions lymphatiques
Tissu lymphoïde
Lymphosarcome

التيه
استئصال التيه
تنبيه التيه
التهاب التيه
الكيسة الدمعية
مصباح
مبزلغ
مصب حنجري
استئصال الحنجرة
التهاب الحنجرة
البلعوم الحنجري
منظار الحنجرة
تنظير الحنجرة
الحنجرة
عظبيات الانف الخاصة
ابيضاض الدم
رباط
نسالة الكتان
الشفة
ورم شحمي
قراءة الشفاه
لمصيص الاذن (شحمة الاذن)
موشمعي
صوت ثخين (غليظ)
رئة
عقد بلغمية
نسيج بلغمي
ورم عقلي بلغمي

- M -

Macroglossia
Macula sacculi
Macula utriculi
Macula

Macroglossie
Tache sacculaire
Tache utriculaire
Macule

ضخامة اللسان
لطفة الكوبسة
لطفة القروبة
لطفة

Malignant
Mallet
Malleus
Malocclusion
Mandible
Marginal perforation
Mask
Mastoid
Mastoidism
Mastoidectomy
Mastoiditis
Maxilla (Maxillae)
Maxillary process
Maxillary sinus
Maxillary spine
Measles
Meatus
Mediastum
Membrana tensa
Membrana flaccida
Meniere disease
Meningitis
Microtia

Middle ear
Middle fossa
Migraine
Mirror
Modiolus
Mouth gag
Mouth wash
Mucoid
Mucosa
Mucous membrane
Mucopurulent
Multi-sinusitis
Mumps
Muscle
Muscular process
Myringitis
Myringoplasty
Myringotomy
Myxoma

Malin
Mallet
Marteau
Occlusion dentaire défectueuse
Mâchoire inférieure
Perforation marginale
Masque
Mastoïde
Réaction mastoïdienne
Mastoïdectomie
Mastoïdite
Maxillaire supérieur
Apophyse maxillaire
Sinus maxillaire
Epine du maxillaire
Roubéole
Méat
Mediastin
Membrane tympanique
Membrane de Shrapnel
Maladie de Menière
Méningite
Petitesse anormale de l'oreille
externe

Oreille moyenne
Fosse moyenne
Migraine
Miroir
Rampe cochléaire
Ouvre bouche
Collutoire
Mucoïde
Membrane muqueuse

Muco-purulent
Polysinusites
Oreillons
Muscle
Apophymusculaire
Myringite
Tympanoplastie
Paracentèse
Myxome

خبيث
مطرقة
عظم المطرقة
سوء طباق الاسنان
الذك السفلي
انقلاب محيطي
قناع
الخششاء
تفاعل خششي
حج الخششاء
التهاب الخششاء
الذك العلوي
النقوء الصاعد للذك العلوي
الجيب الفكسي
الشوك الفكسي
الحصبية
صباح
النصف
غشاء الطبل الخاصة
غشاء شراپنل
داء مينير
التهاب السحايا
صفر الاذن الظاهرة

الاذن الوسطي
الحفرة المتوسطة
شقيقة
مرآة
منحدر الحلزون
فاتح الفم
لعوق (تسويك الفم)
شبه مخاطي
الغشاء المخاطي

مخاطي قبيح
التهاب الجيوب العديد
نكاف
مفلة
الناتوء المفلسي
التهاب غشاء الطبل
تصنيع غشاء الطبل
خرج غشاء الطبل
ورم مخاطي

- N -

Naris
Nares
Nasal cavity
Nasal douches

Narine
Narines
Fosse nasale
Douche nasale

منخر
مناهير
حفرة انفية
غسل الانف

Nasal septum	Cloison nasale
Nasal speculum	Spéculum nasal
Nasal plug	Tampon nasal
Nasopharyngeal	Nasopharyngien
Nasopharyngitis	Rhino-pharyngite
Nasopharynx	Rhino-pharynx
Needle	Aiguille
Needle holder	Porte-aiguille
Neoplasm	Néoplasme
Nerve	Nerf
Neuralgia	Névralgie
Neuritis	Névrite
Nodule	Nodule
Nose	Naz
Nose-bleeding	Saignement du nez (epistaxis)
Nose sprayer	Insufflateur
Nystagmus	Nystagmus

الوتر
منظار الأنف
دك الأنف
باعموي أنفي
التهاب البلعوم الأنفي
البلعوم الأنفي
إبرة
حامل الإبرة
تنشور
مصعب
الم مصبي
التهاب المصعب
مقيدة
أنف
رمك
(مرذة أنفية)
رأفة

- O -

Obstruction	Occlusion
Odontoma	Odontome
Oedema	Edème
Oesophagectasis	Dilatation de l'oesophage
Oesophagitis	Oesophagite
Oesophagoscopy	Oesophagoscopie
Oesophagus	Oesophage
Ointment	Pommade
Olfactometer	Olfactomètre
Olfactorysense	Sens olfactif
Organ of Corti	Organe de Corti
Oropharyngealsthenus	Isthme bucco-pharyngeal
Oropharynx	Pharynx-oral
Ossicles of ear	Ossélets de l'oreille
Osteitis	Ostéite
Osteome	Ostéome
Otic ganglion	Ganglion otique
Otiticbarotrauma	Otite barotraumatique
Otitis externa	Otite externe
Otitis media	Otite moyenne
Otolith	Otolithe
Otolithic membrane	Membrane otolithique
Otorrhea	Otorrhée
Otosclerosis	Oto-sclérose
Otoscope	Otoscope
Outer hair cells	Cellules ciliées externes
Oval window	Fenêtre ovale
Ozaena	Ozène

انسداد
ورم سنسي
وذمة
توسع المري
التهاب المري
تنظير المري
المري
مرهم
مقياس الشم
حاسة الشم
عضو كورتني
مضيق الحلقوم
البلعوم الفسي
مظليات السمع
التهاب العظم
ورم عظمي
العقدة الأذنية
التهاب الاذن بالرض الجوى
التهاب الاذن الظاهرة
التهاب الاذن الوسطى
حميات التيه
الفشاء الحموى
سيلان الاذن
تصلب الاذن (الاستحالة الاسفنجية)
منظار الاذن
الخلايا المهدبة الخارجية
النافذة البيضية
ننن الانف

- P -

Palate
Paranasitis
Papilloma
Paracentesis
Past-pointing
Paracusis
Paralysis
Parosmia
Pathology
Pemphigus
Perceptive deafness
Perforation
Perichondritis
Perilymph
Peri-oesophagitis
Periostitis
Peritonsillar
Permanent infirmity
Perpendicular
Petrositis
Petrous bone
Pharyngitis
Pharynx
Phonation
Physiology
Plastic surgery
Politzer's method
Polyotia
Polyp
Polypoid
Poultice
Probe
Promontory
Protector
Pterygoid-fossa
Pulsation
Puncture
Purulent
Pyriform sinus

Palais
Sinusites généralisées
Papillome
Paracentèse
Hypermétrie
Paracousie
Paralysie
Parosmie
Pathologie
Pemphigus
Surdité perceptive
Perforation
Périchondrite
Perilymphe
Peri-oesophage
Périostite
Péri-amygdalien
Infirmité permanente
Perpendiculaire
Pétrosite
Le rocher
Pharyngite
Pharynx
Phonation
Physiologie
Chirurgie plastique
Insufflation
Oreille en surnombre
Polype
Polypoïde
Cataplasme
Stylet
Promontoire
Protecteur
Fosse ptérygoïdienne
Pulsation
Ponction
Purulent
Sinus pyriforme

حنك
التهاب الجيوب الميم
ورم حليمي
خزغ فشاء الطبل
اختلال الدلالة (عرط القهس)
المسح الشاذ
شلل
الشم الشاذ
الترشيع المرضي
داء النقاغ
صمم الجهاز اللاقط
انثقاب
التهاب حول الخفصروفت
البلغم المحيطي
التهاب حول المري
التهاب السبحاق
حول اللوزة
ملة دائمة
ممودي
التهاب الصخرة
الصخرة
التهاب البلعوم
البلعوم
تصويت
علم الفريزة (الفيزيولوجيا)
جراحة الترميم
طريقة بوليتزر (نفخ)
تعدد الادان
بوليب (سلية)
سليبي
لزقة
مرود
الخيثوم
والتي
الحفرة الجناحية
النفسان
بزل
قيهي
الجيب الاسي

- Q -

Quadrilateral-cartilage

Cartilage quadrilatéral

الغضروف المربع

- R -

Radical mastoid operation
Radiology
Radiotherapy
Ramp

Mastoidectomie totale
Radiologie
Radiothérapie
Rampe

صمغ الخشاء التام
علم الاشعة
الداواة بالاشعة
نحدر

Rasp
Raspatory
Rathke's pouch
Rariness
Reflex action
Reissner's membrane
Resonance
Respiration
Retractor
Retropharyngeal abscess
Rheumatism
Rhinitis
Rhinolith
Rhinopharyngitis
Rhinophonia
Rhinorrhea
Rhinoscopy
Round window
Ruptured drum

Râpe
Rugine
Poche de Rathké
Rudeur de la voix
Action de réflexe
Membrane de Reissner
Résonance
Respiration
Ecarteur
Abscess rétropharyngien
Rhumatisme
Rhinite
Rhinolithe
Rhinopharyngite
Rhinophonie
Rhinorrhée
Rhinoscopie
Fenêtre ronde
Rupture du tympan

مبشرة
مسحاة
جيب راتكه
خشونة الصوت
لعل منعكسي
غشاء رايسنير
طنين
تنفس
مبعد
خراج خلف البلعوم
رثية
التهاب الانف
حصاة أنفية
التهاب البلعوم الأنفي
صوت أنفي (الخنة)
سيلان الانف
تنظير الانف
النفاذة المدورة
تمزق غشاء الطبيل

- S -

Sacculé
Saddle-back nose
Saliva
Salpingitis
Sarcoma
Scab formation
Scala media
Scala tympanic
Scala vestibuli
Scalds
Scar
Scarificator
Scarlet fever
Scissors
Screen
Secondary
Secondary-tympanic membrane
Semi circular canal
Sero-sanguineous
Sharp
Shock
Sickness
Sign
Sinking of the bridge (saddle-shaped)
Sinus
Sinus of Morgani (laryngeal ventricle)

Saccule
Nez camard
Salive
Salpingite
Sarcome
Formation de croûtes
Rampe moyenne
Rampe tympanique
Rampe vestibulaire
Brûlure
Cicatrice
Scarificateur
Scarlatine
Ciseaux
Ecran
Secondaire
Membrane de la fenêtre ronde
Canal semi-circulaire
Séro-sanguinolent
Pointu
Choc
Nausée
Signe
Nez ensellé
Sinus
Ventricule de Morgani

كيس
الأنف السرجي
لصاب
التهاب نسير أوستاشي
ورم غليظي
تشكيل القشور
المنحدر المتوسط
المنحدر الطبلي
المنحدر الدهليزي
حرق
ندبة
مبزرغ
حمى قريزية
مقص
دريشة
ثانوي
الغشاء الطبلي الثانوي
قناة حلالية
مصل دموي
حاد
صدمة
غثيبان
علامه
الأنف السرجي
جيب
بطين مورغاني

Sinusitis
Skin-graft
Skull
Smell
Smallpox
Snoring
Snuff
Snuffles

Soft palate
Spatula
Speech
Sphenopalatine ganglion
Sphenopalatine neuralgia
Spiral bony lamina
Spiral ligament
Sphenoidal sinus
Spine
Spirometer
Splint
Spray
Sprayer
Spurs
Stammering
Stapes
Stapes foot plate
Static
Stencils
Straight
Subarachnoid
Syphilis
Subdural
Subperiosteal
Symptom

Sinusite
Greffe épidermique
Crâne
Odeur
Variole
Roufflement
Poudre à priser
Forme de coryza d'origine syphilitique
Voile du Palais
Spatule
Parole
Ganglion sphéno-palatine
Neuralgie sphéno-palatine
Rampe spirale
Ligament spiral
Sinus sphénoïdal
Eperon
Spiromètre
Attelle
Pulvérisation
Insufflateur
Crête
Bégalement
Etrier
Platine de l'étrier
Statique
Sténose
Droit
Sous-arachnoïdier
Syphilis
Sous-dural
Sous périostique
Symptôme

التهاب الجيب
طعم جلدي
جمجمة
رائحة
الجذري
شخير
سمسوط
الفرنجي الانف
الولادي
فراغ الحنك
ملسوق
كسلام
المعدة الوتدية الحنكية
المصلب الوتدي الحنكي
الصلبة الحلزونية المنظمة
الرباط الحلزوني
جيب وتدي
مهرل
مقياس النفس
جبيرة
السرذ
مرذة
قنطرة
بالاة
ركاب
قاعدة الركاب
ثابت
نفسى
مستقيم
نحت المنكوني
الفرنجي
نحت الام الجانبية
نحت السحاق
عرس

- T -

Tampon
Temporal bone
Tectorial membrane
Tenderness of bone
Throat
Thrush
Thyroid
Tinnitus
Tip of nose
Tongue depressor
Tongue seizing forceps
Tonsil
Tonsillectomy

Tamponner
Os temporal
Membrane tectoriaie
Douleur osseuse
Gorge
Muguet
Thyroïde
Bourdonnement
Pointe nasale
Abaisse langue
Pince tire-langue
Amygdale
Amygdalectomie

بك
العظم الصدغي
الغشاء الساتر
المسح المظبي
حلق
سلاخ
دري
طنين الانف
ارنبية الانف
خلفلس لسان
ملقط ساحب اللسان
لوزة
استئصال اللوزة

Tonsillitis
Towel
Towel clamp
Trachea
Tragus
Tracheotomy
Treatment
Transillumination
Trigeminal-neuralgia
Trocant
Tubal-tonsil
Tuberculosis
Tumor
Tuning fork
Turbinate bone
Tympanic cavity
Tympanic membrane
Tympanic plexus

Amygdalite
Compresse
Pince à compresse
Trachée
Tragus
Trachéotomie
Traitement
Diaphanoscopie
Neuralgie du trijumeau
Trocant
Amygdaletubaire
Tuberculose
Tumeur
Diapason
Os du cornet
Caisse du tympan
Membrane du tympan
Plexus tympanique

التهاب اللوزة
رفيدة
ملقط رفادة
رغامى
وتدة
خزغ الرغامى
معالجة
انسارة الجيوب
مصاب بثلاث التوائم
مبزل
لوزة نفيرية
سل
ورم
مرن
عظم القرنى
مندوقة الطبل
غشاء الطبل
الضفيرة الطبلية

- U -

Ulon
Unit
Utricle
Utriculo endolymphatic valve
(Bast)
Uvula

Gencives
Unité
Utricule
Valvule utriculo-endolymphatique
Luette

لثة
وحدة
قريبية
دسام القربة البلغمية الداخلي
لهامة

- V -

Vallecula
Vaccinating
Vascular stria
Ventricular folds (false cords)
Vertical plate of the ethmoid
Vertigo
Vestibule
Vestibular ganglion (of scarpa)
Vincent's angina
Vocal cord
Vocal process
Vocal resonance
Voice
Vomer

Valleculle
Vaccinostyle
Tache vasculaire
Bandelettes ventriculaires
Lame verticale de l'ethmoïde
Vertige
Vestibule
Ganglion vestibulaire de Scarpae
Angine de Vincent
Corde vocale
Apophyse vocale
Résonance de la voix
Voix
Vomer

الحفرة اللسانية - لسان المزمارية
ريشة تلقيح
المخطط الوعائى
العبل البلغمي
الصفحة القائبة للغريرل
دوار
دهليز
العتدة الدهليزية
خناق فنسسلان
حبل صوتي
ناتىء الصوتي
رنين الصوت أو الصدى الصوتي
صوت
مبكمة

- W -

Watery
Wax
Whooping cough

Aqueux
Cérumen
Coqueluche

مائي
مسلخ
سعال ديكسي

مُعْجَم المصطلحات التقنية الإخراطية

مُعْجَم اللغات

إعداد المكتب الدائم

ثم على المصطلح الألماني في حالة انعدام المقابل باللفظ الثلاث المذكورة .

ونظرا إلى أن مشروع المعجم الإخراطي المتعدد اللغات اتخذ المصطلحات الإخراطية الألمانية أساسا لعمله وأن هذه اللغة هي أوامر لغات المعجم مسودة اصطلاحية في المشروع المهود بتعريبه إلى المكتب الدائم ونظرا إلى انعدام المصطلح الإنجليزي والفرنسي أو الأسباني في كثير من الأحيان ونظرا إلى اختلاف لغات مشروع المعجم في شرح المصطلح الواحد في بعض الأحيان ماننا ارتباطا أن نثبت المصطلح الألماني أزاء المصطلح العربي مع رتبة الترتيب في مشروع المعجم وأن نردفه على قدر الامكان بمقابل اجنبي في إحدى اللغات الثلاث الأخرى حسب الترتيب التفضيلي التالي: الفرنسي أو الأسباني أو الإنجليزي وبمقابلين في بعض الأحيان أن اقتضى الحال .

وأنه لا يسعنا أمام اختلاف لغات المعجم في تحديد مفهوم بعض المصطلحات إلا أن نبدي شيئا من التحفظ راجعين ممن لهم تفهم في اللغة الألمانية وفي علم الإخراط أن يتفهموا بملاحظة ما قد نكون وقمنا فيه من خطأ بسبب الارتباك اللغوي الذي أفسرنا إليه ولم منا جزيل الشكر والتقدير .

وقد ميزنا المصطلح الألماني بحرف (D) والفرنسي بحرف (F) والإنجليزي بحرف (E) والأسباني بـ (Es) وحرصنا على أن نثبت الشرح كلما وجدنا إلى ذلك سبيلا .

أسست الجمعية الإخراطية الدولية في سنة 1960 وخلال جلستها العامة الثالثة المنعقدة بعلمى الجديدة في جينبر 1968 جرت المناقشة حول إصدار معجم إخراطي متعدد اللغات يشتمل على جميع مصطلحات الإخراطية (أو علم إخراط الخرائط) مع شروحيها باللغات الست التالية الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والإيطالية والأسبانية ماقتضت بمسعى الانتظار إضافة لغات أخرى إلى اللغات المذكورة فلم يقبل منها سوى الاقتراح الخاص باللغة العربية فقد تقدم به ممثل المغرب الذي كان يرأس الجلسة التقنية الثانية في هذا الاجتماع والذي انتخب بالأجماع نائبا لرئيس اللجنة التنفيذية لمعهد إلى المغرب بتحرير القسم العربي من هذا المعجم .

وبعث السيد وزير الفلاحة والإصلاح الزراعي إلى السيد المدير العام للمكتب الدائم للتعريب رسالة برفقة بقائمة لهذه المصطلحات باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية والأسبانية يلتمس فيها أمداده بمقابلاتها العربية . فنتج من عمل المكتب مشروع الاصطلاح الإخراطي العربي الذي نتقدم فيما يلي بالقسم الأول منه إلى الجمهور العربي مستظلمين آراء أهل اللغة من رجال هذا العلم بكامل الاحترام والشكر .

وينبغي التنبيه إلى أن اعتمادنا في تعريب هذه المصطلحات كان على المصطلحات الفرنسية ثم على المصطلحات الأسبانية في حالة عدم ورود المقابل الفرنسي في القائمة أو غموض شرحه ثم على المصطلح الإنجليزي في حالة انعدام المقابلين الفرنسي والأسباني

TABLE DES MATIERES

فهرس

Introduction	مقدمة	
Abréviations	مختصرات	
Termes techniques appartenant à la cartographie classifiés logiquement :	مصطلحات تقنية تنتمي إلى الإخراطية مرتبة ترتيباً منطقياً :	
	رقم	
1 Cartographie et ses branches	الإخراطية وفروعها	1
2 Carte et série (d'une carte)	الخريطة وسلسلتها	2
21 La carte et ses parties	الخريطة وأجزاؤها	21
22 Série d'une carte et son découpage	سلسلة الخريطة وتجزئتها	22
23 Spécification et normalisation cartographique	تحديد المفاهيم والقنوس الإخراطية	23
3 Cartographie mathématique	الإخراطية الرياضية	3
31 Projections	الاستقاطات	31
32 Réseaux	الشبكات	32
321 Quadrillage	الشطرجسة	321
322 Canevas d'une carte	مجل الخريطة	322
33 Echelles	السلاكم	33
4 Conception et expressions cartographiques	تصور الإخراط والمبارات الإخراطية	4
41 Conception	تصور الإخراط	41
42 Eléments graphiques	العناصر الإخطاطية	42
421 Eléments ponctuels et linéaires	العناصر النقطية والسطرية	421
422 Couleurs	الالوان	422
423 Caractères et chiffres	الحروف والأرقام	423
43 Symbolisation	تحديد العلامات	43
431 Symboles	العلامات	431
432 Symboles topographiques	العلامات الطبغرافية	432
433 Symboles thématiques	العلامات الموضوعية	433
44 Systèmes de représentation	مناهج التصوير	44
441 Systèmes généraux	المناهج العامة	441
442 Représentations topographiques	التصوير الطبغرافي	442
443 Représentations thématiques	التصوير الموضوعي	443
444 Sujet de carte et éléments constitutifs	موضوع الخريطة وعناصر تكوينها	444

445	Propriétés de la carte	خواص الخريطة	445
5	Elaboration des cartes	الاخرائط	5
51	Opérations préliminaires (compilation, préparation, généralisation)	المباني التمهيدية (جميع الوثائق، التحضير، التعميم)	51
52	Documents d'élaboration	وثائق الاخرائط	52
53	Traitement automatique	المعالجة الآلية	53
54	Correction d'un document mi-fini	تصحيح وثيقة نصف تامة	54
55	Tenue à jour	التبويب	55
6	Cartographie pratique	الاخرائطية العملية	6
61	Matériaux et instruments de dessin	متاد وأدوات الرسم	61
611	Papiers	الاوراق	611
612	Plastiques	اللدائن	612
613	Matériaux à dessin	متاد الرسم	613
614	Instruments à dessin	أدوات الرسم	614
62	Procédés de rédaction	طرائق التحرير	62
621	Dessin	الرسم	621
622	Gravure et tracé	الصورة والمخطط	622
623	Autres procédés	طرائق أخرى	623
62	Reproduction photographique	التصوير الفوتوغرافي	63
631	Matériel	المتاد	631
632	Procédés	الطرائق	632
633	Appareils	الألات	633
64	Copie photomécanique	النسخ الفوتومكاني	64
641	Matériel	المتاد	641
642	Procédés	الطرائق	642
643	Appareils	الألات	643
65	Composition	التأليف	65
651	Matériel	المتاد	651
652	Procédés	الطرائق	652
653	Appareils	الألات	653
66	Automation de la rédaction	استثالة التحرير	66
67	Documents mi-finis	وثائق نصف تامة	67
671	Documents mi-finis de l'élaboration des cartes	وثائق نصف تامة تتصل بالاخرائط	671

672 Documents mi-finis du dessin	وثائق نصف تامة للرسم	672
673 Documents mi-finis de la reproduction photographique	وثائق نصف تامة للتصوير الفوتوغرافي	673
674 Documents mi-finis de la copie photo-mécanique	وثائق نصف تامة للنسخ الفوتومي	674
68 Héliographie	الهليغرافية (الهليغرافية)	68
681 Matériel	المعدات	681
682 Procédés	الطرائق	682
683 Appareils	الألات	683
7 Reproduction et impression	التصوير والطبع	7
71 Matériel à l'impression	معدات الطباعة	71
711 Supports imprimants	اللوازم الطابعة	711
712 Supports d'impression (papier, plastique, etc...)	لوازم الطببع (الورق ، اللدين ، الخ ...)	712
713 Propriétés physiques et chimiques des supports d'impression	الخواص الطبيعية والكيميائية للوازم الطبع	713
714 Encre d'imprimerie	مداد الطباعة	714
72 Supports imprimants	الادوات الطابعة	72
73 Impression	الطببع	73
731 Les procédés de l'impression	طرائق الطببع	731
732 Impression des cartes	طببع الخرائط	732
733 Appareils	الاجهزة	733
74 Conditionnement	التكييف	74
741 Coupage et pliage	القص والطى	741
742 Brochage et reliure	التسفير والتجليد	742
743 Protection des cartes	صيانة الخرائط	743
8 Documents	الوثائق	8
81 Sortes des cartes et des plans	أنواع الخرائط والتصاميم	81
811 Sortes des cartes et des plans selon leur forme	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار شكلها	811
812 Sortes des cartes et des plans selon leur projection et canevas	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار استقامتها ومجملها	812
813 Sortes des cartes et des plans selon leur échelle	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار سلمها	813
814 Sortes des cartes et des plans selon la région présentée	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار الاقليم المستخرط	814

815	Sortes des cartes et des plans selon la date de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تاريخ إنجازها	815
816	Sortes des cartes et des plans selon la préparation et l'authenticité	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تحضيرها ومحتوياتها	816
817	Sortes des cartes et des plans selon la forme de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار شكل إنجازها	817
818	Sortes des cartes et des plans selon la forme publiée	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار الشكل المنشورة به	818
819	Sortes des cartes et des plans selon leur utilisation	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار استعمالها	819
82	Espèces des cartes	أصناف الخرائط	82
821	Cartes topographiques	الخرائط الطبوغرافية	821
822	Cartes spécialisées	الخرائط المختصة	822
823	Cartes thématiques	الخرائط الموضوعية	823
824	Atlas	الأطالس	824
83	Modes d'expression particulières	تعبير خاصة	83
831	Figurations planes	مرسومات مستوية	831
832	Figurations en relief	مرسومات مخرطة	832
833	Globes	الأكبر	833
834	Figurations graphiques diverses	مرسومات اخطاطية متنوعة	834
9	Traitement	المعالجة	9
91	Diffusion	النشر	91
911	Emission	الإصدار	911
912	Débit des cartes	توزيع الخرائط	912
913	Droits d'auteur	حقوق المؤلف	913
92	Archivage et collections des cartes	اكتناز وتجميع الخرائط أو حفظ الخرائط وتجميعها	92
921	Magasinage	الخزن	921
922	Archivage	الاكتناز أو الحفظ	922
923	Collectionnage	التجميع	923
924	Bibliographie, classification et documentation	الكتيبة (بيبليوغرافية) والتصنيف والإطلاع على المراجع والمستندات	924
93	Emploi des cartes	استعمال الخرائط	93
931	Utilisation qualitative	الاستعمال النوعي	931
932	Utilisation quantitative	الاستعمال الكمي	932
0	Organisations professionnelles	المنظمات المهنية	0

01 Professions cartographiques	المهن الاخراطية	01
02 Formation	التكوين	02
03 Etablissements	المؤسسات	03
04 Organisations nationales et internationales	المنظمات الوطنية والدولية	04

Appendices :

السليول :

1 Abréviations en cartographie

(1) المختصرات الاخراطية

2 Liste des projections cartographiques dénommées

(2) قائمة الاسقاطات الاخراطية المسماة

Indices alphabétiques des termes principaux et complémentaires :

الثبوت الالفبائية للمصطلحات الرئيسية والتكميلية

- néerlandais الثبت النيرلاندي
- polonais الثبت البولوني
- portugais الثبت البرتغالي
- russe الثبت الروسي
- slovaque الثبت السلوفاكي
- suédois الثبت السويدي
- tchèque الثبت التشيكي

Index allemand

- anglais الثبت الانجليزي
- arabe الثبت العربي
- espagnol الثبت الاسباني
- français الثبت الفرنسي
- hongrois الثبت الهنغاري
- italien الثبت الابيطالي
- japonais الثبت الياباني

Bibliographie : dictionnaires et glossaires de la terminologie cartographique

المراجع : معاجم وقواميس الاصطلاح الاخراطي

Supplément :

Feuille exemplaire d'une carte représentant les désignations des parties de la carte.

ملحق : نظير لخريطة يمين اجزاء الخريطة

1.1	Kartographie (D) Cartographie (F)	الأخرافية	1. 1
1.2	Kartographie theoretische (D) Cartographie théorique (F)	الأخرافية النظرية	1. 2
1.3	Kartographie praktische (D) Cartographie pratique (F)	الأخرافية العملية	1. 3
		مجموع وسائل إنجاز وتصوير الخرائط	
1.4	Kartentechnik (D) Techniques cartographiques (F)	التقنيات الأخرافية	1. 4
		مجموع الوسائل والأساليب التي تنجز وتصور بها الوثائق الأخرافية	
1.5	Kartenkunde (D) Cartologie (F)	الخرائطية	1. 5
		علم يدرس الخرائط دراسة نظرية وعملية	
1.6	Kartengeschichte (D) Map history (E)	التأصيل الخرائطي	1. 6
		دراسة أصل ونشأة خريطة أو مجموعة من الخرائط	
1.8	Kartographie mathematische (D) Cartographie mathématique (F)	الأخرافية الرياضية	1. 8
1.8 a	Kartensymbolkunde (D) Sémiologie graphique (F)	السميائية الأخرافية أو السميائية الأخطافية	1.8 1
		دراسة العلامات الأخطافية أو الأخرافية وخصائصها وعلاقاتها بالناصر الإعلامية التي تعبر عنها	
1.9	Kartographie topographische (D) Cartographie topographique (F)	الأخرافية الطبوغرافية	1. 9
		تقنية موضوعها إنجاز واستغلال الملاحظات المتصلة بوضع الناصر الملموسة القارة والدائمة الموجودة على سطح الكرة في وقت معين والملاحظات المتصلة بشكل هذه الناصر وبإعدادها وتحقيق هويتها .	
1.10	Kartographie thematische (D) Cartographie thématique (F)	الأخرافية الموضوعية	1.10
		أخرافية تختص بإعداد وتحرير وطبع الخرائط غير الخاصة بالطبوغرافية	
1.11	Atlaskartographie (D)	أخرافية الأطالس أو الأخرافية الإطالسية	1.11
		قسم من الأخرافية يختص بتحضير وإنجاز الأطالس الجغرافية	
1.12	Globuskartographie (D)	الكروغرافية	1.13
		قسم من الأخرافية يختص بتحضير وإنجاز الكرات الأرضية .	
1.13	Globenkunde (D) Globographie (F) Globographie (Es)	الكروغرافية	1.13
		قسم من الأخرافية يختص بدراسة كرات الأرض ويتضمن بحث تاريخها ووصلها وتعليم استعمالها	

1.14	Weltramkartographie (D) Cartographie astronomique (F)	الخرائطية الفلكية (أ) خرائطية مطبقة على الفضاء السماوي (الخرائطية السماء) (ب) خرائطية مطبقة على كوكب مثلا خرائطية القمر	1.14
1.15	Kartographie amtliche (D) Cartographie officielle (F)	الخرائطية الرسمية	1.15
1.16	Katasterkartographie (D) Cadastre (F)	التأريخ التعريف بقطع من الأرض العقارية بوصف حدودها أو رسمها رسمًا خرائطيًا	1.16
1.17	Seekartographie (D) Cartographie hydrographique (F)	الخرائطية المائية أو الخرائطية المياه	1.17
1.18	Militärkartographie (D) Cartographie militaire (F)	الخرائطية العسكرية	1.18
1.19	Stadtkartographie (D) Cartographie urbaine (ou municipale)	الخرائطية البلدية أو الخرائطية المعمارية	1.19
1.20	RisBewesen bergmännisches (D) Cartographie minière (F)	الخرائطية المنجمية الخرائطية المناجم والاقاليم المنجمية	1.20
1.21	Privatkartographie (D) Cartographie privée (non officielle) (F)	الخرائطية الخصوصية (غير الرسمية)	1.21
1.22	Verlagskartographie (D) Commercial cartography (E)	الخرائطية التجارية نشر الخرائط غير الرسمية وترويجها وترويجها تجاريا	1.22
1.23	Schulkartographie (D) Cartographie scolaire (F)	الخرائطية المدرسية	1.23
1.24	Kartographie kinematographische (D) Animated mapping (E)	الخرائطية الحركية تختص بانجاز الخرائط المتحركة صورها (مثل خرائط الانلام والتلفزة)	1.24
21.1	Karte (D) Carte (F)	الخريطة رسم اصطلاحي لظواهر ملموسة أو مجردة يمكن حصرها في حيز مكاني بأوضاع نسبية ويكون الرسم عادة مستوى السطح.	21. 1
21.2	Kartenbestandteile (D) Eléments de la carte (F)	عناصر الخريطة (أ) العناصر الشكلية (ب) العناصر الجوهرية	21. 2
21.3	Kartenteil (D) Découpage (F)	التجزئة	21. 3

(أ) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن اتجارها قطعة واحدة إلى وحدات مجالية صغيرة .

(ب) مجموع الوحدات الناتجة من هذه التجزئة
(ت) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه إلى وحدات مجالية محددة من أجل رسمه رسمًا خرائطيًا .

- 21.4 **Kartenvorderselle (D)** **Le recto d'une carte (F)** **وجه الخريطة (أو القمامة)**
(ou d'une coupure)
- 21.5 **Hauptkarte (D)** **ذات الخريطة**
الخريطة ذاتها مميزة من الأوراق المصاحبة
- 21.6 **Nebendarstellung (D)** **الحاشية**
Habillage (F)
Información gráfica auxiliar (Es)
مجموع الارشادات والرسوم التي تحتوي عليها الخريطة خارج مجالها الخرائطي .
- 21.7 **Nebenkarte (D)** **قرينة الخريطة**
Carton (F)
Mapa auxiliar (Es)
خريطة مكملة لخريطة رئيسية في نفس الورقة وكثيرا ما تكون موضوعة على مقياس مغاير .
- 21.8 **Nebenkarte anschliessende (D)** **القرينة المباشرة**
Mapa auxiliar adyacente (Es)
قرينة خريطة تمثل جزءا من مساحة مخروطة خارج وضعه الحقيقي وكثيرا ما يكون على نفس المقياس ويكون عادة داخل اطار الخريطة .
- 21.9 **Kartenausschnitt (D)** **الرقصة**
Map extract (E)
جزء ما من خريطة أو قصاصة يقدم على حدة .
(مثل قصاصة غير منتظمة)
- 21.10 **Kartenfeld (D)** **المساحة المخروطة**
Surface cartographiée (F) **أو**
Champ de la carte (F) **مجال الخريطة**
المساحة الجغرافية المرسومة على الخريطة
- 21.11 **Kartenrahmen (D)** **العلامة**
Cadre (F) **أو**
الاطار المجالي
ما يحيط (بالمساحة) المخروطة من خط أو خطوط أو زوايا (تميزها له من اطار الخريطة وهو ما توضع فيه الخريطة من دور غشبي ونحوه)
- 21.12 **Kartenrahmenfeld (D)** **خاتمة الاطار**
Border (E)
مرفق ما يتكون منه الاطار من خط أو خطوط أو زوايا
- 21.13 **Kartenfeldrandlinie (D)** **التطابق**
Orle (F)
سطر متصل يحد القسم المستعمل عادة من المساحة المخروطة

21.14	Randüberzeichnung (D) Crevé (F)	الخاروق	21.14
		جزء من المساحة المخرطة يخرق النطاق ويمدد محليا مجال الخريطة .	
21.15	Kartenanschnitt (D) Carte à bord franc (ou à champ vif) (F)	الخريطة الطليقة	21.15
		خريطة تمتد مجالها الى اطراف تطلعتها	
21.16	(Karten) randteilung (D) Graduation del marco (Es)	تدريج الاطار المجالي	21.16
		تدريج اطار المجال الاخرطي في شكل اعداديات .	
21.17	Minutenleiste (D) Bande de graduation géographique (F)	خط التدريج الجغرافي	21.17
		خط مزدوج خارج مجال الخريطة يساعد على تحقيق تدريج خطوط الطول وخطوط العرض بعناصر مرسومة مختلفة تتناوب بانتظام .	
21.18	Kartenrand (D) Marge (F)	الهامش	21.18
		جزء الخريطة الخارج من الاطار المجالي للمساحة المخرطة	
21.19	Karten (unter) grund (D) Fond de carte (F) Map base (E)	أساس الخريطة	21.19
21.20	Aufdruck thematischer (D) Surcharge ou surimpression thématique (F)	ارهاق موضوعي	21.20
		اعلام موضوعي معمول على خلفية خريطة او على خريطة موجودة من قبل .	
21.21	Kartenbeschriftung (D) Ecritures cartographiques (F)	الكتابات الاخرطية	21.21
		مجموع الحروف والارقام التي تكتب او تدقق دلالة الظواهر المرسومة على الخريطة .	
21.22	Kartentitel (D) Titre de la carte (F)	عنوان الخريطة	21.22
		مجموع الارشادات التي تمرر بالخريطة وقد تشتتل على الموضوع والسلسلة والطرار ونوع القطع .	
21.23	Kartusche (D) Cartouche (F)	الظرف	21.23
		اطار صغير الابعاد كثيرا ما يكون مزخرفا يحيط بالعنوان وربما بارشادات اخرى يوجد غالبا في الفرائط القديمة .	
21.24	Maßstabsvermerk (D) Indicación de escala (Es)	النسبية	21.24
		بيان سلم الخريطة الذي يثبت نوتها	
21.25	Maßstab graphischer (D) Echelle graphique (F)	السلم الاخطاطي	21.25
		سلم مقاييس الخريطة مرسوما رسبا اخطاطيا .	
21.26	Maßstabsleiste (D) Linear Scale (E)	السلم الطولي	21.26

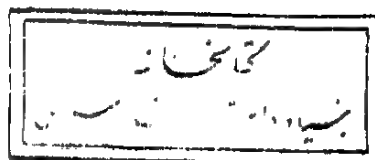
	سلم اخطاطي لقياس الطول	
21.27	Böschungendiagramm (D) Echelle de pente (F) رسم اخطاطي على خريطة يساعد على تحديد الانحدارات المعبر عنها بنسبة مئوية اعتبارا للمسافة الفاصلة بين منحنين متتاليين لمستوى سلم ويون معينين .	21.27 سلم الانحدار
21.28	Randangaben (D) Indications marginales (F) مجموع الشروح والرسوم المثبتة على هامش الخريطة أي خارج المساحة المخرطة	21.28 العائنية
21.29	Grenzschilder (D) Carton administratif (F) Administrative diagram (E) رسمية الحدود أو الرسمية الإدارية رسمية تبين التجوم والحدود الادارية	21.29 رسمية الحدود
21.30	Nadelabweichungsangabe (D) Graphique de déclinaison (F) Gráfica de la desviación magnética (Es) اخطوط يحدد موقع كل من الشمال المغنطيسي ، والشمال الجغرافي ومحور الاحداثيات الرأسية التريبع وهو موقع يشار به عادة الى مركز الخريطة في وقت ما بدون اعتبار الفجر اليومى ولا ما قد يحدث من شذوذ مغنطيسي .	21.30 اخطوط الانحراف المغنطيسي
21.31	Mißweisungsangabe (D) Flèche de déclinaison (F) سهم في اخطوط الانحراف يشير الى جهة الشمال المغنطيسي . تبيينه : في فرنسا اخطوط الانحراف هو الذي يشير الى الفجر السنوي للشمال المغنطيسي .	21.31 سهم الانحراف المغنطيسي
21.32	Kartenverweis (D) Carte index (F) خريطة مبسطة انجحت فيها حدود تصامات خريطة أو مجموعة خرائط معدة على سلم مقياسي أعلى .	21.32 الخريطة الدلييلة
21.33	Zeichenerklärung (D) Légende (F) شرح وجيز لاصطلاح الملامات والرموز المستعملة في الخريطة يثبت عليها لتفسير تلاوتها ونهجها .	21.33 المفزى
21.34	Farbskala (D) Echelle de couleurs (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع تغيرات ظاهرة مرسومة على الخريطة .	21.34 سلم الالوان
21.35	Höhenschichtenfarb (en) skala (D) Echelle des teintes hypsométriques (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع المناطق المرتفعة المرسومة .	21.35 سلم الالوان المعلقة
21.36	Schraffenskala (D) Diapason (F) سلم لرسم الترفينات التي تمثل التفريس	21.36 سلم الترفين

21.37	Richtungshinweis (D) Indication de destination (F)	21.37	الإشارة إلى المقصد الإشارة إلى مكان خارج من مجال الخريطة يوجه إليه طريق للمواصلات أو خط للنقل الخ ...
21.38	Kartenvermerke (D) Indications de la carte (F)	21.38	بيانات الخريطة كل البيانات المكتوبة التي تحتوي عليها الخريطة
21.39	Aufnahmevermerk (D) Información de origen (Es)	21.39	التعريف بالخريطة مجموع البيانات المكتوبة المتصلة بمعطيات الخريطة (مثل ظروف التخطيط الطبغرافي وسنة وقوعه الخ ...)
21.40	Aufnahmeskizze (D) Carton des données de base (F) Diagrama de información copográfica (Es)	21.40	رسمية المعطيات الأساسية رسمية تبين أصل المعطيات المستعملة للخريطة
21.41	(Karten) berichtungsvermerk (D) Mention de mise à jour (F)	21.41	بيان التويم
21.42	(Karten) bearbeitungsvermerk (D) Indicación de compilación (Es)	21.42	بيان التأليف بيان اسم المؤلف وسنة إنجاز الخريطة
21.43	Zuverlässigkeitskizze (D) Diagrama de fuentes de información (Es)	21.43	رسمية صحة المعلومات
21.44	Karten (unter) grundvermerk (D) Referencia de mapa base (Es)	21.44	بيان المرجع الإشارة إلى الخريطة التي اتخذت أساسا لإنجاز الخريطة الموضوعية
21.45	(Karten) quellenvermerk (D) Mención de fuentes de información (Es)	21.45	بيان مصدر المعلومات الإشارة إلى المصادر أو المعطيات الأساسية فيما يخص الخرائط الموضوعية
21.46	(Karten) grundlagenverwerk (D)	21.46	بيان القوام الإشارة إلى خلفية الخريطة أو الخرائط الأساسية التي تأمت عليها الخريطة الطبغرافية .
21.47	(Karten) redaktionschlussvermerk (D)	21.47	بيان التمام ذكر تاريخ إتمام التحرير الإخراجي
21.48	(Karten) ausgabevermerk (D) Référence d'édition (F)	21.48	بيان الإصدار بيان رقم الطبعة والتاريخ المكتوب على الخريطة
21.49	(Karten) druckvermerk (D) Référence de l'impression et du tirage (F)	21.49	بيان الأمر بالطبع تاريخ ورقم الأمر بالطبع المبين على الخريطة
21.50	(Karten) auflagevermerk (D) Chiffre du tirage (mention du) (F)	21.50	بيان العدد المطبوع

ذكر مدد النسخ المطبوعة من الخريطة في نفس الطبعة

- 21.51 **بيان الحصر** (Karten) beschränkungsvermerk (D)
Limitación de difusión (Es)
الإشارة إلى حصر استعمال الخريطة نوعاً ما
- 21.52 **البيانات القانونية** Kartenimpresum (D)
Indicaciones reglamentaria (Es)
مجموع عبارات الإصدار والطبع التي يفرضها القانون والموضوعة على هامش الخريطة
- 21.53 **بيان المطبعة** (Karten) druckervermerk (D)
Printing note (E)
المطبعة ومكان الطبع
- 21.54 **بيان التاريخ** (Karten) erscheinungsvermerk (D)
Mención de la fecha (Es)
الإشارة إلى تاريخ الطبعة الأصلية والطبعات التي تلتها
- 21.55 **بيان الناشر** (Karten) herausgebervermerk (D)
Mención del editor (Es)
الإشارة إلى الناشر وإلى مكان النشر
- 21.56 **بيان الإصدار الرسمي** issuing authority note (E)
(لم يثبت اللفظ الألماني للمصطلح في مشروع المعجم)
- 21.57 **بيان المنتج** (Karten) herstellervermerk (D)
- 21.58 **بيان التوزيع** (Karten) verlegervermerk (D)
Mención del distribuidor (Es)
الإشارة إلى الموزع ومكان التوزيع
- 21.59 **بيان حقوق التأليف** (Karten) urber (rechts) schutzvermerk (D)
Copyright note (E)
- 21.60 **علامات القسم** Anlagemarken (D)
Marcas de inserción (Es)
عبارة من مجموع علامات القوس والعلامات الجانبية التي بها تم ضم أوراق الخريطة
- 21.61 **علامة القوس** Greifmarke (D)
Marque de pince (F)
علامة تشير إلى الجانب الذي يمكن استعمله من الخريطة
- 21.62 **العلامة الجانبية** Seitenmarke (D)
Marque de repérage latéral (F)
22. 1 **المجموعة الإخرافية** Kartenwerk (D)
Map series (E)
مجموعة خرائط من طراز واحد وسلم متباين واحد تغطي مساحة معينة
22. 2 **الخريطة الأساسية** Grundkartenwerk (D)
Carte (ou plan) de base (F)
خريطة أو تصميم أساسي يرسم على النحو الإخطوطي الاصطلاحي المستوي السطح بأدق وأكمل ما يمكن ظواهر محددة بناء على الملاحظة المباشرة لهذه الظواهر في إقليم معين

- 22.3 Maßstabsreihe (D) السلاسلية 22. 3
Serie de escalas (Es)
مجموعة من الخرائط لبلد واحد وموضوع واحد تم اخراطها على سلالم مختلفة تتفاوت بكيفية متوالية .
- 22.4 Übersichtskartenwerk (D) الخريطة المتسلسلة 22. 4
مجموعة اخرايطية صغيرة السلم تعطي نظرة عامة على مجموع تراب قطر شاسع .
- 22.5 Kartenwerk amtliches (D) المجموعة الاخراطية الرسمية 22. 5
Serie cartografica oficial (Es)
- 22.6 Blatteinteilung (D) التجزئة 22. 6
Découpage (F)
(1) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة السى وحدات مجالية صغيرة .
(2) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه الى وحدات مجالية محدد من أجل رسمه رسماً خرائطياً .
- 22.7 Blattschnitt (D) التجزئة الجغرافية 22. 7
Découpage géographique (F)
التجزئة حسب خطوط الزوال وخطوط العرض
- Découpage rectangulaire (F) التجزئة المستطيلة
تجزئة الى وحدات مستطيلة متساوية الأبعاد في الاسقاط (لم يرد هذا المصطلح الا باللغة الفرنسية ولذلك لم يكن له رقم في مشروع المعجم)
- 22.8 Blattschnittsystem (D) منهاج التجزئة 22. 8
Système de découpage (F)
مجموع الاوصاف التمريرية التي تعدد تجزئة أو عدة تجزئات متفاوتة بحيث تكون وحدات كل تجزئة منها تجزئات للوحدات السابقة .
- 22.9 Blatteckenwerte (D) احداثيات زوايا الورقة 22. 9
Coordonnées des coins de feuilles (F)
قيمة احداثيات زوايا الورقة
- 22.9 a (Karten) blattformat (D) قطع الورقة 22. 9
Format d'une feuille (F)
أبعاد الورقة ارتفاعاً وعرضاً .
- 22.10 (Karten) blatt (D) قصاصة الخريطة 22.10
Coupure régulière (F)
Hoja de mapa (Es)
قصاصة خريطة تتكون من وحدة عادية لتجزئة منطقية
- 22.11 Vollblatt (D) القصاصة التامة 22.11
Full sheet (E)
Hoja completa (Es)
قصاصة خريطة يلامجالها الاخراطي صلحة الورقة بكاملها
- 22.12 Teilblatt (D) القصاصة الناقصة 22.12
Hoja parcial (Es)
Part sheet (E)



(أ) قصاصة خريطة لا يبدأ مجالها الإخراجي الصفحة بكاملها
(ب) قصاصة خريطة تحتوي على مساحة أصغر من مساحة القصاصة العادية

22.13	Halbblatt (D) Demi-feuille (F) Media hoja (Es)	القصاصة المنتصفة	22.13
		قصاصة خريطة تغطي نصف مساحة القصاصة العادية .	
22.14	Grenzblatt (D) Hoja fronteriza (Es)	قصاصة الحدود	22.14
		قصاصة خريطة تقتصر على رسم منطقة حدود إقليم ولا تحتوي على غيره من المناطق وهي بذلك تختلف عن خريطة الحدود .	
22.14 α	Nachbarblatt (D)	قصاصة الجوار أو قصاصة التضمين	22.14
22.15	Anschlußblatt (D) Coupure adjacente (F) Hoja adyacente (Es)	القصاصة المجاورة أو القصاصة المجاورة	22.15
		قصاصة تعادلي قصاصة أخرى في نفس التجزئة	
22.16	Randblatt (D) Hoja marginal (Es)	القصاصة الطرفية	22.16
		قصاصة تمثل طرفاً من أطراف المساحة التي تشملها وحدة استاطيسية — إحدى القصاصات الطرفية في تجزئة .	
22.17	Seriennummer (D) Series designation (E)	رقم المجموعة	22.17
		علامة عددية (رقم) أو اللفظية (حرف) تستعمل لتحديد مجموعة قصاصات خريطة من طراز معين .	
22.18	Blattbezeichnung (D) Numéro de coupure (F)	رقم القصاصة	22.18
		علامة عددية (رقم) أو اللفظية (حرف) مخصصة لكل قصاصة من مجموعة قصاصات .	
	— Numéro de feuille (F)	رقم الورقة	
		علامة عددية أو اللفظية مخصصة لكل ورقة من أوراق قصاصة .	
	— Nom de feuille (F)	اسم الورقة	
		اسم مخصص يفتار مادة من أسماء الإيكة التي يشملها مجال الخريطة	
22.19	Blattnumerierung (D) Système de numérotation (F)	منهاج الترقيم	22.19
		منهاج منطقي لتحديد أرقام أوراق أو قصاصات تجزئة .	
22.20	(Blatt) lagereidme (D) Gráfico de hojas adyacentes (Es)	رسمية القصاصات المتجاورة	22.20
		رسمية تعدد موقع مجموعة القصاصات المتجاورة .	
22.21	(Karten) blattübersicht (D) Tableau d'assemblage (F)	ثبت القصاصات	22.21
		رسم يمثل مجموع حدود قصاصات خريطة .	

23.1	Kartensystem (D) Système cartographique (F)	23. 1	المنهاج الاخراطي	(أ) مجموع القنوس الاصطلاحية التي تضبط وضع مجموعة منسجمة من خرائط بلد أو اقليم . (ب) مجموع الخرائط الموضوعية تبعاً لهذه القنوس
23.2	Kartenrichtlinien (D) Normas cartograficas (Es)	23. 2	القنوس الاخراطية	مجموع القواعد والوصاف التي تعدد مميزات مختلف العناصر التي تتدخل في اعداد أو انجاز الخريطة .
23.3	Kartenmuster (D) Carte pilote (F)	23. 3	الخريطة النموذجية	خريطة أعدت حسب قنوس اخراطية معينة لكي تتخذ نموذجاً لانجاز مجموعة من الخرائط .
23.4	Kartenrandmuster (D) Modèle d'habillage (F)	23. 4	نموذج التهيئة أو الهائية النموذجية	مثال للتهيئة أعد حسب قنوس اخراطية معينة يتخذ نموذجاً لانجاز مجموعة من الخرائط .
23.4 a	Kartenschildtafel (D) Tableau des signes conventionnels (F)	23. 4	جدول العلامات الاصطلاحية	جدول يرسم ويصف العلامات الاصطلاحية أو الرموز المستعملة في خريطة أو في مجموعة من الخرائط إما لاعدادها أو لتلاوتها .
23.5	Schriftmuster (D) Tableau des écritures (F)	23. 5	جدول الكتابات	جدول يبين أنواع الحروف التي ينبغي استعمالها لنسبة أو ترتيب الظواهر المثلة على خريطة أو مجموعة خرائط .
23.6	Arbeitsanweisung kartographische (D) Instructions cartographiques (Es)	23. 6	الارشادات الاخراطية	تعليمات عملية للعمل بها داخل مشغل اخراطي أو مقالة اخراطية لانجاز أو اعادة طبع خرائط .
31.1	Kartennetzberechnung (D) Calcul d'un réseau cartographique (F)	31. 1	حساب الشبكة الاخراطية	حساب اعداديات نقط تقاطع شبكة جغرافية
31.2	Projektion (D) Projection cartographique (F)	31. 2	الاستقاط الاخراطي	منهاج للاستقاط يستعمل لرسم سطح الارض بطريقة اخراطية اقتراساً أن هذا السطح مسقط رأسها على اقليم جاني مرجعي .
31.3	Zentralprojektion (D) Projection centrale (F)	31. 3	الاستقاط المركزي	
31.4	Parallelprojektion (D) Projection parallèle (F)	31. 4	الاستقاط الموازي	
31.5	Netzabwicklung (D) Desarrolle cartografica (Es)	31. 5	التنمية المسطوية أو تنمية المسقط	تنمية مساحة استقاط ارضية (اسطوانية أو مخروطية) في مستوى الاستقاط

31.5 α	Hilfskugel (D)	الكرة الإيضاحية أو الكرة المصفرة	31. 5
31.6	Abbildungsebene (D) Plan de projection (F)	مستوى الإسقاط المستوى المرسومة عليه الأحداثيات المحددة على الكرة أو الاهليلجاني.	31. 6
31.7	Berührungslinie (D)	الخط المماس	31. 7
31.8	Kartenhauptpunkt (D) Point central (d'une projection) (F)	النقطة المركزية (لإسقاط) (أ) قطب الإسقاط ان كان موجودا . (ب) تقاطع خط العرض المركزي وخط الزوال المركزي ان وجدا .	31. 8
31.9	Hilfsabbildungsfläche (D) Surface auxiliaire de projection (F)	مسطح إضافي	31. 9
31.10	Koordinaten geographische (D) Coordonnées géographiques (d'un lieu) (F)	الأحداثيات الجغرافية	31.10
31.11	Breite geographische (D) Latitude astronomique (F)	خط الطول وخط العرض الفلكيان أو المساحيان الواقع بينهما مكان . دائرة العرض الفلكي زاوية مكونة من الرأسى الصاعد لمكان مع سطح معامد للتطين الأرضيين تعد من 0 إلى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 α	Breite geozentrische (D) Latitude géocentrique (F)	خط العرض المركزي زاوية مكونة من الوجه واصلا مركز الأرض بمكان مع سطح معامد لخط التطين الأرضيين ، تعد من 0 إلى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 b	Geodetic latitude (E) Latitude géodésique (F)	دائرة العرض الجديسية خط عرض في مكان معين بالتراض ان الرأسيات يمكنها أن تختلط بمعامدات اهليلجاني مرجعي ، انطلاقا من مشاهدات جديسية صرفة ويتأيس مباشرة للعرض الفلكي في نقطة أو عدة نقط أساسية . (لم يرد ذكر اللفظ الألماني للمصطلح)	31.11
31.12	Länge geographische (D) Longitude astronomique (F)	خط الطول الفلكي زاوية زوجية مكونة من سطح خط الزوال لمكان مع سطح خط زوال ثابت اتخذ أصلا وتعد عادة من 0 إلى 180 درجة (أو 200 درجة) شرقا أو غربا .	31.12
31.13	Breitenkreis (D) Parallèle (F)	خط العرض الموازي قطع اهليلجاني مرجعي بسطح معامد لمحور الاهليلجاني يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية العرض .	31.13
31.14	Meridian (D) Mérédien (F)	خط الزوال قطع اهليلجاني مرجعي بنصف سطح محدود بمحور الاهليلجاني ، يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية الطول .	31.14

31.15	Kleinkreis (D) Petit cercle (F)	دائرة صغيرة	31.15
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى لا يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.16	Großkreis (D) Grand cercle (F)	دائرة كبيرة	31.16
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.17	Nullmeridian (D) Méridien origine (F)	خط الزوال الاصلي	31.17
		خط زوال خاص اتخذ اصلا يوافق نقط سطح الارض المنعقدة الطول .	
31.18	Gegenmeridian (D) Antiméridien (F)	خط الزوال المعاكس	31.18
		خط زوال يقع على 180 درجة (او 200 درجة) من خط الزوال الاصلي	
31.19	Koordinaten geodätische (D) Coordonnées géodésiques (F)	الاحداثيات الجيوسية	31.19
31.20	Linie geodätische (D) Ligne géodésique (F)	الخط الجيوسى	31.20
		خط يصل نقطتين بكيفية متناهية على سطح يعتبر طوله الحد الاقصى او الادنى للخطوط المجاورة الواصلة هاتين النقطتين .	
31.21	Loxodrome (D) Loxodromie (F)	الخط المنحرف	31.21
		منحنى الاهليلجاني الذي يكون زاوية ثابتة مع خطوط الزوال على الاهليلجاني او مستوى الاسقاط .	
31.22	Abbildung Kartographische (D) Map projection (E)	الاسقاط الخرافى	31.22
		تناظر رياضى دقيق ومتصل وعادة تماثل ما بين نقط اهليلجاني مرجعي او جزء من هذا الاهليلجاني ونقط المستوى .	
31.23	Azimalabbildung (D) Projection azimutale (F)	الاسقاط السمتى	31.23
31.24	Kegelabbildung (D) Projection conique (F)	الاسقاط المخروطى	31.24
31.25	Abbildung polykonische (D) Projection polyconique (F)	الاسقاط الكثير المخروطية	31.25
31.26	Polyederabbildung (D) Projection polyédrique (F)	الاسقاط الكثير السطوح	31.26
31.27	Gauß-Krüger-Abbildung (D) Projection Gauss-Krüger (F)	اسقاط غوس كروجر	31.27
31.28	Zylinderabbildung (D) Projection cylindrique (F)	الاسقاط الأسطوانى	31.28
31.29	Mercatorabbildung (D) Projection de Mercator (F)	اسقاط المركاتور	31.29
		اسقاط مطابق يمثل فيه خط الاستواء بخط مستقيم وخطوط الزوال بمستقيمات متعامدة لخط الاستواء ويكون فيه السلم العددي ثابتا على خط الاستواء	

31.30	Abbildung vermittelnde (D) Arbitrary projections (E)	الاسقاط المتبادل	31.30
31.31	Hauptabbildungsachse (D)	الخط الرئيسي لسطح الاسقاط الانعكاسي	31.31
31.32	Normalachsung (D) Projection directe (F)	الاسقاط المباشر	31.32
31.33	Querachsung (D) Projection transverse (F)	الاسقاط القاطع	31.33
31.34	Schiefachsung (D) Projection oblique (F)	الاسقاط المائل	31.34
31.35	Abbildung Konforme (D) Projection conforme (F)	الاسقاط المطابق اسقاط يتم فيه تغير الزوايا .	31.35
31.36	Abbildung flächentreu (D) Projection équivalente (F)	الاسقاط المكافئ	31.36
31.37	Abbildung abstandstreu (D) Projection équidistante (F)	اسقاط يكون فيه التغير النسبي للسطوح ثابتا . اسقاط متساوي المسافة	31.37
31.38	Abbildung abweitungstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة العرضية اسقاط متساوي المسافة على طول خطوط العرض .	31.38
31.39	Abweitung (D)	انحناء نقصان طول خطوط العرض حيال القطبين .	31.39
31.40	Abbildung mittabstandstreu (D) Projection équidistante azimutale (F)	اسقاط متساوي المسافة السمتية	31.40
31.41	(Netz) verzerrung (D) Altération du canevas (F)	التواء المجموع مجموع التغيرات الخطية والزوائية وتغيرات سطوح الاسقاط .	31.41
31.42	Aquideformaten (D) Ligne d'égale altération (F)	خط متساوي الالتواء	31.42
31.42 α	Direction principale (F) Principal direction (E)	الوجهة الرئيسية الاتجاه الرئيسي أحد الاتجاهين المتساويين في نقطة من الكرة أو شبه الكرة الذي هو اتجاه خط الالتواء الأقصى أو الأدنى .	31.42
31.43	Richtungsverzerrung (D) Altération de la direction (F)	التواء الاتجاه تغير الاتجاه الناشئ عن الاسقاط	31.43
31.44	Winkelverzerrung (D) Altération angulaire (F)	التواء زوايا الفرق بين الزاوية المشكلة من خطين في مستوى الاسقاط والزاوية المشكلة من الخطين المناظرين على الاهليجاني المرجعي .	31.44
31.45	Verzerrungsellipse (D) Indicatrice de Tissot (F)	مشبورة تيسو صورة دائرة لا نهائية الصغر ناتجة عن اسقاط الكرة أو الاهليجاني على المسقط الانتي تشير في نقطة معينة الى الالتواءات الخطية والزوائية .	31.45

- 31.46 **Längenverzerrung (D)** **التواء خطي (لاسقاط)** 31.46
Altération linéaire (d'une projection) (F)
الفرق بين طول قوس في مستوى الاسقاط وطول القوس المناظر على
الاهليلجاني المرجعي .
- 31.47 **Flächenverzerrung (D)** **التواء السطوح** 31.47
Altération des surfaces (F)
الفرق بين مساحة صورة مقلقة في مستوى الاسقاط ومساحة الصورة
المناظرة على الاهليلجاني المرجعي .
- 31.48 **Meiöhe (D)** **سهم** 31.48
Fläche (F)
المسافة القصوى بين قوسي دائرة العرض وبين وترها .
- 31.7 **Isomètre (d'une projection) (F)** **متساوي اجزاء (اسقاط)** 31. 7
خط يكون في كل نقطة منه السلم المحلي ثابتا ومستقلا عن الاتجاه
(لا وجود لتغير اللفظ الفرنسي لهذا المصطلح في مشروع المعجم) .
- 321.1 **(Karten) gitter (D)** **الشطرجة** 321. 1
Quadrillage (F)
مجل مستو تكونه أسرتان من المستقيبات المتعامدة التي تعدد
مربعات .
- 321.2 **Gitterfeld (D)** **المشطرج** 321. 2
سطح تعدده مستقيبات متعامدة في شطرجة .
- 321.3 **Glitterquadrat (D)** **التربيعية** 321. 3
Carreau (F)
رياضي اضلاع مستقيمة او منحنية يحدده خيطان من كل أسرة من أسرة
الشطرجة .
- 321.4 **Gitter-Nord (D)** **شمال شطرجة** 321. 4
Nord d'un carroyage (F)
اتجاه الاحداثيات الرأسية لشطرجة متعامدة . مثلا شمال لاميير .
- 321.5 **Gitterlinie (D)** **خط شطرجة** 321. 5
Linia de cuadrícula (Es)
- 321.6 **Nadelabweichung (D)** **مزويغ** 321. 6
**Desviación magnética de la cuadrí-
cula (Es)**
زاوية يمثل فيها ريغ اتجاه شمال الشطرجة من الشمال المغنطيسي .
- 321.7 **Mißung (D)** **اتحراف مغنطيسي** 321. 7
Déclinaison magnétique (F)
زاوية توجد ما بين اتجاه الشمال الجغرافي واتجاه الشمال المغنطيسي .
- 321.8 **Meridiankonvergenz (D)** **تقارب خطوط الزوال** 321. 8
Convergence des méridiens (F)
زاوية حادة في نقطة من مستوى الاسقاط تتشكل من خط الزوال ومن
منحنى اعدائي يمر بهذه النقطة ، وكثيرا ما يكون المنحنى الاقرب اتجاها
من اتجاه خط الزوال .

- 321.9 **Gitter (rand) marke (D)** **321.9 بوازغ شطرجة**
Amorces (ou attentes) d'un carroyage (F)
 (ou d'un quadrillage)
 أجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مرسومة على محيط مخطط
- 321.10 **Gitter (schnitt) Kreuz (D)** **321.10 مصليبات**
Croisillons (F)
 أجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مركزة على نقط تقاطع
 أسرتي الخطوط
- 321.11 **Hauptmeridian (D)** **321.11 خط الزوال المركزي**
Méridien central (F)
 أو
 خط الزوال الرئيسي
 أ) خط الزوال المار بقطب الاسقاط ان كان موجودا ولم يكن تطبا أرضيا.
 ب) خط قطب الاسقاط ان كان موجودا أو كان خط زوال .
 ت) خط زوال تكون بالنسبة اليه جميع خاصيات الاسقاط الهندسية
 بما فيها تقارب الزوال متماثلة .
- 321.12 **Meridianstreifen (D)** **321.12 زواجية**
Fuseau (F)
 منطقة يحددها خطا زوال
- 321.13 **Randmeridian (D)** **321.13 خط زوال حد زواجية**
Méridien limite d'un fuseau (F)
- 321.14 **Blattkloffung (D)** **321.14 الفتحة الاخرافية**
Hiatus entre deux cartes (F)
 فجوة بين خريطين تنفيان الى وحدتي اسقاط .
- 321.15 **Blattüberlappung (D)** **321.15 غطناء**
Recouvrement (F)
 منطقة مشتركة ما بين قصاصتين من تجزئة متصلتين في حالة ما اذا كان
 يتعذر وصل المجالين .
- 321.16 **Sprungstelle (D)** **321.16 الصدع**
 انقطاع السلم على حد الخريطين المتواصلتين عند ما يكون السلم في
 مركزهما واحدا .
- 321.17 **Gitterkoordinaten (D)** **321.17 احداثيات مستطيلة**
Coordonnées rectangulaires (F)
 أو
 احداثيات شطرجة
 احداثيات ديكرافية تعدد في المستط وضع النقطة التي تناظر نقطة أخرى
 في الاحليلجاني المرجعي .
- 321.18 **Gitternull (punkt) (D)** **321.18 نقطة الصفر**
Origen de coordenadas (Es)
 النقطة الاصلية لشطرجة
- 321.19 **Gitternull falsches (D)** **321.19 نقطة الصفر الزائفة**
Falso origen (Es)
 نقطة وهمية تبطلها احداثيات الصفر في منهاج لاحداثيات الشطرجة
 اجتنابا للاحداثيات السلبية .
- 321.19 α **Graduation du carroyage ou de qua-** **321.19 ا - مدرج الشطرجة**
drillage (F)
 بيانات معدبة مثبتة تجاه الخطوط أو البدايات المكونة للشطرجة .
 (لا وجود للمصطلح بغير الفرنسية)

- 321.20 **Rechtswert (D)** **321.20 التشريريق**
Easting (E) الاتجاه الايجابي نحو الشرق لواصل الشطرية ابتداء من النقطة
الاصليية .
- 321.21 **Hochwert (D)** **321.21 التشمبول**
Northing (E) الاتجاه الايجابي نحو الشمال لاحداثيات الشطرية ابتداء من النقطة
الاصليية .
- 321.22 **Kennziffer (D)** **321.22 رقم الزوالية**
Zone number (E) تعيين عددي أو الفبائي لزوالية .
- 322.1 **Gradnetz (geographisches) (D)** **322. 1 الشبكة الجغرافية**
Réseau géographique (F) شبكة مكونة من خطوط الزوال وخطوط العرض .
- 322.2 **Kartennetz (D)** **322. 2 التشبيك**
رسم الشبكة الجغرافية على الخريطة
- 322.3 **Meldenetz (D)** **322. 3 الشطرية المعليية**
Carroyage de référence (F) جغراف
- 322.4 **Géorel (D), (E), (Es) et (F)** **322. 4 أو**
المنهاج المعلي الجغرافي
« جغراف » كلمة منحونة من « معلي » و « جغرافي » للدلالة على
منهاج معلي جغرافي يستعمل لتحديد نقطة على سطح الارض .
- 322.5 **Suchnetz (D)** **322.5 الشبكة المعليية**
Grille de repérage (F)
- 322.6 **Leernetz (D)** **322.6 ورقة الاسقاط**
Feuille de projection (F) اداة التحرير التي تثبت عليها عناصر انشاء الخريطة : كالاسقاط والمجل
الجديسي أو الفلكي والشبكة الجغرافية .
- 322.7 **Gradfeld (D)** **322. 7 الدرجة المربعة**
Degré carré (F) تربية محددة بخطي زوال وخطي عرض .
- 322.8 **Netzlinien geographische (D)** **322. 8 خطوط الشبكة الجغرافية**
Lignes de la red geografica (Es) مجموعة الخطوط ، خطوط العرض والزوال ، التي تتكون منها الشبكة
الجغرافية .
- 322.9 **Netz (rand) marke (D)** **322. 9 بوازغ الشبكة**
Graticule ticks (E)
- 322.10 **Netz (schnitt) Kreuz (D)** **322.10 مصليات الشبكة**
Croisillons (F) خط العرض العدي
- 322.11 **Grenzbreitenkreuz (D)** **322.11 أو**
Bounding parallel (E) العرضي العدي
خط عرض يكون جزءا من الحاشية .

322.12	Grenzmeridian (D) Bouding meridian (E)	الزوالسي الحدي أو خط الزوال الحدي خط زوال يكون جزءا من الحاشية	322.12
33.1	Maßstab (D) Echelle (cartographique) (F)	سلم الخرائطي	33. 1
33.2	Maßstabsfolge (D) Succession de escalas (Es)	موااة السلالسم أو الموااة السلالسمية تتبع مرتب لخرائط ذات سلالسم مختلفة	33. 2
33.3	Maßstabsvergleichbarkeit (D) Gamme ordonnée d'échelles (F)	هبة سلالسم مشتقة تتبع سلالسم لها نمبا بينها نسبة عددية ثابتة	33. 3
33.4	(Karten) maßstab (D) Echelle des longueurs (F)	سلم الاطوال قيمة السلم المتخذ لرسم المسامات المصورة القياسية	33. 4
33.5	Sondermaßstab (D) Echelle locale (F)	السلم المحلي نسبة طول قطعة لا نهائية السفر منطلقة من نقطة في مستوى اسقاط، الى طول القوس المناظر في الهليلجاني المرجعي المستقل عادة من اتجاه القطعة .	33. 5
33.6	Höhenmaßstab (D) Echelle des hauteurs (ou altimétrique) (F)	سلم الارتفاعات قيمة السلم العددي المتخذ لرسم الارتفاعات راسبا .	33. 6
33.7	Globumaßstab (D) Echelle d'un globe (F)	سلم الكرة	33. 7
33.8	Maßstabform (D) Forma de escala (Es)	شكل السلم شكل السلم من حيث التعبير هل هو سلم عددي او اخطاطي .	33. 8
33.9	Maßstab numerischer (D) Echelle numérique (F)	السلم العددي نسبة طول مقبس في خريطة الى نفس الطول مقبسا في بقعة أرض ومصيرا انقيا وتختلف هذه النسبة حسب المسألة ما بين المكان ومركز الاسقاط .	33. 9
33.10	MaßstabsKlassifizierung (D) Scale classification (E)	تصنيف السلالسم تصنيف السلالسم حسب تفاوتها في الكبر زيادة أو نقصانا .	33.10
33.11	MaßstabsKlasse (D) Scale class (E)	مرااتب السلالسم تتقسم السلالسم حسب قيمتها العددية الى كبيرة ومتوسطة وصغيرة .	33.11
33.12	Maßstabsgruppe (D) Grupos de mapas de la misma escala (Es)	المجموعة السلالسمية مجموعة خرائط لها نفس السلم خصائصها قريبة الشبه نمبا بينها .	33.12

33.13	Überhöhungsmaßstab (D) Coefficient de surhaussement (F) Vertical exaggeration (E)	معامل الانحراف في الرفع	33.13
		القيمة المزدوجة للمبالغة في سلم الارتفاعات بالنسبة لسلم الأطوال .	
33.14	Maßstabs (Kenn) zahl (D) Dénominateur du rapport d'échelle (F) Scale denominator (E)	مقام السلم مقام نسبة السلم	33.14
33.15	Dezimalmaßstab (D) Echelle métrique (F)	السلم المتري	33.15
		سلم عددي محبر عنه تعبيراً مترياً .	
33.16	Maßstab ermittelter (D) Echelle probable (d'une carte sans indication d'échelle)	سلم محتمل (لخريطة لم يبين سلمها)	33.16
		سلم مقدر حسب نسبة مسافة مقبولة في هذه الخريطة الى المسافة الحقيقية المطابقة لها .	
33.17	Maßstab gleitender (D) Escala variable (Es)	السلم المتغير	33.17
		سلم يتغير حسب قانون محدد (مثلاً : سلم الارتفاعات المتزايدة)	
33.18	Ausgangsmaßstab (D) Escala inicial (Es)	السلم البدائي	33.18
		سلم الوثيقة الاخرائية الاساسية التي اعتمد عليها في انتاج الخريطة	
33.19	Aufnahmemaßstab (D) Scale of survey (E)	سلم المسح او سلم المسح	33.19
		السلم الذي به تم مسح الارض المرسومة في الخريطة .	
33.20	Bildmaßstab (D) Escala de la fotografia (Es)	السلم الفوتوغرافي او سلم صورة فوتوغرافية	33.20
33.21	Bearbeitungsmaßstab (D) Echelle de préparation (F)	سلم التحضير	33.21
		السلم الذي تم به تحضير خريطة	
33.22	Arbeitsmaßstab (D) Echelle de rédaction (F)	سلم التحرير	33.22
		السلم الذي تم به اعداد مبيعة الخريطة اي تحريرها النهائي .	
33.22 a	Generalisierungsmaßstab (D) Echelle de généralisation (F)	سلم التعميم	33.22
		السلم الذي بوشر به تعميم وثيقة أساسية من أجل اعداد خريطة بسلم اخفض	
33.23	Zwischenmaßstab (D) Echelle intermédiaire (F)	السلم الوسيط	33.23
		سلم وسط ما بين سلم الوثيقة الاساسية وسلم النشر وقع اختياره لتيسير اعداد الخريطة .	

33.24	Endmaßstab (D) Echelle d'édition (F)	سلم النشر	33.24
33.25	Grund (Karten) maßstab (D) Basic scale (E)	السلم الذي تم به طبغ الخريطة السلم الاساسي	33.25
33.26	Folgermaßstab (D) Escala derivada (Es)	سلم الخريطة الاسلية السلم المستخلص	33.26
33.27	Sollmaßstab (D) Echelle théorique (F)	سلم خريطة استخلص من سلم آخر اكبر منه السلم النظري	33.27
33.28	Istmaßstab (D) Echelle réelle (F)	السلم الحقيقي	33.28
33.29	Maßstabdifferenz (D) Error en la escala (Es)	التباين السلمي	33.29
33.30	Kartenzeichenmaßstab (D) Echelle d'un symbole (F)	الفرق بين السلم النظري والسلم الحقيقي سلم الرمز	33.30
33.31	Kugelinhaltsmaßstab (D) Escala esférica volumétrica (Es)	العلاقة بين قياس والرمز الذي يمثله سلم الحجم الكروي	33.31
33.32	Kugeloberflächenmaßstab (D) Escala esférica superficial (Es)	العلاقة بين قياس وحجم رمز سلم المساحة الكروية	33.32
41.1	Grundanschauung Kartographische (D) Conception cartographique (F)	العلاقة بين قياس ومساحة رمز كروي تصور الاخرات	41. 1
41.2	Darstellungsweise Kartographische (D) Expression cartographique (F)	البحث عن الفوايط والمبادئ التي تتحكم في ميل الاخرات واختيار الصيغ التعبيرية للرسم الاخراتي .	41. 2
41.3	Grundsätze Kartographische (D) Principes cartographiques (Es)	التعبير الاخراتي مبادئ الاخرات أو المبادئ الاخراتية	41. 3
41.4	Regel Kartographische (D) Règles cartographiques (F)	القواعد الاخراتية	41. 4
	Graphisme	الاخطاط	
		تمثيل اشياء أو وقائع أو أفكار برسم صورتها أو رمزها .	
42.1	Darstellungselemente (D) Élément graphique (F)	العنصر الاخطاطي	42. 1
		أحد عناصر الاخطاط الاخراتي مثل : النقط ، والسطور ، والمساحات ، والحروف والارقام .	

- 42.2 **Karteninhalt (D)** **محتوى الخريطة** 42. 2
Contenido del mapa (Es)
 مجموع العناصر الخطاطية التي تحتوي عليها الخريطة والتي يتحدد بها التعبير عن موضوع هذه الخريطة .
- 421.1 **Punkt (D)** **نقطة** 421. 1
Point (F)
 عنصر خطاطي أدنى هو في الواقع عبارة عن دائرة خشيلة القطر .
 (أ) **نقطة طبغرافية**
 وحدة مقياسية طبغرافية
 (ب) **نقطة ديدو**
 وحدة مقياسية طبغرافية مرسية : 3759ر0 ملتر .
- 421.2 **Objektpunkt (D)** **نقطة رمزية** 421. 2
Simbolo puntual (Es) **رمز نقطي**
 أو
- 421.3 **Linie (D)** **خط** 421. 3
Ligne (F)
 رسم نائبي من نقل نقطة .
- (1) **Linie, ausgezogene (D)** **خط متصل**
 (2) **Linie, feine (D)** **خط رقيق**
 (3) **Linie, breite (D)** **خط غليظ**
 (4) **Linie, gerissene (D)** **خط متقطع**
 (5) **Linie, gestrichelte (D)** **مخطط**
 خطوط متتامة مرتبة محاورها على نسق سطر .
- (6) **Linie, punktierte (D)** **خط منقط**
Punktilinie (D)
 نقط متتامة مرتبة على نسق سطر
- (7) **Linie, strichpunktierte (D)** **مزرقسط**
 نقط وخطوط متتامة بتناوب
- (8) **Strich-Dreipunktilinie (D)** **مثلث الزرقطة**
 (تناوب فيه ثلاثة خطوط مع ثلاث نقط)
- (9) **Doppelinie (D)** **خط مزدوج**
 عنصر خطاطي يتكون من خطين متوازيين
- (10) **Einseitig verbreiterte doppel-
linie (D)** **خط مصحب**
 خط مزدوج أحد الخطين فيه أغلظ من الآخر
- (11) **Linie, schaffierte (D)** **خط مرتان**
 (12) **Kreuzlinie (D)** **خط المصليات**
 مصليات متتامة مرتبة على نسق سطر
- (13) **Linie in Kästchenmanier (D)** **خط محاسب**
 شبه حثائب متتامة مرتبة على نسق سطر

	(14) Wellenlinie (D)	خط موج	14
	(15) Perlenschnurmanier (D)	خط مطوق	15
		دوائر صغيرة شبه أطواق متتابعة مرتبة على نسق سطر .	
421.4	Umrisslinie (D)	نطاسان	421. 4
	Contour (F)	خط يحدد مساحة احدى الظواهر محيطا بها .	
421.5	Grundrisslinie (D)	الخط الهمساكسي	421. 5
	Centerno planimetrico (Es)	خط قياس مساحة احدى الظواهر .	
421.6	Objektlinie (D)	رمز خطي	421. 6
	Simbolo lineal (Es)	أو خط رمزي	
421.7	Linienabstand (D)	بين السطرين	421. 7
	Interligne (F)	مرجة أو بياض بين خطين أو سطرين متوازيين .	
421.9	Strich (D)	خطيطة	421. 9
	Trait (F)	عنصر اخطاطي يكون قطعة من سطر	
	(1) Trait continu	خطيطة متصل	(1)
	(2) Trait fin	خطيطة رقيق	(2)
	(3) Trait gras	خطيطة غليظ	(3)
	(4) Trait discontinu	خطيطة متقطع	(4)
	(5) Tireté	مخط	(5)
	(6) Pointillé (F)	منقط	(6)
	(8) Double trait	خطيطة مزدوج	(8)
	(14) Trait ondulé	خطيطة موج	(14)
421.10	Haarstrich (D)	خط دقيق	421.10
	Trait maigre (F)	خط أدق من الخط الرقيق	
421.11	Strichbreite (D)	غلظ الخط	421.11
	Epaisseur d'un trait (F)	عرض الخط	
421.12	Strichschärfe (D)	بلج الخط	421.12
	Nitides del trazo (Es)	انتظام خط في دقة ووضوح	
421.13	Mindestgröße Kartographische (D)	حد الابصار الاخراطي	421.13
	Seuil de perception (F)	البعد الأدنى الذي يمكن من رؤية عنصر اخطاطي بالعين المجردة في احوال المشاهدة العادية .	
422	Farbe (D)	لون	422
	Couleur (F)	خاصية طبيعية تميز الاحساس الناتج من الاشعاعات التي يشعها عنصر اخطاطي فتدرك بالعين عندما يضاء هذا العنصر بالنور الابيض	

- 422.1 Flächenfarbe (D) اللون المستوي
Aplat (F) سطح يغطيه بكيفية متساوية لـ لون متصل
- 422.2 FarbKreis (D) دائرة الألوان
Circulo de colores (Es) اللون متصلة منسقة في شكل دائرة
- 422.3 Farbe Komplementäre (D) اللون المكمل
Couleur complémentaire (F) أو اللون التكميلي
لون يطبق الجزء المنظور من الطيف الخارج عن لون معين .
تنبيه : ان الجمع بين لون أساسي واللون المكمل ينشأ منه اللون الأبيض ، وتراكب لون أولي واللون المكمل ينشأ عنه لون يقترب من الأسود .
- 422.4 Grundfarben (D) اللون الأساسي
Colores fundamentales (Es)
- 422.5 Mischfarbe (D) صبغ
Teinte (F) خاصية طبيعية تميز الاحساس الملون الحاصل من مزج اللون أو من
Color mesclado (Es) تقليل شدة لون .
- 422.6 Normfarben (D) الألوان القياسية
Colores normalizados (Es) هي الألوان الأساسية التي يمكن الحصول عليها بتطبيق تنوس (ج تنس قواعد
أو ضوابط Normes) مقرر .
- 422.7 Kontrastfarben (D) الألوان المتضاربة
Colores contrastantes (Es)
- 422.8 Farbton (D) الصبغة
Ton (F) الخاصة التي تميز لونا عن غيره .
- 422.9 Farbton genormter (D) الصبغات القياسية
Tonalidades normalizadas (Es) هي الصبغات التي اتخذت تنوسا أو معايير من طرف اللجنة الدولية
للإنارة .
- 422.10 Farbtafel (D) المصنف الثلاثي للألوان
Charte des couleurs (F) نموذج عينات منسقة من مختلف الصبغات التي يمكن الحصول عليها عند
الطبع من خلط ثلاثة ألوان أساسية مستعملة بنسب مئوية . طابعية
مختلفة .
- 422.11 Veilton (D) صبغة مستوية
Teinte plate (F) صبغة تغطي سطحاً بكيفية سوية في جميع أجزائه .
- 422.12 Halbton (D) صبغة
Demi teinte (F) صبغة وسط بين الحد الأقصى لشدة اللون وبين البياض .

422.13	Reliefton (D) Tonalidades de relieve (Es)	صبغات التظليل المببغات المستعملة لتصوير التضاريس الجغرافية	422.13
422.14	Schattenton (D) Tonalidad de sombra (Es)	صبغات التظليل المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المظلة من التضاريس	422.14
422.15	Sonnenton (D) Tonalidad de luz (Es)	صبغات الانارة المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المنارة من التضاريس	422.15
422.16	Farbabstufung (D) Graduación de color (Es)	استدراج اللون تكتيف اللون بكيفية تدريجية	422.16
422.17	Graukell (D) Gamme de gris (F)	جدة السمرة صبغات اللون الاسمر المتدرجة من البياض الى السواد	422.17
422.18	Tenwert (D) Claridad (Es)	النصافة	422.18
422.19	FarbKontrast (D) Contraste des couleurs (F)	تضارب الالوان شدة تباين الالوان	422.19
422.20	Farbharmonie (D) Harmonie des couleurs (F)	انسجام الالوان تناسق الالوان بكيفية رائقة	422.20
422.21	Farbensymbolik (D) Simbolismo de colores (Es)	رمزية الالوان دلالة الالوان على ظواهر اخراطبية معينة بتخصيص لون لكل ظاهرة	422.21
422.22	Raster (D) Trame (F)	اللمعة صورة تكون بنيتها غالبا شبكة دورية (على مرآة او فلم او اداة طباعة الخ) . تستعمل لتجزئة لون مستو او صبغات مستوية الى عناصر متفرقة السطح كي يتأني تمثيل مختلف قيمها عند الطبوع .	422.22
422.23	Rastermuster (D) Planche de trames (F)	تشكيلات اللمعات جدول يعرض نماذج من اللمعات مثلا :	422.23
(1)	Punkraster (D) Trame de points (F)	لمعة النقط	
(2)	Linienraster (D) Trame lignée (F)	لمعة مسطرة	
(3)	Kreuzraster (D) Trame quadrillée (D)	لمعة مشطرجة	
(4)	Wellenraster (D)	لمعة مبيوجة	

422.24	Fläche gerasterte (D) Tramé (F)	المهشم : 422.24
	(1) بنية تتركب من عناصر اخطاطية رفيعة متباعدة النسيج لا تكاد تبصر بالعين ، تجزى لونا مستويا أو صبيغات مستوية الى عناصر متقطعة ، يختلف سطحها أو شدتها وتمد بنسب مئوية طابعية متنوعة وتساعد على انتاج مختلف قيم النموذج .	
	(2) نتيجة العملية الفوتوكينية التي تتلخص في تجزئة نموذج من الالوان المستوية أو من صبيغات الى مجموعة عناصر اخطاطية رفيعة متقطعة بوضع لحة بينها لتيسير الطبع .	
422.25	Rasterweite (D) Pas (F)	الفصحة 422.25
	مرجة بين محاور العناصر الاخطاطية المتشابهة المنتظمة البنية كثيرا ما يعبر عنها عدديا بعكس نسبتها الى وحدة الطول .	
422.26	Rasterwinkelung (D) Angulo de una trama (Es)	زاوية اللحمة 422.26
	زاوية مكونة من مجموعتين اخطاطيتين منسجمتين متخالفتين في الاتجاه تكونان البنية الهندسية للحمة .	
423.1	Kartenschriften (D) Liste des écritures (F)	قائمة الكتابات 423. 1
	قائمة تشمل بكيفية اجمالية على جميع الكتابات التي تثبت على الخريطة مرتبة حسب حروفها واحجامها من أجل تركيبها .	
423.2	Schriftbreite (D) Grasse (F)	عرض الكتابة 423. 2
	عرض الحروف المستعملة في كتابات الخريطة	
423.3	Schriftstellung (D) Positionnement des écritures (F)	وضع الكتابات 423. 3
423.4	Schriftlage (D) Inclinação de la letra (Es)	هيئة الحروف 423. 4
	هيئة الحروف أو الرقم تحددها الزاوية التي يشكلها محور ارتفاعه مع السطر الاساسي الواقع فيه فهو إما : 1) Liegende schrift (حرف مكب (اي مائل الى اليمين) 2) Stehende schrift (حرف سوي) 3) Rückwärts liegende schrift (حرف متكعب	
423.5	Zugangsschrift, Abgangsschrift (D) Ecriture débordant l'orle (F)	الكتابة الواغلة 423. 5
	الكتابة التي اخترقت نطاق مجال الخريطة وتجاوزته الى الهامش .	
423.6	Schriftduktus (D) Estilo personal de rotulación (Es)	الخط أو الخطاطة 423. 6
	الاسلوب الشخصي لخط الحروف	
423.7	Schriftbild (D) Tableau d'écritures types (F)	جدول نماذج الكتابات 423. 7
423.8	Schriftgröße (D) Calibre de la rotulación (Es)	حجم الكتابة 423. 8

423.9	Abkürzung (D) Abreviatura (Es)	مختصر	423. 9
423.10	Punktname (D) Ecriture à position (F)	كتابة موضعية كتابة تتعلق بموضع معين في الخريطة	423.10
423.13	Namendichte (D) Densidad de rotulación (Es)	كثافة الكتابات	423.13
43.1	Kartenszeichen (D) Symbole, signe (F)	علامة علامة اخطائية مدنية أو هجائية ، مخصصة لتعيين ظاهرة بالاشارة الى المساحات التي تحتلها .	43. 1
43.2	Kartenszeichen Konventionnelle (D) Signe conventionnel (F)	علامة اصطلاحية وشمة مركزة في الوضع الحقيقي على الخريطة ، تيسر التعرف على هوية شيء مساحته السلبية أصفر من أن تتسع لتسميته أو التعريف به .	43. 2
431.1	Grundriß (Karten) Zeichen (D) Signo en planta (Es)	علامة تخطيطية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الافقي للشيء المرسوم	431. 1
431.2	Aufriß (Karten) Zeichen (D) Signo de alzado (Es)	علامة انشائية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الراسي للشيء المرسوم .	431. 2
431.3	Kartenszeichen geometrisches (D) Signo geometrico (Es) Symbole de forme géométrique (F)	علامة هندسية مثلا :	431. 3
1)	Dreieck (D) Triangle (F)	(1) المثلث	
2)	Quadrat (D) Carré (F)	(2) المربع	
3)	Rechteck (D) Rectangle (F)	(3) المستطيل	
4)	Kreis (D) Cercle (F)	(4) الدائرة	
5)	Halbkreis (D) Demi-cercle (F)	(5) نصف الدائرة	
6)	Ring (D) Circonférence (F)	(6) محيط الدائرة	
431.4	Kartenszeichen Körperhaftes (D) Symbole à trois dimensions (F)	علامة ثلاثية الأبعاد	431. 4

Ex :	مثلا :	
1) Kugel (D) Sphère (F)	1) الكرة	
2) Quader (D) Parallélépipède (F)	2) المتوازي السطوح	
3) Block (D) Bloc (F)	3) الكتلة	
4) Würfel (D) Cube (F)	4) المكعب	
etc...	الخ ...	
431.5 DiagrammKartenzeichen (D) Signo diagrammatico (Es)	علامة رمسية علامة في شكل رمسية	431. 5
431.6 Kartenzeichen Figürliches (D)	علامة تشخيصية علامة تشخص أنسانا أو حيوانا	431. 6
431.7 Kartenzeichen Bildliches (D) Signo pictorico (Es)	علامة تصويرية علامة اتخذ شكلها صورة الشيء الذي تمثله بكيفية مبسطة أو تقريبية .	431. 7
431.8 Kartenzeichen Stilisiertes (D) Signo estiliado (Es)	علامة تنبيقية علامة يمثل شكلها صورة الشيء الذي تعبر عنه بكيفية منمقة حسب أسلوب معين .	431. 8
431.9 Kartenzeichen symbolhaftes (D) Idéogramme (F)	علامة رمزية	431. 9
431.10 Flächenmuster (D) Pondif (F)	المساحية بنية مكونة من تكرار منظم لعلامة أو مجموعة من العلامات على سطح محدد أو غير محدد .	431.10
431.11 OrtalsageKartenzeichen (D) Symbol, point (E)	علامة موقعية علامة اصطلاحية تشير الى أشياء أو ظواهر تحدد مواقعها بالخبط في الخريطة نقطة معينة .	431.11
431.12 FlächenKartenzeichen (D)	علامة مساحية علامة تتفنن في وسطها تقريبا مساحة إحدى الظواهر .	431.12
431.13 Kartenzeichen abstraktes (D) Signe abstrait (F)	علامة مجردة	431.13
431.14 Kartenzeichen freies (D)	علامة مطلقة	431.14
431.15 Kartenzeichen abgeleitetes (D)	علامة عينية علامة تعبر عن شيء أو واقعة برسم صورة المقصود بعينه .	431.15
431.16 Kartenzeichen (ab) gestuftes (D) Signos proporcionales (Es)	علامة تناسبية علامة يتناسب قدرها مع قدر ما تمثله .	431.16

431.17	Kartenszeichen topographisches (D) Symbole topographique (F)	علامة طبغرافية	431.17
431.18	Kartenszeichen morphographisches (D) Symbole morphographique (F) علامة تستعمل لتبميز أشكال التضاريس من دون الإشارة الى نشأتها أو الى تطورها .	علامة مورفرافية	431.18
431.19	Fußpunkt (D) Point de localisation (F) نقطة داخلية أو لاصقة بعلامة اصطلاحية ، تعين موضع الشيء الذي يرسم .	النقطة التعمينية	431.19
431.20	Grenz (en) Kartenszeichen «grenssignatur» (D) Symbole de limite ou de frontière (F) Signe de limites (Es) علامة تستعمل للدلالة على حدود .	العلامة الحدودية	431.20
431.21	Grenzband (D) Lisé (F) أخطوط في شكل شريط ضيق ملون أو مرتين يسائر العلامة الحدودية لإبرازها .	الحاشية الحدودية	431.21
431.22	OrtsKartenszeichen «Ortsignatur» (D) Symbole de peuplement (F) علامة تدل على المكان المعبور يكون عادة تدرجا متناسبا مع عدد السكان .	علامة الممران	431.22
431.23	Farbe Konventionnelle (D) Color conventionnel (Es) لون مخصص للدلالة على ظاهرة معينة .	لون اصطلاحي	431.23
431.24	Farbfläche (D) Place de teinte (F) جزء من الخريطة يغطيه لون بكيفية موحدة .	بقعة ملونة	431.24
431.25	Farbfüllung (D) Pochage (F) Filling (E) مساحة محدودة يغطيها لون بكيفية موحدة محصورة داخل خطوط فاصلة	هيز ملون .	431.25

مُصْطَلَحَاتُ فِلَسْفِيَّة

الأستاذ تيسير شيخ الأرض

مفتش الفلسفة والتربية

(سوريا)

توصلنا بالكلمة الآتية من الأستاذ تيسير شيخ الأرض :

.. يسرني أن أضع بين أيديكم - تلبية لندائكم الموجه إلى رجال الاختصاص في البلاد العربية - بعض المصطلحات التي استخدمتها في ترجمة بعض الكتب الفلسفية ، وهي تنقسم إلى قسمين :

أ - كلمات وردت في المعجم العربي ، واستخدمتها لتأدية بعض المصطلحات الأجنبية ؛

ب - كلمات اشتقتها بنفسي لتأدية بعض المصطلحات الأجنبية ، وفقا لقواعد الاشتقاق العربية .

وفيما يلي البت هذه المصطلحات بقسميها :

أ - مصطلحات من المعجم العربي

Communautaire	مشعري	Paradoxe	انحمار
Module	نحاس	Tic	مرة
Existence	اجدان	Intimité	دخلاء
Existentialisme	اجدانبة	Aporie	اشكلة
Posthume	لحق	Initiative	رياد
		Communauté	مشر

ب - مصطلحات مشتقة

Personnalisé	مشخص	Somnambulisme	نومبان
Note	رقیمة	Schéma	خطاطة
Répertoire	مسترب	Libido	لبدان
Mimique	مومة	Autoérothisme	مشاق
Nomenclature	مسماء	Autosuggestion	وحاء
Noumène	مقلان	Infantilisme	طفال
Préjugé	تحكمة	Hierarchie	ترائب
Idée préconçue	تفكرة	Alternative	تراجع
Scholastique	مدرسائي	Extrapolation	تنطق
Scholasticisme	مدرسانية	Interpolation	تنطبق
Apologue	مفرانة	Tactique	حیراب
Déistes	الهیون	Routine	مباد
Théistes	ربانیون	Palette	ملونة
Opéra	مغناة	Aquarium	معامة
Opérette	مغنیة	Terrarium	متربة
Phalanstère	مشركان	Solipsisme	ابعدانية
Séminaire	مقفان	Euphorie	لراج
Utopie	مخاله	Egocentrisme	ارکراز
Dynamisme	حرکانية	Pouponnière	مطفلة
Dynamique	حرکائي	Personnalisation	تخصن ، شخصنة

ج - السوابق واللاحق

Phénoménologie, phénoménologique	ظہریاء ، ظہریائی	Méta	1 - افعلی
Epistémologie, épistémologique	علمیاء ، علميائی	وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ méta على وزن افعلی : مثل :	
Méthodologie, méthodologique	نهجياء ، نهجيائي	Métaphysique	اطبيمي
3 - فعلاية او فعلاية (بضم الفاء ويتسكين العين isme او ضمها)		Métalogique	انطقيي
		Métamorphe	اخليقيي
		Métalangue	السينسي
وقياسا عليهما يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ isme على وزن فعلاية او فعلاية ، مثل :		Logie	2 - فعلياء
		وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ logie على وزن فعلياء ، مثل :	
Monisme, moniste	احدانية ، احدائي	Ontologie, ontologique	اجدياء ، اجديائي
Dualisme, dualiste	ثنائية ، ثنائي	Cosmologie,	كيشياء ، كيشيائي
Pluralisme, pluraliste	كثراية ، كثراني	cosmologique	
Empirisme, empiriste	خبرانية ، خبراني		
Rationalisme, rationaliste	مقلانية ، مقلاني		

4 - أعلى (افعولية) باشتقاق مصدر صناعي منها)
Pan

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pan
Panlogisme انطقوية
Pancalisme اجملوية
Panpsychisme انفسوية
Pancosmisme اكونيوية

5 - فعلوان
Pré, anté (حينما تعينان معنى السبق)

ويمكننا قياسا عليها ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pré او avant على وزن فعلوان ، مثل :
Préhistoire, préhistorique أرخوان ، أرخواني
Préscience, علموان ، علمواني
préscientifique
Antéprédicatif حملوانسي

* * *

هذا ولي بعض الملاحظات على بعض المصطلحات المستعملة في اللغة العربية ، واخص بالذكر منها ما يلي :

1 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة existentialisme, existence بوجود ووجودية ، وهذا يخلق التباسا بينهما وبين être و ontologisme والعربية فيها ثلاثة مصادر للفعل وجد تفيد معنى الوجود ، وهي : الوجود والوجدان والاجدان . وقد استعمل الفلاسفة المسلمون الوجود بمعنى être والوجدان بمعنى الوجود النفسي conscience . ان كلمة اجدان - فان كانت صورة ثانية لكلمة وجدان - ندر استعمالها جدا ، ويمكننا ان نستعملها بمعنى existence لتفادي اللبس الناشئ عن استعمال كلمة وجود ترجمة للكلمتين existence, être وهكذا قل في الـ existentialisme

2 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة nomenclature بعرفية وهي ترجمة غير مطابقة لها من حيث المعنى ، اذ انها - كما لا يخفى - مشتقة من كلمتي nom ومعنى الاسم و clature ومعنى الدعوة او المناداة . ولهذا فضلنا عليها كلمة سمائة التي توافق هذا المعنى .

3 - كثيرا ما خلط المترجمون في فلسفة كنت بين الـ noumène والـ chose en soi لترجموها ترجمة واحدة : الشيء في ذاته هو ما يقبح وراء الظواهر التي تبدى للحواس ، في حين ان النومان هو العقول القابع وراء ما يظهر للعقل . وفصلا عن ذلك فالكلمة الاجنبية تشير الى ذلك ، لان كلمة noumène مشتقة لغة من كلمة nous اليونانية وتعني العقل ، ولهذا فضلنا ان نشق كلمة عقلان لترجمة كلمة noumène منعا لكل التباس .

4 - ترجم المفكرون كلمة paradoxe بمفارقة، وهي تعني ضبطا مفارقة الرأي ويقصد به هنا الرأي الشائع ، ولهذا انت كلمة مفارقة دون اضافتها غير مؤدية لمعنى الكلمة الاجنبية . وقد لاحظت ان الاستاذ عبد الله العلايلي يستعمل كلمة افتحار ترجمة لكلمة utopie التي تعني حرفيا لا مكان ويقصد بها البلاد الخيالية . وكلمة افتحار لا تؤدي معنى كلمة utopie لان معناها في المحيط ورد كما يلي : افتحار القول او الرأي أي به من قصد نفسه ولم يتابعه عليه احد . وقد وجدت ان هذا الشرح ينطبق على كلمة paradoxe فاستخدمته بهذا المعنى . اما كلمة utopie فوضعت لها كلمة مخالفة ، ولا ادري اذا كنت موافقا في ترجمتها .

5 - ترجمت كلمة scholastique بمدرسي وعربيت بأسكلانسي . اما الترجمة فتشير شيئا من الالتباس ، لانها تؤدي معنى كلمتين معا : scolaire و scholastique . ولهذا فضلنا ان نترجمها بمدرساني على وزن مفعلان الذي يفيد - اذا كان وصفا - معنى المبالغة ، نظرا لان الفلاسفة المدرسانيين قد تشددوا في الاخلاص بمبادئ الفلسفة القديمة التي كانت تعلم في المدارس الدينية والاديرة في القرون الوسطى . ولكننا اضغنا اليها ياء النسبة التي تفيد معنى المبالغة ايضا حينما تضاف الى الصفة . هذا بشأن الترجمة ، اما بشأن التعريب ، فلا شك انه من الافضل استعمال الكلمة العربية حينما تتوافر ترجمة للكلمة الاجنبية .

6 - ترجمت كلمة solipsisme بالانا وحدية والهو وحدية وكلتاها ترجمة دقيقة للكلمة الاجنبية، وان كنت افضل الاولى منهما . ولكن الترجمة انت نعنا ، والعرب تفضل الاشتقاق على النحت . ولهذا وضعت ترجمة لها كلمة ايحدانية على وزن الفعلان مع اضافة الياء والناء لاشتقاق مصدر صناعي،

وهو يفيد معنى التعلق العقلي والقلبي والشمسوري بالوصف ، وهذا قريب من المعنى الفلسفي للكلمة الأجنبية التي تعني امتقاد المرء ان اناه الفردي وحده موجود وانه لا يمكنه ان يدرك شيئا سواه وسوى حاله الذاتية ، وان هذا الادراك هو الحقيقة ، وان ذوات الآخرين التي يتصورها الانا الفردي لا تختلف في حقيقتها عن خيالات الاحلام .

7 - ترجمت اللاحقة iste بباء النسب فقيل في scientiste علمي ، وهي تنسب الفرد الى النزعة العلمية ، اي الى نزعة محاولة تفسير كل شيء بارجاعه الى العلم . وهكذا في كلمات اخرى كثيرة تنتهي بهذه اللاحقة . وقد رأينا ان هذا يثير شيئا من الالتباس ، اذ ان هنالك خلطا بين النسبة في النزعة العلمية ومجرد العلم . ولذلك كانت الدقة الفكرية تتطلب ايجاد وزن يساعد على ترجمة اللاحقة iste ، وقد وجدنا ان فعلاني يؤديها .

بيد ان الامر يصبح اكثر التباسا ، حينما نترجم اللاحقة logique بباء النسب ايضا ، فنقول في ترجمة ontologique وجودي كما نقول في ontologiste . ولذلك لابد من ايجاد وزن آخر لترجمة اللاحقة logique وقد وجدنا فعلاني . وبذلك اصبح بإمكاننا التفريق بين النسب الثلاث ، فنقول : ontique وجودي ، ontologique اجداني ، ontologiste اجداني .

8 - درج الاستاذ الملايبي على ترجمة اللاحقة logie بنمالة ، وقد درجت العرب على الدلالة الى الحرفة بها . واننا نرى ان نخصها بما درج العرب على استعماله ، وان نستعمل فعلياء للدلالة على اللاحقة logie لاسباب : اولا لان العرب عربوا عليها اسماء بعض العلوم ؛ ثانيا لان معنى الوزان - كما ذكر الملايبي نفسه - يدل على وحدة الصفة النسبية التي اصبحت وجدانا وطبعيا (مقدمة لدروس لغة العرب) ، ويمكن تخصيص وحدة الصفة النسبية وجعلها وحدة الصفة العقلية ، نظرا لان العقل حالة خاصة من حالات النفس ؛ ثالثا لان العربية لا تحتوي الا على خمس كلمات على هذا الوزان : اثنتان منها تفيد معنى العلم ، مثل كيمياء ، سيمياء .

* * *

وبعد هذه ترجمة لبعض المصطلحات الفلسفية في الغالب ، حاولنا ان ندرج في وضعها على منهج علمي يتفق وروح اللغة العربية . ونرجو ان تكون قدما بها وبالمناهج خدمة للفتنا الحبيبة . اننا نضعها امامكم وامام جمهور المثقفين العرب لملهم يجدون فيها شيئا من النفع .

ختاما لكم تحياتي ، والسلام عليكم .

معجم المعاجم العربية المؤلفة خلال مائة عام 1869 - 1969

الأستاذ بصريّ به العرّبي

(مراكش)

يمكن القول بأن معجم « تاج العروس » الذي ألفه الشيخ محمد مرتضى الزبيدي في «آخر القرن الثامن عشر (1790) ، والذي طبع لأول مرة سنة 1888 ، كان «آخر حلقة في سلسلة المعاجم العربية الكبرى التي عرفتها اللغة العربية منذ أن ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي معجم العين في القرن الثاني الهجري .

وببزوغ فجر النهضة العربية الحديثة في أوائل القرن التاسع عشر ، وانفتاح الشرق على الغرب ، اتسع ميدان الاحتكاك بالحضارة الحديثة الوافدة ، انصرفت همم اللغويين إلى إعادة تأليف المعاجم العربية على نسق جديد يتفق مع مستحدثات الحياة المعاصرة وما تتطلبه من تيسير البحث ، وتسهيل المراجعة على جماهير العلماء والشعراء والمؤلفين والكتاب والتراجمة ، وإعادة النظر في دلالة الكلمات الجديدة ، ووضع التعابير الثلاثة لاداء المعاني الحديثة في مختلف الميادين .

وابتدأت المحاولات لوضع الصورة الجديدة التي يتطلبها العصر للمعجم العربي الجديد من طرف المثقفين الذين يعتمدون في لغاتهم على لغة أو عدة لغات أجنبية . وكان المستعربون الأوروبيون قد سبقوا العرب إلى وضع النواة الأولى لتأليف المعاجم العربية على الطراز الجديد .

على أنه منذ مائة عام ، وبالضبط في سنة 1896 - 1870 صدر أول معجم
لغة العربية في العصر الحديث وهو معجم « محيط المحيط » للمعلم بطرس
البستاني المتوفى سنة 1887 .

وبصدور هذا المعجم الذي سيظل امدا طويلا في ظيمة المعاجم العربية
الحديثة ، افتتحت حلقة جديدة في التأليف المعجمي ، تنوعت اشكالها وتعددت
مناهجها ، فالتأت اللغة العربية ووسعت دائرتها بما اصافته اليها من جديد
بواسطة الابتكار والنحت والاشتقاق والتعريب .

ودلت هذه السلسلة الطويلة من المعاجم الحديثة بتنوعها وتعدد اشكالها
واختلاف ابعائها واساليبها وترتيب موادها على مدى الحيوية التي اتسمت
بها العربية في مختلف العصور ، وعلى مدى قابليتها للتطور والتجديد ،
ومسايرتها لمتطلبات الحضارة على مر الأزمان .

وقد ارتأيت بهذه المناسبة - مناسبة مرور مائة عام على صدور أول معجم
عربي حديث - أن اجمع فهرسا جامعاً للمعاجم العربية التي ألفها العرب
والمسلمون والمستشرقون خلال هذه الحقبة التي تبتيء بصدور معجم البستاني
الى يوم الناس هذا .

ومهدت لهذا الفهرس بلائحة للمعاجم الاوروبية التي ألفها المستشرقون ،
والتي كانت العربية طرفا فيها منذ ظهور أول معجم عربي بأوروبا في القرن
السادس عشر الى غاية سنة 1869 ورايت تميمها للمائدة وتعميما للنفع ان الصيف
الى معاجم اللغة مختلف المعاجم المتعددة الاغراض التي ظهرت في مختلف العلوم
والفنون ، وكذلك التأليف الموضوعية في المصطلحات والتعريب ، ومختلف التأليف
الجامعة كالوسومات ودوائر المعارف وغيرها ورأيت في ترتيب كل ذلك الترتيب
الزمني .

لم ألحق بالفهرس معجما بالكتب والرسائل التي ألقت خلال هذه الحقبة
في علوم اللغة والصرف والنحو والبلاغة والتعريب والعامية حتى يكون هذا الفهرس
قريبا الى الاحاطة والشمول .

ولا اشك في ان عددا كبيرا من المؤلفات قد فاتني تسجيله في هذا الفهرس
الذي اعتبره مجرد محاولة ، وعلمي اني لم اجمع فيه سوى ما وقلت عليه من
كتب ، او ما اشارت الى وجوده مختلف المصادر التي رجعت اليها ، وما لا يدرك
كله لا يتسرف جلسه .

وما التوفيق الا من عند الله .

« 1 »

المعجم الوردية التي تحتل العربية طرفا منها والمؤلفة من سنة 1505 - الى 1868

المعجم العربي - القشتالي

ت. (1) المستشرق الاسباني Pedro de Alcala
اول معجم في أوروبا كانت العربية طرفا فيه.
اشتمل على 22 ألف كلمة مع مقدمة في اللهجة
العربية العامة بغرناطة . ألفه صاحبه استنادا
الى معجم اسباني لاتيني سابق . نشر أولا
بغرناطة 1505
ثم أعيد نشره بتحقيق الغزيري سنة 1805

المعجم العربي اللاتيني

ت. ليون الافريقي (الحسن بن محمد الوزان
الاندلسي الفاسي المتوفى سنة 1550 ألفه
برومة في اواسط القرن السادس عشر . وما
زال مخطوطا بخرانة الاسكوريال تحت رقم 598

معجم بادويل

ت. المستشرق الانجليزي Bedwell
معجم عربي لاتيني ما زال مخطوطا في سبعة
مجلدات . ابتداء سنة 1610

معجم رافلينج

ت. المستشرق الهولندي Raphaeleng
معجم عربي كبير . نشره ابنه وطبع مرارا
اولها سنة 1613

كنوز اللغة العربية

ت. المستشرق الايطالي Giggel
معجم عربي - لاتيني في أربعة مجلدات نقله عن
القاموس للفيروزآبادي . وهو اكبر معجم عربي
طبع بأوروبا
ميلانو 1632

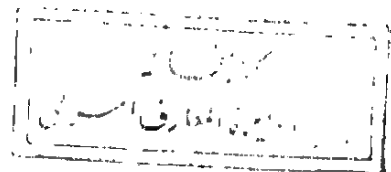
معجم جوليوس

ت. المستشرق الهولندي Golius
معجم عربي - لاتيني استعان فيه بالمصاح
للجوهرى وظل مرجعا للمستشرقين خلال
قرنين الى ان ظهر معجم فريتاغ .
ليدن 1653

معجم بسبع لغات

ت. الاب Querot المتوفى سنة 1653 .

(1) ت = تاليف



معجم بسبع لغات : الإيطالية والفرنسية
واللاتينية والعربية الفصحى والعربية العامية
واليونانية الفصحى واليونانية العامية .

معجم اللغات السامية

ت. المستشرق الانجليزي Castell
جميعه مؤلفه في 18 سنة بسبع لغات . وهو
الاول من نوعه .
طبع مرارا اولها سنة 1669

كنز اللغات الشرقية

ت. المستشرق البولوني Meninski
معجم في جزئين باللغات التركية والفارسية
والعربية مع ترجمة مفرداته الى اللاتينية
والفرنسية والالمانية والبولونية
اميد طبعه مرارا ونشر لأول مرة في :
فيينا 1680

معجم فريتاغ

ت. المستشرق الالماني Freytag
معجم عربي - لاتيني . وعنه اخذ كاريمسكي
قاموسه .
طبع في اربعة مجلدات سنة 1830

كنز المصاحبة

ت. المستشرق الفرنسي Marcel
معجم فرنسي عربي بالفصحى والعامية
1837

معجم كاريمسكي

ت. المستشرق البولوني Kozimirski
سماه كتاب اللغتين العربية والفرنسية . طبع
لأول مرة في مجلدين بباريس وطبع اخيرا طبعة
جديدة مصححة .
1860

مد القاموس

ت. المستشرق الانجليزي Lane
معجم عربي انجليزي في ثمانية مجلدات ، جمع
فيه لأول مرة في تاريخ المعاجم العربية المفردات

من امهات كتب الادب مما لم يرد في المعاجم
القديمة او في معاجم جوليوس وفريتاغ . وما
زال لحد الآن من اجود المعاجم المتداولة بين
العلماء . ابتدا نشره في لندن سنة 1863

- 2 -

معاجم اللغة العربية

(1869 — 1969)

محيط المحيط

ت. المعلم بطرس البستاني الذي وضع اول
معجم ، واول دائرة للمعارف في العصر الحديث .
اخذه مؤلفه من اشهر اللغويين كالجوهري
والفيروزآبادي ، ولكنه يمتاز من جميع المعاجم
القديمة بتربيته على حروف المعجم باعتبار
الحرف الاول ، وبجمعه لكثير من اصطلاحات
العلوم والفنون والالفاظ المعربة وبشرحه
لاصول بعض الالفاظ الاعجمية ، وبجمعه لكثير
من الالفاظ والمصطلحات انعامية وتفسيرها ،
وسهولة عبارته .

فرغ منه مؤلفه سنة 1869 ، وصدر مطبوعا
في مجلدين . بيروت 1870

قطر المحيط

له ايضا . اختصره من محيط المحيط في
جزئين . بيروت 1870
اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد
ت. المعلم سعيد الخوري الشرتوني
الله حاجه على نسق محيط المحيط في جزئين
واستدرله ما لانه في جزء ثالث .
بيروت 1893

المنجد

ت. الاب لويس معلوف اليسوعي . طبع
لأول مرة ببيروت سنة 1908 . ثم اميد طبعه
مرارا وظهرت الطبعة الخامسة عشرة سنة 1956
تحت عنوان «المنجد في اللغة والادب والعلوم» (1)

في مجلة دعوة الحق واخرها حلقة 28 في عدد
هذه الطبعة من المنجد

(1) نشر الاستاذ عبد الله جنون سلسلة مقالات
نوفمبر 1968 صوب فيها 672 خطأ وردت في

وله مختصر يسمى منجد الطلاب ، ومختصر
آخر ظهر تحت عنوان المنجد الإيجدي ورتب
ليه الكلمات على حسب نطقها لا على حسب
تصريفها طبع ببيروت سنة 1967

الإصحاح في فقه اللغة

ت. عبد الفتاح الصمدي ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب المخصص لابن سيده ،
وحذف المكرر من مواده ، وأدقّم لأبوابه ، مع
إضافات من الكتب التي تشبهه .

ق 1929

البستان

ت. عبد الله البستاني - ج 2 -
بيروت 1930

فاهية البستان

له أيضا اختصره من الأول في مجلد
بيروت 1930

المختار من صحاح اللغة

ت. محمد محيي الدين عبد المجيد
ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب الصحاح وترتيب مواده
وزيادات كثيرة عليه . طبع في مجلد صغير
مشكول ق 1934

تذكرة علي في المنطق العربي

ت. الشيخ السيد طلي راتب
مجمع يحتوي على كلمات وتعابير بخطيه
الأدباء في نطقها أو في معناها أو فيهما معا .
جمعها المؤلف من عدة مصادر في اللغة .
ق 1953

المعجم

ت. الشيخ عبد الله العلايلي
وهو من أكبر المعاجم العربية الحديثة . ألفه
على نسق جديد لم يسبق إليه ، صدر منه
بعض الأجزاء من حرف الألف
بيروت 1954

فهرس المخصص لابن سيده
ت. محمد الطالبي التونسي

وضعه المؤلف في نسجين الأول دراسة عن
المخصص والتعريف بمؤلفه ، والثاني عبارة عن
دليل للموارد الواردة في المخصص مرتبة على
حروف المعجم تونس 1956

المعجم الكبير

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
صدر منه القسم الأول (باب الهمزة)
ق 1956

قاموس الترادفات والتجانسات

ت. الأب رفائيل نخلة اليسوعي
بيروت 1957

معجم متن اللغة

ت. الشيخ أحمد رضا
موسوعة لغوية حديثة في خمسة مجلدات :
(1) من الألف إلى ج . (2) ح - ز . (3) ذ - ط .
(4) ع - ف . (5) ك - ي .
بيروت 1958

ترتيب القاموس المحيط

ت. الطاهر أحمد الزاوي الطرابلسي .
معجم مرتب على أوائل الكلمات - ج 4
1959

المعجم الوسيط

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مجمع حديث يحتوي على 30 ألف مادة ومليون
كلمة و 600 سورة . وهو أوضح وأدق وأجسط
وأحكم منهجا وأحدث طريقة يضع الفلك القرن
المشرين بجانب الفلك الجاهلية ويقع في
مجلدين ضخمين :
(1) من الألف إلى غ . (2) ط - ي . ق 1960

المراجع

ت. الشيخ عبد الله العلايلي
بيروت 1962

الرائد

ت. جبران سمود ق 1965

المعجم اللغوي التاريخي

ت. المستشرق الألماني Fischer

معجم كبير يشتمل على كل كلمة وجدت في اللغة بلا استثناء ملاحظا فيها التواحي التاريخية والاستثنائية والتصريفية والتعبيرية والنحوية والبيانة والاسلوبية ، والاستشهاد عليها من النصوص في النظم والنثر وذلك منذ الجاهلية الى اواخر القرن الهجري الثالث .

وضع المؤلف له مقدمة نفيسة في المعجم العربية وتطورها وما يلاحظ عليها . نشر الجزء الاول منه سنة : 1968

المساعد

ت. الاب انثناس الكرملي

اشتمل به منذ سنة 1887 الى وفاته واودعه ما لم يعثر عليه في المعجم العربية من الفاظ العلماء وكلام المولدين ومفردات الموام والعربات الحديثة ، (مخطوط)

المعجم المستدرج

ت. مصطفى جواد

يشتمل على التعابير الفصيحة والمولدة التي لم ترد في كتب اللغة والمعجم مع شواهد كثيرة من الشعر والنثر واطوار استعمال الكلمات في جميع العصور - (مخطوط)

اللساني العرب

ت. سالم رزق .

معجم في سبعة مجلدات - (مخطوط) (انظر مجلة اللسان العربي عدد 3)

لسان العرب المحيט

اعده واشرف عليه الاديب الهجري يوسف خياط .

قاموس مرتب بطريقة جديدة مبتكرة يضم 2500 صورة و 48 خريطة بالالوان مع جدول بالفردات حسب الترتيب القديم ، كما يضم كل ما انتجته الجاهلية والعلمية واللغوية من مصطلحات علمية وفلسفية وفنية حسب ورودها

باللغات العربية والفرنسية والانجليزية واللاتينية

يقع في ثلاثة مجلدات من الحجم الموسمي 1968

- 3 -

معجم عربية فرنسية

قاموس بقطر

ت. الياس بقطر القبطي المترجم الخاص لنابوليون .

معجم فرنسي - عربي اعتمى بشره وتصحيحه C. de Perceval لم اعيد تصحيحه وطبعه على يد يجد جلاب مع اضافات . ق 1871

لسان المترجم وترجمان المتكلم

ت. الاب Roze

معجم عربي - فرنسي في مجلدين بيروت 1871

معجم شريونو

ت. المستشرق الفرنسي Cherbonneau

معجم عربي - فرنسي في مجلدين باريس 1876

معجم ماشويل

ت. المستشرق الفرنسي Machuel

معجم عربي - فرنسي اعيد نشره سنة 1917 ونشر اولاً في الجزائر 1877

معجم جاسلين

فرنسي - عربي في ثلاثة مجلدات

1880

تكملة المعجم العربية

ت. المستشرق الهولندي Dozy

معجم الالفاظ والمبارات والمصطلحات التي

طرات على اللغة العربية بعد الاسلام من مغرب
ودخيل ومولد ومستحدث مع الشرح
بالفرنسية يقع في مجلدين . 1881

الفرانس الدورية

ت. الاب Belot اليسوعي ، والاصل للاب
كوش ثم زاد عليه وصححه وطبعه طبعة متقنة
في جزئين وفي نسختين : عربية - فرنسية
ولفرنسية - عربية طبع لأول مرة سنة

1883

وطبع للمرة السادسة عشرة سنة 1951

معجم بوسيبي

ت. المستشرق الفرنسي Becusier
سماه المعجم العملي العربي الفرنسي . جمع
فيه التمايز اللغوية المستعملة في لهجات
شمال إفريقيا وجملة كدليل لمعجم دولي
الجزائر 1887

واعاد نشره الاستاذ بن شنب بالجزائر سنة
1931 .

معجم كوش

ت. المستشرق الفرنسي الاب Cuch
معجم فرنسي - عربي ، وعربي - فرنسي
1888

قاموس الفوائد الادبية

ت. يوسف حبش
معجم فرنسي - عربي في مجلدين
ق 1890

قاموس النجاري

ت. محمد النجاري
معجم فرنسي عربي يعد من اوسع المعاجم
الفرنسية العربية ضمنه كثيرا من المصطلحات العلمية
والسياسية والطبية . يقع في ست مجلدات
الاسكندرية 1903

تكميلات للنواميس العربية

ت. المستشرق الفرنسي Fagnan
الجزائر 1923

المعجم التطبيقي

لعربية القرن العشرين
ت. المستشرق الفرنسي L. Provençal
الرباط 1942

المعجم الفرنسي العربي

ت. الاب Belot

طبعتان : الصغرى نشرت سنة 1949
والكبرى نشرت ببيروت : 1952

معجم بيرشي

ت. المستشرق الفرنسي Bercher
معجم فرنسي عربي الفه اعتمادا على احصاء
المفردات المستعملة في الصحافة التونسية
ويحتوي على 5000 كلمة 1953

معجم شماعة

ت. ي. شماعة
قاموس فرنسي - عربي ، يحتوي على 10 آلاف
كلمة الاكثر استعمالا .
طبع عدة مرات واخرها سنة : 1955

معجم بيلا

ت. المستشرق Pellat
معجم فرنسي - عربي ، ضمنه المفردات الاكثر
استعمالا وشبوا . يحتوي على 2.700 كلمة

معجم بلاشير

ت. المستشرق الفرنسي Blachère
معجم عربي - فرنسي - انجليزي ، الفه
بالاشتراك مع مصطفى التويهي وغيره
صدر الجزء الاول منه
باريس 1967 .

معجم اللسان العربي المصيح

ت. المستشرق الالماني Noldeke
رتبه وبوبه ونشره المستشرق الالماني
Kraemer في جزئين وجمع فيه الشواهد
من متون اللغة . برلين 1952

معجم ميرسي

ت. المستشرق الفرنسي Mercier

معاجم عربية - انجليزية

معجم بادجر

ت. المستشرق الانجليزي Badger
سماء قاموس الدخيرة الطمية، وهو من اوسع
المعاجم واجلها ماونه فيه رزق الله حسن
وكتب مقدمته بالعربية .

لندن 1881

معجم استانيجاس

ت. المستشرق الالماني Steingass
معجم انجليزي - عربي .

لندن 1884

معجم ايكاريوس

ت. يوحنا افندي ايكاريوس .
منه طبعان : مختصر ومطول

بيروت 1887

معجم هارفي

ت. المستشرق الانجليزي Harvey
معجم انجليزي - عربي ، عربي - انجليزي
جزءان
وطبع متقا وباضافات على يد جماعة بمصر
سنة 1912

معجم بيرو

ت. سقراط بيرو بيروت 1897

قاموس سصاده

ت. د. خليل سعادة
معجم انجليزي - عربي ، محيط بمواد اللغة
الانجليزية ومصطلحاتها العلمية والفنية .
ابتكر فيه مؤلفه اوضاعا عربية شتى في
جميع العلوم والفنون المصرية فجاء وانها
للحاجة الماسة اليه . ج 2

معجم شرف

ق 1911

ت. د. محمد شرف.

ق 1929

معاجم الياس انطون الياس

الف الياس انطون الياس سلسلة من
المعاجم العربية الانجليزية ما بين مطول
ومختصر منها القاموس المصري ،
وقاموس الطالب والقاموس الجامعي .

قاموس النهضة

ت. اسماعيل مظهر
معجم في جزئين

قاموس الجيب

ت. محمد طه محمود

قاموس سالم

ت. محمد محمود سالم

المورد

ت. مير البلبيكي
من اوسع واحديث المعاجم الانجليزية العربية
يحتوي على 100 الف كلمة وله مختصر يسمى
«المورد الغريب» يحتوي على 25 الف كلمة
انجليزية اساسية .

بيروت 1968

الترجمان

ع. انجليزي - ت. رشدي الياس

معاجم عربية - المانية

معجم جوتس

ت. المستشرق الالماني Schrigle
معجم يحتوي على 120 الف كلمة

معجم وارموند

ت. المستشرق الالماني Wurmund
يقع في مجلدين، طبع لأول مرة سنة
1887

معجم فير

ت. المستشرق الألماني Wehr
سماه قاموس العربية اليوم .

طبع بألمانيا لأول مرة سنة 1952
وأعيد طبعه سنة 1960 ، ويعد من أوسع
المعاجم العربية الحديثة ، ويضم 45 ألف كلمة.

المعجم الألماني

ت. المهندس وديع فانوس ولؤاد سريال
يعد أوسع قاموس في اللغتين العربية
والألمانية بغداد 1962

القاموس الحديث

ت. توفيق مسره .

وهو القاموس الوحيد الذي يحتوي على جميع
المصطلحات العلمية كما يقول مؤلفه
بيروت 1963

القاموس الوحيد

ت. رياض جيد

- 6 -

معاجم عربية روسية

معجم جيركاس

ت. المستشرق الروسي Girgass
قازان 1881

تاج العروس في معرفة لغة الروس

ت. المستشرق الروسي بندلي جوزي
Pandall

يقع في مجلدين . قازان 1903

معجم عربي - روسي

ت. ميخايل يوسف عطايا

وهو تنقيح لقاموس جيركاس مع إضافات
موسكو 1912

معجم عربي - جيودجي

ت. المستشرق الروسي Tsereteli
1951

قاموس الحد الأدنى للغة العربية

ت. المستشرق الروسي Charbaton
موسكو 1952

معجم بارانوف

ت. المستشرق الروسي Baranov

قاموس روسي - عربي للمصطلحات السياسية
والاقتصادية والفلسفية .
1946

القاموس الروسي - العربي

ت. المستشرق الروسي Crasnovski
الفه بالاشتراك مع الفرنسي وآخرين .
موسكو 1959

القاموس العربي - الروسي

ت. كلثوم نصر عودة فاسيلينا وآخرين
موسكو 1955

- 7 -

معاجم مختلفة

قاموس إيطالي - عربي

ت. القس رفايل زخور اللبناني طبع
سنة :
1822

معجم سكيابارييلي

ت. المستشرق الإيطالي Schiaparelli
معجم عربي - لاتيني - إيطالي ، لقي كثيرا من
الامجاب في عصره

فلورنسا 1871

معجم توشي

ت. المستشرق الإيطالي Tucci
طبع سنة 1912

معجم الكلمات الإسبانية

المقتبسة من العربية
ت. أحمد الكناسي

تطوان 1963

القاموس العبري - العربي

ت. د. فؤاد حسنين علي

المعجم في اللغة الفارسية

ترجمة محمد موسى هنداي

المعجم العربي التركي

ت. المستشرق الفرنسي De Courteille
طبع لأول مرة سنة 1870

القاموس العثماني

ت. محمد صلاحي

معجم تركي - عربي - فرنسي .

اسطنبول 1895

كنز اللغات

ت. أحمد فارس الشدياق

معجم فارسي - تركي - عربي .

بيروت 1876

اختصري كيرو

قاموس عربي - تركي .

اسطنبول 1324 هـ

القاموس الحديث

عربي - تركي .

ت. د. حسين اناي

القاموس الدولي

بست لغات .

ت. لجنة من الاختصاصيين

المذكرة اللغوية

ت. ارمانبوس

معجم عربي - فرنسي - انجليزي .

ق 1920

القاموس

سرياني - فرنسي - انجليزي - عربي .

ت. لويس كوستان السعوي

ت. المستشرق الإسباني A. D. Garcia

بالاشتراك مع محمد عبده وغيره . عمل
الآن جامعة غرناطة على نشره .

قاموس ايطالي عربي

ت. رياض جيد

معجم زانكا

قاموس تشيكي - عربي .

طبع سنة 1948

معجم كرايلك

قاموس تشيكي - عربي . ت. Kralik

1940

القاموس العملي

عبري - عربي .

ت. رضوان عبد رضوان

قاموس عربي - يوغوسلافي

ت. حسين كاليبش

1968

اللباس

معجم سرياني - عربي

ت. جبرائيل الفرداني الحلبي

1887

المعجم السرياني العربي

ت. المستشرق الفرنسي Duval

1894

بغية الطالبين

في علوم وهوائد قدماء المصريين

ت. أحمد كمال باشا

معجم يقع في 25 مجلدا لم يطبع فابل فيه
بين العربية والمصرية القديمة

معاجم العامية

معجم جرمانوس

ت. المستشرق الإيطالي Germanus
معجم عربي - إيطالي باللغة العامية
روما 1639

معجم بن سديره

ت. أبو القاسم بن سديره الجزائري
معجم عربي - فرنسي بلغة عامية الجزائر
الجزائر 1882

قاموس اللغة العامية

ت. شكري سقراط بيرو
معجم عربي - انجليزي للعامية المصرية
ومصطلحات الحكومة والامثال والمجازات
ق 1895

الدليل

الى مرادف العامي والدخيل .
ت. رشيد عطية

1898

اصول الكلمات العامية

ت. حسن توفيق العدل

1899

دليل الحيران

الى لغة عرب السودان
ت. البكباشي امري
معجم مختصر في اللغتين الانجليزية والعربية يتضمن
كثيرا من الكلمات الشائعة على السنة العامة
في السودان

ق 1905

معجم كريفيني

ت. المستشرق الإيطالي Griffini
سماء : التحفة المريضة في اللغة العامية

الطرابلسية - ضمنه 10 آلاف كلمة وصدره
بمقدمة في قواعد اللهجة الطرابلسية .
ميلانو 1913

معجم كاستيلنوفو

ت. المستشرق الإيطالي Castelnovo
معجم عامي إيطالي - عربي، وعربي - إيطالي
مذيل بقواعد العامية
روما 1913

القاموس الصوم

ت. حنا أبو راشد
صيدا 1923

قاموس الصوم

ت. حليم دموس
ق 1923

معجم الالفاظ الحديثة

ت. محمد دياب
يتضمن الالفاظ الدخيلة والعامية والعربية
ق 1919

القاموس العامي

لمصر وسورية.
ت. نجيب الفندي كرم
ق 1931

معجم بارثيليمي

ت. المستشرق الفرنسي Barthélémy
معجم باللغة العامية في حلب ودمشق ولبنان
والقدس يقع في خمس مجلدات منها الاب
فليس المجلدين الرابع والخامس
باريس 1935

معجم مارسلي

ت. المستشرق الفرنسي W. Marçais
معجم كبير جمع فيه اللهجات المغربية
ونصوصها واصواتها
الجزائر 1942

التحفة الوفاية

في اللغة العامية المصرية
ت. السيد محمد وفا القوني ، (مخطوط)
1892

قاموس الصادقات

واللهجات والاوباد الاردنية
ت. روكس بن رالد المزيري (مخطوط)

اصول اللغة العربية المحكية

ت. احمد فارس الشدياق

الرسالة التامة في كلام العامة

ميخائيل صباغ
1886

الاطلس اللغوي لسورية وفلسطين

ت. Bergstrasser
1924

اطلس اللهجات العربية في حوران

ت. Cantineanu

معجم عربية يهود فاس

ت. Brunot وايلى مالك
الرباط 1940

معجم الاصول العربية والاجنبية العامية المغربية

مع مقارنات بين العامية المغربية والعامية
في مصر وسوريا ولبنان والخليج العربي
- جزء واحد .
عبد العزيز بن عبد الله : المدير العام للمكتب
الدائم للتعريب

الرباط 1963

- 9 -

معاجم القردان الكريم

نجوم الفرقان في اطراف القردان

ت. المستشرق الالماني Fluegel
فهرس مرتب على حروف المعجم لجميع الكلمات

معجم عطية

ت. رشيد عطية
قاموس العامي والدخيل يعتبر من اكبر المعاجم
التي تعرضت للعامية
1944

معجم مغربي - اسباني

ت. الميشترق الاسباني De la Granja
بالعامية المغربية
مدريد 1949

معجم امثال الموصل العامية

ت. عبد الخالق الدباغ في جزئين
الموصل 1956

معجم اللغة العامية البغدادية

ت. الشيخ جلال الحنفي
يقع في 8 مجلدات
بغداد 1963

معجم اللهجة البغدادية

ت. د. حسين علي محفوظ .
يقع في خمسة اجزاء
بغداد 1964

معجم الالفاظ الكويتية

ت. الشيخ جلال الحنفي
بغداد 1964

معجم العربية

في سورية ولبنان وفلسطين والشرق الادنى
ت. المستشرق الروسي Vilenchic

معجم الالفاظ العامية

ت. الشيخ طنوس الشدياق (مخطوط)

معجم اللغة المصرية العامية

ت. احمد تيمور (مخطوط)

معجم العامي والدخيل

ت. ميسى اسكندر العلوف (مخطوط)

الواردة في القرآن الكريم
طبع مرارا اولها بمدينة بيبك 1842

مفتاح كنوز القرآن

ت. كاظم يزداني
معجم للكشف عن كلمات القرآن .
بترسبورج 1859

سلك البيان في مناقب القرآن

ت. المستشرق الانجليزي Penrice
وضعه بالعربية والانجليزية على حروف المعجم
لندن 1873

مفتاح القرآن

ت. احمد شاه
بنارس 1906

دليل القرآن

ت. المستشرق الالماني Mahler
جمع فيه ما في القرآن من مفردات وانصال
وحروف مع ترتيب الآيات والسور. طبع اول
سنة 1881 وطبع طبعة مصححة
1925

معجم القرآن

ت. عبد الرؤوف المصري
قاموس مفردات القرآن وفريه مع بيان اصول
الكلمات ودلالاتها وتاريخ الكتب السماوية وتراجع
الامام ومدة تعاليق مفيدة يقع في جزئين
ق 1948

كلمات القرآن

ت الشيخ محمد حسنين مخلوف
معجم وضعت فيه الكلمات على ترتيب الآيات
في السور مع رقمها ثم تفسيرها بايجاز
ق 1957 ووضوح .

المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم

ترتيب محمد جواد عبد الباقى

رتب فيه اصول كلمات القرآن على حسب
اوائها فتوائها فتوائها وفي كل كلمة يورد
جميع الآيات التي وردت فيها الكلمة مع
الإشارة الى السورة ورقم الآية فيها . يقع في

مجلد ضخيم ق 1378 هـ

قاموس الالفاظ القرآنية

ت. محمد اسماعيل ابراهيم
ق 1961

معجم القرآن الكريم

نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة
معجم يشرح كلمات القرآن لغويا فيرتب
معانيها حسب اهميتها وكثرة ورودها ويقرن
كل معنى بالآيات المتصلة بها متعاشيا تأويلات
المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا
يتعرض للكلمات الدخيلة ولا لتحقيق الاعلام .

المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا يتعرض
صدر منه ثلاث مجلدات ق 1961

الجامع لمواضيع القرآن الكريم

ترتيب محمد فارس بركات

معجم مايات القرآن

فهرس تصنيفي مرتب حسب حروف المعجم .

ترتيب د. حسين نصار

فتح الرحمن لطالب مايات القرآن

ت. فيض الله الحسني

دليل الحيران

في الكشف عن مايات القرآن
ترتيب الحاج صالح ناظم
رتب فيه مايات القرآن بحسب اوائل كلماتها
مع الإشارة الى السورة ورفع الآية فيها والكل
مرتب على حروف المعجم . وكانت الطبعة
الاولى منه تحمل عنوان « ترتيب زيبا »
بالفارسية أي الترتيب الجميل

معجم فرب القردان

مستخرج من صحيح الامام البخاري
ت. محمد فؤاد عبد الباقي
ق 1967

قاموس الالفاظ والاملام القرمانية

ترتيب محمد اسماعيل ابراهيم
معجم يشمل جميع الفاظ القردان مرتبة
ومشروحة مع تعريف بالاملام التاريخية
وغيرها ويذكر في كل كلمة عدد المرات التي
وردت فيها مع الاشارة الى السورة ورقم
الآية .
ق 1961

مفتاح كنوز السنة

ت. المستشرق الالمني Vonsinck
ترتيب محمد فؤاد عبد الباقي
معجم مفهرس عام تفصيلي وضع للكشف عن
الاحاديث النبوية المدونة في كتب الائمة الاربعة
عشر الشهيرة . وذلك بالدلالة على موضع كل
حديث ببيان رقم الباب او القسم او الصفحات
مما يمكن الباحث من الوقوف على الحديث
المطلوب بغير عناء .
نشر موجزا بليدن 1927 . ونشر مترجما
بمصر سنة : 1933
اما النسخة المطلوبة منه فلم تترجم بعد .

- 11 -

ارشاد الراغبين

في الكشف عن آيات القردان المبين .
ت. محمد ميل الدمشقي .
مرتب على حروف المعجم باعتبار الحروف
الاول من الآية مع الاشارة الى السورة والرقم
وشرحها في تفسير الطبري والالوسي
والاشارة الى الجزء والصفحة
ق 1346 هـ

معاجم الفقه والقضاء والتشريع والقانون

قاموس المصطلحات الشرعية
ت. ابو القاسم بن سديده الجزائري
معجم عربي - فرنسي
الجزائر 1885

تفصيل مايت القردان الكريم

وضعه باللغة الفرنسية المستشرق الفرنسي
Labrousse وعربه محمد فؤاد عبد الباقي .
معجم مقسم الى 18 بابا وتحت كل باب فروع
مجموعها 350 فرعا وتحت كل فرع جميع ما
ورد فيه من الآيات مما لم يسبق جمعه
وتنسيقه في كتاب .

قاموس الإدارة والقضاء

ت. فيليب جلال
في ثمان مجلدات 5 عربية و3 فرنسية - جمعه
من القانون المصري ومجلة الاحكام الشرعية
وقانون الاحوال الشخصية والمعاهدات
الدولية . وذلك من سنة 1840 الى سنة
1900 مع اللوائح والمنشورات والقرارات
والمعاهدات . والكل مرتب على حروف
الهجاء .

- 10 -

معاجم الحديث الشريف

هناية الباري

الى ترتيب احاديث البخاري .
ت. عبد الرحيم بمر الططاوي .
معجم رتب فيه احاديث الصحيح على حروف
المعجم . وبآخر كل حديث يذكر اسم
الراوي والكتاب والباب - ج 2 .
ق 1353

قاموس المصطلحات

الاسكندرية 1900

القانونية والادارية والتجارية

ت. جاد ابراهيم - جزاء
الاسكندرية 1892

قاموس القاموس المشتملي

ت. سليمان مصويح
صيدا 1911

قاموس الاصطلاحات

والالفاظ القانونية

ت. حسين جاد ومحمد عبد الله
قاموس فرنسي - عربي

ق 1955

قاموس القضائي والسياسي والتجاري

ت. الخاري انطون يمين

فرنسي - عربي

بيروت 1931

المصطلحات الفقهية

ت. المستعرب الفرنسي
الرباط 1932

المعجم القانوني

ت. خليل شبيب

ق 1949

فرنسي - عربي

القاموس القانوني

ت. احمد هدايت

فرنسي - عربي يحتوي على 10 آلاف اصطلاح
ق 1950

قاموس المصطلحات

القانونية والاقتصادية والتجارية

ت. عبد الخالق عرت

ق 1955

الموسوعة القضائية

في منازعات الممل

نشرته وزارة العدل بمصر باشراف

عصمت الهواري

معجم فقه ابن حزم

ت. محمد المنتصر الكتاني

دمشق 1965

موسوعة الفقه الاسلامي

تصدرها وزارة الفتاة بالكويت تحت
اشراف طائفة من كبار العلماء .

صدر منها جران من حرف الالف سنة 1966 .

موسوعة التشريع الليبي

في المواد التجارية

ت. عبد المين لطفي جمعه .

ق 1967

موسوعة القضاء :

نشرتها وزارة العدل الليبية 1967

موسوعة شؤون العاملين

في القطاع الحكومي والقطاع العام في
القواعد التنظيمية والفتاوي
ت. خالد عبد الحميد فراج

الموسوعة التشريعية

في شؤون الادارة المحلية ولوائح المرافق
والاسكان
ت. عمر عمرو

موسوعة التعليقات

على قانون العقوبات
ت. سيد حسن البغال

الموسوعة الجنائية

في القضاء الجنائي العراقي والمحاکمات

ت. علي السالك - 4 ج - بغداد

الموسوعة الجنائية

ت. جتدي عبد الملك . ج 5

الموسوعة الجنائية

ت. سعيد محمود السيد

موسوعة المواثيق القانونية

في المراممات المدنية والتجارية
ت. عبد المجيد مصطفى ابو المر

المعجم الجنائي

ت. عبد العزيز ناصر

المعجم المعلي

للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية
عربي - انجليزي ، وفرنسي - عربي .
ت. فريد فهمي ويوسف شلالة

المعجم القانوني

ت. القاضي حارث سليمان الفاروقي
انجليزي - عربي : جزاء

القاموس القانوني

ت. د. اسماعيل الوهب
انجليزي - عربي

المصطلحات القانونية

في الاجراءات والمحاكمات
جميعها ودرجتها وشرح نصوصها
احمد جمال الدين

موسوعة جمال عبد الناصر

للفقه الاسلامي
تصدر هذه الموسوعة في 55 جزءا، ويشترك
في تحريرها ما يقرب من الف عالم من مختلف
الاقطار الاسلامية وتمثل ثمانية مذاهب
ما بين سنية وشيعة واباحية
صدر منها 3 مجلدات

1968

لغة القانون

في الدول العربية
ت. عدنان الخطيب

دمشق 1952

المعجم الحديث

في قضاء الامور المستعجلة
ت. صلاح الدين بيومي

ق 1967

معجم الفقه المالكي

عبد العزيز بن عبد الله

الرباط 1967

- 12 -

معاجم التجارة والادارة والاقتصاد والمالية

قاموس المصطلحات

والمراسلات التجارية والمالية
ت. عبد اللطيف حسن وحسن لبيب
عربي - انجليزي - فرنسي .
ق 1951

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والتجارية
ت. عبد القادر عرت
فرنسي - عربي الاسكندرية 1955

الموسوعة الفرائية الدائمة

للقوانين والقرارات والكتب الدورية
والمنشورات .
انشأها مصطفى الصياد

ق 1957

الموسوعة الادارية

للماملين بالدولة وفقا لاحداث التعديلات
ت. عبد الرحمان شريف

ق 1967

القاموس التجاري

ت. يس عبد السيد
معجم تجاري - اقتصادي - سياسي ،
انجليزي عربي . الطبعة الخامسة

ق 1968

قاموس المؤسسات والشركات بمصر

نشرته دار اخبار اليوم

ق 1968

المصطلحات التجارية

ت. اميل خالي

الاسكندرية 1968

المراسلات التجارية

ت. يسى عبد السيد

معجم عربي - انجليزي - فرنسي يضم عددا كبيرا من المبارات والالفاظ والاصطلاحات التجارية والمالية والقانونية

ق 1968

المصطلحات الدبلوماسية

ت. مامون الحموي
يتضمن 4 آلاف مصطلح

دمشق 1949

القاموس السياسي والدبلوماسي

ت. شوقي السكري
يحتوي على 10 آلاف كلمة

ق 1960

القاموس العسكري

للقوات المسلحة في الجمهورية المصرية
فرنسي - عربي وانجليزي - عربي يحتوي
على 40 الف كلمة

ق 1961

قاموس المصطلحات

الديبلوماسية والسياسة والدولية .
ت. د. م. منصور
انجليزي - عربي ، قاموس مفردات ليس
فيه تعريف للكلمات

ق 1961

القاموس العربي

ت. حسين سيد نهي

القاموس السياسي

ت. احمد مطية الله

ق 1968

معجم المصطلحات العسكرية

ت. عبد المسيح وزير
يتضمن 30 الف مصطلح - دمشق

- 14 -

معاجم الطوم

معجم اسماء النباتات

ت. د. احمد عيسى
انجليزي - لاطيني - فرنسي - عربي .
ق 1932

موسوعة المصطلحات الاقتصادية

ت. حسين ممر

الموسوعة المالية الدائمة

ت. محمد فهم امين

قاموس المصطلحات البحرية والتجارية

ت. كمال الطوبجي
معجم انجليزي - عربي

مصطلحات الشحن البحري

والتامين البحري
ت. طالب جميل الحامى

المراسلات التجارية العلمية

ت. يونس احمد البطريق
معجم عربي - فرنسي - انجليزي

المراسلات التجارية العملية

ت. د. محمد عبد العزيز عبد الكريم
ومن معه

- 13 -

معاجم السياسة والفنون العسكرية

معجم اللسان

ت. خليل سركيس
معجم عربي

1909

معجم الحيوان

ت. الفريق امين الملوغ
عربي - انجليزي .

1932

المعجم الفلكي

ت. امين الملوغ
انجليزي - عربي

ق 1935

المعجم المصرد

لاسماء النباتات
ت. بديفيان ارمناك

1936

معجم الانساب الزراعية

ت. الامير مصطفى الشهابي
معجم فرنسي - عربي ، يحتوي على 9 آلاف
مصطلح في العلوم الزراعية الحديثة
دمشق 1957

دائرة المعارف الزراعية

نشرته وزارة الزراعة بمصر
ق 1960

معجم المصطلحات العلمية

في علوم الحشرات والحيوان والتشريح
والنباتات والجيولوجية والطبقة والكيمياء
والرياضة والتربية وعلم النفس .
جمع وترتيب عبد العزيز محمود ومن
معه .

عربي - انجليزي . ق 1961

قاموس الفلسفة

ت. محمد الثاني
عربي - انجليزي

ق 1961

معجم العلوم الطبيعية

ت. ادوارد هالب
معجم في الفلاحة والحيوان والنبات والفيزياء
والكيمياء والرياضيات والجيولوجية والفلك

والحقوق .

يقع في ثلاثة مجلدات الاولان، والثالث في
مصطلحات العلوم - باللاتينية والفرنسية
والانجليزية والالمانية والايطالية .

بيروت 1966

معجم اسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي
جمع وتحقيق محمد مصطفى الدمياطي

معجم المصطلحات الجراحية

ت. الامير مصطفى الشهابي
انجليزي - فرنسي - عربي يضم الف مصطلح
تعريفا موجزا

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. حسن ذهني علي

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. فؤاد جاب الله ومحمد عباس

الاصطلاحات الكيماوية

ت. محمد صلاح الدين الكواكبي
عربي - فرنسي ، دمشق .

القاموس الفلكي

ت. منصور جرداف
انجليزي - عربي ، يحتوي على مصطلحات الفلك
والابراج والنجوم والكواكب

1950

الجامع لاشتات النبات

ت. د. احمد ميسى
معجم شامل لجميع اسماء النباتات في اللغة
العربية (مخطوط)

دليل مصطلحات علم الحيوان

ت. عطا الله خلف الدويني والدكتور
حليبي
يشتمل على 5 آلاف مصطلح عربي مع ما
يقابلها بالانجليزية .

معجم المصطلحي

عبد العزيز بن عبد الله
خمسة أجزاء (100 مر)

الرباط 1969

- 15 -

معاجم الطب

الشذور الذهبية

في الألفاظ الطبية

ت . محمد عمر التونسي المتوفى
سنة 1857

معجم للمصطلحات الطبية والطبية على اختلاف
موضوعاتها . وهو أول معجم في العربية من نوعه .
يوجد مخطوطا بباريس .

قاموس طبي

ت محمد رشدي البقالي الحكيم .
فرنسي - عربي - باريس 1870

قاموس طبي علمي

ت . اسكندر نممه 1883

قاموس طبي

ت . د . ابراهيم منصور
انجليزي - عربي - ق 1891

حياء النبراس

في حل مفردات الانطاكى بلغة فاس .
ت . عبد السلام بن محمد الطمي الفاسي
معجم للمفردات الطبية الواردة في تذكرة الشيخ
داود الانطاكى وما يقابلها بلهجة أهل فاس .
مرتب على حروف المعجم فاس 1900

معجم ادباء الاطباء

ت . محمد الخليلى
ج 2 النجف 1946

معجم الاطباء

ت . د . احمد عيسى

جملة ذبلا لميون الاطباء لابن ابي أصيبعة من سنة
650 هـ الى الان . مرتب على حروف
المعجم ق 1942

معجم مصطلحات امراض الجلد

ت . د . خليل دمشق 1947

دائرة معارف الطب

والملاحة المنزلى

ت . د . محمد زكي شامي ق 1953

معجم المصطلحات الطبية

ت . د . ا . ل . كليرليل

تمريب د . مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي .
معجم بأربع لغات يحتوي على 14500 مصطلح
دمشق 1956

قاموس طبي

ت . د . يوسف حتي
انجليزي - عربي - بيروت 1967

الموسوعة الطبية الحديثة

ت . نخبة من العلماء
تمريب أحمد عمار وآخرين (مجموعة الف
كتاب) ق 1967

قاموس شرف الطبي

ت . د . محمد شرف
معجم للعلوم الطبية والطبيعية . يعد من المعاجم
العلمية الكبرى في المكتبة العربية .
عربي - انجليزي .

المعجم الطبي الحديث

انجليزي - عربي - يحتوي على مصطلحات
علوم الطب البشري والصيدلة وطب الانسان
وعلوم الصحة والتدريب والطب الطبيعي
المتصلة بفروع الطب .

معجم مصطلحات

العلوم الطبيعية

ت . د . أحمد عيسى -

يحتوي على أكثر من 100 ألف مصطلح (مخطوط)

أحياء التذكيرة

ت . د . تقي مفتاح -

الألفاظ الطبية القديمة

ت . P. Guigues

معجم الألفاظ للطب القديمة مع ترجمتها إلى
الفرنسية باريس 1905

- 16 -

معجم المصطلحات العلمية والفنية

معجم الألفاظ الحديثة

ت . محمد دياب ق 1919

معجم الطالب

في المائوس من متن اللغة العربية والإصطلاحات
العلمية المصرية

ت . جرجس همام الشويري 1907

الكلمات التي ألغها المجمع

في شؤون الحياة العامة

ت . حسن السقا ق 1937

دليل المترجمين والمحررين

ت . إيلي مكي

معجم الألفاظ الإصطلاحية المكتسبة من مختلف
الجرالد الرسمية والمؤلفات القضائية بالمغرب

الرباط 1951

كلمات الحياة العامة

ت . محمد تيمور ق 1956

المرجع في تعريب المصطلحات

العلمية والفنية والهندسية

ت . حسن حسين لهي ق 1958

قاموس المصطلحات الاجتماعية

نشرته وزارة الشؤون الاجتماعية بمصر

ق 1960

معجم المصطلحات الفنية

نشرته إدارة التدريب المهني بمصر

انجليزي - عربي - يشتمل على 35 ألف مصطلح

في علوم مختلفة ق 1962

الألفاظ المصرفة والموسومة

الواردة في السنوات العشر الثلاثة من مجلة

المجمع العلمي العربي بدمشق .

جمع وترتيب ممر رضا كحالة -

عربي - انجليزي ق دمشق 1963

الإصطلاحات الموسيقية

ترجمة التركيه إبراهيم الدافوني .

بغداد 1964

معجم الموسيقى العربية

ت . د . حسين علي محفوظ .

بغداد 1964

المصطلحات العلمية

في اللغة العربية

ت . الأمير مصطفى الشهابي

دمشق 1965

المعجم الديموغرافي

ت . جماعة من العلماء - تعريب عبد المنعم

الشافعي

معجم متعدد اللغات ق 1967

القاموس الثلاثي

للمصطلحات الإحصائية والديموغرافية .

تعريب جماعة من العلماء .

عربي - انجليزي - فرنسي - ق 1967

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والرياضية - ت . محمد لبيب

قاموس الجمل والمباني الاصطلاحية

ت . اسماعيل مظهر
انجليزي - عربي

قاموس الاصطلاحات

العلمية والميكانيكية
ت . جزاد سوربال عطية
المانسي - عربي

المصطلح

ت . حسن السمران
معجم انجليزي - عربي للمفردات العلمية والفنية
بيروت

مصطلحات علمية

ت . محمد صلاح الدين الكواكبي
نشرته الجامعة العربية بمصر .

مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية
بمصر تتضمن آلاف المصطلحات في مجلد
العلوم والفنون . ومع كل مصطلح تعريفه العلمي
ومقابلته الاجنبي
صدر منها حتى الآن عشرة مجلدات .

معجم الحضارة

ت . محمود تيمور
معجم عربي - فرنسي في ثلاثة جداول : الكلمة
المستعملة - شرحها - الكلمة المفقطة بالمريية
والفرنسية . ق 1961

- 17 -

معاجم الفلسفة والتربية وعلم النفس

معجم مصطلحات علم النفس
ت . منير وهيبه الخازن
عربي - فرنسي - انجليزي-بيروت 1956

الموسوعة الفلسفية المختصرة

نقلها عن الانجليزية جماعة من الاساتذة
باشراف د. زكي نجيب محمود .

مربية على حروف المعجم في مجلد نشر في
مجموعة الف كتاب رقم 481
القاهرة 1963

معجم مصطلحات علم النفس

ت . محمد مصطفى زيدان

قاموس جون ديوي للتربية

مختارات من مؤلفاته .
تدريب محمد علي المريان

قاموس التربية وعلم النفس

ت . د. جبرائيل نجار

دائرة معارف التربية

ت . احمد عطية الله
مرجع هجائي يبحث في علوم التربية وتاريخها
وما يتعلق بها من العلوم يصدر في اجزاء متتابعة.

مصطلحات فلسفية

اصدوره جامعة محمد الخامس بالرباط
معجم فرنسي - عربي الرباط 1964

المعجم الصوفي

ت . عبد الميزب بنعبد الله
الرباط 1968

- 18 -

معاجم الجغرافية والتاريخ والاثار

قاموس جغرافي

للقطر للمصري - ت . يوانيه بك 1899

قاموس الجغرافية القديمة

ت . احمد زكي باشا
معجم - عربي - فرنسي 1899

معجم الكتاب المقدس

ت . المستشرق الامريكي
يقع في مجلدين بيروت 1901

معجم اللسان

ت . خليل بكريس
قاموس يحتوي على أسماء القواد والسفن
والاماكن التي ذكرت في أخبار الحرب بين روسيا
واليابان سنة 1904 . 1905

القاموس الجغرافي التاريخي

ت . حسين نواد سري .
ق 1912

قاموس الامكنة والبقا

التي ورد ذكرها في كتب الفتوح مربة على
المعجم - ت . علي بهجت ق 1906

معجم قبائل العرب

التدبية والحديثة

ت . عمر رضا كحالة .
معجم للقبائل العربية قبل الاسلام وبعده الى
عصرنا هذا في جميع البلاد العربية والاسلامية
واسماء عشائرها وأفخاذها ووطنها وأصولها
ولفروعها مع ذكر الجبال والادوية والمياه .
مذيل بالمراجع الوافية .

دمشق 1949

معجم الانساب

والاسرات الحاكمة في التاريخ الاسلامي

ت . المستشرق الالماني Zambour
تعريب عدد من الاسئلة .

معجم للاسرات الحاكمة في جميع الدول الاسلامية
شرقا وغربا من ظهور الاسلام الى اليوم ج . 2
ق 1951

القاموس الجغرافي

للبلاد المصرية من عهد قدماء المصريين الى
سنة 1945 - وضع وتحقيق وتعليق محمد رمزي
ق 1953

معجم الاسر العربية

ت . القلاسي بغداد 1960

المعجم التاريخي

ت . عبد العزيز بنعيد الله
معجم تناول أهم الأحداث والاعلام والاماكن في
المغرب الريطاط 1960

معجم المصطلحات

الاثرية اللاتينية بالمغرب .
ت . أحمد الكناسي تطوان 1961

موسوعة تاريخ العالم

اصدرها ويليام Langer

تعريب جماعة من الاسئلة
تناول تاريخ العالم من اقدم العصور الى الان
صدر منها 4 مجلدات ق 1963

القاموس الاسلامي

ت . أحمد مطية الله

موسوعة للتعريف بالفكر الاسلامي ومعاليم
الحضارة وتاريخ الدول الاسلامية وتراجم الاعلام
والشاهير مع التعريف بأشهر المؤلفات مربة على
حروف المعجم :

1) من اب الى الجيوشي . 2) من حابس الى
رئيس . 3) بقية الحروف .

ق 1966

معجم المصطلحات الاثرية

ت . يحيى الشهابي
فرنسي - عربي . من مطبوعات المجمع العلمي
بدمشق 1967

القاموس الجغرافي الجيولوجي

ت . عبد الوهاب الدباغ
انجليزي - عربي - نشر بغداد

معجم المصطلحات الجغرافي

ت . د . يولف توني

موسوعة تاريخ الاقباط

ت . زكي شنوده الحامي
يتناول تاريخ الاقباط في مصر منذ اقدم العصور
الى الان في ستة مجلدات ق 1966

موسوعة تاريخ التعليم بمصر

منذ اقدم العصور - ت . أحمد بدوي

موسوعة المغرب العربي

موسوعة كبرى يقوم بتحضيرها جماعة من علماء المغرب العربي الكبير .

انظر عنها سلسلة مقالات في مجلة « اللسان العربي » الصادرة من مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

معجم الاعلام

في الاساطير اليونانية والرومانية
تأليف وترجمة امين سلامة
معجم رتب فيه الاعلام اليونانية والرومانية المذكورة في الاساطير والملاحم يعرف بكل علم منها . وهو اول معجم لاعلام الاساطير في المكتبة العربية .
ق 1957

المعجم المنفصل

لاسماء الملايس عند العرب .
ت . المستشرق الهولندي Dozy نشر
بامستردام 1845

معجم العمران

في المستدرك على معجم البلدان لياقوت
ت . محمد امين لآخانجي - جوهان
ق 1907

المعجم المصنف

لألفاظ الحضارة - انجليزي - عربي
ت . مجدي وهبه

- 19 -

معاجم التراجم والكتيب والمخطوطات

معجم المطبوعات

العربية والمعرية .
ت . يوسف اليان سركيس
معجم شامل لاسماء الكتب المطبوعة في الاقطار الشرقية والغربية مع ذكر اسماء مؤلفيها ولغة من ترجمتهم وذلك من يوم ظهور الطباعة الى نهاية سنة 1919 .
مرتب على الكنى لا على الاسماء في مجلدين :
الاول من ازاد الى العبيدي ، والثاني من العتيبي الى يونس . ويشأخره قسم خاص بالمعاجم التي تضم عدة تأليف ولهرس بعنوانين الكتب المذكورة
ق 1928

معجم الشيوخ

ت . عبد الحفيظ الفاسي
معجم اعلام الشيوخ من مغاربة ومشاركة الدين تتلمذ عليهم المؤلف بقع في جولين الرباط 1931

معجم المؤلفين

ت . عمر رضا كحالة
معجم للاعلام المؤلفين من العرب والاعاجم لا يتناول الاعلام الذين لم يتركوا اثرا علميا .
وعقب كل ترجمة يذكر المراجع التي تكلمت من المترجم له من مخطوطه او مطبوعة او في الصحف والمجلات . ورتب فيه الاعلام على الاسماء .
وفي الجزئين الاخيرين ترتيب الاعلام على الكنى
عدد الاجزاء 15 ق 1957

الاعلام

قاموس تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين .
ت . خير الدين الزركلي .
عشر مجلدات رتب فيها الاعلام بحسب الاسماء:
(1) من احمد الى ايوب . (2) باتكين الى خوان .
(3) الداخل - ظليم . (4) هائد - عثمان .
(5) عجاج - فيليب . (6) قابوس - محمد .
(7) محمد . (8) محمد - نظر . (9) نعمان يوهان .
(10) المستدرك على ما فات ق 1955

اعلام النساء

ت . عمر رضا كحالة
معجم لشهيرات النساء في العالم الاسلامي ج 3

معجم المخطوطات العربية

بين سنتي 1954 - 1960
ت . صلاح الدين المنجد بيروت 1960

موسوعة العتبات المقدسة

ت . جعفر الخليلي
موسوعة تصور في عدة مجلدات ، صدر منها
ج 4 بغداد 1966

معجم رجال الفكر والأدب في النجف

خلال الف عام .

ت . محمد الهادي الأمين .
النجف 1968

الموسوعة الأدبية

في تراجم أدباء المملكة العربية السعودية

ت . عبد الله طاهر الباسي
مكة 1969

معجم أعلام النساء

الرباط 1969

(مجلة اللسان العربي - العدد السابع)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

معجم الأعلام البشرية والحضارية

الرباط 1969

(القسم الأول منه في مجلة اللسان العربي
وهو مدخل لموسوعة المغرب العربي)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

- 20 -

مصاحم متنوعة

دائرة معارف المكتب

نشرته مؤسسة فرانكلان - بيروت

دائرة معارف الناشئين

ترتيب فاطمة محبوب

معجم عربي - إنجليزي للطلبة - صدر في
مجموعة ألف كتاب رقم 148 ق 1960

الموسوعة الجغرافية

ت . محمد راتب عبد الوهاب

الجزء الأول في الفؤاد والمدسات ق 1967

موسوعة العلوم العربية

ت . أحمد زكي باشا 1308 هـ

الموسوعة العربية

ت . البير الريحاني ومن معه

تحتوي على ربع مليون كلمة بيروت 1955

موسوعة معارف الإنسان

من العالم الحديث .

ت . جماعة من العلماء .
نشرته مؤسسة فرانكلان بيروت

الموسوعة الذهبية

ت . د . إبراهيم عبده .

كنز العلوم واللغة

ت . محمد فريد وجدي

دائرة معارف مختصرة في مجلد واحد
ق 1333 هـ

قاموس العادات والتقاليد

والتعابير المصرية

ت . أحمد أمين ق 1953

قاموس الشيوعية

ت . Carewhunt

ترتيب عمر الإسكندري

معجم يحتوي على 50 مصطلح جاري على السنة
الشيوعيين مع دراسة وإلمة من كل مصطلح .
ق 1956

معجم المراتل

ت . عبد الرزاق الهلاللي ج 2

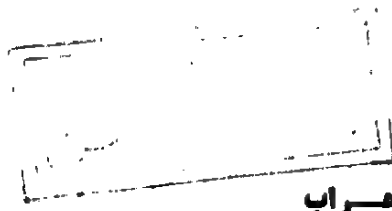
بيروت 1956

قاموس الصناعة الشامية

ت . جمال الدين القاسمي .

معجم تاريخي حضاري اجتماعي مرتب
على الحروف :

(1) من الألف إلى س . (2) س - ي
باريس 1960



معجم الأعراب

في أبواب النحو

ت . عمر سرفاها بيروت 1969

- 21 -

دوائر المعارف

دائرة المعارف

ت . المعلم بطرس البستاني

اول دائرة للمعارف العربية الحديثة نشر منها مؤلفها المجلدات الستة ونشر بمده سليم البستاني السابع والثامن ، ونشر نجيب ومنيب وسليمان البستاني الاجزاء التاسع والعاشر والحادي عشر الى كلمة (عثمانية) .

وتتضمن الاجزاء الاربعة الاولى حروف الالف ، (5) الف - باء . (6) ت . ث . ج . ح . (7) ح . خ . د . (8) ذ . ر . (9) ز . س . (10) س . ش . ص . (11) ض . ط . ظ . ع .

بيروت 1876 - 1900

دائرة معارف القرن العشرين

ت . محمد فريد وجدي

في 10 مجلدات :

(1) حروف الالف . (2) ب ت ث . (3) ج ح خ . (4) د ذ ر . (5) س ش ص ض ط ظ . (6) ع (7) غ ف ق . (8) ك ل م . (9) ن . (10) هـ و ي

ق 1910 - 1918

دائرة المعارف الاسلامية

تأليف جماعة من المستشرقين

صدرت باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية .

كل طبعة في اربعة مجلدات وملحق . وقام بتعريبها جماعة من الاساتذة المصريين ابتداء من سنة 1934 . صدر منها لحد الان 15 مجلدا :

(2.1) حروف الالف . (3) ا ب . (4) ب ت . (5) ت . (6) ث ج . (7) ج ح . (8) ح خ . (9) خ د ذ ر . (10) ز . (11) ز س .

12 . 13 . 14 . 15 . الى حروف ط

دائرة المعارف

تجديد لمشروع المعلم بطرس البستاني من امله واعادة النظر فيه قام به الاستاذ فؤاد الفرام البستاني مع لجنة من الاختصاصيين . وتمتاز هذه الدائرة الجديدة بمشاركة طائفة من العلماء في الاقطار العربية ومن المستشرقين . وكل مادة موقعة باسم كاتبها .

صدر المجلد الاول (حرف الهزة)

بيروت 1956

دائرة معارف الشعب

ابتدا نشرها بمصر سنة 1959 فصدر منها لحد الان 5 مجلدات ، كل مجلد مستقل بمواده

المرتبة على حروف المعجم 1959

الموسوعة العربية الميسرة

ت . جماعة من العلماء باشراف د . محمد شفيق هريال .

تتناول شتى فروع المعرفة بها اكثر من مليون نصف كلمة و 20 ألف مادة زيادة على اللوحات

والخرائط والجداول ق 1965

الجَدِيدُ فِي التَّعْرِيبِ

(1) الاستاذ ادريس حسن العلمي

Anémie

الأنيميا (محرمة)

عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة المصطلح الاجمعي بلفظ « الأنيميا » الذي شرحه (المعجم الوسيط) بما يلي : « الأنيميا » : فقر أو نقص الدم « ونحن نقترح أن يصاغ هذا التعريب اللفظي للمصطلح الاجمعي على النحو المذكور أعلاه للأسباب التالية :

(1) لفظ « الأنمة » - على عكس « الأنيميا » - قابل لأن يشتق منه جميع المقابلات العربية لمشتقات المصطلح الاجمعي . ففسي وسعنا أن نصوغ منه صيغة النسب فنقول « انمي » لتعريب anémique وان نصوغ منه الفعل فنقول : « انم يأنم أنمة » (على وزن أمن يامن أمنة) لتعريب المصطلح الاجمعي être anémique الذي يعني أصيب بعرض الأنمة (أو فقر الدم) ولن نصوغ منه صيغة المفعول أو صفة المصاب بالسداء فنقول : « مانوم » أو « انيم » لتعريب anémie .

(2) صيغة لفظ « الأنمة » أقرب الى الاوزان العربية الاصلية من صيغة « الأنيميا » بل إن لفظ « الأنمة » يبدو كأنه عربي الاصل وكأنه مقلوب عن لفظ « الأمنة » .

(3) لفظ « الأنمة » اخف على النطق من لفظ « الأنيميا » .

(4) افراد مشتقات « الأنمة » بمعناها الاصطلاحي لخلو مادة « انم » في المعجم العربي من كل مفردة سوى كلمة « الانام » التي تعني « الخلق » . وبذلك لا يخشى حصول أي التباس في استعمال مشتقات « الأنمة » السالفة الذكر .

Faire rebondir la balle

مقط الكرة

« مقط الكرة يقطها مقطا : ضرب بها (Basket) »

الارض ثم اخذها »

(« لسان العرب » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط ») .

نرجو أن يتلقف هذه المفردة المعلقون على الالعاب الرياضية وخصوصا منهم اصحاب كرة السلة ، كما يتلقف اللاعبون الكرة وأن يدوجوها ضمن مصطلحاتهم الرياضية .

Translucide

هشاف (بتشديد العين)

« الهشاف : البَرَّاق ... » ما ينفذ منه الضوء ولا تروى الاشياء من

وفي الصحاح : رقيق شفاف ... » خلاله بوضوح .

(لسان العرب) (لأروس)

(1) انظر العدد الثاني والعدد السادس من « اللسان العربي » .

نقترح استعمال كلمة « هفاف » قبالة المصطلح الفرنسي « translucide » ونظيره الإنجليزي « translucent » بدلا من عبارة « نصف شفاف » الواردة في مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية ومن عبارة « نصف مشف » الواردة ضمن المصطلحات العلمية - البصريات - للاتحاد العلمي العربي ، ونحن في هذا الاقتراح نأخذ بالمبدأ القائل بتفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فاكثرت في تعريب المصطلحات ونراعى زيادة على ذلك تقارب كلمتي هفاف وشفاف في المعنى وفي الحروف مثل تقارب كلمتي « translucide » (أو translucent) بـ « transparent » التي يقابلها لفظ « شفاف » .

Informatique (n. f.)

اعلامية

المصطلح الفرنسي لعلم حديث لم تحدد الأكاديمية الفرنسية معناه إلا منذ سنتين وهو مشتق على صيغة النسب من لفظ « Information » الذي شاع تعريبه في الوطن العربي بلفظ « اعلام » .

وقد رأينا أن نجاري المصطلح الفرنسي في طريقة اشتقاقه نظرا إلى أن كثيرًا من العلوم اتت أسماؤها العربية على صيغة النسب أو على صيغة شبيهة بها مثل « الرياضيات » و « الطبقات » و « الجغرافية » و « الجبولوجية » الخ ...

« علم المعالجة بإمكانات تلقائية للاعلام الذي يعتبر دعامة المعارف والمواصلات في الميادين الاقتصادي والتقني والاجتماعي » . (تعريف صادر عن الأكاديمية الفرنسية في 6 أبريل 1967 نقلناه وترجمناه من « معجم الاقتصاد المعاصر »)

Séquence

مشهدية

كلمة « مشهدية » وضعناها بالاشتقاق من كلمة « مشهد » للتعبير عن مجموعة المشاهد التي تكون كلا متميزا بذاته في الفلم السينمائي قياسا على اشتقاق « مسرحية » من « مسرح » .

(Cinéma)
« مجموعة مشاهد أو صور تكون كلا » (لاروس)

Organigramme

نظمية

صفة الهيئة من « نظم » (على وزن طفلة) نقترح استعمالها بدلا من عبارة « تخطيط تنظيمي » التي قد يفهم منها معنى العبارة الفرنسية « Planification d'organisation » (لاروس) « رسم يبين الهيئة التي توجد عليها بنية منظمة اجتماعية معقدة ويمثل مختلف عناصر الجماعة وعلاقات بعضها ببعض » .

وبدلا من « رسم بياني » التي قد يفهم منها مجرد معنى « graphique »

كلمات تخضر

محمد بن ثاويي الأستاذ بكلية الآداب
بفاس

قسم اللغات العربية واللغات الشرقية

(من) يموت ويحيى (من) يحيى. وهذا كما نجده مائلا
في هريتنا المستعملة بين مثقفينا وغير مثقفينا على
السواء

على ان هناك زيادة على موت الالفاظ او
احتضارها ، موتا للمدلولات او احتضارها ، كذلك ،
دون الالفاظ نفسها . وهذا يكون كذلك خضوها
لسنن التطور الذي يواجهنا في هذه الحياة ، موقلا
في احداثها ، مستجيبا لمقتضياتها ، وبذلك تولد
مدلولات ، كما تولد الفاظ ايضا .

ومهما يكن ، فاننا في هذا العرض ، سنتناول
الفاظا ماتت او هي على شفا القبر ، كما نتناول اخرى
لم تمت في حد ذاتها وانما مات مدلولها في متعارف
منه ، وبقيت هي نفسها متممة بالحياة الهنيئة في
متعارف آخر كان لها او ولد لها من جديد، كل هذا
نن تناوله في البيئة المغربية عامة ، فهو يحتاج الى
استقراء عظيم ، وانما نتناوله في بيئة تطوان
وحوايلها ، وهو نحو 300 كلمة ، اذن فهناك من
الكلمات ، ونحن نذكرها ، ما لم يعرض لشيء من هذا
البيئة ، في غير تطوان ، وهو كما سنرى قليل جدا ،
كما ان منها ما ليس عربيا ، بل بربريا او تركيا او
اسبانيا ، او غير ذلك ، وعلى كل حال ، لنعرض
تلك الكلمات حسب الحروف الهجائية .

كثيرا ما نصادف في المعجمات الاوربية التنبيه
على كلمة من الكلمات انها مائنة ، كما نجد في المعاجم
الانجليزية Dead World وفي المعاجم العربية ، وفي
كتب الصرف ، نصادف ايضا « فعل ممات » مثلا ،
وكل ما هنالك من فرق ان غير امانه .

ومعنى هذا ان « الامة اللغوية العربية » يعترى
افرادها ما يعترى اناسيها من ممات او قتل ، فهي
كغيرها كائنات حية ، يموت فيها من يموت ويولد فيها
من يولد ، ويشب ويشيخ ويهرم فيها ، من يتممه
الشباب او تعمل فيه عوامل الشيخوخة والهرم .

واذا كان هذا يكون في لغة من اللغات التي يتكلم
بها ، فانه كذلك بالكثرة والسرعة ، التي تشبه كثرة
الموتى وسرعة تعرضهم للاحداث اما اذا كانت اللغة
غير مشاركة تماما لامتها في معتزلها الحياة ،
ومضطربات الاحياء ، فانها تنطوي على ما لها من
ذخيرة وفروة ورثتها من الماضي ، وهي غنيمة
بالانفاق منها حريصة بالمحافظة عليها ، فلا يند منها
ناد الا حينما تنفجر اصابعها من سهو او عجز او
خيانة كما قيل

هذا ما يقع في اللغة ، وهي مسطرة غير والجة
في الحياة العامة ، اما اذا كانت بهذا الرواج ، فهي
تصارع الحياة كما يصارعها الاحياء ، وبذلك يموت

وقبل ان ندخل فى الموضوع ، لابد ان نشير الى بعض التنبيهات ذكرت به ، وهي الآتية :

(الباء الفارسية) ونعني بها الحرف P

(الجيم الفارسية) نعني بها الحرف CH
فى الاسبانية والانجليزية

(الكاف الفارسية) هي الحرف G فى غير

الكسر ، بالاسبانية او الفرنسية مثلا وهامى
الكلمات التى نعنيها :

الهمزة

1 - آشون (بضم الشين) شمير مقل يطن
(غير دقيق) يتخذ كالكسكوس فيخمر ويهيا كما
يهيا الكسكوس، ويتخذ منه معجون، شبيه بما يعرف
باسم (الزمتا) مسكر ملتوت بالسمن « آمن مشت لو
حاجا البشارا ولا يمارا وجبار الله عليه » هكذا كان
البراج ينادي بوجود اللقطة ، وقد اختفى هذا النداء
اريلو (بكون الهمزة وكسر الراء وضم اللام المشددة)
يقال « جلس على اريلو » اي جلس القرفصاء ، واصل
« اريلو » اليته وقد يشتق منه الفعل « اريل » واسم
الفاعل « ماريل » وهذا دليل على ما قلناه فى اصله ،
حيث بابدال الراء لاما يعود اليه ولا يعترض يكون
الهمزة تصير قافا ، فيقال « قريلو » ، لان هذا ما يقع
فى نحو « درق » واصله « درا » ، وسمعت من يقول
« القزمة » بدل « الازمة » ، ومن المتقمرين العامة ، من
يقول القرض بدل الارض .

ارينا (بفتح الهمزة والراء) جذور نباتية
شبيهة بالبطاطا القصبية (طبطبو) كانت تبسى
وتطحن ، فيتخذ الخبز من طحينها ، لفقراء البادية
وايام القحط ، والكلمة لعلها اسبانية الاصل Harina
ومعناها الطحين ، او الدقيق .

ازفل (بفتح الهمزة وسكون الراء واشمام الفاء)
عبارة عن خمير جزئي كانت النساء يختمرنه ويشتق
منه الفعل وفيره ، فيقال زفلت وزفلة والتزفيل ،
والكلمة (ازفل) لعلها بربرية الاصل ، ومعناها الطوال ،
الذي كان يجلد به ، ووجه الشبه واضح حيث ان ذلك
الخمار الجزئي ، كان بمثابة (التطويل) بالطوال
(ازفل) فى الاحتناك المعروف

اشاشسو (بفتح الهمزة وضم الشين الثانية)
طبق من خوص ونحوه توضع به التواشف من الفاكهة

كالتين والريب ونحو ذلك ، والكلمة لعلها بربرية
ايضا .

الانبيج (بفتح الهمزة وسكون النون وكسر الباء
الفارسية وسكون الجيم الفارسية) جذور نباتية
تطبخ فى الماء ساعات عديدة وغالبا ما تترك على
الموقد طول الليل ، ثم يؤخذ ذلك الماء لتطبخ به العصفا
(المصفى) التى تصيغ بها النساء شعورهن ، والكلمة
لا نعرف لها اصلا لغويا .

الاندريسا (بفتح الهمزة وسكون النون والدال
وكسر الراء) وهي فى السراويل فصل فى طولها
وعرضها ، يجعلها قريبة من السراويل الجزائرية ،
والتي كانت تلبسها فرقة الانتكشارية العثمانية ،
وكانت السراويل المغربية فيما قبل تكاد تكون
محددة ، ولعل اندريسا اصلها خندريسي ، بمعنى
الزهو (الفنطرية) .

البياء

الباسط (بكسر السين مع اشمام) يباع عليه
(الفلطان) من موى الجوز وكوارع ويؤوس ونحوها ،
خارج الدكان ، مبسوطا معروضا

البالية (بسكون اللام) البالية معناها احد
وجهى اللوح الذى يكتب به صبيان الكتاب ، وعادة ما
يكون قد كتب بالامس ، يقابله الوجه الذى كتب
اليوم ، ويسمى (الجديدة)

بحرا (بفتح الباء وسكون الخاء) اعله « بالاحري » ،
ويستعمل بمعنى التميل والتقوع ، فيقال مثلا :
« اشرب الدوا بحرا بحرا تسراح » ، اي اشرب الدوا
لتسريح ، او لملك لتسريح ، وهو ما يستعمل فيه
« بهرا » فى الفارسية والتركية

البخني (بضم الباء والنون وسكون الخاء) غمار
كلى للنساء يغطي الرأس والحنيك ويمقد تحت
اللمى ، واصله « ابو خنات » .

برا (بفتح الباء وتشديد الراء) تطلق على
البستان ، سواء كان يسقي (مرسة) ام كان لا يسقى
(بعال) فهو الجنان ، وسمى بذلك لانه يكون ذا اشجار
تجن الكائن به وتسره ، بخلاف « المرسة » ، التى
يفرس فيها نحو الخضروات المحتاجة للسقي دوما ،
والكلمة تطلق على خارج كل شيء ، يقابلها داخل ، او
« الدخلاي » ، وهي كذلك فى مصر ، مثلا ، يقابلها
(كوا) او (كواتي) بالكاف الفارسية ، ولعل استعمال

الخبز الناشف ، الذى يبرد على مبرد من فردير صفيح ، يسمى (السكرنج) ووجه التسمية واضح بهذا البرد للخبر ، فهو عربي ، وليس انجليزيا كما قيل فهو بذلك الخبر Bread

برووا (يسكون الباء الفارسية وضم الراء) وهو مأخوذ من التركية وأمله طلياني (Pruci) بمعنى مقدم السفينة ، يقابله « قيج » بالجم الفارسية ، أي مؤخر السفينة ، فى التركية ، وقد يطلق على الظهر مطلقا ، ولا تستعمل « البرووا » عندنا إلا مع (القيج) فيقال : « من القيج للبرووا » اطلاقا عاما على بداية من نهاية للشئ الى نهاية أخرى تقابله ، والاستعمال اتى الى تطوان بهجرة الجزائريين اليها ، بعد الاحتلال الفرنسي لبلادهم ، ولهذا ظل هذا التعبير بينهم خاصة ، ولا يعرف كثيرا فى غيرهم .

بسيطا (بكسر الباء مع اشمام بالضم وكسر الشين مشددة) وهي اسبانية *Peseta* فئة فضية ، تساوي خمس الريال الاسباني ، وتحتوي على خمس برات - كما تقدم - صغيرة ، وكان اهل باديتشا يسمونها « كارا » ومعناها بالاسبانية « وجه » ، فلعل الاسبان انفسهم كانوا فيما قبل يسمونها كذلك ، لان الوجه فيها مرسوم على احد وجهيها ، وعلى الوجه الآخر كان مرسوما التاج الاسباني ، وقد اختفت البسيطة من الفضة كما اختفى الريال كذلك ، بعد الحرب الاهلية الاسبانية ، واستبدل بهما الورق ، ثم ظهرت البسيطة النحاسية والريال المخلوط بالفضة ، وان اختفى من العملة التى كانت تروج بالغرب ، الا ان الكلمة مازالت تذكر بتطوان البشساروا (يسكون الباء) البشارة ، تعطى من وجد ضالة منشودة او دل عليها او اتى بخبر سار ، وكان البراج يقول فى هذا : « ياخذ البشارا وليمارا » بمعنى ان الواجد (او الدال) تعطى له البشارة - اي جزاؤها - ويمكن الواجد من اشارة المنشود الذى فقد ، فهي اذن جزاء البشارة .

البطيظسي (بكسر الباء وترقيق الطادين) ثوب نظني ذو وبرة ، تتخذ منه الجلابيب ، وهو شبيه بما يسمى (فرنيلة) والكلمة اسبانية الاصل .

البفيلة (تصغير بفلة) آلة خشبية مستطيلة ، مرفوعة على قوائم اربع ، تسدى عليها خيوط يفتل (يضرب) بها القبطان ونحوه وتكون الضاربة آخذة بنهاية تلك الخيوط لى نهاية تلك الآلة ، كأنها آخذة بالشكيمة من الدابة (البفيلة) فازداد بذلك الشبه وضوحا .

(برا) انما جاء من البر ، فهو ظرف مكان منه ، ولعله ايضا آت من مصر ، مقابلا بالبحر ، الذى يعنون به (بحر النيل) والدليل على هذا انهم يقولون (اطلع برا) اي اخرج خارجا ، والطلوع لا يكون الا من تحت الاسفل فكانه فى اصل الاستعمال كان فى الطلوع من النهر الى البر ، او كان مستائسا به فى ذلك ، وهو استعمال فطري فى مصر حيث النهر الذى اربطت به الحياة ارتباطا كليا ، فهو البيئة الداخلية للمصريين ، فاذا تركوها كانوا خارجا فى (البر) الذى جعل منه هذا الطرف (برا) ثم تنوسبت الظرفية ، فقيل (من برا) اذا اقتضى التعبير ذلك ، ونسبوا اليه ، فقالوا (براني) واشتق من هذا فقال فى الطفل مثلا اذا بكى من مدامبة غريب منه « تبرن منه »

برا (بكسر الباء الفارسية وتشديد الراء) وهي نومان (صغيرا) تساوي نصف عشر (البسيطا) وضعفها (كبيرا) والكلمة اسبانية *Porra* فالصغيرة هي *Chica* والكبيرة *Gorda* وهي السمينة ، كما ان الاولى معناها ايضا الطفلة ، وهذا مناسب حيث ان اصل « برا » فى الاسبانية ، هو الكلبة ، وكانت مرسومة باحد وجهيها ، كما سمي « صولدى » بذلك لان الجندي كان مرسوما كذلك ، وهو رزقه اليومسي الذي كان يتقاضاه ، وكان اهل البادية يسمون الصغيرة « خمس وجوه » والكبرى « عشر وجوه » ، وسيتاى برا وبنته ، كان فى العملة المغربية الى جانب الاسبانية ، ما عرف باسم (برا وبنته) اي البرا المذكورة سابقا وبنتها ، وهذه البنت كانت تصاحب امها (البرا) التى هي عبارة عن خمس « موزونات » قطعة واحدة ، والموزونة السادسة التى تلازمها هي (بنته) بفتح التاء ، ولم تكن تقبل هذه الام بدون ابنتها ، ولا ادري سببا لذلك ، مع ان الفئة كانت خماسية ، تكون ربع (البليون) الذى يحتوي 20 موزونة ، فهي نصف عشر الريال ، الذى كان يقسم اربعة كذلك ، ربهه يسمى (رباع ريال) وضعف هذا كان يسمى (نص ريال) كما كان ضعف البرا يسمى (نص بليون) وكان هذا لا (بمضي) الا ومعه ضعف الموزونة ، وهو الستين .

البرغل (بضم الباء والفتح) يتخذ من شعير يلقى، ثم يطحن طحنا غير دقيق ، ويبخر كما يبخر الكسكس ، ويهيا طعاما كذلك .

البريسد (بكسكون الباء وكسر الراء) حساء يفرط به صبح عيد الفطر ، ويتخذ من برادة

بالوكسو (بضم الباء واللام يخوف به الصبيان وربما مثل لهم به .

بليون (بكسر الباء مع اشمام بالضم وسكون اللام وضم الياء) هو نصف عشر الريال ، يساوي عشرين موزنا ، والكلمة اسبانية ، ويظهر انها كانت من قبيل المشترك ، تطلق على نصف عشر الريال ، كما تقدم ، وعلى الريال نفسه ، ولهذا وجدنا القائد الاسباني في حرب الستين ، التي وقعت بين المغرب واسبانيا ، يخرج الريال من جيبه ويقول للمفاوض المغربي ، ان الاربعة والعشرين مليون من هذا ، يعني الريال ، لا البليون ، بالمعنى السابق ، والغريب ان الريال صار يطلق في الاسبانية على البليون ، وهو كذلك اسباني الاصل Royal أي ملكي ، ونسبة العملة تارة تكون للملك ، وخصوصا الفضية والذهبية ، وتارة تكون له باسمه ، كمجيدي وحني ، وتارة تحمل اسمه بدون نسبة ك (لويز) .

البنايسو (بكسر الباء وضم النون : ثوب ابيض تطني فيه رسوم دقيقة لزهو معروف ، وهو شفاف تتخذ منه الدفان ونحوها .

البنيقة (بسكون الباء) خرفة تحشى صونا ، تضعها المجائر على رؤوسهم تحت « الحنطوز » على شكل مسنم ، والكلمة عربية الاصل ، وان كان معناها مختلفا ، فهي لبنة القميص او جربانه التي تضعها الازرار او كل رقعة تزد في ثوب او دلو قالوا : وسميت بنيقة لجمعها وتحسينها ، وعلى هذا تدخل فيها البنيقة المذكورة ، كما ان معناها قريب من الاخير .

البهوت (سكون الباء وضم الهاء) البهتان ، وهو البهت ، بضم الباء وسكون الهاء ، فحصل فيه ثقل واشبعت الضمة بالواو ، او هو جمع له

البواطي (بسكون الباء) : عدة خواب تصفف في حجرة جانبية ، ويبنى حولها ، ليحفظ بها ماء المطر ، بدل المطقة ، وربما سكن في الدار عائلتان او اكثر ، فتختص كل بباطية او باطيتين مثلا ، والباطية مرفها العرب من غيرهم ، فهي معربة من الفارسية وهي اثناء واسع الاعلى ضيق الاسفل ، وهي الناجود ايضا وانه من الزجاج يملأ شرابا ليصرف منه .

بوجلود (بكسر الجيم) ابو جلود ، شخصية تقوم بادوار هزلية ، تلبس جلود الاساخي ، غالبا ، لتضحك الاطفال ونحوهم ، وكانت في اليونان

البكار (بضم الباء وتشديد الكاف) فسم المجاري للماء المضاف ، في غير الدور ، كالشوارع والحمامات العامة والمذابح ونحوها ، والكلمة لعلها من اصل اسباني ، فهي Bocal أي الغمي ، وان كان هذا غير معروف في معنى ما سبق .

البجل هو البرغل بعينه ، وربما هرب السابق بهذا .

البلفة د النصول (جمع نعل) ، كانت تضاف هكذا الى النصول (أي النعلين) حيث كان بعض سكان المدينة ، وخصوصا الاطفال منهم واهل الفلاحة ، يشاركون اهل الجبال (جبالة) في احتذاء البلفة (ذي نعال واحد) أي ذات النعل الفرد ، وكانت هذه ايضا ، وما زلت ، نوعين ، بلفة حراثة ، وهي التي يكون نعلها بارزا جدا من جوانبه ، وخصوصا المقدم منها ، ليلا يسهل غوصها في الحسروث من الارض و ... يحتذيها غير الفلاحين ، أي الذي لا يساول عملية الفلاحة بنفسه كما ان البلفة دي النصول ، نوعان ، احدهما البلفة دي الشريكسي (بسكون الشين والكاف) وغالبا ما يلبس هذه اهل العلم والدولة ، وغيرها يكون للصناع وارباب الحرف والتجارة ، وهؤلاء يختلفون فيها ، لبلفة الجزار والدباغ تختلف عن بلفة التاجر مثلا ، وجميعها فيها المنظر وغيره ، والمنظر منها ما وسع مدخله والجزء الاعلى منها ، حيث تكون القدم مقنطرة مقوسة غير مسحاء ، وكانت البلفة التطوانية تمتاز بالثانة وجودة الجلد ، وان لم تكن انيقة كالغاسية ، وقد ظهرت الى جانبيها البلفة المراكشية ، وهذه غير متينة كالتطوانية ولا انيقة كالغاسية ، فهذه انواع البلف التي ادرناها بتطوان ، وما زال بعضها معروفا بما كان عليه من قبل ، وكان يطلق اسم السراط عليها ، فاذا اريد السباط الفرنسي ، قيد بالرومي ، فيقال « السباط رومي » اما الآن فانصرف السباط عندنا الى « الرومي » خصوصا وبقي اسم البلفة خاصا بغيره للذكور ، اما للاناث فكان السباط لهن ، ثم قيد منه الفرنسي بالرومي ، ثم ترك التقييد ، حيث ان السباط الغربي للنساء ، وهو احمر قانيء ، قلما يحتذى في تطوان ، ولكنه في السوادي ، ما زال يسمى باسم « الريحبة » ، نسبة الى الريح ، ربما ، او ان اسمها ، كما سمعت من بائع لها ، « الريح هي » حيث لم تكن بالثانة والاثقان ، اللذين عليهما سباط (المدينة)

بيولا (يسكون الباء الفارسية وضم الياء نوع من
الاعراب ينطرون فيه على الظهور من مسافات تحدد
بخط ، والكلمة اسبانية Plola

التساء

التبايك العرشا ، يستعمل فيما يستعمل فيه
سابقه ، كما يستعمل في الجراف من الكلام الذي
يحاول صاحبه ان يخدع به وفيما لا طائل تحته ولا
نفع فيه ، ولعل التبايك جمع لبيلك ، بتصرف فيه ،
او الوصف بالعرشة ، فلا ادرك له وجهها

التحريوا كانت تحريوا للريق ، فاذا اوصى بها،
حمل رسم الاشهاد على قصبة يرفعها رجل ، يسير
وراء نعش الموصى في موكب الجنائز .

التركيبا : شريط كانت البنات تعصب به
رؤوسهن ، وقد لرق شعرهن الى الناصيتين ، وهو
(القصة) ليحافظ على ذلك والشعر قصير ، حيث
كان يقص من جنته على الجبهة (القصة) فاذا طال
استرسل خلفا مع السالف ، فيستفنى عنها ويغنى
الراس بسنية

التسرن (باتاء العربية الساكنة واشمام الراد)
كان يطلق على ثوب قطني ذي خطوط متوازية ،
تتخذ منه الكسى للذكور ، مثل البداهي والجبدورات
والفلبيلات ونحوها ، وقلما تتخذ منه الجلابيب ،
والكلمة اسبانية Tren كانهم شبهوا خطوطه بسكة
العديد .

التسزود (باشمام التاء وضم الزاي المشددة)
ازار ذي تكة يتخذ للصبيان في سنتهم الاولى
- عادة - وقد بدأوا يحبون او يحاولون المشي ،
فتشمر ملابسهم من انصافها ، اتقاء تلطخها بالبول
ونحوه ، ويستعاط بالتزور ، الذي يغير عند التعرض
لذلك

التزيرا تطاق على كل شد مادي او معنوي بالازمات
والفاقة ، ويشق منه ، والكلمة من الزور المعربة من
زور (بالفتح) الفارسية

تسيلا (بكسر التاء والسين) : كان يحتديها
اهل الريف ، نمالا من خوص وحلفاء ونحوها ،
مكشوفة ، على نحو ما كان عند الرومان في عهودهم
الاولى ، وما كان لجنود الاسبان ، والقسس
والرهبان ، وما زال معروفوا عند الفلاحين بشمالى
اسبانيا ، لكنه من ثوب

« التزاجديا » شبيهة بها عند نشأتها ، فهذه الكلمة
مركبة من « تراجوس » اي الماعز ، و« اوديا » اي
الافنية ، اذ كان الذين يقومون بالدور الهرلي ،
يظهرون على مرتفع وسط النظارة ، وهم على هيئة
البشر في نصفهم الاعلى ، وعلى هيئة الماعز في
نصفهم الاسفل فيمثلون ادوارهم ويحاور بعضهم
بعضا ويغنون الحانهم ، وهم في شكلهم يرمزون
للالة « ديونيس » وهو اله الخمر والاحصاب عندهم

بوحفرا (ابو حفرة) : بندقية قديمة واسع لم
جمبتها ، وربما لذلك سميت باسم « بوحفرة »

بوجدراع (يسكون الدال) : ابو ذراع ، وهو
السمن الملح ، بدون (لذوبه) وربما سمي بابي
ذراع ، لكون الذراع يعمل في تمليعه وتجهده في
حركه وتصفيته من باقي لبته ، ويكتفي بذلك ، دون
تعريضه للنار وانصاجه ، فيدمى بعد ذلك باسم
(الذوب) .

بوزكروم : بندقية قديمة ايضا ، تشحن بعدة
وصاصات ، وتدخل الواحدة منها الى (بيت النار)
بوساطة مزليج شبيه بالزكروم فسميت به .

بوشفسر (يسكون الشين) ابو الشفار ، وهي
كذلك بندقية قديمة ، لعلها سميت بذلك ، لان
الشفرة تركز في مقدم جمبتها .

بوشقسي : ثوب ابيض من كتان ، غليظ متين ،
يتخذ منه ثيومان المراتب والخيام ، والكلمة ربما كانت
في اصلها تركية ، بوزوق ، او من الاسبانية ، ساكو ،
او من العربية ، لما في الشقاء من شدة ومراس

بوشربا (ابو ضربة) : نوع من الثياب الفليضة
من قطن ملون ، تتخذ منها الستور والحياطي
ونحوها ، والكلمة على عربيتها لا ادري ما وجه
التسمية فيها .

بسوودن (ابو اذن) طعام يتخذ من قطع صغيرة
من عجين مبسط ، شبت بالأذان في شكلها ، ثم
تطبخ في الحليب ويسمى « ثلاثين » كما ياتي

بييلك (بفتح الباء واشمام اللام) يطلق على
محاولة التوصل الى مهم بوسائل تافهة ، او مساهمة
في عمل مساهمة لا تذكر ، والكلمة لعلها تركية ،
نسبة الى الباي (بك) بمعنى رئيس المشيرة ، والامير ،
ونحوه ، كما قيل في (الساسانية) ويستعمل الاسبان
للشخص الذي يتصف بذلك كلمة Seniorito

تصغير Senior اي السيد

منه الفعل ، كما يسمى ذلك المقصري من الكتاب
(الوراق) بتشديد الراء .

النساء

النساء (بضم الناء التي تنطق ناء) وهي تتخذ
من فئات الخبز يسقى مرقا ، على نحو ما يعرف في
مصر باسم (الفتنة) الا ان في هذه يضاف الى الفئات
ارز ومرقة ملوخية (كما هي معروفة عندهم ، وليست
المعروفة عندنا بذلك ، فهذه يسمونها البامبا من
اصلها السوداني)

الثلج على لاجبال (بالناء كذلك الثلج على
الجبال ، ثوب ابيض شفاف ، عليه رسوم دقيقة
يتخذ منه (الدفانين) ونحوها

ثمودا (بالناء ايضا) دابة خيالية ، يمتد الاطفال
حسب ما قيل لهم ، انها تقتل بواسطة جمبشها
ودغدفتها لهم (التقويشي) وربما أطلق الاسم على انثى
الخنازير ، وعلى كل حال ، فقد نشأ ذلك من فهم
خاطيء لثمود في قوله تعالى « كذبت ثمود بطغواها »
وما ورد في نافتها ، فتوهموا ان ثمود هي الدابة
نفسها

الجبم

الجاوي من الثياب القطنية الشفافة المطرزة
البغضاء التي تلبسها النساء او يتخذن منها (الرداء) ونحوه

الجببدر (بفتح الجيم والباء) يبدو انه تركي
ماخوذ من جبه الفارسي ، بمعنى الدرع ، وهو معطف
من الملف ، غالبا ، تزور اكمامه ، وبحزم على وسطه
بحرام يلف طاقات عديدة (كرزبة) وقد ثنى اكمامه
التي يتائق في داخلها بشرائط ملونة الوانا زاهية
ثم ثنى عليها اكمام القميص ، وتمتد على المرفقين ،
وقد يطوى على (التكميمة) ما يترك من حرف الكم
للجببدر ، المطرز بالقيطان ونحوه

الجبدينا تقدم الكلام عليها في البالية ، من كونها
احد وجهي اللوح بالكتاب .

الجرجوروا (بالجيم الفارسية) وهي وشم من
الكحل مستطيل ، يرسم على جبهة المروس او
المتانقة من النساء ، ما بين الحاجبين المكحلين
كذلك ، ولا يثبت دائما كما يثبت الوشم ، بل يفصل
ويحوى بالماء ، والكلمة لعلها مأخوذة من شرشر

التعوشيرا (يكون الناء وفتح العين) مطلة الكتاب
التي تكون عشرة ايام (العواشر) قبل الامياد ،
اما المطلة غيرها فهي (التحرير) .

تليفحاد العشق (يكون الناء) تليفحة
العشق : نبات تتلصق سيقانه ، ويبرز منه مثل
الملوخيا (البامبا) في الشكل الا انه في حجم القثاء ،
مجوف بدوره داخله ، يمتد الضفاف انه يتأثر
وينفعل لمن يخاطبه ، فينفجر لفيظه ، لرفاهة حسه
الذي يضرب به المثل

تقشا (بفتح الناء وسكون القاف) نط على
ظهر الراكع ، يخالف البيولا في النظام ، يقول الناظ
« تقشا يملك عيشا » اي امك عائشة .

تقطيع العلق ، هو استئصال لهة الرضيع ، في
اسبوعه الاول او الثاني غالبا ، وكان المتولي العملية
الحجام ، وقليل ما تعفى اللهة منه .

التفقال (بتشديد القاف) يطلق جرم ثقيل من
حديد او حجر ، وراء الابواب لتقفل تلقالها ، وما
زال هذا في بعض الحمامات العامة ونحوها

تقليب د الكوايزر (بضم الناء وفتح
اللام) واضيفت الى الجزائر لانهم جلبوها الى تطوان ،
وهي لعبة ينط فيها على ثلاثة ظهور تشكل اقطارا
ثلاثة ، تتركز بالامجاز وتنتهي بالرؤوس ، على شكل
مثلث لا اضلاع له ظاهرة .

التكرا (يكون الكاف الفارسية) اناء يتخذ من
طين ونحوه ، يطعم فيه الفقراء واهل البادية ، وغالبا
ما يطبخ فيه كذلك ، ولعله بربري

التكسا (بضم الناء المشددة) تكة السروال
كادت تختفي ، وكثير من شبابتنا لا يعرفها

التكليس د اللحية (بالكاف الفارسية) اي
تجليسة اللحية ، بمعنى تطريزها بالموسى والقص من
شعرها بالقص ونحوه (وهو التصويب)

التنبييرا احتراف لالة بنسج بها النسيج ، وهي
النيرة الخشبة المترضة التي يدق بها على اللحة
في النسج

التوديق عبارة من قراءة من الكتاب ، على
المستمعين في المساجد ، وغالبا ما يكون ذلك بين
الظهر لاول وجوبه (الولي) وبين الثاني (الظهور)
كما يكون بين العصر كذلك (الولي) وبين (الثاني) اي
ما يكون منهما وسط الوقت المختار لهما ، ويشترك

العربية ، بمعنى التقطيع والتمزيق ، ولكننا نستعمله
في الماء وكل مائع ، كما يستعمل الاسبان Chorro
وبذلك يكون الوشم المذكور مشبها بشرشرة الكحل

جمجونا جمجونا (بفتح الجيم الاولى وضم
الثانية) مداعبة للصبيان الصغار ، يجذبون من ايديهم
الى الامام ثم يقعون منها الى الخلف ، وغالبا ما يكون
ملاعبهم جالسا ، قائلا :

جمجونا جمجونا

طاح القط في الجونا

كال بابا زيتونا

حاصط باليمونا

جك يبرا (بالجيم الفارسية) خرم ابرة ، وهو
نوب خيطي ذو خرم ويقوب ، يعرف باسم (التول)

الجلوا البيضاء يوم من ايام الاحتفال بالمروس ،
تظهر فيه ، بعد ليلة تودمها فيها البنات (النبيتا)
لتنولي الماشطة تطريتها وتزينها وتزويق حنائها ،
تأتي بعدها (جلوة) اخرى تكون يوم الزفاف وقد
انتهت الماشطة من تزيينها وتزويقها .

جمل (ميساوة) كان (المتحير) منهم اذا اكل
(يالطات) التين الشوكي (الهندي) يمثل الجممل
وتوهم نفسه انه صار جملا ليقبله

الجناس : نوع من التجميل يكون بالوان يرسم
بها على خد المروس شكل مجنح ، يتناسب وشكل
الخد ، الابيض فيه هو الغالب .

جوج د البليون (بليونان : فئة لغوية مغربية ،
كان منها المريري ، يتعامل به (يمشي) . والمريري
يكسر المين يرد (وما يمشيش) .

الجوخا : معطف شبيه بالجبدور ، الا انه لا
اكام له ، يلبس فوق الجبدور ، ويتركه مفتوحا ، ولا
يسرد الا بعقدة في اصل طوقه يتصل
بالثوب بواسطة (مجدول) حريري مثبت بفتحة
الطوق ، تمقد به عروته التي تكون كذلك مثبتة مقابلة
له ، حتى يبقى صدر البلية والجبدور ، بادية
زينتهما وزخرفتهما العربية غالبا ، والكلمة تركية ، وان
كان معناها الثوب نفسه يكون قرمزيا او اسود او
الزهر .

الحساء

حامندار يا منددار (باشمام الميم وسكون
النون) ولعل اصله (من) الموصولية ، وصلتها (دار)
الماضي ، وهي لعبة للاطفال يشكون دائرة ويضعون
اكفهم على ركبهم وهم جالسون ، فيصير احدهم
يقول ، وهو يشير اليها باصبعه تدور عليهم :
« حامندار يامندار كاز (او جاز) القط على الدار
بعشاثو بغدادو بالمندبل فوق راسو ياسويدان
ياويدان فبن بت البارح في الجنان بوصلاح
ايش كلتي ايش شربتني التفاح اللفاح
قطع يدبك يا مفتاح بالما والملاح

الحايك : كان انواها : الحايك د الدحاح ، الحايك
د العاشيا ، الحايك د الحريل ، الحايك د السكر
وهذا اخفها ، ولهذا نسب الى السكر ، لحلاوته
المنوية ، وانقلها الحايك دي الصوف ، وغالبا ما
تلبسه نساء البادية المستوطنات بالمدينة ، ويستعملنه
غطاء في النوم وغير ذلك ، شأن اهل البادية .

حجيرات سبعا (يسكون الحاء وكسر الجيم)
لمبة للاطفال يلتقون بالجارات الى اعلى ويتلقفونها ،
حسب نظام متبع لهم .

الحرير هندي (يسكون الحاء) وهو الحرير
الاصيل ، اتخذ من دودة القز ، وكان كثير من
عائلات تطوان تربى دودة القز ، لمرجة ان احد ابواب
تطوان ، كانت - وما زالت - تسمى بباب القوت ،
الذي توخذ اوراقه لهذه الدودة ، فالنسبة الى الهند
لا تراء حقيقة

الحرير د الخميرا كانت تعمل للمريض ليلا
ترفع بغيرها درجة حرارته ، وكذلك الحريرا د
اريوس مما يفضل من الكسكوس بمد غريته حرير
(تصغير حرير على الطريقة المورسكية) وهو
خيوط من قطن ناعم لا مع كالحرير .

الحرام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
النساء ، وهو انواع ، الحرام متقل ، الذي يولغ
في تثقيله بخيوط نسيجه الذهبية

الحرام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
رسوم ذهبية وحريرة مستديرة ، ولعله لذلك سمي
بدق المنجاة ، الحرام د الحرير ، ما اقتصر في
نسيجه على الحرير ، دون الذهب ، وكانت هذه
الاحزمة تنسج بفاس ، بمنسج ابن الشريف

« مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا » .

الحنطور (يسكون النون وضم الطاء) خماس مسنم تتخذ المجائر دائما ، وغيرهن في يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، يتكون من (شريية) حرير اسود و (سبنية) حرير برتقالي اللون مقصب بالذهب ، ولهذا تسمى (السبنيا د البحر ، يعصب ذلك فوق (البنيقا)

الحنا وهو يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، تكون صباحه الباكر (الجلوة البيضاء) يصاحب ذلك نشيد الحنا تردده الحضارات اذكر منه « حنا وحناي حنا من الجنا يابياطي » . وفيه تخاطب البنات المودعات :

قوموا يا بنات

قوموا كلكم

مولاي السلطان

عياها لكم

وهو نشيد عربي الوزن ، من بحر الهزج .

الحناشا : قطعة من خشب (البقص) غالبا ، في نحو الشبر (يحنش) بها على لوح الكتاب ، تعليما للصبي لاول عهده ليتابع بالقلم ذلك التحنيش ، فيعتاد الكتابة على ذلك النحو ، هذا اصل التسمية ، لكن (المحضري) احتفظ بهذه الحناشة مستمينا بها على حفظ لوحه ، فهو يعلم بها على ما استعصى عليه عند الحفظ ، ويقرعه بها اللوح تنبيها لحسه ، فيسفه هذا التداخي .

الحنية : عقد قوس له شرفات ، على ابواب الحجر الرئيسية في الدور (كالبوت والمقاهد والغرف) وقريبا من نهاية الضرب بحيث يوضع السرير (الناموسية) وتكون كسوته وعليها التاج المسامت لاعلى الشرفات وهي تبدو منمنطة على كسوة الناموسية داخلا للنهاية وفي النهاية المقابلة ، حيث تنمطف على (السهوا) فتعلق الستارة (الرواق) وراها ، كما تعلق على الابواب وراها بالنسبة للمدخل .

الحياي : عند الاطلاق يراد به ثوب قطني ابيض خفيف يتخذ للعمائم ونحوها ، فاذا اغيف اليه مثلا (الكيسان) فيقال الكيسان د الحياي ، فهي

الحرا كانت الجلابيب غالبا ما تفصل طويلة للاولاد ولعن اراد من الرجال ، فتتخذ لها حرة بدليها ، وكانت النساء تفعلن ذلك في بعض الاحيان ، غير ان الحرة تكون في منتصف ملبوسهن ، لتستر بالحزام ، الذي كان لا بد منه للمرأة وبناتها كالكرزية للذكور .

الحزاما (بتشديد الراء) الحزام الذي يحشى فشكا (قرطاسا) للجنود مثلا ، وتقودا ونحوها ، للحجاج مثلا ، وقد احتفل بعض الحجاج بهذه العادة ، وان ارتفع تعرضهم لما كان يصاب به الذين يقطعون الفيافي والقفار ، ومن تحريم الجنود ، توسعوا في الاشتقاق والمعنى ، فاذا قيل « المسكر تحرموا » ، فمعناه انهم لبسوا ملابسهم الرسمية ، واستعدوا للاوامر ، حتى ولو لم يكن حزام ولا حرب ولا قرطاس .

حسي : يوصف الشيء بأنه حسي ، لانه لا اناقة به ولا تزيين او تلوين ، فهو ساذج حسيه ان يسد الحاجة منه ، وقد يطلق على كل ساذج وان فاخرا

الحسانا مدورا وهي حلق رأس الغلام بواسطة (الماكينة) ثم يطر رأسه من جميع نواحيه بالموسى ، فذلك هو التدوير في الحسانا .

حسني هو في اصله منسوب الى الحسن الاول ، كالريال حسني والبلبون حسني مثلا ، ولكنه صار يطلق على كل عملة مغربية ، فيقال لها حسني وان كانت عريضة او حنظلية ، وقد قالت لي احدى المسنات من المجائر : ان المولى الحسن هو اول من ضرب السكة المغربية ، وكانا لمتعامل به قبله السكة الاسبانية ونحوها ، وهذا لا نثبت حقيقته بقدر ما نستفيد منه في سبب تسميتهم العملة المغربية بالحسني وكان هذا فيما قبل بنحو ثلاثين سنة ، يطلق في غير شمال المغرب ، على نصف الفرنك الواحد خاصة .

الحلاوا : عبارة عن منحة تعطى لمساعد (المعلم) وهو الذي كان يسمى باسم (الصانع) ولن دونه من الصبيان (المتعلمين) .

حمادشا ، جمع حمدوشي ، نسبة الى علي ابن حمدوش ، وهي فرقة شبيمة بفرق الشيعة الملقبة لرؤوسها بمشاوراء في ايران والعراق استشهادا .

الحمار د الكتب وهو الحامل للكتاب ، حين القراءة بدل اليدين ، والتسمية مأخوذة من القرمان

التي تستعمل يوميا في الحياة المعتادة للأسرة ، من غير احتفال بالضيوف مثلا ، وهذا وجه التسمية باسم (الحياتي) فان ذلك الثوب أيضا ، ليس من الثياب الرفيعة ، بل هو من متطلبات الحياة الضرورية، التي تسمى باسم (حبيبي) فهي لذلك فحسب .

محير : (اسم مفعول) يطلق على المهتاج ، تشبيها له بالميسوي أو المحدثي (المحير) كما يوصف بالتحيرة ويشق غير ذلك .

الخضاء

خام هو في الالوان اصفر ضارب للحمرة ، ولعله انى من لون الشمع الخام المستعمل للخرازين

الخاميا : ثوب حريري فاخر كان ينسج بمناجح فاس ، كمنسج ابن الشريف ، ويتخذ للستور ونحوها ، مضافا اليه (المسم)

الخبولا (يضم الباء المشددة) خيوط تباع بالميزان (مخبلة) غير منتظمة على بكرة ونحوها ، فصار الاسم يطلق على كل مشكل معقد وعلى كل فوضى لا يرجى لها نظام ، وهو في اصله عربي من الخبيل .

الختما : الاحتفال بالصبي حينما يصل في (لوحه) الى مرحلة من مراحل حفظ القرآن بالكتاب ، واولها سورة الاخلاص وآخرها سورة البقرة ، وكان الاصل في هذه ان ينشد (المحضرة) الزملاء وهم محتفلون بمنزله :

« الصادق صدق »

والملم صادق

وانرح يا امو

وغنمك علمو »

ثم صار النشيد ينشد في كل ختمة

خرا حديد (يسكون الخاء) تطلق على نفاية الحديد التي يتركها في كور الحداد

الخراجا : حجرة تغطي اليها حجرة اخرى قد تكون اكبر منها ، وغالبا ما يكون ذلك في الغرف العليا الكبيرة .

الخرجا : تطلق يوم تخرج فيه فرقة من عيساوي ، (وكنا بتطوان لنا ثلاث ، عيسوا د العيون ، ود الفدان ، ود الجراير) أو حمادها .

الخريف : الفواكه الطرية (الخضرا) مما صار يمر منه بالكلمة الاوربية (فروطا) ويشق منه الفعل وغيره ، نحو خرف تخريفة .

الخشبا : مصيدة للارانب الجبلية ونحوها ، وقد تكون اكبر ، فتصعب للخنابير الوحشية ونحوها ، ولا اعرف وجها للتسمية بالخشبة ، الا ان تكون كذلك في مبدا امرها ، اما التي ادركنها فكانت من حديد وحده .

الخوخا : عبارة من كوة مزخرفة من جص ونحوه ، ترخرف بها ابواب البيوت والغرف ونحوها ، ومنها اشتق «التخويخ» بمعنى التخريج ، لان تلك الكوة تكون بها خلال ، ينفذ منها الضوء الى اعلى البيوت والغرف المذكورة ، والكلمة معرونة في العربية ، يفتح الخاء لا يضمها عندنا .

السدال

دار التقى (يسكون التاء) واصلها دار الثقافة ، وهي سجن النساء خاصة ، والاطفال دون البلوغ بدل (المصلحة) لى كما هو معروف في مصر ، فيتعلمون بها ، ويهدبون ويتقفون ، وكان الشاعر شملان احد القائلين عليهم ، وكنت في تلك المصلحة اطالع معه اللغة الالمانية ، ساء الله بغير ، ان كان على قيد الحياة ، ورحمه الله رحمة واسعة ان كان قد ودع هذه الدار

دارا دارا د السباع ، هي لعبة للاطفال ، ياخذ بعضهم بيد بعض ، ويكونون دائرة يدورونها ، منشدين :

« دارا دارا د السبع ما ياكل ما يشبع »

الداميد (يكسر الميم) سترة نصفية عليها ، الا انها باكمام مزودة ، كالجبدور ، تلبس لسوق البدعية للشبان خاصة ، بدل الجبدور الذي يكون لهم وللرجال عامة ، ثم صارت الاكمام يقلد فيها (الكبوت) الاوربي ثم زاد التقليد فعميت (كبوت) ويظهر ان الكلمة في اصلها اسبانية Dimid أي النصف ، وان الدמיד كان معروفا بالاندلس قبل المغرب ، وان كان هذا غير معروف

درب وزنقا : عبارة عن خمار جزئي متقاطع مع داخر كذلك في اتجاهين مختلفين ، وهذا وجه التسمية بالدرب الذي يقاطع الزنقة

بعضاً من عواقب ما يتعرضون له ، وقد كتبت بالالف بدل التاء المصبوطة ، تصويراً للنطق العلمي كما فعلنا بغيرها

السراء

الرايا : اطلقت على ترك شعر الرأس للدكور، وتصنيفه وتحنيفه، حسب المألوف الاوربي (الغريزي) ويبدو ان الاسم اخذ من (رايا) الاسبانية بمعنى الخط ، الذي هو الآن في خط الصدين

الرطل (يسكون الراء وفتح الطاء) وكان نوعين، رطل عطاري، ويساوي رطل بقالى ، وهذا وزن نحو الكيلوغرام ، وقد اختفى اسم الرطل من المغرب ، كما اختفى من مصر وحل محله الكيلو

الرقاص هو السامي الاتي بالاخبار المستعجلة، كظهور الهلال ونحوه ، شديد طويل بيده عصي وبالاخرى فانار جرى ليل نهار .

الركيلة (يسكون الراء وكسر الكاف الفارسية) : اصلها النارجيلة ، وهي شبيهة بما يسمى في مصر بالجزوة ، يدخل منها الحشيش او الكيف عندنا ، ولا يستعملها الا كبار الحشاشين (المكيفين) كقرقة حداوة ونحوهم .

الرميلا رملة صفراء تدعك بها الاواني النحاسية ونحوها ، وتسمى بطنجة (تفرا) وبفاس (تدقا) وقل استعمالها الآن

الرواد الدار : نسب الرواد الدار ، لانه دار مدخلها على حين كان روا الدابة التي يركبها او يحمل عليها صاحب الدار فكان (مدخل) لها ، وقد شهدت من فتح باب الدار الخارجي ، وادخل حماله ، ثم فتح الباب الداخلي المفضي للدار مباشرة فكان يطلق الرواد هذا على مدخل الدار ، ثم قل استعماله ، واكتفى بالمدخل ، الذي كان لابد من سلوكه الى (وسط الدار) كبهو

السراي

الزعران هو وان بقي لفظه الا ان مدلوله صار ما كان يسمى باسم الخرقون (الكركم)

الزفان (بتشديد الفاء) كان في أصله وصفا لمن يزف العروس ، كما هو بالشرق ، وربما كان ذلك

الدفا : (يضم الدال وتشديد الفاء) تطلق على مفلاق ما عدا باب الدار ، كباب القرقة والبيت والطاقة ، ثم اختصت بالاخرى

الدكانا : (يضم الدال) دكة كانت تبني جوار ابواب الدور ، على معادي (المياه) ، او تبني خاصة لجلوس اتباع الكبراء والحكام ومن يلجأ اليهم من الخصوم ، ولعلها كانت في اصلها (دكانا) بسيطا ، فالت ذلك ، نظير بنك Bank في الاصل الانجليزي اذ كان المصرف من عادته ان تعرض به النقود نهارا ، فاذا جن الليل حملها صاحبها معه، كما كان بالطرافين عندنا والصياغين بطنجة وان لم تكن دكهم مبنية ، بل كانت من خشب ينقل ، بعدما كانوا يعرضون ذلك في القفف ونحوها ، وهي نشات نفية وزهية.

الدموج (يسكون الدال وضم الميم) : عبارة من خصلتين تسدلها المرأة من صدغيها ، تنتهيان الى لحبيها ، فاذا صارت ايماء ، جعلتهما دبر اذنيها (مورا) ودنه) وقد تستغني عنهما حينما يصير حجوزا وتلبس الحنطوز ، والكلمة عربية الاصل من الدمج

الذال

الذراع (يسكون الذال التي تنطق دالا) مقياس للثياب ، نحو 45 سنتيمترا ، فكانت تباع بالذراع، قبل المتر (اليلضا) بطنجة ، وان كانت الآلة نفسها ، تسمى باسم (القالا) الاسبانية الاصل ، كاليضا الانجليزية الاصل بطنجة ، هذا فيما عدا الثياب الصوفية التقليدية ، كالقشاشيب وطلاة الصوف والغرابيش والبطاطين ونحوها ، فهذه كانت تقاس بذراع الانسان نفسها .

الذكار (بفتح الذال المنطوقة دالا) وهو الرجل الذي يذكر الاذكار لفرقة مساوى مثلا ، في نظم الاناشيد ويعزف على (الطبلية) الموسومة بين يديه، وهي مزدوجة ، كبيرة وصغيرة ، كما يستعمل الآن في الجوقة الفرنجية Tamtam

الذكار (بالضم) : تين فج يعلق على الحصان وفروع شجر التين عند بدوه تذكيرا له وتلقيحا ، والا سقط قبل التضع

الذما (بكسر المنطوقة دالا كسرا باضماء) : الدمة ، كانت تستعمل حتى عند الاطفال وهم يتعرضون للمسؤولية في العابهم او يحذر بعضهم

للنساء خاصة ، ثم استعمل في الرقاص ، وفي المثل المغربي « يموت الرقصان وما ينشأ من أكتافه » ، ثم صار يطلق على كل صخاب مثاكس ، واشتق منه « الزفوت »

الزكدون (بالكاف الفارسية) وهو كم القميص للنساء ، الواسع وسما متبرجا ، ويكون من ثوب ما يتخذ منه الرداء مثلا تشبه المرأة على كم القفطان ونحوه ، وتعد طرفيه الأسفلين وراء ظهرها ، فإذا استمدت للشغل ، زادت فتمددت طرفيه الأعلى فيقال في ذلك « الكمايم في كتافها » ، وكما يكون الزكدون للقميص (القمجة أو المنصوريا) يكون للدفين أيضا ، لكنه لا يكون مجنحا مثله

الزبروا : غلاية القهوجي ، أو ما يصرف في الشرق باسم (كناكا) ويظهر أن تسميتها هذه أتت من صوتها وقد بدأ غليانها

الزين بلا لولا (يسكون الباء وضم اللام) وهو اسم ثوب كانت تلبسه النساء ، ومعنى التسمية أنه الزين الذي لا استثناء به فهو كامل ، لا يرتفع أو يمتنع منه جانب ، فيقال « لولا » كذا به لكان زيننا تاما كاملا .

الزين المكمل بالفتحية في العثنون ، هذا الزين المكمل لم يعد مشهورا ، حيث أن النقرة في العثنون لم تعد تسحر الناس

السيين

السايبا : تطلق على الثوبة والفوضى التي لا يخفض أصحابها لنظام عام ، فهم الشباب الثائرون على الدولة وقوانينها

السبتاوي : قنينة من فخار أحمر يسع نحو لتر (من خمر) ينسب إلى سبتة ، لعله كان يأتي منها

سببوت (يسكون الباء الأولى وضم الثانية المشددة) : وهي لعبة للأطفال يركضون فيها وينطرون قائلين « سببوت الحاج نبوت »

السبنا د البحار وهي المعروفة في غير تطوان باسم (الرومية) ولعلها اضيفت إلى البحر ، لأن البحر كان مرسوما بها أما النسبة فهي في أصلها لسبب العرافة التي كانت مشهورة بالثياب الحريرية وغيرها

السبنا د الذهب : كانت مقصبة بالذهب ، وهي من الحرير البرتقالي اللون ، تكون مع الشربيا ، ما يعرف بالحنطوز

السجفاد القميحا (سجفة القميص) المنسقي المضاعف من ثوبه ، وكانت الفتحة بأحد الجانبين للدكور ، وفي الإمام للنساء ليستطعن أرضاع صبيانهن منها ، ثم صار الذكور يشاركون النساء في الفتحة الإمامية ، تقليدا للقميص الأوربي ، الذي صاروا يلبسونه بعد السحارا

السخراد المخزني : كان المخزني يتقاضى السخرة من الخصم المحكوم عليه ، والا بأن يكون بريئا فالذي رفعه إلى الحاكم هو الذي يؤدي هذه السخرة ، فإن تخاسما مما وتزالعا ، ولم يحكم لاحدهما ، فالسخرة بينهما ، وكانت لمهدنا نصف ريال فضي وريالا وأكثر

سراق المخزني : لعبة للأطفال ، كانوا يلعبون (قبوهم) لم يثبتونها برؤوسهم ، ويجري بعضهم وراء بعض ويأتي به

سرسابو (سر وجوده) وهي لعبة أيضا يخفون فيها وراءهم شيئا كالحجارات ونحوها ، ثم يصيحون « سرسابو والله ما سابو »

السريبر : هو السريبر البسيط المرفوع على خشب ونحوه ، والا فهو الناموسية وسمي مصعد البناء بالسريبر كذلك

السريفا : كانت تجعل لجيوب قمصان البوادي دللشاشيب واكياس النقود التي ينفق منها وتستعمل للشئق وغيره .

السطاري : ثوب مخطط خطوطا عريضا ، كانت النساء تتخذن منه القاطين ونحوها ، ولخطوطه سمي بالسطاري نسبة لسطر

السكر قنديل : سكر ينسب للقند ، وهو في شكله ولونه كحجر الشب ، وهو قليل الوجود الآن السكر لابانا : سكر سحبق ندي ، لونه اسود ضارب للحمرة (بني) يشبه سكرا رأبته بانجلترا ، ولعله نسب لملانا الأمريكية ، وقد اختلى تماما .

السماطا : كان (قمطر يسمط بها الوليد في شهره الأولى ، فلا ينام الا ويداه ورجلاه مشدودين مع قامته ، كما كان بأوروبا في القرون الوسطى .

السنبلا : كانت ترسم بالطرسان على اكمام الجذورات ، وكنايات قفاطين النساء .

السنباق : كان يطلق عند بعضهم على رقعة المآذن ، وهو تركي معناه العلم والراية .

السهوا : نموذج سرير يعلق بمربيتين في نهاية الغرفة قبالة السرير الحقيقي ، ويتألق فيه ثائقا عظيما ، وربما بني له ما يقام عليه ، والا فهو مقام على جوائز ، مثبتة في جانبي الغرفة ، واصله (الاستهوا) كان اتافته تستهوي النائم مع زوجه في السرير ، الذي كان يتألق فيه ثائقا بالفا ، يحصل صاحبه يشعر برضى متناه .

السوكا (بالكاف الفارسية) وهي سوق الجنود الى المعارك والحروب ، فهي السوق بالقالف .

الششين

الشاشيا : كان المتمم بالمدينة يتمم عليها ، وكان المخزني يقتصر عليها ، وقد هجرها المتممون الآن وقل وجودها عند غيرهم ، وحتى في فاس ، التي كان يلبسها طلاب القرويين ونحوهم ، عطلت مصانمها ومضاربها بها .

الشرييا : تقدم انها والسبيا د الذهب تكون الحنطور .

الشرتلا د اللوح : كان اللوح بالكتاب يسلك من اعلاه بخيط يعلق منه تعظيما للقرءان الكريم ، ويسمى ما يعلق به (الشرتلة) لان اللوح يعلق منها وتشرتل بها ، ويقال شرتل الابرة ، والشرتول د البصل ، ود الياسمين ، ولعل امله (ستل) للجواهر والدموع وكل متقاطر

الشركسي : تقدم الالام عليه في البلفة وانوامها .

الشراط : صانع (الشريط) وهو الطوال ، كما يسمونه في باديتنا ، مطلقين الشريط على كل جبل .

شطيحطا (يسكون الششين وكسر الطاء الاولى وسكون الثانية) اكلة تتخذ من خليج ، مضاف اليه فلفل وثوم ومعدنوس وببيض ويمصر عليه الليمون ، وهي في اسمها تصغير شطاحا ، كأنهم وجدوا في طعمها شخلة ذوقية .

الشعير : عبارة عن زخرفة بالطرسان ، تثبت على صدر البدمية والجبدور ونحوهما ، وقد تجمل كذلك على حواف القفطان ونحوه .

الشغلار (يسكون الشين) حلواء مخدرة ، بما تطبخ به من تقطير الكيف ، لونها اخضر ، وكان يبيها بالمو الحلواء للعموم

شق خيارا وهي كوة صغيرة ، مستطيلة ، كانت تفتح من الدور على الخارج ، لينفذ الضوء اليها ، بدون ما يكون كشف عليها

الشكارة د الفلوس كيس توضع به النقود التي ينفق منها صاحبها النفقة اليومية ، وكان هذا معروفا بأوروبا في المصور الوسطى

الشكارا د ميريكان : غرارة كان يجلب فيها الطحين من اميركا ، ثم صارت كل غرارة من كتان ابيض تسمى الشكارا د ميريكان الشنبيل : كان يتخذ من ثوب حرير مقصب بالذهب ، ويوضع على رأس المروس .

الشون (بضم الشين) وهو الحفن ، وما يلبس عليه ، كذلك ، فيقال : « خبع في شونو » أي في داخل جربانه

الشوار كان يحتفل به ما بين العشائين من يوم الاحد ، فيحمل فيه جهاز المروس على البقال ، من دارها الى دار العريس في حفل تودع به الشموع العظيمة ، على جانبي القافلة التي تحمل المراتب المدينة وعليها (السداوج) السجادات او (السارج) وعلى دابة يحمل الصندوق التي يكون طوله نحو المترين وعرضه نحو متر ، كما سيأتي وينشدون نشيدا غالبا وهو « اللهم صل على النبي شارق النسب سدا مولاي محمدي »

الشوية : كان يطلق عما يشوى في الاسياخ ، فيقال فيه « الشوية مشوية » ، فعند الاطلاق يفهم هذا ، ثم صار يستعمل (القطيبات) .

الشوية بالريت والفلفل ، وهو ما يصرف بالكباب مفدور .

شيشويين قطويين (بضم الشين المشددة) وهي لعبة للاطفال ، كانوا يضعون اكفهم بعضها فوق بعض مقبوضة ، قارصة بالابهام والسبابة على ظهر

الآخري ، قالين «شيشويين قطمويين» مكررين ذلك مرارا ، ثم يقولون « نر » اسم فعل لطيران الطير ، والنعين اكفهم تمثيلا للطيران المذكور ، وقد تفرقت الطيور في الاجواء

الصابون

الصابون البلدي ارفع او كاد من تطوان ، وكان اخيرا لا يستعمل الا لدهن مقلاة البغبر ، بينما كان بفاس عليه الاعتماد ، وكانت معاصر الزيت تنتجه يوما ، ولكنه قل بفاس ، وصار كما ادركننا عليه تطوان

الصابون د الملف : وهو شذرات خشبية بيضاء ، كانت تضاف الى غيرها في تنظيف وغسل الثياب الملفية .

الصادق مذاق : تقدم في الختمة انه كان نشيدا ينشد بها

الصامت : يتخذ من العنب والتين الشوكي ، مصبرا مطبوخا ، بدنيء شارب ، وقد يسكر اذا طل تمتيقه ، اخبرني بعض المسنين ، انه كان يقدم للحضور في الحفلات ، قبل استعمال الشاي بها ، وان المقدم له كان يرأى حيثية الشخص المقدم له فاذا كان من الشبان الذين ينتشون ، قدم ما يسكر منه ، والا قدم لهم غيره .

الصبافية : قلة كبيرة تسع نحو 30 لترا من الماء ، ولعل الصباغين كانوا يستقون منها فنسبت اليهم .

الصحفا د الزراع تساوي نحو ثلاثة امداد منه

الصدربة وتنطق بالسين : كانت تلبس للاطفال بدل البدعة ، كما كان الفقراء والمتقشفون يلبسونها كذلك .

الصفيرا : خبزة صغيرة تعطى للفران اجرة له على (طرحه) نحو ست او سبع خبزات .

الصفة : تنطق بالسين ، بمعنى الظن ، يقال السفة كذا ، بمعنى ذلك ، حسب الظاهر .

الصقلية : عبارة عن غرفة ثانوية ، تكون قريبة من السطح ، او بين الطابقين من الدار ، بابها غير ظاهر من هندستها

« الصليح » ودراسي (تصغير صلح) منسوب لقبيلة وادراس ، الواقعة بين تطوان وطنجة ، والمراد الصلح الموقت بوقت قصير ، ولا يدوم طويلا ، ولا شك ان له قصة مع وادراس

الصمصال الصمصال الذي يدهن به لوح الكتاب ، بعد محوه ، ليكتب عليه من جديد

الصنجا ميزان صغير توزن به الاشياء الثمينة ، كالذهب والفضة والحريير وعود القماري ، والكلمة تركية وهي الميزان مطلقا

الصندوق كان عبارة عن صندوق الصروس الذي يوضع فيه جهازها ويكون من جملة ما يحمل منها الى بيت العريس ليلة (الشوار) ويتناق لييه وفي تزويقه ، وكانت عائلة هنام بتطوان مشهورة بهذا التزويق ، ويكون وضعه في غرفة العريس ، تحت السهوة ، ويبقى صوانا للملابس ، يتوارثه البنات عن امهاتهن ، ويجدد تزويقه عند زواجهن

صندوق العجب : كانت تعرض به الصورة مكبرة ومتحركة على الاطفال ، وهو المعروف في مصر باسم صندوق الدنيا .

الصبغة

الصبلون فئة ذهبية من عملة اسبانية ، كانت تساوي خمسة او اربعة ريال اسباني ، فهي Doblón الاسبانية

الصفيرا (يسكون الصاد) كانت تتخذ من غزل الصوف غبوطا ملونة بلون غالبا ما يكون الاخضر ، وهي من الكثرة بحيث لا يبدو منها سالف الشعر الذي يفسر بها ، وكانت البنت تتخذ الصفيرة ، كما كانت الشابة من النساء وربما استمرت على ذلك دائما .

الضيافا (يسكون الضاد) : وليمة تجعل للجان ، اعتقادا من اصحابها ان مريضهم مصاب بمس من الجان ، لانه طال مرضه او مصاب بمرض عصبي ، وكان الطعام من سمك مطهى بالبصل لا ملح به ، ومن فطير كذلك ، يوضع ذلك في اثناء كتكرا ونحوها ويتركه في مكان كان معروفا حول عين ماء ، يدعى (العين) بعد ما يدعى لها من المعارف من يأكل من الفطير ويظلم من السمك

الطباء

الطابية Tapia نوع من الحيطان الحصينة كالاسوار للمدينة والقلاع ، تتخذ من قطع توضع في قوالب من خشب وتضغط ترابها جيدا فيصير قطعة صلبة في طول المتر تقريبا ، وعرض نصفه ، ثم ترفع الواحدة فوق الاخرى ، وسمي الحائط بها

طار الطيور : هي لعبة للأطفال يضمنون فيها اكفهم على الارض ثم يرفعونها ، وهكذا دواليك

الطبله : كان يطرز عليها اوجه الاحذية النسائية (الشراويل) ونحوها من الجلديات Tabla

طيانا : عبارة من انجم صغيرة جدا ، تتخذ من مواد مزابقة لامعة ، وتثقب من مركزها ، لتثبت منه على الثوب تزيينا له .

الطرايق عبارة من لغائف من جلد ، تلفها نساء البادية على سيقانهم ، عند التوجه للغابة او السفر (للتسويق مثلا) على نحو ما كان يفعل رجال الحرب من الروم ، والكلمة اسبانية ، وهي (طرابا) المعروفة الان لقوائم الخيول Traba

الطعام (وقد يصغر) : يتخذ من دقيق يلقى ثم يضاف عليه قليل من الزبد ويحلى بالسكر ، فيطعمه الرضيع تمويدا له على الطعام

الطنز (بكسر النون) : ويشق منه فيقال «طنز عليه» والكلمة عربية

الطننة (بتشديد النون) : عبارة من خابية ، رفيقة العنق والتم ، تستى بها المياه غالبا .

الطوازن : اكياس خيطة مفتوحة النهايتين ، من ثوب ابيض ، كانت النساء تدخلن فيها سوقهن سترا خارج الدار وهي (مكرشة) طبقات طبقات ، ويبدو ان اصلها عربي ، من الضيرون بالضاد ، الحافظ للشيء والمناسبة الحفظ فيهما

الطينا : اناخ خشبي في شكل ووسع نصف برميل ، يتخذ لفصل الثياب (التصبين) ونحوه ، والكلمة اسبانية Tina

الظلاء

الظلا (يضم الظاء التي تنطق ضاء) وهي مرلح فوق الكانون ، توضع عليه لوازم المطبخ وبعض الادوات والاواني الضرورية .

الظهريا (بالضاد ايضا) نسبة للظهر ، وهي مادة للنساء غالبا ، تقام ظهرا وتستمر حتى المشي ، وتسمى الان بـ (الضهور)

ظهرو مالح (ينطق طاء) ظهره مالح ، كناية عن كونه لا يستطيع القيام بالاعباء .

الميسن

المباسيا (نسبة لابي المباس السبتي) وهي سفنجات صفار ، كان السفاجون يبتدلون بقلبيها ، وتمطى لصبيان الكتاب ، فاذا اتوا باكررا لتبسس الواحهم ، ياتونه .

المبروق : قماش من حرير اخضر اللون ، يوضع على راس العروس ، فوق الشنبيل ، ويسدل على الكتفين

المريفا : هي للنساء بمثابة المقدم للرجال ، وفي دار الثقافة ، بمثابة قائد السجن ، ويكنى بها من المشاكسة من الاناث

المشبا : مجموعة اشباب ، تطبخ للمريض ، المصاب بقرحة ونحوها ، فيواظب على شرب الماء الذي طبخت به ، ويلزم الحمية مدة تختلف ، كما تختلف الحمية ، بنوع المشبة كبيرة او صغيرة ، وقد يقتصر على خبز الشعير والعسل ، في طعامه .

العلم (بسكون العين) : كان يطلق فقط على علم الطوائف المتصوفة ، كجلالة ومساواة ، ولم يكن يعرف كعلم دولة ، جمعه علومه .

العواشر (بكسر العين) وهي العشرة الايام التي تتقدم الاعياد ، كان يمتل بها ، لسميت كل عطلة تستمر اياما وابامها عواشر

عود الريح : يطلق خارج تطوان ، غالبا ، على المجلة (البسكليطا) والمشدول بتطوان هو (المشكليطا) .

الفيسن

الغراشل (بسكون العين) : نخالة تطبخ ويتخذ منها (الطخات) توضع على المشو المصاب برشوش ويشد بمصاصة

الغفلون : يراد بها الغفلة العظيمة ، على قاعدة

الكبير مند الاندلسيين ، كحفصسون ، وعمسرون ،
وخلدون

الفلا : كدان يدق ويسحق ويبلط به السطح
ونحوه ، ولا احرف له اصلا من اللغة .

الفلطان (الفلطان) : يطلق هذا على كروى
الجزور ، وخصوصا البقري منه ، وهو استعمال
الجزائريين ، غالبا .

الفليلا (بالتصغير) كانت تلبس فوق البدمية
للرجال ، وهي مربية الاصل ، تصفيرا لفلالة التسي
تلبس تحت

فويلا (تصغير فولة) : قطيفة تغطي بها
النساء ججورهن ، في تربيعهن ، وكان لونها اسود
وهي مخملة ، كجلد الفريلا .

الفناء

الفانيد : حلواء تصنع من مسحوق السكر
النام ، مضافا عليه قليل من السمن ، تصود بها
طيور ونحوها وتجعل منها نملاج من الآنية وملحقاتها ،
وتهدى للأطفال ، بمناسبة ختان او نقاهة من مرض
كالحصاء والجدي .

الفتسل د الشرعيا (يسكون الفاء والتاء مع
اشمام) وكان قتل الشرعية ، معروفا في البيوت ،
وكان المحررات تبعنها بالشرع

الفتنا : تم الثورة ونحوها كالمظاهرة ،
والذكر ان هذه وقعت بطوان سنة 1930 ، وكانت
لاول العهد بظهورها ، فكتبت الى صديق لي كان
بنابلس ، اخبره بوقوع الفتنة ، فاجابني بما علمت ان
اسمها مظاهرة ، وفي سنة 36 كان نشيد حرب
الاصلاح يبدأ وقد كون لفرقة الفتيان ، هكذا « فتيان
قومي » فكان احد الكبار ، ينشده « الفتنا يا قومي »
طانا الثورة والدعوة اليها

الفتيلا د القنديل : كانت توقد بها القناديل في
البيوت الفقيرة ، وفي الحمامات ، ونحوها كالفنادق
القديمة .

الفراش : غطاء من صوف ساذج متواضع ،
ليس كالبطانيا ، يتدثر به الفقراء ، وتتلغ به لسوقهم
ان كن من البادية

الفرجيا : كبة كالفطان ، كان يلبسها رجال
العلم والمخزن ، وكانت عندنا مفتوحة من تصفها

الاعلى ، كما كانت فوقها اخرى من لوب قطني خفيف
او شفاف ، ولا ندري وجه تسميتها لفرج ، فهل
كان شخصا ، كما كان المنصور بالنسبة للفرجية ؟

الفرخا : مما تلبسه المروس مع الشنبيل
والصبروق .

الفرقا : كان يتخذها الاطفال من فروع شجر
النين وغيره ، فيفرغون الجدر ، ويحشونه ، ثم
يفغطون عليه بتفصيل فتفرغ

الفريول (بكسر الفاء مع اشمام) : نصفي
يلبس تحت القميص يكمن ضيقين قصيرين ، للبنات
والمحتشمات من النساء والمجانز ، وهو في الاصل
اسباني Infirior اي داخلي ، فيظهر ان
الموريسكوس جلبوه معهم ، وما زال مستعملا عند
فلاحى الاسبان

الفطور (يسكون الفاء) : الحساء الذي ليس
من دقيق ، كالحريررة والشربة ، بل الذي هو من
سميد وهو انواع سميد بالابرار وسميد بالحليب
بار دشبش .

فلاسا : كانت معروفة في جلد المجرمين ،
وتأديب المذنبين ، وهي عبارة من عصا غليظة يسلك
في طرفيها جبل متين ، يلف على ارجل العاقب ،
وقد ادخلت فيه ، فيشد عليها بواسطة اثنين يمسك
كلاهما بطرف العصا ، فيجلد على ظهره وقد امسك
الثالث بدرايمه ، ووضع قدميه على قفاه ، شادا بهما ،
او يضرب على رجليه ، ان كان قاصرا كما يفصل
المحتسب بالفلمان المجرمين

الفواد : كان يطلق على كبد الجزور ،
فيقال « اشتر القلب والفواد » اي (الكبد) ،
ويقال للمتفايق منه « كلتي قلبي وفؤادي » ، وهذا
الاخير ربما كان من قبيل عطف المترادف ، وهذا
الاستعمال قريب منه كلمة Fols الفرنسية ، ولعله
كان كذلك في الاسبانية القديمة ، اما الحديثة
فتستعمل كلمة Higado وكانت تنطق Figado
بلا شك حسب القاعدة العامة في هذا الابدال

القوطا د الملة هي من صوف تغطي بها النساء
ججورهن واضيفت الى الملة كان من معتادها لا يمكن
ان تستغنى عنها .

لوق منك ؟ السما تحت منك ؟ كركبا : هذه
لعبة للاطفال ، كانوا اثنين اثنين ، يتناوبان على
حمل احدهما الاخر ظهرا للظهر ، سائلا الحامل

« فوق منك » ؟ فيجيبه المحمول « السما » ، ثم يسأل تحت منك « ؟ فيجيبه « كركبا »

الكاف

القاسم : المكان الذي تباع فيه المدخرات ، من السمن والزبد والزيت والزيتون والتين الناضف والزبيب والخلع ونحوه

القسم : عندما تصل الطفلة الى نحو السادسة ، يفرق شعرها الى ناصيتيها ، ويثبت ذلك بالتركيبية ، كما سلف .

القصا : تتقدم القسم حيث تقص قصة الشعر المرحل على ارجبين .

قلاجيا : ثوب حريري ، مطلس ، يلبسه الرجال غالبا ، وما زال معروفا بالشرق ، وخصوصا الشام ، والكلمة تركية .

قمبي (بضم القاف) وينطق غالبا بالهمزة ، كما تنطق الميم نونا ، واصله « قم بي » وهي لعبة ، يغمض الطفل عينيه ، فيها ، ويغر زملاؤه ، فيتخباون ، ويصبحون به « انبي » ، فيبحث عنهم ، فاذا اكتشف احدهم ، غمض هو ، مكانه .

القنديل : على شكل مستطيل مجوف ، فمه يضيق ، كالفواه الاقنية بالشوارع العتيقة ، وكان لونه اخضر ، غالبا ، والكلمة معربة

القوادر : هي محاجم الحجام : التي يثبتها بواسطة الامتصاص ، على رقبة المحتجم ، واصلها القوادرير

القبلا : تطلق على الشمس ، التي لم تكن تستعمل بتاتا ، وقد تبدل القاف همزة ، ويشق منه ، فيقال « قبل » اي قضى يوما

الكاف

الكابوس : هو المعروف بالمدس في الشرق او الفردي عندنا ، وهذه التسمية اعم واحسن واقربها الى العربية

الكبرنا : قبة من قصب ، توضع على موقد يلتقي فيه كبريت ، ليدخن او يبخر به لياب الصوف البيضاء المنشورة بعد غسلها على الكبرنة لتنصح

الكبنا (بضم الكاف الفارسية) طوال غليظ منين ، يستعمل غالبا ، لتبييض القديد عليه ، ولعل الكلمة بربرية

الكدوار (بالكاف الفارسية المكسورة) خرفة من ثوب صوف تقليدي (من قشابة او فراش او نحوه) وفي المثل « الفتيلا ما تكون من الكدوار »

الكروج (بالكاف الفارسية وضم الراء مشددة) خراف من عين ونحوه كسر فمه لبقى ينتفع باسم كروج

الكرزيا حزام للذكور يدار على انصافهم طاقات عديدة ، وهو للرجال من صوف غالبا ، ولغيرهم من قطن كذلك ، على نحو المستعمل بالشام

الكرن (بالكاف الفارسية) خصلة من شعر الرأس رفيعة ، تعنى من الحلق ، على احدى ناصيتي الرأس ، ولهذا سميت بالقرن

الكرون (بالكاف الفارسية) شريط مذهب ، كانت تتخذ منه (التركيبية) واصل الكلمة اسبانية Galón

الکسا (يسكون الكاف) كان لا يبد من ارتدائه لرجال المخزن من الوزراء والكتاب ، في المحافل الرسمية كصلاة الجمعة ونحوها

الكسكاس : يطلق على الزوار المثقب وسطه المثقب ، تشبها له بالكسكاس الذي يبخر فيه طعام (الكسكى)

الكتابة (بالكاف الفارسية) عبارة عن الخصلة المذكورة الا انها لا تكون جانبيا كالقرن ، وكلاهما لا يكون وافر الشعر وقد يطول

الكتيب (بالكاف الفارسية) ويكون وافر الشعر طويلا ، كما كان يستعمل لفرقة عيساوى ، بخلاف حمادشة لربما اتخذوا الكرن

الكلاطة : كانت تطلق على البندقية ، وهي معروفة عند الدهاقين بألة لتدليك الجلد .

السلام

اللاجين دمبركان (بالجم الفارسية) والكلمة اسبانية اصلها للواحدة la China ، اي الصينية ، من حيث جلب البرتغال (الذى سمي في الشرق باسم الدين جلبوه من الصين) واغشنا الى اميركا النوع المعروف باسم المندرين (الواحدة مندرينا

الإله للصين) غلطاً منا ، كما أضفنا التين الشوكي إلى الهند فنسبناه إليه ، مع أنه محبوب من أميركا .

اللك : كان معروفاً جداً ، وقلما كانت تبعث رسالة بدون (لثكها) إلا أنه قل ، إلى درجة أن كثيرين لا يعرفونه

لوت : يقال فلان فيه اللوث ، أي فيه ما يرتخي منه الخير ، وأصله اللوث بالشاء ، من لاث الشيء إذا لاه به فيه فهو كما يقال بمصر « فلان ذوق » ونقول نحن « كن لوت وطيبة » ، أي ليكون لك ذوق لطيب الأشياء ، فتحسن التصرف فيها

اللوزا : حساءة من نمل يصلح بها نمل الحذاء ، ويدل جانب منه أن التكل

الميسم

ماحيا : الخمر التي كان يصنعها اليهود غالباً الماروجي : زخرفة ملابس النساء ، بقطران وطرسان على شكل معروف التوما (سكون الميم وضم الشاء) وأصلها المثومة ، لأنها طعام يتخذ من لحم يبالغ في تثويمه تشويماً خاصاً .

المجدول : حمالة لخنجر و (زعبولة ونحوها) المجرا : كانت تطلق على المياه ، وخصوصاً ينطقنها بكسر الميم ، بدل فتحها (المجري)

المجري (تصغير مجرى) يراد به لم مجرى الماء المضاف بالدور ، وغالباً ما يكون مبنياً عليه بنحو رخامة ذات ثقب .

المجموع : عبارة عن مجموعة دوى في محبرة واحدة ، كل دواة بها مداد مخالف لونها لغيره ، وعادة ما كان النساخ يتخذ هذا المجموع لأنه يحتاج في نسخه لألوان مختلفة ، وقد يستعمل المجموع لغير هذه الغاية

وهناك مجموع آخر ، وغالباً ما يضاف إلى المتون ، وهو عبارة عن مجموع - كتاب - يضم مختلف المتون التي يجب على الطالب أن يحفظها ، ولهذا يعد مجموع المتون سورة لما كان عليه الطالب في زمن بمينه وبلد كذلك ، لمجموع المتون في الشرق ، كان يخالف في مواده هذا المجموع في

المغرب ، وهذا أيضاً في زمان ما يخالف غيره لى لمن آخر .

المحضري هو التلميذ في الكتاب الذي كان يسمى باسم المحضر .

المحفظة (يسكون الميم والفاء وكسر الحاء) عبارة عن محفظة كانت توضع بها مختلف الكرايس التي يحتاج إليها يومياً في مختلف العلوم والفنون ، فلا يتحمل مشقة كتبها أو حمل أسفارها كاملة ، بل ينزع الكراسة تلو الكراسة ، إلى أن ينتهي منه المحكن (بالكاف الفارسية) : وأصله المحقن ، وهو عربي صميم ، ثم صار يطلق عليه (اللبوط) وهو أسباني

المحلا : كتابة تكتب على جبهة طفل ، ليكتشف سرا من الأسرار كسرقة ونحوها ، وهي من المعتقدات التي كانت للناس

المحمصة : عبارة عن بقايا الكوسكوس بعد نقله ، لأيام الشتاء ، فتطبخ ببدل التبخير المعروف للكسكس مضاعفاً إليها

المدريل : عبارة من قرع يقطع شرائح تقلب في الزيت ثم يضاف إليها نعناع وخل ، وتعمل « خضرة » للحم المطهو ، فيقال لحم المدريل

المزوم : كان يتخذ لجبر العظام التي أصيبت بكسر

المروذ : (باشمام الميم والواو) كان يتخذ من مود ونحاس وفضة ، أداة للاكتحال .

المزبيري : عبارة من عطف من الفخار في عرض نحو 10 سنتيمترات ، وهي مسدسة المحيط ، وقد يتخللها « زليج » مثلث الشكل أخضر

المزودة (تصغير مزود) يستعمله أهل البادية في أسفارهم للطعام ونحوه ، فهو بذلك للزاد .

المسخنة : كان لكل مريض « مسخنة » تسخن عليها الخرق التي تستبدل للرغيص ، وملابسه الداخلية

المسسم : من الثياب الحريرية الفاخرة التي كانت تتخذ مع الغامية الشالفة

المسيد : وأصله المسجد إذ كانت العادة أن يقرأ القروان بالمساجد ، وما زال السيد هكذا يطلق على المسجد بالسودان

المشجر : ثوب فاخر من حرير ، تلبسه النساء ،
وسمي بذلك لرسم الشجر به

المشاية : عبارة عن حذاء يلبسه الأطفال قبل
قدومهم على المشي ، وبه يمرنون عليه ، ولذلك
المشاية ، كما تسمى بها الاداة

المشكوجا : عبارة عن طرز بالحريز الأبيض
لكم قميص العريس وثقة سرولة ولها ما يكون هذا
من هدايا المروس

السنون : ما جرت العادة باتخاذها او اتباعه من
الناس على طريق الاستحسان ، وبذلك سمي باسم
السنون من السنة وان كانوا ينطقونه بالسین .

المشوا : تطلق على (الاصباح) التي تشوى
عليها اللحوم ، كما يطلق عليه الفرس ، والكلمتان
عريتان في الاصل .

المشور : كان يطلق على المكان الذي يحكم به
الباشا ، وصار يشاسي ويحل محله « الباشوية » ،
ثم صارت العمالة تكاد تنفرد بالوجود ، اذ لم يبق
للباشا وجود الا في البلديات ونحوها .

المشيفة : (تصغير مشفلة) وهي (الشخصخة)
التي بها الصبيان الصغار ، في طور الرضاعة ونحوها .

المصباحية : كانت توجد في المساجد بزيست
والفتيل ، قبل ان تدخل الكهرباء اليها ، وقد احتفظ
بها في بعض المساجد الا ان اللثة الكهربائية حلت محل
الزيت والفتيل .

المنصورية : (بضم الميم والصاد) قميص كان
للرجال خاصة ، لان المنصور السعدي كان يلبسه فهو
(المنصورية) ثم اطلق عليه القميص .

المطبق : عبارة عن غرفة يدخل اليها من مدخل
سقفي ، وهو معروف في القديم بالعربية ، كسجن من
السجون الخطيرة .

المعجون : كان شائعا بالبيوت تحتفظ به ،
خصوصا اذا كان بها بعض الشيوخ ، المحتاجين الى
الاستئانة بالبهارات والصل على التدفئة شتاء ، وربما
كان يضاف الى ذلك لوز مقلي او جوز ، وكانت بهارات
المعاجين تحتوي على المشرات منها ، وكان الى
جانبها معجون آخر مخدر ، كان يباع بمحلات الصاكا ،
مع النشوق (طابا) والكيف (الحشيش) .

المعدة : عبارة عن احواض صغيرة تتخذ في
بيوت الماء والمطابخ تجري اليها المياه من قنوات ،
فالذا كادت تمتلئ تسرب الماء من فتحة املا يجري
منها الماء الى معدة اخرى ، في نفس المنزل او خارجه ،
ومن هنا سميت المعدة اذ اصلها معدة الى غيرها .

المعروف : الوجبة اليومية التي تعطى للطلاب
او معلم الصبيان بالبادية ، قد تكون مرة في اليوم ، وقد
تتعدد باوقاتنا .

المعينا : كل غرفة معدة لنوم الأزواج ، كانت
تملق بستفها قريبا من موضع السرير ، حلقة حديدية ،
لنطق بها يوم النفاس المعينة ، وهي طوال ، يعقد في
نهايته ، حيث تقبض النساء ، عمامة ناعمة ونحوها ،
تشد بها النساء ، مستعينة على نفاسها ، فهي مينة
المفرا : رمل احمر كانت تؤزر به الحيطان ،
خارج الدور غالبا .

المفتل : كانت النساء تنقرط به ويتباهين في
عظمه وعظم جواهره واحجاره الكريمة ، وهو من ذهب
في المدن ، وفضة بالبوادي ولعل تسميته بالمفتل ،
لان خرم الاذن الذي يسلك به ، يسلك بالفنلة مدة
طويلة ، حتى ييرا من اثر ثقبه بالابرة ثم توسمه
بضمها

المقصورة : كانت مقصورة القاضي عبارة عن
الحكمة التي يجري احكامه بها ، وكانت متصلة بدار
سكناء غالبا ، من باب خلفي لها وما زالت مقصورة
الخطيب معروفة في الجوامع ، حيث يخرج منها
الخطيب الى المسجد ، ولها بابان احدهما خارجي
والآخر داخلي

المقطعة : تتخذ ايضا من المحمصة مع اضافة
بعض الحوامض اليها كالعطاطم وصارت الشمرية
تستبدل بها الآن .

المقلاع : كان مستعملا للاولاد الكبار في تحارب
فرقهم التي تنتمي لمختلف الحومات ، ولم يبق له
وجود الا عند الرماح

المكلس (بالكاف الفارسية) يصنعه النجار ،
ليجلس به الصبي الذي يعود على الجلوس ، والجم
تنطق كالفا فارسية ، كما هي بالباقي منه .

المكوحلا (بسكون الميم) هندية قديمة جدا ،
كانت تملا بارودا ، سمي لأول مرة كحلا ، فكانت
البندقية مكحلة

المويضة : ثوب أبيض ضفاف يتخذ للمعالم
و «شامر» الشبان المتائقين .

السنون

النافق : هو النيفق العربي

النبينا : ليلة من ليالي الاحتفال بالعروس ،
فأصلها البينة ، تقضي البنات صاحبة العروس ،
معهما جالسات على السرير ، وهي في ركن منه مولية
وجهها نحو الحائط ، مستورة برداء حياء ، فإذا
أصبحن ، كانت الجلوة البيضاء ، ولها يكون الوداع
الأخير للبنات ، حيث ينشد فيما ينشد « قوموا
بالبنات قوموا كلكم مولاي السلطان عباهلكم »

النصاب وهو الحصنة من العلم يلقيها الفقيه
(أي الأستاذ) على طلابه بالمساجد ولا تمتدئ ساعة أو
نحوها فانصر مدة نحو ساعة وأطولها قد تصل
إلى الثلاث والأربع

النشا : يتخذ من دقيق ناعم جدا ، يطبخ مع
تحريكه وتقليبه ، ثم يلصق به الورق ونحوه .

النشيرا : هي العرولة الآن باسمها الفرنجسي
(الفانورا)

نص بسيطا : فئة فضية تساوي نصف بسيطة
اسبانية .

نص ريال : فئة فضية تساوي نصف ريال
مغربي

النظير (ينطق ضادا) ، أي النموذج الذي
يمثل لغيره أو لأصله ، كتنفير الطحين والثوب

النيل (بكسر النون : صبغ أزرق حمر ،
نفس الثياب القطنية البيضاء ، بعد غسلها ، في
الماء الذي يلقي فيه قليل منه .

النيلة : نفس الصبغ إلا أنه مسحوق يضاف
إلى ما يبيض به من جبر .

الهاء

الهام : كان يكنى به للطفل من الضرب ، ولعل
المناسبة فيه أن تأديبا حصل على « الهام التكاثر »
أو أنه فهم منه (هام) محلا بال ، كما توهم ،

النانح (جمع منقح) وهي المستنقعات ، ولا
تستعمل إلا جمعا هكذا .

النبيج (بالباء والجيم الفارسيين) وهو
مندبل (زيف) يكون بالطبخ لمسح المطنخ وحمل
الساخن وما إلى ذلك

نجم (يسكون الميم وتشديد الجيم) بمعنى
أنه قادر قدرة فائقة ، لا تكون إلا لأصحاب التنجيم
(هذا هو الأصل فيه) وقد يطلق على مجرد القدرة
عند الاشتقاق ، فيقال فلان ما ينجمشي بفعل هذا أي
لا يقدر عليه ، وقد يستعمل الوصف للتعجب

المندف : عبارة من الخصومة تعند بين الناس ،
ويقال فلان مندفي ، لأنه يثير الخصومة بين
الناس ، ولعل الكلمة في معناها مأخوذة من المندف
الذي يندف عليه الصوف والقرن ، فينفش وينثائر .

المنكوب (بالكاف الفارسية) طعام يهيأ من كرنب
وفول يابس ، يقب جانب منه ، ليسهل نضجه ،
ولذلك سمي الطعام (المنكوب)

المهاد : غالبا ما يعلق بأحدى الحجر السفلى ،
حيث تكون الأم منهكة في عملها اليومي ، فيكون
رضيعها قريبا منها لتمهده

مهاده بالترجيح (التطييش) حينما يصيح
الرضيع ويكون ، كالمينة معلقا بالسقف ، غالبا ،
وفي وسطه (خرصة) ربط بها شريط طويل لتمكن
الأم من ترجيح المهاد ، وهي بعيدة عنه تراول عملها ،
من طهي ونحوه ، وقد يعلق بغرفة النوم إذا كان يصيح
ليلا .

الموت : الوباء والطامون

الموزونا : أصفر فئة نحاسية ، في العملة
المغربية ، كانت تساوي عشر البليون .

المشطرا (بضم الميم وسكون الشين والطاء)
وهي مرفع يكون به طبقات تصل إلى ثلاث غالبا ،
يتألق فيه ولى لزوجته ، وشرفاته وأقوسته ، بين
الطبتين ، والكلمة اسبانية Muestra بمعنى
النموذج لجناح من القصور

مولاي السلطان : كان هذا لقب العريس ، وكان
يرتدي الكسا والسلام ، كما يرتدي السلطان ،
وإذا كان شريفا وزانيا مثلا ، فإنه يرتكب فرسا

السواو

الورت يستخرج من البقر ويعطى للنساء
ليسمن بأكله .

الوزانية : كانت تطلق في البوادي على نوع من
الشفار ، ينسب الى وزن ، كما ينسب غيره الى
كومة مثلا

الوكيل لم تكن هذه الصفة لازمة لصاحبها ،
فهناك من كان يحترف الوكالة امام المحاكم ، وهناك
من كان المدعي او الخصم يختاره وكبلا عنه ، وتكتب
له هذه الوكالة في وثيقة شرعية يحررها المدول ،
ناصين فيها عما يقع فيه التكنيل مقبدا او مطلقا

اليساء

يامنة كانت تطلق على الحاكي (فنوغراف) ولعله
لان اغنية كانت تذكر فيها (يامنة) سميت منه لاول
مرة

بصانة عبارة عن المرأة غير (الشرعية) اذا كانت
تعايش رجلا ، كما يعايش الزوج ، فهي لذلك قد
صينت عن الابتذال

يدام وعافية كلمة تقال دعاء لمن (خلع) فاهدي
- مثلا - منه ، قال المهدي له ، وقد اصاب الانساء
« يدام وعافية »

ويكون (هاكم) كناية عن الضرب كما هو (خد)
بالاسبانية ، فربما كان التعبير ائدلسيا

الهديسا : (يسكون الهاء) هدية خاصة من العريس
للمروس وقربائها ، تحمل في يوم معلوم من اسبوع
الاحتفال بالزفاف .

الهربة : يقصدون بها الهجرة والجللاء من
الوطن ، عند مداومة العدو له وتمكنه منه ، وبهذا
ترجم اخيرا بالهارب

هلاك : كان يطلق على لون باهت بين الخضرة
والزرقة

الهليكة : عبارة عن مصابة تتمصب بها المرأة من لوب،
كمنديل ، بل طرز من حرير ونحوه ، ويشترق منه
الفعل وغيره

الهندقا : صاج (صنجة) تثبت من خيطها على
الابهام والسبابة او الوسطى ، للمزف بها هذا هو
الاصل ثم اشتهر استعمال الكلمة في الضوضاء

الهدية عبارة عن هدية خاصة تحمل به بيت
العريس الى دار المروس تطوف بها الخادم ويكون في
مقدمتها شرابيل مذهبة فاخرة للمروس واقاربها من
النساء وكان يوم الهدية من الايام المعروفة في
اسبوع الاحتفال بالزواج



مُعْجَمُ الْمَعْكَانِي

الأستاذ: عَبْدَ الْعَزِيزِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ● Lexique du Bâtiment | ◆ معجم البناء |
| ● Lexique Ménager | ◆ المعجم المنزلي |
| ● Lexique Gastronomique | ◆ معجم الاطعمة |
| ● Lexique des Arts et Métiers | ◆ معجم الحرف والمهن |
| ● Lexique Minéralogique | ◆ معجم الاحجار والفلزات والمعادن |

مُعْجَمُ الْمُعَانِي

الأستاذ: عبد العزيز بن عبد الله

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشيء الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي أنتجت أمثال « المخصص » لابن سيده و « فقه اللغة » للتماحي و « مختصر تهذيب الألفاظ » لابن السكيت و « الألفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنت بتصنيف الألفاظ حسب معانيها لا حسب هرونها الهجائية . بيد أن اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة إلى معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفيا باعتبار معاني المفردات والمعارف في تبويب قويوم ملائم لمقابلة العصر ولذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في خاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعى حاجتها إلى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا في التوصية الصادرة عن مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرياض من 3 إلى 7 أبريل سنة 1961 .

ومن حسن حظها كذلك أن هذا المعجم الذي يفتقده أبناء العربية وتشتد حاجتهم إليه والذي أخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي على نفسه إنجازَه ضمن « التصميم العشاري للتعريب » المنشور في شكل أخبارة بعنوان « منهج تنسيق التعريب في العالم العربي » نقول هذا المعجم قد قام بإنجازه فعلا السيد الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله الذي بعد أن جمع مادته الأساسية باللغتين العربية والفرنسية أخذ يقدمه إلى أبناء العربية في مرحلة أولى هيكلًا مجردًا ومجزأ إلى معاجم موضوعية مستقلة حتى يستطلع آراء النقاد من رجال اللغة والتعريب قبل أن يصدره في صورته النهائية الموضحة بتفصيل في الجزء

السادس من مجلة « الفسان العربي » وفي مقدمة ما نشر قبل هذا من
مراجع هذه السلسلة .

وقد صدر من هذه السلسلة حتى الآن ما يلي :

- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- معجم الآلات والادوات والاجهزة
- معجم الألوان
- معجم السماكة والاسماك
- معجم الرياضة والمعب (بالاضافة الى معجم للعب العربية القديمة)
- معجم البناء
- معجم الاطعمة
- معجم الحرف والمهن
- معجم الاحجار والمعادن والفلزات
- المعجم المتزلي

واننا نرجو من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعريب في مختلف بلاد
العالم ان يولوا لجميع اجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب فايته الوحيدة ان يفتح
لابناء العربية الاستفادة من ثروة لغة الصاد المطمورة في مجاهل ومتاهات حيث لا
تمتد اليها يد ولا تطمح الى استغلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على
القيمين بالعمل على تحقيق نفعه وتعميم الانتفاع به .

واننا نتعجب على الاخص بالنقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفلسوا لمساعدوا
بارائهم وملاحظاتهم القليلة على تقويم المعوج وتدارك المغفل واستكمال الناقص في هذا
المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العربية .

المكتب الدائم
لتنسيق التعريب في الوطن العربي



Lexique de Bâtiment

— تصميم —

Architecture et planification

Fondations et égouts

Travaux de construction

Matériaux de construction

Outils et instruments

Portes, fenêtres, clés et verrous

Electricité, eau et gaz

Travaux de finition et d'ornementation

— الهندسة المعمارية والتخطيط

— الأسس والمجاري

— أعمال البناء

— مواد البناء

— أدوات البناء

— الأبواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال

— الكهرباء والماء والغاز

— تهذيب البناء والزخرف

Architecture navale (هندسة السفن والمراكب) -

الهندسة المعمارية هي اما حرفة فكرية او حرة

art libéral

(وهو وصف كان يطلق في القديم على فنون

خاصة بالرجال الاحرار اي غير الارقاء كالنحت

والرسم)

أو فن تشكيلي art plastique

هندسة غوطية : هندسة المصور الوسطى

Architecture gothique

— الاصناف المعمارية الخمسة (يونانية)

les cinq ordres architecturaux

اولا — الهندسة المعمارية والتخطيط

Architecture et planification

— الهندسة الدينية Architecture religieuse

(هندسة المساجد والبيع والكنائس)

Architecture militaire الهندسة العسكرية

(هندسة القلاع والحصون)

الهندسة المائية

(هندسة السدود والجسور)

Architecture hydraulique

Architecture civile الهندسة المدنية

(هندسة الممارات والسكن والمعاهد ...)

الهندسة الملاحية



ثانياً — الأسس والمجاري
Fondations et égouts

- أحفوس (بالضم) Drain (راجع مصرف)
- الأربسة (بالكسر) (بالوعة بجانب جدار المنزل
تصل بها أنابيب المطهرة لتصب فيها المياه) (مج)
Puisard
- الاسي والاساس اصل البناء
(ج = اساس بكسر الهمزة) fondations
- الاسيس اصل كل شيء
- تأسيس الدار : بناء حدودها ورفع قواعدها
(اللسان)
- أسس jeter les fondations
- أسيسة وخنيضة ورهبة
infrastructure, substructure
- الأسبة اصل البناء بمنزلة الاساس مثل السارية
والدعامة (المن) fondement
- البالوعة والبلوعة لقب بعد لتصريف الماء (و)
égout
- البانية قاعدة البناء واساسه (و) fondement
- بريح (égout d'écoulement) (dans une maison)
- الجيء (بتكسر الهاء) الماء الذي يخرج من
الدور ليجمع في موضع واحد (اللسان)
- دعمة = سناد support
- دورة المياه : المراض والحمام وما يتعلق بهما
- رشح الماء fuite d'eau
- سرب collecteur
- (مصرف كبير تنتهي اليه مياه المصارف وهو
يسهلها إلى المشبرة)
- والمصرف : قناة لمصرف ما تخلف من الماء بعد
اكتفاء الأرض (و) drain (راجع أحفوس)
- وهو أنبوب من آجر يستعمل لمصرف المياه
collecteur
- الزائدة وهكذا تنتهي المصارف بالسرب والمصارف
بالمشبرة أي قناة لمصرف المياه تنتهي اليها مياه
الاستراب caniveau, émissaire (canal)

- (1) الصنف الدوري ordre dorique
نسبة إلى دوريد Doride وهو التليهم
باليونان القديمة وهذا الصنف يمتاز بالبساطة
- (2) الصنف الكوراثي ordre corinthien
(نسبة إلى مدينة كوراث اليونانية Corinthe)
ويمتاز باستعمال ورقة الاذننة المعروفة بشوكة
اليهودي feuille d'acanthé
- (3) الصنف البوني (أي اليوناني) ordre ionien ou ionique
ويمتاز هذا الطراز الافريقي بتاج يكلل السارية
أو الاسطوانة له طرفان منقوشان نقشاً حلزونياً
(volutes latérales)
- (4) الصنف الطوسكاني ordre toscan
(صنف معماري روماني يتخذ الصنف الدوري
الافريقي وهو يمتاز بالاقواس نصف الدائرية
وبسافات نائلة)
- (5) الصنف الخليط ordre composite
(مؤلف من الطرازين الكوراثي واليوني)
- اساس واضح التصاميم planificateur
- التنسيق المعماري ordonnance architecturale
- تنظيم المدن (من) urbanisme
- وهو فن العمارة أو الريادة أي فن تشييد المنازل
وتزيينها
- والمعمار أو الراتز هو المهندس الذي يمارس
مهنة العمارة أي البنين architecte
- ويقال له أيضاً المهندس المعماري والراذ والعريف
أو المعمار الرازي
- والمعمارة (بالضم) أجز العمارة
frais de construction
- (والمعمارة) (بالفتح) كل شيء علي الرأس من
عمامة أو تلتسوة أو تاج (اللسان)
- الراز : رأس البنائين أو رئيس كل صناعة
contre-maître, chef de maîtrise
- الخط : (بالكسر) المكان المخطط للعمارة
terrain de construction

- الشبكة : الاتابيب المتفرعة في بهوت المدينة تحمل الماء وغيره
canalisations de la ville
- صبة (بالفتح) أو قاعدة البناء
soubassement
- تامة : socle, piédestal
- قائم الماء أو خزان الماء
château d'eau
- تسطل وهو خزان الماء
château d'eau, syphon d'une canalisation
- ماء البالوعة أو الماء الحار (المغرب)
eaux-vannes
- أو ماء الكهاريس = مياه الاستعمال القذرة
- أو ماء المراحض (خليط البول والماء والرجيع في الكنف أو ماء المزابل) (في تربية الدواجن)
purin
- أو ماء المناصب (ماء البيوت والشوارع الخ)
eaux d'égouts
- (المناصب : المجاري بين الدور وهي مساهل المدينة
égouts
- مشعب مجمع (égout collecteur
- محبس : ما يحبس به ماء الاتابيب ويسمى أيضا
robinet d'arrêt
- المزراب : (أنبوبة في جانب البيت ينصرف منها ماء المطر (محدثة)
tuyau d'écoulement, gargouille
- وهو المزراب أي قناة أو أنبوبة يصرف بها الماء من سطح البناء أو موضع عال
- (ارتفاع المزاريب أو المزاريب)
(servitude d'égout
- مكسر القنطرة : حد يجعل عند قاعدة الجسر لتخفيف تيار الماء
avant-bec
- المناصفة mitoyenneté
- (الاشتراك في الحائط أو الاس)
- ثالثا — أعمال البناء
Travaux de construction
- الاجاد (بالكسر) ما عطف وجعل كالقوس من قنطرة ونافذة أو الحنية الصغيرة
arceau
- الاجار والاجارة (بتشديد الجيم) سطح ليس عليه ستررة
terrasse (sans garde-fous) (ابن سيده)
- الاجم البناء بلا ستررة (المتن)
- الاجمى من الدور ما لا سقف له
découvert, sans toit
- الاجولي : السريع الدور (راجع مواراة وابسو رياح)
girouette
- احتجار واحتجاز فصل بين عقارين بحاجز
mur de séparation (entre deux propriétés)
- الاحتشاك = التضييق وهو تضيق القطع بعضها في بعض
assemblage
- الارجة : (بالفم) المرقاة (و)
escalier
- ارتفاع تحميل الجدار (حق)
servitude d'appui (oneris ferendi)
- ارتفاع خط التنظيم
servitude de reculement
- (من له عقار خارج عن التنظيم لا يجوز له ان يزيد عليه في البناء بل يتركه حتى يتداهى بمهده)
- الارتفاق العيني (حق)
servitude réelle
- ارتفاع المزاريب (حق)
servitude d'égouts des toits
- الارثة والارفة (بالفم) والمنار
borne
- اريفة : علامة ثابتة تضمها مصلحة المساحة
repère
- ويسمى الاستاذ المرحوم الشهابي معلما وهي لفظة عامة تنقصها الدقة .
- الازار حويط يلزق بالحائط لتقويته (م)
- ازار الحائط revêtement
- تازير الحائط : تقويته بحويط يلزق به يسمى الازار والرده (مج)
- الارج : بيت مقوس السقف يبنى طولا
- (لمارسي أو سرياني)
voûte allongée
- استرم الحائط أي حان له ان يرم اذا بعد عهده بالتطين (اللسان)
- الاسقالة والاصقالة والصقالة ما يربطه المهندسون من الاخشاب والجمال ليصلوا بها الى المحال

(1) بعض المصطلحات اقتبسناها من المصطلحات الاثرية للاستاذ الشهابي .

- المرتفعة (راجع مناطة) échafaudage —
 اطر (قوسا) cintrer (un arc) —
 اظهار (اسناد حائط بحائط آخر) adossement —
 الاعقاب : الخزف الذي يدخل بين صلوف الاجر —
 في طلي البناء لكي يشتد (لا واحد له) وهو —
 العشو في اصطلاح البنائين اليوم (و) —
 اعمد البناء لتمامه بمد (جمع عماد وهو الخشبة —
 يقوم عليها البيت) (المتن)
 امدة مقترنة colonnes accouplées —
 الامريز الطنف وهو النائي وسط الحائط عربيته —
 الحديد (بالفتح) وقيل الفرواز من حذر اي عزل —
 (مج) وهو الكتنة (بضم الكاف) ouvert —
 امريز : ما يبنى على قمة الجدار صلة له frise —
 الامق (بالفهم) ما بين الزرين المتقدمين في رواق —
 البيت (اللسان)
 الاقتراع :
 اترع الدار اجرا : مرشها به (المتن)
 انقاض الجدار être lézardé et menacer ruine —
 بانكة (لفظ اندلسي) او المقعد الاصم arcature —
 (وهي سلسلة حنايا صغيرة)
 بسطة السلم palier —
 البصيرة ما بين شفتي البيت وهي البصائر —
 والبصائر المثلق بين شفتين (اللسان)
 البلط : تطيين الطانة (راجع الطاية) (terrace) —
 وهي السطح اذا كان لها سيط وهو الحائط —
 الصغير (اللسان) (garde-fous)
 البناء الاحرس هو القديم المعادي الذي اتى عليه —
 الحرس (بتسكين الراء) وهو الدهر (اللسان)
 بناء ركس : رم بعد الهدم (المتن)
 بناء مقبب voûté —
 بناء مقنطر : مقنطر كالقنطرة
 بناء مبرد : اي مجلس ومنسوى وقد مرده (المتن)
 البنية : بنية الطريق طريق صغير يتشعب من —
 الجادة (و)
 تاج العمود chapiteau —
 التاريف cadastre —
 التاريف abornage, abornement —
 (من الارفة والارفة) bornage —
 تبليط carrelage —
 ترصيف pavage —
 بلاطة carreau de pavage —
 تجهيز مسكن installation d'une maison —
 تحسزز être dentelé, crénelé —
 تحشية : ترميم حائط مشقق ومقنطر lancis —
 تدامي للسقوط menacer ruine —
 التديمك تسوية الصف من اللبن او الحجر في —
 الجدار تسوية طولية
 تراب مذكوك pisé —
 تراكب : وضع لبن على أخرى او قمر يد السطوح —
 بعفه فوق بعفه imbrication —
 ترسمت المنزل تأملت رسمه وترسمه —
 الروسم = الرسم plan —
 ترصيف pavage —
 الترمة درجة السلم (و) —
 ترميم (حائط أو نحوه) reprise —
 تسوية السافات arasement —
 تشبيك اسلطة الحديد الى الملاط لتقوية جدار او —
 سقف chaînage —
 تشريح اللبن : نخذ بعفه الى بعض (اللسان)
 تشريف الحائط ان تجعل له شرفة أي ما يوضع —
 على اعالي القصور والمدن وقصر مشرف أي
 مطول (اللسان) crénelure —
 تضارس البناء —
 وتضريس اذا لم يستقر لعمار كالافراس —
 (الحكم)
 تطامن البناء انخفاضه بشكل يهدد يستوطنه —
 تمشيقية (وصلة في البناء تربط حجرين) —
 queue d'aronde

- الخالفة العمود يكون قدام البيت أو في مؤخره
— الخزير الموصى الذي يجعل على رؤوس الحيطان
ليمنع التسلق chardon
— وقد غر (بالتشديد) الحائط خرا وضع عليه
شوكا لئلا يطلع عليه (اللسان)
— درأ الحائط ببناء ألزقه به (اللسان)
— درج (بالتحريك) البناء ودرجه (بالضم) مراتب
بعضها فوق بعض
(واحدته درجه) (بالضم والتحريك)
— الدرجة المرقاة
ودرج (بكسر الراء) اذا صعد في المراتب
(اللسان)
— ودرج البناء : جعل له درجا (و)
درج حلزوني = سلم حلزوني
escalier en colimaçon
— دمسى أو نجار الممارات charpentier
— الدفل (بالتحريك) السقف المرتفع (و)
— الذري : ماكنك من الريح الباردة من حائط أو
شجر
يقال تدرى من الشمال
واستدرى بالشجرة أي استظل بها وصار في
دفتها
— رأس الخراب هو قبوته
— الرأس العارضة (مج) membrure horizontale
— الردهة (بالضم) ستره في مؤخر البيت
— ردم remblai
— ردم وحفر remblais et déblais
— الرص : رص البنيان رصا فهو مرمص
ورصيص ورمصه أحكمه وضم بعضه الى بعض
الرمصف blocage وهو ما
يرصف به الطريق قبل تبطينها أي تبطينها (المتن)
— الرصيف : حاجز من البناء يمتد على جانبي
الطريق أو حاجز تقف اليه القطر والسفن
trottoir, quai
— رضم : تحشية بالحجارة بين وجهي الحائط
blocage
— رضم منظم : البناء بساتات منقوعة متساوية
isodomon
— الزابوة شبه دفل في بناء أو بيت يكون له زوايا
معوجة balustrade
- التناريج مرج الدرابزين (الواحدة تنراج)
ترجة العمودين : المسافة بينهما
entrecolonnement
— ترجة العمود (المسافة بين قوائمه)
entrejambes
— تدريش الدار تبليطها
(وإذا بسط فيها الأجر والصفيح نقد مرشها)
— تقب (في عقد أو حنية) voussure
— تقوير = تجويس échancrure
(قور échancrer)
— الجامد : الحد بين الدارين
والأرف (جمع أرفة) هي الجوامد أي الحدود
بين الأرضين وفلان مجامدي ومصافبي وموارني
ومتاخمي اذا كان جارك بيت بيت (اللسان)
— جرف الطين كسحه بالمجرفة والمجرف اذا اخذه
أخذا كثيرا
— الجلفق قوائم من خشب أو حديد تثبت على جانب
السلم لتقي من الزلل (راجع حادور ومزلة)
rampe
— جم البناء كان بغير شرفة
جم السطح كان بغير ستره فهو أجم من الجم
être (mur) sans garde-fous
— جملون = سقف بمنس bâtière, à dos d'âne
— = سطح بمنس comble
— جناح البناء aile
— جناح = دعابة حلزونية aileron
— الجواء (بالكسر) الفرجة بين بيوت القسوم
(اللسان)
— جوار (بالكسر) الدار طوارها (اللسان) trottoir
أو الجيرة والجيران voisins
— حاجز : جدار بين غرفتين cloison
— حادور = مزلة = جلفق وصمد rampe
— حائط كتيم (لا يخرج منه الماء) mur étanche
— الحجار (بفتحين) حائط الحجرة
— حرد : بعضه أطول من بعض دون مساو في
الطول barlong
— الحلقى (بالضم) الدرابزين وكذلك التناريج
(التهديب) balustrade

—	زائفة البناء : دعامة على نصف قوس تمتد بين بنائين لدعمها arc-boutant
—	زير البناء رفع بعضه على بعض
—	الزراعة (بالفهم) : كل ما رميت به في حائط أو غيره فلنقى به (المتن)
—	الزمن (بالكسر) : ظلة فوق السطح تقي حر الجو وتداه
—	الزيف الامريز الذي في أعلى الدار وهو الطنفس المحيط بالجدار
—	= شرف القصور (واحدة زيفة) (اللسان) ويطلق الطنفس الذي يقي الحائط المطر chaperon أو الدرج من المراتي (و) gradin
—	السابل = محمل الطيائين الى البناء (مادة نجل)
—	سج الحائط سجا مسحه بالطين الرقيق وتيل طينه والمسجة التي يطلى بها أو يطين وهي المالح
—	سحر المطر الطين سحرا : اسده فلم يصلح للعمل (المتن) trueille
—	سحن الخشبة دلوكها بمسحن حتى تلين من غير أن يؤخذ منها شيء (المتن)
—	سطح البيت : سوى سطحه faire une terrasse
—	سفرة الدرج palier d'escalier
—	السطاق : من يعالج عمل السقوف (و)
—	سقف toit
—	سقف مقرنس : مدرج fait en gradins
—	سلم حلزوني caracole
—	سلم لولبيسي (أو حلزوني) escalier en colimaçon
—	سلم سري dérobé (escalier)
—	سماوة البيت : سقفه (و) plafond
—	سناج وسناخ (بالكسر) وسغام (بالفهم) (مادة سوداء في جدران المداخن) aule
—	السنيق : البيت المجصص (و)
—	السهم جائز البيت أي جسره (المتن)
—	السورة : عرق من عروق الحائط (و) nervures dans un mur
—	الشرخ انشقاق في الحائط لا يبلغ الفصل (و) fissure
—	الشرف (بفهم يسكون) من الابنية التي لها شرف واحد شرفاء (المتن)
—	شرف الحائط وشرف البيت = جعل له شرفة créneler (- un mur)
—	والشرفة من البناء ما يوضع في أعلاه يحلى به crénneau
—	= أو بناء خارج البيت يستشرف منه على ما حوله (محدثة) (و)
—	جدران شرفاء : surmontés de créneaux
—	تشرف البناء = جعلت له شرفة (و)
—	شك البيوت : شك القوم ببيوتهم ونحوها جعلوها مصطفا متقاربة على نظم واحد (و)
—	الشكاك (بالكسر) البيوت المصطفا على نظم واحد (و)
—	صدع : تشقق في جدار lézarde
—	الصدع (بضمين) rampe (راجع حادور) (علو في طريق)
—	مـون mur d'enceinte
—	مغر (بفتح يسكون) : بناء بلاكس ولا طين appareil à joints vifs
—	الضمام (بالفهم) كل ما ضم به شيء الى شيء
—	الطاق : ما عطف وجعل كالقوس من الابنية (و) arcature
—	طاق ممى arcade aveugle
—	الطاية : السطح الذي ينم عليه وقد يسمى الدكن (راجع الطائة) (اللسان)
—	طريق محبدة chaussée
—	(الرصيف أيضا) (مج) chaussée
—	الطلل ما شخص من أكار الدهار والرسم ما كان لاصقا بالأرض vestige
—	الطنف (بضمين) سقفة فوق باب الدار لوقايتها من المطر وهو امريز الحائط أو الكنة ويطلق على الامريز البارز كثيرا (auvent)
—	بالبارز قليلا (المتن) marquise
—	وأطنف كان له طنف

- الطوار من الطريق جانبه المرتفع يمشي فوقه
المشاة trottoir
- الطوان (دخيلة تركية) = سقف البيت المغطى
بالخشب المزين ونحوه (المتن) faux-plafond
- الطوائق جميع الطاق الذي يمد بالاجر arcature
- طوق العمود : طوق يحد بين تاج العمود
وجسمه astragale
- طبات الارض replis du terrain
- الظنرة : الدعامة التي تبنى الى جنب الحائط (و)
المرس (بالفتح) الحائط يجعل بين حائطي
- البيت لا يبلغ به اقصاه ثم يوضع الجائز من
طرف ذلك الحائط الداخل الى اقصى البيت
ويستف البيت كله لما كان بين الحائطين فهو
سهوة وما كان تحت الجائز فهو المخدع وقد
مرس البيت .
- العرص : خشبة توضع في البيت عرضا اذا ارادوا
تسقيفه ثم يلقى عليها اطراف الخشب القصار
- عقد البناء : عقده الصق بمض حجارته ببعض
بما يمسكها فاحكم الصاتبا او جعل له عقودا اي
طاقات مصدودة كالابواب (و)
- عقد رافد قوس بارزة لدعم حنية المقعد او
القبة arc doubleau
- عقد الزاوية جزء من حنية في ركن بناية لدعم
قسم بارز trompe
- العمد (بالتحريك) اساطين الرخام
- العمود والعماد الذي تحامل الثقل عليه من فوق
كالسقف يعمد بالاساطين المنصوية (اللسان)
- الغما سقف البيت وكذلك الغماء (بالكسر)
وقد غميت البيت اذا سقفته
- القامل : من يستاجر لامال البناء الخليفة (مو)
(وكان يطلق على النجار قديما) (و)
- قمر الدار بالحجارة ونحوها بسطها فيها (و)
- الفصل : حائط تصير اقل من الحصن والسور (و)
avant-mur
- نصيد : قرص حجري مستدير بين جذع العمود
وقامدته boudin
- نافض نصيدي ressort à boudin
- نص : يسمى قوسية عندما تكون القوس مؤلفة
من اتواس صغيرة lobe (مفصص lobé)
- نقرات القوس : حجارته او العقد في البنساء
claveau (ش)
- نيار : احد جانبي حائط
- قابل للتفكيك démontable
- قائمة pilier du toit
- قبو متصالب الروافد voûte d'arête
- القبوات arcades (حنية arcade)
- القرينة سقف البيت او عمود البيت الذي يعمد
بالزر وهو الرمانة او التفاحة
- القصبة الدرجة
- يقال هذه الدرجة فيها ثلاثون قبة اي مرتبة (و)
degré d'une échelle
marche d'un escalier
- القضاغ (بالضم) ما يتحت من اصل الحائط (و)
- قطر المسكوكات او مقاييس التناسب (في البناء
والنحت) (يحيى الشهابي) module
- القنذاق ربط العجّرين في البناء بشرط مسن
حديد (الشام)
- قنطر cintrer, voûter
- قوس ببضوية
- قوس حدوية (كحدوة الفرس أي كلنه) يزيد
على نصف الدائرة arc outrepassé
- قوس محدبة arc bombé
- قوس مشرعة (جانبها المستقيم اطول من نصف
انفتاحها) arc surhaussé
- قوس مكسورة arc brisé
- قوس نصف اهليلجية
- قوس نصف دائرية arc en anse de panier ou elliptique
- الكنف السناد والدعامة : يقال بني في الحائط
كنفا (و)

- كتف الشرمة (الجزء المبني بين شرفتين) merlon
- كسر الشوكة chanfrein (chanfreiner)
- التخلّص من الأركان الحادة أو الحواف التي تنشأ من تلاقي المسطوح أو المستويات المختلفة على الخشب (مج)
- لسان الدعم : قطعة خشب تجعل تحت رَجَسِل الكرسي أو الخزائنة لدمجها cale
- مائعة أو دافعة الصواعق : معدن من الحديد ونحوه تقام في أعلى المنازل لتقيها الصواعق الكهربائية (مج) paratonnerre
- المخلج : الطريق يتفرع من الطريق العام (و)
- مداميك المعدن = رتبة القبة retombée
- مسطحة palier
- (سطح درج) plate-forme d'escalier
- مسقط الدرج أو مقرها cage d'escalier
- أو بئر الدرج (تيمور)
- مسند ناتئ (لحمل بناء الأفرز أو الشرفة)
- = طاولة الجدار console
- مصطبة مسطحة plate-forme
- مصعد ascenseur
- مصعد حيلة monte-charge
- مقاول صفيّر tâcheron
- (عامل يتناول على عمل ثانوي)
- مقعب : جعل فوقه قبة
- مقر الدرج أو مسقطها cage d'escalier
- المقرية المنزل يستريح فيه المسافرين (و)
- الملاط الذي يملأ بالمطين
- ملأ البناء الحائط طلاء بالملاط (و).
- الملباط : صحن الدار (المتن)
- مناطة : ألواح خشبية مجموعة بمثابة مرقاة للترميم أو الطلاء وهي الإسقالة échafaudage
- المنجر : مكان يتخذ للنجارة menuiserie, ébénisterie
- المنقبة الطريق بين الدارين
- مواردة (أبو رياح : الدوارة الدالة على اتجاه الرياح)
- دوارة الرياح (أجولي) girouette
- موشدة (مجموع أوتاد) pilote
- المبيتاء : يقال داري ببيتاء دار ملان وميداء داره تلقاء داره كما يقال ملان حديد ملان لذا كانت داره الى جانب داره (و)
- الميدة = طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار أو سقف (و)
- (وأصلها المائدة وتسمى الطابلة أي الطاولنة بالعلمية المغربية)
- الثنسي والنواس ما يتعلق ويتدلى من السقف من الفخان وغيره (المتن)
- نجار (الممارات والمراكب) راجع مودوي charpentier
- النجارة ما انتجت من أطراف الخشب عند نجره copeau
- النجل (بالتحريك) نقالوا الجموع في السابل وهو محمل الطباخين الى البناء
- نجيرة = تخشيبية barbacane
- النخيرة : طرة تنسج ثم تغطى على طرف الشقة من شقق البناء (المتن)
- وهي النخيرة أيضا تعرف بالسجق (بالتحريك) أي أهداب الستار (المتن)
- نضد البناء : ما يملأ تبجان الأعمدة من جوائز وأفاريز entablement
- نعل القاعدة : نثوء سطح مستطيل plinthe
- نفاخة = نقاعة (تجويف أو انتفاخ بسيط في المعدن أو الزجاج أو السقف المجصص مثلا من لثر النار soufflure
- هرم البناء : جعله على هيئة الهرم construire en forme de pyramide
- الهدم (بالتحريك) البناء المهدوم
- هش (سريع التفتت) friable
- وقاء الصاعقة = دافع الصاعقة paratonnerre

رابعاً - مواد البناء Matériaux de construction

- الجائز من البيت :
- (1) الخشبة التي تحمل خشب البيت (اللسان)
poutre
- (الرافدة (poutrelle, chevron
- (2) عمود خشبي تستند عليه روافد الجبلون
lattice
- جذع العمود fût de colonne (راجع
المصطلحات الاثرية لحيى الشهابي)
- حجارة الربط harpes, boulisse
- احجار تكون في طرف البناء تضم اليها احجار
اخرى لمد البناء
- حجر الزاوية pierre angulaire
- حجر الكلس أو الجس calcaire
- الحردى : اطنان القصب تلقى على خشب
السقف (نبطي محرب) (المتن)
- hourdis ou hourdage
- الحساس (بالضم) : كسرة الحجارة تفرش بها
الطرق (المتن)
- gravier
- الحشو والحشوة (بالفتح) : القطع الصغيرة
يحشى بها في البناء
- panneaux
- الحجرة دقائق الآجر (مو)
débris, fragments de briques
- الرافدة : قضيب أو جملة قضبان مكونة لهيكل
يستعمل في الانشاءات البنائية أو الآلات (مج)
poutre
- الرصف حجارة تحمى وتطرح في اللبن ليجمد
- الرضم (بالفتح) والرغام (بالكسر) : صفوف
مظام بعضها فوق بعض في الابنية (المتن)
- pierre de bâtisse
- رضم رضم construit avec des pierres posées
l'une sur l'autre
- الرضص (بالكسر) الطين الذي يجعل بعضه
على بعض فيبنى به اسفل مدامك في الحادث
- (و) empâtement
- روط poutrelle (سوريا)
chevron
- الساجة والسليجة : التي يشق منها الباب (المتن)
latte

- ابنوس (شجرة) ébénier
- (العربية من اليونانية والاصل مصري قديم
- الأجر والياجور طين الطين
- (واحدته آجرة) brique
- آجر ممين (مطلي بالبناء)
briques émaillées, réfractaires
- الاخلة (جمع خلال) : الخشبات المصار اللواتي
يخل بها ما بين شتاق البيت من خل أي تقب
ونفذ (اللسان)
lattes
- (وهذه اللفظة تغنيا عن لامة المعربة)
- الاردبة القرميدة أو القرميد وهو الاجر الكبير
- اساد : كتلة حجارة تقام لدعم القبة عند آخر
أقسام جسر أو قنطرة
- تسمى ايضا ركيزة ودعمة culée
- الاستاهيج (دخيلة) ما يدعم به الحادث من
السقوط (جاءت بخطط المقريري ج 2 ص 254)
- الاسمنت béton armé
- اسمنت مسلح ciment
- الواح الغصو : تسمى أي سقف بها المنازل
bardeaux
- الانجار لفة في الاجار (اللسان)
- انجوج bois d'aloès
- البرطوم (بالضم) : خشبة عظيمة يدعم بها البيت
ويسقف poutre
- البرطيسل (مج) grande pierre de construction
- البلاط (بالتحريك) الحجارة المروثة في الدار
بلطت الدار فهي مبلوطة اذا مرستها بآجر أو
حجارة (اللسان)
- التبليط : القاء حصى البطحاء béton
- تخشية (مو) : الهيكل الخشبي للسقف ferme
- التبر = الخشبة الملقاة على الحائطين لتوسع
عليها اطراف خشب السقف (و)
- جازعة : الموضوعة مرصفا من الخشب traverse

— تدة (بالضم) لسد ما بين الواح الخشب من الشقوق *couvre-joint*

— القرميد (بالفتح) والقرميد (بالكسر) حجارة لها خروق يوتد عليها حتى اذا نضجت بنى بها وقد ترمد البناء *tuile*

— قراميد متعاطلة أي متراكبة بعضها فوق بعض *tuiles imbriquées*

— القرية خشبة فيها غرض يجعل فيها رأس عمود البيت *poutre dans laquelle s'emboîte un pilier*

— الغضة (بالكسر) أو الحساس (بالضم) كسرة الحجارة تفرش بها الطرق *gravier*

— الكباش حجر كبير يوضع في وجه الحائط دريلة له

— اللبنة المضروب من الطين مريما يبنى به *brique crue* (ج = لبن)

— التلبن : عمل اللبن

— لسان الرائدة *mutule*

— اللبقة : الطينة اللزجة تطين باليد ثم يرمى بها الحائط ليلزق به (و)

— الحجر ما يجعل تحت السقف ليحمل أطراف الموارض (و) *sablère*

— مدكوك (تراب) *pisé*

— مرضوم : حجارة تنفذ في بناء *appareil*

— عمود مرضوم : مؤلف من أسطوانات حجرية مضمومة بعضها إلى بعض *colonne d'appareil*

— المروض أي العمود الصلب المقطوع (المروض مستعملة بالمغرب) *madrier*

— البلاط (بالكسر) : كل خليط من جبر ورمل للبناء *mortier*

— الملبن (بالكسر) قالب اللبن *moule à briques*

— مؤونة البناء : ما يشبه القوت له (و)

— النيرة الخشبة المعترضة (اللسان) *traverse*

— خابسا — أدوات البناء *Outils et instruments*

— آتم : واصل بين شيئين *connecteur*

— (الوصلة = *raccord, joint*)

— آصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة قطع في بناء *goujon*

— البديلة : قطعة الفيار

— *pièce de rechange*

— الساف : كل صف من اللبن أو الحجر في الحائط وهو المديك أو السورة

— *rangée de briques (ou de pierres) dans un mur*

— سافة الاستناد *los de charge*

— الساف : كل خشبة مريضة كاللوح والحجر المريض يستطيع أن يستلف بها والصاد لفنة (المتن)

— سلس الخشب نخروبيلي فهو سلس وسليس وسالس

— السبيط (بفتح السين وضمها) من الأجر : القائم بعضه فوق بعض

— السباع : الطين بالطين يطين به البناء (و) *torchis*

— الشطاط (بالكسر) الحبرة وكسار الأجر (مـج) *moellons*

— شققة *teisons, pots cassés*

— الشكارة (بالكسر) : كيس من قماش أو ورق متين محدد الوزن يعبأ فيه الأسمنت ونحوه (د)

— شوح *poutre, solive* (راجع رائدة)

— الصنائح : الألواح المريضة بين المنكبين *panneaux*

— الضريس الحجارة التي هي كالأضراس

— الطابق أو الطابق الأجر الكبير *grandes briques*

— طبيخ *brique cuite*

— الطوبة الأجرة والطوب الأجر (اللسان)

— حارضة خشبية *blochet*

— المرق (بالكسر) خشبة مرتفعة طويلة يعمرش بها سقف البيت ونحوه (و)

— المرق والمرقة (بالتحريك) الصف من اللبن والأجر في الحائط والمرقة والمرقة الخشبة التي توضع معترضة بين ساني الحائط (و)

— *poutre transversale*

— عقد البناء (بضم الفاء وبالفتح) ما شد من حوائيه كالصنائح المنصوبة حول شلبر الحوض

— العقاب (بالضم) : الخرف بين سافلت البناء *chaînage*

— الموارض الخشب التي تستعمل لسقف البيت وتسمى العروق والكتل وهي التي توضع عرضا وتسدن إليها الروافد *pannes*

— قدة : مسطرة كبيرة يسوى بها البناء أو الجص
— erminette du menuisier قسودم
— قلاووظ : مسبار قلاووظ : ذو سن ملولب
— يثبت بالتدوير لا بالدق
— القلع لاس صغيرة تكون مع البناء
— (ج = قلعوع) (و)
— قناحة : كل خشبة تدخلها تحت أخرى لتحركها (و)
— tenaille du forgeron كتيبة : كلنا الحداد (و)
— tenailles كلبسان
— الكناشة آلة تنزع بها المسامير ونحوها (و)
— الكوس أو المزواة خشبة مثلثة تكون مع النجار
— يتقيس بها تربع الخشب équerre
— لولب : برغى vis filaté
— لولبة filetage
— ماسة الزجاج égrisoir, gresoir
— (أداة تحتوي على مسحوق الألماس لصقل
— الأحجار الكريمة والزجاج)
— مبرجة ومخللة (من البرجة والتخليل وهي جبل
— المسار ذا رأسين مريضين) riveuse
— ومبرشة المسار هي آلة لدق رأس المسار
— بعد نفاذه دقا شديدا ليتطرح الرأس (و)
— المثقاب = الخراطة perforateur
— مثقب perçoir, perceuse, foret
— ثقبلة (حفارة) foreuse
— محرق : مبرد الحديد lime
— الدماك : خيط البناء (و) (راجع التر)
— مرزة : (الرز هو الترميع) sarilimeuse
— مزر cordon à coulisse
— المزواة : آلة لقياس الزوايا (و) (راجع الكوس)
— équerre
— مساكة : مسبار بشمبتين clameaux
— المسجة الخشبة التي يطين بها وهي المالسج
— والمسيعة والسياع والمسطرين (المتن) trueille
— مسحج ومسحاج plane (راجع برة)
— مسحن varlope
— مسحن أيضا (لسحن الألوان) = محبرة
— broyon
— مسطرين : آلة البناء لوضع الملاط بين سطور
— الأجر trueille
— وهو المالح والسياع والمسجة ...

— برة (راجع مسحج)
— plane (pour dégrossir le bois)
— برشام rivet
— مبرشة riveuse
— مسجرة (مطرقة الدسر) rivoir
— برغى : مسبار يفرغ لولبيا vis
— التر : خيط للبناء (راجع الدماك)
— cordon d'architecte
— جزع معقوف villebrequin
— جهاز الوصل أو جهاز التركيب
— appareil de montage
— (المواطة والاجبال هي أيضا سم تطبع أداة
— بعضها ليمسح)
— حذية : ما يقطع به الزجاج ويثقب به الجواهر
— diamant
— حزة ملولبة écrou filaté
— الخلف آلة لنقر الخشب (و) burin
— الدوارة : أداة لتقدير الدارات (اللسان)
— compas de menuisier
— زلاتة curseur
— زيسار : étau de serrurier
— الزيغ : خيط البناء وهو المطير (اللسان)
— cordeau de maçon
— سك : مسبار مسطح clavette
— السباع والمسيعة والمالج والمسطرين : خشبة أو
— غيرها ملساء يدلك بها الطين ونحوه ليثبت
— ويتساوى (و) trueille
— صابولة أو حزة : قطعة حديد جولة مسنن
— حلزوني تثبت في طرف مسبار écrou
— صبر bord d'un vase
— طاردة chassoir (outil à enfoncer)
— مثلبة : vrille de charpentier
— مادن = شاقول = مطار = أمام
— fil à plomb
— الفارة : أداة للنجار يقشر بها الخشب (محفة)
— مرجار compas
— فلركة وقمرصة rondelle
— فلركة : مثبك مدرج في حلقة يدور فيها حول
— نفسه émerillon

- مسكن : ازميل لنقش المعادن burin
- مسواة مائية niveau d'eau
- مسيمة وسباع ومالج ومسطرين trueille
- مشد السلك serre-fil
- مشد المتعدة serre-noeud
- مشد الوصلة serre-joint
- مشد أو ازميل الخشب biseau tranchant (البشد (biseautage)
- المطبيع أو البوشردة boucharde
- مطرقة مفرسة لنحت الحجارة boucharder
- مطبيع الحجر
- مطرق ومطراق marteau
- مطرقة خشبية maillet
- مطرقة آلية marteau-pilon
- مطرقة الدسر أو البرشمة marteau rivoir
- مطلى ومطلاء : أداة الطلي pinceau
- المطبر = الخيط بقدر به البناء وهو الطومار
- مفصل = وصلة joint
- (مصنع المفصل jointerie)
- مفك اللوالب ملك البرغي tournevis
- مغلطة : مطرقة تفلطح matoir
- مقشط : آلة لغشط الخشب أي تليسه لازالة وجهه الخشن raboteuse
- مقياس الاستواء niveau
- مكيف الهواء climatiseur
- ملح : آلة التلحيم soudeuse
- ميطر cordeau de maçon
- (راجع الترم والمدماك)
- منجر = rabot (منجر = منحت riflard)
- منجر آلي raboteuse (راجع مقشط)
- منسفة : آلة يطلع بها البناء (اللسان)
- منشار يدوي égoline
- منقر أو منقار : آلة لنقر الخشب trusquin du menuisier
- منقش ومنقاش burin, ciseau
- منقلة = فيبوب rapporteur
- مهددة : لكسر الحجارة massette
- موك : آلة يهك بها النجار الخرق أي يوسعه (و)
- ميقد وميقدة : مدق maillet
- (في الأصل مطرقة لضرب الودد)
- المنشار الذي يقطع به الخشب وهو المنشار (المنشار أيضا عند ابن السكيت) scie
- اثر الخشبة نشرها
- مئصة : آلة تحكم ضبط الاثياء بعضها ببعض instrument d'ajustage
- المبطدة كل آلة يدوية أو بخارية يوطد بها أساس بناء
- نقارة mortaiseuse
- وصلة rallonge
- سادسا — الابواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال Portes, fenêtres, clefs et verrous
- الاجاد (بكسر الهزة وضها) طاق صفيح (اللسان)
- اجنة (بالضم) بروز الحائط عند فتحات الابواب والنوافذ jouée
- أخية : مسمار ذو حلقة piton
- ويطلق عليه الرزة وهي حديدية يدخل فيها القفل
- ادل الباب : اغلقه بمكبدة
- استلحج الباب أو القفل لم يفتح (و)
- الاسكة والاسكوفة والاسكة (بضم الهزة) عتبة الباب التي يوطأ عليها seuil والسكف
- املاء الذي يدور فيه الصائر (linteau)
- والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور املاء (اللسان)
- سكك الباب : جعل له عتبة construire le seuil d'une porte
- تسكك الباب وطء عتبته وتطلق بعض المعاجم الحديثة الاسكة على السكف ونحن نفضل التخصيص لتلافي اللبس
- الاشرع اشرع النافذة الى الطريق فتحها (و).
- اصداق الباب اجانته دون الاغلاق
- الاطار : كل ما احاط بالشيء من خارج cadre
- اطار الباب (أو حلق الباب) : خشبة عليا تضم المضادتين من فوق وخشبة سفلى تضمها من اسفل وهذا المربع هو الاطار أو التريمة montant, chambranle

— حباك = وشيع palissade	— اطار النافذة châssis
— حزام المصراع : الخشب المعترض بين منكبسي	— اطار وقائسي contre-porte
— المصراع traverse	(اطار باب مغطى بنسيج للوقاية)
— حشوة الباب panneau de la porte	— اغلق : ما يفتح به clef
— حلق الباب أو الاطار cadre de porte	— الاتليد والمقليد المتاح
— حلقة الباب أو العمامة أو الزرنيخ ما يعلق عليه	— الاكر والاكرة poignée
— ليقرع به (و) marteau d'une porte	وهو المزلاج ذو الكرة (مح)
— العمامة حلقة الباب (اللسان)	— انخلق الباب : كلما فتح هاد كما كان (و)
— الخادمة الباب الصغير في الكبير ماميتها الخوخة	— الباب المنخلق : الباب الذي يفتح ثم يرجع الى وضعه
— vasistas	— الباب الحاجز porte de cloison
— خبط الباب دقه (خبط)	— باب خفي porte dérobée ou secrète
— الخصاص كوة تبعث النور عموديا	— باب خلقي (في حصن) poterne
— jour d'aplomb	— باب خلقي porte de derrière,
— او كوة ملوية : تبعث النور مائلا jour d'en haut	— الباب الدور : باب يدور على محور لا يدخل منه
— والخصاص ايضا شبه كوة في قبة او نحوها اذا	— الافرد واحد tourniquet
— كان واسما قدر الوجه jour	— باب زلق porte coulissante
— الخوخة كوة في البيت تؤدي اليه الضوء (و) jour	— باب منزلق porte à coulisse
— = باب صغير وسط باب كبير (و) vasistas	— باب شارع الى سطح porte palière
— الدرابزين balustrade, garde-fou	— باب الكوة portière d'embrasure
— الدرياس او الترياس : مزلاج الباب وهو حديدية	— باب مبهم : مخلق لا يهدى لفتحة اذا اغلق
— تعترض خلف الباب يسدها فلا يفتح	— porte de sécurité
— الدفتان les deux battants d'une porte	— ابهت الباب
— رتاج (قفل) verrou	— والبهمة التي لا افعال عليها (اللسان)
— (ارتاج) verrouillage	— باب مصرع = باب بمصاريح porte à battants
— ارتسج البغلاقي verrouiller la culasse	— باب مومي porte murée
— الرتاج الباب المخلق وعليه باب صغير (المتن)	— باب مسدود condamnée
— الرج بناء الباب (المتن)	— باب منحرف porte biaise
— رزة : حديدية يثبت عليها القفل (اللسان)	— باب مهروج هو الذي لا يسد لكثرة المرور منه
— ferrure du cadenas, aubéron	— القرياس والدرياس مزلاج من حديد يخلق به
— رزة ايضا gong يقال رزرت الباب	— الباب من الداخل (و)
— الروزنة الخرق في اعلى السقف (المحكم)	— تصويطة (مو) claustra
— أو الكوة النافذ (التهذيب) (راجع الجلي)	— (نافذة من الحجر كانت مستعملة في المعمور
— الروشن الكوة lucarne	— الوسطى)
— الروق : الستر يمد دون السقف (اللسان)	— جله البيت جعله بدون باب ولا ستر فهو مجلوه (و)
— الزرة الحديدية تجعل فيها الحلقة التي تقرب على وجه الباب لاصفائه	— جلي (بالكسر) كوة من السطح lucarne

- الزرنيح حلقة الباب (فارسي معرب)
marteau d'une porte (راجع الحماة)
- زلاج loquet (لسان زلاج)
- زليج (بالتمخير) targette
- السالك : أعلى الباب الذي يدور فيه الصائر والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور أعلاه linteau
- ستار store (أصل الكلمة عربي)
- الستائر المعدنية stores
- سجد البيت سجدًا وسجدًا وأسجده أرسل عليه السجد أي الستر أو مصراحي الستر يكونان في مقدم البيوت كل شق منهما سجد وسجاد (المتن) rideau
- السمرارة والسمرورة شعاع الشمس الداخل من كوة البيت (اللسان) rai de lumière
- سقف من زجاج châssis, toiture vitrée
- سك الباب والخشب سكا : خشيبيها بالحديد أي ركبها عليهما والسك التضييب
- وسك المنبر : سمره بالمسار الحديد
- سكرة serrure de bois
- السليجة : الساجة يشق منها الباب (اللسان) planche, latte
- السهوة الكوة بين الدارين
- السوط : ضوء يدخل من الكوة في الشمس ونحوها (و) rayons ou faisceau de lumière
- سوط باطل : الضوء الذي يدخل من الكوة وكذلك شوط باطل (اللسان)
- الشبابة = فرائشة القفل pêne
- الشباك النافذة تشبك بالحديد أو الخشب fenêtre grillée
- الشبك (بالتحريك) الممدد : السجاد المعدني الذي يتراخي ويتمدد rideau métallique
- الشجار : خشبة توضع خلف الباب (و) verrou de porte
- شبكة تشبيك أو وشيعة grillage
- الشراة مصراع يعلو الباب أو النافذة للامانة أو التهوية (و) soupirail
- شرفة (بالتحريك) : نجوة تكون في أعلى السور مرمى للسهم créneau
- شرفة (بالضم والسكون) : veranda
- الشريجة ما يضم من القصب ونحوه ويجعل على الحوائط كالأبواب (المتن)
- شفرات الستائر المعدنية lattes
- (شرائح تتكون من وحداتها الستائر المعدنية) الشبكان : الشبك من الليف والخوص grillage d'osier
- والششاك صنع الشبكان
- الشنكل أداة توصل بالأبواب أو الشبائك لمنعها من الحركة (راجع الشبك) crochet de fenêtre ou porte
- الشيش : شيش النافذة معناه في الأصل شبكها الزجاجي ثم استعمل في الشباك من الخشب يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)
- صائح المصراع panneaux
- صق (بالكسر) الباب مصراعه (ج = صقوق) battant d'une porte
- الصفيحة الواتية : توضع حول الاكر والأبواب للوقاية plaque de protection
- الصير : شق الباب عند ملتقى الرجاج والمضادة (و)
- ضبب الباب ضبا وتضبيبا عمل له ضبة وهي خلق من خشب ذو مفتاح يخلق به الباب loquet
- ضو = ضوية lucarne, oeil de bœuf
- طاقعة lucarne (راجع الجلي والروضة)
- طرانة الباب (راجع حلقة وحماة وزرنيح) (مع) marteau
- عارضة الباب بمساك المضادتين من فوق محاذية للاسكنسة
- وهي الخشبة العليا التي يدور فيها الباب traverse
- العتبة أسكنة الباب التي توطأ seuil d'une porte
- وقد عتب الباب عتبًا وطأ عتبتة

- وتحتب الباب جعل له عتبة (و)
- المرباض : المرتاج الذي يلزق خلف الباب ممسا
- يلي الفللسق *espagnolette*
- المصفورة خشبة على شكل المصفور يخلق بها
- الباب (محدثة) (و)
- مضادة (للباب والنافذة) *ple droit*
- مضادتا الباب : الخشبستان المنصوبتان من بين
- الداخل وشماله (اللسان)
- غطاء المغلاق *couvre-culasse*
- ملبة القتل *palastre, palâtre*
- المنك (بالكسر) الباب والمنك الخلق
- مين الباب (نقب صغير في الباب يسترق منه
- النظر) خنية *judas*
- الخلق *serrure*
- وهو ما يخلق به الباب ويفتح بفتح (مج)
- خلق القوس : (حجارة الوسط) *clé de voûte*
- الخلق المبهم *serrure de sûreté*
- المغت : ثقب مستديرة في السقف
- مرائس القفل مناشبه واحدتها مرائشة أي مـ
- ينشب فيه *pêne de la serrure*
- (راجع شبة)
- مرجة (بين حارشتين) *solin*
- الفرخة : السنان العريض (و)
- (ومنها فرخة الباب في العمامة المغربية أي
- مفلاتها باليد)
- فرضة الباب : الخشبة التي تدور فيها رجله (و)
- gong*
- باب فتح واسع ضخم
- مثل باب خلق = مخلق (اللسان)
- الفترة (بالضم) الفتحة يستقر فيها لسان خلق
- الباب (و)
- تضبان حاجزة (متوازية ومنفصلة) *claire-voie*
- (راجع الضيفش)
- القفل ما يخلق به الباب مما ليس بكيف
- أفل الباب وتفلها مثل أخلق وخلق (اللسان)
- قفل بنابض (م.ع) *fermoir à ressort*
- القفل المبهم (راجع مصمت)
- cadenas de sûreté ou sécurité*
- (الخلق المبهم *serrure de sûreté*)
- قفل مجسم إذا اعتاص
- القفيز حديدة منعقة يدخل فيها لسان القفل
- (*gâche d'une serrure*)
- تمرية : نافذة ثابتة أو متحركة في الباب أو فوقه
- imposte*
- القنج (بالكسر) اتخاذ قناحة (بالضم) تشد
- بها مضادة بابك والقناحة كل خشبة ترفع بها
- الباب أو تدخلها تحت أخرى لتحركها وتفتحت
- الباب قنحا فهو مقنوح
- والقناحة كذلك مفتاح معوج طويل (الجوهري)
- القنعة (بالضم) الكوة في الحائط (اللسان)
- قوائم الدرابزين *balustres*
- كتف الباب *jambage, assise de porte*
- أو ضبة الباب — كتف الباب ضبيه (و)
- الكظيم : خلق الباب (كظم الباب أفلته بنفسه)
- serrure de la porte*
- الكو والكوة (بالفتح) : الخرق في الحائط والنقب
- في البيت ونحوه
- كوى في البيت كوة : عملها
- تكوى الرجل : دخل في موضع ضيق فتقبض فيه
- (اللسان)
- اللجاف أسكة الباب وكذلك اللجة والتمبة (و)
- seuil d'une porte*
- اللزاز : مفرس الباب اللز حلقة الباب (و)
- pêne de serrure*
- (لسان قفل الباب *pêne de portière*)
- المترس : حديدة توضع وسط الباب لإحكام إغلاقه
- épar*
- مرتاج ما يخلق به الباب *barre à barricader*
- محز الباب *feuillure*
- مربعة في إطار باب توضع قطعة أخرى كباب
- رجاجية مثلاً

أداة من حديد ذات جزئين يثبت الأول في مصراع الباب (battant) والثاني في مضادته	مخرج sortie
مقبض الباب أو أكرة الباب	مدخل entrée
أداة مثبتة في المصاريع وهي جزء من قفل له لسان يقفل تلقائيا (مج) poignée d'une porte	مدخل المراكب portière
ملين : إطار الباب أو الشباك chabramerie	المزلاج : سقطة الباب أو درياس أو ترياس
الممرق (بالفتح والضم) شبه الكوة تمرق منها الريح أي تخرج (المتن)	مزلاج صغير : مفلاق الباب وهو يفتح باليد والمفلاق لا يفتح إلا بالمفتاح ويسمى المزلاق (اللسان) targette, loqueteau
منار (ج = مناور)	مزلاج (أيضا) قضيب من حديد لفتح الشباك واغلاقه crémonne
jour de souffrance, de tolérance	مزلج : مدخل لسان المفتاح gâche
وهو مطل يبيحه القاتون ليدخل منه النور فقط مقللا بالزجاج (مج)	مزلج الرتاج : gâche du verrou
النور : فراغ يترك جانب أو وسط البناء يدخل له النور والهواء (مو) claire-voie	مسامة poteau ou bas d'une porte
منكب المصراع جانباً membrure d'un battant	مسقط النور في البيت : نرجة يقع منها الضوء (jour)
منفذ issue	المسلط سن المفتاح dent d'une clef
منفذ أو باب النجاة porte de secours	المشبك والشنكل crochet de fenêtre ou de porte
(لي مسرح أو حصن)	المشريق (بالكسر) : شعاع من الضوء يدخل من شق الباب ونحوه (ج = مشريق) (او)
المواشيق والمساليق : أسنان المفتاح	المشكاة : الكوة ليست بنافذة (اللسان)
(واحدها ممشاق) (و) dents de clef	مصدم الباب : butée de portière
النجاف : اسكنة الباب أو العتبة أو الوصيد	المصراع : مصراع الباب أحد جزئيه وهما مصراعان يميني ويساري battant
seuil	صرع الباب جعل لها مصراعين
نجران	مصراع باب ventrail
(1) ثعب يدور فيه مقب الباب crapaudine	مصراع النافذة = درعنة contrevent
(2) مقب مصراع الباب gond	المصمت من الاكفال ونحوها : المبهم المغمض
الوشيمة (أو الشبيكة) كل ما شبك وسرج من حديد أو خشب أو نحوهما حول البيوت أو الحدائق لينع تسورها grillage	نقحه (و) cadence de sûreté
الوصاوص (ت) persiennes	مفلاق الباب = السقطة (الساقطة بالعابضة المغربية) loquet
وصلة زلقة joint coulissant	مفتاح عمومي passe-partout
الوصيد عتبة الباب seuil d'une porte	مفتاح المفلاق culasse
= فناء البيت (و) cour	مفتاح لولبيسي : حلزوني على شكل لولب vilebrequin
الولاج الباب والمولج المدخل (اللسان)	المفصلة (بضم الميم وكسرهما) charnière

سابعا — الكهرباء والماء والغاز

Electricité, eau et gaz

- اسببة الغاز : مسلك الغاز في الانابيب
- tuyau à gaz
- الاستحمام (جهاز)
- installation sanitaire
- انابيب (قساطل — مواسير)
- tuyauterie
- (ماسورة وجعبة)
- (tuyau ou tube)
- انابيب التسخين
- tuyauterie à réchauffage
- انابيب الماء : قضبان من حديد مجوفة طويلة
- conduites d'eau, tuyaux d'eau
- انبوب البخار
- tube à vapeur
- انبوب الجريان
- tuyau d'écoulement
- انبوب الحريق (يكون في الممارات المصرية
- لتقاومة الحريق)
- tuyau d'incendie
- انبوب ذو صنوبر
- tube à cannelle
- انبوب الرش
- tuyau d'arrosage
- انبوب الغاز
- tuyau à gaz
- انبوب المدخنة
- tuyau de cheminée
- انبوب الموقد أو الدفأة
- tuyau de poêle
- انبوب المرجل
- tube de chaudière
- انبوب الامتصاص
- tube d'aspiration
- انبوب المص بالسينفون
- tuyau de siphonage
- انبوب هواء
- tube d'air
- (انبوب التهوية)
- (tuyau d'aération)
- تجهيز كهربائي
- installation électrique
- تدفئة بخارية
- chauffage à vapeur
- تدفئة بالهواء
- chauffage par l'air
- تدفئة كهربائية
- chauffage électrique
- تدفئة مركزية أو عامة
- chauffage central
- تنبب الماء وغيره : سال في الانابيب والمسائل
- التنبيب
- intubation, tubage, tuyautage
- خابور :
- tableau de contrôle
- قطعة خشب في الجدار تربط فيها مسامير تثبت عليها الأدوات والأجهزة الكهربائية
-
- خرطوم التطهير
- manche de nettoyage
- دائرة صغيرة أو تلامس
- court-circuit
- دج السطح دجيجا ودجا : قطر ماله (و)
- دفاة (مخفاة صغيرة)
- chauffeurette
- دواة المصباح
- douille (مخ)
- (قاعدة توضع فيها نهاية المصباح لتوصلها بالتيار الكهربائي)
- زر : هنة في مفتاح الكهرباء يغمز أو يحرك لاضاءة المصباح أو اطفائه
- interrupteur
- السباك : من يقوم بتركيب انابيب المياه ومعلقاتها في البيوت وصيانتها (مخ)
- plombier
- أدوات السباك
- outils de plombier
- السباكة
- plomberie
- مسهورة ومهيرة (راجع قابس) هنة تنقطع الدارة الكهربائية باتصارعها
- fusible
- مسهيرة تبديل
- fusible de rechange
- العازل الكهربائي : الوسط الذي لا يمتد فيه تأثير القوى الكهربائية
- isolateur, support isolant
- العداد والعداد آلة لقياس الكمية المستهلكة من الماء أو غاز الاضاءة أو الكهرباء أو نحو ذلك (الوسيط)
- compteur
- غاز الاستصباح
- gaz d'éclairage
- غاز خانق
- gaz asphyxiant
- غاز كربوني
- gaz carbonique
- فاصلة الدارة
- coupe-circuit
- فتحة انبوب : (يدخل فيها انبوب)
- tubulure
- الغابس :
- fiche d'alimentation ou brosse
- نشبية تدخل في دواة المقبس لاجراء التيسار الكهربائي (وقد استعملت بدل النيشة)
- والمقبس الموضع يقبس منه تيار الكهرباء (و)
- prise de courant
- قاطعة التيار
- interrupteur de courant
- قاطع دوار
- interrupteur rotatif
- الكبس سلك معدني قابل للذوبان يكون على

ثامنا — أعمال تهذيب البناء والزخرفة
Travaux de finition et d'ornementation

- آبدى = صرحى monumental
- اطارات الحائط أو الواح الحائط
panneaux de boiserie, de tapisserie
- (ما تزدان به حوائط الحجرات من نقش أو داخل اطارات
- اثنته : ضرب من الزخارف المعمارية في شكل ورق الاثنته acanthe
- اكساء الجدران أو السقوف lambrissage
- (كساء الجدار lambris
- انابيب النيون اي المضيئة بالنيون المخلخل (و) néon
- بقم : شجر ذو خشب احمر يلون به campêche
- تجوف مستطيل (في عمود) cannelure
- تغشيب (تغطية بخشب) boisage
- (خشب التغطية boiserie
- تجويف = تفرغ évidemment (جوف: évidé)
- تسنن أو تفرغ dentelure
- تشجير : زخرفة على شكل شجر arborisation
- تغشيب الخشب أي الباسه الحديد
- تفريس = تفرغ dentelure
- (مخرسات denticules
- تمازيقي : زخارف ناتئة كالمروق nervures
- تكليس badigeonnage
- (بالماروج أو النورة badigeon
- التمريد : التليس والتسوية والتطين (اللسان)
- تويه بالبنار glasure
- الجص : الذي يطللى به
- جصاص : صانع الجص
- الجصاصه الموضع الذي يعمل به الجص
- جصص الحائط طلاء بالجص (اللسان)
- جلاء : تنظيف قطعة معدنية بالعوامض décrochage
- حبوب زخرفية chapelet

مجرى تيار كهربى يذوب اذا اشتد التيار او
(راجع صهورة) fusible

- كهربب électriser, électrifier
- (صمق بالكهرباء électrocuter
- كهربائى électricien
- كهربائى ميكانيكى électricien-mécanicien
- (كهربى او كهربائى = صفة للكهرباء électrique
- لوحة التوزيع
- لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل التيار وقطعه تتمثل بمسارات التوصيلات الكهربيه
- بالمكان (مخ) tableau de distribution
- مرجل بخارى chaudière à vapeur
- محول التيار commutateur
- عداد اوعداد compteur
- مفتاح كهربى bouton électrique
- مفتاح النور commutateur, interrupteur
- مغلاط survolteur
- من التلطة (survolage) وهي زيادة الجهد الكهربى
- التقبس : prise de courant
- مقياس الكهرباء électromètre
- منببة : أداة التنبيب appareil de tuyautage
- الموزع الهاتفى central téléphonique
- مركز الخطوط (تيمور)
- مبصاة standard téléphonique
- (من وصى أي وصل بشيء آخر نقول أداة واسية أي تصلك بأداة أخرى)
- نائورة : فواره (نفاخة ماء) jet d'eau
- نفخة غاز jet de gaz
- نفخة هواء jet d'air
- نفع السقف نقما وتقومما : تسرب منه الماء وشحا
- هاتف : تلمون téléphone
- هاتف آلي (أو تلقائي)
- téléphone automatique
- وصلة الانبوب raccord de tuyau

- حبة (بالتحريك) : نقوه في حجارة الجدار للزينة
bossage
- حبة اظفورية bossage à onglets
- خريص مدرج : مسقيات ينزل الماء من اعلاها ثم
ينحدر الى الخوض على درج buffet d'eau
- خشب معاكس bois contre-plaqué
- خشب ملبس bois plaqué
- (ملبس بالذهب = plaque or)
- خشبيات : خشب لتزيين السقوف والجدران
boiseries
- رسم جداري fresque
- رفائق الخشب applicage
- (نوع من الخشب مرقق) (تيمور)
- زائفة : نصف قنطرة يسند بها البناء arc-boutant
- زخارف اسطوانية = رسوم هندسية في شكل
اسطوانات billettes
- زخارف بيضوية médaillons
- وهي نقوش غير ناتئة في شكل محور او بيضوي
تضم صورة او رسما ما)
- زخارف حيوانية ornement zoomorphique
- زخارف دودية vermiculures
- (دودي الشكل vermiculé)
- زخارف زيتونية
- وهي نوائذ او مقمرات زيتونية الشكل لتزيين
الاواني اللغزية godrons
- زخارف متعرجة : تمرجات zigzag
- زخارف متقاطعة méandres
- زخارف مغربية mauresques
- زخارف مقرنسة على شكل الهوابط تزين بها
البرك في حدائق القصور
- conglations, en stalactite
- زخرف تفاحي الشكل pommeau, pommotte
- زخرف الحمص : زخارف تصنع بحصى مرصوف
rocaille
- زخرف زناري cordelière
- (نقش في شكل مخصرة مفتولة)
- زخرف شنلى boucle
- زخرف سوارى bracelet
- زخرف مريش : اي زينة من ارياش panache
- زخرف الملفوف (الكرنب في الفن المعماري
القوطي) chou-fraisé
- زخرف نباتي ملفف rinceau
- زخرف نشابي dard
- زخرف النفل treille
- الزليج (بالضم) نوع من الاجر مدهون بدهان
- ملون كالغاشاني carreau verni
- الزوقة (بالتحريك) نقاشو سمان الرواسد
(والسمان تراويق السقوف) (اللسان)
(واصله جمل الزاويق اي الزئبق مع الذهب في
الطلاء او)
- سانات حجرية ناتئة bossage
- سمنى = نخلي palmiforme
- السقف المقرنس : المزين بخارج منه ذات
تدرج متناسب وقد قرنس السقف en stalactite
- السمان تراويق وجه السقف او الاصباغ التي
تزوق بها السقوف (اللسان)
- سند جداري corbeau
- حجر او خشب فوق جدار لدعم رائدة او جائزة
او امريز
- الشراية : زوائد توضع في اطراف الشيء تحلية
له corniche
- الشعرية : حاجز من خشب مشبك يوضع في
النافذة او عند مدخل البيت او الحديقة
- الشيد : كل ما طلي به البناء من جص ونحوه
- الصاروج : خليط يستعمل في طلاء الجدران
والاحواض
- الصبغة والصبغ والمصباغ ما ينفذ في الاجسام
لصبغ اللوانب والطلاء هو ما لا ينفذ كصبغ
المباني

التكليس = التلبس
 ماذا طلي ثخيناً فهو المترد (اللسان)
 — كبري الشكل piriforme
 — متكسرات : زخارف وخطوط منكسرة
 frettes crénelées
 — مجلف = منشف dessicatif
 — مجزع بالرخام fait de mosaïque
 و (الرخام المجزع
 (marbre de diverses couleurs
 — مجبر crépi de chaux
 — مخدد ومغرض cannelé
 (أخدود ومغرضة)
 (cannelure
 — مزنيق : منقوش على شكل زهر الزنبق
 fleur de lis
 — مزهر (مزين بزخرف على شكل الزهر
 fleuronné
 — مشبكات (رسوم متداولة)
 entrelacs
 — مشبكات مقطعة
 grecques
 وهي زخارف مؤلفة من خطوط مستقيمة تتشابك
 متوازية أو متعابدة
 — المظلم من البيوت : المزوق بالتصاوير
 — الممشق : قطع من الخشب مبسط على أرض
 الحجرة وتثبت فيها
 parquet
 — معين (بفتح الهاء) فيه دوائر صغيرة كالعيون
 ocellé
 (معين (بكسر الهاء)
 (losange
 — مغرض cannelé (orné de cannelures)
 — مغصصات : godrons زخارف بغصوص (lobes
 تاج مغصص chapiteau godronné
 — مغلّس orné de plaques métalliques rondes
 — مقطورة : مطليّة بالقطران
 goudronné
 — ملبس : مغلّف بغشاء معدني
 doublé ou plaqué
 — منمنمة miniature
 — المهجنة coajou
 خشب أحمر جميل المظهر يستعمل للآثاث (لج)
 — موري : مزخرف على شكل ورق الشجر
 feuillagé

— صفيحة ساذج (لوح في البناء معد للنقش)
 pierre d'attente
 — صفيحة مرمرية
 tablette de marbre
 — صلصال = غضار (لصنع التماثيل الصغيرة)
 terre glaise
 — الصنفرة : ورق مرمل يملس به الخشب ونحوه
 — صنوبري : زخرف على شكل ثمر الصنوبر
 pomme de pin
 — مواعد وهوابط stalagmites
 (مقرنصات stalactites في الفن الإسلامي)
 — صيني أحمر (من خزف)
 sang de boeuf
 — الطراز العربي : طراز له خصائصه ومميزاته في
 العمارة خاصة
 arabesque
 طراز فني
 style
 — ملء الرطوبة
 enduit hydrofuge
 (واق من الرطوبة يطلى به الخشب في الغرف
 الرطبة)
 — طيقان زخرفية :
 arabesque
 — عرق تاجي : مفلح بارز في تيجان الأعمدة
 orle
 — الفسفس (بالكسر) : البيت المصور بالفسفساء
 وهي قطع ملونة من الرخام وغيره لتزيين الأرض
 والجدران
 الفسفساء والفسفساء ألوان تؤلف من الخرز
 فتوضع في الحيطان يؤلف بعضها على بعضها
 وتركب في حيطان البيوت من داخل كأنه نقش
 مصور
 — نص منقوش
 intaille
 — غلّسي (على شكل غلوس السبك)
 squameux
 — فن أندلسي مغربي
 art hispano-mauresque
 — قاشاني : خزف مموه (زليج بالمغرب)
 faïence
 — قلوب : زخارف من أوراق قلبية الشكل
 rais de cœur
 — قيصول (بالضم) : نص بارز للنقش
 camée
 — قوابة زخرفية (لتزيين معالم معمارية أو نباتية)
 (من شجر الأبنوس)
 moulure
 — الكلس (بالكسر) ما طلي به حائط

نقش مزهر . ornement en festons	(زخارف ورقى الشجر feuillage)
نقش ناتئ . bosse	— مونة = طلاء = كسوة الحائط من اسمنت او
نقش متوج نبوجات زخرفية . ondes	كلس او جص
نقش بمنن . dentelure	— نحوت رماحية مزهرة . rois de coeur
نقش ذو سنينات . denticule	— نحيتة او نحيتة بارزة : لوح نحيت عليه صور
الهوابط . stalactites	ناتئة . bas-relief
(رواسب في سقف الكهف) (مج)	— نقش في الصخر . pétroglyphe
(المقرنس او المقرص بالمغرب في خصوص الفن)	نقش صياغي : زخارف خاصة بالجوهرات
(الصواعد . stalagmites) (رواسب في ارضية الكهف)	nielle, ornement d'orfèvre



المعجم المنزلي

Lexique Ménager

Espèces d'habitation	1 - أنواع المنازل
Chambres et dépendances	2 - حجرات ومرافق الدار
Salon	3 - حجرة الاستقبال أو الجهو
Salle à manger	4 - حجرة الطعام أو الأكل
Chambre à coucher	5 - حجرة النوم
Salle de bain	6 - حجرة الاستحمام
Cabinet de toilette	7 - مطهر
Cuisine	8 - مطبخ
Buanderie	9 - مغسل
Abords	10 - أطراف المنزل
Bibliothèque	11 - مكتبة
Divers	12 - مختلف

monuments historiques	الأوابد التاريخية	—	أولا - أنواع المنازل
monuments antiques	الأوابد العتيقة	—	الاخاذا : الضيعة يتخذها الإنسان لنفسه
habitations isolées	الأوزاع : البيوت المنبذة عن مجتمع الناس (لا واحد لها)	—	مبحوزها ويحييها وكذلك الاخلا (اللسان)
chalet	أوقة : بيت خشبي صغير في المرتفعات	—	أصيلة rangées de maisons
—	الباهي من البيوت : الخالي الممثل من أهلي البيت عطلة وبها البيت تمطل (المتن)	—	الاطنابة : المظلة (اللسان) أو المظلة تفرس في الشواطئ والمقاهي وشرفات البيوت parasol
—	بناء	—	أقنة (بضم الهزة) chalet, cottage
—	بناء = عمارة édifice	—	(بيت الأستناء وسط الثلوج في المرتفعات (الملائلي)

والظلة ما اظلك من شجر أو بناء السرداق
والرقيق (أي الستر) date
العالة شبه الظلة يتقي بها المطرabri
العزبة مزرعة فيها قصر المالك أو داره تحيط به
بيوت الفلاحين ferme
المشاة أو المشي paillette
المنزل المعانة على الشاطئ في الاقاليم الحارة
(تيمور)
مقار = مارة immeuble
المباد : الابنية الرقيقة = المرح = الطربال
gratte-ciel
المبارة أو المبنى مبنى ضخم شاهق يتألف من
طبقات وشقق (appartements) immeuble
المعد والمعد المنزل الذي يرجع اليه القوم اذا
انتابوا عنه
العوامة بيت من خشب أو نحوه يقام على سطح
الماء maison de pilotis
المدن (بالتحريك) القصر المشيد بناء مغدن =
طويسل
الغارية والغارة = الحاضرة الجامعة
جاء كل قار وباد أي الذي ينزل القرية والبادية
(اللسان)
الكبس (بالكسر) = البيت الصغير
الكشك = البيت الصغير (معرب جوسق)
(المتن) kiosque
فندق = نزل hôtellerie, hôtel
قصر chateau
قصر ملكي palais
الكوخ (لمارسي معرب) بيت من قصب بلا كوة
hutte, taudis
كوخ زنجي case
مأوى gîte, abri
المجدل (بالكسر) القصر المنيف لوفاعة بنائه
(ج = مجادل)
الاجتدال البنيان (اللسان)
المخرب = موضع الإقامة في فصل الخريف
résidence d'automne
الربيع والمربيع والمربيع الموقع ينزل فيه إيمان
résidence de printemps
يقال المربيع والمصايف
المربى أو حجرة الحضانة (حجرة تفحص
للأطفال) garderie, nursery
مركز siège
مستشفى hôpital, maison de santé
(مصحة وعيادة) clinique
ومرضية infirmerie
مسكن logement
المسكن الاسلي corps de logis
المسهر = النادي الليلي cabaret

بناء جاهز construction préfabriquée
مثلا : ظلة جاهزة cabanon préfabriqué
— بناء bâtiment
— بئنان construction
— بيت = منزل = دار maison
— بيت مؤثث maison garnie ou meublée
— بيت أمطياك maison de campagne, chalet
— بيت حقير
— البيت المصري bicoque, masure, bouge, cassine
— بيت مسردق le home moderne
— البيت والبادة والمبارة المنزل (اللسان) tente en étoffe
— الثانية مظلة من ثوب وأعواد demeure
— بيت maisonnette
— الثميلة البناء مفرش وهيئت فيه وسائل الراحة
والدعة
— جوسق = ظلة = طارية (مح) kiosque
— الخشبي (بالكسر) البيت الخشبي القريب السقف
من الأرض
— الخشبي (بالفتح) البيت الصغير (اللسان)
— الحواء البيوت المجتمعة (اللسان)
— الخان = دار توجد غالباً في البادية معدة للأكل
والشرب والمقام auberge
— الخشبي بيت من شجر أو قصب hutte, chaumière
سمي خصاً لما فيه من الخصائص وهي التنازع
الضيق (التهذيب) (fente)
— الدسكرة بناء كالعصر حوله بيوت للأعاجم يكون
فيها الشراب والملاهي (وهو معرب)
— خلوة = مزللة réduit
— دار maison, foyer
— سجن maison d'arrêt, de détention, prison
— سكنى habitation
— سينة = البيت الخشبي عند الساحل (الملاهي)
chalet
— شقة الإمرب garçonnière
— شقة المخادنة boy-friend
— المرح = المباني الكثيرة الطبقات وهي ناطحات
السحاب gratte-ciel, building
— موبعة = منسك ermitage
— الطارية الكن للاستغلال في الحدائق أو ما ينصب
للخبراء kiosque
— الطين (بالكسر) البيت المبني بالطين
— الطربال (بالكسر) = كل بناء عال
وهو ناطحة السحاب building
— طرز (بالتحريك) البيت الصيني (عند الأزهرى)
مغني (شكيب أرسلان)
— دارة (الشهابي) villa
— الظلة = ما يفرسه الناس على سيف البحر في
الصيف (المتن) cabanon

حجرة الاصدقاء	chambre d'amis	المشي الكان يقضى فيه الشتاء	—
حجرة الاطفال	chambre ou chambrée d'enfants	المصطاف والمضيف = مكان الإقامة في الصيف	—
حجرة الخدم	chambre de domestiques, de bonnes	مضيف وريفك (فئشان الريف للاقامة)	—
حجرة طفيل	chambre de bébé	villégiature	—
حجيرة	chambrette	المصيد = المولى من البناء (المتن)	—
الحجلة سائر كالكبة يزين بالقباب والستور	chambre nuptiale	المضيف أو المضيعة	—
المحروس	الحضير = المكان النسيح أمام الغرفة أو بين	(نزل لعدد قليل من الناس أقل من الفندق)	—
بعض الغرف	حكاك : منظر الشقق	hospice, maison d'hôtes, guest-house	—
فروتر (des appartements)	خلال الدار ما حوالي جدرانها وما بين بيوتها ،	أو دار الضيافة وصاحبها المضيف	—
وتخلل الديار : مشى خلالها	الخلج (بالتحريك) ما اعوج من البيت	المفنى أو الدارة = دار ائيقه عصرية الهندسة	—
أو الفساد في ناحية البيت	الخلج = محبس الدواب خلف البيت	ناطحة السحاب = البناء العالي وهي المرح	—
الدهليز الفضاء المستطيل بين باب الدار وصحنها	vestibule (مخ)	gratie-ciel, building	—
الدور أو الطبقة = الطبقة من الشيء الدار بعينه	موق بعض (ولا يقال طابق)	التجيرة كوخ العارس على أبواب الامراء (المتن)	—
الدور الارضي	rez-de-chaussée	والظلة الخشبية كما يشاهد في المدارس	—
الدولج المخدع وهو البيت الصغير داخل البيت	الكبير	ومعها (مخ)	—
الركح (بالضم) ناحية البيت من ورائه	ردحة	مقر	—
الرواق من البيت = مقدمة	رواق = شرفة	ملاذ = منجى	—
أو سقف في مقدم البيت	loggja	ملجأ	—
المروق والمريق من البيوت = الذي له رواق	passage voûté	المنزل العائلي	—
muni d'une portique	السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها المطر	مقاط	—
رواق = شرفة	السدير = بناء ذو ثلاث شعب أو قبة في ثلاث	وهي من قاط بالمكان أقام به في التيط	—
رواق خارجي	تباب متداخلة	مقام	—
السيطات سقاية بين حائطين أو بين دارين من	السديل = ستر حجلة المرأة	مؤسسة	—
تحتها طريق نافذ	السرادق = كل ما أحاط بشيء من حائط أو	مساد	—
السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها المطر	مخرب	النزل = الفندق أو فندق عائلي	—
السدير = بناء ذو ثلاث شعب أو قبة في ثلاث	وسردق البيت جعل أعلاه واسفله مشدودا كله	هدنة (بالكر)	—
تباب متداخلة	سرادق أيضا	الهمل (بالتحريك) البيت الصغير	—
السديل = ستر حجلة المرأة	tente d'apparat	ثانياً — حجرات ومرافق الدار	—
السرادق = كل ما أحاط بشيء من حائط أو	intérieur d'une maison	Chambres et dépendances	—
مخرب	السرب حفير تحت الأرض وقبل بيت تحت الأرض	مرافق الدار = كل ما يرفق به من مطبخ	—
وسردق البيت جعل أعلاه واسفله مشدودا كله	souterrain, cave	وكنف ومصاب المياه	—
سرادق أيضا	السرداب = بناء تحت الأرض يلجأ اليه في حر	أصيد وصيد	—
سراير البيت	الصيف	أهرة البيت ما بطن منه (اللسان)	—
السرب حفير تحت الأرض وقبل بيت تحت الأرض		interieur d'une maison	—
souterrain, cave		والظهرة ما ظهر	—
السرداب = بناء تحت الأرض يلجأ اليه في حر		باحة الدار (ساحتها وعرضتها ونالتها وقاعاتها	—
الصيف		وبحجوتها (اللسان) وكذلك الصحن	—
		atrium, cour, patio	—
		البدروم بيت تحت الأرض للسكنى وللخزن	—
		مريبته السرب	—
		souterrain, cave	—
		تحت المطبخ (طبقة في مطبخ)	—
		soupenie	—
		الثوي (بفتح الفاء وكسر الواو) البيت المهيأ	—
		للضيف (اللسان)	—
		chambre d'hôte	—
		جبهة العمارة = جبهة البناء	—
		façade d'un édifice	—
		الحجرة الغرفة	—
		chambre	—
		احتجر واستحجر اتخذ حجرة	—

(غرفة الطعام والخزانة والمكتب)	المسطح ظهر البيت اذا كان مستويا لانبساطه
غرفة مدفأة : ذات دماء أي حجرة يجتمع فيها الناس للتدفؤ	terrasse
chauffoir	والسطح تسوية السطح
chambre indépendante	السمن والسعنة (بالضم) الظلة تتخذ فوق السطوح حذر الندى
غرفتان متواصيتان	السقاية الكثة تشرع فوق باب الدار أو ظلة تكون هنالك وهي صلة لها سقف
من وصى وأوصى تقول فلاه واصية أي متصلة بفلاة أخرى	galerie couverte, portique
chambres communicantes, chambres attenantes ou contiguës	وهي أيضا طبقة بين السقف والقرميد
chambres étanches	والبناء mansarde
الدفاء دفاء الدار وهو ما امتد معها من جوانبها	ساواة البيت (بيت تحت السقف) galetas
cour	السهوة = سترة تكون قدام دفاء البيت
القبول سقاية بين دارين أو حائطين تحتها ممر نافذ	السهوة = بيت على الماء يستظلون به
قارعة الدار ساحتها قارعة الطريق اعلاه	الشبح (بالتحريك) الباب العالي البناء (المتن)
salle	portière
قاعة الانتظار	الشرفة بناء خارج البيت يستشرف منه على ما حوله
salle d'attente	balcon
قاعة الاستقبال	أو البلكون المكشوف balcon découvert
salle de réception	(الكثة = balcon couvert وهو البلكون المغطى) (مج)
قاعة الاقامة أو الجلوس	الشقة = جزء من البيت تنفرد غالبا بسكناء أسرة (محدثة) appartement
living-room, salle de séjour	شقة الاولاد nursery
(هي في نفس الوقت غرفة أكل وصالون وحجرة لمب وخزانة ومكتب في الدور الصغيرة وهي غرفة اجتماع وجلوس الأسرة)	الصاعة محل الاستقبال في المنزل والفنادق وأصله الموضع الذي يتخذ للضيوف خاصة (المتن)
قاعة كبرى = ردهة hall	الصلة الظلة أو شبه البهو الواسع الطويل السبك
القبو أو السرداب (sous-sol) وهو بناء تحت الأرض (مج)	الصيهور شبه منبر من طين أو خشب يوضع عليه متاع البيت (اللسان)
القضارة (بالضم) من الدار متصورة منها لا يدخلها غير صاحبها	الطائنة السطح اذا كان لها سميطة وهو الحائط الصغير
الكفاء سترة في البيت من اعلاه الى اسفله من مؤخره rideau	mur à garde-lou
الكن والطارمة كشك الاستظلال في الحدائق أو للحراس	الطبقة الوسيطة أو الدور المسروق (تيمور)
الكثة جناح تفرجه من الحائط أو ظلة appentis	entre-sol
الكثة هي أيضا الطنف وهي السقاية فوق باب الدار أو الكتيف	الطرفة الطريق الضيق في الدار بين الحجر (مج)
البناء قبة من ادم أو كهنة القبة تجعلها المرأة في كسر بيتها لتسكنها (المتن)	corridor
المثلة مكان يعد ليجمع فيه الماء ويحفظ	ظل الدار موضع من مئذنها يهبأ لجلس أهلها وهو كالدكانة يجلس عليها
citerne	الظنر = ركن التصر
المثوى غرفة تؤجر مؤثثة (مج)	العقوة والعانة الساحة وما حول الدار (ج = مئذ)
chambre meublée	العلية = الغرفة في الطابق الثاني من الدار وما فوقه (ج = علالي)
pension	chambre haute
المحارب صدر البيت أو الغرفة	علية للخرن grenier
والمحارب الموضع يتفرد فيه الملك بمقاعد من الناس	مئان (بالفتح) الدار جانبها الذي يمن لك أي يعرض
boudoir	غرفة الانتظار antichambre
مخزن magasin (مستودع) (dépôt)	غرفة شائعة chambre donnant sur la rue
مدفان (بالكسر) puits couvert	الغرف الفردية pièces individuelles
المستشرف = سطح الفنادق أو كهريات الدور	(غرف الابوين أو الاطفال أو الامعاء)
terrasse	الغرفة المشتركة pièce commune

تدفئة كهربائية *chauffage électrique*
التسجيف أرشاء السجفين وهما ستراباب الحجلة
يقال سجف وسجاف
السجفان ممرعا السر يكون في مقدم البيت
الكرمة = الكرسي الرئيسي في الحافل
والمجالس *siège d'honneur*
تلون (آلة)
أرير التلفون = صوته حين ترفع السماعة
وهي آلة في التلفون يرسل بها الحديث
ويسمع (محدثة) *écouteur*
المحارة الآلة التي تأخذ الصوت وتطعيه في الهاتف
enregistreur, connecteur
الثوي (بضم الثاء) ثبائس البيت وأحدثها ثوة
(اللسان)
جرس *sonnette*
الجلسان (بضم الجيم وفتح اللام وتشديدها)
نثار الورد في المجلس (اللسان)
الجنادي الثياب تستر بها الجدران
tenture d'ameublement
تapisserie
جهاز الراديو *poste de radio*
الحاكي = الفونوغراف *phonographe*
(اسطوانة الحاكي *disque*)
زهريّة : صندوق لغرس الأزهار أو حمل أصيص
jardinière
الجبس (بالكسر) سوار من لفة يجعل في وسط
القرام وهو ستر يجع به ليضئ البيت (اللسان)
الحلف (بالتحريك) ضرب من البسط صغار
الحسبانة الوسادة الصغيرة *coussin, oreiller*
الحسبة الوسادة من الادم *pouf*
حسبه جلسه على الحسبانة أو الحسبة
الحشية أو المرتبة (ما يوضع على السرير
الحديدي أو الخشبي لينام عليه) *matelas*
جلس (بالكسر) البيت ما يبسط تحت المتاع
الخدر ستر يقام للجارية (جارية مخدرة)
الخرفي = سقط البيت من المتاع *bric-à-brac*
خزائنة المجوهرات أو الحلي *serre-bijoux*
الرتك والرتة رديء المتاع وأسقاط البيت من
الخلعان (اللسان)
سقط = رديء المتاع *bric-à-brac*
الرموف = الرف يجعل عليه طرائف البيت
étagère à bibelots
الرمش والريحانة الطاقة من الريحان
الزين (بالتحريك) = ثوب على تقطيع البيت
كالهجلة (المتن)
الزهريّة = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيه
الزهر للزينة *vase à fleurs*
(الاصيص هو الوعاء الخاص بزرع الزهر
pot de fleurs)
طاقى أزهار *guirlande*

المسرية = مثل الصفة بين يدي الغرفة (المتن)
مسرقي *surmonté d'un dais*
المشربة = العلية والصفة بين يدي الغرفة (المتن)
المشربة *loge* مقصورة مختصة بصاحبها
في المنتديات الخ (ولعل أصل *loge* عربي
وهو الأوج أو القبة)
المصعد والمصعد = *ascenseur* جهاز كالحجرة
في المصارات الكبرى ينقل الناس إلى الطبقات
العليا بقوة الكهرباء
مصعدة الانتقال = مصعدة تنقل فيها الانتقال من
أسفل إلى أعلى
monte-charge (ascenseur de charge)
المعدلات = زوايا البيت
مغفل (مكان أيداع المفصلات) *débaras*
النالة = ساحة الدار وحرما الذي حولها
النذاة = قطعة من البيت منزلة من غيرها
الزل = ما هيء للضيف يأكل فيه وينام
النعام كل بناء كالظلة
هيكل البناء *maçonnerie*
وأجهة ووجه البناء *frontispice*
الوأم = البيت الدفء
وكف البيت مثل الجناح في البيت يكون في الكنة أو
الكثف (اللسان)

ثالثا - حجرة الاستقبال أو البهو أو الصالون
Salon

الإثاث *mobilier*
تأثيث *ameublement*
الإناسي *trépié*
الإحماء (فرط التدفئة) *surchauffage*
الأراض الإبسطة المظلمة التي تفرش بها الإباء
أي الحجر الكبيرة (مج) *tapis grossier*
أراض (بكسر الهمزة) (أرضية خشبية)
plancher
(أراض = *planchéateur*)
الأريكة في الأصل « سرير منجد في قبة أو بيت
نإذا لم يكن فيه سرير فهو حجلة »
lit d'apparat, sofa
ويطلق على المقعد المستطيل يتخذ للهدد وهو
المضجع (تيمور) *chaise-longue*
الاسقاط (الثياب أو المفروشات القديمة)
لأروس *vieilles*
البساط مخرب إذا كان مخيما وهو المشربة
يقال ضرب النجاد المشربة إذا غاطها (اللسان)
matelas
بها البيت إخلاء من المتاع (اللسان)
تدفئة بخارية *chauffage à vapeur*
التدفئة العامة أو التدفئة المركزية
chauffage central

- الكنفة نصب وأغصان رطبة كثيرة الورق تبسط
وتنضد عليها الرياحين ثم تحزم فيكون النور في
وسطها
الكر = منديل يصلى عليه (ج = كرور وكرار)
وهو السجاد
كرسي قماش chaise pliante
(كرسي يثنى) (مقعد من نسج يطوى ويحمل)
كرسي بمرق chaise à accoudoir
كرسي مثقوب (لبول أو حاجة المريض)
chaise percée
كرسي هزاز berceuse
أط الكرسي = صوت craquer
اللغافة سيجارة التبغ
أو اللغائف السوداء (مج) cigares
اللغمة كل ما يبخل به الإنسان لحسنه من متاع
البيت
اللينة = الوسادة
متاع مقارب ليس بنفيس أو وسط بين الجيد
والرديء (اللسان)
مبصار = تفلز = مرناة téléviseur
متكا = كنية = مقعد يتسع لعدة جلاس canapé
المثال = الفراش أو نمط من مفارش المسوف
المحاشي أثاث البيت
مدوسة أو دواسة = ما يوضع عند عتبة الباب
لتنظيف نعال الأحذية décrotoir, essue-pieds
الذبة أو المشنة هنة تسوي من جلب الفرس يذب
بها الذباب chasse-mouches
مذياع الجيب transistor
مرآة glace, miroir
نكتة tache dans un miroir
المرفق المتكا والمخدة
ارتفق إذا اتكا على مرفقة وهي كالوسادة
اشتجر فلان = أسند وجهه بيده واتكا على
مرفقه
المروحة والمروح آلة يتروح بها ventilateur
وقد روح على نفسه وتروح بالمروحة أدار
المروحة بتقى بادارتها الحر
وزها المروح المروحة حركها وكذلك زهاها
(بالتشديد)
والترويح ventilation (التهوية)
المسجدة والمسجدة الخيرة المسجود عليها
المسراجة (بالفتح) التي توضع عليها المسرجة
وهي التي يوضع فيها الفليل والذمن (المتن)
مسنند coussin, accoudoir
مسور = مسورة coussin de cuir
(متكأ من آدم) = (اللسان)
المشاية أو المشى passage (tapas)
شعة من البساط تتخذ في المرات أو السدرج
للمشى عليها
- الطاقة أو الصلبة (= باقة ازهار) bouquet
سره = حياء بالمسرة وهي أطراف الرياحين التي
تسمى أيضا السرور وابن المسرة هو فخص
الرياح
السرة (بالفتح) = الطاقة من الرياح (المتن)
الساير أو الدريئة ما يتخذ من خشب أو غيره في
مداخل العجرات أو الإبهاء ليحجب ما بداخلها
من الانتظار (تيمور) paravent
سحارة حرارية = مخفئة مائية = (آلة للتدفئة
بالماء المسخن يدور في أنابيب) thermosiphon
السفاطة (بالفم) متاع البيت
والشوار (مثلث الشين) أيضا متاع البيت
(اللسان) والظهر (بالتحريك) متاع البيت
سماة = سماوة = تمثال نصفي buste
السنيف = حاشية البساط
الشبك (بضمين) أداة يوضع فيها التبغ ليدخن
pipe
الشريط = غنيلة السراج
شمعدان bougeoir, chandelier
صحون زخرمية = صحون عليها رسوم تعلق على
الجدران للتجميل assiettes-appliques
الصنعة bahut
قطعة من الاثاث تخصص لوضع الاثياء المنزلية
عليها
صندوق ذو مصاريع caisse à rabats
(ما يمكن أن يثنى = rabat)
الصوبة = (خلية) = موقد من حديد يستعمل
لدفء أيام البرد ينفذ دخانه في أنبوب الى خارج
المنزل ويبقى حرارته
وهو المدفأة (المتن) poêle
ضف المصطفى = ضم أصابعه فقربها من النار
طهر البيت أرهى الستار على بابه (المتن)
الطنفسة (مج) moquette
ظهارة البساط خلاف بطانة التي هي ما يلسي
الأرض
ويقال أيضا الظهرة (بالتحريك) أي ما ظهر
والأهرة (أي ما بطن) (اللسان)
العمار (بالتحريك) ما يزين به مجلس الشراب
من رياحين
fleurs d'ornement (d'une salle de festin)
المبيبة valise الحقيبة
غلاف étui
غلاف السجائر étui à cigarettes
غلاف النظارات étui à lunettes
غليون pipe
غصبل المصباح mèche
الفترة (بالتحريك) قماش البيت
القميدة المية يجلس عليها وقد اتتمدها (اللسان)
كوبة (بالفم) casserole à encens

الوثاب بمقد له متكأ ثابت	fauteuil	—	مشمعل اللثائف	allume-cigares	—
وثبه = أتمده على وسادة		—	المشكاة عبود المصباح أو ما يعلق به القناديل		—
لبرقة = سجادة صغيرة	carpette	—	(المتن)	réverbère	—
أسر (بضمين) d'un seuil, d'un fauteuil		—	بشمعة = آلة لسفل البلاطات المشعة أي التي		—
الوليسر	fauteuil	—	طلبت لخشبها بالشمع	cireuse	—
وسادة أو مخدة طويلة	traversin	—	المصباح السراج والمصباح (بالكسر) المبرجة		—
رضف الوسادة ثناها		—	والمصباح (بالفتح) موضع الأصابع ووقعت		—
استأجر عن الوسادة تمنى منها ولم يتكئ		—	الأصباح		—
وكانت العرب تستأجر ولا تتكئ		—	مصباح نقال	lampe baladeuse	—
والإجازة = الارتفاق على الوسادة بوضعها على		—	مصباح نيون	lampe à néon	—
الفخدين والتحنى عليها		—	مصباح فتيلي	lampe à filament	—
وقد كسر المخدة إذا ثناها نصلين		—	مصباح عاكس	lampe réflecteur	—
plier en deux (cousin)		—	المصلى = ما يتخذ من فرائش ونحوه ليصلى		—
الوشيرة الوسادة الكثيرة الحشو		—	عليه		—
الوغب سقط المتاع		—	بصوات	microphone	—
أو غاب البهوت أسقاطها		—	المضربة كساء أو غطاء كالكفاف ذو طاقسين		—
مقدم أسل	siège à rotin	—	مخيطين خياطة كثيرة بينهما طن ونحوه		—
مقدم تبين	siège de paille	—	وقد ضرب المضربة خاطها		—
رابعاً — هجرة الطعام	Salle à manger	—	الطرح = المضربة	matelas	—
أدوات المائدة	couvert	—	المطاة	extincteur	—
الأسكرجة أناء صغير توضع فيه الكوامخ ونحوها		—	المفرش = الظهارة من نسيج ونحوه تفرش فوق		—
من المشبهات على المائدة		—	الأخونة أو المكاتب ونحوها للزينة أو الوقاية		—
casquette à hors-d'œuvre		—	couverture de table		—
paillasse		—	مقدم يثنى	siège pliant	—
الباسنة (يكسر السين) كساء مخيط يجعل فيه		—	المنظرة (بالفتح) مكان من البيت يعد لاستقبال		—
طعام (اللسان)		—	الزائرين (و)	chambre d'accueil	—
الترابيزة خوان يوضع عليه الطعام (راجع		—	(Belvédère)		—
التسريحة)	trapèze	—	المنفض : آلة لنفض الغبار	époussette	—
ثبنة أو قنح = وعاء لحفظ الفاكهة		—	المهفة : ريشة التنظيف	plumeau	—
corbeille de fruits		—	وتسمى أيضا المنظفة أو منفضة الريش		—
ثقوة = أناء خل vinaigrier, burette à vinaigre		—	النجدة الفرش والبارق والستور (ج = أنجاد		—
الثقوة (بضم اللام) السكرجة = أناء صغير		—	ونجود)		—
للجوارش وهي نوع من الحلوات		—	وقد نجد البيت بالثياب الموشية والمتاع والستور		—
الجنابة (والجواء والجباء) مثل الجماعة = وعاء		—	والبسط = نضده وزينه وهو النجاد والمنجد		—
القدر أو شيء يوضع عليه من جلد أو خضفة		—	والنجود (المتن) حرفته النجادة (matelassier)		—
وقد أطلق على ما يفرش على المائدة لتوضع		—	النجة (بالتحريك) = مجموعة من المصابيح		—
عليه الأطباق والمقالى الساخنة	surtout	—	الكهربية مختلفة الشكل متسقة الوضع باهرة		—
وقد جاءت القدر جعلت له جثاة		—	الضوء (بو) وهي الثريا	lustre	—
الحرفش (بضمين) الاثنان تفصل به الأيدي		—	منضدة البهو (تكون مستندة الى حائط)		—
على أثر الطعام		—	console, table de salon		—
الحلب أن تجلس على ركبة وأنت تاكل		—	نص المتاع = جمل بعضه فوق بعض		—
يقال جلس جلوس الحلب (اللسان)		—	النضد بالتحريك = متاع البيت المنفود بعضه		—
الحواط (بالفم) حظيرة تتخذ للطعام لانها		—	فوق بعض	pile de tapis, de coussins, etc...	—
تحوطه	garde-manger	—	والنضد مشعب نضدت عليه الثياب (اللسان)		—
جهاز السفرة = فطاء الخوان	chemin de table	—	نضائد الديباج أي الوسائد		—
خردلية = أناء الخردل	moutardier	—	واحدة نضيدة أي الوسادة وما حشي من المتاع		—
الخلال أو الخلالة أو الخلعة (أعواد تسليك		—	cousins, matelas		—
الأسنان أي تنقيتها مما يتخللها)	cure-dents	—	الرثد (بالتحريك) متاع البيت المنفود بعضه		—
الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام		—	فوق بعض		—
table à manger		—	التناطة مصباح يوقد بالنفط	lampe à pétrole	—

الطبق والصحن = الوعاء الذي يؤكل فيه صغيرا أو ككبيرا (مج) assiette	استرفع = استرفع الخوان la nappe est desservie
والطبق أيضا كل فطاء لازم على الشيء	الانمي (بالضم) : حشية فيها فن (و)
couvercle	خوان الآنية = خزانة أدوات المائدة buffet
الطبل (بالفتح) سلة الطعام (اللسان)	الديسق خوان من فضة plat d'argent
الطبلية خوان يؤكل عليه (ج = طباقي)	رئيس السفرة أو القهرمان = رئيس المائدة في دار كبرى أو مطعم ونحوها maître d'hôtel
(وهي شبيهة بالطاولة المدورة بالمغرب)	رئيس الطهاة maître-cuisinier
table à manger	السفرة = كل ما يؤكل عليه من ذوات القوائم أو غيرها (مج) table à manger
الطيران (بكسرتين) الطبق يؤكل عليه الطعام	السلط (بالتحريك) وعاء من فضبان الشجر ونحوها توضع فيه الأشياء كالفاكهة (مو)
طعم الفراشي broserie	panier, corbeille
طعم الزجاجيات verrerie	سكاكين couteaux
طعم الفضيّات argenterie	السكرجة كل ما يوضع فيه الكوامخ على المائدة
عادلية = طبق واسع مستدير يتقدم فيه الطعام	حول الأطعمة للتشهي والهضم jatte, coupe
أو الحلوى assiette ronde (pour pâtisserie)	السكرية = وعاء السكر (محدث) sucrier
متيدة الزجاجيات verrière	السل (بالفتح) = وعاء من شقائق القصب للفاكهة وغيرها panier
مود الطعام : أوعية يركب بعضها فوق بعض على شكل مود	السلطانية وعاء مقعر يتخذ للحساء والصغيرة منها الزبدية soupière
غطاء المائدة couverture de table	سباط (غطاء المائدة) nappe
فراشي fourchettes	سبب = سبب صغير على الكبير napperon
الفرد وعاء من الخوص يوضع فيه الأرز ونحوه	سماور (مع) : مفلاة الشاي samovar
الفنجان أو الفنجال petite tasse	الشمارج (بالضم) = الطبق يجمع فيه السكرجات وهي الأواني الصغيرة لمقبلات الطعام (hors-d'œuvre)
الأناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي	شفاطة = قسبة لامتصاص المشروبات
القارب صحن على هيئة القارب يؤكل فيها	الشوكة = أداة ذات أصابع دقيقة مغبية يتناول بها الطعام (محدث) fourchette
القارورة واحدة القوارير من الزجاج	(أما الفرشة فهي أداة تنظيف الثياب أو الأسنان وهي تحريف لرجون (brosse))
قارورة منج (بضمين) = واسعة الرأس بلا صمام ولا غلاف لأنها تكون حينئذ مفتوحة	الصحن = وعاء الأكل الكبير الذي يطوف به النادل على الأكلين plat commun
تدس (بضمين) petite coupe	الصحن = الصغير من الأطباق مما يستعمل للبريات والكوامخ وتحت منجانات القهوة والقاي (مج)
petite assiette	سكوبة soucoupe
القصور الخوان من الفضة	الصحن أو الطبق = الوعاء الذي يؤكل به
قصعة = صحنه jatte	وشارع عند عامة مصر والشام للبسوط مسن الآنية الصغيرة ليس له جدار قائم (rebord)
الفتح (بضم مسكون) طبق المأكلة على المائدة	يكون في الموائد أمام الرجل الواحد (المن) صيني (خرف) porcelaine
corbeille de fruits	الصينية = خشب أو معدن يوضع عليه الطعام أو كؤوس المشروبات plateau
كاسي coupe, verre	الطاس = الإناء الصغير المقعر يشرب به وتفضل الأيدي بعد الطعام tasse (مج)
كاس أنف (بضمين) (لم يشرب منه أحد)	طاس الأنابل bol
gobelet vierge	طاس الأصابع
الكوب = الكوز لا عروة له coupe (verre)	
وكاب شرب بالكوب	
الكوز coupe ou pot à anse	
المائدة ما عليه طعام والأواني خوان (اللسان)	
مك يده وأصابعه بالتدليل مثلا مسحها لفة في مشوش أو منديل الخمر serviette	
محفنة écuelle plate	
المسح = المنديل الخشن يمسح به	
مشنة corbeille à pain	
مشوش = فوطة طعام	
serviette de table, essuie-main	
مصفاة = إناء فضة coupe en argent	
مصنعة : مائدة banquet (وهي أيضا المدعاة)	
محاليق وأتواط cuillers	
مقرحة huilier	

(يكونان في حجرة النوم الواحد بآراء الآخر لنوم الزوجين كل على حدة)

سرير جداري = مثبت في الحائط يطوى

lit escamotable

سرير زلق lit & roulettes

السرير المزدوج = سريران أحدهما سفلي يطوى أرجله وتفتح عند الحاجة ليقاوى مع السرير

العلوي lit-gigogne

السرير المنفردة = الموضوعة بعضها فوق بعض lits superposés

سرير الميدان lit de camp

السكة (بالضم) تغطية الوجه عند النوم (اللسان) السهارة والسهارة مصباح غنيل التور ينير البيت ليلا بعد نوم أهله

الشباب الشمامسة ذات النواتي تثبت بالحيطان

porte-manteau fixe

المخشب ميدان تظم رؤوسها ويفرج بين قوائمها تنشر عليه الثياب (مج) porte-manteau

المشجر = porte-manteau à miroir (مج)

وهو شمامسة الدهليز تكون بها مرآة أحياناً وبها فتوة تعلق بها المعاطف والغلائس ومكان خاص بالمضي والمظلات

الشجار (بالكسر) = خشبة يخبب بها السرير من تحت يقوى بها (المتن)

الشمامسة المشجب وهي محرفة عن الجماعة

porte-manteau

الصوان ما يمان به أو فيه الملابس garde-robe

(للمخيطات والمطرزات الصغيرة)

صوان مدرج chiffonnier

صوان معلق armoire-penderie

صوائفة السرير أو خوان السرير commode

طارقة = سرير صغير يسع الواحد lit individuel

الظلمارة ما يفرش على الحشية لينام عليه drap

ماكس الضوء = حاجب الضوء = المصباح المظلل أو ظلة المصباح (تيمور) abat-jour

غشاء المنفردة taie d'oreiller

enveloppe de traversin

الغطاء أو الفثار = غطاء السرير couverture

فراش valet de chambre

الفراشة = من تتولى أمر الفراش وخدمته في المنازل ونحوها femme de chambre

فراش الريش couette

الفواطة أو حاملة الفوط porte-serviettes

قاتل أو مبيد الحشرات insecticide

قبة السرير ciel de lit

قدة = قضبة (قضيب معدني لمسك سناد) tringle

قدة الأربطة tringle à cravates

قرام = مقربة drap de lit

القرطب = الغطاء couverture

مقصف = صوان لحفظ أدوات المائدة

buffet, garde-manger

ملعقة = (لالتقاط السكر أو الحلوى)

pince à sucre, à gâteaux

الملبنة وعاء صغير يقدم فيه اللبن حين تناوله مع الشاي ونحوه tasse (à lait)

مبلحة saillière

منفردة الاواني الفارغة (منفردة صغيرة يجمع فيها طقم الاواني الفارغة بعد الاكل)

منفردة ثقني table pliante

منفردة زاحفة table roulante

(منفردة تسير على عجلات تحمل فيها اواني الطعام)

منفردة دوارة table tournante

منفردة مزدوجة table cigogne

منفردتان أحدهما تطوى وتفتح عند الحاجة لتساوي مع الاخرى

منفردة الشاي table à thé

الزينة = القصعة القريبة القعر

نسيج مشمع (تجعل على المائدة) table cirée

النميلة = ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب ونحوها (مج) garde-manger

وضع البساط = جهز المائدة mettre la table

خامسا - حجرة النوم Chambre à coucher

أرجوحة النوم hamac

أطنى اذا مال الى الطنني وهو البساط غنام عليه كسلا (اللسان)

الانمي (بالضم) = حشية فيها ثبن

البطانية = غطاء للنوم من صوف أو قطن matelas (bourré de paille)

تغطيت bois de lit, garde-robe

التسريحة أو خوان الزينة coiffeuse, table de toilette

تسريحة بمرآة coiffeuse-psyché

صندوق التزيين coffret-coiffeuse

التقاعة = كرة معدنية تكون بأعلى السرير وعلى السجوف (مولد)

حجلة = قبة = فرجة لسرير العروس alcôve, chambre nuptiale

حسبانية = وسادة صغيرة توضع تحت الرجلين لاتقاء البرد chancellière

الحقيبة = ما يجعل فيه المتاع والزراد valise

الدولاب خزانة الثياب (مج) garde-robes

رأس السرير tête de lit

رمل السرير = زينه بالجواهر ونحوه tapis moelleux

زربية ناعمة carpeste, descente de lit

سجاد السرير lits jumaux

الوضوءة — miroir métallique
 الوضوء نسيج السرير وأشباهه بالجواهر والخياب
 وهو موشون = مضاعف النسيج أو منسوج
 بالذر والجواهر
 وضوء الثوب ثني بعضه على بعض وضاعفه
 (اللسان)
 الوضوءة (بالفم) — الكرسي المنسوج
 سادسا — هجرة الاستحمام
 Salle de bain
 الأبن = حوض من المعدن ونحوه للاستحمام (مج)
 (المغطس في الشام)
 bainoire
 الاتون = الموقد الكبير كموقد الحمام
 fournaise, chaudière de bain
 (وهي مشتقة من fornacis اللاتينية)
 الاستنجح جسم رخو واسع المسام يستعمل في
 الاستحمام والتنظيف
 éponge
 بخاغة = آلة لذر السوائل أو العطور
 vaporisateur
 وتسمى المنضعة وهي ما ينضح به الطيب
 aspersoir, goupillon
 البروة ما بقي من قطع الصابون بعد الاستعمال
 (مج)
 البشكير غوطة كبيرة للحمام (د)
 peignoir
 التكييس فرك الجسم بيد داخل كيس
 friction
 والسفسة أو التدليك (لتدليك الشمر أو
 الجسد بسوائل عطرية والتسيد في الطب
 massage)
 حاملة الصابون
 porte-savon
 حاملة الفرش
 porte-brosse
 حرارة = غرفة الاستحمام في الحمام
 chambre à vapeur
 حمام ماء أصلي = حمام بماء الملح
 bain de mer
 حمام التنظيف
 bain de propreté (trempette)
 حمام بخاري
 bain de vapeur
 حمام المقعدة (لمجوع الجسم)
 bain de siège
 حمام ساكن أي جاز بالكهرباء الساكنة
 bain statique
 حمام محلي (خاص بجزء مريض من الجسم)
 bain local ou topique
 حمام طبي
 bain médicinal
 حمام اليد
 maniluve (bain de main)
 حمام القدم (غسل الرجلين وتسخينهما في
 الحمام)
 bain du pied, pédiluve
 حمام الكبريت
 bain sulfureux
 الحمام الشنان
 bain, douche
 (المشن = pomme de la douche)
 الخلوة = حجرة خاصة في الحمامات السوية
 cabine de bain

— التصرية الاناء يبال فيه وكذلك البولة (بالكسر)
 pot de chambre, vase de nuit
 والمبولة (بالفتح) المكان يبال فيه في الشوارع
 والأماكن العامة
 urinoir, pissoir
 — القفص الفراش يعلو الفراش
 قفص الفراش والثوب علامها الفراش والحصى
 وهو القفص
 وقفص الفجع أخشوشن كان به قفصا
 — القناني البلورية (للمطور)
 flaconnage en cristal
 — الكلة (بالكسر) ستر رقيق مثقب يتوقى به من
 البموض وغيره
 moustiquaire
 — مبذل
 robe de chambre
 — بمسقة
 crachoir
 — المحبس ما يغطى به الفراش للنوم عليه
 وقد حبس الفراش بالمحبس وكذلك الحبس
 (بالكسر)
 — مخدع النوم
 alcôve
 (قسم أجوف من غرفة يوضع فيه السرير)
 — مدفأة الفراش
 chauffe-lits
 — مذل (مذلا ومذالا) بضجعه : تلقى حتى تحول
 عنه (المتن)
 — مرقد = مهجع
 dortoir
 — مرمدة = منفضة
 cendrier (المنفض)
 (époussette)
 مصابيح كهربية حائطية
 appliques électriques murales
 — المصقلة = خزانة تصقل بها المرأة والثوب
 والورق
 — مطرح = مضربة = مفرش
 matelas
 — مظلة السرير
 baldaquin
 — مفرش السرير أو ملائحه
 couvre-lit
 — المتصورة : الحجلة أي ساتر كالحجلة للمرأة
 boudoir
 — ملة السرير محمله
 sommier
 — منامة أو قطيفة (اللسان)
 robe de nuit
 (وتطلق أيضا حسب اللسان على مكان النوم
 أو السرير)
 — منبه : ساعة النائم
 réveil
 (ساعة دقاقة)
 (horloge, pendule)
 — منضدة التزيين
 table à coiffier
 — منضدة السرير
 table de chevet
 — منضدة لوازم النوم
 table de nuit
 — المنفاض البداة على الفراش
 المهد سرير الصبي
 berceau ويسمى أيضا
 المنز (الوسيط)
 — ناشرة الضوء
 diffuseur
 — الناموسية كلة أو غلالة تجعل فوق السرير لمنع
 دخول الناموس وغيره من الهوام
 moustiquaire
 — النبط ظهارة الفراش (اللسان)
 — نيم
 couverture de nuit

حدين نسيكها أداة خاصة يخلق بها الدقن
 lame de rasoir
 صندوق الطرد أو الخزان أو السحارة صندوق
 يمتلئ بالماء آليا ويستعمل في المراحيض ونحوها
 لتنظيفها siphon
 غلاف الإمشاط étui de peignes
 الفرشة أداة تنظيف الإنسان ومحضرها (مو) وهي
 تحريف لرجون brosse
 ماء المنبرور eau de robinet
 ماس رأسه - حلقه بالموسى وهي آلة الحلق
 المرخصة - شيء يتوضأ فيه وهي المطهرة bidet
 مراحيض water-closed, latrines
 الكرابيس = مراحيض الغرف
 أو الكرابيس (جمع كرابيس) (المتن)
 وهو المستراح والكثيف أو بيت الخلاء latrines
 ثانيا - المطبخ Cuisine
 بقندوس مستمر bouquet garni تابل
 يحتوي على سمتر وبقندوس بنوعيه الإفرنجنى
 (persil) والبذول (cerfeuil)
 بلوعة التطهير évier-égouttoir
 بلوعة المطبخ évier
 بلوعة التدرنج évier-vidoir
 تجهيز المطبخ installation culinaire
 جهاز التدرنج (تدرنج الأريال) système d'évacuation
 خابور = قطعة خشب في الجدار فيها مسابير
 لتعليق الأدوات والأجهزة
 panneau pour casseroles, râtelier
 دهاكة moulin à purée
 الدواخن الكوى التي تتخذ على الإتونك والمغالي
 الرب شبه الطاق الجدار توضع عليه الاواني
 وغيرها
 سهوة الأغذية placard à réserves alimentaires
 سهوة المطبخ placard cuisine
 صحن الشواء plat à rôtir
 صحن النقل assiette à dessert
 منبرور مزج (مزج الماء البارد بالساخن)
 robinet mélangeur
 صوان الاواني armoire à vaisselle
 صوان سخان (صوان مجهز بلادة تسخين)
 armoire chauffante
 الطابق ظرف يطبخ فيه
 طاولة مطبخ بوحلة
 table de cuisine avec rallonge
 عصارة presse-fruits
 علبه الصابون boîte à savon
 غسالة ringure
 قالب النفوشات moule à soufflés
 قشارة خبز سحق (يستعمل كتابل) chapelure

الدش = douche مريته المشن أو النجاج أو
 المنشفة
 الرشاش أو الشنان = الدوش
 السخان جهاز تسخين الماء في الحمام
 chauffe-bain, chauffe-eau
 صوان الادوية armoire à pharmacie
 للطريدة = خرقة تبل ويمسح بها الثور
 علبه القطن boîte à coton
 عتده المطور coffret à parfum
 الغسل (بالضم) تمام غسل الجسد كله
 الفوطه ثوب تصبر غليظ يكون مئزرا
 قبان bascule, pèse-personnes
 قنابل socque en bois, sabot
 القورور الماء البارد يغسل به وقد اقتدرت به
 وهو البرود
 القمين اتون الحمام chaufferie du bain
 مجفلة الشعر séchoir de cheveux
 بقم étuve, chauffe-eau
 مرشة المطور (أو منشفة)
 aspersion ou goupillon
 المشاح = مكان في الحمام تفلح فيه الثياب
 vestiaire
 مغسلة lavabo
 المغطس موضع الغطس في الحمام baignoire
 مكتبة شعريه balai-brosse
 منشفة موطه ينشف بها الوجه واليدان
 serviette-éponge
 منظفة الاذن cure-oreille
 النسفة والنسفة = حجارة سود ذات تخاريف
 ينسف بها الوسخ من الاقدام في الحمامات
 النشف (بالتحريك) حجارة سود ذات ثقوب
 كانت تدلك بها الارجل
 (واحدتها نشفة) (ج = نشاف)
 التشير ما يغطي الجسم من المازر بعد الاستحمام
 (مج) peignoir
 القسبة (بالتحريك أو كسر السين) جونة منقوشة
 يكون فيها العطر (ج = قسبات) (الوسيط)
 سلبا - مطهر ومطهرة Cabinet de toilette
 المطهرة (بالكسر) bidet
 الحنفية (مج) robinet
 السنون هو ما يسفن به من دواء لتقوية الاسنان
 وتنظيفها
 وهو معجون الاسنان = صابون لتنظيف السن
 واللثة (أي اللحم المحيط بالسن)
 pâte dentifrice
 السحارة أو الخزان أو صندوق الطرد siphon
 الشفرة lame
 « شفرة الحلاقة » = موسى صغيرة ذات حد أو

- مهوية = أداة التهوية (مروحة)
 aérateur (ventilateur)
 - نافذة المصون (لنقل المصون بين المطبخ وحجرة الاكل)
 guichet passe-plats (المواصية بواسطة نافذة صغيرة)
 - تاسما - مفسسل
 Buanderie, laver (محل لغسل الثياب)
 - الإجابة (بفتح وكسر الهزة) المكن
 وكذلك المفسسل (اللسان) ما يفسل فيه الثياب
 bac à laver
 - تبيض الثياب
 azurage, blanchissage
 - جل ضد العث
 housse anti-mites
 - الستل : تنظر الماء عن المادة المفسولة :
 égouttage (مستل)
 (égouttoir)
 - الصابون الذي تفسل به الثياب والجسم
 ونحوهما
 savon
 - الصبابة = أداة يحفظ فيها الصابون حتى لا يذوب
 في الماء
 porte-savon
 - الصنبور = ثقب العوض الذي يخرج منه الماء
 عند الفسل وهو البالومة أو الفتحة السفلى
 للصوفي
 orifice inférieur d'un bassin
 (البب = الفتحة العليا) (مج)
 - ويطلق أيضا على الحنفية
 robinet
 - المغارة آلة كهربية للتطهير والتبخير
 vaporisateur
 - الفسالة (آلة تفسل الثياب والواني بقوة
 الكهرباء (مج)
 machine à laver, lessiveuse électrique
 - والفسالة أيضا امرأة حرفة غسل الثياب
 laveuse
 - الفسالة (بالضم) ما يخرج من الشيء بالفسل
 eau du blanchissage, rinçure
 - الفسول ما تفسل به الاواني كالصابون أو
 الاسفنجية
 lavette (éponge, etc.)
 - الفسيل المفسول
 lessive, linge à laver
 - مساء الرمساد
 lessive
 (الرمد) بالكسر (من الثياب الوسخ)
 lessive, eau détersive
 - المضاج والمضجة والمضاط خشبة مفسرة
 بضرب بها اللوب اذا غسل
 batte, battoir
 - مشبك
 épingle à linge
 - مكبس الفسيل (أي معصر)
 essoreuse
 - مضاج (خشبة لغسل الثياب)
 planche à lessive
 - مكواة الصقل أو الجلاء
 fer à glacer
 - مكواة
 fer à repasser
 - كي
 repassage

- الثبابة الكناسة وهي ملقى القمام (المبة المكسة)
 ومندوق الثبابة
 poubelle
 - تميع
 entonnoir
 - الكباس = أداة تدفع البترول في موقده بواسطة
 ضغط الهواء
 - كبح (بضم للفتح) : صفيحة توضع عليها الاواني
 planche à vaisselle
 - الكتن الوسخ وائر الدخان في البيت
 - ككت وككت = قدر صغيرة
 marmite
 - كلب (ج = كلاب)
 - لوازم المائدة
 crochets (à suspendre les objets)
 - ماصة أو جاذبة = آلة للكنس عن طريق
 امتصاص الغبار
 aspirateur
 - محصة
 poêle à griller le café
 - محوطة = مكتسة ذات مرجون في آخرها وهي
 طويلة للسقف
 tête de loup
 - مرق = حجرة ملحقة بالمطبخ
 office
 - مرملة
 sablier
 (جهاز يحتوي على رمل نقي يسيل من ناحية
 عليا إلى أخرى سفل لحساب مدة معينة)
 (لأروس)
 - المسقاء ما يتخذ للجرار والكيزان تعلق عليه
 crémaillère
 - مسوط ومسوط = أداة لخلط ما في القدر
 spatule
 - مشواة الخبز
 grill-pain
 - مصفاة
 passoire
 (مبزل وبزال)
 (filtre)
 - المصلى أو المداة = مكان الدفء
 foyer de la cheminée
 - مضرب ومضرب
 batteur-malaxeur
 - مطهارة = مرجل
 cuiseur
 - مفتاح الصنبور
 chef du robinet
 - مفرغ الثبابة =
 vide-ordures
 (أنبوب واسع يكون في العمارات مع فتحة نافذة
 لكل شقة لطرح الأتبال)
 - المتصف أو صوانة المائدة أو صوانة السفرة (تيمور)
 buffet
 (والمتصف أيضا مكان للهو)
 casino
 - مططرة الخضر
 égouttoir à légumes
 - متلاة
 bassine à friture, poêle à frire
 - متلاة سمك
 poissonnière, turbottière
 - متلاد = مكان طعم المطبخ (راجع مرق)
 office
 - ممسحة المصون
 lavette
 - منشف
 séchoir
 - منشف معلق
 séchoir suspendu
 - منشفة مساحة
 séchoir à torchons
 - منشفة نزاحة
 séchoir-égouttoir
 (لتجفيف طعم الاواني بالتبخير)

- المانوس = مشكاة مستقلة جوانبها من الزجاج
 يوضع فيها الصباح ليقب الهواء أو الكسر
 réverbère, lanterne
 - القسبة حوض من الرخام ونحوه مستدير غالباً
 vasque
 - الفصيل
 mur de clôture
 - بناء الطيور
 basse-cour
 - أو حديثها أو مسرحها أو حوشها
 وهي الخيمة (بيت الدجاج) والتماثيل (الحمام)
 والمرئيات (الارانب) والبساطات (البسط)
 (الشهابي)
 - مبيدة اللبسان (أو الحرشاء وهو خردل الحثول
 essanveuse (sanve)
 - مجثات = محراث لقطع الاعشاب الرديئة
 extirpateur
 - المر = اداة لقلب التراب في البساتين وهي البال
 bêche (اللسان)
 - المكن = آنية تزرع فيها الرياحين
 espace ensablé
 - مرملة = للمب الاطفال
 pittoresque
 - مرنى = منظر جميل
 gavage
 - مزقة = اداة لزق الطيور
 garage
 - مستودع السيارة
 المسقاء موضع للسقي أو قناة أو نافورة في روض
 pièce d'eau
 - مطعمة أو مقراص = آلة التطعيم
 greffoir
 - معداد أو معداد
 compteur électrique
 - ممزق
 sarcloir
 - (محق يدوي)
 bineuse
 - مزق = حرت القشرة السطحية من الارض
 لقطع الاعشاب الغارة
 - محفد ومحفاد = لقطع الفروع والقضبان
 المعارضة على سوق الشجر
 émondeur, élagueur
 - مغند = مخفن = مقصب
 (لقطع الاغصان والافنان)
 ébranchoir
 - مقراض الفواكه
 sécateur à fruits
 - مقصب أو مشذب = للتطعيم وقطع الاغصان
 serpente
 - المربطة
 coupe-racine
 - مقطف = اداة القطف
 cueille-fruits
 - مقلع = اداة لقطع النباتات الصغار مع قليل من
 التراب لتفريس في مكان آخر
 déplantoir
 - مقلمة الخفير
 dégazonneuse
 - مكسحة = اداة لتسوية التربة وتنظيفها من
 الاعشاب
 râtelier
 - مكشط = آلة لتنظيف سوق الشجر من القشور
 - اليابسة
 décortiqueur
 - مكشطة
 émousseur
 - صفة معدنية
 مسننة لكشط الطحلب من الشجر
 وهو سكن الطحلب أو الحزاز

حاملة المكواة porte-fer
 لوحة الكي planche de repassage, jeannette
 ماسحة المكواة essuie-fer
 المنشر: مكان نشر الثوب - étendoir
 مواد الغسل produits lessiviels
 عائرا - أطراف المنزل
 Abords
 (الباحة والبوابة والحديقة ومستودع
 السيارات الخ)
 أو فناء الدار alentours d'une maison
 أرجوحة balançoire
 اشجار التزيين arbres décoratifs
 الاميص وعاء تزرع فيه الرياحين pot à fleurs
 ناميص = تركين (الزراع في اميص أو مكن)
 empoilage
 البواب حافظ الباب (الاذن في الشام)
 concierge, portier
 الحاجب البواب (الحجابه = حرفة الحاجب) (أو)
 البوابة الباب الكبير كمدخل المائر ونحوها (أو)
 porte cochère
 بوابة charge de portier
 تحصيب الحديقة cailloutage du jardin
 التهاويل ما يخرج من الزهر في الرياض
 حديقة jardin d'agrément
 حديقة السطح roof-garden
 هي الحدائق (تيمور) cité-jardin, garden-city
 خضير gazon
 (خضراء هي الخفير الواسعة pelouse)
 الدريئة حاجز للتوقي من الريح paravent
 الدكة = مقعد مستطيل من خشب غالباً يجلس
 عليه banc, banquette
 دوار الرش = آلة للرش تدور منتشر الماء على
 شكل مروحي tourniquet arroseur
 الرمرى = ما يجعل في اطراف البيت من الخارج
 يوقى به من حر الشمس
 ركن ظليل place d'ombre, coin de fraîcheur
 روضة jardin
 زهارة أو زهراء (جزء الحديقة المختص بالزهر
 parterre corbeille
 أما الجزء المختص بالشجر فاسمه
 massif
 الصفة المقعد الحجري في المنتزهات
 banc, banquette
 طاعة البستان = ما حواله من جدران وأسوار
 ونحوها (ج = طواف)
 خضراء pelouse
 الفارة = مظلة من نسيج أو غيره تد على عمود
 أو عمودين (أو ج = فارة)
 parasol de jardin (ou de plage)

- صباغة = فارورة فيها صبغ يلصق بها الورق
 mouilleur
 - حياطة المذكرات = دفتر المذكرات bloc-notes
 - الطاولة والمكتب = خوان ذو قوائم للكتابة (المن)
 table, bureau
 - مقابية = سكين لفتح الرسائل
 coupe-papier
 - مقشط = أداة لكشط الكتابة
 grattoir
 - لوازم المكتب fournitures de bureau
 - مثقلة أو ثقالة = ما ينقل به الورق فوق المكاتب
 presse-papier
 - محفظة أوراق serviette d'affaires
 - محفظة وثائق porte-documents
 - مسندة أو ورقة sous-main
 - منشأة = ما يوضع فيه النشاء للالصاق
 flacon à gomme (à coller) (مصحح الأخطاء)
 - موطئة : خشبة توضع تحت الرجلين في المكتب
 bout de pied
 - وبيعة = خرقة لمسح قلم المداد
 essuie-plume
 - يومية calendrier, calendrier dateur
 - أبو المئوى maître de maison
 (صاحب المنزل)
 - أم المئوى (صاحبة المنزل) (مج)
 maîtresse de maison
 - أبواب زالعة portes coulissantes
 - الأذن (السام) الفراش (محر) planton
 - أسنى البرق = دخل سناء البيت (و)
 - السنا = ضوء البرق من غير أن يرى البرق (و)
 lueur des éclairs

- ممسح الحديقة allée
 - منضحة = منضخة = آلة لرش الماء
 pulvérisateur
 (مرشة ورشاشة arrosoir)
 - منكاش = أداة للمزق الخفيف باليد
 binette
 - النافورة صنوبر يكون في الدور أو الساحات
 أو الحدائق يندفع منه الماء بالضغط إلى أعلى
 jet d'eau
 - تبريدا للمكان أو تجميلا له
 Bibliothèque
 - هادي مشر = مكتبة
 - حافظة أو محفظة ملفات classeur
 - خلاطة = آلة تشبك بها الأوراق بواسطة السلك
 fastener, paper-clip
 (مشبك أو مسكة أو ماسكة الأوراق أو ضمائم)
 trombone
 - دباسة = أداة تثبيت الأوراق بدبوس
 agrafeuse
 - الدرج شبه صندوق يدخل في ثنانيا المكتب أو
 الصوان ونحوه tiroir
 - دولايب الكتب = القمطر اللولبي المتحرك حول
 نفسه bibliothèque tournante
 - رموف كتب rayonnage à livres
 - سنادة الكتب serre-livres
 (أداة لمنع الكتب المصروفة من السقوط)
 - منبحة زجاج (توضع على الطاولة)
 plaque de verre



معجم الاطعمة

Lexique Gastronomique

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| (1) الطعام والاكل | (6) الادھان |
| (2) الطبخة | (7) الحلويات والمرببات |
| (3) ادوات الطبخ | (8) انواع الاطعمة |
| (4) اللحم | (9) المشروبات والفسائل |
| (5) الخضار والبقول والفواكه والاغذية | |

الطعام والاكل

- | | | |
|---|--------------------|--|
| ادب | amphitryon | اقتر الطعام وقتر صار قفارا او قفيرا وهو غير المادوم |
| ابساء (بالفم) : عيان الطعام اي فقد شهوته | perte de l'appétit | اقهى من الطعام واقتهى : ارتدت شهوته عنه من غير مرض مثل اقم المقي والاجم الذي لا يشتهي الطعام من مرض او غيره (اللسان) |
| الابية والابية التي لا تريد عشاء وضدها العاشية | | éprover du dégoût (pour les aliments) |
| الاجم والاجوم المال من مداومة على طعام واحد (اجم الطعام فهو اجم واجم) | | الشرم الاكل من نواحي الطعام |
| احسب الرجل وحسبه اطعمه وسقاء حتى يشبع ويروى | | القعر الاكل من اسفله |
| احول الطعام فهو محول اذا اتى عليه حول | | الصقع الاكل من اسفله |
| الاذنة (بالتحريك) الشهوة لرائحة الطعام | | اكل الشيء مرضا (بضم الميم) اي دون البحث عن صنعه امن اهل الكتاب ام من الجوس |
| (الذنت لرائحة الطعام اي اشتبهته) (اللسان) | | يقال كل الجبن مرضا |
| ارعه فلان ورعه واسترعه توسع في الطعام | | الاكمل الذي يؤاكلك |
| والشرب والبلبس | | convive |
| استمر الطعام وجده مرينا | | آكله وواكله : اكل معه (والشرب مصاحبك في الشرب) |
| اطاب للضيف : قدم له طعاما او شرابا طيبا | | commensal |
| الاعزل من الطعام ما يعزل للشخص الغائب | | التحص البينة : تحصى ما فيها |
| الافريس = كل ابيض طري | frais (aliment) | الهنة ولهنة : اهدى اليه شيئا من الطعام عند قدومه من سفر وهو الهنة |
| البيون | opium | الوى فلان اكل اللوية اي ما يذخره لنفسه او للضيف |
| الانتهاج اخذ الشيء في راحته ثم تقتبعه في نيك | | الضيف |
| والاسم القبة كاللقبة (اللسان) | | امع |
| اتبع السقاء واكتبح ادخل ثقبه في فيه فشرّب | | parasite - pique-assiette |
| boire à même (...le goulot, ...un vase) | | |

- الأيداب : صنع المائدة أو الدعوة لها (آداب القوم دعاهم الى مائدته) invitation à un banquet
- الباصور = كل ما يجلو البصر من الاطعمة والاشربة كالادوية
- البرت السكر الابيض
- البطنة : امتلاء البطن من الطعام وهي الكظة
- البيوت : البائت من الخبز أو الطعام ونحوهما pains rassis - mets à réchauffer
- تخلل فلان بعد الاكل : اخرج ما بين اسنانه من بقية الطعام nettoyer ses dents avec un cure-dent
- التخلل بقية الطعام بين الاسنان وكذلك الخللة والخللة أو ما يلتصق من الطعام عند التخلل
- التدبير المنزلي حسن القيام على شؤون البيت bon ménage
- التدبيل تعظيم اللقمة وازدادها (دبل اللقمة وبلا وتدبيل)
- الترفة الطعام الطيب أو النعمة régal, bien-être
- التسقيم احسان الغذاء
- سقم الرجل احسن غذاءه
- تصبح : اكل ما يتعمل به صباحا من الطعام
- المسبحة : طعام يتعمل به في الصباح petit déjeuner
- الصبح : ستبك اخاك صباحا
- التصبيرة : ما يتناوله الجائع يستعين به على الصبر حتى ينفج الطعام وهي اللينة والسلفة casse-croûte
- تضحي : اكل في الضحي
- التمتع : المبالغة في المأكول (أو الملبس)
- تمرق اللحم تتبع ما عليه من اللحم والعرق (بالفتح) المعظم الذي اكل ما عليه (الجمع مراق بالضم)
- التعميرة والمعصرة والمعرونة goûter
- البزمة والوزمة الوجبة وكذلك الجزية وقد جزم جزما اكل اكلة في يوم وليلة ration quotidienne
- تملة الصبي ما يعطى به من الطعام ليسكت وكذلك العمالة
- التعميل سوء الغذاء (اللسان)
- تمش اكل ما وجد وان كان دونا واقتنى الطعام
- تقمم تتبع القمامة اي الكناسة
- التلحح تحلب نمك من اكل رمانة أو اجاسة تشمها لذلك (اللسان)
- التليظ تحريك اللسان في الفم بعد الاكل كانه يتبع بقية من الطعام بين اسنانه (اللسان)
- التلوين : تقديم الالوان من الطعام للتمتعه والتلذذ
- التمصص المص في مهلة
- المصاص والمصاصة (بالضم) ما تمصصت منه (أي ترششت) (اللسان)
- تطلق فلان : ضم احدى شفتيه على الاخرى واحداث بلسانه وغاراه الاعلى صوتا يدل على استطابة طعم الشيء délecter
- تذل تمسح بالتمديل
- تذل تمسح بالتمديل s'essuyer avec une serviette
- تنشيل الاضياف : نشل الضيف مجل له شيئا قبل الغذاء
- توجس الطعام والشراب : تذوقه قليلا قليلا déguster
- والاوجس القليل من الطعام
- الثرملة (بفتح الثاء) سوء الاكل وان لا يبالي الانسان كيف كان اكله ويرى الطعام يتناثر على ارضه ويلطخ يديه
- الثقللة (بالفتح) ما وجد الرجل في جوفه من ثقل الطعام ، ووجد في جسده ثقله أي ثقلا ومتورا indigestion
- ثلثان = حلمر cidre-doux
- الثبال (بالضم) الفلاق الذي يبقى في أسفل الإناء (lie)
- الثمال الرغوة mousse
- (الثمالة رغوة اللبن) (ابن سيده)
- الثميلة البقية من الطعام والشراب تبقسى في البطن
- الجاشرية طعام يؤكل في الصبح
- جبن الحمزى chevre, chevretin
- جحفة bouchée
- جدول الاطعمة : لائحة المأكولات التي يمكن تقديمها في مطعم
- جردب على الطعام وضع يده عليه لئلا يتناوله غيره
- رجل جردبان ومجردب
- الجروز الاكول الذي لا يترك على المائدة شيئا
- جشاة rot

خلال الرجل على بعض الطعام اذا اقتصر عليه (اللسان)	الجوء = الشراب والهيء الطعام
خلالان على اللحم او اللبن اذا لم يأكل معه شيئا ولا خلطه به	الحناية ما بقي على المائدة من الطعام relais
الخلالة والخلال والخللة بقية الطعام بين الاسنان parcelles d'aliments restées entre les dents	والتمتم اكل الحنابة والاحتام : احتم من الطعام أبقي الحنابة
وقد تخلله الطعام الخللة آخر طعم الطعام arrière-goût	الحنرة (بالخضم) : الوكيرة وهو طعام يصنع مند بناء البيت وقد حتر لهم أي وكّر لهم pendre la crémaillère
يقال هو طعام طيب الخللة	الحثاءة اكل الخبز بلا ادم (اللسان)
خبابة المائدة ما ينتشر من الطعام ليؤكل (خم = كنس والخبة = المكسة)	حتر المسل اذا أخذ يتعجب ليفسد
خبرة المعجن ما يجعل فيه من الخبيرة ferment	حتر اللسان : لم يجد طعم المذاق
خوية الطعام يغطى للمرأة بعد الولادة اذا خوى بطنها أي خلا من الطعام ومن الولد mois de l'accouchée	الحدرة (بضم حين) السفينة وهي دقيق على ماء أو لبن يبطخ (المتن)
وخاوما وخوى لها تخوية أعطاهها خوية	الحرضة من لا يشتري اللحم بل يأكله اذا وجده مند غير
داف مشروبا خلطه وأعدّه préparer une potion	الحرزم : أكلة عند الضحى الى مثلها في الغد
دبل اللقبة : جيمها بأصابعه وكبرها faire une boulette	الحزاز الطعام يحض في المعدة
والدبنة والدبلة اللقبة الكبيرة	الحصة التصيب من الطعام والشراب
دخن التبغ (وهو الدخان) احرقه متعاطيا اياه(مخ) fumer	تحاص التوم تحاصا اقتسموا حصصهم
درج العليل : اطعمه شيئا قليلا اذا نقه حتسى يتدرج الى غاية اكله الذي كان قبل العلة	حط الطعام : كان يابساً غير دسم وحلفت الثريدة : ييس املأها لتشتقت
الدرك دقيق الحوارى (اللسان)	حلة صهباء cocktail party
farine de force	الحلبة : طعام للنساء المسى بالفرقة (المتن)
دموة الجنلى = دموة جميع الناس	الحنطى (بالكسر) الذي غذاؤه الحنطة
دموة النقرى أي خاصة يدمى لها البعض دون البعض ، وهو الانتقار	حوس وحوسة المرأة soins de ménage
دمرة الطعام grivelerie	العوش أن تأكل من جوائب الطعام
(تناول الطعام ببطم مع العلم بالمجز عن دفع التمسن)	خادم ملتر domestique alerte
الدغر (بالتحريك) وقوع الدود في الطعام واللحم (اللسان)	خبز محاش وشواء محاش اذا احرق pain grillé
ديد الطعام صار فيه الدود فهو مدود وداد الطعام دودا ودود صار فيه الدود	اختدام : خدمة الرجل نفسه في مطعم self-service
الذائقة : قوة يدرك بها اللسان الطموم	الخرسة : ما يصنع للنساء من طعام أو حساء régime de l'accouchée
الذم والذمة (بكسر الذال) مأدبة العرس banquet de nocé	الخراس : طعام الولادة يدمى اليه
الذوب المسلى في أبيات النحل	وخرس على النساء اطعم في ولادتها الخرسة
	الخففى : جدول الوان الطعام المقدمة في المطاعم المعموية أو المآذب menu
	الخضم الاكل باتسمى الاغراس والخضم بادناها الخضام ما خضم أي اكل من رطب كالثقاه

- وذاب قام على أكل الذوب
- راورير : المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء
- رازم الرجل بين ضريين من الطعام أكل كل مرة
نوما وهي المازمة أي المعاتبة *varier les mets*
والززمة (بالفتح) الوجبة في اليوم والليلة
- الراشن المتق (بالكسر) وهو الذي يأكل كل ما
على الخوان من الأطعمة وهو الطفيلي
- الرائق ما أكل أو شرب على الريق
repas ou boisson pris à jeun
الريق (بفتح لسكون) : الماء يشرب على الريق
غذوة *boisson prise à jeun*
- مارنا كبده بطعام أي ما أكل شيئا يسكن به جوعه
(خاص بالكبد)
- الرماق : القليل من العيش يسبك الرمي
الرمق الفقراء المقلعون بالرماق (الواحدة رامي
ورموق)
- رمك في الطعام لم يحف منه شيئا
- الروبة (بفتح الراء وضمها) خميرة اللبن
caille-lait, présure
- الزام شدة الأكل والشرب
- الزخمة (بالتحريك) الرائحة الكريهة في الطعام
- الزقاق (بتخفيف القاف وتشديد هاء) من يشرب
الماء على المائدة وفي نية الطعام
- الزهومة ريح لحم سمين منتن (لحم زهم)
ويد زهمة فيها رائحة الشحم
- الزود : تأسيس الزاد وهو طعام السر والحضر
جميعا
- ساغ الطعام والشراب في الحلق : سهل اتعاده
ومدخله فيه فهو ساغ وساغ وساغ الطعام
والشراب : استمره
- الساتي *garçon de bar, barman*
(النادل أو الفلام *garçon*
والنسدل : *garçon de table*) (تيمور)
- السحور (بالفتح) طعام السحر وشرابه
- السفرة (بالضم) طعام يصنع للمسافر
provisions de voyage
- السفكة والسلفة ما يتعلل به من طعام قبل الغذاء
سلج سلجا اللغية ابتلعها واسلج الشسراب
وتسلجه ألج في شربه والسلج أصداف بحريرة
يؤكل ما فيها والسلجان الأكل السريع والسلجن
الككم (المتن) .
- سلف الضيف = قدم له طعام السلفة
وتسلف : أكل السلفة
- سلك اللثة : لمسها وطولها في لينة وتدوير
faire des boulettes
- السنون ما تستن به من دواء مؤلف لتقوية
الأسنان وتطريتها *pâte dentifrice*
الاستنان : استعمال السنون
- السبك ريح السمك
اليد سبكة من السبك وهي وغرة من الزبد
وغرة من اللحم
- السور : طعام الضيافة
festin, banquet
- السور : الفضلة من الطعام والشراب
- الشباعة : (بالضم) الفضلة من الطعام بعد الشبع
- الشحنة ما يجمع من طعام ونحوه ليكفي وقتا
معلوما
- الشره والشرهان : السريح الطعم الوحي
شره فلان إلى الطعام شرها إذا اشتد حرصه
عليه
- شح ضيفه مله قبل الغذاء بلهنة
- الشنداخي (الوكيرة) (اللسان)
- الشهية : الشهوة للطعام *appétit*
- الصابح من الطعام الطازج *cru*
- الصبة ما صب من طعام وغيره مجتمعا وربما
سمى الصب (اللسان)
- الصبحة والسفكة ما يتعلل به من طعام قبل
الغذاء *collation matinale*
- والصبحة أيضا نومة الغداة *grasse matinée*
- الصبوح كل ما أكل أو شرب غدوة وهو خلاف
الغبوق
- والفعل الاصطباح والصبحان الذي اصطبح
مروى ، والصبوح أيضا ما أصبح عندهم من
شرابهم فشرروه
- التنصيرة اللينة والسلفة
- الصقم (بكسر القاف) الذي ذهب منزل وحده
بعيدا عن الضيفان
- الصنيع : الطعام يدمى إليه
المصنعة = الولية يدمى إليها الاصطقاء *festin*
- الصبرم والصيلم الوجبة وهي الأكلة الواحدة في
اليوم
علان يأكل الصبرم (اللسان)

طعام عالك وعلك متين المصفاة
difficile à mâcher - coriace

طعام مثن : ماسد من دخان داخله fumé

طعام غيبيل moist

طعام نضي أي فوضي مختلط salmigondis
(نضي mélangé)

طعام فئسر mets gâté par les rats

طعام تد وتددي = طيب الطعم والرائحة يكون
ذلك في الشواء والطبخ : mets exquis

طعام قض : وقع في حصص أو تراب فوجد ذلك
في طعمه

طعام ككن (سكون الفاء) لا ملح فيه (اللسان)
sans sel

طعام لذ ولذيذ mets délicieux

طعام لئيف : مخلوط من جنسين فصاعدا
(ج = الفاك)

طعام مأون يعجبك ولا خير فيه
من أكن الطعام أفنا (اللسان)

طعام مأوف أصابته آفة
(مأوف عند صاحب المحكم)

طعام مجفر ومجفرة يقطع من الجباع
anaphrodisiaque

طعام محصور كثير الآفة périssable

طعام مخبئة تخبث منه النفس وخبث النفس
تغلبا وكره حالها mets répugnant

طعام مخشوب إذا كان حبا فهو معلق (بتشديد
اللام) تنار وإن كان لصا فنيء لم ينفج
(اللسان)

طعام مرزر : مخلوط بالرزز mets au riz

طعام مسهبة : يمتك على كثرة شرب الماء

طعام مطهو plat cuisiné

طعام معثون gâté par la fumée

طعم الشيء حلاوته ومرارته وما بينهما goût

الطعمة (بالضم) الدهوة الى الطعام

طلمة galette - petit pain rond

الطهف طعام يختبر من الدرة pain de maïs

طهلل : اكل خبز الذرة ودأوم عليه (المتن)

طوى ملان يومه أي لم يأكل فيه ولم يشرب فهو
طاو وقد طوى أي خوص من الجوع

الضحاء الطعام يوكل في الضحاء وهو ارتفاع
النهار الأعلى

رجل ضحيان إذا كان يأكل في الضحى وضى
الرجل تغذى بالضحى

الضيفن الذي يبيع الضيف ويجهده معه
والضف الذي يلصق بالقوم وليس منهم
plique-assiettes

طاعم وطعم (رجل) حسن الحال في المطعم

الطاقة = حزمة الزهر botte de fleurs

(باقة bouquet)

طعام أبسن mets épais

طعام أدكن mets bien assaisonné

طعام أديم mets gras
(غير حاف)

طعام بارق : برقته بزيت وسمن أي جمعت فيه
قليلا من ذلك légèrement gras

البرقة القليل من الدسم

طعام تفه : ليس له طعم حلاوة أو حيوضة أو
مرارة (اللسان) insipide, sans goût

طعام جشب (بتشديد الشين) : ليس معه آدم
mets sec

طعام حائط = تنتفخ منه البطن

طعام خشن mets grossier

طعام ذو مموهة أي من أكله أصابته عاهة
وطعام مموه : أصابته عاهة (اللسان)

mets toxique

طعام رجيع : برد فاعيد الى النار
mets réchauffé

طعام رطب = يفسد إذا بقي
(سنن أبي داود)

طعام زماق ومزموق كثير الملح mets trop salé

وزمق القدر أكثر ملحها

طعام سائغ لائغ (اتباع) يسوغ في العلق (أو
سيغ ليغ)

طعام سخاخين وسخن (بالضم) أي سخفين
وسخن mets chaud ou réchauffé

طعام سليخ مليخ : لا طعم له fade

طعام سنه وسن إذا آت عليه السنون

وسنه الطعام والشراب سنها وسنه إذا تغير
والسنه : التكرج في الخبز والشراب (اللسان)

- العاهن : الطعام الحاضر والشراب الحاضر
— المينة : طعام يتخذ من نوعين مخلوطين يؤكلان معاً
— المعجف والمعجوف
— معجف نفسه من الطعام : حبسها منه وهو مشته له ليؤثر به مؤاكله
— المعجل (بالتحريك) والمعجال والمعجالة معاً استعمال قبل الغذاء كاللينة
— العذار والامذار والعذيرة والمذير طعام الختان festin à l'occasion d'une circoncision
— عذر الرجل دماً الى العذار
— المعنوف : الطعام اليسير
— المعرن (بالتحريك) اثر المرقعة في يد الأكل
— المشاء (بالتحريك) والمشى (بالكسر) الطعام يؤكل بعد المشاء وهو أول الظلام من الليل ورجل مشيان أي متمشى وقد مشى يمشى إذا تمشى (رجل فديان ومشيان) souper, dîner
— المصور (بفتح العين وضماً)
— والمصرية أو المصرونية : طعام خفيف يقدم في المشى goûter
— المعصى الملوحة : نوع من الخبز على شكل المعصبات bâtons salés
— مما بيده الى الإناء : تناوله وهو محمول قبل ان أن يوضع على الأرض
— الملاق ما يتعمل به قبل الوجبة
— يقال ما لقنا علاناً (يستعمل كثيراً في التلي) وكذلك الملقاة (بالضم)
— العلت والمليئة الطعام المخلوط بالشمير
— ملك الشيء مضمه ولجلجه
— الملاك : ما يملك (لسان العرب)
— gomme à mâcher - chewing-gum
— الملول (بفتح العين) ما يملأ به المريض من الطعام الخفيف
— العواد (بالضم) ما أعيد من الطعام بعد ما أكل منه مرة (اللسان)
— المودة ما خص الرجل من الطعام بعد ما يفرغ الصوم
— الغيب (بالضم) اطعمة النساء régime de l'accouchées
— الغبة والغفة البلغة من العيش
- الغذاء طعام القدوة = وجبة الظهيرة (مع) déjeuner
— غذاء aliment (تغذية alimentation)
— غرب = جمع بين الثلج والصقيع فأكلهما
— الغرقى تشر البيض الذي تحت القبط membrane de l'oeuf
— والقبط coquille ou coque de l'oeuf
— الغنى : ما يرمى من رديء الطعام كالزوان وغنى الطعام وأغناه : نقاه من غناه
— الغلث الطعام المشوش كحنطة ليها قراب مطبوخ وحسب أسود
— الغنات الحسنو الآداب في الشرب والمنامة
— الغنث أن يقطع الشارب الجرع
— غثا الحار : كسر سخونته بالتبريد
— وغثا البارد كسر برودته بالتسخين
— الفرنسية حسن تدبير المرأة لبيتها bon ménage
— امرأة مفرنسة bonne ménagère
— الفطور طعام الصباح petit déjeuner
— مثل النشوق (ما يستشوق به) والوضوء ما يتوضأ به ومثله الفطوري
— الفطير خلاف الخمير وهو المعجين الذي لم يختمر azyme, sans levain
— فطر المعجين أمجله من أدراكه non levé
— فقيص ومفصوص cassé (oeuf)
— الفوم الخبز والحنطة (ويقال هو الفوم) (اللسان)
— الفيه الجيد الأكل أو الشديدة وكذلك المستفبه استفاء في الطعام أكثر منه
— والمفوه = النهم الذي لا يشبع gainfre
— قائمة الطعام menu
— فرد الملك فسد طعمه
— القرم حدة الشهوة الى اللحم
— قرم الى اللحم فهو قرم
— القرون الذي يجمع بين لقمتين في الأكل والقران : القرن بين لقمتين في الأكل وكذلك القرانة (اللسان)
— القشام والقشامة (بالضم) ما يبقى من الطعام على الخوان
— قشب الطعام ما يلقى منه مما لا خير فيه

- العداوة والتفني والتقية ما يكرم به الضيف من الطعام يقال تفوت الضيف
- القلس ان يبلغ الطعام الى الحلق بله الحلق او دونه ثم يرجع الى الجوف القلس الذي يقلس
- ثم واقم ما على الخوان : اكله فلم يدع منه شيئا
- القهرمانسة او مخبرة المنزل *gouvernante*
- القوية القشرة من البيض *coque de l'oeuf*
- القوي المولع باكل الفراخ
- الكتال كل ما اصلح من الطعام
- الكرج فساد وخضرة تعلو الطعام تخرج الطعام اصابه الكرج والكارج الخبز المكرج *mois*
- الكرمى قشر البيض الاعلى والكرفنة قشورة البيفة العليا اليابسة .
- يقال كرمى تحت كرمى (اللسان)
- كسر مجمرة او مجمرات *pain grillé*
- كسا الطعام اكله خضما كما يؤكل القاء *grignoter*
- الكثر الخبز اليابس *pain dur*
- الكثرة البطينة *surcharge d'estomac* وهي الابتلاء حتى لا يطبق النفس (كثره الطعام والشراب) كظيظ *repu, rassasié*
- كسك *pain sec*
- اللبكة قطعة تريد او لقبة منه
- لبنه ولحمه وعسله اذا اطعمه اللبن واللحم والعسل
- رجل لحم اكله اللحم قرم اليه وقد لحم لحما (المخصص)
- ولحمت العظم نزعته عنه اللحم *décharner un os*
- اللدن (بضم الدال) : طعام غير جيد الخبز او الطبخ *nourriture mal préparée*
- اللذوي واللذة واللذافة الاكل والشراب بنمسة وكحابة
- لسان حتر لا يجد طعم الطعام
- لقبة الطعام = ناوله اياه بيده
- اللماج ما يؤكل او يشرب او ادناه وهو اللواق *casse-croûte*
- اللبجة ما يتناول به قبل الغذاء (اللبج الاكل باطراف الفم)
- ولهجت النوم *donner un casse-croûte*
- مللتهم قبل الغذاء بلهنة يتعللون بها ومسي
- اللهجة والسلفة واللبجة *abat-faim*
- وتلمج وتلمج *casser la croûte*
- اللماظة ما بقي في الفم من الطعام بين الاسنان الغليظ الاخذ باللسان ما يبقى في الفم بعد الاكل
- اللماق اليسير من الطعام والشراب
- اللواصة اقل من اللعة *petite bouchée*
- اللوك ادارة الشيء في الفم *mastication*
- (اللواك ما يلاك *ce qu'on mâche*)
- الماح : المادة الصلابة في البيفة *jaune d'oeuf* والاجزاء الاخرى للبيفة على الترتيب هي القشرة *pellicule intérieure* او القبة والخرقء *blanc de l'oeuf* ولاح *coque ou coquille*
- مابدة وادبة ومدعاة كل طعام صنع لدموة او مرس ورجل آدب اي داع الى الطعام *banquet, festin*
- الماكولات *denrées alimentaires* *produits comestibles*
- ماکول او طعام جزيء *aliment complet*
- المبرود خبز يبرد في الماء طعمه النساء للسمنة
- مبطان او كظيظ *glouton*
- مبلات = مخللات الطعام *entremets*
- الميتخمة ما يتخم به من طعام *aliments indigestes*
- المتجسس الخبز الفطير الذي لم يختبر مجبته *pain azyne*
- مث شاربه : اصابه دسم لمسحه بيده وبقي اثر الدسم يرى عليه
- المجفر والمفدر من الطعام ما يقطع طامعه من الجماع *anaphrodisiaque*
- وقد فدر الرجل وانفدر
- المحاياة : الغذاء للصبي بما به حياته *aliment nutritif*
- المراء الاطعام على بناء دار او تزويج (اللسان)
- المرفعة الاكلة او الشربة التي ترضى العرق اي تسيله اذا اكلتها او شربتها *audorifique*
- المرطب والملين *laxatif*
- المرمس : الذي يلتقط الطعام الذي لا خير فيه من المزابل

والنومة : ما يحمل على النوم ويجلبه يقال طعام منومة

مؤثب sans appétit

الميرة الطعام يجمع للسفر provision de voyage والميلر جامع الميرة

النادل خادم الدموة لانه يتدل الطعام (أي ينقله من مكان الى مكان) الى من حضر الدموة

الناطع من يقطع اللقمة ويردها الى الخوان وهي النطاعة وكذلك الناعط وقد انعط الرجل

النبر اللقم الضخام grosses bouchées

النثار والنفارة (بالضم) ما تثار من الشيء

نثار المائدة restes d'un repas

نج اللقمة نجا ونجيجا حركها في فيه ورددها ولم يبتلعها

الندى : الاكلة بين الفريتين

النديم الشريب المنام وهو المصاحب على الشراب والمسامر commensal

ناديه فهو نديبه وندياته

النزل (بضم الزاي وسكونها) ما هيء للضيف اذا نزل عليه

فلان حسن النزل أي الضيافة

والنزلة : الطعام يصنع للاخوان حتى يشبعوا يقال اكلنا نزلتنا عند فلان طعام نزيل = ذو بركة

نشل (بالتشديد) قدم للضيف ترى قبل الغذاء donner quelque mets à un hôte avant le repas

النطاعة والنطاعة والقضاعة اللقمة يؤكل نصفها ثم ترد الى الخوان يقال فلان لاطع ناطع قاطع

النفاعة : ما يعلق بالاسنان من طعام او نحوه فيرمى به

نفاية الطعام التي ترمى وهي ميراؤه وحصله وغفاه وغفاه وحفاته وحفاته بمعنى واحسد (اللسان) déchets

نفس : شراب غير ذي نفس كربه الطعم آجن اذا ذاقه ذائق لم يفتنفس فيه

النقمة طعام يصنع للقادم من السفر او طعام الرجل ليلة املكه repas des fiançailles

المريض الطعام الخفيف aliment léger

الرياح : طعام مريح = نفاخ يكثر الريح في البطن

المزورة كل غذاء مبر للمريض بدون لحم او دهن nourriture de régime

المستجيع الذي يأكل كل ساعة الشيء بمعد الشيء

المسمور : الحريص على الاكل وان ملء بطنه

المسك والمسكة ما يمسك الابدان من الطعام والشراب تقول امسك امسكا

مسهل purgatif (مرطب laxatif)

مثن يده : مسحها بشيء خشن ليزيل الدسم والشوش ما تمس به اليد من منديل ونحوه وهو منديل الخمر (بالتحريك) لمسح ما يعلق باليد من غمر أو سهك ودسم serviette

المشع اكل القثاء وغيره مما له جرس عند الاكل mastiquer

(اكل المصطكى مثلاً)

مشق من الطعام تناول قليلا وبقي أكثر مما أكل

المصطكا الملك الرومي mastic

المضاعة ما يبقى في الفم من آخر ما مضغه

المضيفة مائة تقوم على خدمة الجلاس في المطعم ونحوه serveuse

المطع الاكل بأدنى الفم أي بالثنايا وما يليها من مقدم الاسنان يقال ماطع ناطع

المطعم restaurant (المطعم المدرسي réfectoire

المطعم الجامعي restaurant universitaire

مطعم فوري restaurant à la minute

رجل مطعم يطعم الناس

المعجم (يفتح الجيم وتشديدها) ما أكل حتى لم لم يبق منه الا قليل

المغزرة : كل ما يغزر عليه اللبن من النبات

lactifère

مقرى ومقراء من يقدم الترى للضيف hospitaier

المقوى : الذي لا زاد معه يقال اقوى الرجل اذا ندد زاده (اللسان)

المنوم : كل طعام يحدث النوم

soporifique - narcotique

الطباخة

Art Culinaire

- الاجتبال ان تشوي لهما فكلما وكلت اهانته
استودقته على خبز ثم اعدته (اللسان)
- الاربيء ما التصق بجوانب القدر من الطعام
والحرق (ارت القدر)
- الاسترغاء : استرغى آخ البيض
monter des blancs d'œufs
ساطه حتى صار كتلة من الرغوة
- استشفاف = استسراج
(فحص البيضة او نقدها بالضوء الصناعي
chandelage
- اسبان الغالب : دهنه بالسمين لئلا يلتصق
الكعك بسطحه lubrifier un moule
- الاطباخ مخصوص بمن يطبخ لنفسه والطبخ عام
لنفسه ولغيره
- الاعتسار
اعتسر القوم اذا جعلوا الدقيق في اناء ومبوا
عليه اللبن ثم رضفوه بالرضاف
الفديرة دقيق يحلب عليه لبن ثم يحشى بالرضف
وقد اعتسر
- اقترت القدر : طبخ فيها حتى لمتت بأسفلها
القرارة والقررة (بالضم)
(وهي ما لثق بأسفل القدر من مرق او قابيل
محترق او سمن او غيره)
- انهم البقول : طبخ في القدر
- الاحتياذ صب الماء على الحنظل حتى تذهب
مرارته
هبيد الحنظل ما يهبس
- البزيم ما يبقى من المرق في أسفل القدر من غير
لحم (اللسان)
- بنت وردان blatte
(مبتولة في المطابخ والبيوت)
- بنت وردان المطابخ cafard
بيض
- النهارى : الطعام يؤكل اول النهار
petit déjeuner
- نهس العرق وانتهسه اذا تمرقته بمقدم أسفائك
- نوى التمر وانواه : اكله ورعى بنواه
- النومة الاكلة في اليوم والليلة وهي كالوجبة
- الهجوري الطعام يؤكل في نصف النهار lunch
- الهداء (بالكسر) ان تجيء هذه بطعامها وهذه
بطعامها لتاكل في موضع واحد
وقد هادت ثلاثة ثلاثة
- هاضوم ماله قوة الهضم) = هضم digestif
(ماله قوة الهضم)
- هضم = قابل الانهضام digestible
- الهضبة طعام يعمل للبيت repas de funérailles
- الهيس المصغ الذي لا يغفر به الفم
وقد هيس الطعام : مضغه والفم منضم
- هنء : طعام هنء سائغ من هنء هناء
- هنس الخبز : رق وجف حتى صار سريع الكسر
يقال خبز هنس وهشاش pain croustillant
- هيء وجيء (يسكون الياء)
- le manger et le boire
- الوارش الذي يتعين وقت الطعام فيدخل على
القوم وهم ياكلون
- الوجبة الاكلة في اليوم والليلة
وقد وجب ماله : مودهم اكلة واحدة في اليوم
والليلة
- وتوجب اكل اكلة واحدة في اليوم والليلة
- الوصيلة الخادمة servante
- الوضر وسخ الدسم واللبن وغسالة السقاء
والقصعة ونحوهما
- الوضبة الهضبة وهي طعام الماتم
- الوظيفة من كل شيء ما يقدر له في كل يوم من
رزق او طعام او شراب او علف ration
وظف الشيء على الرجل الزمه اياه
- الوكاث (بكسر الواو) ما يستعمل به الغذاء
casse-croûte (وكذلك اللجاج)
- الوكرة (بالسكون والتحريك) والوكيرة :
الطعام عند الفراغ من بناء وقد وكروكيرا
- الولبية : طعام العرس repas de nocce
- وقد أولس
- وطعام الاملاك النعيمة repas de fiançailles

- توبلة وتخليل (لاعداد الخلع) salaisons
- ثرمل الطعام لم يحسن صناعته
- الجمال والجمالة ما تنزل به القدر من خرفة او غيرها
- واجمل القدر اتزلها بالجمال وكذلك جعلها
- جفا القدر اكفأها او امالها نصب ما فيها أي مرغها وقلبيها
- وجفا القدر أيضا مسح زيدها (écume) الذي فوقها من غليها (اللسان)
- الجنال رغوة القدر
- وجفالة القدر ما أخذته من رأسها بالمخرفة
écume enlevée d'une marmite en ébullition
- الجلفة ما جلف أي تشر وكشط pelure
- المحتل بقية المرق او حنات اللحم في أسفل القدر
- والحثرب (بالضم) : الوشر يبقى في أسفل القدر
- والحثربة (بالفتح) : خنورة وقذى يبقى في أسفل الآتاء
- الحدمة (بالتحريك) صوت الالتهاب
crépitement du feu
- الخشار والخشارة (بالضم) ما يبقى على المائدة مما لا خير فيه وقد خشر الشيء نفى عنه الخشارة
- خطاء القدر : خطأت القدر خطئا رمت بزيدها عند الغليان écumer
- خلى القدر خليا : القى تحتها حطبها
- الخمود مكان تدفن فيه النار لتخمد étouffoir
- دخن الطعام والشراب فهو دخن غلب على طعمه الدخان فاسده
- دمس قدر النول : دسها في الدمس لينضج ما فيها
- والدمس خليط من التين وروث الدواب يستعمل للوقود (مصرية عامية)
- ربا السوق ربوا : صب عليه الماء فانتفخ
- ررز الطعام : خلطه بالرز
طعام مررز mets au riz
- الرض : الثمر ينزع نواه ويرض ثم ينقع في اللبن
énoyautage
- والمرضة الآلة يرض بها énoyateur
- والرض في الأصل الدق غير المنعم
- رعبل اللحم قطعه لتصل اليه النار فتشبهه القطعة رعبولة

- بيض قشرات الفطائر وغيرها : أتضجها قبل تزيينها
- الثابن ان يمسد العرق ويؤخذ دمه بمشوى ويؤكسل
- التاريز ما رمته القدر اذا نارت
- تبريد الطعام والشراب وضعه في الثلجة ليبرد
- التيمير : التقييد وهو أن يقطع اللحم صفارا ويجلف
- قديد متمر (اللسان)
- التخ المجين الحامض او المجين المسترخي
pâte levée
- وتخ المجين اذا اكثر ماؤه حتى يلين
- ترطيب : وضع اللحم او الخضرا في الماء المخلو لترطيبها blanchir
- التشريح والشرح قطع اللحم عن العظم
désosser la viande
- والقطعة منه شريحة وشريحة
- تشريق اللحم تقطيعه وتقديده وبسطه ومنه سببت أيام التشريق
- التشريق من اللحم الاحمر الذي لا دسم له
- تشييط اللحم : شنت اللحم شواه ولم يبالغ في تشييطه rôti légèrement
- التصفيف نحو من التشريح وهو ترقيق البضعة من اللحم حتى يشف من رفته ثم يلقى على الجبر (اللسان)
- والتصفيف ما صف من اللحم مراضا ليشوى émincer
- تعريس اللحم
- مرض اللحم : آفاه في الجبر فاختلط بالرماد ولم يجد نضجه
- تعريق اللحم تحميصه حتى يلقي مائه تشبيها
برشح الجسد بالعرق faire mijoter
- تمغير اللحم : غمر اللحم جفله على الرمس في الشمس فهو عغير
- تعلبك الطبخ (اصطلاح مغربي) تركه على النار حتى يتغير ماؤه faire réduire
- تكثيف اللحم : تقطيعه صفارا (اللسان)
- تكثيف مرق أو حساء : وضع بيض أو نحوه في المرق ليصير ثقينا
- تطبيق الثريد : خلطه وتليينه وقد لبته marinade

- رفس اللحم رقسا اذا دقه
المرقس الذي يدق به اللحم
- رمد الشواء اصابه بالرماد أي مله في الجبر
الترديد = جعل الشيء في الرماد
- ريم القدر : ما طفا من زيدها ونسبها
- السخاء والسخى الموضع الذي يوسع تحسنت
القدر ليتكثرت الوقود
- وقد سخا النار سخوا وسخيا
- السخام سواد القدر أو سواد اللحم
noir de fumée
- سخرة المطبخ corvée de cuisine
- السلانة : ما يؤخذ من جوانب القصعة لتظلف
gratin
- سلق اللحم من العظم
désosser
- سلقته اذا انتجته
- سلق اللحم والخضر وغيره طبخها في الماء
pocher
- السليق : الذي طبخته الشمس
- سمط الذبيحة فمسها في الماء الحار لازالة ما في
جلدها من شعر أو ريش قبل طبخها
- السباط : الماء المغلي الذي يسمط الشيء
- السبط : الموضع تسمط فيه الذبائح
- سنت القدر طرح فيها السنوت
- والسنوت : الكون cumin
- سهك الشيء : دقه دقا دون السحق
- piler légèrement
- شمر اللحم بسطه ليحف وكذلك اشمر
الاشمرارة : ما يسط عليه للتجفيف
- الشرعية شق اللحم والاديم طولاً وشرعية قطعته
طولا (اللسان) لحم بشرعية = aiguillette
- شرق اللحم قدهه وبسطه في الشمس ليحف
- الشميل (بفتح الشين) شبه الكواكب يكون في
أسفل القدر
- شمع من الارز والشمير ونحوهما خبز منه شبه
قرص غلاظ
- وهذه القرص هي الشجاج
- شواهم واشواهم اطعمهم شواء
- الشواية (بالضم) القطعة من اللحم
morceau de viande rôtie
- أو حرفة الشواء والشوايسة (بتشديد الواو)
المشواة
- شي بالمشواة cuisson sur le gril
- الصلاء الشواء : صليت اللحم شويته
- صلب العظام واصطلابها : صلب العظام =
جسمها وطبخها واستخرج وفكها ليؤتم به .
- صومع الثريد سوى له صومعة
(وهي = جنة الثريد وفروته)
- ضبح اللحم فهو مضبوح احرق شيئا من اعاليه
- ضرب الرز = تشسره
- ضمه بالنار شواء على حجارة محبأة
فهو مضهب (دون أن يبالغ في نضجه)
- الطباخة الفوارة = ما فار من رفوة القدر اذا
طبخ فيها) écume
- والطباخة ايضا المعصرة المأخوذة من المطبخ
- طبخ (بالفتح والكسر) mets cuit
- الطبخ بالاشعة تحت الحمراء
- بواسطة مسخنات كهربائية أو غازية
cuisson aux rayons infra-rouges (par radiateurs électriques ou à gaz)
- الطبخ بالبخر cuisson à la vapeur
- الطبخ بالنتيع cuisson à la saumure (thon)
- الطبخ بالهواء الحار cuisson à l'air chaud
- الطبخ ما انفج ولم ينجح والتقدير ما كان ينجح
وقد أطبخ اذا اتخذ طبخا واقتر اذا اتخذ قدرا
- الطناخة والطناوة زيد القدر comble
- اطنح الطناخة اخذها
- طها اللحم يطهوه ويطهوا طهوا وطهيها
- وطهاية طبخه أو شواء
- والطهي (بالضم) : الطبخ mets cuit
- والطاهي الطباخ cuisinier
- الطهو : انفجاج الطعام واتقان طبخه
- والطهاية حرفة الطاهي أي الطباخة
- art culinaire
- المطهى : المطبخ cuisine
- ماديت القدر اذا طابت احدى الاتاني ورفعت
الاخريين لتبيل القدر على النار
- المرام (بالضم) والعمرم (بالتحريك) وبسخ
القدر (اللسان)
- المreme : رائحة الطبخ وكذلك العرم (بالكسر)
fumet
- عظم الشاة عظمها عظمها dépecer

- المعلاوة (بالكسر) ما يبقى في أسفل القدر من مرقى
- العالي : ما يرد في القدر من المرقى إذا استعملت علوت من المرقى إذا غرقت له أولا وآثرته به
- عتبة القدر ما الترقى بأسفلها من تابل وغيره (اللسان)
- مكاب القدر بخارها وشدة غليانها وعكبت القدر عكوبا ثار مكابها
- الفرغرة صوت القدر إذا غلت وقد غرغرت
- ماد اللحم أنضجه في الرماد الحار الفئيد : ما شوي وخبز على النار
- لحم charbon de bois
- مخ الطباخ القدرة (القطعة من اللحم) من القدر نضلها
- الفرزدة المجين يقطع ويميل بالزيت
- فرن four
- (مخبز : بناء الفرن وأدوات الخبازة fournil
- اللفخ كسر كل شيء لجوف نحو السراس والبطينخ
- القنار (بالضم) ريح القدر من الشواء والمعظم المحسرق fumet
- لحم قنار = له قنار لدسمه
- قداة القدر : رائحتها الطيبة fumet appétissant
- شميت قداة القدر وهي قدية أي طيبة الريح
- القدار (بضم القاف) الطباخ بالقدر
- القديح ما يبقى في أسفل القدر فيغرف بجهد وقد تدعه فهو مقدوح وقديح
- القدير ما طبخ من اللحم بتوابل مان لم يكن ذا توابل فهو طببخ
- القراة (بالضم) ما بقي في القدر بعد الغرفة منها
- قر القدر قرا = مرغ ما فيها من الطبخ وصب فيها ماء باردا كيلا تحترق
- القراة (بالفتح) الماء البارد يصب على القدر بعد الطبخ لئلا تحترق
- القشب (بفتح القاف) خلط السم بالطعام (القشب بالكسر السم)
- قش الطعام قشفا فهو قش وقشفس وأقش إذا كان فيه حمى أو تراب فوقع بين أخراس الأكل
- كيب الكباب ميله والكباب هو اللحم المقطع المشوي على الجبر
- كثات القدر كثنا وكرفات أزيدت للغلي الكثاة الزيد acume
- كنا القدر إذا كبحها ليبرغ ما فيها
- اللحب تطع اللحم طولا والملحب المقطع
- لنا اللحم من المعظم لنا ولنا والتفاء تشره وجلفه فله
- لنت الشيء مصده كما يلتد الدقيق بالسمن وغيره
- واللبنسة : المصيدة المخلطة
- اللوات (بالضم) الدقيق الذي يذر على الخوان لئلا يلزق به المعجين .
- fonceur un moule, appliquer une abaisse de pâte
- مبر (لحم) rouge par le grill (viande)
- مرس الخبز في الماء أنعمه
- المرق أكثر مرقاة القدر
- مصص الإماء : جعل فيه الماء وحركه ليضله
- موت اللحم : بالغ في نضجه
- موه القدر أكثر ماءها
- نفت بالاحراق : نفت ريش الطيور الداجنة بواسطة أحرأق خفيف flamber
- نزل اللحم في القدر : وضعه فيه مقطعا
- ندا اللحم ندما ألقاه في النار والندبيء ما أتضج بدفنه في النار
- النشافة (بالضم) والنشفة ما أخذ بفرقة من القدر وهو حار محسسي
- نشيش اللحم صوته إذا غلى (على المقلسى أو القدر)
- النضيج والناضج والنضج المطبوخ
- استعمال أبو حنيفة الانضاج في البرد في كتاب النبات فقال المهرود الذي قد أتضجه المهرود
- النضيفة صوت نشيش اللحم بشوي على الرضف وكذلك النضائف
- نلف الببسة : استخرج ما فيها
- هبر اللحم هبرا : قطعه قطعا كجارا
- مرا اللحم وأهراه
- réduire la viande en charpie par la cuisson

- الباتول : الكوب وهو شبه كأس يشرب فيه
- بخرس
- mettre sans dessus-dessous et pêle-mêle (meubles, ustensiles)
- مبدغ casse-noisettes
- البدغ
- action de casser les noix ou les amandes
- البرادة جهاز يبرد الطعام والشراب
- cruchon, glacière
- البرطمان اثناء من زجاج أو خزف تحفظ فيه
- المريات ونحوها (فارسي الاصل)
- برال (بضم الباء) حنفية البرميل cannelle
- برال (بكر الباء) tire-bouchon
- البنية برميل عظيم من الخشب barrique
- بقال menus ustensiles de la cuisine
- بقبلة glouglou d'une bouteille
- البنيات : الاتداح الصفار
- بهار (بالضم) اثناء كالايريق broc
- البوتغاز الغاز المحبأ أو السائل Butagaz
- البوقال كوز بلا عروة bocai
- تحجيل المقرى : التدح الذي يقدى فيه
- ترمس وريقة وكاتبة وشائطة thermos
- ونفصل البصاة وهي زجاجة عازلة تحفظ على السائل حرارته ويروقه
- التساخين المراحل (لا واحد لها من لفظها)
- (اللسان)
- الثور اثناء من صفر أو حجارة كالاجنة وقد يتوخأ
- مله
- القبة : وجاء لحفظ الفاكهة panier à fruits
- اللدام : اللدام = المصفاة filtre
- ايريق مشد كمقدم أي وضع عليه اللدام
- aiguillière à filtre
- الثفال الثفالة (بكسر الفاء) الإبريق
- ثسوة vinalgrier
- ثغبية crépine
- علبة معدنية مثقوبة تستعمل كمصفاة في طرف
- أنبوب

- مضم الثريد : كسر الخبز وأعدده للثريد
- émietter le pain
- الوريخة المسترخى من المجين لكثرة الماء
- وزا اللحم سواء غليسه

أدوات المطبخ

Ustensiles et Batterie de Cuisine

- الإبريق = مبخضة اللبن وهي الآلة الحديثة التي تستخدم لمخض اللبن في المصانع
- baratte industrielle
- ابريق مضم
- aiguillière à filtre
- ابريق القهوة
- cafetière
- الأثار شبه كبس يشد على الفاكهة وتابة لها
- اجانة amphore
- الاسطبة منظفة الآلات وهي البقايا المتخللة من
- المناعلات الكتانية والقطنية وتستعمل في
- تنظيف الآلات nettoie-vaisselle
- أصبر القارورة : وضع عليها المبار أي السداد
- اثناء أصفار لا شيء فيه
- وقد صفر الأثناء من الشراب صفورا وصفرا
- اثناء ذو حوافر
- vase à anses
- الإناء الضاري : الذي يبقى فيه طعم الخمر
- اثناء قربان قارب الامتلاء (اللسان)
- اثناء قمران : عميق
- قصمة قمر : فيها ما يغطي قمرها
- قمر وقمر : بعيد القمر
- profond
- اثناء نصفان : بلغ الماء نصفه وهي نصفان
- à moitié plein
- الاتواط المعاليق
- cuillers
- انفضاخ
- انفضخت القارورة : تكسرت فلم يبق فيها شيء
- اواني المطبخ
- batterie de cuisine
- الإيال وعاء يؤال فيه شراب أو عصير (من آل
- الشراب خسر)
- الباطية اثناء عظيم من الزجاج يخفد للشراب
- chope

- الخلافة : (بفتح الخاء) وعاء مستطيل بمقصد
مقنوب من طرفه الدقيق لنضج الخل (من خل
إذا نضج الخل) burette à vinaigre
- الداخنة : منفذ يتخذ على القلي والاتون لخرج
منه الدخان
- الدبة (بالفتح) قارورة الزيت ونحوه
ويطلق عليها الآن الدبجانة dame-jeanne
- الدماس (بالكسر) : كساء يطرح على الزق
دسام : سداة من الزجاج تحكم السد تماما
bouchon à l'émeri
- دقاعة pilon de riz
- (ومصدق pilon d'aromates)
- الدقبة : قدر صغيرة من نحاس
- الدم (بالضم) القدور المطلية
من دم القدر طلاها بالصبغ
- الدموك broyeur
- آلة سريعة للطحن وإنتاج الدقيق تتركب من
أسطوانتين تدور أحدهما بسرعة تفوق الأخرى
- الراشح ما يسمى بالمرشح وهو المصفاة filtre
- الرافود أثناء خزن مستطيل مقير (اللسان)
- الراووق ناجود الشراب الذي يروق به فيصفى
(روق الشراب صفاء) filtre
- الريدة صبة القارورة (اللسان)
- الرغد (بالكسر) القدح الصغير
- الزيدية وعاء من الخزف المحروق المطلي بالبناء
يختر فيه اللبن (ج = زيادي) bol
- لبن الزيادي
- الركوة : إبريق يطبخ فيه حب البن (القهوة)
cafetière
- الزجاجاة العازلة
- أو الحافظة thermos وهي المفصاة
- الزق وعاء من جلد للشراب gourde
- الزلقة (بالتحريك) الصلحة المطلة
- الزمزمة thermos
- الزوازنة والروزنة من القدور العظيمة التي تضم
الجزور
- زوداء bulre
- الثلاجة جهاز للتبريد وحفظ الطعام ونحوه
réfrigérateur
- ومثلجة (بالتشديد) glacière
- مثلجة : غرفة لحفظ الثلج chambre froide
- جاروش moulin à bras
- جام أثناء من فضة coupe en argent
- الجدلة مدقة الهاون pilon
- الجزء (بالضم) نصاب السكين ونحوه وكذلك
الجزمة manche de couteau
- الجباع أكبر البرام تليها المثكة (قدر جماع
وجامعة = عظيمة)
- الجهاز : أداة تؤدي ملامعنا مثل جهاز التطهير
appareil
- الجبة القدر الفضة chaudron
- جوناء marmite noircie
- حبابة : ampoule
- حبابي الشكل ampoulé
- الحب (بالضم) الجرة والخابية (فارسي محرب)
(اللسان) jarre
- الخدمة (بضم ففتح) من القدور : السريعة
القلي وضدها الصلود marmite légère
- الحراريات
- أو الطين الحراري réfractaire
- الأدوات التي تتخذ من الطين الفاري الذي لا
ينكسر بوضعه في النار (تيمور)
- حرائقة cuisine en plein air
- الحشرج كوز رقيق صغير يبرد فيه الماء
- الحلة (بالفتح) أثناء معدني يطهى فيه الطعام
- الحوجلة القارورة الواسعة الفم carafe
- وأصل carafe عربي
- خابور crochet
- قطعة خشب تثبت في الجدار لتربط فيها مسابر
تثبت الأدوات أو الأجهزة الكهربائية (مج)
- خردلية آنية للخردل moutardier
- خزانة الآنية dressoir
- الخزيمات céramique

أثناء كالابريق ضيق العنق بيضوي البطن معقوف
 الصروة
 الساجول والسوجل (بفتح السين) غلاف القارورة
 classe
 الساطور : سكين عريض ثقيل ذو حد واحد
 يكسر به العظم وهو المقد أي المقدة (حديدية
 بقدر بها) couperet
 سداة قطعة من الفلين تسد بها الفماني
 bouchon, tampon, clapet
 السد السلة تتخذ من قضبان لها أطباق الواحدة
 سدة (ج = سداد وسدود وسدد)
 السطام : صمام القارورة
 السطن آنية الصفر (ج = أسطوان) والسطل
 آنية من خشب أو فلز أو جلد أو قماش
 sceau
 السموف : الانداح الكبار
 السفود (بالفتح والضم) حديدية ذات شحوب
 بحقفة يشوى به اللحم
 broche
 السمولة غنجاله صغيرة (المحكم)
 petite tasse
 السيطل الطسيسة الصغيرة على صفة تور له
 مروة كمروة الرجل
 الشامط : قدر تسع شاة بشمطها أي توابلها
 شبك (بكسر الشين) وشبوت
 pincettes (à feu)
 الشبك والشبكة السيور تشبك (أي يخلخل
 بمقشها في بعض) لحمل الأشياء
 filet
 شطران
 à demi plein (vase)
 الشحوب : أطراف في الإداة كالاصابع
 dental
 يقال شحوب السفود وشحوب شوكة الطعام
 شملة الموقد : أداة مستديرة مثقبة ينفذ بها
 النار فيلتهب (محدلة)
 شوارف
 cruches à vin
 الصاخرة أثناء من خرف
 الصاد : قدور الصفر والنحاس
 الصبارة (بالكسر) صمام القارورة أو السداد
 ويسمى أيضا القمولة والببلبة والعمرة (بالضم)
 الصراحية آنية للخمر
 الصحن السفان : صفة من المعدن ونحوه

توضع على حوية (أي خلية للياه الحار)
 لتسخينها
 cassette chauffante
 وتسخن أحياناً بالكهرباء
 cassette chauffante électrique
 أصنى وتصنى : تعد عند القدر شرها ليكيب
 ويشوى حتى يصيبه الصناء أي الرماد
 الصفو (بالكسر) من المخرمة والكب ونحوهما
 جومها
 الصفيحة : وعاء من الصفيح (أي رقائق الحديد)
 يحمل فيه الزيت ونحوه
 bidon
 صفيحة احتياط
 bidon de réserve
 الصلاية والصلاة مدق الطيب
 pilon à aromates
 الصلصل (بالضم) القدح الصغير
 الصلود من القدور : البطيئة الغلي
 الصباد والصبادة : سداد القارورة
 صمام القارورة وصمتها سدادهما وشدادها
 وصم رأس القارورة وأصمه سده وشده
 = الصمام ما أدخل في عم القارورة والعفاس ما
 شد عليه (اللسان)
 صبر وصبر (بالضم) طرف الإناء الأعلى
 bordure d'un vase
 الصن (بالفتح) زهبل كبير مثل السلة المطبقة
 (أي ذات أطباق) يجعل فيه الطعام والخبز
 وكذلك المرقى (بالتحريك) وفي الحديث « فأتى
 بمرقى يعني الصن » (اللسان)
 porte-manger
 والصنة كذلك (اللسان)
 الصواع والصوع (بالفتح) والصوع (بالضم)
 أثناء يشرب فيه (اللسان)
 الطاجن المقل (دخيل) أو الطابق الذي يلقى عليه
 اللحم (قلية مطبقة)
 طعم : مجموعة متكاملة من أشياء تستعمل لأغاية
 واحدة مثل طعم الشاي وطعم الاثاث وطعم
 الأواني
 service
 طعم الأواني
 vaisselle
 عاصرة = مهرس
 آلة لسحق العنب وإخراج عصارتها
 mixer ou mixeur

- المتبدة صندوق يجعل فيه اكواب الشاي وأدواته
بحواجز ينصل بعضها عن بعض
boîte à compartiments
- المراكمة (آلة مرك مواد كالزبد والطين)
malaxeur
- مرمرية : سدادة
bouchon d'un flacon
- وقد مرمرت وغرغرت القارورة اذا نزعتم منها
سدادها
- العس (بالضم) القدح الكبير
- العصارة تمصر بها الفواكه
- عصام الوعاء مروته التي يعلق بها
- المقاصص صمام القارورة او جلد رأس القارورة
وعصنها مصفا جعل في رأسها المقاصص
- الملاط المعلق الذي يعلق به الاتاء
porte-vaisselle
- العلبة وعاء من خشب أو ورق أو صلب معدني
يحتفظ فيه الشيء
boîte
- وتعليب الفاكهة واللحم والخضر ونحوها :
ووضعها مطبوخة في العلب لتحفظ بطريقة خاصة
وتسمى المعلبات
mise en boîtes
- مبود الطعام : أوعية يركب بعضها فوق بعض
على شكل مبود
- المنة (بالضم) ما تنصب عليه القدر
- هود الكبريت = ثقاب
allumette
- الغلاية اتاء يغلى فيه السائل
casserole
- الغلة (بالضم) خرقة تشد رأس الأبريق
- الغمر (بالضم) قدح صغير
- الفائور عند العاية الطست أو الخوان يتخذ من
رخام أو فضة أو ذهب
- الفاموس الكراز الذي يشرب فيه وهو كوز ضيق
الرأس
- الفتاحة أو المنزعة : أداة تفتح بها العلب المغلقة
من الصليب ونحوها
ouvre-boîte
- الفتح (بضمين) من القوارير ما ليس لها صمام
ولا غلاق (فعل بمعنى مفعول)
- الغدام مصفا الكوز والأبريق
filtre
- أبريق مندم ومندم — ومندم الأبريق وضع على
فيه الغدام
- الغرامة : آلة لغرم اللحم (لغرم اللحم)
ويقال المفرمة (مع)
hachoir
- الفرغان الاتاء الواسع
- مفصاة : آلة لحفظ الحرارة أو البرودة
thermos
- الفصية الخروج من الحر الى البرد والعكس
(المتن)
- الفلة سدادة القارورة من الفلين
bouchon de liège
- الفلية (حقة الفلفل)
poivrière
- الفليقة قدر يطبخ ويثرد فيها كسر الخبز أو هي
الفويقة
- الفهر الحجر قدر ما يدق به الجوز ونحوه
- القحف اتاء من خشب على هيئة تحف الرأس
- القد (بالكسر) اتاء من جلد
- القداحة
briquet
- حديدة الزند أو أداة من المعدن تقدح بها النار
- قدح مكم : زجاجه غليظ
tasse en verre épais
- قدر أمشار
grand chaudron
- قدر صلود : اذا أبطأ عليها
- قدر هزمة : شديدة الغليان يسبح لها صوت
- القدور الكاتمة
autocuiseur
- أو القدور الضافطة أو قدور الضغط
وهي قدور محكمة الإغطية لانضاج الطعام في
القدر مدة وذلك بكم البخار لاسراع الطهو (تيمور)
والمنطبة
cocotte-minute autoclave
- من الإطيم وهو شحم ولحم يطبخ في قدر سد
فيها (اللسان)
- قريسة
outré
- القرقير (بالفتح) اتاء طويل المنق
- القرو (بالفتح) قدح من خشب
tasse en bois
- تطاعة البقول وطاهونة الخضر
hache-légumes
- (لتططيع البقول أو اللحم في المطبخ)
- تطاعة الخضر
coupe-légumes
- تطاعة اللحم
coupe-viande
- القبة حقة مطبوخة للسويق
- القفمة شيء كالثقة يتخذ واسع الأسفل ضيق
الأعلى
- قمع
entonnoir

—	وقد قمع الإناء : أدخل فيه القمع ليصب فيه السائل	—	مدفئة المصحون chauffe-plats
—	وتيمه (بالتشديد) نزع قيمه	—	المرجل قدر النحاس grand chaudron
—	القنينة أو العلبة العازلة : وعاء يساعد على حفظ السوائل والأطعمة ساخنة أو باردة	—	ارتجل الرجل مطبخ في المرجل
—	bouteille ou boîte isolante	—	مرزقة pilon à café
—	القوصرة وعاء للتمر من خشب	—	المرضاح والمرضعة التي يرضع بها النوى أي يكسر casse-noix
—	الكبشة ما يفرغ به الطعام من القدر louche	—	المرقاق = المطيلة = المطيلة = الممسك = المحلاج rouleau أداة لبسط العجينة وترقيقها
—	الكتمة (بالضم) طرف القارورة	—	مرتقة aplatisseur
—	سقاء كتيم : لا يخرج منه الماء étanche	—	(آلة لترقيق الحبوب دون طحنها) (الشهابي)
—	الكرامة الطبق الذي يوضع على رأس القدر (اللسان) couvercle	—	الراقم ما ينتش به الخبز وغيره
—	الكسارة أداة يكسر بها الجوز ونحوه casse-noix	—	مزملة cruchon en terre
—	المكسرات الجوز واللوز والبندق ونحوها	—	مزملة النبيذ flasque
—	الككت والككت القدر الصغيرة marmite	—	نوع القناني للنبيذ خاصة
—	كلب (ج = كلاب)	—	المسجر والمسجرة : الخشبة التي تسوط بها الوقود في التنور attisoir
—	crochet à suspendre des objets	—	مسهج = آلة للسهج أي الدق والسحق pilon
—	اللقن (بالتحريك) شبه طست من نحاس أو صخر ضيق القاع متسع الأعلى	—	مسوط ومسواط : خشبة يحرك بها ما في القدر ليختلط (اللسان) spatule
—	الماطورة العلبة يثنى لرأسها حود ويدار ثم يلبس شفتها vase à lait avec couvercle	—	المشربة الإناء يشرب فيه cruchon
—	المبشرة : آلة لبشر أي إزالة بشرة أصناف من الفخار كالجزر واللنت والخيال الخ zesteur	—	المصعاة جام يشرب فيه (قيل من فضة) coupe d'argent
—	المجدحة آلة يجذح عليها الحب وغيره fouet	—	محوجة أو مقطر cornue (retort)
—	مجش moulin à bras	—	مضرب ومضراب batteur-malaxeur
—	مجذ : مكان التجميد في الثلاجة freezer	—	مطبخ (بكسر الميم) دراج cuisinière roulante
—	المحطب والمحطب والمسكر ما يحرك به النار attisoir	—	مطبخة خف cuisinière portative
—	الحم المقعم الصغير يسخن فيه الماء chauffe-eau	—	المطبخ (بالكسر) آلة الطبخ cuisinière
—	الحبيبة الماء يسخن	—	مطهاة : مرجل أو قدر كبيرة cuiseur, grand chaudron
—	الحميم : الماء الحار (الماء البارد عند ابن الأعرابي) أحبه وحبيه : غسله بالحميم	—	مطوقة : قارورة كبيرة لها عنق bonbonne, dame-jeanne
—	الاستحمام الاغتسال بالماء الحار bain chaud	—	(راجع دبة ودجانة)
—	استحم prendre un bain chaud	—	معرق : أداة لمروق العظم أي نهش ما عليه من لحم écorchoir
—	مخلصة الزبدة délicateuse	—	المعصد ما تعصد به المعصدة وهو المسواط spatule
—	(آلة نابذة تخلص الزبدة من الخيض)	—	المناضخ الاواني ينض فيها الفصيح أو عصير العنب malaxeur, mélangeur

- مغرزة = مغرزة : écrémeuse آلة لغرز الكثافة
أي القشدة عن اللبن بالقوة النابذة
- المقدة = الحديدية يقد بها couperet
- المقرّي أو المقرء الإثناء يقرى فيه للضيف
- المقرحة ما يوضع فيه القزح (كالكمون والكزبرة)
نحو الملحّة salière
- والتقازيح هي الإبازير والتوابل (لا واحد لها)
- معشاد أو مكتاة : ميزان القشدة crémomètre
- مقشرة : آلة لازالة القشرة (للمأكولات وغيرها)
éplucheur
- أداة لازالة قشرة بعض الخضضر والفاكهة
décortiqueur
- مقصومة : مغرفة مسطحة مقببة ينشل بها اللحم
من القدر passoire
- (راجع منشل) fourchette de cuisine
- مقورة : آلة لتقوير الباننجان ونحوه
emporte-pièce
- المكوك طاس يشرب به (اللسان)
- لمحم العجينة pince-pâte
- (تلحم بين رقتين)
- ملطاط cylindre à étendre la pâte
- moulin à bras
- ملططة (لالتقاط السكر أو الحلوى)
- pince à sucre ou à gâteaux
- مليقط بنابض brucelles
- المخفزة الإبريق baratte
- المنحاز ما يدق به كالحاؤون mortier
- وقد نحر الشيء أي دقه وسحقه في المنحاز
- منزع النوى أو منواة énoyauteur
- منزعة أو مناحة ouvre-boîte
- المنشال قطعة من معدن في رأسها مقامة ينشل
بها اللحم من القدر ونحو ذلك
- fourchette de cuisine
- المنصب : آلة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ
أو غيره
- المنطب والمنطبة المصفاة filtre
- المنقعة : جريرة ينقد عليها الجوز
- (نقد الجوز نقره ليختبره ويميز جيده من رديئه)
- المنقع والمنقعة : الإثناء ينقع فيه الشيء (من نقع
الشيء إذا تركه في الماء ونحوه حتى انتقع أي
انحل من طوله في الماء ونحوه)
- macérateur, vase de macération
- (والنقوع ما ينقع في الماء macéré)
- المهدي الإثناء الذي يهدي فيه مثل الطبق ونحوه
ولا يقال للطبق مهدي إلا وفيه ما يهدي
- المهراس : المهراس الكبير الضخم مما يدق به
mortier
- الهاون المهراس الصغير
- المدقة : مدقة الهاون وللجلدة مدقة المهراس
والمدوك المدقة الصغيرة المستعملة في الصيدليات
pilon
- موقد réchaud
- موقد غازي réchaud à gaz
- موقد الكحول réchaud à alcool
- موقد النفط réchaud à pétrole
- المبقع والمبقاع حود أو غيره يسكن به غليان
القدر ، وهو المدوم والمداوم
- ميكلة chaudron portatif
- النازية تصعة تربية القمر (اللسان)
- الناطبة الواحدة من النواطب وهي خسروق
المصفاة orifices d'un filtre
- والمنطب والمنطبة المصفاة
- النشفة : خرقة تعمص بها الاوعية للتنظيف
chiffon de nettoyage
- هرامة (أداة لتقطيع اللحم) hachoir
- الهبطلة آنية من صفر يطبخ فيها
- الوابة والوئية القدر الكبيرة chaudron
- الوضم والومض الخشبة أو البارية التي يوضع
عليها اللحم étal
- الوطب سقاء اللبن
- وعاء وعيب واسع يستوعب كل ما جعل فيه
- وعلة : عروة القدح والإبريق التي يعلق بها ense

اللحوم

VIANDES

الحساس (بالضم)	—	أربيان : نوع من ثعريات البحر	—	crevettes
اللحم ينضج أملاه ويترك داخله		أرنب	—	lapin
viande saignante		يطلق على الذكر والأنثى والذكر الخور (بالضم)		
والحساس كذلك اللحم يقتصر منه الرماد بعدما		أرنب وحشية		lièvre
يخرج من الجبر وقد حسسته		هجنة (تولد من الأرنب الأهلية والأرنب		
حلزون	—	الوحشية)		léporide
escargot		أرنبة = حكرشة (أنثى الأرنب)		hase
البزاق (limace)	—	أروح اللحم تغيرت رائحته		
limacon - colimaçon		الألبسة		queue grasse d'un mouton
حمام	—	الأمس أحراب الخابيز وهو اللحم يشرح رفيقا		
pigeon		ويؤكل نيئا وربما يبلع لحة النار (اللسان)		
(pigeon bleu)		beefsteack saignant		
حمل = خروف	—	انظام : مجموعة البيض الذي يوجد في السبك		
agneau		coque origère ou oothèque		
حوصلة : انتفاخ في مريء الطيور	—	الأنيس من اللحم الذي لم ينضج يكون ذلك في		
jabot		الشواء والتنديد		viande non à point
الخبرة (بالضم) الشاة يشتريها القوم ثم	—	أفنى اللحم شواء فلم ينضجه		
يقتسمونها		أوز		ois
يقال تغيروا خبرة		بط		canard
وشاة خبيرة أي مقتسمة (اللسان)		بطة		canon
الخبيرة كل ما اجتمع فطال من اللحم وتسمى	—	بقرة = ثور (boeuf)		
الخصيلة والشريحة (اللسان)		بلح البحر = مبدية		moule
خرنق (بالكسر) : ولد الأرنب قبل بلوغه ستة	—	(نوع من المحار يربى ويؤكل)		
أشهر		بلم		anchois
lapereau		تدرج (بالضم) : من رتبة الدجاجيات		laison
الدقة من الأرنب	—	فرخ التدرج		faisandeau
levraut		تدرجة		faisane
الخصيلة كل قطعة من اللحم صغرت أو عظمت	—	نيس		bouc
وخاصة من الفخطين والمضدين (اللسان)		جدي		chevreau
tranche de gigot		(الذكر من أولاد المعز)		
خم اللحم يخم إذا اثنن وهو شواء أو طيبخ (أي	—	جراد البحر		langouste
تذير)		حبارى		outarde
ويقال في النرد صل وأصل (اللسان)		حجل = قبيج		perdrix
خمج اللحم : خم وهو سخن فائق وأورج (المتن)	—	(السلكة (بالضم) فرخ الحجلة)		perdreau
pourrir				
دجاجة	—			
poule				
(فرخة خضبة)				
poularde				
عروج	—			
poulet				
قوب الدجاج أو فرخه	—			
poussin				
دخل (يخم الدال وتشدب الغاء وتنعها) اللحم	—			
ما عاذ بالمعظم				
دراج	—			
francolin				
(من رتبة الدجاجيات)				
ديك	—			
coq				

دبك رومسي	dindon ou coq d'Inde	—	ضأن (الغنم)
ذكر الاوز	gars	—	(الغنم) mouton
رخل = رخله = خروسة	agnelle	—	الطابق نصف الشاة
الرمولي من الشواء ما لم يطبخ جيدا		—	الطرد : مراخ النحل (ج = طرودي (المخصص)
الرميضي والرموغي : الشواء الكبيس وهو قريب من الحنيذ غير أن الحنيذ يكسر ثم يوقد فوقه		—	الطلامح (بالضم) المخ الرقيق
سرء السمك : بيضه	frai	—	petite cervelle cervellet
سرطان	crabe	—	طيهوج = دجاجة الاحراج
سرطان البحر	homard	—	طيور دواجن
أو أربيان	crevettes	—	مجلل
سماني (واحدتها سمانة)	caille	—	الغاب والغيب اللحم البائت من غب وغب اي بات ، وغب الطعام تفيرت رائحته
(من رتبة الدجاجيات)		—	غرغر (بالكسر) وحبيش
شابل	close	—	طيهوج = دجاج حبشي
لحم شاسف ييس وفيه ندوة		—	pintade
الشبارق : الوان اللحم المطبوخة (اللسان)		—	مرخ الغرغر
شبوط = سبوط	carpe	—	pintadeau
شحم (لحم) زهيم سمين ومثلن		—	فريض (لحم)
شحم الخنزير	lard	—	فريضة (لحم)
الشريحة القطعة من اللحم المرققة (اللسان)		—	فريضة (لحم)
فيلت دي viande		—	فريضة (لحم)
(وهو ما يسمى في المغرب بالنبو ولعل لها أصلا في اللغة لأن النبو الارتفاع وهذه الشريحة توجد في أعلا ظهر الدابة)		—	فريضة (لحم)
الشسيف : اللحم يكاد ييبس		—	فريضة (لحم)
الشيطة البضمة من اللحم يكون فيها شحم		—	فريضة (لحم)
شواء خضل رشراش اي رطب جيد النضج		—	فريضة (لحم)
شواء زهيم : مرش كثير الدسم سريع السيلان على النار		—	فريضة (لحم)
شواء شرشر : يتقاطر دسمه		—	فريضة (لحم)
شوط الرأس احرقه		—	فريضة (لحم)
الصليقة الخبزة الرقيقة والقطعة المشواة من اللحم		—	فريضة (لحم)
الصلائق اللحم المشوي النضج		—	فريضة (لحم)
صيد = قنيصة		—	فريضة (لحم)
الصير (بالكسر) السمكات الملوحة التي تعمل منها الصحناء (اللسان)		—	فريضة (لحم)
(ولعل الكلمة الفرنسية من العربية)		—	فريضة (لحم)

- المسبخ من اللحم الذي لا طعم له fade
ومن الطعام الذي لا ملح له ولا لون ولا طعم insipide
- المشاش العظم يمكن مضغه
partie tendre d'un os
- وقد تيشش العظم ومثله
مطاييب اللحم خياره وأطيهه (لا واحد له من لفظه)
- ويقال من أطاييب الجزور
المباهر لحم الصدر entrecôtes
- النخض والنخضة اللحم المكتنز كلم النخذ
نمجة brebis (أنثى الغن)
- النهر اللحم الذي لم ينضج من نهر اللحم ونهل
نهر ونهارة ونهودة
- الهبرة قطعة من اللحم لا عظم فيها
morceau de viande (sans os)
- الهرط : لحم يفتت اذا طبخ
- الهلام (بالفتح) طعام يتخذ من لحم مجلة بجلدها
- الولرة من اللحم القطعة الصغيرة مثل القدر
quartier, tranche de viande froide

الخضر والبقول والفواكه والأفاويه Légumes, fruits et aromates

- اجاص prune (برقوق)
- اجاص مجفف pruneau
- احرار البقول ما اكل غير مطبوخ واحدها حر
légumes feuillus
- (يؤكل ورقها كالخس والاسفاناخ)
légumes se mangeant crus
- الارطماسية من الافاويه armoise
- اسفاناخ = رهس épinard
- (السبانخ في دمشق)
- اظفار الطيب (او اطراف الطيب)

- القصيد المخ السمين الذي يعتمد أي يتكسر
لسينه moelle grasse هذه الزير والرار
وهو المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء
moelle couante
- القصيدة المخة اذا خرجت من العظم أي انقصت
(مخ تصيد وتصود) (اللسان)
- كببد foie
- كبش : الذكر غير المخصي من الضأن bétier
- الكبسيس = لحم يجفف على الحجارة ثم يذق
كالمسوي يتزود به في الاسفار
- الكلية (الصالحة للاكل) rognon
- لحم اسلخ نهر احمر (اللسان) viande crue
- يطبخ ولا ينضج
- لحم رخس لين viande tendre
- لحم شبارق : مطبوخ الوانا
- لحم لسب لرق بالعظم من الهزال viande maigre
- لحم مضهب : ما شوي على النار ولم ينضج
- لحم معرض أي ملق في العرصة للجوف
- لحم معرض الذي لم يبالغ في اتصاجه
- لحم مغبول ومغمون اذا غطي سواء او طبخا
- لحم مفاد وثيد مشوي فوق الجبر
- لحم ملحوس : احمر لم ينضج
- لحم نشيل : منتشل
- ونشل اللحم نشلا وانشله أخرجه من القدر بيده
من غير مفرقة ولا يكون من الشواء وانما هو
من القديد
- النشل والنشيل ما طبخ من اللحم بغير تابل
viande cuite sans condiments
- اللبينة الهبرة من اللحم لا عظم فيها (ج = لفيا)
morceau de chair sans os
- مساعز (الذكر تيس) chèvre
- محار = اسطراون huître
- المخ نقي العظم وتبخخ العظم أخرجه وتبصمه
عظم بخبخ ذو مخ
- المخافة ما خرج من العظم في ثم ماصه
moelle
- مربي السمك (و المائيات) aquarium

بقول ورقية او احرار البقول	légumes feuillus	طبيب اسود شبيه بالظفر يجمع في الدخسن (نبات حبه املس mil, blattes de Bysance)	
بلوطنة	glande	استنثين : تستعمل كمطر ولصنع شراب كمولي	
بنفق = جلوز	noisette	absinthe	
بهار	poivre	اكليل الجبل (من الاناويه)	romarin
لبفلة	polvron	انبجة = انبة = عنب : ثمرة الانج او المتجا	
البوارد = البقول المطبوخة في الاشياء الحامضة كالخل وباء الحصرم والسباق وباء التفاح والرييس		mangue ou mango	
البواكير	primeurs	ثمر لذيق يوكل ويريب ويمصر شرابا ويخلل (الشهابي)	
البقول والفواكه التي تدرك قبل الوان المتداد		انناس (كلمة برازيلية)	ananas
تبلدي (بكسرتين) : شجرة ثمارها لب يوكل (يسمى حميرة في السودان)		انيسون (حبة حلاوة بالمغرب)	anis
baobab		بابونج	matricaire
ترنجان وحبى ترنجاني (من اشباب النويه)		بابونج عادي	m. camomille
mélisse		بافنجان مخلل	
ترمس : نبات يزرع لحبه	lupin	يغمر بالخل بعد تلويحه	aubergine au vinaigre
نطرية الطعام : طري الطعام = خلطه بالاناويه		بازلي : بقل يزرع في الهند	baselle
aromatiser		(البسلة في الشام)	(pois
عنزود		برتقال	orange
تفاحة		برتقال مدمي	orange sanguine
تقازيح	épices	الجزر ما يطيب به الغذاء من توابل رطبة ويلبة وخضت كلمة التوابل باليابسة	condiments
القزاح (جمع قزح)	aromates	ويسمى التابل ايضا بالنعاء والقزح والفسوء (جميعها انحاء واقزاح واناويه (ج ج)	
تقزيع وتبيل	assaisonnement	بسياسة	fenouil
تمر = رطب	datte	بشنة (في المغرب)	sorgho
توابل : الاباير اليابسة	épices	(الشهابي ثرة)	
(نباتات التوابل)	(plantes à condiments)		
وقد توبل وقزح ويزر ونحصى		بصل	oignon
توت	mûre	بصل حريف : له حرافة	oignon piquant
توت الارض	fraise	بطاطس	pomme de terre
توت العليق	muron ou mûre ronce	بطيخ	melon
(توت الزرب بالمغرب لوجوده غالبا قروب سياجات البساتين)		بقلة = خضرة = خضراء	légume
(سياه الشهابي)	(framboise)	(بقول = خضر = خضراوات وكذلك الخضارة (بالضم)	
التين اليابس	figue	بقول	plantes potagères
ثلث المصان = ثلث تصب السكر	bagasse	بقول بصلية	légumes bulbeux
ثوم	ail	بقول مبيسة = تميم	légumes secs
جاذبة	badiane		

- شجرة أصلها من الطنكان يسمى ثمرها الاتيسون
المنجم « يحتوي على مطر يستعمل في أعداد
اشربة الاتيسون وفي الشاي أو كالشاي »
anis étoilé
- الجزر carotte
- جسد وجسد safran
- الجشيشة والجشيش الدشيشة grana
- جش الحب فهو جشوش وجشيش جرشه (
- جلبان pois
- جلجلان (1) graine de sésame
- الجليلة الثمر ينقى من نواه ويمالج باللبن
والسمن
- جنجل (بالضم) (= حشيشة الدينار)
(تؤكل صفار نوايه كما يؤكل الهليون)
houblon
- جوز noix
- جوز هندي coco
- جوزة الطيب noix muscade
- جوز مرسى ومرتقى اذا تعذر خروج لبه
والتصق وارتصق والترق بمعنى (اللسان)
- حب grain
- كل بزر يؤكل كالحنطة والشعير والذرة والرز
والدخن واللؤلؤ والبسلة والناموليا والمعس
والجلبان
- حبوب = زرع céréales
- حب حائل : تغيرت حالته من مكانه مطبورا
- حب الزلزم souchet comestible
- حب المرمر genèvre
- حبى (يسمى نفع الماء) basilic
- = سمتر الماء pouliot
- حلق اللسان (حذوقا) (الخل) piquer
- وحذى أيضا (la langue)
- حراوة أو حراة pointe de la moutarde
- حرف وخرشوف artichaut
- الحريف الذي فيه حراة أو حراوة وهي حدة
في الطعم تحرق اللسان والدم piquant (mets)
- الحصرم (بالكسر) أول العنب ما دام أخضر
حاصبا
- ماء الحصرم = verjus
- حبلة fenugrec
- حباض oseille
- بقيل زراعي aigrette, surelle
- العيز حراة الشيء surelle
- لبن حابر = حابض
- حبس pois chiche
- حبيل (بالضم) haricot
- حبيل manger des haricots
- حنطة = تبح = بر = طعام blé - froment
- حنطة صلبة blé dur
- حنطة لينة blé tendre
- حنطة سوداء : يطحن حبها ويؤكل مطبوخا على
شكل محجونات sarrasin ou blé noir ou bucaill
- الحوارى من الدقيق ما بقي من لباب البر أو ما
حور من الطعام أي بيض farine de force
- مجن محور هو الذي مسح وجهه بالماء حتى
صفا
- خباز = خبازى : بقل يؤكل mauve
- خردل moutarde
- خردلية moutardier
- خرشوف يعرف بالارغى شوكي (وأصلها العربي
مركب من كلمتي « الخهر شوف » (يعني انظر
الخهر) artichaut
- خرطال = خرطمان = خاتور = شوفان avoine
- خروب = خرنوب caroube, carouge
- خزامى lavande
- الخمس laitue
- خلطة مواكسه
- cocktail de fruits
- نوع من الحلوى تقدم صحانه مملوءة بخلط من
طلع الفواكه المغبورة بسائل محلى (تيمور)

verveine	— رهي العمام (اللوزة بالمغرب)	vinaigre	— خل
grenade	— رمان		التخليل والاختلال اتخاذ الخل
g. sans pépins	— رمان أملس		خل الشراب صار خلا
grenade sauvage	— ميط		الخلال : بائع الخل وصانعه
	— زبيب أملس وأملسي لا حجم له		خل الخيار أو الزيتون فهو مخلل = ملحسه
raisin sans pépins		vinaigrer	— ووضع عليه الخل قبل أكله
raisin sec	— زبيب عنجد (عنب مجفف)	levain	— خميرة
nelle	— زعرور	(levure	— خميرة = لمطر التخخير
	— زعفر مدوف = اذا ناده فبدأ أي دقه ثم أمسه ماء	amylase	— خميرة النشا
	= وهو الفيد (الفيد أيضا ورق الزعفران)	pêche	— خوخ (مرسك = دراتن)
	— زعق القدر : أكثر ملعها حتى يسد طعامها	cornichon	— خيار
	ويقال زعق الطعام فهو زعيق وزعق الطعام	(concombre	— (قشاة
	زعقوة كان مرا غليظا .	conserves de cornichon	— خيار البخل
	الماء الزعاق المر الغليظ لا يطاق شربه والطعام		دار صيني : قابل من أصل أسبوي يقطر منه
	الزعاق الكثير الملح (الواحد والجمع سواء)	cinnamome ou cinname	— الكافور
	— زولاء وزولسي hysope	poivre long	— دار ملال
	شجيرة تكثر في شواطئ البحر المتوسط وآسيا		— دباء = قرع التزيين
tisanes	— تستعمل من زهرها مغليات	courge d'ornement, calebasse, gourde	—
	— سمتر thym, origan	citrouille, courge	— دباء أو قرع أو يقطين
	— سمتر البر sarriette	laurier-rose	— دلسي
	— سمند souchet comestible		= حبن = حبين
	— سطر جل coing		— الدقة الملح المعتوق أو المخلوط بالتوابل
	— سلت = شيلم seigle	farine	— دقيق طحين = طحن (بالكسر)
	(يزرع لخبه ويسمى أيضا الزوان livraie	sagou	— دقيق النخل = سافو
	(الزوان في المغرب هو : mil, millet		(دقيق نشوي مخذ)
	— سلجم وشلجم (لفت دهني) colza	pastèque	— دلاع
	— السلطة (راجع الصلص) salade		(بطيخ أحمر في الشام)
	— سلق : بقل يؤكل ورقه مطبوخا	sel gemme	— ذراني : ملح معدني
herbes potagères, bette, blette, poirée			(صحت في اللسان والقاموس إلى أندرائي)
	— السليخ = ما لا طعم له fade		— الذرة = الدخن dari
	— السماق (بتشديد الميم) sumac	mais	— (الكلمة الفرنسية من أصل عربي)
	نبت كان ماله يضاهي إلى أنواع من الطبيسغ		— السدرور : ما يزرع على الطعام من ملح مسحوق
	العربي وهو التيم والمبرب والمبرب والعنرب والعنرب	légumes au goût amer	— ذكور البقل
	سماقية طعام مطبوخ بالسماق	datte au beurre	— ربيكة
	— سمسم = جلجلان = سمسق sésame	pourpier	— رجلة = بقلة حمراء

tomates demi-côtelées	طماطم نصف مضطمة	سيك مالح واحسن منه سيك مالح ومملوح	—
oléastre	عشم (بالضم)	(قال الجوهري : لا يقال مالح)	—
زيتون بري تسمى ثمرته الزفج	—	السنف وعاء كل ثمر أو غلاف كغلاف الفول	—
lentille	عدس = بلسن	cosse de fève, gousses	—
العزم ثقل الزبيب	—	وقرن اللوبياء والباقلي (الفول) غلافهما المشتمل	—
العزمي : بيع التجير أي العزم	—	على الحب (وفص الثوم أو اللبون ونحوهما)	—
الحشب herbe (يقل) (légume)	—	والقلعة القطعة (من ثقله) gousses	—
صيفرة giroflée jaune	—	سنوت (نوع من الكون) = شبت (بالكسر)	—
عطر = طيب = تابل = نوه aromate	—	(تابل) aneth	—
ممنلة noix de galle	—	شمير orge	—
مليقي (نبات وردي له ثمار تؤكل) ronce	—	شمار = شمرة = رازينج (جنس بقول)	—
مناب (بالضم) jujube	—	fenouil	—
منقود المنب grappe de raisin	—	الشيط ما يخلط بالطعام ليثبه من صبح وغيره	—
عنقيد : منقود صغير grappillon	—	(و) aromates	—
الخلفة لباس الفول والدجر (أي اللوبياء)	—	شكروت : ورق الكرنب الملفوف المالح	—
(المخصص) cosse	—	choucroute	—
غلاف الثمرة (جلد الفاكهة) épicarpe	—	شمنتر = بنجر betterave	—
غليث ويغيث خليط الحنطة والشعير أو السلت	—	الشهدانج حب القنب	—
métail	—	الشونيز أو الحبة السوداء nigelle	—
ماد الزعفران : دقه وبله بهاء	—	صبارة ثمرة الصبار figue de Barbarie	—
فاصوليا (صنف من اللوبياء) haricot (phaseolus)	—	صبر أو مرصاف يوجد بالحجاز (مر مكاوي)	—
الفج من الفواكه النية الملب غير النضيج	—	myrrhe	—
cru (fruit)	—	الصلص : يتخذ من احرار البقول مطيب بالزيت	—
من الفجاجة (المتن) crudité	—	والمالح والخل (ج = أصلاص) وهو بمينه معنى	—
مجل radis	—	الصلطة (ج = صلطات) (المتن) salade	—
مجل بسري raifort	—	طعام صلب وصليف مسيخ لا طعم فيه (اللسان)	—
الفا والفحوا ما اخضر من اليازير أي ما يتبل	—	insipide	—
به الطعام كالفلل والكبون ونحوهما aromates	—	وقد صلب الطعام اذا قل غذاؤه	—
ومعى الطعام اكثر غيه التوابل وهو مبالغة في	—	الصناب : طعام يؤتم به من الخردل والزبيب وقد	—
معاه	—	صناب	—
مستقي pistache	—	condiment de moutarde et de raisins secs	—
نص (من البصلة والثومة واشباههما)	—	الضلع (بكسر الضاد وفتح اللام) البطيخ :	—
caleu, cayeu, gousses d'ail	—	هزة منه	—
مصمصة = فت = تضب luzerne	—	طاقة نمنع botte de menthe	—
مطر (بالضم) champignon	—	الطرخون نبات يكبس في اللبن أو الماء المالح	—
(ج = فطور)	—	ويؤكل (دخيل) estragon	—
	—	طماطم مبشورة tomates pelées	—
	—	طماطم مركزة tomates concentrées	—
	—	طماطم مهشمة tomates concassées	—

- تطاني = قرنيات = سنفيات
 légumineuses (légumes à gousse)
 - لف (بالفتح) légumes qui se mangent crus
 قنيف البقول وقد ورد في « المتن » و « الوسيط »
 و « اللسان » أن القنيف ما يبسر من البقول
 وسائر النباتات وهو الأصح .
 - ثليف : ثمار مبيسة fruits desséchés
 - قديم (= بقول مبيسة)
 (تؤكل في غير أوان نباتها)
 légumes desséchés
 - ثنبيط chou-fleur
 - كامبور : مادة عطرية camphre
 - الكايخ ما يؤدم به أو المخللات المشمية (ج =
 كواميخ) hors-d'œuvre
 - كراث (= ثوم الشرق)
 ail d'Orient, pourrai, pourriole, poireau
 - الكراويا carvi
 - الكرز والقراصيا (حب الملوك بالمغرب)
 cerise
 - كرز غاري laurier-cerise
 - كرسي ache
 - كرسي لفتي
 ache douce ou céleri, céleri-rave
 - كرم vigne
 - كرنب chou
 - كرنب لفتي (أو ملفوف لفتي)
 chou-rave
 - كرنب ملفوف chou
 - وهو أغص من الثنبيط chou-fleur
 - كرنب صيني pak-choi
 - ملفوف صيني chou de Chine
 - كزبرة = كسبرة coriandre cultivée
 (من الأرامية)
 - كشيش grosellie
 - منب لا توى له وتسميته بالريباس خطأ (الشهابي)
 raisin de Corinthe
 - ريباس (rhubarbe
 - كم truffe

- فلفل poivre
 - فلفل حلو piment doux
 - فلفل حريف أو لاذع piment piquant
 - فليفلة poivron
 (بهار poivre)
 - دار الفلفل poivre long
 - مفلفل poivré, piquant
 - فلفل الطمام poivrer le mets
 - فول = باتلي = جرجر = جى fève
 - فول الخيل = فول مصري féverole
 - الفول السوداني (مستق المبيد) arachide
 - فاقلة = هال amome
 (نبات عطري) cardamome
 - فشاء (مقوس في المغرب) concombre
 - ترطم (بالكسر والضم) حب المعصر
 grain de carthame (sairan bâtard)
 - قرفة cannelle
 - قرن = سنة = حبة gousse
 - قرنفل clou de girofle
 - قمرمل assaisonné de girofle
 - قريص (يعرف بالكوسى في مصر والشام)
 (للتزيين) coloquinte
 - الفزح التابل وبائحه قزاح والمقزحة نحو من
 الملح
 - التنازيع = الإبايزير كالكمون والكزبرة
 condiments
 - قزحه = ملح = توبله
 وقد نعى القدر قزحها
 - ملبح قزيع : من الملح والقزح
 - تسطل الماء أو كمية الماء : ثباره كخبار القسطل
 فيها لب يؤكل مشويا أو مسلوقا وله طعم
 الكستنة (الشهابي)
 - macre commune, châtaigne d'eau, truffe
 d'eau, cornuelle
 - تسطلة = كستنة marron, châtaigne
 ثرة القسطل (الشام) أو أبى ثروة (مصر)
 - قشرة الجوزة = عصاة الخرطال = سنفة
 الفول والبسلة écale

المزج (بالكسر) ما لم يوصل الى اكله الا بكسر كاللوز (اللسان)	كمثري poire
وهي ما يعرف بالمكسرات	كمون = سنوت cumin
مسكى = ممسك muscat	كوسبة = كوشى courgette
(نوع من الاغنام لها طعم خاص)	(ضرب من صفار القرع)
مصطكا lentisque, mastic	كيس الثمر (فى القنّاج والكمثرى)
المصنف (بالكسر) : المولع بأكل الصناب وهو صباغ يؤتد به يتخذ من الغرغل والزبيب	وتسمى عليها الصلجة bourse
(الفن) mastic	لب الثمرة وهو لحمى فى الثمار المأكولة
المضاض (بالضم) الشديد الملوحة	لب النارجيل (بمصر منه دهن من أشهر السمون النباتية coprah
مسط grenade sauvage	لفت rave
مقدونس persil	اللذب أو خلطة الخضر macédoine de légumes
(كرلس رومى) ache d'eau	خلطة الفواكه macédoine de fruits
طعام مقرغل ومقرنل أي مطيب بالقرنفل	لسوز amande
الملح الجريش : الجروش كانه تدك بك بمطه ببعض	لوز الهند : ثمر لوز الهند أي الكاكو cabosse
ملح الطعام sel de cuisine (chlorure de sodium)	اللبسو lime
الملح والاملاح من ملح القدر واملحها جعل فيها فيها ملحا بقدر	وهو الليمون الصغير كما فى كتاب الطبخ لابن الكريم البغدادي نقلا من منهاج ابن جرلة ويحرر الجواهر لمحمد بن يوسف البروي
وملح القدر أيضا : جعل فيها شيئا من اللحم	ليمونة : طعام مطبوخ بهاء الليمون السلال (أي الذي ينصب دون عصر)
والتصليح (رش الملح على اللحم والسمك والخضر لحفظها) salage	ليمون citron
مملحات = مملوحات = مقورات (مأكولات تحتفظ بالتصليح والمطر) salaisons	ماتس : حب من القناني يؤكل vigna
ملح ذرأتى sel gemme	المخلل : الخيار والزيتون ونحوهما يملح ثم يوضع عليه الخل ويؤكل
ملح بحري sel marin	(ج = المخللات) vinaigré
الملح saumure	المدمسوك purée
خضرة وفاكهة منتعمة فى الملح légume et fruits en saumure	مدهوك البطاطس : بطاطس مدهوكة ومخلوطة بزبد وماء وملح purée de pomme de terre
ملوخية وملوكية corète potagère	مردلوش ومرزنجوش marjolaine
موز banane	المرصق والمرصق : الجوز اذا تمطر خروج لبه
(قنسو الموز régime	المري : كدرى ادام الكايخ يؤتد به (القاج)
ناردين أو سنبل الطيب nard	وكان العرب يستعملونه وكذلك الرومان ويسمونه garum (وهو عندهم عبارة من نقيع السمك المفوه يستعمل كتابل)
نارنج bigardier	المزة (بالفتح) : ما يؤكل على الشراب من نقل وكايخ ونحوهما
نخاللة son	
نشاء amidon	

- نشا البطاطس fécule
 — (ونشا الحبوب amidon
 — نشويات féculents
 — نمنع menthe
 — نمنع بستاني أو فلفلي menthe poivrée
 — يغاف الى الاطعمة ثابلا ويبس ليسفرج منه
 — دهن يسى روح النمنع esprit de menthe
 — النقل (بالضم) . ما يتنقل به على الشراب مسن
 — مواكه وكواخ أو يتفكه به من جوز ولوز ويندق
 — dessert
 — النعوق (بالفتح) مجفف ثمر المشمش المعد لان
 — يؤكل منقوعا بالماء والسكر
 — نواة = حبة noyau
 — النومة الفاكهة الرطبة الطرية
 — الهاضوم : ما يوضع على الموائد من المقبلات
 — الصالحة للهضم digestif
 — هليسون (ضفبوس = برامح) asperge
 — هندب وهندباء : بقل يؤكل ورقه مطبوخا
 — (= لعاعة بالضم) أو في السلطة
 — chicorée endive
 — اليوسفي = مندرين mandarine

الأدهان

Huiles et graisses

- الاثر (بضم الهمزة وكسرهما)
 — الخلاص (وهو ما سلىء من السمن)
 — beurre épuré
 — الادهان العطرية essences aromatiques
 — ادهان الطيب essences à parfums
 — الانواب والاذواب الزيد يذاب في البرمة لطبخ
 — سينا
 — أرجان (لوز البربر) (نبت ثماره دهني) يحالج
 — به طعام أهل جنوب وشرق المغرب argan
 — أرغن الطعام رواء بالدمس
- ارمعل الشواء سال دسبه
 — الالوة الزيدة بالرطب dattes au beurre
 — انماق : زيت الزيتون الاخضر
 — huile d'olive verte
 — انقومة : مجتبج السمن والودك
 — يقال انقومة الثريد
 — الاحالة ما أذيب من الشحم
 — graisse fondue
 — البرقة قلة الدسم في الطعام
 — برق الادم بالزيت برقا وبروقا جمل فيه شيئا
 — يسيرا وهي البريقة وكذلك التباريق
 — تريخ السمن على الخبزة : سال من هنا وهناك
 — وروع خبزه بالسمن رواء (المتن)
 — تزيد الشيء : ابتلعه كما يبتلع الزبدة
 — تعريف الطعام اكنار الادم (اللسان)
 — الجميل الشحم يذاب ويجمل (اي يجمع)
 — والاجتيال الادهان بالجميل (اللسان)
 — الدبوس (بفتح الدال) خلاصة الثمر تلقى في
 — مسلا السمن لتطليه
 — الدردى ما رسب أسفل العسل والزيت ونحوهما
 — من كل شيء مائع كالاشربة والادهان وهو الكدر
 — (بالتحريك) lie
 — دردي الزيت (ثله) عند العمر grignon
 — والدردى أيضا الغيرة تترك على العصير
 — ليتخمر
 — الدهن huile
 — كدهن اللوز ودهن الكتان
 — (huile de ricin)
 — ودهن الخروع
 — وخس (1) الزيت بمصير الزيتون
 — دهن نباتي huile végétale
 — وهو دهن الفارجيل أو الزيت النباتي أو السمن
 — النباتي
 — دوم المرقة اكثر فيها الاحالة حتى تدور فوتهما
 — المذوم والمذوام = الذي يسكن به غليان القدر
 — (اللسان)
 — الرنوم القطور من الدسم من رنم = قطر
 — زات ثلثا اطعمه الزيت فهو مزيت ومزيتوت
 — وكذلك زيت

(1) عند قدماء العرب وقد جاراهم الشهابي من المحدثين ويصعب الاخذ بذلك في مجال التعريب

الصور اذابة الشحم	—	رنخ (بالتحريك) rance ou rancissement	—
الصهارة (بالضم) ما اذبت منه وكذلك الجبل		(مسد المواد الدهنية كالزبد) وقد رنخ	
الاصطهار اكل الصهارة		زيت الزيتون huile d'olive	—
الحم (بالفتح) ما اذيب من الالية		أو عصير الزيتون	
صهر خبزه ادمه بالصهارة فهو مصهور وصهر		زيت الخشخاش huile d'oeillette	—
(اللسان)		زيت السلم (زيت بزر اللنت) huile de colza	—
الطنثرة اكل الدسم حتى يتقل عنه جسمه	—	زيت السسم = شيرج huile de sésame	—
وقد تطنثر		وهو دهن الحل (بالفتح)	
الطس (بالتحريك) شواء مادوم بالسمن أو	—	ونكر صاحب اللسان ان الحل هو دهن السسم	
مسمون		والتخ عصارة السسم (المتن)	
شواء معلوس : اكل بالسمن		suc de sésame	—
العيس الشواء السمين أو المنفج		زيت عباد الشمس huile de tournesol	—
الغمر (بالتحريك) السبك وريح اللحم وما يعلق	—	سلا السمن سلا طبخه وعالجه فاذاب زبده وهو	—
باليد من دسه		ساليه	
يد غمرة أي زمة		سلا السسم : عصره فاستخرج دهنه	
الغمسوس : ما يؤتمد به	—	سليخة huile de noix de muscade	—
القشادة (بالضم) الثقل يبقى في أسفل الزبد	—	سليط huile d'olive, de sésame, etc.	—
إذا طبخ ليتخذ سينا		سمن الطعام يسمنه سينا فهو مسمون عليه	—
قنمة (بالتحريك) ربح زيت رنخ	—	بالسمن ولته به beurrer	—
odeur d'huile rance		وسمن الخبز لته بالسمن وكذلك أسبته وسمنه	
الكعب الكتلة من السمن أو قدر صبة (اللسان)	—	(بالتشديد)	
الكفسة الزبدة المجمعة البيضاء من أجود الزبد	—	خبز مسمن pain beurré	—
اللثات (بالضم) : مالت (أي خلط) به من	—	اسمن الرجل : اشترى سينا	
سمن ودهن وغيرهما		رجل سامن : ذو سمن كما يقال تامر ولابن أي	
اللظة (بالضم) اليسير من السمن ونحوه	—	ذو ثمر ولبن	
تاخذه بأصبعك كالجوزة		سويق حاف (الفاء مشددة برمومة) يابس غير	—
المبرقط طعام يفرق فيه الزيت كثيرا (اللسان)	—	ملتوت أي لم يلت بسمن ولا زيت	
طعام مشحوم وخبز مشحوم : قد جعل فيه	—	شاط الزيت شيطا لصق بأسفل القدر حتى احترق	—
الشحيم aliment graissé		أو خثر ونفج حتى احترق	
المهيد الزبد الخالص beurre pur	—	شحم أو دهن graisse	—
مواد دهنية (في النبات) matières grasses	—	(شحم الامعاء sulf)	
مواد شحمية (في الحيوان)		لحم شرق (بالتحريك) : لا دسم عليه	—
النليزة : الزبدة المنفردة في المبخس لا تجتمع	—	الصبغ والصباغ ما يصطبغ به من الادم	—
النؤور : النليج وهو دخان الشحم	—	صبغ اللقمة دهنها وغمسها	
fumée de graisse		الصحناء والصحناء ادم يتخذ من السبك الصفار	—
الوفيلة القطعة من الشحم tranche de graisse	—	الملح	

الحلويات والمربيات

Pâtisserie, confiserie et confits

- جزلة (بالفتح) morceau de gâteau
- الجماجر : ما يتخذ من المعجن كالتماثيل ويطبخ بالرب ويؤكل (واحدته جمجرة) (بالضم) (المتن)
- جلاش (بتشديد اللام) من ألوان الطعام وهو رقائق تصنع منه بعض الحلوى أو الحشوات
- جلنجبين : معجون الورد المسلي conserve de miel aux roses
- (شرح ابن عزرون لارجوزة ابن سينا في الطب)
- جواذب الخبز : لباب الخبز ينقع في لبن ويغرس فوقه سكر ولوز ويوضع على النار
- جوزينج nougat de noix
- الحلوى والحلواء (الجمع حلوى) كل ما مولج من الطعام بسكر أو عسل (حلويات) sucreries, pâtisseries, confiseries
- الخام الدبس الذي لم تسمه النار
- الخبيص والخبيصة
- مريس ثمار طبخت بالسكر وتلي من الماء marmelade
- الخلاص والخلاصة (بضم وكسر) والخلوص رب يتخذ من تمر
- اخلاصه عمل به ذلك
- الخلاص (بالضم) مرض يعرض في كل حلو يغير طعمه الى العبوسة
- الرب عصارة التمر المطبوخة او ما يطبخ من التمر والعنب rob
- والرب ايضا نوع من المريس لا يطبخ مدة طويلة المريس (ج = مربيات) confiture
- الرغاب : قطع السكر sucre en morceaux
- الروائي : حلوى تتخذ من البيض والدقيق والسكر
- الزلابية حلواء تصنع من عجينة رقيق تصب في الزيت وتقلي ثم تعقد بالدبس gâteau au beurre
- زنجبيل مريب gingembre confit
- سكرة الواحدة من السكر morceau de sucre
- السكر الصغيل sucre glacé
- (تصقل به الفرنات)
- سكر قالب sucre en pains
- السكرية (سكر الشعير) sucre d'orge

- ابلوج : سكر القالب sucre en pains
- ابلوجي en pain de sucre
- (مخروطي كالقالب)
- ابو نروة السكر marron glacé
- ابو نروة المسول
- او القسطل السكر او المسول (تيمور)
- أترج وأترنج تمر كالكليمون كثيف الجلد يستعمل في المربيات والحلويات cédrat
- اقراص حلوى dragées
- سكاكر (سورية) pastilles
- اقراص النعناع = حلوى مزوجة بعطر النعناع تستقلب bonbons à la menthe
- رجل الوس يتتبع الحلوات ويأكلها
- (لاس يلوس لوسا) (اللسان)
- الوقة او اللوة او اللوة friandise de dattes et de crème
- بقسماط نوع من الخبز يخبز ويجفف
- بسبوسة حلوى تتخذ من دقيق البر والسكر والسمن
- البسطة رقائق مصنوع من الدقيق والبيض والزبد والسكر ونحوه gâteau
- البسطة الرقاقية = رقائق مطبق بعضها فوق بعض ومحمشة بالشكلاط او البيض المحلى ونحوهما mille-feuilles
- البسبة ضرب من الحلوى يتخذ من مشور جوز الهند والسكر وتلي من الدقيق والسمن
- البكل الدقيق بالرب
- ويكل البكيلة اتخذها
- نقشبند : وضع القشدة فوق حلويات وغيرها napper

- الفطيرة : خبزة تشق ويوضع فيها الادم
sandwich
- المشطور : الخبز المطلي بالادام
ويقال ايضا اللبنة والمرنة
- شق القمر او الخبزة الهلالية (تيمور)
croissant
- صابونية : سكر محلول يغلى في شبرج (دهن
السمسم) وي طرح عليه الجلاب الى أن ينعقد ثم
لور مع تطيبه بالسكر المحقوق ناعما
(ويوجد نوع يسمى المستقية شبه بالصابونية
يجمل فيها الفستق بدل اللوز)
- الصلائق والسباتك اي ما سبك من الدقيق ونخل
تأخذ خالصه بمعنى الحواري وكانوا يسمون
الرقاق السباتك (اللسان)
pâtes en feuilles
- الطحينية (الحلاوة) : حلوى من طعام شعبي
تدخل فيها الطحينة وهي زيت السمسم الثخين
قبل أن يصفى
gâteau de sésame
- عسل الطعام (بالتخفيف والتشديد) خلطه او
ميله بالعسل
mieller
- مسلة (قطعة من عسل)
gâteau de miel
- المسوم (بالضم)
blacottes
- القطع من الخبز اليابس (الواحد مسمة ومسم
(المخصص)
- يمكن ان تطلق على كسر الخبز المشوية مسن
الوجهين المنعومة للمخبزين من الخبز
- العاشوراء = نوع من الحلوى يتخذ من متشور
القمح وقد يضاف اليه اللبن والزبيب والنقل
- عجاجة
pâtisserie de farine beurrée avec miel et
épices
- عجاجة (بالضم)
conserves de dattes (en pâte)
- عجائن المصرويات الفوارة
- العجة (بالضم) ما يؤكل عقب الطعام من حلوى
- عقد العسل والرب وانعقد وانعقدته فهو عقد
وعقد غلظ
- الفارد من السكر : أجوده وأشدّه بهاضا
sucre raffiné
- الفالوذ (والفالوذج) حلواء تعمل من الدقيق
والماء والعسل وتصنع الآن من النشا والماء
والسكر
- الفرنى طعام واحدته فرنية (الخليل)
- وهي خبزة مسلكة مصعنة مضمونة الجوانب
الى الوسط يسطك بعضها في بعض ثم تروى
لبنا وسمنًا وسكرا
gâteau
- الفارنة خبازة هذه الفرنية
- الفرنى الوريق
g. mille-feuilles
- الفرنيات : كموك صغيرة محلاة أو محشوة
pâtisserie
- الفرنيات الصغيرة
petits fours
- (محلى : دكان الحلواني)
- بطائر عجين رقيق يغلى اقراصا ويغمس في
الجلاب ويغمر عليه السكر
tartes
- الفطيرة
tourte
- فرنية مستديرة
- الفطيرة الرقاقية
mille-feuilles
- غرس الفطيرة
décorer une tarte
- التفريس أو (التشنيف بالدارجة المغربية) وهو
التزيين بالشنف اي القوط (هو تعزيز الدائرة
بما يشبه الغرس
- الفواكه المطبوخة (تيمور)
compote
- قرص أسبيرين
cachet d'aspirine
- القشدة الزبدة الرقيقة
crème
- وتسمى الكتاة والظفرة والائسر (بالكر)
والخلاصة والآلة والغدة والكداة (اللسان)
- تصبب البص
caramel, canne à sucre
- قلى واقلى (طعما)
saupoudrer un mets de sucre, etc...
- القطائف
crêpes
- أرغفة رقيقة تصنع من خالص الدقيق والسكر
والبيض والسمن وقليل من الملح وشعراب
وتطهى في مقل
- تمر الدبن = حلوى تتخذ من الممشى المجفف
يجمل على شكل رقائق (مج)
pâte d'abricot
- القند : عسل السكر اذا جمد
candi
- وهو التندي
conditor بالالمانية
- صانع الحلوى (بالفرنسية)
confiseur

- الكبنة (بالضم) الخبزة اليابسة (المخصص)
عابتها البشماط أو البسماط biscotte, biscuit
- الكريمة المخفوقة crème chantilly
- نوع من مشتقات اللبن وهي دون القشدة قواما وتتكون بالمخض
- الكعك (فارسي معرب كاك) وهو عند قدماء العرب السلجن أي الخبز اليابس ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة أجوف أي مدور gimblette, pâtisserie en couronne
- والكعكي صانعه
- الكثافة (بالضم) حلوى تتخذ من عجين العنطة يجعل على شكل خيوط دقيقة ويتم انضاجها بالسمن في التنور أو نحوه ثم يضاف إليها السكر المعقد
- والكثافي صانع الكثافة وبائعهما
- لينوز : سكر اللبن : شبه السكر العادي ولكنه أقل حلاوة lactose
- اللحوح (بضم اللام) شبه خبز القطائف يؤكل باللبن أو في مرق اللحم
- اللعوس (بفتح اللام وضم الحاء) من الناس = من يتبع الحلاوة كالذباب (اللعوس) سكون الحاء (الحريس الأكل
- اللموق اسم لكل طعام يلحق من دواء أو غسل looch, electuaire
- واللمعة الشيء القليل يلحق بالأصابع أو يؤخذ باللمعة ، واللماع ما بقي في نيك من طعام لمعته اللبنة الرقاقية mille-feuilles (gâteaux)
- اللواص (بالفتح) : الفالونج
- لوز التبر ونحوه : حشاه باللوز farcir d'amandes
- اللوز ينح من الحلواء شبه القطائف تؤدم بدهن اللوز
- وذلك اللوزية nougat
- مبردرات boissons rafraichissantes
- جمدة (بالتخفيف والتشديد) gelée
- (مربي يصنع من عصير اللواكه مطبوخا مع السكر فيصير كالهلام أو كالجمد أي الجليد)
- الحلواء المخبوض والخبيصة marmelade
- وخبيص الحلواء خبيصا خلطها وعملها بالمخبيصة وهي كاللمعة يقلب بها الخبيص
- المرببات وهي الممولات بالرب كالمسل أي الممول بالمسل وكذلك المرببات من التربة يقال زنجبيل مربي ومرب compotes
- (اللسان)
- والمربي كل ما يعقد بالسكر أو المسل من الفواكه ونحوها conserve de fruits, de légumes
- المربطات كالمبردرات rafraichissements
- أشربة تعين على إشاعة البرودة في الجسم وأغلبها مثلج (تيمور)
- مزدوج القشدة double-crème
- (نوع من الجبن المركب)
- مزعزع أو مزعفر mets de miel amidonné
- مسيخ قليل الحلاوة
- وقد مسخ الطعام مساخة قلت حلاوته أو لم يكن له طعم
- المشبك : نوع من الحلوى يكون اثابيب متشابكة تصنع من الدقيق وتقل بالزيت ثم يضاف إليها السكر المعقد
- المصاصة (نوع من الحلوى للأطفال تجعل في رأس قضيب sucette
- مصبرات الفواكه conserve de fruits
- مصبرات الخضف conserve de légumes
- مصبرات نباتية conserves végétales
- مطبق (بضم الميم وفتح الباء) عجين يعمل أقراسا وينقش بقالب خشب ويوضع بين كل قرصين منه حلوة مسانجة أي خالية من اللوز أو الفستق القليلة الشيرج (دهن السمسم)
- معجنات mets de farine (divers)
- المعلبات : الاطعمة المحفوظة في العلب conserves (en boîte)
- الملبس لوزة أو نحرها تفشى بطبقة يابسة من الحلوى (الجمع الملبسات) dragée ou sorte de pastille
- الملين : ضرب من الحلوى يصنع من الدبس المجمد ويجعل فيه الفستق واللوز nougat de noix et d'amandes
- ملكسة pâtisserie aplatie avec la main
- المنفوشة : اطعمة مارغة الجوف تنتفش في الفرن فيها أنواع منها منفوشة الجبن ومنفوشة الشوكولاتا .. الخ soufflé

أنواع الأطعمة

Mets

- ابراهيمية : لحم معرق يطبخ بالكزبرة والزنجبيل والفلفل
- ابو ابي (ابو مليح في الشام)
mets fait de tranches de pain sec, d'oignons, etc.
- شبيه بنوع يصنع في المغرب « المرق بالكمون او الميجاس »
- الاخيخة دقيق يصب عليه ماء غبير يبرق بزيت او سمن ليشرى ولا يكون الا رقيقاً (اللسان)
soupe de farine beurrée
- الارزة والخلع : اللحم يطبخ بعد ان يقدد ويلح salaisons
- الارنة (بالفم) الجبن الرطب fromage frais
- اسفانخية لحم مقطع يخلى مع حمص متنوع واسفاناخ وابازير
- اسفنج beignet
- الاصبة طعام مثل الحسا يصنع بالنثر (اللسان)
sirop de dattes
- الاطرية السيور تتخذ من الفطير (ابن سينا) فان صغر مثلها في حجم الشمير فهي الشميرية وتسمى الهبرية pâtes alimentaires longues
- وشبيهه في الناج بالكثافة او غزل البنات (بهذا الاسم يعرف في المغرب)
cheveux d'anges
- الاكارع : تتخذ من حمل حولي وتغير في قدر مع حمص مقشور وأفاويه وتجعل في التنور من اول الليل الى بكرة pieds de mouton
- الاكبر (بفتح الهزة وكسرهما) : شيء كأنه خبيص يابس فيه بعض اللبن ليس بشمع ولا عسل وليس بشديد الحلاوة ولا عذب تجيء النحل به كما تجيء بالشمع (اللسان)
- أم اسفاناخ او اسباناخ (سوريا) أم الفرج pilau, ris beurré avec la viande hachée
- الانظام : خيط في بطن البيوض (التي تببيض) منظوم بيضا ovaire de poisson
- يقال في بطن السبكة انظامان أو نظامان

- منينة petit biscuit au beurre
- المهروسة (تمور) marmelade
- أو الخبيص والخبيصة (الشهابي)
- الناطف : ضرب من الحلوى يصنع من اللوز والجوز والمستق ويسمى أيضا القبيط : قال ابو نواس :
يقول والناطف في كـ
من يشتري الحلوى من الحلوى
- النثار (بالكسر) ما نثر في حفلات السرور من حلوى أو نقود
- والنثر (بالتحريك) أيضا
- النخيسة : الحلوى والحامض خلط بينهما
- الهشماش meringue
- نوع من حلوى الفطائر خفيف اللقمة يداخله زلال البيض عادة من شطرين بينهما كريمة مخفوقة او شكولاتة طرية
- يمكن تسميتها : هشماش الكريمة وهشماش الشكولاتة
- الهشيش biscuit
- الهشبات أو الهشوف
- أو المشطورات : نوع من الفطائر (تمور)
(فطائر موزة محشوة لحما او سمكا مع طير = لا روس)
- الهلال : القطعة من الخبز او البطيخ تكون على هيئة الهلال croissant
- الهلامية او المجعدة او المثلجة (تمور)
confiture gelée
- الهبطية نوع من الحلوى يتخذ من النشا واللبن والسكر sucrerie amidonnée
- وخيز gâteau fait de miel
- الوطينة تمر يفرج نواه ويمجن بلبن والوطينة الاقط بالسكر (اللسان)
fromage sucré
- ونلة — ونيلة vanille
- (لتعطير الفرنجات والفطائر)

- البريقة طعام فيه لبن وماء يبرق بالسمن والامالة
- بريك : رطب يزيد *date crémée*
- بسطرمة لحم يخذ يعالج بالثوم والتوابل فسم يفسط ويقدد
- البسيسة السويق أو الدقيق أو الخبز ييس اي يخلط بسمن أو زيت = البس : اتخاذ البسيسة *pain sec émieté et délayé dans l'eau*
- البصايس الخبز واللبن
- بطارخة ويطراخة : بيض الحوت المبلع *œufs de poisson salé (caviar)*
- بتولية : طعام فيه بقل مقطع مع لحم ملوه
- البكالة طعام يتخذ من دقيق وسويق ويلت بالماء والسمن
- البهط (بتشديد الطاء) كلمة سندية وهي الارز يطبخ باللبن والسمن خاصة بلا ماء ويقال بهطة (اللسان)
- بيضة مسلوقة *œuf à la coque, œuf dur*
- بيض مقلي *œufs au miroir*
- تفاحية : لحم يطبخ مع بصل واناويه وماء تفاح ولوز مقشر
- الطبينة حساء يتخذ من نخالة ولبن وعسل
- التبيغة ما رقى من الطعام واختلط بالودك
- التنتلة البيضة المذرة (اي الفاسدة) (التهذيب) *œuf pourri*
- ثرملة (بضم الثاء)
- *reste de mets dans un vase*
- ثريدة وثيفة أو موثوقة
- *bouillie épaisse, barbotage*
- الثريد الملبق الشديد الثريد الملين بالدسم
- ومنه تطبيق الثريد (اللسان)
- الثفل (بالفهم) ما يؤكل من لحم وحب وخبز وتر ما سوى اللبن
- جبجية *plat d'estomac farci*
- (جبجية *ce mets*)
- الجبن ما جمد من اللبن وصنع بطريقة خاصة
- *fromage*
- جبن قريش *fromage maigre*
- (جبن نرعت تشدته)
- الجرة الخبزة في الملة *fouace*
- الجشيب من الطعام الخشن الجاني غير المذوم
- الجوزاب طعام يصنع بسكر وارز ولحم *mets de viande et de riz sucré*
- هياضية : لحم سمين يخلى بالابازير ويقطع ويدي ويكعب
- الحدة (بالفهم) واللذة القطعة من اللحم (اللسان) وكذلك الحذوة
- الحروقة والحريقة طعام اخلط من الحساء او هو ماء أو حليب حار يثر عليه دقيق فينتفخ منذ الغليان وتسمى التفتية
- الحريد السمك المقدد *tranches de poissons conservés*
- الحزة : القطعة من الكبد تقطع طولاً *tranche de foie*
- الحثو ما يحشى به جوف الخروف والدجاج
- (ج = الحاشي) *farce*
- حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وبانجان ونمنع واناويه مع حصرم وماء اللببو *(lime)*
- حلوية : لحم يطبخ مع بصل وجزر واناويه وعسل ولوز وزبيب (لعله ما يعرف في المغرب بالمعسل)
- حليجة *mets de dattes au lait*
- الحمل المروض تلقى الحجارة المحساة (اي الرضف) اذا احمرت في جوفه حتى ينشوي (اللسان)
- الحميسة التلية من حس اللحم اذا قلاه *viande frite*
- الحيس الاقط يخلط بالتمر والسمن
- حاسه يحيسه حيسا
- الخاميز (دخيلة فارسية) وهو ضرب من الطعام هو الهلام أو مرق السكجاج البارد المصلى من الدهن أو لحم عجل بجلاذه (مغرب آص) (المتن) *gelée de veau*
- الخبائز *penasse*
- (انواع خبز الفيش التي يقل وزنها عن كيلو غرام)
- خبز الابازير *pain d'épices*
- خبز جبير *pain rassis*
- خبز حاف *pain sec*

- الرجيج الشواء يسخن ثانية (الاسمعي)
وكل طعام يرد ناعيد على النار فهو رجيج
(اللسان) mets réchauffé
- رخابية : أرز بلبن يطبخ حتى يتعقد ثخيناً ويجعل فوقه اللحم المقلو
- الرصيحة البر يطبخ بسمن froment cuit au beurre
- الرغيدة والرغيفة والرغيفة : اللبن الحليب يخلو ثم يذر عليه دقيق حتى يختلط ويصير طعاماً يلمق
- رفيف galette (ج = أرغفة ورغمان)
- الركعة (بالضم) البقية من الثريد تبقى في الجفنة جفنة مرتكعة أي مكتنزة بالثريد (اللسان)
- رمانية : لحم يطبخ مع ملح مطيب وثوم وباذنجان ويصل وقرع وأقاويه ومصير الرمان
- الرمية : جريش البريصب عليه اللبن ويطبخ وقد أرتمى froment au lait
- وكذلك الرميحة
- الرونق = ما يطبخ من لحم وخضر وخط بالتوابل ragoût
- = العجل يسط صومته بالماء الحار ليثوى بها يسه
- ريباس grosseille
- ريباسية لحم مسلوق مرقق بالابازير مع ماء الريباس ولوز مقشر
- الزريقاء (بالضم) : الثريدة تقسم بلبن وزيت
- الزماورد : طعام من البيض واللحم
- = الرقاق الملفوف باللحم
- السجق (بضمين) : معي يحشى بقطع اللحم والترب
- السفينة طعام يتخذ من الدقيق والسمن دون العصيدة في الرقة ونحو الحساء (اللسان)
- bouillie de farine grossière
- السكاج : طعام يحمل من اللحم والفل والبصل والكراث والمسل مع توابل وأقاويه
- القطعة منها سكاجة
- ragoût au vinaigre
- (هو شبيه بقاورية أو المعسل في العليقة المغربية)

- خبز الحواري pain de gruau
- خبز مطير أو بتهجس pain azyne (sans levain)
- خبز قفار = غير مأموم
- قفر الطعام صار قفارا
- أقر الرجل أكل طعامه بلا آدم أو لم يبق عنده آدم
- خبز مجبر pain grillé
- خبز مزل pain beurré
- خبز مبيس pain biscuité
- خبزات الأصابع gressin
- خبزات الشطائر petit pain
- (يدخل فيها السمن والبيض وتتخذ للشطائر) (تيجور)
- الخبزات أو الخبائز الحلاة أو الملهة وهي أنواع من المعائن (مع)
- الخبزات الملهة bâtons salés
- أو الأصابع الملهة (تيجور)
- الخبز لحم يقطع قطعاً صغيراً ثم يطبخ بماء كثير وملح فإذا اكتمل نضجه ذر عليه الدقيق وعصده ثم آدم بأي آدم
- mets fait de viande hachée et de farine
- خشل œuf vide
- الخضية حنطة تؤخذ متقنة وتطبخ ثم تجمل في القدر ويصب عليها ماء فتطبخ حتى تنفج وهي البلبلة
- الخطيفة دقيق يذر على لبن ثم يطبخ ليلق وهو الحبلاء (ابن الأعرابي)
- الخلع والخلوع اللحم المقطع المقدد salaisons ويسمى الوشقة
- الدثيشة أو الجفيشة طعام رقيق من قسح مخلوق brouet de gruau
- والدثي اتخاذ الدثيشة
- الدلين : لحم يخن في الرز ويطبخ viande au riz
- الدليك : طعام يتخذ من الزبد واللبن شبه الثريد
- الرائق من الخبز : القفار بغير آدم
- الرينة القطعة العظيمة من الثريد
- الربكة الاقط والتمر والسمن يعمل رغوا ليس كالعيسى

- السلاتة أو الخلطة البيضاء gratin
- طبقة توضع فوق أنواع من الأطعمة كالعصرع والأطرية تكون من البيض واللبن ونحوه (تيمور)
- السليج من الطعام : الطيب الذي يتسلج أي يتطلع بسرعة aliment facile à avaler
- السليلة : ما استطل من لحم (المتن) filet de viande
- سنبوسق petit pâté, pâtisserie à pâte feuilletée (avec confitures ou viande)
- سويق حث ليس بدقيق الطحن
- الشميرية فتائل من عجين البر تجفف وتطبخ vermicelle
- الشماج : ما يخبز من الرز والشمير ونحوهما اقراصا غلاظا
- الصبرة : طعام منخول بشيء يشبه بالسرند (اللسان وشرح القاموس)
- صبة لاسكات الرضيع mets qui apaise un enfant
- الصيادية : طعام من الارز والسمك
- الضبية سمن ورب يجعل للصبى في مكة وضيبته وضبيت له أي أطعمته الضبية (اللسان)
- الضفيرة : خبز الارز المرقق pain de riz
- الطمية : ادم يتخذ من مدقوق الفول المقشور مضانا اليه بعض الخضر متبلا بالملح والتوابل ثم يجعل اقراصا صفارا تلى بالزيت (الوسيط)
- الطنثيل (بكسر الطاء) البانجان المقشر المطبوخ بالخل
- الطيهوج : طعام يطبخ مع لحم الدجاج ومهسو أيضا فخر السلطان وهو مرخ العجل والاسم فارسي مره بعضهم بدجاج الحراج (المتن)
- العامس اللحم يشرح رقيقا ويؤكل نيئا ورييايلنج لفعة على النار
- المعائن (أنواع المكونة) pâtes (alimentaires)
- المعجة طعام يتخذ من بيض يضرب ويلى بالسمن أو الزيت omelette
- المعجل العنيد أي المشوي بالرفراف (الحجارة الحماة) حتى يقطر مرقا (اللسان)
- المخبرة طعام يتخذ من مريك السنبل والحليب وهو البرابير (المتن)
- المرين اللحم المطبوخ وكذلك المرقق وأمرن اذا دام على أكل المرن (اللسان) viande cuite
- المصيب : الرئة تعصب بالامعاء وتجعل في حوية متشوى (المتن) foie ou poumon rôti (avec ses viscères)
- موبثاني mets de farine beurrée avec dattes et tripes hachées
- الغبيشة : أقط يخلط ويلت بسمن
- غذيرة mets de farine et de lait
- الفريضة : ضرب من السويق يصرم من الزرع ما يراد حتى يستفرك ثم يسخن على المقل حتى يبيس (المتن)
- الفادر اللحم البارد المطبوخ (المتن) viande froide
- فتش = أبو مليح mets de tranches de pain sec aux oignons, etc...
- الفتيت والفتوت الخبز المفتوت يعالج لهياتا بالتوابل والزيت (المتن) (الجاس بالمغرب)
- فريقة بروتمر وحلبة تخلط للنساء وتسمى الفؤارة والغيرة mets de fenugrec aux dattes (pour les accouchées)
- الفريك البر يشوى أول نضجه ثم يبيس ويجش ويطنخ
- الفشار (بالضم) حب الفرة يلقى حتى يتشقق تشره الاصفر من لبابه الابيض ويؤكل
- الفطيرة : خبزة تؤدم بزيد أو نحوه
- الفول المدمس : المنفج في قدر مخلقة
- الفريش نوع من الجبن يابس قليل الدسم fromage maigre
- الفضامة (بالضم) حمص يعالج بالتوابل والنار ليسهل تضفه ويشبهه الفريضة
- الفليخة طعام من أهالة وتمر mets aux dattes grassées
- الفلية مرقة تتخذ من اللحوم والاكباد friture
- القلاء = الذي حرقت ذلك (اللسان)
- القبة السويق المتخذ من القمح

- القبيشة طعام للعرب من اللبن وحب الحنظل ونحوه
- القنبسط chou-fleur
- كبسلب brochette
- الكبان (بالضم) طعام من الذرة المبلولة يجعل في مراكن صفار ويوضع في التنور فإذا نضج وأحمر أخرج
- الكبة لحم يذق ويضاف اليه جريش القمح قبل أن ينضج ويكعب ويطهى viande battue mêlée de gruau
- والكببة يضاف الى اللحم فيها جريش الارز أو القمح (البرغل) ويكعب ويطهى
- كبسي : لحم يطبخ مع حمص وحنطة وثابت وتوابل ويجعل في القدر فوق النار من أول الليل الى بكرة (وهو أشبه بالسفينة المخربة)
- الكديراء حليب ينتع فيه تمر
- الكردناج (محرب كردناك منذ صدر الدولة العباسية) شواء من لحم أو فراخ طيور يقلب على النار في سلود لينضج ويؤكل (المتن)
- الكرنبية : طعام يتخذ من الكرنب mets fait de choux
- الكريص الجوز بالسمن يكرص أي يذق noix beurrées
- الكريش ضرب من الاقط وهو جبن يتحلب عنه مأؤه فيحصل (اللسان) fromage concentré
- الكسكس : طعام مغربي يتخذ من طحين البر المعروك ينضج بالبغار couscous
- الكشري طعام يصنع من الرز والعدس مقشورا أو غير مقشور
- الكشك طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجلف حتى يطبخ متى احتيج اليه وربما عمل من الشعير (فارسي محرب)
- الكفة طعام من لحم يتطبخ ويذق ويضاف اليه التوابل والبصل ويحمل على هيئة أصابع أو الراس ويشوى في السفود على النار أو يقلى viande hachée
- الكوشان : طعام لاهل عمان من الارز والسبك (المتن)
- كيباية : قطع الكرش المحشوة بالارز واللحم وأصلها حسب الاب انستاس الكرملي كلمة قبة العربية (بكسر القاف)
- لبنية : لحم معرق مغوه بطرح عليه لبن فارسي mets de riz au lait
- ملبن (سوريا) mets d'amidon au sucre
- اللبكية : طعام من اقط ودقيق أو تمر يخلط ويصب عليه السمن أو الزيت ولا يطبخ
- لسان العصفور : ضرب من المكرونة يكون قطعاً صفاراً على هيئة السنة
- لفية mets de navet
- لقانق (نقانق) saucissons
- اللوة الرطب بالزبد datte beurrée
- ويقال اللوة
- لاق الطعام لونا ولونه لبنه وأصلحه بالزبد فهو اللوق (اللسان)
- المجدرة طعام شامي يتخذ من العدس والارز أو العدس والحنطة المسلوقة المشوشة (المتن) mets de riz et de lentilles beurrées
- المجدرة : لحم يطبخ ويوضع على أرز وعدس
- أما المبلقة فنصفها أرز والنصف الآخر عدس وهمص مقشور ومسايش
- المجمع طعام من لبن وتمر mets de dattes au lait
- من جمع مجما وتجمع اذا اكل التمر باللبن معاً المجاعة فضالة المجمع
- رجل مجاع ومجاعة اذا كان يحب المجمع (اللسان)
- المحشو : قرع أو بالنجان ونحوهما يحشى بالرز واللحم farci
- مخلوطة mets (lentilles, pois et gruau)
- مريقة خبز عليه زبد pain beurré
- المسلوقة : أن يطبخ اللحم أو الدجاج بالماء وحده cuit dans l'eau
- المسود : طعام للعرب وهو أن تؤخذ المصمران فتقصد فيها الناقة ويشد رأسها وتشوى وتؤكل boudin
- المش (بالكسر) جبن يعنى في اللبن والملح ثم يترك في الجرة دهرًا حتى يصلح فيمسح أداماً (الوسيط)

- مشمش *abricot* مطبقة بالانماويه ثم تجفف في الهواء ثم تشوى أو تقلى وتؤكل (المتن) *sociasson, boudin*
- مشمشية : طعام اساسه تفحيع المشمش مع اللوز المريس
- المشفق المعجين الذي يقطع ويميل بالزيت
- اذا قطع المعجين كتلا على الخوان قبل أن يبسط فهو الفرزدق والمشفق والمجابر (اللسان)
- المشهيات أو المقبلات أو ماتحات الشهية ما يقدم أول الطعام لفتح الشهية وحمل الرغبة فيه من الكوامخ ونحوها *hors-d'œuvre*
- المشوشة : طعام يتخذ من الزيت يلبك بالآح وهو ضرب من الحلواء (المتن)
- المصلي ويقال له الشورية (دخيل معرب اصله تركي جورمه ومعناه القلب) شواء يقلى على النار حتى ينضج بان يركب على اسطوانة تدور على نفسها قبالة النار الحامية كان يقال له في العصر العباسي كردناج *grillade*
- مصبع *pâté, plat de légumes*
- مصهب (لحم) *viande légèrement rôtie*
- المصوص لحم الطير ينقع في الخل ويطحخ *mets de viandes cuites et confites dans du vinaigre*
- مصبرة *pâté de viande*
- المضيرة مريقة تطبخ باللبن المضير (الذي حمض وابتيض) أو طبخ اللحم باللبن الصريح وخلطه بالحقين وهي تشبه ما يعرف اليوم بالشاكرية أو المعقودة وهي لحم يطبخ باللبن الرائب (المتن) *viande au lait aigre*
- طعام متبل من لحم أو سمك أو بقول قد قطع مطبقة : طعام متبل من لحم أو سمك أو بقول قد قطع قطعاً صغيراً *ragoût*
- مغصومة أو مقطعة : لحم يفرش أسفل القدر ويغوى ويفرش عليه البصل والباذنجان وغيرهما حتى يغم بالخل والابازير .
- المطجن : جدي رضيع يسلق في الخل ويقلى في الشبرج (وهو دهن السمسم) مع أفاويه وماء اللب وهو نوع آخر شبيه به يسمى المصوص إلا أنه يطبخ بخل قلبه
- مفركة : كبود الدجاج وقواتصها تسلق وتقطع وتخلط مع مع البيض وتلوى للقلبي
- (وتستبدل الكبود بالطرخ وهو نوع من الرنكة *hareng*)
- الغانق والمسود مصران يحشى بقطع من اللحم
- مطبقة بالانماويه ثم تجفف في الهواء ثم تشوى أو تقلى وتؤكل (المتن) *sociasson, boudin*
- المقرونة نوع من الطعام يعمل من عجين وسمن ولوز وهو الاطرية *macaroni*
- مقلوية لحم يدق ويسلق ثم ينشف ويغوى ويخلط معه جوز وبيض ثم تقلى القراصه بالشبرج الطري (دهن السمسم)
- كرش اللحم : طبخه في الكرش
- المكروشة : طعام يعمل من اللحم والشحم في قطعة مقورة من كرش البعير
- المكسود اللحم المقدد الملح (معرب نمسكود) (المتن)
- الملفوف ورق بعض الخضروات كالقنبط أو القرع يلف على حشو من الكتفة أو اللحم المقطع أو الارز *chou pommé*
- المرق : اللحم فيه سمن قليل *viande beurrée (légèrement)*
- مقووية : لحم مقور ومغوى يطبخ
- الملححات : ما يطبخ أو يغثن من لحوم واسماك مقددة بالملح *salaisons*
- المنبار : طعام يصنع من اللحم المقطع المتبل والارز يحشى في ممي الحيوان
- مهلية *mets de riz et de lait sucré*
- المهيأ لحم يلف بالرقاق أو يصنع من المعجين المسكر (المتن)
- النارجية طعام مغوى يمزج بمصير النارنج والقرطسم
- النجومية لحم مقلو في دهنه مغوى مع حمص وميون البيض
- النجيرة : طعام يتخذ من لبن يخلط بطحين وسمين
- النرجسية طعام يدبر كتدبير المدقة ثم يجعل عليها البيض ميونا وزين بالفستق واللوز (المتن)
- النسيرة اللطمة الصغيرة من اللحم المطبوخ *morceau de viande cuite*
- نشاوية *mets à l'amidon*
- النيببرشت : البيض النضج نصف انضاج (من نيم بمعنى نصف وبرشت بمعنى الشسيء أو القلي أو السلق) (الوسيط)
- *œuf à la coque*

- الاسفند والاسفند : المطيب من عصير العنب أو خرب من الاثريّة
- الاعتصار أن يغص الانسان بالطعام فيمتصر بالماء وهو أن يشربه قليلا قليلا
boire par petites gorgées
- انصح اللبن ذهب اللبا عنه فهو يغصح وغصيح (lait écrémé)
- اقتال = شرب نصف النهار كماصطحب شرب الصباح
- والقيول اللبن يشرب وقت الغائلة كالمبجوح للشرب عند الصباح (المتن)
- الاقط اللبن المخيض يطبخ ثم يترك حتى يحصل (القطعة منه أقطه)
fromage dur
- اقط الطعام عمله بالاقط فهو ماقوط اللبن مبسترة
lait pasteurisé
- أمهى الشراب : أكثر ماء
- وأمهى القدر : أكثر ماءها وقد فهو مهاوة فهو
- الباقي ما طبخ من عصير العنب أدنى طبخ مصار شديدا
- البتع نبذ يتخذ من عمل كائنه الخمر صلابة
hydromel
- البختج المصير المطبوع (اللسان)
- بستر اللبن عليه على طريقة العالم الفرنسي باستور
pasteuriser
- البسيلة والبسيل ما يبقى من شراب القوم يبيت في الاناء
- دعاه الى بسيلة (اللسان)
- البصارة مطبوخ يتخذ من جريش الفول والموخية أو النعناع وبعض الاناويه (الوسيط)
- بن = قهوة café
- التصعيد الاذابة
- خل مصعد وشراب مصعد اذا مولج بالثار حتى يحول مما هو عليه طعاما ولونا (اللسان)
- التصعيد أن ينقع بشيء من ماء قليل (اللسان)
- الشجير ما عصر من العنب فجرت سلالته (lle)
- ويقت مصارنه (jus)
- ثل كل شيء بمصير marc

- الهريس الحب المهروس قبل أن يطبخ
- لماذا طبخ فهو الهريسة وسيت الهريسة هريسة لأن البر الذي هي منه يدق ثم يطبخ ويسمى صانعه هراسا
- (الهريسة في المغرب هي السفينة تها من لحم البقر أو اكاره مع حمص وتوابل ونسم)
- علام طعام من لحم مجلة بجلدها plat de veau ويطلق أيضا على ورق السكاج المبرد المصلى
- الوجبة تمر بيل بلبن أو سمن ثم يدق حتى يلتئم (اللسان)
- الوخير : ثريد العسل
- الوخيفة طعام من اقط مطحون يذر على ماء ثم يصب عليه السمن ويضرب بعصه ببعض ثم يؤكل (الوسيط)
- الوديكسة : دقيق يشاط بشحم شبه الخزيرة farine mêlée de graisse
- الوزم : الحزة من الكرش والكبد والمصارين المقطومة تمعد وتلوى ثم ترس في القدر
- الوشقة لحم يتدد حتى يبيس أو يخلى الغلاء
- ماء وملح ثم يرفع ويتدد ويحمل في الاسفار وهو ابقي قديد
- الوضيمة : حنطة تدق ثم يصب عليها سمن فتؤكل
- الولبة طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن mets de farine au beurre et lait

المشروبات والسوائل Boissons

- الاجاج كل ما يحرق اللحم من حار وحر وملح acumètre
- اجاصية strop de prunes
- الادل اللبن الخائر المتلبد الشديد الحموضة
- انخر = طيب العرب وهو نبات عشبي تستعمل ازهاره استعمال الشاي jonc aromatique
- استعلب لب فاكهة بالماء extraire la pulpe d'un fruit

vin de goutte ou vin de tête سلامة

ما يسيل قبل عصر العنب (

vin mousseux خمر لواءة أو مرفية

vin de presse نطل

vin sans alcool لمضبخ

vin rouge كبت = جريال

kiroch خمر القراصيا

كرش (مرب) (الشهابي)

levure de bière خميرة الجعة (أو البيرة) -

دبس -

raisiné (عصير العنب المكثف)

الدباس : باممه

الدلاح من اللبن الذي يكثر ماؤه حتى تتبين شبته -

دهن البرتقال -

néroli عطر البرتقال

(يحمل من تقطير زهر البرتقال)

الدواة : قشدة رقيقة نعلو اللبن والمرق -

رائح : ما يصبح بالتشريح نقيا filtrat -

الرنيثة اللبن الحامض يحلب عليه ليخثر -

ارنا اللبن خثر (اللسان)

الزبيبي : نقيع الزبيب

bouillon maigre de farine سحت -

أو سحنوت

lait en poudre سحيق أو مسحوق اللبن -

السفاخين : الماء المسخن

السفون من المرق ما سخن -

السعابيب ما أتبع يدك من اللبن عند الحلب مثل -

النخاعة يتبطط الواحدة سموبة

السكر (بالنريك) : نبيذ يتخذ من الثمر -

والكنشوث

(السكر = النباذ)

السلاف (بالضم) ماء الفواكه ينصب قبل عصره -

السبار اللبن المخلوط بالماء (وهو المذيق)

lait mouillé

- الثمير من اللبن ما لم يخرج زيده (اللسان)

- جرمة

gorgée (gueulée pour un animal)

- الجعة نبيذ الثمير

جموت جعة نبذتها bière

- جلاب أو ماء الورد eau de rose

أو ما عقد بهاء الورد julep

(وهو نوع من الجروع potion)

- الجهوري العصير المطبوخ (اللسان)

jus cuit

- الجهير اللبن الذي أخرج زيده lait écrémé

والثمير الذي لم يخرج زيده هو اللبن الجزيء

(وهو الثمير) lait entier, lait complet

- جو ذابة soupe de pois

- الحبال (بالضم) : انتفاخ البطن من الشراب

(المن)

- حبرم (حب الرمان) sirop de grenades

- رجل حبلان أي ملآن شرابا من جبل الرجل من

الشراب أمثلا

- حر الرجل : طبخ حريرة

- حروقة soupe très épaisse, bouillie

- الحريرة دقيق يطبخ بلبن أو دسم

bouillie (de farine et de lait)

- الحسا والحساء والحسو والحسية المرق أو

طعام رقيق يصنع من الدقيق والماء

potage

الحسوة (بالضم) ملء الفم مما يحسى

gorgée de potage

- الخشاف (بالضم) : شراب يميل من الزبيب

والتين ونحوهما من الفواكه بعد نعيمها أو ثلثها

في الماء sorbet de raisins secs cuits

- خمر جههوري vin capiteux

أو مساور وهو الذي يسور أي يدور ويرتفع في

الرأس

خمر التفاح cidre

(يصنع من عصير التفاح)

خمر الزبيب vin de paille

صهباء (vin blanc)

- من الماء : صبه حتى يفيض الإناء (المثلن)
 — السواغ (بالكسر) : كل ما تصاغ به الفضة
 الماء سواغ الفضة
 — السوبية : شراب يتخذ من الرز ويغمر قليلا ويسكر
 — سويطماء soupe de pois aux oignons
 — شاي كامل شاي = مزود thé complet
 (شاي مصحوب ببعض ألوان الفطائر) (تيمور)
 — شراب الالسنين absinthe
 (شراب كحولى)
 — شراب البرتقال orangeade
 (عصير البرتقال (jus d'orange)
 — الشراب المعمول : الذي فيه اللبن والمصل والتلج (اللسان)
 شراب مخلل أي يلذع لذع الفلفل (اللسان)
 — شراب ملهوه boisson mêlée d'aromates
 الشربة (بفتحين) كثرة الشرب
 يوم ذو شربة يشرب فيه الماء كثيرا لحره وطعام
 ذو شربة = لا يروى بالماء من طمعه وطعام
 بشربة كذلك يشرب عليه الماء كثيرا .
 — الشربة (بالضم) الحساء soupe
 — الشرابات (بالتحريك) : اشربة مشبعة سكرًا sirop, sorbets
 — الشروب : الماء يشرب على كره لقلة حذوقه
 — شروبية (صلاحية للشرب) potabilité
 الشفاطة : القصبة تمتص من خلالها المشروبات في
 الزجاجات والأكواب chalumeau
 — الشهاب والشهابة اللبن الرقيق الكثير الماء وقيل
 له الخضار والسجاج والسجار والفضيحاح
 والسار والفضيخ (اللسان)
 — الشوب العسل المشوب (مادة روب) أو القطعة
 من المعجن (اللسان)
 — الصبابة البقية اليسيرة تبقى في الإناء من
 الشراب لماذا شربها الرجل قال تصابيتها
 — الصحيرة اللبن الطليب يفلئ ثم يصب عليه
 السمن
 — الصراح اللبن الرقيق الذي أكثر ماؤه مكرى في
 بعضه سمرة من مائه وخضرة
 — الصرب (بالسكون والتحريك) اللبن الحقيقى
 العافى
 — المصرب الإناء يصرب فيه اللبن أي يحقن
 الصريح اللبن إذا ذهب رغوته
 ناقة مصراح قليلة الرغوة خالصة اللبن
 — الصقر (بالسكون والتحريك) ما تحلب من
 العنب والزبيب والتبر من غير أن يعصر وهو
 أيضا الدبس
 (الصقار = الدباس)
 — وقد مقرر sucré (raisin, datte)
 — المصباء الخمر التي مصرت من عنب أبيض
 — المصرب (بالتحريك) العسل الأبيض الغليظ
 استصرب العسل غلظ وأبيض وصار خريا
 — المصريب الشهد وعسل خريب أي مستصرب
 (اللسان) miel blanc et épais
 — الفصياح اللبن الخائر يصب فيه الماء ثم يجدد أو
 يخلط (اللسان)
 — الطابة الخمر
 — الطانح والدهاق والمالان واحد (اللسان)
 — الطحرف والطحرفة : حساء رقيق دون المصيدة
 — طخينة bouillon de viande
 — الطلاء ما طبخ من عصير العنب حتى ذهب لثاءه
 (وهو الرب عند ابن الأثير) ويعرف بالصامت
 في المغرب
 — المائب الخائر من اللبن
 — المب شراب الماء ولا يتنفس وهو بورث الكباد
 (أي مرض الكبد)
 — المرقى (بالتحريك) : شراب مخبر مقلط مسكر
 يتخذ من البلح أو العنب
 — وهو مشروب يصنع من تصب السكر أو الارز
 arac ou arak
 — مرقى (بالكسر) السوس شراب يصنع من
 السوس وهو نبات عشبي مخشوش معبري
 طويل الجذور jus de réglisse
 — مدسية potage de lentilles
 plat de lentilles
 — عسل = شهد = أري miel

الفاواوات الاشرية الغازية	المسل الحائر الذي تحبب
boissons gazeuses	مسلى حائر ايضاً
اللبحاء حساء فيه توابل	مسلى الزهر
الغازوة شراب مرطب يتخذ من الماء الغازي	miellée, nectar
والسكر	boisson gazeuse
تطبخ الشراب مزجه فهو تاطب وتطوب او	مسلى الورد = جلنجبين
مطوب وتطيب	miel rose
القطبية لبن المعزي والضأن	مصيدة
lait de chèvre	bouillie de farine (avec beurre et miel)
قلز شرب دمنة واحدة	عصير الحصرم
== قلز في الشراب قذب بيده النبيذ في فيه (المتن)	verjus
تبرز (بكسرتين)	jus de raisin
koumis ou koumys	عقيد (الطماطم)
(ذكرها ابن بطوطة)	concentré de tomates
(شراب من لبن الخيل المختبر تستعمله القبائل	العكيس لبن يصب على مرق أو دقيق
البدوية في أواسط آسيا) (الشهابي)	عكس فلان : صب العكيس في الطعام
قنديد = بإذق	العل والعلل الشرب بعد الشرب تباه
eau-de-vie	عل يعمل علا وعلا
(المخصص ج 11 ص 81)	العتفوان نأ سال من العنب من غير اعتصار
ماء الحياة (مترجمة) (ش)	الغازوة
قهوة ساذج	boisson gazeuse
café nature	شراب حلو به قليل من الزيوت العطرية مشبع
القليل اللبن يشرب وقت القائلة وقد اعتدل وتقبل	بخار ثاني أكسيد الكربون (مح)
والقبول كالقليل اسم كالصباح والغبوق	الغبوق ما يشرب بالمشي
المقليل محلب غخم يحلب فيه في القائلة (اللسان)	boisson de maïs
كاب كويا : شرب بالكوب	الغببية من البان الغنم المروب
كبينة	الغبيرة شراب بمسكر يتخذ من الذرة
bouillie épaisse	boisson de maïs
الكريسي نوع من المسلى كانه القطن لبياضه	فت الشارب الماء : تابع الشرب والتفسي من
(الكريش = القطن)	غير أن يبعد الاناء عن فيه
الكسيس شراب يتخذ من الذرة والشعير (اللسان)	غلو كوز
كثير : مشروب فيه قليل من الكحول يحصل	glucose ou glycose
باختصار اللبن	سكر العنب
يطلق في روسيا على	الفت كسر الخبز المشوية بهاء اللحم ونحوه
kéfir ou képhir, yaourt	bouillon en miettes
كميت = (جريسال	الغنية الحساء
vin rouge	الغرائش العباب يملو الشراب
لبا (بالكسر) اول لبن تدره البقرة عقب الوضع	الغبيح عصير العنب أو شراب البسر
amouille	jus de raisin
لبن حائر وحار = فوق الحامض	الفتاق شراب يتخذ من الشعير يخبر حتى تملو
حزر اللبن = حمض	مقاماته أي نفاخاته المرتفعة على سطحه
لبن الدجاج (بيض مشروب باللبن)	وبائمه الفتامسي
lait de poule	الفتد (بالتحريك) شراب يتخذ من الزبيب
لبن رائب (الشام) لبن الزبادي (مصر)	والمسل
يولهورت (تركية) أو اللبن الفارسي	

- مخمرة اللبن (مقياس اختبار اللبن تعرف به
lacto-fermentateur جودته (الشهابي)
- المذيق اللبن المزوج بالماء
- مذاق اللبن مذاقا فهو مذكوق ومذيق ومذاق
(اللسان)
- ويقال له مخبر ومهو وسمار (الشهابي)
lait mouillé
- مرق sauce, consommé
- مرق متبل court-bouillon
- المري (بالضم) : ادام كالكامخ يؤتدم به
sauce au vinaigre saumure
- المزاء (بالضم) شراب مسكر
- المرة = الخمر فيها حموضة اي مزارة وهي
طعم بين العلاوة والحموضة (اللسان)
- المزاج cocktail (boisson)
- (حفلة صهباء) (تهور) (cocktail party)
- المزر (بالكسر) نبيذ الشعير والحنطة او الذرة
- ذكر أبو مبيد أن ابن عمر قد فسّر الانبذة فقال
البتع نبيذ العسل والجمعة نبيذ الشعير والمزر من
الذرة والسكر من الثمر والخمر من العنب
(اللسان)
- مزر المرق ونحوه حساء للذوق déguster
- المستنشر العسل المعتصر بالأيدي (اللسان)
- مسحوق اللبن lait en poudre
- المسوس من الماء الذي بين المذب والملح
saumâtre
- مش الشيء مشا ومشمشه اذا دافعه وانقعه في
ماء حتى يذوب
- المشرب (بالفتح) الماء الذي يشرب
- الشروب ما شرب
- الشريب الذي ليس فيه عذوبة ويشربه الناس
على ما فيه
- طعام مشربة يشرب عليه الماء كثيرا
- المشروبات الروحية spiritueux
- مشروب سوار boisson mousseuse
- (ينور اذا رفعت سداة قنينته لكثرة العامض
الكربونيك فيه)
- (mast) yoghourt اللبن المصبر والمقر الشديد الحموضة السي
المرارة (اللسان)
- لبن معتد او معتد lait concentré
- لبن مكث lait condensé
- لغذاء غذاء الصبي bouillie d'enfant
- أو خبز مبلول pain mitonné
- اللكث (بالتحريك) الوسخ من اللبن يجمد على
حرف الإناء panade (soupe de lait et de pain)
- ماء ثلج = بارد eau glacée
- ماء حراق ملح شديد الملوحة
- ماء خضرم بين الحلو والملح (اللسان) saumâtre
- الماء الرائق : الذي يشرب غدوة على الريق
- ولا يقال الا للماء (اللسان)
- ماء تماع وزعاق وحراق وليس بعد الحراق
شيء وهو الذي يحرق أوبار الأبل والاجاج الملح
المر
- ماء مسوس : تناولته الأيدي
- الماء الممهد : الفائر (لا حار ولا بارد) (المتن)
eau tiède
- الماذي العسل الأبيض
- الماهج والاميج والاميجان اللبن الخالص من
الماء lait pur
- المبحزج الماء المغلى النهاية في الحرارة والسخيم
- الماء الذي لا حار ولا بارد
- المنهج من اللبن الذي قد برق في السقاء أي
أصابه حر أو برد فذاب وتقطع غلم يجمع
- المثلث من الشراب الذي طبخ حتى ذهب ثلثاه
(المتن)
- المجاع : حسو رقيق من الماء والطحين
- محبرم jus de grenade
- (ماء حب الرمان) أو حبرم
- مخضض baratter (le lait)
- مخض = مخضوف babeurre ou lait écrémé
- (لبن يبقى بعد مرز تشخته بالمفرزات أو بعد مرز
زيده بالمخض)

- المصاصة : بقية الشيء بعد أن يمسح
— المصل والمصالة ما سال من الاقط اذا طبخ ثم
عصر petit-lait ou lait clair
(والمصل ايضا serum)
— المصلية : طعام يمزج بالمصل
— مضر اللبن والنيبذ مضرا ومضورا
حمض وابيض فهو ماضر ومضر ومضير
aigre (lait) piqué (vin, cidre)
— ومضارة اللبن ما سال منه
— الممبول من الشراب ما فيه اللبن والعسل
والثلج وهو اليوم نوع من الحلوى (المتن)
— المغليات (بفتح اللام) : اشربة ساخنة يتناولها
المرضى وهي اعشاب تغلى في الماء وتسمى
tisanes (تيمور)
— المحل من اللبن الذي اخذ طعاما من الحموضة
— المنصف من الشراب : الذي يطبخ حتى يذهب
نصفه
— مبيسة jus ou sirop de coing
(عصير السفرجل)
— النيبذ شراب مسكر يتخذ من عصير العنب او
التمر او غيرها ويترك حتى يفتبر
نيبذ التمر : صار نبيذا
نيبذ التمر : اتخذ منه النيبذ وكذلك انتبذ التمر
النباذ : صانع النيبذ
— نبيذ العنب والعسل (مخلوطين) cœnomel
— نبيذ الكبشري poiré
— النجوع هو أن يسقى الانسان الماء بالبزر او
بالسمسم
— نجوع الصبي اللبن
— النخب : الشربة يشربها الرجل لصحة حبيب او
عشير او محتلي به يقال شرب نخب ملان : في
صحته toast
— النسيء اللبن الرقيق الكثير الماء او المذوق بالماء
ونساء خلطه بماء mouiller
— نطبل : ما سال بالعمر jus de fruit
— نفيسة farine trempée de lait
— نقاعة saumure
— النقع شراب يتخذ من زبيب ينقع في الماء (اي
يترك حتى يتحلل)
— او هو ما ينقع من الفواكه الجافة وانواع البقل
زيتون منقوع olive en saumure
— نوازي الخمر : فقاقيعها التي تطفو على الكأس
عند المزج بالماء
— النثر اللبن المحض فاذا حمض فهو نضيج
cru
— النيسوة crudité
— الهادر اللبن الذي خثر اعلاه ورق
— الهلام : مرق السكاج المبرد المصلى من
الدهن soupe froide
— اليمتهد طعام يعقد بالعسل mets miellé



مُعْجَمُ الحُرُوفِ وَالْمِهْنِ

(1)

Lexique des Arts et Métiers

spécialiste	اختصاصي	greffeur	عابر : مطعم
corroyeur	الادام = تاجر الاديم وهو الجلد المدبوغ	fabricant d'aiguilles	الإبرار : صانع الإبر
marchand de cuir			الإبسال : رامي الإبل
homme de lettres, lettré	أديب	chamelier	وآبل وأبلى : ذو ابل
otologue	اذنياتي : مختص في علم أمراض الاذن	athlète	أبدح أو أبد (اللسان)
parqueteur, plancheleur	اراضي مبلط بخشب	marchand d'aiguilles	الإبري = بائع الإبر
géologue	ارضانياتي		أساء : مصلح مجاري الماء
(géologie =	ارضانية)		.. نائية الماء : اصلاح مجراه حتى يجري الى مقاره
laboureur	أريس =		وهو الطريق أو تسهيل من اتى الماء (اللسان)
habilleur - costumier	أزيائي	archéologue	أثرى
	بائع أزياء	sociologue	اجتماعي = خبير في علم الاجتماع
professeur	استاذ	aérologue	أجوائياتي
أسطواناتي : عامل مكلف بإدارة الاساطين			خبير في علم الاجواء وهو علم يدرس الاجواء فوق
cylindreur		aérologue	ثلاثة كيلو مترات
archevêque	استف		أحاثي : خبير في علم الاحاث أو الاحاثير أو
الاسكاف :- صانع الاحذية ومصلحها		paléobotaniste	المتحجرات النباتية
والسكافة : حرفة الاسكاف وهو الخراز		staticien	احصائي
اشتقاقاتي : خبير في علم الاشتقاق			أحيائي : مختص في الاحيائية أو مذهب حيوية
radiologue	اشعاعاتي : خبير في علم الاشعة	aérologue	المادة
		moraliste	أخلاقي : خبير في علم الاخلاق

(1) الحرف هي métiers والفنون arts والمهن professions وهذا المعجم خاص في الواقع برجال الحرف حيث تقتصر غالباً على أسماء المحترفين وأرباب المهن أو الخبراء لسهولة أسماء المهنة أو الحرفة التي على وزن فعالة أو فعالية . (راجع أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم)

maquignon	بائع الخيل	الاطار (1) الذي يركب اطارات الصور	encadreur
colporteur	بائع متجول	(2) او صانع اطر الاطواق	
liquoriste, limonadier	بائع المشروبات	fabricant ou marchand de cerceaux	
navigateur	بحار =	اطريائي = شعرياتي بائع او صانع الاطرية	
		vermiceller	
الببدال : بائع الاطعمة المحفوظة والقطاني والسكر		اطفائي : رجل المطامير	pompier
والصابون وهو ما تسميه العامة في كثير من		امصابيائي : خبير في علم الاعصاب	neurologue
الاطار العربية بالبقال	épicer	جراح الاعصاب	neuro-chirurgien
والبدال في الاصل الذي ليس له مال الا بقدر ما		اعنابي : تاطف العنب	vendangeur
يشترى به شيئا ما اذا باعه اشترى به بدلا منه	(اللسان)	الانصار : المداء جيد المدو (اللسان)	
البراء الذي يبري العمود او الحجر اي ينحته (او		coureur habile	
يسوي طرف القلم للكتابة)		اقتصادي	économiste
بردياتي	papyrologie	اكار	laboureur (اكر laboureur)
(علم البرديات	papyrologie	اكاف او برذمي	bâtier
برقياتي : موظف في مصلحة التغراف او البرق		الالاء : بائع الآلية وهي المعجزة او ما ركبها من	
télégraphiste		شحم ولحم	
برمائياتي : مختص في علم القواذب اي البرمائيات		الامحس الدباغ الحافق	
amphibiologue		المحس والمحس ذلك الجلد ودباغه (اللسان)	
البسزار بائع البزور	grainier, grainetier	peaussier, tanneur habile	
البزاز بائع البز اي الثياب وحرمة البزازة		امصالياتي : مختص في علم الامحال	sérologue
marchand d'étoffe, de tissu		انضادي : مختص في علم الانضاد او طبقات	
بساتيني = جنائي	horticulteur	الارض او علم الهلك	stratigraphe
بستاني	jardinier	انساجي : مختص في علم النسج او الانساج وهو	
البسطي بائع البسط (اي عجين الحشيش		تسم من علم التشريح يبحث في تكوين انساج	histologie
(pâte de chenevis, vendeur de chenevis		الاحياء	
بصرياتي	opticien	انكشاري : جندي من رجالة الاتراك حرس	
(علم البصريات = علم المناظر	optique	السلطان	janissaire
البطاط صانع بطاة الدهن والمتجر فيها (والبطاة		بارودي : صانع البارود	poudrier
اناء على شكل البطاة)		بازدار	fauconnier
البطل العامل الذي لا يشتغل من البطالة		بازيار وبزار (اللسان) وهو حامل البازي في	
من بطل العمل قطعه	chômeur	الصيد	
بطل	champion, héros	باضع : سائق الباغمة اي سيارة نقل البضائع	
بطل الابطال : صاحب الرقم القياسي		camionneur	
recordman		بائع	vendeur
بطانة : ملازم البلاط	courtisan	بائع الاطاريق	marchand de nouveautés
البغال صاحب البغال	muletier	بائع النذاكر	guichetier
بقار	marchand de bœufs		
(راعي البقر	bouvier, pâtre ou vacher		

(علم التراب = ترابيات = علم تركيب تراب الأرض وعلاقته بالجويات والمائيات) agrolgie	البقال بائع البقول والخضر marchand de légumes
تسراس fabricant de boucliers	بلاغياتي : مختص في علم البلاغة rhétoricien
تشكلي : الباحث في علم التشكل وهو بحث هيئة الأجسام وتركيبها morphologiste	البلان من يخدم في الحمام (التاج) garçon de bain
التعاجيبى : خبير في علم التعاجيب أو الاماجيب أو غرائب الخلقة teratologue	البنادرة واحد من بندار وهم التجار الذين يلزمون المماد (اللسان) chercheurs d'or
الظم (بالكسر) تلميذ الصانع apprenti joaillier	أو تجار يخزنون البضائع قربا لارتفاع الاسعار équilibriste - acrobate
تلميذ élève	بهلوان acrobate (هرفة البهلوان)
تمائلي : صانع التماثيل الصغيرة figuriste (figurine)	بهلوانية acrobatisme
التسار : بائع التمر marchand de dattes dattier	بواب concierge - portier
(والتبري : محب التمر (اللسان) (amateur de dattes)	بواب (مدرسة مليا) appariteur
تسار maçon des fours	بيسار pulsatier, cureur
تنكي = تنكي : العامل في التذك ferblantier	بياض : بائع البيض والدواجن بالجملة marchand d'œufs, coquetier
التيان بائع التين marchand de figues	البياض الذي يبيض الثياب أي يجعلها بيضاء blanchisseur
ثقابي : صانع الثقاب وبائعه allumettier	البياضاتي : بائع أو صانع البياضات أو الملابس الداخلية lingerie
تلاج : بائع الثلج glacier (vendeur de neige)	(تجارة البياضات lingerie)
ثياري : نباتي مختص بدراسة الثمر carpologue	المبيض (يبيض الجدار جمعه) badigeonneur
الثواب بائع الثياب marchand d'habits	مبيض محرر المبيضات minutier
جاسوس espion	بيداهوجي : pédagogue
جاباتي ، صانع أو بائع الجامات gobeletier	بيطار maréchal-ferrant
جامع الطوابع البريدية philatéliste	(بيطر بكسر الباء = خياط الملابس التي تباع جاهزة) confectionneur
جبان fromager, marchand de fromage	بيطري vétérinaire
الجباس صانع الجبس وبائعه plâtrier	الببوع (بفتح الباء) والببع الماهر في الببع vendeur habile
الجباسة (بفتح فتشده موضع الجبس) والجباسة : صناعة النقش على الجص gypseographie	تاجر marchand, commerçant
جداد marchand de vin - vigneron	تاجر الخيل marchand de chevaux
الجدال بائع الجدال وهو البلح إذا اخضر واستدار dattier	الخيال الفارس cavalier
جدال fabricant de pièges à pigeons	تبار : تذار هو لمام الثمر pailleur
جذاب (مجذاب) rameur	التبال : بائع التوابل marchand d'épices
	تبان pailleur, marchand de paille
	وهرفته الثبانة
	ترابي agrolgue

cottes de mailles (جنثية) (بالكسر)	bactériologue جراثيمي ، خبير في علم الجراثيم
soldat جندي	opérateur, chirurgien جراح
ethnologue جنسائي	الجراد = جلاء آفة النحاس
(جنسانية = علم الاجناس (ethnologie)	étamier - polisseur
chaussetier جواربي صانع أو بائع الجوارب	jarretier الجرار صانع الجرار
éclairreur جوال : أو كشاف رائد	fabricant de jarres
(كشاف عمره بين 11 و 16 سنة)	marchand de journaux, camelot جرائدي : بائع جرائد
routier ou guide aîné الجوال الكبير	coursier جري
(ما فوق 16 سنة)	الجري (المخصص ج 17 ص 35) الذي يقوم
drapier جوشي : صانع الجوخ	بشؤون المزرعة (بدلا من صاحبها وهو للمذكر والمؤنث والجمع
bijoutier, joaillier جوهري	gérant d'une ferme
météorologue جويائي	boucher جزار
(علم الظواهر الجوية = جويات	tondeur جزاز = جزاز
huissier, chambellan حاجب	lonte des troupeaux (بالكسر)
factionnaire, gardien حارس	rognure (de cuir) جزيرة
حارش : صائد الضباب (المتن)	intendant des haras جشاري
chasseur de lézards	(جشار = مكان تربية الخيل haras)
gouverneur حاكم - وال	plâtrier جصاص
blattier الحائط صاحب الحنطة أي التمح	(four à gypse جصاصنة)
حناط وحناطي وبائع الحنطة	fabricant de carquois الجعاب : صانع الجعاب
marchand de froment, grainetier والحنطة حرفته	brasseur جمتي : صانع الجمعة
cabaretier حائوي	géographe جغرافي
charlatan الحاوي : الرجل يقوم بأعمال غريبة	bourreau جلاد
tisserand الحائك والنساج والبيشط	peaussier الجلاد والجلودي بائع الجلود
أخضر البطن : الحائك لسواد بطنه من خشبة النسيج	جلدياتي : مختص في علم الامراض الجلدية او الجلديات
حباب = صانع الحب	dermatologue
fabricant ou marchand de cruches	calliat جلفاط : عامل يجلط ويقلب اللبن
grainetier الحباب : بائع الحنطة	douanier جمركي
vendeur d'encre حبار = جبري	الجمول من يذيب الشحم
posementier حباك	marchand de graisse
posementerie (حباكة)	(الجليل الشحم المذاب المتجمع)
الحبالي (بالفتح) : بائع الحب (مج)	ailier جناح
marchand de corde	ailier-gauche جناح ايسر
cordier الحبال : صانع الحبال (مج)	ailier-droit جناح ايمن
	fabricant de cottes de mailles جنثي

حشاق	fabricant de boîtes	حبوبي = حباب	grainier
حكاك = الباسي = جوهري = صائغ	diamantaire	بائع حبوب الحنط - الشميري أو بائع الشمير	grainetier
وهو في الأصل نقاد أو محاس الذهب والفضة	essayeur	حجار	lapidaire - tailleur de pierres (de bâtisse)
حكم الشرط أو حكم المساس (في كرة القدم)	arbitre de touche	حذاء	chamelier
حكم أو يميل	arbitre	أحدوة وأحدية	(chant du chamelier
حكيم	sage, théosophe	العداد بمعالج الحديد	forgeron
حلاب	laitier	(الحدادة صناعته)	
حلاج = نذاب	cardeur	حدائدي : بائع آلات حديدية بالية	ferronnier
حلاق	barbier	حديداتي : بائع المواد والمصنوعات الحديدية ونحوها	quincailler
الحلواني : بائع الحلويات	marchand de sucreries	الحذاء أو صانع الأحذية	savetier
الحلاء : الذي يصنع الحلوى (من حلا الطعام وحلاء) (بتن اللفه)	fabricant de sucreries	حذاء جوال	carreleur
confiseur - pâtissier		حراجي	sylviculteur
حمار	caravanier, muletier, ânier	حراث	laboureur
حمال = عتال	porteur, portefaix	الحرار = بائع الحرير وصانعه	marchand de soie
حمالة	profession du portefaix	الحراثي : صانع أثواب الحرير ويأتمها	marchand d'étoffe de soie
الحمالة (بالضم) : أجر الحمال	salaire du portefaix	(الحريرة القطعة من الحرير)	
الحنوطي	ordonnateur des pompes funèbres	حرافس = بمالغ الحرفس وهو الاثنان	chaufournier (qui prépare le plâtre)
حوذي	postillon - cocher	والحرافضة موضع اوراق الاثنان وحجر الجص أو سوق الاثنان	
حيسوبي	mathématicien	والحرفة وعاء الحرفس	fabrique de charbon
خادم	domestique	الحرافقات : مواضع القلايين والفحامين	marché de rôtisseurs
خادمة	servante	حزام : الذي يكبس ويحزم	botteleur
خازن	magasinier	حزام البضائع	emballeur
خازن : وكيل صندوق	caissier	حزان - حبر	rabbin
الخالدون : أعضاء الأكاديميات والجامع	Immortels	حشراتي	entomologiste
الخائل المتعهد للشيء المصلح له	intendant	(علم الحشرات)	(entomologie
= وكيل الاموال	régisseur	حطاب	bûcheron
أو خاصة	gérant de ferme	حفرياتي	paléontologue
خباز	boulangier		
خبير	expert		
خبير في علم الصرف (نحوي)	(grammairien		

(علم الخمر = مهبة = دراسة كل ما يتعلق بالخمر)	خبير في العظام ostéologue
— خنايفي : بائع الخفيف وهو نسيج خشن من القطن أو القنب أو الكتان toiller	خبير في امراض القلب cardiologue
— الخواص : الذي يعمل الاشياء من الخوص vannier	خبير في علم الاجنة embryologue
خوص التاج : زينة بصفائح الذهب على صدر عرض الخوص (ورق النخل والمقل والتارجيل وما شاكلها)	خبير في اللغات القديمة paléologue
الخباسة حرفة الخواص والمخوص المعمول على شكل الخوص	ختم : واضع الاختام scelleur
— خياط نساء couturier	— خراز savetier الخرز خياطة الادم
— خيال hippologue (خيالة = علم الخيل)	— خراس fabricant et marchand de cruches (خرس cruche)
(ركب (بالكسر) (ockey	— خراط tourneur
— خيام وخيمي صانع الخيام fabricant et marchand de tentes	خراطة métier de tourneur
— الدارب العاذق بصناعته (اللسان)	— مخرطة tour
— الداري العطار (اللسان) marchand de parfum	— خزاز marchand de popeline
— داهن : peintureur	(خزر popeline)
(ملون coloriste)	— خزاف céramiste فخار = potier,
— دبابيبي : صانع أو بائع الدبابيس épingleur	(خزف objet de poterie (argile)
— دباج (صانع الدباج) fabricant d'étoffes de brocarts	— خشاب marchand de bois
— الدبباغ tanneur	— خضار marchand de légumes, verdurier
الدبغ والدبغة والدباغ ما يدبغ به الاديم corroyeur	(خضرة légumes verts)
— المدبغة موضع الدباغ tannerie	— خضامي océanographe
— دبلوماسي diplomate	(خضامة = علم البحار océanographie)
— دجاجي marchand de poules	— خطاط calligraphe
— دركسي gendarme	— خطيب orateur
— الدقيق بائع الدقيق (اللسان) minotier	— الخفاف بائع الخفاف وصانها cordonnier
والدقيق كذلك	— الخبير garde
— دلاك masseur	الخفارة (بالضم) اجرة الخبير
— دلال crieur public	المخفر : مكان الخفارة والحراسة
— دموياتي : خبير في علم الدم أي دراسة الانسجة hematologue	— الخلال بائع الخل وصانها marchand de vinaigre
— الدنان : صانع الدن	— الخلقاني : الذي يبيع الخلق من الثياب fripier
	— خمار : بائع الخمر marchand de vin
	الكلبة (بالضم) حانوت الخمار (اللسان) cabaret
	— خميري : صانع أو بائع الخميرة levurier
	— خموري œnologue ou œnologiste

الدهني : يقال القرى ويسمى الكاسور épicer forain	الدهانة صناعة الدهان أو حرفة الدهان والسفن وعاء ضخمة للخبر ونحوها
الرزاز بائع الرز (حرفته الرزازة) marchand de riz	الدهان : بائع الدهن أو من حرفته الدهن الدهان (بالكسر) : ما يدهن به من الأصباغ
رسام peintre	الدهيس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نأزله (ج : ديسة) as, crack
رسام = زواق dessinateur	ديموغراف démographe
رسام بقلم محبي fusainiste ou fusiniste (fusain)	خبير في الديموغرافيا أو علم السكان
رصاص marchand de plomb et d'étain	رامف paveur (مبلط) dalleur
(رصاصه plomberie)	مزلج = زلايجي (1) carreleur,
الرقاعي والرقاعي (بالفتح) التاجر القائم على ماله المصلح له	راعبي berger
ركيب jockey (هو الفارس المحترف)	راعبي الخنازير porcher
رماة tirailleurs	راقص = زمان danseur
رماح lancier ou fabricant de lances	راقن ضارب على الآلة الكتابة dactylographe
(رمح lance)	رامح أو رماح : الضارب بالرمح lancier
رياش plumassier	راهب prêtre
صانع ويانع ريش الزينة	رائد explorateur
حرفته الرياشة plumasserie	رائد = دليل guide
رياضي gymnaste	رائد الجيش pionnier
رياضي = فيزيائي géophysicien	رائد الفضاء cosmonaute
رئوياتي : مختص في أمراض الرئة أو الرئويات pneumologue	رائض = رواض dompteur d'animaux
الزائيء (من زنا زنا وزنوا) (اللسان)	رآب : من يراى أو يصلح الصدوع في السيارات والدرجات ونحوها garagiste
أو الرقاء وهو الصماد في الجبال (الوسيط) alpiniste	الرأس بائع رؤوس المهنون
ويقال أيضا المتوقن والمتوقل (اللسان)	رئيس président
زارع الحوامض agrumiculteur	رئيس الجسوق chef d'orchestre
الزجاج صانع الزجاج vitrier	رئيس الدولة chef d'Etat
زجاجيات verrotier	رئيس الجامعة recteur
زجاجي أو زجاج verrier, vitrier	رئيس الجمهورية président de la République
الزيباب : بائع الزبيب وهو الزبيبي والزبيبي	الزباد الطهين أي البناء بالطين (اللسان)
marchand de raisin	رئوياتي : خبير في الرئويات أو علم أمراض المفاصل rhumatologue
زرادة = سرادة : سيدة تسرد أو تزرد النسيج tricotouse	الرجليون المدامون (الواحد رجلي) coureurs
زرار : بائع وصانع الاررار boutonniel	رجال : صانع الرجال bourrelier
زفات goudronnier	ردو الوسيط (في كرة القدم) demi-centre
(قهار marchand de goudron)	ردام (الآتية) terrassier

(1) المقرري يسمى الزليج بالزليجي في نفع الطيب

السقطي : بائع سقط المتاع وهو خرثي البيت وآثائه نحو القاس والابرة والتدر marchand de bric-à-brac	زلازلي seismologue
وهو أيضا بيع السقط من المتاع (المتن)	خبير في علم الزلازل أو الزلزاليات seismologie
السكر : بائع السكر sucrier	الزهار بستاني الأزهار fleuriste
السكك : الذي يضرب سكة الدراهم	والزهري هو بائع الأزهار fleuriste
monnayeur	والمزهرة : الأرض التي يزرع فيها الزهر
السكاكيني : صانع السكاكين ويسمى أيضا السكك والسكاكيني coutelier	زورقي = ريان زورق batelier
سيكاري صانع أو صانعة السيكار أو لعائف التبغ cigarière	الزيات بائع الزيت وعاصره huillier
سلاّب cordier	ساحر = راق magicien, necromancien
السلاخ : سالخ الجلود équarrisseur	سارق voleur : نهاب (escroc)
السلاخة : حرفته	ساعاتي horloger
السلخ : مكان سلخ الجلود وكذلك السلخة	سائس الخيل palefrenier
السلال = صانع وبائع السلال vannier	سائق سيارة conducteur, chauffeur
السلالة صناعة السلال vannerie	السباء بيع الخمر أو الخمار من سبأ الخمر شراها والاسم السباء وسببت الخمر اشتريتها لحملها إلى بلد آخر
(ومعلوم أن سل هي panier à parfum وسلخة petit panier)	سباخ : زارع السباخ أي الأراضي المجففة حول المدن maraîcher
سلاسل : صانع السلاسل	السبق (بالكسر) concurrent
chainier ou chainiste	الذي يسابقك وهو المنافس adversaire
سلايلاني : خبير في السلايلات أو علم وصف السلايلات ethnographe	سجان geôlier
سلياني . خبير في السليات أو علم السل phthiologue	سحاق pileur
السماس : بائع السمسم vendeur de sésame	سختياني ، معالج أو بائع السختيان وهو جلد الماعز المدبوغ
سماكسي pisciculteur	السراج صانع السروج (جمع سرج وهو رحل الدابة) وبائعه sellier, maroquinier
(سمكة = تربية السمك pisciculture)	والحرمة السراجة sellerie
سماك أو سمكي بائع السمك	سراويلي : صانع السراويل culottier
mareyeur, poissonnier	سطامي أو سطم bouchonnier
السمان بائع السمك beurrier	صانع أو بائع سدادات الفلين أو السطامسات والسطامسات
سمسار courtier	السطاط : صانع الأسطاط وبائعه وهي أومية من تضبان الشجر للفاكهة أو الثياب أو طيب المرأة وأدواتها
السمكري من يصنع الأدوات المنزلية كالكميزان والاتباع ونحوها من صفائح الحديد المطلسي بالقصدير (عابية)	سقاء porteur d'eau
سوتي : marchand forain	الاستطاطي : بائع استطاط الذبيحة وهي ما يرمي به القصاب كالكرش والكبد والقوائم (المتن)
السياء : بائع الأكفان الذي يمتن موت الناس	marchand d'abats
السياف صاحب السيف وصانعه = سوارب أعناق الجناة bourreau	السطاط : الذي يبيع ما تنوول ببعه من تابل ونحوه (المتن) épicier

- سيميائي : خبير في علم السيمياء sémantiste
- سينمائي cinematographe
- شاحم وشحام marchand de graisse
- شاعر poète
- الشباك chasseur au filet
- شجار arboriculteur
- شجرائي : خبير في علم الشجر dendrologue
- شحاذ أو مسنن aiguiseur
- شحان : من يشحن البضائع chargeur
- شخصيتي : خبير في علم الشخصية وهي دراسة الشخصية لفرد ما بناء على خواص خطه graphologue
- شراح : خبير في علم التشريح anatomiste
- شراح الانسان odontologue
- الشراع الذي يبيع الشريم وهو الكتان الجيد (اللسان) marchand de lin
- شراطي (صانع أو بائع الشرايط) galonnier
- شراييني : خبير في علم الشرايين artériologue
- شرطي policier, agent de police
- شمار = صانع الشعر crinier
- شميري marchand d'orge
- شغال ouvrier
- (الشغل : مكان الاشتغال atelier)
- شغومي : بائع الشف marchand de gaze
- الشقاق : صانع الشف أو بائمه والشقف الخزف أو مكسره (الواحدة شقفنة) potier, vendeur de tessons ou de pots cassés
- الشمام coiffeur
- الشكم = اجرة الشمام (فقه اللغة ص 460)
- شماع : صانع الشمع وبائمه chandelier
- أو معالج الشمع crier
- شبال docker
- شيخ البلد maire
- صاحب مطعم restaurateur
- صانع artisan
- صنع وصناع artisan habile
- صانع الأسلحة وبائمه armurier
- صانع الخمر viniculteur
- صانع صور أو التاجر بمبها imagier
- صانع الصيني porcelainier
- صانع العربات charron
- صانع الكرتون أو الورق المقوى cartonier
- صانع أو بائع النظارات lunetier
- صانع النيران الصناعية artificier
- صائغ وصواغ وصياغ bijoutier, orfèvre
- الصياغة عمل الحلي من فضة وذهب
- الصباغ teinturier
- من عمله تلوين الثياب ونحوها
- حرفته الصباغة teinturerie
- المصبغة (بالفتح) مكان الصباغة
- الصبان صانع الصابون وبائمه savonnier
- المصنة محمل الصابون (ج : مصابن) savonnerie
- الصحف : من يصنع الصحف أو يشتغل ببيها marchand de journaux
- صحافي = صحفي journaliste
- صحفياتي = العالم بالمصفيات (ومصنف المصفون) pétrographie
- صداري = بائع أو صانع الصدار giletier
- صراف = صيرف changeur, agent de change
- الصرام = بائع الجلد peaussier
- = بائع الخفاف marchand de chaussures
- (الصرم = الجلد والصرم الخف المنعل)
- صردى = صانع الصرر boursier
- الصنار = صانع النحاس الأصفر وهو الصنر dinandier
- (الصنارة dinanderie)
- صلاف : صلاف أو مصنف الحروف (في المطبعة) compositeur (d'imprimerie)

—	طبيب الاطفال	pédiatre	—	الصقار = مدرب الصقر والصائد به	fauconnier	—
—	الطحان = صاحب مطحنة	meunier	—	(وهو البزاز)		—
—	المطحني = (محترف الطحانة)	minotier	—	صكاك : مسجل الدعاوي في المحاكم	greffier	—
—	الطحانة	meunerie	—	صنابير : صانع الصنابير	robinetier	—
—	الطراز : الرقام الذي يعمل الطراز أو يطرز الثياب	brodeur	—	صناديقي من يعمل الصناديق	coffretier, bahutier	—
—	طرفي : جماع أو بائع الطرف	bibeloteur bibelotier	—	الصهور : شاوي اللحم ومذيب الشحم (المتن)	rôtisseur de viande (ou fondeur de graisse)	—
—	نجارة الطرف	bimbeloterie	—	الصواف : بائع الصوف	lainier	—
—	(الطرف هي	bibLOTS	—	(صوماني : نسبة الى الصوف	laineux	—
—	توضع على الرفوف أو المدخنة للزينة)		—	الصوانة (بالضم)	chiffonnier	—
—	الطساس بائع الطسوس	fabricant de tasses	—	صوداني : بائع الصودا	soudier	—
—	(الطساسة حرفته)		—	صومسي	mystique, soufi	—
—	الطعامي : بائع الطعام	marchand d'aliments	—	الصياد : من حرفته الصيد (وهو القناص)		—
—	طبلياني : خبير في علم الطفيليات	parasitologue	—	المصاد (بالفتح) مكان الصيد	chasseur	—
—	طفولياتي : مختص في الطفوليات أو علم الطفولة	pédologue	—	صيدلاني	pharmacologue	—
—	طقم الطائرة	équipage	—	صيدلسي	pharmacien	—
—	طناجري (ج = طناجرية)		—	صيرمسي	banquier	—
—	وآي (ج : وآيون)	chaudronnier	—	صيقباني أو عقاقيري	droguiste	—
—	المطهر	pratiquant de la circoncision	—	صيقل = صقال المعادن	brunisseur	—
—	الطهارة حرفة من يطهر الاولاد (أي يختنمهم)		—	صيقل النسيج	catiseur	—
—	الطواب صانع الطواب أو بائعه	fabriquant ou marchand de briques, briquetier	—	ضارب على البيان	pianiste	—
—	(والطواب هو الاجر أي اللبن المحروق)		—	ضبار : صانع افسارات الكتب	brocheur	—
—	الطواف صانع الاطواف وهي قرب ينفخ فيها ويشد بعضها الى بعض كهيئة سطح فوق الماء وهو الريث (بالتحريك)		—	(كتاب مغبور	(livre broché	—
—	طواف وطائف (حارس الليل)	gardien de nuit	—	الضفاط : الجلاب يجلب المتاع والميرة الى المدن ويمر من منزل الى منزل		—
—	طوباوي	utopiste	—	الضنيك : التابع الذي يعمل بخبزه (اللسان)		—
—	(الطوباوية حمل الاحلام الخيالية)		—	الضيطار التاجر لا يبرح مكانه (اللسان)		—
—	طبغرافي	topographe	—	الطاهي والطباخ	cuisinier	—
—	طيار	aviateur, aéronaute	—	طالب	étudiant	—
—	الطيان صانع الطين	pétrisseur d'argile	—	طباع (عامل في مطبعة)		—
				typographe - imprimeur		—
				الطبقة العاملة	classe ouvrière	—
				(معمل = مشغل	(ouvrier	—
				طبيب	médecin	—
				طبيب أسنان	chirurgien-dentiste	—

المركبي : صياد السمك	pêcheur	الطهانة : حرفته	
مريش	moniteur	طيرياتي مختص في الطيريات أو علم الطير	—
المسال والماسل والنحال مستخرج العسل	apiculteur	ornithologue	—
وبائع العسل	marchand de miel	طيوري = مربي الطيور	—
مسكرري	militaire	ظهير (في كرة القدم)	—
عشاب = عشائشي	herboriste	(ظهير أوسط	—
مصاب : غازل الخيط وبائعه	marchand de fil	arrière central	—
(على وجه التغليب من مصب القطن غزله)		مجان = معجان	—
مصال : بائع اصصال أو أمعاء ومصارين		مادياتي : الباحث في الماديات	—
الحيوان	tripler	(antiquités)	—
مصامي	autodidacte	antiquaire	—
(عكسه مظامي)		عارض	—
مصائب : صانع أو بائع المصائب		exposant	—
bandagiste (bandes)		عارضة أزياء	—
عضواني أو عضوانياتي : خبير في العضوانية أو		étalagiste	—
علم وظائف الاعضاء	physiologue	عارض الفلم	—
المطار بائع العطر والامايه		projectionniste	—
parfumeur, droguiste		عاس (مساس دوري)	—
المطارة : حرفة المطار		الماكي : الغزال الذي يبيع الغزل	—
droguerie, parfumerie		filateur	—
المعاد صانع الخيوط والازرار المنسوجة وبائعها		(الحكة الغزل الذي يخرج من الغزل قبل ان	—
passementier, mercier		يكب)	—
مقادة	passementerie, mercerie	عالم	—
مقاتيري	herboriste, droguiste	savant	—
الملاف : بائع الملف أو العلوة وهو طمام		ouvrier	—
الحيوان	marchand de fourrage	اعتيل الرجل لنفسه	—
مليون	scientistes	الامتثال للنفس والعمل للغير	—
مبيد	doyen	رجل عمل ذو عمل	—
مبيد الشرطة	commissaire	مبول : كسوب أو مطبوع على العمل والتعميل	—
مبيل	agent d'affaires	قولية العمل وميلته بمعنى وليته وجعلته مابلا	—
مبيل = وكيل	chargé d'affaires	المعالة (بالضم) : أجر ما عمل أو أجر العامل	—
العناب : بائع العنب	marchand de raisin	عامل مختص	—
العواج : بائع العاج أو صانعه		ouvrier qualifié	—
(من موج الشيء ركب فيه العاج)		عمل بالموافقة	—
marchand d'ivoire		travail à façon	—
مواود	joueur de luth	مبوب العمل	—
المواو : السباح الماهر (اللسان)	maître-nageur	maléfactions	—
		مايسل	—
		prefet	—
		العتال الحمال بأجرة	—
		portefaix	—
		عديمي :	—
		nihiliste	—
		القائل بانه ليس ثمة حقيقة مطلقة	—
		مراو devin	—
		voyante	—
		(عرافة	—
		art divinatoire	—
		مرياتي : سائق العربة	—
		charretier	—

فراشي forestier (حراجي أيضا)	فراشي forestier (حراجي أيضا)
فزال filateur, fileur	فزال filateur, fileur
(صاحب معمل غزل)	(صاحب معمل غزل)
غساللة lavandière	غساللة lavandière
الغطاس : من حرفته الغطس في الماء ليخرج منه ما يريد	الغطاس : من حرفته الغطس في الماء ليخرج منه ما يريد
غامد : صانع اغيدة gainier	غامد : صانع اغيدة gainier
فواص وفانص (ج = غاصة) scaphandrier	فواص وفانص (ج = غاصة) scaphandrier
الغياصة حرفته	الغياصة حرفته
مفاص للؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه	مفاص للؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه
مافص investigateur	مافص investigateur
الفاكهاني : بائع الفاكهة (اللسان)	الفاكهاني : بائع الفاكهة (اللسان)
(قال سيوييه : ولا يقال مكاه لانه سمامي لا اطرادي)	(قال سيوييه : ولا يقال مكاه لانه سمامي لا اطرادي)
الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits	الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits
فاكهتي : خبير في علم الفواكه	فاكهتي : خبير في علم الفواكه
(تخليه على تناهي) pomologue	(تخليه على تناهي) pomologue
فنان = شغاب perturbateur	فنان = شغاب perturbateur
الفحام بائع الفحم أو المشتغل به	الفحام بائع الفحم أو المشتغل به
marchand de charbon	marchand de charbon
فحجم : صانع الفحم	فحجم : صانع الفحم
فحجم الخشب : جعله فحما	فحجم الخشب : جعله فحما
الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ	الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ
piégeur, trappeur	piégeur, trappeur
(حبائلي : ناصب الحبال) panneuteur	(حبائلي : ناصب الحبال) panneuteur
فخاري = خزاف	فخاري = خزاف
fatencier, potier	fatencier, potier
الفاخورة مصنع الفخار	الفاخورة مصنع الفخار
poterie	poterie
الفراد بائع وصانع الفرائد	الفراد بائع وصانع الفرائد
(perles de grand prix)	(perles de grand prix)
marchand de perles	marchand de perles
(الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين حبات الذهب واللؤلؤ في المقد)	(الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين حبات الذهب واللؤلؤ في المقد)
الفراء صانع الفراء ويأتمها	الفراء صانع الفراء ويأتمها
وهي جلود تتخذ ملابس للدفن والزينة	وهي جلود تتخذ ملابس للدفن والزينة
pelletier - fourreur	pelletier - fourreur
فراسي : مختص في علم الفراسة	فراسي : مختص في علم الفراسة
physionomiste	physionomiste
فراشي forestier (حراجي أيضا)	فراشي forestier (حراجي أيضا)
فزال filateur, fileur	فزال filateur, fileur
(صاحب معمل غزل)	(صاحب معمل غزل)
غساللة lavandière	غساللة lavandière
الغطاس : من حرفته الغطس في الماء ليخرج منه ما يريد	الغطاس : من حرفته الغطس في الماء ليخرج منه ما يريد
غامد : صانع اغيدة gainier	غامد : صانع اغيدة gainier
فواص وفانص (ج = غاصة) scaphandrier	فواص وفانص (ج = غاصة) scaphandrier
الغياصة حرفته	الغياصة حرفته
مفاص للؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه	مفاص للؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه
مافص investigateur	مافص investigateur
الفاكهاني : بائع الفاكهة (اللسان)	الفاكهاني : بائع الفاكهة (اللسان)
(قال سيوييه : ولا يقال مكاه لانه سمامي لا اطرادي)	(قال سيوييه : ولا يقال مكاه لانه سمامي لا اطرادي)
الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits	الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits
فاكهتي : خبير في علم الفواكه	فاكهتي : خبير في علم الفواكه
(تخليه على تناهي) pomologue	(تخليه على تناهي) pomologue
فنان = شغاب perturbateur	فنان = شغاب perturbateur
الفحام بائع الفحم أو المشتغل به	الفحام بائع الفحم أو المشتغل به
marchand de charbon	marchand de charbon
فحجم : صانع الفحم	فحجم : صانع الفحم
فحجم الخشب : جعله فحما	فحجم الخشب : جعله فحما
الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ	الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ
piégeur, trappeur	piégeur, trappeur
(حبائلي : ناصب الحبال) panneuteur	(حبائلي : ناصب الحبال) panneuteur
فخاري = خزاف	فخاري = خزاف
fatencier, potier	fatencier, potier
الفاخورة مصنع الفخار	الفاخورة مصنع الفخار
poterie	poterie
الفراد بائع وصانع الفرائد	الفراد بائع وصانع الفرائد
(perles de grand prix)	(perles de grand prix)
marchand de perles	marchand de perles
(الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين حبات الذهب واللؤلؤ في المقد)	(الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين حبات الذهب واللؤلؤ في المقد)
الفراء صانع الفراء ويأتمها	الفراء صانع الفراء ويأتمها
وهي جلود تتخذ ملابس للدفن والزينة	وهي جلود تتخذ ملابس للدفن والزينة
pelletier - fourreur	pelletier - fourreur
فراسي : مختص في علم الفراسة	فراسي : مختص في علم الفراسة
physionomiste	physionomiste

—	القصاصي صانع القصاص (مولى) وهو القصاص	—	ناقص التحقيق = مستنطق
—	قصاص = حشاش faucheur	—	instructeur juge d'instruction
—	القطاط الخراط الذي يعمل الحلق	—	amarrreur
—	tourneur ou fabricant de coffres	—	رابط السفينة بالقلم (amarre)
—	التعطيط تعطيط حلق الطيب وتسويتها (اللسان)	—	حجار = قاطع الحجارة carrier
—	قطع طرق coupeur de routes	—	(من الحجر أو القلع) (carrière)
—	تطان : بائع القطن marchand de coton	—	قانوني = مقبض juriste
—	القصاص صانع القصاص أي محابس الطيور من	—	مكاش metteur
—	amواد متشابكة fabricant de cages	—	التبارة : (بضم القاف) المجتمعون لجر ما في
—	القناب صانع القناب (جمع قنفة وهي الزبيل أو	—	شباك الصيد
—	القنط الكبير vannier	—	قبار (بفتح القاف) croque-mort
—	قنابيزي : صانع أو بائع القنابيز	—	قنابيزي : صانع أو بائع القنابيز sabotier
—	(قنابة) ganterie	—	قنابل transitaire
—	القنابل من صنع القنابل أو يبيعها serrurier	—	القناب صانع القناب gobeletier
—	قناب من صناعته القناب أي الانضاج على القنابة	—	قناب (الكرة) shooteur
—	rôtisseur, friturier	—	(هدف : قناب الكرة) (buteur
—	قناب : صانع القناب وبيعها chapelier	—	القناب : سائس القناب dresseur de singes
—	قناب الهجوم أو مهاجم أوسط (كرة القدم)	—	القنابي = الخياط tailleur
—	avant-centre	—	(كل صانع عند العرب) (اللسان)
—	القناب بائع القناب grainier	—	وهو أيضا القنابي الذي لا ينتج sédentaire
—	القناب : بائع رديء القناب	—	قنابيدي : صانع أو بائع القنابيدي tullier
—	marchand de bric-à-brac	—	والقنابي وهو القنابي briquetier
—	قناب = بائع القناب marchand d'étoffes	—	قنابيدي (لص بحري) pirate, filibustier
—	القناب : صانع القناب (جمع قناب) بأنواعها	—	قناب : مربي دود القناب magnanier
—	fabricant de maillots, langes	—	قناب (صانع أو بائع القناب) crémier
—	قناب القناب éboueur ou boueur	—	قناب = قناب épilucheur
—	القناب : حمار القناب والمقني كذلك	—	قناب : اكليركي clerc
—	canalisateur	—	القناب : يقال له ساطر وساطر وقناب
—	القناب بائع القناب وهو مصارة قناب السكر يصب	—	ومشتق ولحم وشار (بضم القاف)
—	في القناب حتى يجمد (معرب كند)	—	وجزار (اللسان) boucher
—	marchand de candi	—	قناب أيضا سلاح (سائح الجلود)
—	قنابيدي : صانع السرج والمصابيح lampiste	—	équarisseur
—	قناب العصابير oisieur	—	القناب أو القنابي المبيض للثياب dégraisseur
—	قنابي cafetier	—	nettoyeur de vêtement
—	قنابيسي : مزابيسي égouttier	—	القصاص الذي يعمل بالقناب أي الجسم وهو
—	قنابيسي : سائق قناب أو زورقي canotier	—	القصاص plâtrier
—	القناب والقناب : صانع القناب وقناب (وهي		
—	آلة على هيئة هلال ترمى بها السهام)		
—	fabricant d'arcs		

— الكاء بائع الكاء وجانيها marchand de truffes
 زارع الكاء trufficulteur
 — كيرمان : مصور سينمائي = مصور للسينما
 والتلفزة cameraman
 — الكناس من حرفته الكناس balayeur
 — كنب = حامل كنب اليد لمه مكتبة وقد كنبت واكبت
 الكتب غلط اليد من العمل (اللسان)
 — الكبريتي : المتخصص في علم الكهرباء أو المشتغل
 بالشؤون الكهربائية électricien
 — الكيال mesureur de grains
 الكيلة أجرة الكيال وحرفته
 (salaire ou métier) du mesureur
 — كياوي chimiste
 كيا كبريسي électrochimiste
 — لاعب الشطرنج joueur d'échecs
 لاعب كرة القدم footballeur
 — اللاء واللال : بائع اللؤلؤ marchand de perles
 لئالة art d'assortir les perles
 — اللبن : بائع اللبن laitier
 — لبننة (أو محلبة) : مصنع الالبان
 lacterie
 لبنانة : صناعة الالبان
 — اللبن صانع اللبن من الطين (brique cuite)
 briquetier
 — اللجام صانع اللجم ويأتمها
 fabricant ou marchand de brides, de mors
 — اللحام بائع اللحم وحرفته اللحامة
 boucher
 اللحام soudeur
 — اللباد : صانع اللبود feutrier
 البدد mettre un feutre (sur la monture)
 — اللعاب : الذي حرفته اللعب
 joueur
 — طعابة والعبان ولعبة : الكثير اللعب وقد طعب
 أي أكثر اللعب
 — لغوي : معاجمي = لسني
 lexicographe - linguiste
 — اللعاف أو الحزام embailler
 — لهجاتي : خبير في علم اللهجات
 dialectologue

— تيار صاحب القار ويأتمه والعايل ليه
 marchand de goudron, de poix
 — قيطاني صانع أو بائع القيطان
 passementier
 — قيمة = أمينة = مديرة
 gouvernante
 — كاتب publiciste - écrivain
 كاتب = أمين = سكرتير
 secrétaire
 كاتب عام secrétaire général
 أمين عام — سكرتير عام
 كاتب السير أو التراجم (= تراجمي)
 biographe
 — كاريكاتوري : رسام الصور الهزلية
 caricaturiste
 — كائناتي : مختص في علم الكائنات
 ontologue
 — الكباش صاحب الكباش
 marchand de béliers
 — كباب = وثائمي bobineur
 تكييب bobinage
 — كبدياتي : خبير في علم الكب أو الكبديات
 hépatologue
 — كتبي libraire
 (صاحب مكتبة librairie)
 — كحمال ophtalmologue
 (طبيب العيون oculiste)
 — الكحلي : صانع الكحل
 préparateur de la poudre d'antimoine
 — الكرامي : بائع الأكارع (و)
 marchand de pieds de mouton
 — الكرام : صاحب الكرم وحافظه
 vigneron
 — كرامي : زارع الكروم
 viticulteur
 — كسار brise-tout
 — كالب وكلاب صاحب كلاب (مثل تامر ولابن
 وحامل ويأتم) أو سائس كلاب ومكلب مغرب
 للكلاب على الصيد
 dresseur de chiens
 — الكلاس صانع الكلس
 (chaux
 ويأتمه
 chauffournier
 — كلوياتي : مختص في علم الكلي
 néphrologue
 — كليشياتي = رواصي : صانع الكليشيات
 cliché

théologie (علم الكلام — علم اللاهوت)	— اللواز بائع اللوز marchand d'amandes
— مثال fabuliste	— اللواف صانع البسط من الليف أي الكلا اليابسي
— مثلائي : خبير في علم الثلاث وهو ما يروى للعبارة من أخبار الأولين mythologue	— ماتلصاصير (qui se sert des filaments ou fibres d'arbres)
— مجرب = مختبر expérimentateur	— ماحص (محص اللوز صفاء) affineur
— مجلد : الذي يقوم بتجليد الكتب ونحوها relieur	— الماثون موثق عقود الزواج notaire
— محاري : مربي المحار ostréiculteur	— الماشقة cardeuse
— محاسب : وكيل حسابات comptable	— الماشقة والاشق ما سقط من الشعر والكتان والقطن والحريز عند المشط
— محافظ conservateur	— rebut de la cardeuse ou bourre de laine et de soie
— محام avocat	— ماثياتي : مختص في علم المياه أو المثلثات hydrologue
— (نقيب المحامين bâtonnier)	— مائن = موان = ميار fournisseur
— المعترفون (في الرياضة وغيرها)	— مبرشم = داسر : من يقطع رأس المسمار ونحوه riveur
professionnels	— (داسرة = مبرشمة riveteuse)
(amateurs)	— مبرمج programmeur
— محتسب préposé aux poids et mesures	— (مختص في النظامات أو الحاسبات الإلكترونية)
— معد أو مشعد rémouleur, repasseur	— ordinateur ou calculateur électronique
— القائم بتسنين السكاكين ونحوها)	— أو الإعلامية informatique
— محرر rédacteur	— مبلط من يبلط الطرق dailleur, carreleur
— رئيس التحرير (rédacteur en chef	— (راصف paveur)
— محش = مزيل interpolateur	— مبنج : الذي يبنج المريض لعملية جراحية
— (صاحب الحواشي والذبول)	— anesthésiste
— محصل الضرائب = جاب percepteur	— المتبذل والمتبذل من الرجال : الذي يلي العمل بنفسه
— محقق بوليسي délégué	— متحنفي = خبير في علم المتاحف
— محلف assermenté	— muséologue, muséographe
— محول : مذهب مفتاح السكة الحديدية aiguilleur	— مترجم = ترجمان interprète
— مخبري : عامل في مختبر laborantin	— متزحلق skieur
— مخترع inventeur	— (متزلج أو متزلج patineur)
— مختزل : كاتب الاختزال sténographie	— متصرف administrateur, gérant
— مختص مالي financier	— متعلم apprenti
— مخرج metteur en scène	— المعهد : الذي يقوم بالتكوين أو التوزيع
— مداخني : صانع أو بائع المداخن fumiste	— fournisseur, dépositaire
— المداد والمدادي : بائع المداد marchand d'encre	— متفرج spectateur
— مدرب الفرق (في الرياضة)	— متقبل = عامل بالعملة أو العمولة tâcheron
— entraîneur de l'équipe	— متكلم théologien

fabricateur	مزيل	-	مدلعي = مدلمجي	-
(fabricant de fausses monnaies)	(مزيل نقود)	-	canonier	(طبعجي في تركيا والمغرب)
orfèvre	المزين : صفاك ثمر النساء وهي مزينة	-	directeur	مدير
carpenteur	مساح (الذي يحسب المساحات)	-	doreur	مذهب
cinéaste	مساح الاحذية	-	(argenté)	(مفضي)
cinéma	مساحي : طلاء المساحيق على الوجه	-	speaker	مذيع
maquilleur	مساعد	-	speakerine	مذيمة
assistant	المساعد الايمن (أو الداخل الايمن) في كرة القدم	-	correspondant	مراسل
inter-droit	المساعد الايسر (أو الداخل الايسر)	-	contrôleur	مراقب
inter-gauche	مسابيري : صانع أو بائع المسابير	-	éventailiste	مراوحسي : صانع أو بائع المراوح
cloutier	مساهم	-	éventailerie	(مروحية)
actionnaire	مسايف	-	dribbleur	مراوغ (في كرة القدم)
escrimeur	(وقد استاك ونسايك وسايك)	-	mirotier	مراياتي : صانع أو بائع المرايا
employé	مستخدم	-	confiturier	مربب صانع المرببات
exploiteur	مستثمر	-	champignoniste	مربي الفطر
conseil, conseiller	مستشار	-	aquiculteur, amareyeur	مربي المائيات
orientaliste	مستشرق	-	(parc à huîtres)	(مربي المحار مثلا)
(arabisant)	(مستعرب)	-	gouvernante	مربية = حاضنة
commis	مستكتب	-	meulier	المرجي : صانع الرحي
importateur	مستورد = جالب البضائع	-	meulerie	المرحاة : محل صنع الارحية
pointeur	مسدد المدفع	-	expéditeur, expéditionnaire	مرسل = باعث
couvreur	مسقف = بناء سطوح	-	estampilleur, estampeur	مرسم = مختصم
livreur	مسلم البضائع	-	plombeur	مرصص : العامل في الرصاص
peignier	مسطا (صانع أو بائع مسط)	-	serrisseur, damasquineur	مرصع
acheteur	مشتري	-	marqueteur	مرصع الاخشاب
damasqueur	مشجر = موشي الثياب	-	articles de marquetterie	مرصعات
(عامل مكف بتشعيم الآلات)	(عامل مكف بتشعيم الآلات)	-	(marquetterie)	(الرصاعة)
graisseur	مشحيم	-	linotypiste (linotype)	مرصف (طابع على الرصفة)
scatimbanque - bateleur - jongleur	مشعبذ	-	(grue)	مرغامي
prestidigitateur	مشمبود	-	grutier	وهي الرغاع
مصايحي : نواتيسي : صانع أو بائع المصابيح	مصايحي : نواتيسي : صانع أو بائع المصابيح	-	mécanicien-dentiste	مرقع الاسنان
lanternier	مصايحي : نواتيسي : صانع أو بائع المصابيح	-	luthier	مزايري : صانع أو بائع المزهر أو المود
		-	décorateur	مزوق = مزخرف = زهان

tourneur qui fabrique des fuseaux	مزللي	المسان الحجام لانه يسمى (اللسان)	—
المفسل : من حرفته تفصيل الموتى	—	saigneur (de profession) وهو الفاسد	—
chanteur	مغن	correcteur	مصحح
joueur	مغارس = مصارع على الخيل	exportateur	مصدر
negociateur	مفاوض	lamineur	مصنع المعدن (مطرق)
inspecteur	مفتش	boursier	مستفي : مغارب في المصنف
inquisiteur	مفتش = محقق	réformateur	مصلح
jurisconsulte	مفتي	maquettiste	مصمم المصنوعات
fraiseur	مغرز = برغلي	bonnetier	معنر
fraise (برغل = فريزة)	—	(articles de bonneterie	ا مصنرات
وهي آلة لتوسيع الثقوب أو تسوية سطح ..	—	industriel	مصنعي (صاحب مصنع)
surfaçage	—	photographe	مصور شمسي
penseur	مفكر	pompier	مضخاني : صانع أو بائع المضخات
haut-commissaire	المفوض السامي	hôtesse de l'air	مضيفة
المقاط : الاجبر يكرى من منزل الى آخر	—	tôlier	مطال
partenaire	مقار = قمبر	tôle	مطيلة (ج = مطائل)
entrepreneur	مقاول	tôlerie	مطالة
entreprise	قوالة	imprimeur	مطبعمجي
foulon, foulonnier	مقصر	brodeur	مطرز
fermier	مكار = مساق = مزارع	(art du brodeur	(طرازة
casseur	مكسر	pédicure, manucure	مطرف
casseur de pierres	مكسر الحجارة	خبير في فن التطريف للأيدي والارجل	—
dresseur	مكلب وكلاب : سائس الكلاب	المطوف : من صناعته ارشاد الحجاج الى ما	—
badigeonneur	مكلس	يتعلق بمناسك الحج	—
mécanicien	مكتي	المظلي	—
machiniste	ميكانيكي	parachutiste	—
الملاح : يعتمد النهر يصلح قومه	—	(الجندي ينزل بالمظلة أو المهبطة ' parachute	—
marinier	= بحري	chevrier	المعاز : صاحب المزم
ملاح : صانع أو بائع الملح	—	extracteur de mines	معدن
scalnier, saunier	—	معدنياتي : مختص في علم المعادن أو المعدنيات	—
observateur	ملاحظ	(مصطلح قديم) minéralogue	—
raboteur	ملاس	afficheur	معلق الاعلانات
(عامل مكلف بنجر الخشب والكلمة مستعملة في المغرب بهذا المعنى)	—	maître	معلم
boxeur	ملاكيم	maître-écuyer	معلم الفروسية
—	—	cribleur, bluteur	المفريل من صناعة الفريطة

الموان = بائع مواد البناء	—	ملحق	attaché	—
marchand de matériaux de construction	—	ملحق بالديوان	attaché de cabinet	—
مولى	notaire	ملحن	compositeur	—
(توثيق)	(notariat)	ملحن (في التمثيل)	souffleur	—
مؤدب = مهذب	précepteur	ملولب = ثقاب اللولب	taraudeur	—
مؤرخ	historiographe, historien	(لولب = ثقب لولبا	tarauder	—
موزع أو سامي البريد	facteur	ملون = لوان	coloriste	—
موزع الوتود	pompiste	ملون الكتب	enlumineur	—
(في المحطات الميومية)	—	ممثل	acteur	—
مؤسس	instaurateur	مخرق	jongleur	—
موسيقار	musicien	ممرض	infirmier	—
مؤممس	ajusteur	منتج	producteur	—
مولد (لغوي)	néologue	النجد من يزين البيت بالسور والفرش ويحشو الوسائد والعشايا ويخطها	matelassier, bourrellier	—
مؤلف = مصنف	auteur	النجدادة	métier du matelassier	—
مؤلف الاغاني ومنشدها	chansonnier	منجم	astrologue	—
مؤلف الحوار السينمائي أو حوار التمثيل	dialoguiste	مندوب - نائب	délégué	—
مؤمن = مكلف بالتأمين	assureur	منظف المداخن	ramoneur	—
مياجيري	raquetier	منظم = منسق	ordonnateur	—
مضارب الكرة	(raquettes)	منفذ	exécuteur	—
مياهاتسي = خبير في خصائص المياه ونواميسها	hydrologue	منوم مغناطيسي	hypnotiseur	—
ميكروبياتي : خبير في علم الميكروبات	microbiologue	منبح ومنوح : طالب له منحة	boursier	—
ميميائي : مختص في فن الهمياء	mimiste	مهايزي : صانع أو بائع المهاز	éperonnier	—
ناجع = من ينتج الكلا للرمي	lourageur	المهندس القدر لجاري المياه والقني واحترارها حيث تحلر وهو مشتق من الهنداز (فارسية)	ingénieur géomètre	—
نادل	garçon de café	مهندس زراعي	ingénieur agronome	—
الناسخ = من صنعه نسخ الكتب	copiste, transcrit	مهندس فلاحي	ingénieur agricole	—
ناشر	éditeur	مهندس معماري = راز	architecte	—
ناطور	gardien de céréales	مهندس ميكانيكي	ingénieur mécanicien	—
ناظر مطبعة - أو مطبعجي مصحح	prote	مهيء = معد	préparateur	—
نايائي	flûteur ou flûtiste	الوار : بائع الموز	marchand de bananes	—
زامر على الناي (flûte)	—	مواليدي - مختص في علم المواليد وهو النبات والحيوان والجيولوجية	naturaliste	—
نائب	représentant	—	—	—

فاحص	نقيب = بحث	fouilleur	نائب = كاهية	adjoint
نقاد	critique		نائب الوصي	prohuteur
النقار = الذي ينقر الخشب بالنقر أي حفرها		sculpteur sur bois	النائقي : الذي ينقي اللحم من اللحم لليهود	
نقاش	sculpteur, statuaire, graveur		نقاش = حفار	fossoyeur
نقاش البلور	cristallier		celui qui exhume un cadavre	
نقاش الماج	ivoirier		النجار الدقي (اللين)	ébéniste
نقاش المعادن	ciseleur		النجارة الدقيقة (البينة)	ébénisterie
النقاش الذي ينقش الدخنس وحرفته النقاشة			نحات ..	sculpteur
وهو التكت (الأزهرى) وجسمه انقاس وانكاث		celui qui détortille	المنحات : ما ينحت به كالقدوم ونحوه	
نقال	transporteur		المنحت : مكان عمل النحات	
نقال رحيل	déménageur		النحاتة : حرفة النحات	art du sculpteur
النساج وهو حائك القماش	tisserand		النحاس : صانع النحاس وبائعه	
نكات : كاتب فكه	humoriste		marchand du cuivre ou	
رجل نمل الاصابع أي خفيها في العمل			والنحاسية مهنته	fabriquant d'objet en cuivre
نهام (مثلث النون) = نهامي	charpentier		نحال = مربى النحل	apiculteur
منهمة	atelier du charpentier		(apiculture)	نحالة
النواء : بائع النوى أي عجم الثمر والزبيب أو بذره		marchand de noyaux de dattes	نحاس : تاجر الخيل	maquignon
نوتسي	mousse		= بائع الرقيق	trafiquant d'esclaves
نورى =	bohémien - gitan		نحاسية	traite des noirs
نيابسي (نائب برلمان)	parlementaire		نحاسية الببسي	traite des blanches
الهيروني : كل من يمارس صنعة بالنار كالصالح والحداد (الوسيط)			النذاف وهو الذي يندف القطن أي يطرقه بالندف	cardeur
هتاف موظف في مصلحة الهاتف أو التلفون		téléphoniste	نسب	généalogiste
الهراس صانع الهريسة ويأثمها وهي نوع من			(علم الانساب)	(généalogie)
العلوى يصنع من الخبث والسمن والسكر			نشاء : بائع أو صانع النشا	féculier
الهواة	amateurs		النشاب صانع النشاب وهو النبل (جمع نشابة)	amidonnier
واصبة (أو موصية) :	standardiste		النشاب صانع النشاب وهو النبل (جمع نشابة)	fabriquant de flèches
مستغنية في البصاة (الآلة الهاتفية المركزية			النقاد : من ينقد الخيال	
في مؤسسة standard) تنطق وتوزع			celui qui cherche un objet perdu	
الكلمات الهاتفية على مختلف الاسماء والمكاتب			النشار أو الامار = الذي ينشر الخشب (أي	
واضع السيناريو وهو يهيكل القطعة التمثيلية		scénariste	يفقه)	
ولغيرها			نمال : صانع أو بائع للنمال	sandalier
وامسط	prêcheur, prédicateur		النفاط مستخرج النفط من معدنه أو بائع النفط	
وثاب	scateur		extracteur ou vendeur de naphite	
وثاق = حافظ الوثائق أو قيم المحفوظات		archiviste	والنفاطة : مكان استخراج النفط	
			نفساني : خبير في التحليل النفسي	psychanalyste - psychologue

من الوصد والتوصيد وهو ادخال النسيج اللحمة في السدي	boueur	وحال = رافع الوحل من الازقة	-
	(papeterie	papetier (ورائة	-
tuteur, curateur	وصي	peseur	الوزان : من حرفته الوزن
mandataire, avoué	وكيل	Ministre	وزير
agent (agent immobilier)	وكيل عقاري	médium	الوسيط (في التنويم)
procureur	وكيل	rubanier	وشاحي صانع او بائع الاوشحة
procureur général	نائب عمومي او وكيل الدولة	(rubanerie	صناعة الاوشحة
الوهين رئيس العمال يقودهم ويحثهم	-	bobineur	وشاع عامل يقوم بالتكبيب
ouvrier en chef	-		بواسطة وشيعة او ملف كهربائي
chaudronnier	الوآي	bobine électrique	-
chaudronnerie	الوآية	tisserand	الوصاد = الحائك



معجم الأحجار والمعادن والفلزات

Lexique Minéralogique

mine معدن	métaux usuels الفلزات العادية
minéral والمعدني	كالألومنيوم والكروم والنحاس والتصدير والحديد
كل ما هو مكون من مادة غير عضوية منها	والزئبق والنيكل والرصاص والزنك الخ
الشبع المعدني cire minérale	والفلزات الإشعاعية métaux radioactifs
والزيت المعدني huile minérale	مثل الراديوم radium
والماء المعدني eau minérale (يحتوي على عناصر معدنية)	والأورانيوم uranium
معدنيات = علم المعادن minéralogie	والفلزات الكريمة métaux précieux
والحجر : مادة معدنية صلبة غير ملزمة منها	أو الفلزات الكاملة métaux parfaits
الصخور roches وأحجار البناء	كالفضة والذهب والبلاطين
pierres de construction	فلزات مطبسة (plaqués) بفلز كريم عن طريق
وأحجار كثيرة مثل حجر الكلس pierre calcaire	التفضيف أو التذهيب argenture ou dorure
وحجر الجص pierre à plâtre	شبه فلز أو فلزاني métalloïde
(أو الجبس gypse) الخ	فلزي métallique
والأحجار الكريمة pierres précieuses	تصنيع الفلزات industrialisation des métaux
وتطلق كلمة حجر أحيانا على الفلز منها اطلاق	معالجة الفلزات métallurgie
العرب الحجرين على الذهب والفضة	(كالقولاذ أو الصلب acier والأهن fonte)
l'or et l'argent	أما معادن الفلزات mines des métaux
أولا — الأحجار	فهى عبارة عن فلزات طبيعية métaux natifs
— اثنان الضحل : سلسلة صخور على وجه المحيط	أو خام bruts منها معدن الحديد ومعدن
(وأصل الكلمة الفرنسية من رصيف récif	التصدير ومعدن الرصاص ومعدن الزرنيخ
(Paul Robert) راجع معجم	ومعدن الكبريت الخ .

الحجر المشقق micaschiste
 - البلنط حجر كالرخام الا أنه دونه في البشاشة
 واللين والرخاوة (ذكره عمرو بن كلثوم في
 شمسه) gneiss
 - البلور حجر أبيض شفاف cristal (بلوره
 جملة بلورات) cristalliser
 بلور أزرق saphir occidental
 بلور جندلي cristal de roche
 صنامة البلور cristallerie
 البلورة cristallisation
 صخر بلوري roche cristalline
 - بنفش (حجر كريم) améthyste
 (نوع من الكوارتز البنفسجي اللون)
 - بيجادق : المرجان الاسود corail noir
 - تنكار (اسم قديم) = بوريك boric
 (مادة بلورية)
 - ثين pécherie des perles
 - جثوة (tas de pierres, etc...) terre
 - جزع onyx
 (عقيق خطوط ملونة يلون الظفر) وهو العقيق
 الياني conque de Vénus
 جزع بقراني sardoine ou sardonix
 (ضرب اسمر وأحمر من الخلقيدوني)
 - الجشر (بالجزم) والجشر (بالتحريك) حجارة
 تثبت في البحر وقيل ما يكون في سواحل البحر
 وتراره من الحمى والاصداق يلزق بعضها
 ببعض فتصير حجرا (اللسان)
 - جسمى gypse, plâtre, sulfate de chaux
 جصامص plâtrier
 جصامة four à plâtre
 - جمر = جبست ومشتوق (حجر كريم
 améthyste
 باقوت بنفسجي améthyste oriental

اثان غسل عبقري récif de corail, récif corallien
 - أنرج ضرب من الباقوت الاصفر
 hyacinthe jaune, jargon orangé, zircon jaune
 - اثلث : تراب صواني طيني
 terrain silico-argileux
 اراك : الفحم غير المستعمل تماما
 fumeron
 - الاردواز حجر صلصالي لونه أزرق أو أخضر
 ويستخدم في ستوف المنازل ويتخذ منه الواح
 الكتابة ardaise
 - استطار الزجاج انصداع من أوله الى آخره
 - أسواني syénite (من الصخور النارية
 نسبة الى أسوان بمصر Syène وهو اسمها
 القديم)
 - أمبل : حجر مركب من المرو والطلق وهو متبلور
 granit
 - أبيت ophite (رخام أخضر)
 - أكين : صخر معدني لامع aikinite
 - الماس أو ماس diamant
 الماس اسود carbonado
 - أمينط (حجر في شكل خيوط) طلق = حجر
 اللتيلة = مخاط الشيطان = غزل السمالي =
 amiante وقد فكر الناس في نسجها
 مع خيط الكتان والقطن منذ القدم
 - البجادي والبيجادي = حجر كريم يشبه الباقوت
 أحمر اللون تملوه بنفسجية فيه خاصية الكهرباء
 في جذب الثبن وهو صوانات الالومنيوم grenat
 ويسمى البنفش والمغنيسيوم
 - بصر (بالكسر) ضرب من الرخام اللين وهو حجر
 شفيف albâtre, pierre ollaire
 - بكر (بالكسر) protogine (صخر صفاهي)
 - بلخش = لعل
 (نوع من الباقوت rubis balais
 - البلق حجارة شائعة كالزجاج mica
 بلق مشقق : حجر يحوي البلق والشست وهو

(الثنى) <i>caste</i> وهي مادة معدنية لا تؤثر	جوهر <i>joyau, gemme</i>
فيها النار وانقاعها فزل السعال <i>amiant</i>	جواهر <i>pierreries</i>
حجر الفلاسفة = اكسير <i>Pierre philosophale</i>	جوهري كبدى اللون <i>hépatite</i>
حجر القمر = بصاق القمر <i>Pierre de lune</i>	جوهري اسما نجوى <i>hyacinthe</i>
حجر الكهرياء = ترملين <i>tourmaline</i>	وهو ياتوت أحمر
حجر اللهب <i>pyroxène</i>	الحبل (بالتحريك) كل ما احتواء غيره للؤلؤ
(معدن مركب من صوائت الكلس والمغنيسيا	حبل الصدف
والحديد)	حث (بالفهم) = حجر رملي كلسي
حجر محاري <i>lumachelle</i>	<i>malasse, grès</i>
حجر نحيت <i>Pierre de taille</i>	الحجر الاساسي
حجار <i>tailleur de pierre</i>	(اس البناء) <i>Pierre fondamentale</i>
حجر النسر = حجر البهت <i>géode</i>	حجر أصم : صلب مصمت <i>Pierre dure</i>
(مجموعة معدنية مختلفة داخليا بالبلورات)	صخرة صماء = ليس فيها خرق ولا صدع
أرض معجرة = حصاة = معزاة = جرل	<i>rocher dur</i>
(بالتحريك) <i>sol pierreux</i>	حجر الجص <i>travertin</i>
الحراش الذي يحرق الجص ويوقد عليه النار	حجر جهنم : نترات الفضة أو أزوتات الفضة
من الحراش <i>alcali, potasse</i> ويسمى	المذاب <i>nitrate d'argent, azotate</i>
أيضا الأهرى والحراشة مطبخ الجص	حجر الحبة <i>serpentine</i>
حصاة = حصبة <i>galet, caillou</i>	(حجر مركب من صوائت المغنيزيا المائية)
حص = حصب <i>Jonché de cailloux</i>	(بصرة) <i>Pierre ollaire</i> وهو نوع من
حصب (بالتشديد) <i>paver le sol de cailloux</i>	حجر الحبة سهل النحت تصنع منه الآواني)
حصى <i>gravier</i>	حجر الدم <i>Pierre rouge</i>
حصيات الكلى <i>calculs</i>	حجر الرمد <i>marcasite</i>
خشم : حجارة رخوة تنكت بسرمة <i>pouf</i>	(<i>Pierre de tonnerre</i>)
حجر (ج = أحجار) <i>foetile</i>	أصل الكلمة الفرنسية من العربية (لاروس)
حارية (حج = حريات) = متحجرة	ولعلها مرقش)
تحجر = تحجر <i>fossilisation</i>	حجر الشحذ = مسن = مشحذ
الحكك (بالتحريك) حجر رخو أبيض أرضي من	<i>Pierre à aiguiser</i>
الرخام وأصلب من الجص واحدة حككة	مشحذ
(اللسان)	حجر الصابون <i>Pierre de lard</i>
<i>sorte de marbre blanc</i>	(أخضر باحت <i>stéatite</i>)
الخرفش (بالفهم) أو النشف (بالتحريك)	حجر صدفى <i>coquillart</i>
(صخر بركاني لتنظيف الأرجل) <i>pumice</i>	(حجر كلسي يحتوي على صدف)
الخضفى خرز أبيض يشبه اللؤلؤ <i>kératophylon</i>	حجر الطباعة <i>Pierre lithographique</i>
الخريذة اللؤلؤة قبل ثقبها <i>perle non percée</i>	حجر الفتيلة : جوهري مؤلف من الياف دقيقة
	منقسم بعضها إلى بعض غير قابل للاحتراق

- الخزف ما عمل من الطين وشوي بالنار لصار
فخارا واحده خزنة poterie, céramique
- خسف المدينيات déminéralisation
- خسف الكلس décalcification
- خسفة désoxydation
- الخشل والخضلة الدر واللؤلؤ الصافي perle fine
- خفان أو كذان ونسفة (حجارة نخرة في مرمى الموج) pierre ponce
- خلقيدوني (حجر كريم) calcédoine
- دبالات = هومات (ملح الهوس) humate
- اندبسال humification
- هوس = دبال humus (مادة سمراء في التراب)
- دبش (بالفتح) : الحجارة قبل تنصيبها pierre brute
- الدرلة اللؤلؤة العظيمة grosse perle
- دهنج (جوهر اخضر جميل)
- (اللسان والمفردات) malachite
- الدرجمة (بالضم) الحجارة تنصب على القبر ليسنم pierre tombale
- الرخام marbre
- رخام ابيض paros
- رخام كاذب stuc
- رخام مبقع بالحبرة pavonazzo, paonazzo
- الرخام : صاقل الرخام ويأتمه marbrier
- رملة sablière
- (أرض رملية يستخرجون منها الرمل)
- زبرجد péridot
- زبرجد مفتوح (أي مفتوح اللون) chrysolithe topaze
- وهو صوائت الحديد والمغنيسيوم الطبيعي (
- زبرجد زيتوني olivine
- (له لون الزيتون)
- زرقون zircon (الكلمة الفرنسية من
- العربية وهي تعريف jargon (حجر بلوري)
ومقابلها اللاتيني هو hyacinthus (ياقوت)
زرقونيوم zirconium
- زمرد أو زمرد émeraude
- زمرد أصغر héliodore
- زمرد ريحاني aigue marine (زمرد أزرق فاتح)
- زمرد مصري أو اخضر béril ou béryl
- زمرد وردي morganite
- السام الذهب دون الفضة (اللسان)
- السامور أو السامور : حجر الالماس diamant
- سبع (فارسية) jais ou jayet ou gagates
- حجر فاغا طيس (المفردات)
- سبغة مالحة marais salant
- roche saline
- النسبة : (بفتح السين وكسر الباء) درة
- يخرجها الفواص من البحر perle de belle eau
- سرب الرجل سريا : دخل في منازل راسه وجسمه
- دخان الفضة مأخذه حصر فربما افرق وربما مات (المتن)
- سفير (نوع من الياقوت) saphir
- سكرين = سكر الفحم الحجري saccharine ou sucre de houille
- (مسحوق ابيض شديد الحلاوة يستخرج من
- قطران الفحم الحجري تزيد حلاوته 300 مرة
- على حلاوة السكر)
- السلكاء : عنصر يكثر في الرمل والصوان والبلور
- والمعيق silica
- السم (بالفتح) كل شيء كالودع يخرج من
- البحر (اللسان)
- سماتي = الصخر الغرينيري (مع) porphyre
- سمنجوني = سمانجوني(saphir (pierre précieuse)
- سمنبازح (فارسي معرب) émeri
- (ضرب من الياقوت يستعمل سحيقه في صقل
- المعادن والحجارة والبلور) وهو السامور

اشكال حراب ونصال وفلوس (ج = ظران	والفسور (الاب انستس)
galet tranchant (وطرار	شاهدة : حجر القبر pierre sépulcrale
الطور الظري : (الجيولوجيا) : الطور الذي	الشب alun كبريتات الامونيا والبوتاس
اتخذ فيه الانسان ادواته من الحجر	الشب الازرق : كبريتات النحاس
âge de la pierre taillée	
العداء (بالكسر) حجر رقيق يستر به الشيء	شحنة (بالكسر) = شظية recoupe éclats de pierre
(اللسان)	شفاة allex
مرق اللؤلؤ nacre	شلف (كالزجاج) hyalin
(مادة لباعة في جوف الصدف)	علم الصخور pétrographie
المقيق خرز احمر يتخذ منه الفصوص (الواحدة	صغريات lithologie
مقيقة) (اللسان) agate	صغرياتى pétrographe
مقيق احمر = ينح cornaline	
عين الشمس (جوهر صواني)	صدف conque coquille (nacre de perle)
opale à flammes ou opale d'Orient	صغير = صغير (باقوت ازرق) saphir
عين المر (حجر كريم) astérite ou oeil-de-chat	صلصال terre glaise
غزل السعالي أو مخطا الشيطان amiante	صوان (سيليكات) silicate silice
غضار (خزف اخضر) argile verdâtre	السلكت silicification
غنيس = غنيس (حجر متبلور وهو البليت)	(كان المجمع اتر من قبل سلكتة) (ملح) التصون
gneiss	أهسا
نعم معدني أو حجرى : معدن اسود براقى أو	صوانة = تداحة pierre à feu ou à fusil
ضارب الى السواد تكون من مواد نباتية في	صنبان parcelles d'or, verroteries, petites perles
جوف الارض خلال عصور متطاولة houille	الصينسي faience
charbon de terre	الطباشير : مادة بيضاء جيرية يكتب بها على
(البراقى أو الصافي anthracite الفحم الخام	السيورة ونحوها craté
أو النج lignite	
المحمة : ارض يكثر فيها الفحم الحجري	طف (محرية) tuf - tuf
mine de charbon	جوامد تغذيها البراكين
ملح : تصدع وتشقق في الصخر gélivure	الطلق حجر براق يتشظى اذا دق صائح كصائح
crevasse ou fissure dans la pierre	الزجاج وشظاياها تتخذ مضايي للحمائم بدلا
ميروز = ميروزج turquoise	من الزجاج mica
تسارة rocher noir	طين أو صلصال غرواني (ملح) colloïdale (argile)
تخى اللؤلؤة يتضمها قضا ثقبها percer une perle	أو شبنروي (منحوتة من شبه فروي)
تخى = تخفى = حصى = حصاء gravier	الظر (بالكسر) الحجر له حد كحد السكن =
قطر (بالكسر) (ملح) حبة (بالضم magma)	قطع من الصوان كانت تستعمل قديما على
(لوب الصخر في باطن الارض ومن تجمدها	
تتولد الصخور البركانية)	

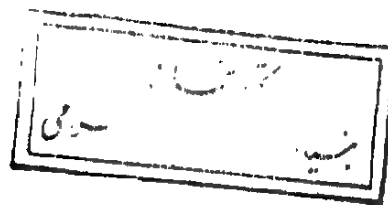
- القطر الانى = الذي انتهى حره —
والقطر ايضا النحاس الذائب *cuivre fondu*
تهتار = تهتر : حجر صواني اسود لاخترار —
الذهب فى الصياغة ويعرف بحجر المحك *pierre de touche*
قوة الرياح *houille éolienne ou houille incolore* —
قوة الانهار *houille verte*
قوة التسلاات *houille blanche*
كبروليت (سباد الفائط المتحجر) *coprolithe* —
(سباد الفائط المتحجر)
كفن كذان *pierre ponce* —
كركتد *rubis, spirelle* —
كلس (أو جص) *chaux* —
لبين الكلس *lait de chaux*
كلس مطفاء *chaux éteinte*
كلس حى *chaux vive*
حجر الكلس *pierre à chaux*
لازورد (غارسية) = موهق —
lapis ou lapis lazuli ou lazulite
لمل *rubis* (ياقوت *spirelle*) —
اللكاث (بالفم) الحجر البراق الامس *mica* —
اللكاث : الجصاصون الصناع (اللسان)
لولؤة = جانة = نومة = *perle* —
صفار اللؤلؤ *semences de perles*
ماس = الماس *diamant* —
ماس اسود *carbonado*
ماس كاذب *strass*
المجوهرات : كل نفيس تتخذ منه اللصوص ونحوها *articles de joaillerie* —
محجر ومنجم ومقطع = المكان يقطع منه الحجارة وغيرها *carrière* —
المرجان صفار اللؤلؤ واللؤلؤ اسم جامع للحب الذي يخرج من الصدفة والمرجان اشد بياضا (بسذ ايضا) (بضم الباء وتشديد السين
- ونتحها) *corail* —
مرى المرجان : قلائد المرجان ويقال لطوق الغلادة مروة (اللسان)
المرل والمرن (مريقان) *marne* وهو السجيل —
ممرنة (مقلع المرن) *marrière*
حسب صاحب المخصر
المرمر نوع من الرخام صلب *marbre dur* —
مقلع المرمر *marbrière*
مرو *quartz ou cristal de roche ou silex* —
المرويت
مشقق (المفردات) *schiste* —
المصبت : الجائد لا جوف له كالحجر *massif* —
المطبق : الشيء الذي يلمص به قشر اللؤلؤ حتى يصير كانه اللؤلؤ
مخطس الحجر فهو مخطس والحجر مخطس —
aimanter زوده بالقوة المغناطيسية
والمغناطيس والمغناطيس حجر يجذب الحديد
(اللسان) *aimant*
والمغناطيسية *aimantation*
ملح معدنى *sel gemme* —
الملاحه = منبت الملح *salines*
الملحة = مكان الملح (المتن)
المهاة : بلورة شديدة البياض *cristal de roche* —
وهي الحومة ودر النجد والمهي
والمهى : ما صفا واشبه البلور (المتن)
cristalloïde
المهل (بالفم) اسم يجمع معدنيات الجواهر (اللسان)
الميتاء والمينى طلاء نقشى به المادن *émaill* —
نار الحباب ما اقتدح من شرر النار فى الهواء من تصادم الحجارة *étincelles* —
التباح صدف بيض صفراء *petite nacre de perle*
النجم *perle vierge ou parangon* —
نسفة (بالفتح) : صفور نفرة صوتية لرصف

ثانياً - الفلزات والمعادن *Métaux et minéraux*

الطرق	meulière pierre ponce	
نسفة (بالكسر) (حجارة الحرة)	basalte	الآنك = الزردير (كراغ étain)
النطف (بالتحريك) : اللؤلؤ الصافي اللون أو		ويطلق على الرصاص الأبيض أو الأسود
القرط	perle pure ou boucles d'oreilles	رصاص آنك : خالص المعدن (اللسان)
المنطف من الفلبان المقرط بتومتى قرط (المتن)		آهن (مارسية) : الحديد المصبوب fonte
النهاء (بالضم) حجر أبيض أرخى من الرخام		أبار : الرصاص الفلزي الأسود
كالطباشير والمرل (مج)		(الذهب النقي عند القدماء) plumbum
هود = تفر اليهود	asphalte	أبراز : استحصال الذهب النقي
هيصم (حجر مثل الرخام)	albâtre	أثريوم ythrium
الونبة : المقعد من الدر أو اللؤلؤة		أثريوم (فلز نادر) ytterbium
الوهبة : الدرة (اللسان)		الائند = الكل stibine antimoine
ياتوت corindon		الاسرب (بالضم) الرصاص أعجبى وهسو في
(أصلب الجواهر بعد الالاس وبه تنوع		الأصل سرب plomb
مصنعتها العرب حسب ألوانها)		والاسرب أيضا دخان اللبنة يدخل في الخيشوم.
ياتوت أنثى saphir femelle		الاسبدياج والاسبدياج رماد الرصاص céruse blanc de plomb
ياتوت ذكر saphir mâle		اسرنج وسيلتون (أكسيد الرصاص الأحمر) minium
ياتوت أصفر topaze		أغريت : معدن aegirite
ياتوت أكمب hyacinthe		الشذر قطع من الذهب يقطع من المعدن من غير
الياتوت البنفسجي améthyste oriental		اذابة الحجارة (اللسان) parcelle d'or, paillette
ياتوت بهرماني rubace ou rubicelle		الانليمياء من الذهب والفضة : ثفل أو دخان
(بلون البهرمان أي صبغ المصفر الخالص)		الالتحام : اتحاد أعضاء ليست من نوع واحد
خرب من الياتوت escarboucle		soudure
يحموم (حمم البراكين) fumerolles		الملحم : المعفو يتحد بمعفو آخر ليس من نوعه
اليثسب jasper		(مج)
حجر سلبكي متبلر أحمر أو أصفر بني أو		اللحام (بالكسر) المادة يلحم بها
أسود صالح للزينة (مج) وهو اليبس واليبسة		واللحامة حرفة اللحام ومن صناعته لام المعادن
واليبس		أمنى الحديدية : سقاها الماء وأحدها
يشب دموي jasper sanguin		tremper dans l'eau
اليشم (مج) jade agate		المهي : ترقيق الشفرة laminage
حجر رقيق أخضر قائم ذو لمعان لبنى		أمونيوم ammonium
ينع (عقيق أحمر) cornaline		أثر ثيسط anorthite
		أيار = نحاس أصفر = برنز = مرشيب bronze

—	باد زهر Bézard (حجر مسوم يتكون في	—	التوبال ما يتطهر من المعادن عند طربها (مع)
—	معدة حيوانات مثل اللط)	—	crasse (و)
—	باريوم baryum	—	توبال الحديد أو فصلات الخبث
—	البرة (بالفم) حلقة من الشبه وهو الصفر	—	scories de déphosphoration ou phosphate métallurgique
—	(اللسان)	—	(سباد)
—	بزموت bismuth	—	توتيساء tuthie ou tutie
—	بلاتين (ذهب أبيض) platine	—	الجذاذ حجارة الذهب وكذلك قطع الفضة
—	لبس بالبلاتين platiner	—	الصغار
—	بهرج faux brillant	—	جذاذات الفضة قراضاتها وتطمها
—	البوتقة : الوعاء الذي يذاب فيه المعدن creuset	—	patillettes d'argent
—	بورق borax	—	جلفنة = جلونة = جلفنة galvanisation
—	borate hydraté de sodium	—	الجبان هنوات تتخذ على أشكال اللؤلؤ من فضة
—	(الفرنسية من العربية) nitre	—	(فارسي معرب) واحده جبانة
—	بوريطس pyrite	—	perles argentées
—	(سلفور حديدي أو نحاسي) له بلورات ذات	—	وهو أيضا خرز يبيض بهاء الفضة (اللسان)
—	لمعان ذهبي : لاروس	—	الحاصل ما خلص من الفضة ونحوها من حجارة
—	البوطسيوم potassium	—	المعدن (و)
—	التبر الذهب الخام pépite	—	المحصل الذي يخرج تراب المعدن أو يخلص
—	وهو ما استخرج من المعدن قبل أن يصاغ	—	الفضة من حجارة المعدن (و)
—	ويستعمل	—	حات التلز débris de métal
—	التجانب ما أذيب مرة من حجارة الفضة وقد بقي	—	حجر المنغنيس manganose
—	فيه منها (واحده تجابة)	—	حديد fer
—	والتجبية قطعة الفضة النقية	—	حديد الصب أو الزهر ويقال له الآمن fonte
—	التجبات (بالكسر) مرق الفضة ونحوها في حجر	—	الحسالة سحالة الفضة limaille d'argent
—	المعدن (و) veine, veine d'argent	—	حكاك (بالفم) nitre
—	تحرى المعادن أو التنقيب fouille des mines	—	(ملح البارود) salpêtre
—	(حفر التراب للفتيش عن المعادن)	—	الحبر (بتشديد الميم) معدن يسمى عند العرب
—	حفريات fouilles	—	صمغ الجنائز لأنه يحنط به asphaltie
—	التعدين استخراج المعادن من جوف الارض	—	حبر = كبر = قفر = زيت البحر
—	exploitation minière, extraction minière	—	(يستعمل لمنع بعض الحشرات من أن ترتقي)
—	تنبك tombac	—	سروع الكرم (الشهابي) bitume
—	(مزيج من النحاس والزنك)	—	حمري bitumineux
—	تلك (بالتحريك) fer-blanc	—	خارصين (زنك) zinc
—	تنكجي = تنكي ferblantier	—	الخام : الحديد الذي لم يعالج ولم يهذب brut

- الخامة : المادة الاولية قبل أن تعالج أو تصنع (و)
matière brute
- الخبث من ذوب المعادن : ما نفاه الكهر مما لا خير فيه (و)
scories
- خرثق (بالفحم)
grains de plomb
- خرط الحديد تطويله كالعمود : خرط الحديد
tournage
- الخفضا من المازوت (وهو غريب من النفط اسود رقيق لا خثورة فيه)
- الكحل : المازوط أيضا (متن اللغة)
mazout
- رجيع الفحم : ما تخلف منه بعد احراقه
coke
- رزاز = رصاص
plomb, étain
- الوزن : اختبار المعدنية أو الفلزات لتقدير كمية كل معدن أو فلز على حدة (مج)
- الرصاص والرصاص معدن سمي بذلك لتداخل أجزائه واستحكامها من الرصاص والترصيص
plomb
- رصاصه : عمله بالرصاص أو طلاء به (و)
plomber
- الرضيخ حجارة المعادن فيها الذهب والفضة (اللسان)
veines d'or ou d'argent
- الركاز قطع ذهب وفضة تخرج من الأرض أو المعدن
- أركز المعدن وجد فيه الركاز (الركيزة والركرة القطعة من جواهر الأرض المركزة فيها)
- والسيوب أيضا الركاز أو المعادن (اللسان)
- رماد الرصاص ، باوري ، حفر
ceruse
- الريش (بالتحريك) ما يعلو المعدن المسبوك قبل أن يصل (و)
- الزاج الابيض : كبريتات الفرسين
sulfate de plomb
- والزاج هو الشب اليماني
- زاج أزرق
vitriol bleu
- أو كبريتات النحاس
sulfate de cuivre
- زاج أخضر
vitriol vert ou sulfate de fer
- زبرة (بالفحم) الحديد القطعة الغضبية منه
- زرنيخ
arsenic
- زرنيخ أصفر
orpiment
- زرنيخ أحمر
sandarague
- زنجار
vert-de-gris
- (صدأ النحاس)
rouille de cuivre
- زنجفر
vermillon cinabre
- سيلتون (مج)
minium
- الزئبق (بالفتح) الزاوي (فارسي معرب)
mercure, vil argent
- ومنهم من يقول زئبق (بالكسر) ودرهم مزابق مطلي بالزئبق
mercurochromé
- الناسم : مروق الذهب والفضة في الحجر والمعدن (و)
veines d'or ou d'argent
- سبك الفلزات : اتخاذها سبائك
fondre les métaux
- السبائك :
fondeur
- المسبك
fonderie
- سبيكة
lingot
- سبيكة رصاص أو تصدير
saumon
- السحالة ما سقط من الذهب والفضة ونحوها إذا برد بالسحل وهو المبرد
limaille
- السكب أو ملح الرصاص
sel de Saturne
- (السكببة = أوجاع الرصاص)
saturnisme, coliques de plomb
- السلقون (بالتحريك) أكسيد الرصاص الأحمر يستخدم في الطلاء (مج)
oxyde de plomb
- والسلقون كذلك (و)
- السناج : دقائق من الكربون تتخلف من نقص في حريق الوقود (مج)
trace de fumée, suie
- سبك (بالتحريك) سبكة
rouille de fer
- السولار سائل قابل للاشتعال يستقطر من البترول وهو الخفضا (مج)
mazout
- سيلتون
minium



- حجارة المسن (اللسان) pierre à aiguiser
— الصليجة : سبيكة الفضة المصفاة (و)
— الصواح = الجص sodium
— الصولج والصولجة الفضة الخالصة argent pur
— الصليجة والنسيكة والسبيكة الفضة المصفاة
(ابن الامرابي)
— طبع (بالكسر والتحريك) crasse, rouille
— مسرق filet de minerai, veine
— المسجد الذهب
— المعيان الذهب الخالص
— وليس مما يستذاب ويحصل من الحجارة or pur
— غالية = زيوليت : معدن صواني zéolite
— الغرب (بالتحريك) الذهب والفضة
— الفالوذ الذكرة من الحديد تزداد في الحديد
— المسالة : ما تثار من المعدن عند الطرق
crasse du métal
(راجع تويال)
— فطس الحديد فطسا : عرضه بالطرق
— الفطيس : مطرقة العداد العظيمة
(grand marteau du forgeron)
— الفولاذ الصلب وهو الحديد المنقى من خبثه بطريقة
خاصة acier
— مغلوذ : مطبوع من الفولاذ (و)
— تغليذ : تصيير الحديد فولاذاً aclairage
— تغليز : تحويل المعدن الى فلز minéralisation
— الفوسفاط phosphate
(الفوسفاط المتساز superphosphate)
— القالب ما تفرغ فيه المعدن وغيرها ليكون مثالا
لما يصاغ منها moule
— فان الحديدية قينا صنعها وسواها
والقن العداد forgeron
— القداحة والقдах الحجر يقدح به النار وكذلك
المقدح والمقداح briquet, fer à battre le silex
- شاذنج (اكسيد حديدي هو اهم معدن
للحديد) حجر الدم (المفردات) hématite
— شاذنة (اكسيد الرصاص الاحمر)
— الشبه (بالكسر والشبهان) (بالتحريك) :
النحاس الاصفر cuivre jaune ou rouge
والشبه المصفر
شبه البلور مستلر cristalloïde
بلـوري cristallin
— شبه فلز (فلزاني) métalloïde
شبه المعدن (مثل الفسفور واليود والكربون الخ
— الصاخر صوت الحديد بغمسه على بعض
— الصاد النحاس وتبل الصيدان والصيداء (اللسان)
cuivre
— الصخ الغرب بالحديد على الحديد والمصفا
الصلبة على شيء مصبت (اللسان)
— الصدا : طبقة هشة تعلو الحديد ونحوه من
المعادن (و)
(وهو الخبث : rouille)
— الصرغان (بالتحريك) : الرصاص plomb
— التصليح والتطريق : صليح الشيء طريقه او
كساه بالصليح او الفولاذ (محدثة) laminier
— الصليح : رقائق من الحديد تستعمل في صنع
الاوemie وفيها (محدثة) lame
مصلح lamineur
آلة التصليح laminier
— تصليح كهربائي électrotypie
— الصلر = النحاس الاصفر cuivre jaune
شبه (بالتحريك) او لاطون laiton
— الصفراد الذهب والبيضاء الفضة
— صقل المعدن brunissage
— الصلب معدن يتكون من الحديد والفحم وهو
الفولاذ (و) acier
الصلبي الذي جلي وشخذ بحجارة الصلب وهو

—	المضبوحة حجارة القداحة	—	اللاطون الأصفر من الصفر <i>laiton</i>	—
—	(الضبع بالكسر = الرباد) (اللسان)	—	(أصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خلط من	—
—	الغذاذات (بالضم) القطع الصغار قطع من	—	النحاس والزنك) ويعرف بالنحاس الأصفر	—
—	أطراف الذهب <i>parcelles d'or</i>	—	والشبهان	—
—	والغذاذات (بالضم) من الفضة	—	اللدينة : مادة مرنة تقبل التشكيل (مع)	—
—	<i>parcelles d'argent</i>	—	الالغام : مزج المعدن بالزئبق <i>amalgame</i>	—
—	قراصة الذهب والفضة والورق ونحوها ما	—	اللقط (بالتحريك) واللقطة قطع الذهب الملتقط	—
—	سقط بالقرض <i>rognure de métal, cisaille</i>	—	يوجد في المعدن	—
—	القصب (بالتحريك) من الجوهر ما كان مستطيلا	—	مانغانيز <i>manganèse</i>	—
—	أجوف وهو لؤلؤ مجوف واسع (اللسان)	—	مانييزيوم <i>magnésium</i>	—
—	تصدير <i>étain</i>	—	ماء النحاس مبيها وغيره : طلاء بالذهب	—
—	القطر : النحاس الذائب <i>cuivre fondu</i>	—	<i>dorer (le cuivre...)</i>	—
—	الغلز (بالضم والكسر) (وقيل بالغاء) النحاس	—	وموهه أيضا فهو موه	—
—	الذي لا يحمل فيه الحديد <i>airain, bronze</i>	—	ميه النحاس : وضعه في الشمس حتى ذهب	—
—	القلعة (بالكسر) : ما تفرق وتطير من الحديد	—	ماؤه <i>déshydrater</i>	—
—	الحصى إذا طرق بالمطرقة	—	المذهب المطلي بالذهب من أذهبه إذا طلاه بالذهب	—
—	كبريتات الحديد أو سلفات <i>couperose verte</i>	—	<i>dorer</i> والصانع مذهب <i>doreur</i>	—
—	كبريتات النحاس <i>couperose bleue</i>	—	ويقال ذهب (بالتشديد)	—
—	كبريتات الزنك <i>couperose blanche</i>	—	مرتك (أول أكسيد الرصاص) <i>litharge</i>	—
—	كحل <i>antimoine</i>	—	مصهر الحديد <i>forge</i>	—
—	كحيل <i>naphte</i>	—	كور الحديد	—
—	كاديوم <i>cadmium</i>	—	(لفرن الكور <i>fournneau de forge</i>)	—
—	الكروم : عنصر فلزي رمادي يميل إلى البياض	—	المستطرفة : الاواني المستطرفة هي المعدنية	—
—	يستعمل في التصفيح والتلوين <i>chrome</i>	—	القابلة للطرق <i>malleable</i>	—
—	كلسيوم <i>calcium</i>	—	المسحوق الأخضر : أسبغات النحاس	—
—	(من جملة عناصره الكلس والجبس)	—	<i>acétate de cuivre, verdet</i>	—
—	كهرب المصنع : أمد آلاته بقوى كهربائية تديرها	—	مسحوق الكبريت <i>fleur de soufre</i>	—
—	وقد تكهرب المصنع الخ	—	(يستعمل في كبرفة الكروم)	—
—	وكهرب الخط الحديدي = سير فاطراته بالكهرباء	—	مطيلة <i>tôle, fer battu</i>	—
—	<i>électrifier</i>	—	مطل <i>tôler</i>	—
—	كهرب الشيء أو الشخص أصابه بصمعة كهربية	—	مطالة <i>tôlerie</i>	—
—	قد تقضي عليه <i>électrocuter</i>	—	المعدن الذي يخرج المعدن <i>mineur</i>	—
—	الكوباليت <i>cobalt</i>	—	المعادن : المواضع التي يستخرج منها جواهر	—
—	اللاصف الأئبد المتحل به (اللسان)	—	الأرض <i>gisements</i>	—

— النضير والنضار والانتضر الذهب والفضة وقد	المعدن (بالكسر) الصافور
— غلب على الذهب وهو النضر (بالفتح) or	— مغنيسيا magnésie
— النضرة السبيكة من الذهب lingot d'or	مغنيزيا (اكسيد المغنيزيوم)
— نظرون ملح البارود nitre ou salpêtre	— المخرغ : المصبوب في قالب moulé
(منثرة) nitrière (salpêtrière)	درهم مخرغ
— نترجة nitrification	— ملح : الاملاح sels
— النفاطة : حرقة النفاط وهو مستخرج النفط من معدنه او بائع النفط	— مثلا : املاح الرصاص sels plombiques
والنفاطة : مكان استخراج النفط	— الملمم : كل جوهر ذواب كالذهب ونحوه خلط بالزأوق (اللسان) mercuriel
— النقرة (بالضم) من الذهب والفضة القطعة المذابة	— المنجم اي المعدن او مكان وجود الذهب والفضة ونحوهما في الارض gisement
— النيكل nickel	منجم معدني gisement minier
— هباء رصاصي mine de plomb, plombagine	منجم الفلزات gisement de métaux
— الهشاشة : خاصية للمادة تجعلها قابلة للكسر بسهولة (مج) fragilité	— المنيسوم aluminium
— الهلام (بالضم) : مادة بروتينية شفافة تستخرج من الانسجة تجدد عند الجفاف وتتحول الى سائل بالرطوبة gélatine	— موليبدن molybdène
— الهناء (بالكسر) ضرب من القطران (اللسان) goudron	— النذرة (بالفتح) القطعة من الذهب والفضة توجد في المعدن (اللسان)
	— النسك (بضمين) سبائك الفضة (ابن الاعرابي) lingots d'argent
	النسيكة الفضة المصفاة (ثعلب) argent purifié

معاجمتنا في الميزان

- ◆ نظرة في معجم
للدكتور صلاح الدين الكواكبي
- ◆ معجم الطحانة والخبازة والفراثة
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ تعريب المكتب الدائم للتعريب
المكتب الدائم للتعريب
- ◆ معجم الفيزياء
للاستاذ فتحي قدورة
- ◆ معجم الكيمياء
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ معجم الرياضيات
تأليف الاستاذ جميل علي
- ◆ ملاحظات على المصطلحات النلكية
للاستاذ جورج هبيب الخوزي
- ◆ معجم الاشغال العمومية
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ ملاحظات على قاموس المصطلحات البريدية
المكتب الدائم للتعريب

322

بمعظم طمأنينة والخبازة والفرانة في الميزان

نظرة في معجم

للدكتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة «معجم اللغة العربية بدمشق» (ج 3 م 44 -
1969) تعليقا فيما على «معجم الطحاوية والخبازة والفرانة» للدكتور
الكواكبي ننشره فيما يلي شاكرين :

راي العين لاجزاء مختلف الآلات والاجهزة في اكبر
مطحنة في المغرب وارفاها واكملها تجهيزات ، في
زيارة دراسية لمطاحنها ، تحقيقا وتدقيقا وفهما
للغرض الذي ابتكرت له ، لتأتي مصطلحات هذه
المهنة متوافقة مع مدلولها ، وهي المهنة التي تتوقف
عليها اسباب الحياة واهني الاغذية وعلى راسها
الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب ومجن
وخبز . وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على
الواقع المشاهد حيانا ، تهنا عليه اللجنة .

وهذا وثبلا ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي)
معاجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر
والتقدير لنشاط اركانها وللمن يتولون ادارته
ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجيبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء
رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات
رايت - تلبية لهذه الرغبة - ان اذكر على صفحات
مجلة المعجم العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ
عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فحسب
ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . وفقنا الله جميعا
لما فيه مصلحة لفتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي
العلم والفن ، وهذا للصواب .

في علم الآليات والحركات (الميكانيك) مبدا
يقول (الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل) ..
على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب)
في العالم العربي ، في الرباط - المغرب ، يكاد
يجعلني اقول (ان الحركة الدائمة) ليست بشيء
مستحيل . وما هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة
المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط
نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية
العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات
جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا (حركة
دائمة) دون انقطاع !!

ان ما اخذه على مائه هذا المكتب الفد من عمل
ضخم وشاق وما بذله وبذله في هذه السبيل من
تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج (المكتب) اخيرا (معجم الطحاوية
والخبازة والفرانة) وصلت الي منه نسخة مطبوعة
على الطابعة اعدادا للطبعة النهائية بالطبعة ، وهي
حاوية من المصطلحات الجديدة الجديدة بكل تقدير
لن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ،
ورتبها لاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقهما
الملائم للغرض (وعددها 489 كلمة) بعد المشاهدة

الصفحة	الرقم	
2	7	Granulation يقابله : التحشير ، بالحاء
2	8	يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة بأخواتها السابقات فيقال (الطحن بالمنحان) بدلا من (النحن) فقط .
3	13	وفي التعريف يقال : النحر الدق بالمنحاز اي بالهاون . وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح (المرجوع)
4	17	الفصحى من (جادني رجمي رسالتي اي مرجوعها وهو جوابها) كما في القاموس، وكان الفرنسية ترجمة العربية .
4	21	الجشيب ، كالجرش : concassage
4	23	الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre
5	25	الهرس : broiement
5	26	يكتفي بكلمة (الهاون) لشهرتها . يكتفي بكلمة (المدق) لشهرتها .
6	33	وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن . Meuleuse ليست هي (المطحنة ، بكسر الميم) ؟
7	39	النامورة بالمهر impulsion و باضافة (المهر) وهو الدفع .
9	51	المنفة النباذة (على التفعيل) والفعل هو النبذان .
9	52	المنفة الجباذة (على التفعيل) والفعل هو الجبذان .
10	54	لما في الفعلين من معنى الحركة (فعلان : للاضطراب والحركة) . Vanne و (الحبس) Ecluse بمعنى .
11	55	لعلها : moulin à bras
13	75	الجمجمة : bruit de moulin كما وردت في معجم كليرفيل الفرنسي (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
13	76	المدوك Pilon d'agate تخصيصا .
15	84	الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .
19	105	الفرجونة Brosse à blé الآلة التي تعمل عمل الفرجون .
23	122	الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال (رحي دموك) كما وردت في القاموس .
24	131	المسحلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبعي .
25	132	المخلطة (ارباما لوزن مفعلة) التي جرت عليها مصلحة التعريب .
25	133	اليس الاصليح : (مبلغ الاستخلاص) فقد ورد في الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction
25	133	مكرر و (الجاروشة Moulin à bras)
28	144	Bluterie منخله وزان مفعلة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به !
29	152	مبلغ (السفسنة) مقابل taux مثلما ورد في الرقم 133 .
32	162	Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما (الهري) فهو (بيت يجمع فيه طعام السلطان) كما في القاموس .
33	168	الكيسة (ارباما لوزن مفعلة) ، او (مكيسة) ، على التفعيل ، كما ورد الفعل نفسه في الرقم 169 .
34	174	Treuil هو المنجنون ، والمنجنين .
35	178	Etiquette : يفتح (هربتها من التركية يافنة كما) وردت في مصطلحاتي العلمية - طبعة ثامنة 1959) والاشتقاق منها سهل . ليست هذه اصلح من

الصفحة	الرقم	
35	179	(البطاقة) التى هي الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التى فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لانها تشد بطاقة من هذب الثوب IIa - القاموس) . Etiquetage : بفتحجة .
35	180	(يفتحج étiqueter ، يفتحج étiqueteur الخ) . المقط (وهو الخيط الذى يصطاد به الطيور) اصلح من المقاط ، يكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف او الرديفة (بدلا من : المدبورة) . وفى الشرح : (باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف) . كل هذا من (الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما فى القاموس) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تمييزا لها من الرقم 186 .
37	190	لعل الاصلح (المدرعة ، يتمدرع أي يلبس) ، بدلا من الميدمة كالميدع، المكان الذى يسان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	نوق اكسيد الآزوت (بدلا من بيروكسيد الآزوت) .
41	206	Issues : نفايات (ومثلها Déchets) كذلك .
42	211	ومثلها (الخشالة ، بالشين) كذلك .
46	255	Moississures وهو : (المفن ، المفنات) كما ورد فى معجم كليبريل (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
48	236	هو (ارغوت ، تعريبا) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضعت لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية - معجم كليبريل) .
50	250	وكذا (ناشطة) بمعنى .
50	251	وكذا (نشوط) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ازومته اول ما يبدو حين يصعد الارض .
68	343	يكتفى بكلمة (الرفاق). والشوبق ، مغرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترتيق .
75	375	المخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو تركه المعجين حتى يجود .
81	412	الفخمة (بدلا من (الملاط) الذى له معان شتى) من الفخم والتفاهم .
32	414	(التحميم بحمام ماري) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهاز السمي باسمها .
83	416	خبز لطير هو بالفرنسية : Pain aryme
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز القمر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمر) وهي البياض فيه ككرة . لهي اصلح من (المشوي) .
85	434	فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتملوه ككرة، وهو نوع من التحميص .
91	472	blacottes هو البقنمات او الخشكتان (من الفارسية) على ما اذكر . الاصلاح (صمغ ، بالميم) بدلا من (صبغ ، بالباء) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ماء. انما هو (الصمغ) والصمغ لماع مانع .
92	429	مهلثة Gelée ، من الهلثة gel (وهذه من الهلام . والاشتقاق منها وفيه : gélification تهليم ، se gélifier تهلم (بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرالة ، بدلا من (خبيصة : empoi

مُعْجَمُ الطَّحَّانَةِ وَالْخَبَازَةِ وَالْفِرَانَةِ وَتَصْوَيفَاتُ لَجْنَةِ التَّعْرِيبِ الْأُرْدُنِّيَّةِ

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

المبدولة في سبيل وضع هذا المعجم ، وامعاجابها بغزارة علم المؤنقين ودقتهم .

يعلن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

(1) مقترحات تتعلق بالاصطلاحات العربية المقابلة للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظتنا هنا اقتراحات بالاستعانة من مصطلحات بأخرى أكثر شيوعاً ، أو أقرب دلالة على المعنى المقصود ، أو الاختصار أو التنسيق أو التحسين (الجدول المرفق رقم 1) .

(2) مقترحات تتعلق بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي أو الملاحظات هنا أيضاً تتناول الاختصار أو التنبيح أو زيادة الإيضاح (الجدول المرفق رقم 2) .

(3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الإيضاح (الجدول رقم 3)

(4) الاخطاء في الطباعة (الجدول رقم 4) .

ولا بد من التنويه بان الاخطاء في الطباعة هي تكملة للاخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وأن قبول بعض المقترحات يستلزم امادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي - العربي الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التنسيق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار اليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبادئ الرئيسية التالية :

أ (مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

ب) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما امكننا من الاحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين نصيح اللغة وشائعها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا ان واضعي المعجم قد بذلوا جهداً علمياً رفيعاً يسمو الى مدارج البحث العلمي الرصين ، وان المعجم سيفني اللغة العربية ، ويمرر من امكاناتها وقدرتها على مجازاة التطور العلمي . ولهذا فان لجنتنا ، اذ تتقدم بالمقترحات التالية التي هنت لها في اناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهد

المصطلحات والمصطلحات (1)

مصطلحات مقابلة للفرنسية بحسن استبدالها أو اختصارها أو تنسيقها أو تحسينها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات	
الجيش	Mouture à la grosse	4	1	استعملت كلمة الجيش بنفس المعنى المعطى لكلمة الجيش (رقم 17 ص 4) وكان يحسن إيراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجرش ، والفاء كلمة الجيش في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، وبحسن استدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .	
ربيع القمح في الطحين	Rendement	13	3	بالنظر لتعدد استعمالات كلمة « الربيع » ومعناها الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ربيع أو حصة الطحين من القمح » .	
الطاحون المطحنة	Moulin	35	6	يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .	
الرحى المكك	—	56	11	نرجو التأكيد من ان الكلمة من نصيح اللغة ومن استعمالها .	
الرحى المرجحة	—	57	11	نرجو التأكيد من ان الكلمة من نصيح اللغة ومن استعمالها .	
الخر ، الخرى اللاهية الفارقة	—	61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	15	11	يحسن الاكتفاء بكلمة الفارقة بكلمة الفارقة (راجع الرقم 96) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح آلة فرز الشوائب .
الفرازة	Triese	96	18	يحسن تبديل كلمة الفرازة هنا بالفارقة بما للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ .. مع تعديل التفسير في كل حالة	
معدل النزول	Taux d'extraction	133	25	يحسن تبديل تعبير (معدل النزول) ب (معدل أو نسبة الاستخلاص) انسجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص الرب الى الصحة من كلمة النزول واكثر شيوعا .	
الماللة	Diviseur	150	29	يحسن تبديل كلمة « الماللة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العملية من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من المزل .	
معدل السسفة	Taux de blutage	152	29	يحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطلاح « معدل أو نسبة السسفة » .	
الخط البياني	Diagramme	159	32	يستبدل « الخط البياني » بالرسم البياني « في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقرب الى الدقة .	
الجهاز المكني	Installation mécanique	160	32	تبدل كلمة « المكني » بكلمة « الآلي » لشيوع الأخيرة واشتقاقها من أصول اللغة .	
القناة	Vis	167	33	يحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .	
مرفع ذو كيزان	Elévateur à godets	171	34	يحسن تبديل كلمة « المرفع » بكلمة « رافعة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيث ان كلمة Godets ترجمت بكلمة العصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .	

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الميزارة	Calibreur	174	34	يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من الميزارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الوجه .
الباضعة	Camion	185	36	يحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضعة لشيوخ استعمال الاولى ، ومن ثم إعادة النظر اينما وردت كلمة الباضعة .
الباضعة المدبورة	Camion avec remorque	186	36	يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .
الباضعة الديبرية	Camion semi-remorque	187	37	يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفا .
الفتنان	Bâche	188	37	يستبدل بها كلمة « الغطاء » لشيوخها .
الدقيق الخالص	Farine entière	194	38	لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لاعطاء المعنى الكامل ، فنرجو إعادة النظر بالتفسير .
الدقيق المبيض	Farine manipulée	201	39	قد تكون كلمة « المبيض » قاصرة من اعطاء المعنى الدقيق المقابل لكلمة Manipulée ولذلك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .
حبوب رافعة ، حبوب منفوحة	Grains échadés	221	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب رافعة» والاكتفاء باصطلاح «حبوب منفوحة» لشيوخ الاخير وكفاية دلالة ، وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .
حبوب مجلودة حبوب منفوحة	Grains givrés	223	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب مجلودة» والاكتفاء باصطلاح «حبوب منفوحة» على اعتبار ان الاصطلاح الاول يسبب الالتباس بالمعنى .
حبوب فملة	Grains moisés	224	46	يستحسن تبديل « فملة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوخها .
حبوب ملبوبة	Grains punaises	227	46	يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نغرة » بسبب الشيوخ . وعندها يفضل ان ياتي التفسير على هذا الوجه «حبوب منزوع قلبها» اي ليها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . (راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه) .
حبوب مشقرنة	Grains rouillées	229	46	يستحسن تبديل اصطلاح « مشقرنة » باصطلاح « صدئة » بسبب الشيوخ . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة» .
حبوب ناخرة	Grains cariées	233	47	يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخرة » بالاصطلاح « فاحمة » للشيوخ والدقة .
نخر الحبوب	Carie des céréales	233	47	يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة (227) .
حبوب سائلة	Grains charançonnés	240	48	يفضل استعمال اصطلاح « متسوسة » بدلا من « سائسة » كما ان التفسير ربط خطأ مع الكلمة (451) والصواب ربطه مع الكلمة (241) .
حبوب مشقرة	Grains roux	242	49	نقترح تنسيقها مع الكلمة (229) بعد تعديل الاخير ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .
حبوب خرمية	Grains niellés	245	49	يستحسن تبديل اصطلاح « خرمية » باصطلاح « منخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة »

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الصفحة	الرقم	الملاحظات
حبوب قاحطة	Grains desséchés	249	50	وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفاً .
حبوب . . .	Grains	256	51	تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحطة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .
حبوب شمالة	mitadines	261	52	تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنباً لاستعمال تعابير غير شائعة .
حبوب قرحاء		329	66	تقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلت » لدقته وشيوعه .
القصار ، الفلت	Bassin	331	66	يستحسن تبديل اصطلاح « الحبة » باصطلاح « المرش » ولا سيما ان الكلمة انقابلة بالفرنسية من الاشتقاق عينه للكلمة التالية (300) التي مرت باصطلاح « رش » - Bassiner
النفابة ، الحبة	Fontaine	370	74	يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة (333) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية . فمن الافضل جمع التعريبن امام كلمة فرنسية واحدة .
الحوض	Fermentation	372	74	يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختمار او التخمر » .
الاختمار	Pousse	391	77	تقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية حينها .
الربو	Pointe	400	79	قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لغرامة الاستعمال ، كما ان كلمة « شبيء الواردة في التفسير يجب تصحيحها طباعة لتصبح شيء .
ذباب	Griller	409	81	استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة « حمص » او « حمس » ثم اضافة عبارة : « انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير (كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماما) .
وقوع	Buée	407	81	قد يكون استعمال كلمة « البخار » كمقابل لكلمة « Buée » قصوراً في التعريب ، تقترح استعمال كلمة اخرى « كالباب » مثلاً لتصويب التعريب .
البخار	Fours continus	413	82	يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة » تقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب وأكثر تعبيراً عن المقصود بالكلمة الفرنسية .
الافران المتصلة	Cuire à blanc	414	82	فرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو اقتضى الامر استعمال الاصطلاح المركب .
يبيض	Bain-marie	435	85	تقترح استعمال « الكمك الفرنسي » بدلا من اصطلاح « الفرن » لسهولة واستعماله الدارج نسبياً .
التحميم	Gâteau	472	91	يستحسن تبديل اصطلاح « صبيغ » باصطلاح « طلى » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الأساس .
الفرنلي	Gommer	473	91	تقترح تبديل كلمة « برقي » بكلمة « لمع » لشيوعها .
صبيغ	Masquer, lustrer	476	92	ان اصطلاح « الرب » غير ملائم فنيا لمقابلة تعبير Compote الفرنسي ، وتقترح ، اعادة النظر فيها .
مشرق	Compote	477	92	يستحسن تبديل كلمة « المجددة » بكلمة « الهلام » .
الرب	Gelée	489	94	تقترح تبديل كلمة « المراكمة » بكلمة « المازج » .
المجمدة	Malaxeur			
المراكمة				

المجمول رقم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بعض التنقيح ، الاختصار ، او زيادة الايضاح

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الطحن	Mouture	3	1	وردت كلمة « الجرلومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرلومة لا يتسجم مع استعمالها هنا ، في حين ان كلمة الجنين تشمل طعما للدلالة على لباب القمح .
الرحى	Meule	27	5	يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي مباشرة ورحوان افيقتان ، احدهما ثابتة وتسمى الطريجة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » (يستحسن عدم التقييد بتحديد سرعة الدوران) .
الطحانة	Meuleuse	33	6	تشتمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنية » لشبوع الاولى وصحة تعريبها .
القنفة الشماعية	Turbine radiale	50	9	« ترساها مجمولان على صعيد ... » يستحسن حذف كلمة « مجمولان » ، نظرا للشك في صحة الاشتقاق ، ويمكن الاكتفاء بمبارة « ترساها على صعيد واحد ... الخ » .
الاستخلاص التجفيف بالبخار	Extraction Etuage	149 154	29 30	تحذف كلمة « النفاثة » الواردة في التفسير . يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظا من الرطوبة على الدقيق المعد لتقليل البحري ، و للبلاد ... الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .
الموزع	Distributeur	166	33	يستحسن تعديل التفسير بكامله بالمبارة التالية « جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخيا للدقة والاختصار .
الرحالة	Grue	173	34	تشتمل بكلمة « تنجها » الواردة في التفسير بكلمة « ترنما » توخيا للدقة في المعنى .
رجيع النخالة	Remoulage	208	41	نقترح حذف كلمة « لاختنازير » الواردة في التفسير واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .
حبوب مرووسة	Grains boutés	217	44	يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب راسها بالفة » .
آفات الدقيق	Altérations des farines	301	60	« في قولهم راسه - اصاب راسه وهي الحبوب التي اصاب راسها اي طرفها المقابل للجنين باسوداد اما من النخر او السواد واما من اثر الطين او الغبار » . يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « لفساد يصيب الدقيق وينجم عن عيوب حدثت في البناء صنع او خزنه او بسبب آفات سببها العشرات او الفطريات او احتوائه على بدور سامة » .
دودة الدقيق	Ver de la farine	305	60	يستحسن تعديل كلمة « يرقانة » بكلمة « اليرقة » ثم الاشارة في نهاية التفسير الى الكلمة (308) بقولنا (انظر رقم 308) .
الخميرة	Levain	365	73	يستحسن انهاء التفسير بمبارة (انظر رقم 370) استكمالا للفائدة .
التفأق	Pouliche	368	73	يستحسن تعديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحولة » زيادة في الدقة .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
معالجة الخبز والفرنات مند الطرح استرغى آح البيض	Préparatifs, etc..	عنوان لاحد الفصول	76	يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنات قبيل الخبز »
الخبائز المصوم	Monter, etc...	388	77	نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خلفه » لشيوعها وقرابة استعمال الاولى في هذا السياق .
	Penass	423	84	لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .
	Biscottes	424	85	نقترح تبديل كلمة « المشوية » الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنوعة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .
المربى	Confiture	475	92	نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اي عبارة (المربى يطبخ .. الخ .) توخيا للدقة والاختصار .

الجدول رقم (3)

مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الدراسة	Batterie	101	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدرس	Battage	102	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الحلبة	Fenugrec	259	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدقة الزوان	Ivraie	260	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
رول	Beurrer	385	76	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز الابازير	Pain d'épices	426	84	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز مبرول	Pain beurré	427	84	تفسر ربما لتفسير الكلمة (385) .
الخبز الجير	Pain rassis	431	85	ضرورة اثبات التفسير .
الطملة	—	447	88	ان التفسير الميث لم يوضح المعنى ، فكلمة « المظلومة » تحتاج بدورها الى تفسير .
خبز ماشم	—	452	88	تحتاج للتوسع في الايضاح .
الكسار	—	463	90	تحتاج للتوسع في الايضاح .

الجدول رقم (4)

اخطاء طباعة غير مصححة

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
النامورة الفاملة	Roue hydraulique	40	7	نامورة يحركها .. والصواب يحركهما ...
النسافة	Tarage	87	16	خطا في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare
المسلحة	Détacheur	131	24	خطا في كلمة المسلحة والصواب المسحلة
الطحن في الفرن والطهو	Enfournement et cuisson	عنوان احد الفصول	80	كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والطهو » توضيحا للمعنى .

تعقيب المكتب الدائم للتعريب

للجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر نشاط في ميدان التعريب يذكر فيشكر اذ يعتبر مثالا صالحا يحسن ان تعذيبه سائر الشعب الاقليمية للتعريب المراسلة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لما يعود به من نفع على قضية التعريب في اشكال وصور شتى منها تقريرها القيم حول « معجم الطحانة والخبازة والفرازة » الذي اعداه المكتب الدائم لتنسيق التعريب في المالم العربي .

وبفتنم المكتب الدائم هذه المناسبة لينوه باخلاص اعضاء اللجنة المقررة وتعريبهم النقد البناء الصريح الذي لا يقصد سوى خدمة اللغة العربية مثنيا بالاخص على عنايتهم بتهديب المعجم واستكمالته وتصحيح اخطائه ويشكر لهم حسن اشادتهم بفضل الذين وضعوه .

وقد بحثنا يامعان جميع المقترحات الواردة في تقرير اللجنة لاستصوبنا الكثير منها وقررنا العمل به في الطبعة القادمة ان شاء الله . وفي هذه الكلمة سنبدئي رأينا في مقترحات اللجنة قاسمين اياها قسمين : 1 - المقترحات التي وافق عليها المكتب الدائم للتعريب . 2 - المقترحات التي لم يوافق عليها .

1 - المقترحات التي وافق عليها :

وافق المكتب الدائم على جميع ملاحظات اللجنة الواردة في الجدول (3) (توضيح) شرح بعض المصطلحات) وفي جدول (4) اخطاء مطبعية لم تصحح) . ومن الجدول (1) وافق على ما يلي :

- نقل كلمة « الجشب » من الصفحة 4 الى الصفحة 1 ضمن المصطلح رقم 4 .
- مراجعة المصطلح رقم 56 ص 11 الذي سقط منه حرف الدال في الطبع فكتب لفظ « الكمك » بدلا من كلمة « الدمكك » التي تعني حسب ابن سيده في (المختصر) : « رحي دمولا ودمكك سريعة الطحن من الدمك : الطحن (فصل الرحي وما فيها ج 13 ص 50) .

- تغيير المصطلح « معدل النول » - « معدل الاستخلاص » بـ « Taux d'extraction »
الرقم 133 في الصفحة 25 .

— الاكتفاء بـ « حبوب منفوحة » قبالة « Grains givrés » (223 ص 45)
وذلك بحذف « حبوب مجلودة » .

— تغيير المصطلح « المازلة » بـ « المصنف » قبالة « Diviseur » الرقم
150 في الصفحة 29 .

— تغيير « حبوب شملة » بـ « حبوب متمفنة » قبالة « spjow supzds »
(224 ص 46)

— تغيير « حبوب خرمية » بـ « متخرمة » قبالة « grains niellés »
(245 ص 49)

— الاكتفاء بـ « حبوب قرحاء » قبالة « grains mitadinés »
وذلك بحذف « حبوب شمطانة » (ص 256 من 51)

— تغيير « الأفران المتصلة » بـ « الأفران المتواصلة » قبالة « Fours continus »
(407 ص 81)

— تغيير « برقي » بـ « لمع » قبالة « Masquer = lustrer » (473 ص 91)
— اختصار شرح المصطلح « الرحى » « Meule » (27 ص 5)
ومن الجدول (2)

— حذف كلمة « النقاية » الواردة في شرح « الاستخلاص »
(149 ص 29)

— تعديل شرح « التجفيف بالبخار » « Etuvage » (154 ص 30)
— اختصار شرح « الموزع » « Distributeur » (166 ص 33)
— تعديل شرح « ربيع النخالة » « Remoulage » (208 ص 41)
— ارداد كلمة « منسوسة » بـ « سائلة » قبالة « Charançonnées »

(240 ص 48) وما تضمنته الملاحظة من تصويب .
— تعديل شرح « آفات الدقيق » « Altérations des farines »
— تعديل شرح « الخبائز » « Penasse » (424 ص 84)
— تعديل شرح « المسوم » « Biscottes » (434 ص 85)

2 - المقترحات التي لم يوافق عليها

المصطلح الإجمعي : Rendement de blé en farine (الرقم 13 ص 3)
مقابلته العربي في المعجم : « ريع التمح من الطحين »
التصريح اللجينة : « ريع التمح من الطحين »
رد المكتب العالم : لا نرله موضوعا للاقتراح ولا للملاحظة ما دام المصطلح الذي تقترحه اللجنة هو الوارد في المعجم .
المصطلح العربي في المعجم : الرحى المرجنة (الرقم 57 ص 11)
ملاحظة اللجينة : لم نثر على هذه الكلمة في المراجع ونرجو التأكد من أنها من نصيب اللغة .
رد المكتب العالم : كلمة « المرجنة » وردت مع شرحها وشاهدتها من الشعر في (المخصص)
لاين سيده ضمن فصل « الرحى وما فيها » من الجزء 13 ص 51 حيث
ننقل ما يلي :

« رحي مرجنة » : ثقيلة . وانشد صاحب العين :
إذا زحفت فيه رحي مرجنة تيمج لجاجا غريبر الحوافل

وفى (المعجم الوسيط) الذى نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى مادة «رجح» ما يلى : « ارجحن : ثقل ومال واهتز . يقال : ارجحن الردف وارجحت الرعى . وارجحن : السع وانبط . يقال : ارجحن الجيش .

وفى (متن اللغة) للشيخ احمد رضا : «المرجحن من الجيش : الثقيل» و « المرجعة : السحابة المستديرة الثقيلة . ومن النساء السمينة اذا مشت نفيات فى مشيها .»

المصطلح العربي فى المعجم : الخر ، الخرى ، اللهوة (61 و 62 و 63 ص 11)
ملاحظة اللجنة : يفضل الاكتفاء بكلمة «اللهوة» واهمال الكلمتين الاخرين .
رد المكتب الدائم : كثيرا ما لاحظت اللجنة فى تقريرها انه يفضل الاكتفاء بكلمة واحدة من بقية مرادفاتها ونود ان ننبه الى ان عمل التعريب لم ينشئه بعد من تجميع المترادفات وتصنيف ذخائر ثروة اللغة العربية من المفردات والتعريف بها وجعلها فى متناول المربين قصد اختيار الاصح من المترادفات لافراده بالمدلول العام المشترك وتخصيص معنى الباقي للتعبير به عما يستحدث من مفاهيم ومدركات ولاستعماله قبالة ما يستجد فى اللغات الاجنبية من مصطلحات فى العلوم والفنون والتقنيات .

هذا واننا قد حرصنا على ان نرضي اللجنة كلما امكننا ذلك الا اننا لا نرى هنا مساوفا للاكتفاء بكلمة « اللهوة » لاسيما وان المجلس الاعلى السوري للعلوم هو الذى اقترح اثبات المترادفات الثلاثة ضمن تقريره من الطبعة الاولى من معجمنا المنشور فى مجلة «اللسان العربي» (العدد الثالث الصفحة 255) .

المصطلح الاجمعي : Séparateur : (الرقم 84 ص 15)
مقابلة العربي فى المعجم : الفارقة
الاستراح اللجنة : الفارزة
المصطلح الاجمعي : Trieuse : « 96 ص 18 »
مقابلة العربي فى المعجم : الفرازة
الاستراح اللجنة : الفارقة
رد المكتب الدائم :
على الاقتراحين

ورد لفظ «فرز» قبالة « triage » فى معظم المراجع التى بين ايدينا ولم يرد لفظ « فرق » ضمن هذه المقابلة فى اي واحد منها . ونذكر منها :
 (1) (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج . ع . م . الذى جعل قبالة triage المترادفات الثلاثة التالية : «انتقاء ، اختيار ، فرز »
 وقبالة « trier » : « انتقى ، اختار ، فرز ، صنف » وقبالة « trieur »
 منتقى ، مفروز ، غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(2) (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الذى جعل قبالة :
 « trieur » « غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(3) معجم (بولو) الفرنسى - العربى الذى جعل قبالة « trieur »
 فى دلالة العامة « منتخب ، منتقى » وفى دلالة على الآلة : « غربال
 الاصطفاء ، مصطفية » وقبالة « trier » : « تخير واختر ، نخب
 وانتخب ، نقى واتقى ومنتقى وانتقى »

(4) (الموسوعة في علوم الطبيعة) لادوار غالاب الذي جعل قبالة لفظ « trieur » في دلالة على الآلة « مصطفية » ، فرازة »

(5) (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور الذي صرب لفظ « trieuse » بكلمة « الفرازة » وشرحها بقوله : « أداة على شكل غربال تتخذ لمرل رديء القطن من جيده رفعا لمربته » .

(6) مشروع قاموس المصطلحات البريدية للاتحاد البريدي العربي الذي جعل قبالة « trieuse » كلمة « فارزة » وقبالة « tri » « فرر » .

المصطلح الاجمعي : Diagramme (159 ص 23)

مقابله العربي في المعجم : الخط البياني

الترجيح اللجينة : الرسم

ملاحظة اللجينة : الكلمة الفرنسية لها دلالة اوسع من الخط البياني .

رد الكتب العالم : نلاحظ ان كلمة « الرسم » هي بدورها لها دلالة اوسع من المصطلح الاجمعي « Diagramme » ولذلك سنغير المقابل العربي « الخط البياني »

بلفظ « الرسيمة » المصوغ على وزن فعيلة من « رسم » .

Installation mécanique : (160 ص 32)

المصطلح الاجمعي : الجهاز المكني

مقابله العربي في المعجم : الجهاز الآلي

الترجيح اللجينة : لفظ « المكني » ادق دلالة اذ يعني ما له صلة بقانوني الحركة والتوازن اما

رد الكتب العالم : « الآلي » فهو يشمل كل ما ينتسب الى الآلة سواء كان مكنيا او غير مكني من

« mécanique » و « machinal » و « instrumental » و « automatique » وقد يشمل حتى الشخص الذي يستخدم آلة

موسيقية اذ لا يقصد في بلاد المغرب بـ « الآلي » و « الآليين » سوى « الموسيقي » و « الموسيقين » .

vis : (167 ص 33)

المصطلح الاجمعي : القناة

مقابله العربي في المعجم : السولب

الترجيح اللجينة : اجل ان لفظ « اللولب » هو المقابل العربي الصحيح للفظ Vis في معناه

رد الكتب العالم : العام لكنه في اصطلاح الطحانة لا يدل على « لولب » بل على « قناة » لا يصح ان يطلق عليها في العربية اسم « لولب »

Elévateur à godets : (171 ص 34)

المصطلح الاجمعي : مرفع ذو كيزان

مقابله العربي في المعجم : رافعة ذات كيزان

الترجيح اللجينة : نرجو مراجعة « godets » على الصفحة 8 الرقم 46 لتوحيد المقابل

ملاحظة اللجينة : العربي .

رد الكتب العالم : « مرفع » و « رافعة » بمعنى واحد وقد جعلهما المرحوم مصطفى الشهابي

قبالة « élévateur » في (معجم الالفاظ الزراعية) وقد خصص (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. لفظ « مرفع » لمقابله

« élévateur » ولفظ « رافعة » لـ « Elévatoire » وقد اشارت اللجنة في ملاحظتها الى لفظ « مصامير » الذي جعلناه في المصطلح رقم 46

على الصفحة 8 قبالة اللفظ الفرنسي « godets » الذي مريناه في المصطلح اعلاه بـ « كيزان » مرتبة توحيد المقابل العربي .

ونلفت نظر اللجنة الى انه لا داعي هنا للتوحيد لان اللفظ الفرنسي وان كان واحدا فان المسمى غير واحد بما انه يدل في المصطلح رقم 46 في الصفحة 8 على الادلاء المحيطة بالناوورة التي تغرف الماء ويدل في المصطلح رقم 171 على كيزان المربع التي يرتفع فيها الطحين لينصب في الاهراء .
واللفظ الفرنسي « godet » في معناه العام يدل على نوع من الانداح قد اطلق اسمه على « عصمور » الناوورة وعلى « كوز » المربع على سبيل المجاز نظرا للتشابه في الشكل .

المصطلح الاجمعي : Calibreur (174 من 34)

مقابلته العربي في المعجم : الميارة

الترجيح : المدرج

ملاحظة اللجنة :

رد الكتب الدائم

وتصحح الكلمة التالية رقم 175 على هذا الوجه
لقد شاع منذ زمن طويل استعمال مادة « مير » قبالة مادة « Calibrer »
فيقال مثلا « رصاصة من عيار 6 ملمترات » لافادة معنى العبارة الفرنسية
« Balle de 6 mm. de calibre »

ووردت هذه المقابلة في بعض المراجع المعتمدة في التعريب والترجمة مثل
المعجم الفرنسي العربي لبولو حيث نجد « عيار » Calibre وفي (المعجم
المسكري للقوات المسلحة ج. ع. م.) حيث نجد « عيار ، معيار : Calibre
و « ميابة : Calibrage »

اما مادة « درج » فانها بعيدة عن اداء معنى مادة « Calibrer » وهي حسبما
تكون مضغفة او مجردة وعلى وزن (خرج) او على وزن (فرج) فانها تقابل على
الاصح مادة « graduer » او « progresser » او « rouler »
او « ployer »

وبما اننا لم نثبت الصيغة التي تقترحها اللجنة نرى من المفيد ان ننبه
الى ان لفظ « المدرج » اسم المفعول من « درج » المضغف قد دخل الى المعجم
العربي الحديث بمعنى « tribune » اذ نجد في (المعجم الوسيط) الذي
نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مادة « درج » ما يلي : « المدرج : مكان ذو
مقاعد متدرجة (مو) » .

المصطلح الاجمعي : Bâche (188 من 37)

مقابلته العربي في المعجم : الفنان (على وزن « الكتاب » في مفرده وفي جمعه)

الترجيح : الفطاء

ملاحظة اللجنة :

رد الكتب الدائم

لان (الفطاء) من الكلمات الشائعة
كلمة (الفطاء) لها دلالة اهم واوسع وهي تقابل في اللغة الفرنسية كلمتي
(Couvercle) و « Couverture » وقد يكون (الفطاء) « Couvercle »
من خشب او حديد او « رجاج » او نسيج او غير ذلك اما « bâche »
فهو « فطاء » (Couverture) من نوع خاص . ففي (القاموس المحيط)
لفيرزابادي « الفنان : غشاء للرحل من ادم . » وفي (لسان العرب) لابن
منظور « الفنان غشاء يكون للرحل من ادم والجمع فتن »
ولي شرح كلمة (bâche) اورد لاروس ما يلي :

« قطعة من ادم او قماش غليظ تغطى بها السفن والسيارات لوقاية البضائع
والامتعة من المطر » .

ونحن لا نريد لكلمة « الفنان » ان محل محل كلمة (الفطاء) الشائعة
ولكننا نريد منها ان تسد فراغا لا تسده كلمة (الفطاء) ولا غيرها مما هو

شائع . ولنا اليقين بأنه لن يتردد أي مترجم ولا أي معرب في استعمال كلمة «الفنان» قبالة «bâche» عند اطلاعه عليها ولن تمنع أي كاتب من التعبير بها عن هذا النوع من الإغطية الذي كم يسره أن يخصه باسم لتشخيصه بوضوح للقاري . وإذا لم تكن كلمة «الفنان» شائعة اليوم لتصبح شائعة غدا كما حدث لكثير من الكلمات الموضوعة أو المحدثة التي لم تكن معروفة من قبل مثل «السيارة» و «القطار» و «الشاحنة» و «كرة القدم» و «كرة السلة» و «حارس المرمى» الخ ... فقد ظل إنشاء العروبة زمانا طويلا يستعملون لفادة معنى هذه المصطلحات قبل شيوعها كلمات «الآوتوموبيل» و «التسرام» و «اللورى» أو «الكاميون» و «الفوبال» و «الباسكيت» و «الكول» الخ

المصطلح الاجمعي : grains échaudés (221 ص 45)
 مقابلته العربي في المعجم : حبوب رائحة
 حبوب ملفوحة
 التبراج اللجئة : حبوب ملفوحة
 ملاحظة اللجئة : كلمة (ملفوحة) شائعة نرجو تصحيح الرقم 222 ايضا (رنوع الحبوب ،
 لفح الحبوب)

رد المكتب الدائم : المقابل العربي (حبوب ملفوحة) الذي تقترحه اللجنة هو وارد في المعجم قبالة المصطلح الاجمعي مترادفا مع مقابل ثان (حبوب رائحة) نقلناه عن (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق والنائب السابق لرئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة والمهندس الزراعي المتخرج من مدرسة غرينيون الوطنية في فرنسا منذ سنة 1914 . ولم يجعل الشهابي قبالة المصطلح الفرنسي «Echaudage» سوى مفردة واحدة هي «رنوع» التي لا تقرها اللجنة والتي لا يمكننا اغفالها دون أن يكون ذلك نقصا في معجمنا نظرا الى أن المصطلح ينتمي الى علم الزراعة الذي يعد الشهابي في عصرنا الحاضر صعدة وحجة في تعريب مصطلحاته .

فاذا كانت اللجنة لا تقر اللفظ «رنوع» لعدم صلاحيته لينبغي لها أن تثبت عدم الصلاحية من الوجهتين العلمية واللغوية وأما اذا كانت لا تقره لعدم شيوعه فإن ردنا عليها هو ما قلناه بصدد المصطلح «فنان» Bâche . (188 ص 37)

وأما اذا كانت تفضل الاكتفاء بمفردة واحدة لانها لا تقر مبدأ الترادف فإننا نرد عليها بما قلناه بصدد ملاحظتها على (الخرز، الخرى، اللهوة 61 ، 62، 63 ص 11) .

المصطلح الاجمعي : Grains poudrés (227 ص 46)
 مقابلته العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
 حبوب نغرة
 التبراج اللجئة : حبوب نغرة
 ملاحظة اللجئة : كلمة (نغرة) شائعة . راجع الكلمة ذات الرقم 233 (نخر الحبوب
 (Carle des céréales

رد المكتب الدائم

: أجل ان كلمة « نخرة » شائعة ولكن بمعنى « Caries » لا « punaisés » والفرق بينهما وان كان دقيقا فله أهمية كبيرة في مجال سن معايير الجودة والتشريع للمراقبة التقنية لتصدير الحبوب ، في بعض الاقطار الأوروبية والعربية . « فالحبوب الملبوبة » هي حبوب نخرة اصاب النخر لبها لكن الحبوب النخرة ليست كلها حبوبا ملبوبة لان النخر قد لا يتعدى رأسها او قشرها فلا ينفذ الى لبها وعند ذلك لا يمكننا ان نسميها « ملبوبة » « punaisés » ولكن « نخرة او ناخرة » « Caries »

هذا واننا قد جعلنا كلمة « ملبوبة » قبالة « punaisés » عملا باقتراح المجلس الاعلى السوري للعلوم المنشور في مجلة اللسان العربي (العدد الثالث ص 255) وقابلنا كلمة « Caries » بكلمة « نخرة » اعتمادا على المرحوم مصطفى الشهابي في (معجم الالفاظ الزراعية) .

المصطلح الاجمعي

: Grains roullées (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم

اقتراح اللجنة

رد المكتب الدائم

: يقصد بـ « حبوب مشقرنة » حبوب مصابة بالشقران وهو مرض قديم في لون صدا الحديد يصيب الزرع كان معروفا عند العرب بهذا الاسم . وقد ذكره ابن سبويه وشرحه في (المخصص) كما يلي : « الشقران : داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد في الحب » .

وقد نقلنا ترجمة « La rouille » بـ « الشقران » من (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي حيث نجد الترجمات التالية :

« Rouille de l'ail »	« شقران الثوم »
« Rouille de l'asperge »	« شقران الهليون »
« Rouille des céréales »	« شقران الحبوب »
« Rouille commune ou linéaire »	« شقران معروف »
« Rouille couronnée »	« شقران الكليلي »
« Rouille du poirier »	« شقران الكمثري »
« Rouille des haricots »	« شقران الفاصولية »
« Rouille du rosier »	« شقران الورد »
« Rouille tachetée »	« شقران ابقع »
« Rouille de la tige »	« شقران الفول »

وقد اورد الشهابي قبالة مفردة « Rouille » المقابلين التاليين « شقران » ، « مرض الصدا » وقال في الشرح ، (الاولى اي « شقران » صحيحة وقديمة . والثانية اي مرض الصدا مترجمة) فلماذا تريدنا اللجنة على ان نترك الاسم العربي الاصيل لهذا النوع من مرض النبات ، الى اسم مترجم رغم ما نورده اللغويون القدماء والمحدثون والعلماء المختصون ؟

المصطلح الاجمعي

: « grains cariés » (232 ص 47)

مقابلة العربي في المعجم

اقتراح اللجنة

: حبوب ناخرة

: حبوب فاحمة

ملاحظة اللجنة : كلمة (ناحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق .

المصطلح الاجمعي : carie des céréales (233 ص 37)

مقابلة العربي في المعجم : نخر الحبوب

الترجيح اللغوي : تفحم الحبوب

رد الكتب العالم : أجل ان كلمة (ناحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق لكنها شائعة بمعنى المصطلح الفرنسي « Charbonnés » لا « Caries » وهي تؤدي معنى ادق لانها تدل على نوع خاص من النخر وهو الذي يترك الحبوب غبارا اسود ويسمى المرض ايضا بـ « السواد » .

وكلمة نخرة قرآنية شائعة كذلك فقد قال تعالى حكاية عن الكافرين : « اذا كنا مطاما نخرة » .

وقد اشرنا في معجمنا الى اننا اقتبسنا ترجمة « Carie des céréales » بـ « نخر الحبوب » من المرحوم مصطفى الشهابي كما اكدنا ذلك في ودنا على ملاحظة اللجنة بشأن حبوب ملبوبة » (227 ص 46) .

المصطلح الاجمعي : Grains roux (242 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرة

الترجيح اللغوي : نقتراح تنسيق الكلمة العربية مع الكلمة ذات الرقم 229 المقترحة .

رد الكتب العالم : اذا كان المصطلح « grains roux » والمصطلح « grains rouillés » متقاربين من حيث المعنى اللغوي العام فانهما مع ذلك متباينان من حيث دلالتهما العلمية الشخصة لاصابة النبات بالمرض . ولذلك وجب تخصيص كل واحد منهما بمقابل عربي وقد كنا في الطبعة الاولى من المعجم جعلنا قبالة « grains roux » « حبوب شقراء » لكن المجلس الاعلى السوري للعلوم اترح علينا ضمن تقريره المنشور بمجلة اللسان العربي (العدد الثالث) لفظ « مشقرة » بدلا من « شقراء » فاستحسننا اقتراحه واقربناه .

المصطلح الاجمعي : Grains desséchés (249 ص 50)

حبوب قاحلة

مقابلة العربي في المعجم : حبوب صوحانة (بضم الصاد)

حبوب مصوحة

حبوب صوحانة (بفتح الصاد)

ملاحظة اللجنة : نقتراح الاكتفاء بكلمة (مصوحة) والاستغناء عن المرادفات الاخرى .

رد الكتب العالم : قد بينا موقفنا من المترادفات اتناء ودنا على ملاحظة اللجنة بشأن (الخمر ، الخري ، اللهوة ، 61 ، 62 ، 63 ص 11)

المصطلح الاجمعي : Criblure (261 ص 52)

(القصارة)

مقابلة العربي في المعجم : الفلت

(النفاية)

ملاحظة اللجنة : نقترح الاكتفاء بكلمة الفلت

رد الكتب الدائم : لم ترد في معجمنا كلمة « الفلت » (بالفاء والتاء المثناة) التي تكررت في تقرير

اللجنة بورودها أولا ضمن العمود المعنون بـ « مقابلها بالعربية » وثانيا ضمن

عمود الـ « ملاحظات » . ولكن الذي ذكرناه قبالة المصطلح الاجمعي من جملة

المفردات « الفلت » (بالفين والتاء المثناة) اما بخصوص الاكتفاء بمفردة

واحدة من المفردات الثلاث فاننا نرد على اللجنة بما قلناه سابقا من موقفنا

من المترادفات .

المصطلح الاجمعي : Bassin (329 ص 66)

المبلية

المرش

ملاحظة اللجنة : راجعوا الكلمة التالية « Bassiner » التي جعلتم مقابلها بالعربية كلمة

(رش)

رد الكتب الدائم : لفظ (المرش) لا يصلح هنا لان المقصود بالمصطلح الفرنسي « Bassin »

ليس الوعاء او الاداة التي يرش بها وانما يقصد به الوعاء الذي يتخذ مقياسا

للماء اللازم لبل المجينة اما المقصود بلفظ « Bassiner » في اصطلاح

الخباز فهو البل من طريق الرش . ولذلك لا نرى في هذه الحالة ما يمنعا من

ان نقابل « Bassin » بـ « مبلية » و « Bassiner » بـ « رش » سوى

التشبيث المفرط باللفظ على حساب المعنى . واذا كان لنا ان نقيّد باللفظ

الى هذا الحد فانه من الاولى ان نترجم هذا المصطلح الخبازي « Bassin »

بمقابلته العام الشائع « حوض » واذا حرصنا على ان نذهب في التشبيث

باللفظ الى غايته فانه ينبغي لنا ان نجعل قبالة « Bassin » المفردة العربية

« ابزن » التي اخذ منها قديما اللفظ اللاتيني المشتق منه اللفظ الفرنسي .

وقد ورد لفظ الابزن في حديث احد صحابة رسول الله صلى الله عليه

وسلم مما رواه البخاري في صحيحه (ولعله ابو ذر) قال فيه : « كان لي

ابزن اتقم فيه » . وورد في (لسان العرب) مع شرحه بالنص التالي :

« الابزن حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل » وايضا : « الابزن شيء

من الصفر للماء وله جوف » وايضا من ابن بري : « الابزن شيء

يعمله النجار مثل التابوت » واورد البيت التالي لابي داود الايبادي يصف فيه

فرسا :

اجوف الجوف، فهو منه هواء مثل ما جاف ابزنا نجار

المصطلح الاجمعي : Fontaine (331 ص 66)

الحوض

ملاحظة اللجنة : يستحسن الجمع بين تعريكم لهذه الكلمة وللکمة رقم 333 . مقابل كلمة

فرنسية واحدة .

رد الكتب الدائم : تشير اللجنة في ملاحظتها الى المصطلح « المبرل » Fontaine

وننبه اللجنة الى اننا قد جعلنا مقابلين عربيين مختلفين وغير مترادفين

لكلمة فرنسية واحدة لان هذه الكلمة الفرنسية الواحدة تتضمن مصطلحين

خبازيين اثنين فهي اسم لشئيين اثنين مختلفين ومتباينين أحدهما الذي أسميناه « الحوض » وهو الحفرة التي تجعل على هيئة الحوض في أعلى الدقيق المكون في القصعة أو المعجن لتصب فيها البلالة (أي الماء أو السائل الذي يبل به الدقيق لمعجن) أو الاخلاط اللازمة لصنع المعجن (مثل البيض والسكر والسمن الخ ...) وثانيهما الذي أسميناه « المبرز » وهو عبارة من رف مصنوع من مادة المعجن (خشب أو طين أو أسمنت الخ) وهو جزء مرتفع منه توضع فيه الخميرة أو المعجينة بعد الفراغ منها كما شرحنا ذلك في موضعه من المعجم . فلا يسوغ لنا ان نطلق على هذا الأخير اسم « الحوض » كما لا يسوغ ان نطلق على الاول اسم « المبرز » .

فالتشبيث المفرط باللفظ الاعجمي هو الباعث على هذه الملاحظة ايضا.

- المصطلح الاعجمي : Poussé :
مقابلته العربي في المعجم : الربو (بضم الراء والباء وتشديد الواو)
اقتراح اللجنة : الرباء
ملاحظة اللجنة : لكلمة (الربو) دلالة طبية معينة والافضل استعمال كلمة (الرباء) التي لها معنى الكلمة الفرنسية بالضبط .
رد المكتب الدائم : « الربو » بفتح الراء وتسكين الباء و« الربو » بضم الراء وتشديد الواو و« الرباء » كلها مصدر لفعل « رباء » . لكنه عند الكلام على المعجن لا يستعمل سوى « الربو » بضم الراء والباء وتشديد الواو على وزن « الدنو » مصدر « دنا » . وهو اللفظ الوارد في المعجم قبالة المصطلح الاعجمي . اما كلمة « الربو » التي لها دلالة طبية فهي بفتح الراء وتسكين الباء على وزن « السهو » مصدر « سها » . وهو المصدر العربي للمرض المعروف عند الفرنسيين باسم « Asthme » ففي (متن اللغة) للشيخ رضا : « ربا يربو ربوا ورباء : زاد ونما » . وفيه ايضا وفي (لسان العرب) لابن منظور : « ربا السويق ونحوه ربوا (بضمتين) : صب عليه الماء فانفتح »

هذا على ان الدلالة الطبيعية لبعض الالفاظ لا ينبغي ان تمنع استعمال هذه الالفاظ في اصطلاح الخبازة حيث لا مجال للتلباس .

- المصطلح الاعجمي : Pointe (391 ص 77) :
مقابلته العربي في المعجم : ذباب
ملاحظة اللجنة : هذه الكلمة غير مناسبة لانها تدل على حشرة قلوة ويستحسن التفتيش من كلمة اخرى .
رد المكتب الدائم : لفظ « ذباب » لا يدل على حشرة قلوة وحدها بل انه يعني كذلك حسب (المعجم الوسيط) لجميع اللفظة العربية بالقاهرة : « انسان العين ، يقول هو امر من ذباب العين » كما يعني : « حد السيف وطرفه » ومع اننا لا نرى داعيا للمدول عن لفظ « ذباب » الى غيره فاننا سنوافق على استعمال كلمة انسب اذا ما تفضلت اللجنة الموقرة باقتراحها علينا .

- المصطلح الاعجمي : Griller (400 ص 79) :
مقابلته العربي في المعجم : وشع
اقتراح اللجنة : حمص - حمص - حمص
رد المكتب الدائم : للفظ الفرنسي في دلالته العامة عدة معان منها :

- (1) شوى وحمص او حمص او حمص او ضهب
(2) سد بشبالة او وشيمة Grille
(3) حبس ، سجن .

وهو يعني فى اصطلاح الفرائة ما بيناه بوضوح فى الشرح الوارد فى
معجمنا تحت المصطلح المذكور وهو بتصوير آخر تشكيل قسبان من المعجمين
مشبكة على هيئة وشيمة توضع على وجه الفرنى (gâteau) بعد ما يتم اعداده
ولا يبقى سوى طرحه فى الفرن وذلك بقصد تويته .

المصطلح الاجمى : Buée (409 ص 81)

- مقابلة العربى فى المعجم : البخار
الترجىح اللجئة : الهباب
رد الكتب العالم :
لم نورد معاجم اللغة العربية للفظ الهباب معنى المصطلح الفرنسى
« buée » ففى (متن اللغة) للشيخ رضا وفى (المعجم الوسيط) لمجم اللغة
العربية بالقاهرة : « الهباب (يفتح الهاء) هو الهباء أى ما يظهر فى الكوى من
الغبار على ضوء الشمس . الهباب (يكسر الهاء) : انشطاء » بينما لا يعنى
المصطلح الفرنسى حسب (لاروس) سوى البخار فى احد الشكلين التاليين :
(1) بخار سائل يفلو (2) بخار ماء يتكثف على سطح بارد .

المصطلح الاجمى : Cuire à blanc (413 ص 82)

- مقابلة العربى فى المعجم : ببيض
الترجىح اللجئة :
نقترح اعادة النظر فى الكلمة العربية وايجاد كلمة اتسب واقرب الى المقصود
بالكلمة الفرنسية .
رد الكتب العالم :
المقصود بالمبارة الفرنسية « à blanc » حسب (لاروس) وحسب (معجم
الالفاظ والمعاني) لبول رويير الذى توجهه الاكاديمية الفرنسية هو بالحرف :
« بكيفية يصير معها ابيض » ومعنى « Cuire à blanc » هو طبخ الشيء
حتى يصير ابيض او بمبارة اخرى هو « يبيضه بالطبخ » . وفى المعاجم
العربية ، ونذكر منها بالخاص (المعجم الوسيط) لمجم اللغة العربية بالقاهرة :
« يبيض الشيء : جملة ابيض » وما اورده المعجم فى شرح لفظ « ابيض »
« الايضان : الماء والخبر » .

الترجىح اللجئة : Bain-marie (414 ص 82)

- مقابلة العربى فى المعجم : التخميم
الترجىح اللجئة : حمام ماري
رد الكتب العالم :
« حمام ماري » هو الترجمة الحرفية للمصطلح الفرنسى فلماذا يريد اللجنة
تقييدنا بها وحصرنا فى حيزها الضيق ولنا فى لغتنا رجب وسعة ؟ فما هو
وجه اعتراضها على المقابل الوارد فى المعجم والذى نقلناه عن كتاب (الفاظ
الحضارة) لمحمود تيمور ؟

المصطلح الاجمعي : Gâteau (435 ص 85)

مقابلته العربي في المعجم : الفرنسي

التصريح اللغوي : الكعك

رد المكتب العالم

« الكعك » هو فرني من نوع خاص فقد أورد (المعجم الوسيط) في شرحه ما يلي : « الكعك خبز يعمل من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديرا » وورد شرحه في (متن اللغة) كما يلي « الكعك فارسي معرب كالك . قال الليث : واظنه معربا وهو عند قدماء العرب السلجن : الخبز او الخبز الهابس وذكر في شرح «الكعكي» ما نصه : « الكعكي : صانعه . ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف ، واجوده ما جلب من الشام ، ويتهادى به (هذا ما جاء في التاج) واطلاقه على الدور من الخبز اقلبي »

ولا يخفى ما للمصطلح الفرنسي « gâteau » من دلالة اهم فهو يشمل الكعك وغيره من الفرنيات .

المصطلح الاجمعي : Gommer (472 ص 91)

مقابلته العربي في المعجم : صبغ

التصريح اللغوي : صبغ

رد المكتب العالم

اجل ، ان اللفظ الفرنسي Gommer يعني في دلالاته العامة « صبغ » لكنه في اصطلاح الفرائد يعني « صبغ » أي طلي بصبغ . ومن العلوم ان « الصبغ » لا يستعمل في صنع الفرنيات وقد أوردنا الدلالة الاصطلاحية للفظ الفرنسي في مكانها من المعجم .

المصطلح الاجمعي : Compote (476 ص 92)

مقابلته العربي في المعجم : السرب

ملاحظة اللغوي : كلمة (الرب) لا تؤدي المعنى المفهوم من الكلمة الفرنسية . ومن الافضل التفتيش عن كلمة او عبارة اخرى ملائمة .

رد المكتب العالم : لفظ « الرب » بضم الراء وتشديد الباء هو مقابل المصطلح الفرنسي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي فاذا كانت الترجمة غير صحيحة يبقى على اللجنة ان تثبت لنا عدم صحتها وان تبين لنا في تلك الحالة ما يمنع من التجوز في اطلاق اسم « الرب » على هذا النوع من المعمر ؟

من مقترحات اللجنة بشأن شرح بعض مصطلحات المعجم

(الجدول (2))

المصطلح الاجمعي : Mouture (3 ص 1)

مقابلته العربي في المعجم : الطحن

التصريح اللغوي : وردت كلمة « جرنومة » في الشرح ونقترح كلمة (الجنين) بدلا منها فكلمة

الجرنومة لا تؤدي المعنى المقصود هنا ، وبينما تستعمل كلمة (الجنين) للدلالة على القمح .

رد المكتب الدائم : « الجرثومة » حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة هي :
« في علم الأحياء جزء من حيوان أو نبات صالح لأن ينتج حيوانا أو نباتا آخر
كالحبة في النبات » وهي في (معجم الألفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي
تقابل اللفظ الفرنسي « germe » وذلك هو المقصود عندنا بالذات .

المصطلح الاجمعي : Meule (27 ص 5)

مقابلة العربي في المعجم : الرحى
التراح اللجنة : نقتراح تعديل الشرح كما يلي :
(الطحن الرحوي تقوم به رحوان افقيتان احدهما ثابتة وتسمى الطريحة
والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة)

رد المكتب الدائم : اما فيما يرجع لاختصار الشرح فقد وافقنا على اقتراح اللجنة الى ذلك في
اول هذا البحث ضمن قائمة المقترحات الموافقة عليها واما فيما يخص تغيير
كلمة « تباشره » بـ « تقوم به » فاننا لا نوافق عليه لانه من فصيح اللغة ان لا
يستعمل فعل « قام بالشيء » الا للعاقل والا في الكلام من اداء واجب او
لرفضة مثل القيام بالشعائر الدينية والقيام بالواجبات الوطنية وبمهام
الوظائف . وكان بودنا ان تبين لنا اللجنة عدم صحة تعبيرنا « تباشره » .
واقترحت اللجنة كذلك تغيير لفظ « رحيان » بـ « رحوان » لماذا وقد ورد
في (متن اللغة) للشيخ رضا في مادة « رحى » : « الرحى الحجر المستدير
يطحن به . مشناه رحيان ورحوان والياء اكثر ؟ »

المصطلح الاجمعي : Meuleuse (33 ص 6)

مقابلة العربي في المعجم : الطحانة
التراح اللجنة : نقتراح استعمال كلمة (آلية) بدلا من كلمة (مكنية) لان الاولى كلمة
عربية أصيلة شائعة .
رد المكتب الدائم : قد بسطنا رأينا في المصطلحين (الآلي) و(المكني) أثناء ردنا على ملاحظة
اللجنة بشأن لفظ (المكنى) الوارد في المصطلح « الجهاز المكنى »
(160 ص 32)

المصطلح الاجمعي : (la grue) (137 ص 34)

مقابلة العربي في المعجم : الرحالة
التراح اللجنة : بدلا من كلمة (تنحبها) نقتراح كلمة (ترفعها)

رد المكتب الدائم : يفهم من كلمة « ترفعها » انها تضمها في مكان ارفع اي اعلى من المكان الذي
كانت فيه وذلك عمل المرفع (l'élevateur) اما عمل « الرحالة »
Grue فهو ان تنحي أي أن تبعد الشيء عن المكان الذي كان فيه
سواء بوضعه في مكان على نفس الصعيد أو بجعله في مكان أعلى منه .

المصطلح الاجمعي : Grains boutés (217 ص 44)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مرؤوسة

التسراج اللجينة : تقترح اختصار الشرح كما يلي : « رأسها مصاب بأفة الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد أما من النخر أو من الر الطين أو الفبار » .

رد المكتب الدائم : لا نرى فائدة في اختصار الشرح على النحو الذي تقترحه اللجنة لكننا سنختصره على نحو آخر . أما بخصوص تغيير لفظ « الجرثومة » بـ « الجنين » فقد سبق إبداء رأينا فيه .

المصطلح الاجمعي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
التسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة . تقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب منزوع قلبها أي لبها بسبب أصابتها بحشرة تنخرها)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة بصدد الكلام على المصطلح فيما سبق أما بخصوص الشرح فسنبينه كما يلي : « حبوب منزوع قلبها أي لبها اثر أصابتها بحشرة » .

المصطلح الاجمعي : Grains rouillés (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقونة
التسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (صدلة) بدلا من (مشقونة) تقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب مصابة بمرض الصدأ أو الحمرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (صدلة) بدلا من مشقونة فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح ولذلك نرى ان يبقى الشرح كما هو في المعجم .

المصطلح الاجمعي : Grains niellés (245 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب خرمية
التسراج اللجينة : اذا وافقتم على تعديل الكلمتين 232 و 233 فاننا نقترح ان تقولوا (تشبه الحبوب المتفحمة) بدلا من (النخرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على الاقتراح فيما سبق من الكلام على المصطلحين (232 و 233 حبوب ناخرة ونخر الحبوب)

المصطلح الاجمعي : Ver de la farine (305 ص 60)

مقابلة العربي في المعجم : دودة الدقيق
التسراج اللجينة : تستعمل كلمة (يرقة) بدلا من كلمة (يرقانة)
رد المكتب الدائم : الوارد في (المعجم الوسيط) لجميع اللهجة العربية بالقاهرة و (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي هو (اليرقان) أما (اليرقة) فلم يرد ذكرها في أيهما .

المصطلح الاجمعي : Pouliche ou Poulich (368 ص 73)

مقابلة العربي في المعجم : الفساق

الفتراح اللجنة : تستعمل كلمة (المحلولة) بدلا من (السائلة)
 رد المكتب الدائم : المقصود بكلمة (السائلة) مدلول اللفظ الفرنسي (liquide)
 اما كلمة (المحلولة) فتفيد معنى المصطلح الفرنسي (dissoute)
 او (soluble)

عنوان الصفحة 76 : معالجة الخبز والفرنات عند الطرح

الفتراح اللجنة : معالجة الخبز والفرنات قبيل الخبز
 رد المكتب الدائم : تستعمل العبارة التي تقترحها اللجنة على تناقض لان كلمة «الخبز» المقترحة بدلا من (الطرح) هي مصدر فعل « خبز » الذي يعني بالضبط عالج العجين ليصير خبزا « فقبيل ان يخبز العجين ليصير خبزا لم يكن الخبز موجودا حتى تمكن معالجته . والمقصود بالعنوان الوارد في المعجم هو معالجة الاخباز والفرنات عندما يراد طرحها في الفرن لتنضج ، اما يلد حبات السمس على وجهها او طلاؤها بالبيض او المربي او غير ذلك .

المصطلح الاعجمي : grillor (400 من 79)

مقابلة العربي في المعجم : وشع
 الفتراح اللجنة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة حمص او حمص او حمر بدلا من (وشع) الشرح غير واضح ويستحسن تنقيحه واضافة ما يلي في نهايته (انظر رقم 429)

رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح (حمص او حمص او حمر) بدلا من وشع فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح . اما الاضافة المقترحة فهي تشير الى « الخبز المشوي » وتكرر القول بأن لا علاقة للمصطلح Grillor الوارد في رقم 400 من 79 بالشي ولا بالتحميص او التحميص او التحمير .

المصطلح الاعجمي : Confiture (475 من 92)

مقابلة العربي في المعجم : المربى
 الفتراح اللجنة : نقترح حذف الجملة الاخيرة من الشرح .
 رد المكتب الدائم : الجملة الاخيرة التي يقترح حذفها تتضمن تمييزا « للمربى » من « الرب » لا يخلو من فائدة لاسيما وان طريقة معالجة « الرب » و« المربى » تكاد تكون واحدة كما يكاد يكون لفظهما واحدا .

معجم الفيزياء : اقترحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة

عضو اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تلقت اللجنة الأردنية للتعريب والنشر فئات بالاستاذ الجليل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني العربي للتعريب ان يصدره باشراف المكتب العالم للتعريب ، وقد قدم الاستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب العالم بكامل التقدير ونشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

رقم الصفحة	التعريب كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-A	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وانما المستعمل في كثير من بلدان المشرق العربي هو كلمة « التجمد » .
2-A	مصاص - النيوترونات	يحذف الخط بين الكلمتين
4-A	الازدواج الحلقي	الاقتران الحلقي
5-A	فعل شعري (م)	« الخاصة الشعرية »
7-A	ابرء مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	ابرء مغنطة
7-A	مغناطيس مضائل	مغناطيس مضائل او مخامد
8-A	اشابية	اشابية - سبيكة
10-A	الفم (فهو ملفم)	ملفم (فهو ملفم)
10-A	تفكؤل	تفكؤل - تخامد
11-A	امبيزومتر	امبيزومتر - امينر
12-A	مضغط معدني	باروميتر معدني
13-A	زاوية النفوذ	زاوية النفوذ - زاوية الخروج
14-A	مقياس طواني المضامف	مقياس نفوذ لادوري - مقياس نفوذ لادوري
		« ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .

رقم الصفحة	التميز كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
16-A	الابرة الموقوفة او الابرة المطلة	ابرة لاسكونية - ابرة لاستاتيكية .
17-A	جسو (وحدة)	تحذف كلمة « وحدة » لان « الجو » ليس وحدة وانما الضغط الجوي هو الوحدة .
18-A	الجذب والدفع (خصائص المادة)	الأفضل استعمال « التجاذب والتنافر » لان هاتين الخاصيتين متبادلتان .
19-A	التوصيل الذاتي	التأثير الذاتي .
19-A	الفيث	زخنة
1-B	بالميكروسكوب الكهربى	بالميكروسكوب الالكترونى
1-B	طبف شريطى	شريط طبفى
2-B	لوحة الابصار	المنشدة الفولتية
3-B	البطاريات ذات الجهد العالي	بطاريات ذات جهد عال
3-B	الببل (وحدة وضوح او علو الصوت)	الببل (وحدة شدة الصوت) . (اما استعمال كلمة « وضوح » فغير دقيق لان الصوت المنخفض قد يكون واضحاً) .
4-B	ملفات مزدوجة	ملفات متقارنة
4-B	ملف رومكوف	ملف رومكوف التأثيرى
6-B	بيت الابرة - البصلة البحرية	البوصلة البحرية
1-C	فالسب	كليبسر
3-C	الاسر الا انشطار	الاسر اللانشطاري
3-C	مميزات الصوت	مميزات الصوت الموسيقى
4-C	كاتاكوستيك	متحنى الاحراق
5-C		(بعد كلمة « خلية » فى كل من الاسطر 4 ، 5 ، 6 تضاف كلمة « عمود » بين قوسين) .
5-C	مركز التقويس	مركز التقوس - مركز التكور
6-C	طارد	طارد عن المركز
6-C	حرارة - علم الحرارة	حرارة - علم الحرارة (م)
		(بعد كلمة « غرفة » فى الاسطر الاخيرة من الصفحة تضاف كلمة « حجرة » بين قوسين ١ .
7-C		
8-C	التغير المكظوم	التغير المكظوم - التغير الا تبادل
9-C	الحمل التأثيرى	الشحنة التأثيرية
10-C	قوة حصان	قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)
11-C	يخصور	يخضور - كلوروليل
13-C	دائرة منتظمة	دائرة موفقة - دائرة « مدورنه »
13-C	دائرة مزدوجة	دائرة متقارنة
13-C	دائرة التكنيس	دائرة المسح الالكترونى
13-C	الدائرة الدفعية	دائرة الدفع والسحب
14-C	معامل التمدد الخطي	معامل التمدد الخطي - معامل التمدد الطولي
15-C	معامل انكسار الصوت	معامل انعكاس الصوت
15-C	معامل الاضمحلال (للتيار)	معامل الاضمحلال (للتيار) - معامل التخامد
16-C	معامل اللدبة المضمحلة	معامل اضمحلال (تخامد) اللدبة
17-C	الممانعة - قوة الممانعة	الممانعة الاشباعية - قوة الممانعة الاشباعية
20-C	مركب راد فصل	مركبة رد الفعل
21-C	المعجال (مقياس السرعة)	تحذف كلمة المعجال لانها مشتقة من العجلة ، والعجلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة فى السرعة .
23-C	التوصيل فى العازل	توصيل العازل - مواصلة العازل

رقم الصفحة	التصحيحات والاقتراحات	التميز كما ورد	رقم الصفحة
23-C	التوصيل المكافئ - المواصلة المكافئة	التوصيل المكافئ	23-C
23-C	التوصيل - المواصلة	الاتصال ، التوصيل	23-C
24-C	يضاف تعبير « معامل التوصيل »	التوصيلية	24-C
24-C	يحذف « انتقال الكهرباء »	التوصيل (م) - (انتقال الكهرباء)	24-C
24-C	يضاف تعبير « معامل التوصيل المكافئ »	درجة التوصيل المكافئة	24-C
24-C	يضاف تعبير « معامل التوصيل الجزئي »	درجة التوصيل الجزئية	24-C
24-C	يضاف تعبير « معامل التوصيل النوعي »	درجة التوصيل النوعية	24-C
25-C	نقطة التجمد - نقطة الانعقاد (ويحذف حرف (م)	نقطة الانعقاد (م)	25-C
28-C	بقاء الطاقة - حفظ الطاقة	بقاء الطاقة	28-C
28-C	ولا سيما أن الدليل استعمل كلمة حفظ فيما بعد في الصفحة)	بقاء كمية التحرك	28-C
27-C	يضاف « حفظ كمية التحرك »	ثابتة الايزان	27-C
27-C	قابت الايزان (ولا سيما أن كلمة ثابت استعملت في الصفحة ذاتها عدة مرات)	الثابت الكهربى مغنطيسى	27-C
29-C	يضاف تعبير « الثابت الكهروطيسى »	الثابت الكلى للغازات	27-C
29-C	الثابت العام للغازات	مراقب - قيم	29-C
31-C	ضابط - منظم	جهاز التنظيم (المراقبة الضغط)	29-C
31-C	جهاز التنظيم (لضبط الضغط)	الأسود	31-C
31-C	الجسم الصلب (ويحذف حرف (م) إذ أن كلمة جاسء غير شائعة الاستعمال في البلاد العربية .	جسم جاسء (م)	31-C
31-C	الجبسية - الحبيبية	الجبسية - الكرية	31-C
31-C	الدقيق - الحبيبي	الدقيقة	31-C
32-C	الالوان الطيفية	الالوان الطيفية	32-C
33-C	اقتران - ازدواج	ازدواج - التواصل	33-C
34-C	يحذف تعبير « التيار الطردى »	التيار المستمر - التيار الطردى	34-C
34-C	يضاف تعبير « التيار ثنائى الطور »	التيار التثلىورى	34-C
35-C	تيار فوكو - تيار دوامى	تيار فوكو - تيار درودورى	35-C
37-C	يضاف تعبير « البلورة ثنائية المحور »	البلورة التثملورية	37-C
38-C	دورى	حلقى	38-C
1-D	التفريغ التوهجى - التفريغ التالى	التفريغ التوهجى - التفريغ التالى	1-D
2-D	تحليل القوى	انحلال القوى	2-D
3-D	انحراف (فالأفضل تخصيص كلمة « انعطاف » كترجمة لكلمة Diffraction	انعطاف (Deflection)	3-D
3-D	انحراف الضوء	انعطاف النور	3-D
3-D	تعادى الجملة التفسيرية بين القوسين	تشوه (تغير شكل جسم من .. الخ)	3-D
3-D	انفعال (تغير شكل أو حجم جسم من تحت تأثير الاجهادات)	انفعال	3-D
3-D	انفعال الاحديداد	انفعال الانبعاج	3-D
3-D	التبريج (الانفعال الدائم)	التبريج	3-D
4-D	درجة التايين	دوجة التدايف	3-D
4-D	التزغطة - ازالة المغنطيسية (ويفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نزع » حيثما وردت في صفحة 7-D	التزغطة - فرع المغنطيسية	4-D
4-D	نصف المحيط	الشبهمحيط - شبه المحيط	4-D
5-D	يضاف « شبه شفاف »	الشبهشفيف - شبه الشفيف	5-D
5-D	الكثافة المظلمى	الكثافة القموى	5-D

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
5-D	النزقة (وشقتها في الصفحة)	ازالة الاستقطاب
6-D	القراررة	القراررة - الراسب
7-D	النزماة - نزع الماء ...	يضاف « بجفيف » - « ازالة الماء »
9-D	المنططس	ديسا منططسي
9-D	المنططبية	الديسا منططبية
9-D	الطلبة	طلبة - لشاء
9-D	موصل لاشعة الحرارة	منفذ لاشعة الحرارة
9-D	الشعمرارية (وصول اشعة الحرارة)	انتاذ الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والفرنسية Diathermie
10-D	الانمطاف	الانمطاف - الحيود - الانعراج
10-D	انتشار الضوء	تبعثر الضوء
11-D	يمدد	يتمدد
12-D	مقياس التمدد	مقياس التمدد الحجمي
12-D	الوحدة الكشفية	ديو بشير
12-D	علم انكسار النور	علم انكسار الضوء
14-D	تبلر الطاقة	تبدد الطاقة
14-D	متنافر (موسيقي)	متنافر - ناشز (موسيقي)
16-D	مزدوج الفعل - ازدواج الفعل	يحدث التعبير الاول
17-D	كباس مزدوج التأثير	كباس (ضاغط) مزدوج التأثير
17-D	ملادة	صلابة (كما استعملت على الصفحة 4-D)
17-D	دينامومتر (م)	يضاف ايضا « مقياس القوة »
1-E	ماء التبريد الصفري	ماء فوق المبرد
2-E	اضاءة بالنبيون	اضاءة بالاشعاع (للاضاءة تنتج من سقوط الاشعة على مواد كيميائية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)
2-E	درجة الاضاءة	شدة الاضاءة
3-E	كامح الشرر	كامح الشرر
5-E	مفعول الضغط المطلق	لا لزوم لكلمة « مطلق »
7-E	المرونة الانية (حرارة)	المرونة المكظومة ، او اللابادلية ، او الانمرالية ، (فكلمة آنية توحي ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود)
7-E	مرونة الجز (القص)	يضاف « مرونة انزلائية » (اقتراحي هذا الخاص)
7-E	الكهرباء الاحتكاكية	الكهرباء الساكنة بالاحتكاك
8-E	التكهرب بالتلامس	التكهرب باللمس
8-E	التكهرب بالتأثر ، بالانتقال	التكهرب بالتأثير (وتحدث كلمة بالانتقال)
9-E	الحكربة - الحل بالكهرباء	التحليل بالكهرباء
9-E	يحكرب - يحل بالكهرباء	يحلل بالكهرباء
9-E	المحكرب (الحال بالكهرباء)	المحلل الكهربائي
9-E	الحليكهربي (متعلق بالحل الكهربي)	يضاف « اليكتروليتي »
9-E	كهربي منططسي	كهربي منططسي
9-E	المكهار - المقياس الكهربي	يضاف « الكترومتر »
10-E	الايجابيكهربي	موجب التكهرب
10-E	كشاف مكشف	كشاف ذو مكشف

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
10-E	خلية التخزين - الخلية المختزنة	خلية التخزين الكهربائية - الخلية المختزنة الكهربائية
12-E	الصيغة الاولى (او) البدائية	معادلة تجريبية
12-E	الطاقة المستفاد	يضاف « الطاقة النافعة »
15-E	واقى من الصدمة	واقى من الصدمة
15-E	معادلة افتراضية	معادلة تجريبية
16-E	التوازن القلق	يضاف « التوازن غير المستقر »
16-E	درجة التوصيل المكافئة	معامل التوصيل المكافئ
16-E	غرام مكافئ	مكافئ غرامى
17-E	المكان والزمان	مكان - زماني او مكان زماني
18-E	اختبار الانمماج	اختبار الاحديداب
18-E	الاقتباس - معايرة	تدريج - اقتباس - معايرة
18-E	يعاير ، يقتاس	يدرج - يعاير
18-E	يعاير لفلانومتري	يدرج لفلانومتري
19-E	التلوجة - حالة التلوج	يضاف « حالة اللوجة »
19-E	حديد الركاب	ركاب حديدي
19-E	ركاب (المظم الركابي)	عظيمة الركاب - لأعظيمة الركابية
20-E	البخسر	بخسر - تبخر
1-F	عامل الاستضاءة	عامل الاضاءة
2-F	حرمة خارج المركز	حرمة لا مركزية
3-F	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	مطمار - شاقول (خيط البناء)
4-F	انمماج (م . ق .)	احديداب
4-F	عائق (الميزان) او منجم (الميزان)	عائق (الميزان) او قب (الميزان)
5-F	الفلور (اسم يطلق على المنصر)	الفلور (منصر)
6-F	فيض مغناطيسي	تدفق مغنطيسي
6-F	مقياس الفيض	مقياس التدفق
6-F	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بها قوة النور)	« شمع - قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)
7-F		ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الدافعة الكهربائية » وفي نفس الصفحة ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الكهربائية الحرارية » لذلك يحذف التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت تعبير جديد آخر للتمييز بين القوتين .
7-F	الصيغة الاولى او البدائية (في السطر الأخير)	المعادلة التجريبية
8-F	البؤرتان المترافقتان	البؤرتان المتبادلتان
8-F		اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية » كما يلي : (بؤرة خيالية) (Foyer virtuel Virtual Focus)
10-F	مصهر	قابل للانصهار
1-G	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي الوجود)	(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)
1-G	الكلفانومتر المضاهف	لفلانومتر لادوري او لا تدلبي

رقم الصفحة	التميز كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-G	كلفانومتر التفاضل	كلفانومتر تفاضلي
1-G	كلفانومتر ظل	كلفانومتر الظل
2-G	(لقياس حرارة)	(لقياس درجة حرارة)
2-G	بنسوع غازي	بضاف « موقد غازي »
3-G	كاوس (وحدة المجال)	كاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)
3-G	الجغرافيا الطبيعية	الفيزياء الجيولوجية
5-G	مجموعة عناصر عمود	مجموعة اعمدة بطارية
5-G	مجموعة المولد التباري	مجموعة محرك ومولد كهربائي
1-H	مصباح مركب	مصباح مركب (مكبر الصوت)
1-H	بادئة تفيد معنى	بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى
2-H	نأدرت	أماهة ، تميه
2-H	الاتحاد بالايديوجين	الاتحاد بالهيدروجين
2-H	المبيل	هيدرومتر - مسيل

في إطار المجمع العلمي والتقني لعام

معجم الكيمياء

ملاحظات اللجنة الأردنية للتعريب
والت ترجمة والنشر

(2) كما لاحظت اللجنة انه ورد في اكثر من موضع نص واحد باللغة الانجليزية لتعريب او اكثر باللغة الفرنسية .

(3) ان بعض المصطلحات قد ورد استعمالها اكثر من مرة في اكثر من صفحة وتمت احرف هجائية مختلفة وكثيرا ما كان تعريبها مختلفا .

(4) ان بعض المصطلحات الواردة في المعجم هي كلمات هادية من اللغة الانجليزية ، او لعبارات غير كيمائية ، ولا داعي لوجودها في المعجم .

(5) ترى اللجنة الدارسة عدم تعريب رموز العناصر ، واستعمال الاحرف اللاتينية على اساس ان هذا استعمال عالمي لرموز العناصر .

ولم تستطع اللجنة دراسة تعريب الرموز المعربة وذلك لعدم معرفة اللجنة بالقاعدة التي اتبعت في اشتقاق الرموز المعربة .

نشرنا في عدد سابق خلاصة ما ورد علينا من ملاحظات واقتراحات في شأن معجم الكيمياء الذي اصدره المركز الوطني للتعريب باشراف المكتب الدائم وقد توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالاردن الاستاذ ذوقان الهنداوي رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بتقرير اللجنة المكلفة بدراسة هذا المعجم ، وتتألف هذه اللجنة من الاستاذين : الدكتور اسحاق الفرخان والسيد ذهني راسلت .

ونحن ننشر هذه الملاحظات كما وردت علينا دون تعديل حتى يستفيد منها الباحثون في هذه الشعبة من العلوم . وقد ارفق هذا التقرير بالملاحظات الاولى الالية :

(1) وردت الكلمات والمصطلحات بالنصين : الانجليزي والفرنسي ، ولعدم معرفة اي من الدارسين للغة الفرنسية فان ملاحظات اللجنة مبنية على النص الانجليزي .

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Accelerator	مُجَبِّل	مُسَارِع
Accelerate, to	يُجَبِّل	يُسَارِع
Appliance	مَكْرَلَات	أَجْهَرَة
Accumulator	لِمْامَة ، مَرْكَم	مَرْكَم
Arachic Acid	حَامِضُ الْارَاشِيك	حَامِضُ الْارَاشِيك
Azotic acid	حَامِضُ اَزُوتِيك	حَامِضُ النَيْتْرِيك
Benzoic acid	حَامِضُ الْبَجَاوِي	حَامِضُ الْبَزُويك
Butyric acid	حَامِضُ الْبُوتِيرِيك	حَامِضُ الْبُوتِيرِيك
Carbonic acid	حَامِضُ الْكَربُون	حَامِضُ الْكَربُونِيك
Citric acid	حَامِضُ الْلَيْمُون	حَامِضُ الْبَيْمُون - حَامِضُ السَيْتْرِيك
Phosgene	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك
Hydrocyanic acid	لَاخْوَار ، الْفُوسْجِين	الْفُوسْجِين
Manganic acid	حَامِضُ الْاِدْرُوسِيَانِي ، سِيَانْدِيرِيك	حَامِضُ الْهَيْدْرُوسِيَانِيك
Oleic acid	حَامِضُ الْمَنْفَنُوزِي	حَامِضُ الْمَنْفِيك
Hyponitrous acid	حَامِضُ الْزَيْتِيك ، حَامِضُ الْاُولِيك	حَامِضُ الْاُولِيك
Hypophosphorous acid	حَامِضُ نَحْتِ النَيْتْرُوز (هَيْبُونْتْرُوز)	حَامِضُ الْهَيْبُونْتْرُوز
Hypophosphoric acid	حَامِضُ نَحْتِ الْفُوسْفُورُوز	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورُوز
Permanganic acid	حَامِضُ نَحْتِ الْفُوسْفُورِيك	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورِيك
Perchromic acid	حَامِضُ فُوقِ الْمَنْكَبِك	حَامِضُ الْبِرْمَنْجِيك
Periodic acid	حَامِضُ فُوقِ الْكْرُومِيك	حَامِضُ الْبِيرُكْرُومِيك
Phenic acid	حَامِضُ فُوقِ الْيُودِيك	حَامِضُ الْبِيرَايُودِيك
Phenyl-acetic acid	اَسِيدُ فَنِيل	حَامِضُ الْفَنِيك
Propionic acid	حَامِضُ الْفَنِيل	حَامِضُ الْفَنِيك اَسْتِيك
Pyrophosphoric acid	حَامِضُ الْبِرُويُون ، حَامِضُ الْبِرُويُونِيك	حَامِضُ الْبِيرُويُونِيك
Sulphuric acid	حَامِضُ الْفُوسْفُونَارِي - الْفُوسْفُور	حَامِضُ الْبِيرُوفُوسْفُورِيك
Uric acid	نَارِي	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (زَيْتِ الرَّاج)
Xanthic acid	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (رُوحِ الرَّاج)	حَامِضُ الْيُورِيك ، الْبُولِيك
Acidimeter	حَامِضُ الْبُولِي او (حَامِضُ بُولِيك)	حَامِضُ الرَّانْتِيك
Iron, steel	حَامِضُ الْاَكْرَانْتِيك	مَقْيَاسُ الْحَمُوضَة
Blister-steel	الْمَحْمَسَاض	حَدِيد ، صَلْب او فُولَاز
Adhesive	فُولَاز (صَلْب)	مَادَة لَاصِقَة
Stirring rod	لَصَاقِي	قَضِيبُ مَزْج ، قَضِيبُ تَحْرِيك
Agitate, to	مُخْرِض	يُضْطَب الْمِيزَان
To Adjust (the balance)	يُجَرِّل	الْقُلُوبِيَة
Alkalinity	بَعْدِل الْمِيزَان	كُحُولُ مُتَعَدِّدِ الْهَيْدْرُوكْسَل
Polyhydric alcohol	اَلْقَلَايِيَة ، اَلْقُلُوبَة	مَقْيَاسُ الْكُحُولِيَة
Alcoholmeter	كُحُولُ مُدَادِي او كُحُولُ مُتَعَدِّدِ الْهَيْدْرُوكْسَل	سَبِيكَة ، اَسَابِيَة
Alloy	مَقْيَاسُ الْكُحُولِ او مَكْحَال	يُحَوَّلُ اِلَى الْكُحُولِ
Alcoholize	(اَي مَسِيك)	يُعْمَلُ سَبِيكَة
Alloy, to	كُحُل ، كُحْلَة	
	يُؤَاشِب	

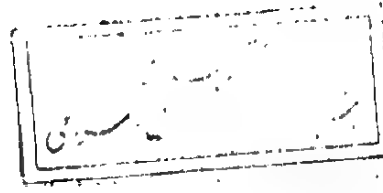
المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Aludel	الإسال ، اليوسال	اليودول
Amalgam	ملغم	ملغم
Asbestos	حرير صخري (امياث)	حرير صخري ، اسبست
Anion	انيون	انيون . ايون سالب
Anode	انود	انود . المصعد
Anticline or Anticlinial	الحفيرة	الحفيرة
Areometer-Hydrometer	المسيجل	هيدروميتر (مقياس الكثافة)
Arsine	زرنيخين	ارسين ، زرنيخين
Spontaneous combustion	احتراق تلقائي	احتراق تلقائي ، احتراق ذاتي
Autoclave	اوكلاف	اوكلاف او فرن تعقيم
Azometer	ازوميتر	ازوميتر ، قياس النيتروجين
Azotate	الازوتات	ازوتات ، نترات
Nitroxyl	ازوتيك	نيتروكسيل
Bacillus	المعصيه ، الباسيل	بكتيريا معوية
Beaker	كاس (وعاء التوضيح الحار)	كاس
Benzoin	الجاوي - بنزوين	بنزوين
Nitric oxide	اكسيد الازوتيك	أكسيد النيتريك
Bisulphide	ثنائي كبريتور	ثنائي كبريتيد
Bleaching	تبييض	قصر ، تبييض
Borax	البورق	البوراكس
Bromide	بروميد	برومييد
Butylene	البيولين (بيولين)	بيوتلين
Butyrate	زبدات	بيوتيرات
Calomel	كالومل ، اول كلورور الزئبق	أول كلوريد الزئبق كالوميل
Calorimeter	السمير	السمير
Calorimetry	السمرية (علم قياس الحرارة النوعية)	علم قياس الحرارة
Caloric	سميري	حراري
Capsule (Lab. Ware)	العماد ، الحويصلة ، كبسولة	جفنة
Potassium carbonate	كربونات البوتاس	كربونات البوتاسيوم
Catalyse	بحفز	يساعد على التفاعل
Catalyst	حفاز	عامل مساعد
Catalysis	الحفز	المساعدة على التفاعل
Catalytic	حفاز	عامل مساعد
Cathode	كاتود	المهبط ، كاتود
Cation	كاتيون	كاتيون . ايون موجب
Cellulose	الخلربين	السليلوز
Centrifugal	الطاردة الثابتة دواره	الطاردة المركزية
Centrifuge		
Ceramic	فنياري	دوارة . آلة الطرد المركزي
Secondary school certificate		خرفني
Preparatory school certificate		
Heat of hydration	حرارة التاوتر	حرارة التهدرت
Blow-pipe	بورى	بورى . انبوب نفخ
Oxyhydrogen-blow pipe	بورى اوكسي ايدروجين	بورى اوكسي هيدروجين
Lime	جير (الكلسي النورة)	الجير الحبي
Chloride	كلوريد - كلورور	كلوريد

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Cinnabar	زنجفر (كبريتور الزئبق)	سنبلر ، كبريتيد الزئبق
Clarifier	مسروق	المصفي ، المنقي
Calcium Chloride	كلورور الجير	كلوريد الكالسيوم
Clarification	ترويض	تصفية ، تنقية
Coalescing	الادغام	التكتل
Filtration	ترسيب	ترشيح
Colloid	فرواني - شبقراء	غرووي
Coalescence	ادغام	تكتل
Dropper	قطارة	قطارة
Compressibility	المضغوطة ، الانضغاطية	قابلية الضغط ، الانضغاط
Conclusion	خاتمة	استنتاج ، اختصار ، خاتمة
Condenser	مكثف	مكثف ، مكثف
Conductivity	التوصيلية	معامل التوصيل
Conservation	حفظ	حفظ ، بقاء
Conservation of Energy	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Still	مقطر	مقطر ، جهاز التقطير
Acary bodies	ذو الخمس ، شيء مجموعه خمسة	ذو الخمس ، خماسي
Pentad	جسم جاسي	جسم صلب ، جسم جاسي
Rigid body	متين	زاهي (راه)
Bright (colour)	تيار متناوب	تيار متردد ، متناوب ، متغير الاتجاه
Alternating current	التعشب ، فرط النمو	فرط النمو ، النمو الزائد
Over growth	انهاءات زائدة	تبلور مجزا ، تبلور جزئي
Fractional crystallization	تبلور مجزا	سيانيد
Cyanide	سيانيد ، سيانور	محمول . انتاج
Yield	محصول	الترويق ، التصفيق
Decantation	التصفيق	بروق ، يصفق
Decant	صفق	ألقصر ، التبييض
Bleaching	التبييض	متبيح
Deliquescent	متبيح ، متسيل	التزهر
Efflorescence	التشرق ، الشرق	دلنا (حرف ابجدي)
Delta	دال	تحلل ، تفرق ، تشتت
Disaggregation	تكسير	نزع الماء من المركب
Dehydration	لجفيف	تقطير جزئي ، مجزا
Fractional distillation	تقطير مجزئ	انبوبة توصيل
Delivery tube	انبوبة وصل	التقدير الكمي
Quantity determination	معايرة ، مقاساره	قابل للمط
Ductile	مطيل - قابل للمط	القابلية للمط ، المطاطية
Ductility	مطيلية	تقبيه
Hardening	تصليب ، تيبس	ماء التهدرت
Water of hydration	ماء التادرت	الماء الاجاج ، الماء المشبع بالاملاح
Brine	الماء الاجاج	الكتروسكوب
Electroscope	مخبار الكهرباء (الكتروسكوب)	قمس
Funnel	قمس الترشيح	قمس فصل
Separator funnel	المفرازة ، مفرة	اختبار رطب ، اختبار مبلول
Wet test	الاختبار الرطبي	

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Estimation	تقدير	تقدير
Standard	مقياس	مقياس مقياس
Evolution	تطور	تطور
Extractor	آلة الخرج	آلة استخراج ، استخلاص
Extraction	استخراج	استخراج ، استخلاص
Alpha-Iron	الحديد الالفي	حديد الفا
Conical flask	قنية مخروطية	دورق مخروطي
Fluidity	ميوعة	ميوعة ، سيولة
Flourescence	ومضان ، وميض	تأللق
Formic acid	حامض الفورميك	حامض الفورميك ، حامض الفورميك
Formula	صيغة	معادلة ، قانون
Constitutional formula	الصيغة التركيبية ، قانون التكوين	القانون التركيبي
Graphic formula	صيغة بيانية	القانون البياني
Empirical formula	الصيغة التجريبية ، الصيغة الأولية	القانون الأولي
Furnace	محرقة	فرن
Brittle	قصيف - هش	هش ، قابل للقص
Brittleness	قصافة - هشاشة	قابلية القص - هشاشة
Galvanization	جلفنة - جلونه	جلفنة
Galvanize	جلفن - جلون	جلف
Carbonic acid gas	غاز حامض الكربون	غاز حامض الكربونيك
Inert gas	غاز خامل ، غاز هامد	غاز خامل
Haematin	الهيماتين (السائل البحموري)	الهيماتين
Haematite	الهيماتيت (حجر الدم)	هيماتيت
Haemoglobin	هيموجلوبين (البحمور)	هيموجلوبين
Haemoglobinmeter	محممار	مقياس الهيموجلوبين
Air-tight	مانع للهواء ، كاظم للهواء	محكم الاغلاق
Homologue	متشاكل ، مماثل	مماثل ، مشابه
Hornblende	هورنبلند (الحرة)	هورنبلند
Hydracid	الحامض الهيدروجيني	الحامض الهيدروجيني
Carbohydrate	كربوهيدرات ، فحماءات	كربوهيدرات
Hydrocarbon	الفحماء ، هيدروكربون	هيدروكربون
Hydrogen	أدروجين ، هيدروجين	هيدروجين
Hydrogenated	المهدرج ، المؤدرج	المهدرج
Hydrogen sulphuretted	درجن	مهدرج
Hydrogenate, hydrogenize	مؤد أو حطما	مؤد
Hydrolize	سولي مائي ، الأيدروسول	الهيدروسول
Hydrosol	أيدروكسيد ، أكسيد مائي	هيدروكسيد
Hydroxide	هيدروكسل أو أيدروكسيل	هيدروكسيل
Hydroxyl	المسيل ، الميهاء	الهيدروميت
Hydrometer	الأيدرو - الهيدريد	هيدريد
Hydride	المسيلية	علم قياس الوزن النوعي للسوائل
Hydrometry	المرطابية	قياس الرطوبة
Hygrometry	لرغش	لرغشية
Hypothesis	هامسد	خامسل
Inert	دليل	دليل ، كاشف
Indicator		

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Ingredients	مركبات	مكونات
Instrument	آلة	آلة اداة
Inulin	انيولين ، الرغافين	انيولين
Hygrometer	المرطاب (جهاز قياس الرطوبة)	جهاز قياس الرطوبة (الهيجروميتر)
Iodide	يوديد - يودور	يوديد
Isomeric	المتجاذي - المتساوي الاجزاء	المتناظر الاجزاء
Isomerism	المتشابه ، المتجاذي	التناظر
Isotropism	التخاصص ، تساوي الخاصية	تناظر الخاصية
Lanthanum	لانثان او لانثانوم	لانثانوم
Bond	الوصله	آصرة ، رابطة
Liquation	صهر ، اذابة	الفصل بالصهر
Litharge	المرتبان	الليثارج
Machine	ماكينة	آلة
Air pump	المفرغة الهوائية	مفرغة الهواء
Magnetic	المغناطيسي	مغناطيسي
Maltase	فالق الشعير	مالتاز (انزيم)
Earthenware pot	برمه (قدر خزفي)	وهاء خزفي
Eutectic Mixture	مخلوط الاندواب	مخلوط ابوتيتيك
Metabolism	ميتابولزم (ايض)	ايض ، تمثيل
Antifriction metal	اشابة مضادة للاحتكاك	سبيكة مضادة للاحتكاك
Meta stable	ما وراء الثبات	شبه مستقر
Migration	استبدال موضعي	هجرة ، انتقال
Lead, red	الليفلون ، الاسرنج	اكسيد الرصاص الاحمر
Minium	المنيوم ، الزنجفر	المنيوم . اكسيد الرصاص الاحمر
Molybdenum	مليبدان	موليبدينوم
Potassium nitrate	نترات البوتاس	نترات البوتاسيوم
Nitroxyl	نيتريكل	نيتروكسيل
Ochre	المفره (مسحوق اكسيد الحديد)	(مسحوق اكسيد الحديد) المفره
Oleate	الزيئات ، الاوليات	الاوليات
Opacity	العتمة	العتمة ، عدم الشفافية ، اللاشفافية
Osmosis	انتشار فشائي ، ارتشاح فشائي	انتشار فشائي ، اسموزية
Oxalate	الحمضات ، الاكسالات	الاكسالات
Oxysulphide	الكبريتور الحمضي (الأكسي كبريتور)	الأكسي كبريتيد
Hydroxy	الحامض الاوكسي	الحامض الهيدروكسي
Particle	جسيم (قسم صغير من المادة)	جسيم (جزء صغير من المادة)
Pathogenic	ممرض (العامل المسبب للمرض)	مسبب للمرض
Pentane	البنطان	البنتان
Pentoxide	اكسيد خماسي ، خامس اكسيد	خامس اكسيد
K. permanganate	برمنجنات البوتاس	برمنجنات البوتاسيوم
Permanganic acid	الفومنجاني ، حامض الفومنجنيك	حامض البرمنجنيك
Phenolphenyl alconol	فينول	فينول - الكحول الفينولي
Phosphatic acid	فسفاني - حامض فسفانيك	حامض فوسفوري
Phosphoresence	فسفرة ، ضياء فسفوري	فسفرة ، توهج فوسفوري ، تالقي فسفوري
Phosphoresce, to	الوامض ، الوميض . . الخ	يتوهج فسفوريا
Photosynthesis	الخلافة ، التخليق الضوئي	التركيب الضوئي ، التمثيل الضوئي

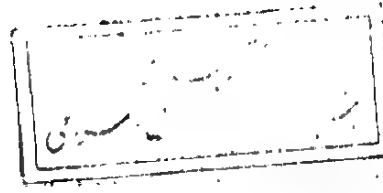
المصطلح بالغة الإنكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Pigment	الغمرة ، خضيب	صبغ خضيب
Pigmented	مغمى ، مخضيب	مصبوغ مخضيب
Plumbago	البلغم (الجرافيت)	البلمباجو
Molecular weight	وزن جزيئي	وزن جزيئي
Polyclinic	المشكل ، مدادي الشكل (متعدد الشكل)	متعدد الشكل
Polymorphic	تعدد القوى	تعدد التكافؤ (اللدريه)
Polyvalency	دفع الهواء	ضغط الهواء
Air-pressure	ضغط اسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط اسموزي
Osmatic pressure	سلسك	طريقة ، سلك
Procedure	حجر نار (بيريت) معدن	بايريت
Pyrite	المتعددي القوى	المتعدد التكافؤ
Polyvalent	تعرض	تهيؤ ، قابلية
Predisposition	الطبقة السنية	صورة بالأشعة السينية
X-Ray photograph	كشاف	عامل
Reagent	يصبن ، يرفي	يرفسي
Lather, to	متسلسلة	سلسلة ، متسلسلة
Series	سلسلة ، متشاكله ، متتاليات ، متشاكله ، سلسلة متشابهة	سلسلة متشابهة متجانسة
Homologous series	صنجه (ج . صنجات)	مجموعة عيارات صنجات
Set of weights	الدوبي (قابل للذوبان أو الانحلال)	قابل للذوبان
Soluble	محلول مكافئ ، محلول عياري ، محلول قياسي .	محلول عياري
Normal solution	المنسي	منسي
Sperm, semen	بصم	حيوان منوي
Sublimata, to	السكيرة (سكر الشعير)	يتسامى
Barley-sugar	كبريتيد ، كبريتود	سكر الشعير
Sulphide	سلفات السوديوم	كبريتيد
Sodium sulphate	تحقيق (مصطنع)	كبريتيد السوديوم
Synthesis	الامربة القلوية ، القلوبات الارضية	تركيب
Alkaline earths	المحر (مقياس الحرارة)	القلويات الارضية
Thermometer	المحر (مكشاف الحرارة)	ميزان الحرارة
Thermoscope	كبريتو كبريتات (ثيوسلفات)	كشف الحرارة ، الترموسكوب
Thiolsulphate	قوة السائل	التيوكبريتات
Strenght of a solution	مثلث خزلي	قوة المحلول
Triangle	المجهر الحساس	مثلث
Ultramicroscope	الخواء	التراميكروسكوب
Vacuum	جفنه	الفراغ
Evaporating dish	زنجفر (سيلفون)	طبق تبخير
Vermilion	برنيق (ورنيش)	فيرميوليون
Varnish	ملازج (مقياس درجة لزوجة السوائل)	ورنيش ، دهان
Viscometer	يريج (يحول الى زاج)	مقياس درجة لزوجة السوائل
Vitriolize, to	محجم (مقياس الحجم)	يا
Volumeter	اكرونون	مقياس الحجم
Xenon	اكرونون	زبون
Xylene-Xylol	اكرونون ، اكرونول	زابلين ، زابلول



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الاج	Apo
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عموديا على المسار) الشعاع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الأشعة	
	13	الزاوية الازجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في أوجين متقابلين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية أحد ضلعيها خط مستقيم والاخر خط منحني	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو) الزاوية الحادة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	11	زاوية الاستقرار على مستوى مائل (وتساوي زاوية الاحتكاك)	
A-5	6	الاج الاكبر	
B-1	9	قوس دائري	
	6	اساس اللوجارتم	
	8		Bases
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	13	(من اللوجارتم) مربع العبارة	Square of an expression
	19	مركز المحصلة	



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الاج	Apo
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عموديا على المسار) الشعاع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الأشعة	
	13	الزاوية الازجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في أوجين متقابلين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية أحد ضلعيها خط مستقيم والاخر خط منحني	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو) الزاوية الحادة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	11	زاوية الاستقرار على مستوى مائل (وتساوي زاوية الاحتكاك)	
A-5	6	الاج الاكبر	
B-1	9	قوس دائري	
	6	اساس اللوجارتم	
	8		Bases
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	13	(من اللوجارتم) مربع العبارة	Square of an expression
	19	مركز المحصلة	

الاصحاح العربي	البند	الصفحة
	(نقطة تأثير محصلة مجموعة قوى مستوية)	
	مركز القطع المخروطي	12 C-2
	الدوائر القطبية	12 C-3
	(وهي التي تقطع عموديا دائرة مرسومة على سطح كرة وتر في قطبي الدائرة)	
	علم الحركة المجردة	18 C-4
	(وموضوعه البحث في حركة نقطة دون التعرض الى سبب الحركة)	
	علم التحريك	19
	(وموضوعه حركة الاجسام تحت تأثير قوى معينة)	
	تركيب وجمع الاشعة	3 C-6
	جيوب تمام الشعاع	13 C-8
Initial setting	بدء التماسك أو الصلادة	1 D-1
Decrease	كمية التقصان	10
	لنقص ، طرح	
	المشتق	7 D-2
Asymmetrical	التابع المشتق	8
	النشر ، الفك	14
Setting	المسافة الاوجية	5 D-3
		9 D-4
Dividend		13
Non coplanar lines		11
Rung. rank	درجة السلم ، رتبة	11 E-1
Parametric equations	معادلات وسيطية	4 E-3
	معادلات عدد الحلول في أي منها غير محدود	11
Estimation, evaluation		14 E-4
	واجهة الصرح	1 F-1
	واجهة المباشرة	2
	مضروب تسلسل ن	9
	تابع جبري	12 F-2
	تابع جبري أصم	13
	تابع جبري منطقي	14
	تابع جبري منطقي كسري	15
	التابع المقسم	16
	التابع المقص	17
	التابع المشتق	18
	التابع الصريح	19
	التابع المولد	20
	التابع الحسني	21
	تابع أصم	22
Bottom		2 F-3
Fraction equal to one	كسر يساوي الواحد	14 F-4
Indeterminate fractions		16

الاصحاح الانجليزي	الاصحاح العربي	البند	الصفحة
Ratio of lesser...		2	F-5
Lubrication		11	G-1
	جرام	12	
	جرام - وزن	13	
Major axis		14	
	مقادير غير قابلة للقياس	17	I-1
	الزيادة الطارئة	19	
	معادلات عدد الحلول في اي منها غير محدود	22	
	فترة ، مدى	11	I-4
	مقدمة ز ، مدخل	12	
	مدخل ، قسم	13	
Isosceles		9	I-5
	متساويان في شدة المغنطيسية الارضية	11	
	متساوي محيطات الاشكال	16	
Gauge	مقياس ، مكيال	2	I-1
	الكيلو جرام	1	K-1
Non-coplanar		9	L-2
Line of flotation	خط المصوم	15	
Initial line		18	
Boundary		12	L-3
	قانون المشاركة	5	L-4
	طريقة الامثال المتصلة	7	M-2
Short methods		8	
	طريقة الاستقراء	9	
	الزاوية بين مستقيم وقاطع وخط منحن	10	M-3
Simple harmonic motion		3	M-5
Retarded motion		13	
Sinusoidal motion		15	
Uniformly...		19	
	الاعداد المميزة	16	N-1
	الاعداد البيانية	18	
	(يمكن تمثيل اي منها بنقطة معينة في مستوى الاحداثيات)		
Defective numbers		21	
Integers		1	N-2
	الاعداد الكاملة	9	
Minuend		14	
Parallel straight lines		13	P-1
	دائرة العرض	15	
	خطوط متوازية	16	
	متوازي الاضلاع	22	
	الوسيط المتغير	2	P-2
	معادلات وسيطة	3	
	الزاوية المحيطة بنقطة مسا	2	P-3
	(في مستوى ومتساوي 360 درجة)		

الصفحة	العدد	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
	3	الضيق ، الوجة الاصغر	Small circle
	14		
P-4	5	(عضة) ذات سطحين احدهما مستوي والاخر مقعر	
	7	(عضة) ذات سطحين احدهما مستوي والاخر محدب	
	18		Planometer
P-5	1		Highest...
	9		Proper weight
P-6	11	قاطع التماس (من نقطة مفروضة هي قطب ، خارج دائرة او قطع مخروطي ، يمكن رسم مماسين للدائرة ، او للقطع ، فيكون المستقيم الواصل بين نقطتي التماس هو قاطع التماس) القطب قطب قاطع التماس (في قطع مخروطي)	
	12		Polynomial
P-7	3		Method of verification
P-8	7	طريقة التحقق	Pyramid
P-11	1		
Q-1	5	كمية بيانية (وهي الكمية التي يمكن تمثيل المتغير فيها بنقطة في مستوى الاحداثيات) كمتان بيانيتان مترافقتان كمية شعاعية (وهي التي يمكن تمثيلها مقدارا واتجاها بشعاع) باتجاه نصف القطر	
R-1	6		Radius (of a sphere)
	12		Fundamental
R-3	17		
R-4	6	النقطة	Approximation
R-5	13		
S-1	1	محصول شعاعين او اكثر مختلف الاضلاع ، او ذو محور مثل القطاع الدائري (هو شكل يحيط به نصفا قطرين والتوس الذي يقطعان من الدائرة)	
	12		
S-2	19		Sign of subtraction (minus)
S-5	14		Surface of a right Circular cone
	17		Surface of contract
	18		Surface of a right circular Cylinder
	20		Surface of a circular Cylinder

التمحيب العربي	التمحيب العربي	البند	العلامة
	مجموعات متساوية في الكتلة ، وفي موضع مركز الثقل ، وفي عزوم التصور على المحاور الرئيسية .	21	S-8
Dynamically equivalent systems	مجموعات متكافئة للحريك	22	
Systems of equal moments		1	S-7
	المعدل ، السمر	8	T-1
	شد ، أمد	13	
Tolerance	الشماع العام	14	
To twist		18	T-2
		19	
	تابع متساو	6	T-3
Transformation of coordinates	(غير جبري)	8	
Isoscales...	مستقيم تقاطع لعدة مستقيمت	13	
Right - angled triangle		8	T-4
Trichoid		10	
	منحنى التروخويد	17	
Truncated cone	(وهو منحن ترسمه نقطة في مستوى منحن عندما يتدحرج على منحن آخر)		
Trunk	مقطوع مخروطي	2	T-5
Unit of mass	جسم مقطوع الرأس	3	
Unit of quantity		9	U-1
Unit of time		10	
Unit of volume		12	
	وحدة الحجم	13	
Final velocity	الشماع	17	V-1
		11	V-3
	السرعة الشعاعية	18	
	(باتجاه الشماع الصادر من القطب)		
	السرعة المقاربة	2	V-4
	(عند تلاشي الصارع ، أو تساوي قوة المقاومة للسرعة مع القوة الدافعة)		

تعقيب الأستاذ فخري قدورة

ان النص الفرنسي لهذا البند هو :
déviaton (d'une pièce) وقد ترجمت في المعجم
 بتعبير « بدء المطاوعة » (*set* بالانجليزية) . وصحح
 الأستاذ جميل علي الترجمة الانجليزية بكلمة *Setting* .
 انني غير متيقن من صحة الترجمة ، ولا ارى
 العلاقة بين *deviation* (الانحراف أو الحيدان)
 وبين ترجمتها في المعجم « بدء المطاوعة » *setting*
 وأميل الى الاعتقاد بان المقصود هو « انحراف مسار
 قذيفة » . واقترح المراجعة والتدقيق للتأكد من المعنى
 المقصود .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة A-2 من المعجم :

توضع كلمة « مستو » بدلا من « مستوى » .
 وقد استعمل الأستاذ علي كلمة « مستو » في الصفحة
 (1) من تقريره فيما يتعلق بالبند (4) في الصفحة A-4
 من المعجم .

الصفحة (7) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة V-4 من المعجم :

لم يفرق المعجم بين *vitesse finale*
 و *vitesse terminale* فترجم كليهما الى العربية
 بالتعبير « السرعة النهائية » . والواقع انه يوجد فرق
 بين التعبيرين ، ولم يخف هذا الفرق عن بال الأستاذ
 جميل علي فقد ترجم *vitesse terminale*
 بالتعبير (السرعة المتعاقبة) . وانا افضل استعمال
 تعبير آخر اكثر دلالة على المقصود ، كتعبير « السرعة
 الحدية » لقطرة المطر الساقطة في الهواء مثلا تتسارع
 في البدء ثم لا تلبث ان تصل سرعتها الى حد معين لا
 تتجاوزه ، كذلك فان الاجسام الساقطة في الموائع
 تصل سرعتها الى حدود معينة لا تتعداها — اذا
 استمرت في سقوطها مسافات كافية — لذلك افضل
 استعمال « سرعة حدية » .

بناء على طلب اللجنة المؤترة بان اراجع تقرير
 جميل علي حول معجم الرياضيات وأدون تعليقاتي
 عليه ، يسرني ان اورد فيما يلي الملاحظات القليلة
 القليلة وان اشير الى اخطاء مطبعية في النسخ التي
 طبعت في مبان ووزعت على حفرات الامضاء وقد
 صححتها بالحبر على النسخة المرفقة .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (17)
 في الصفحة A-2 من المعجم :

نضاب الى الترجمة الانجليزية كلمة *of* لتصبح
 الترجمة *At the centre of*

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (1) في
 الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح حذف كلمتي (او الصلادة) من الترجمة
 العربية المقترحة « بدء التماسك او الصلادة » اذ ان
 المقصود من التعبير الاصلي هو بدء الجسم السائل
 بالتماسك والتجمد . اما الصلادة (*hardness*)
 فهي صفة تطلق على الجسم الصلب الذي يستطيع ان
 يخدش غيره من الاجسام الصلبة (أي يترك فيها أثرا)
 والصلادة غير واردة في التعبير الاصلي .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (10)
 في الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح استعمال تعبير « مقدار النقصان » بدلا
 من تعبير « كمية النقصان » .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (5)
 من الصفحة D-3 من المعجم :



ملاحظات على المصطلحات الفلكية

الأستاذ جورج مهدي الخوري

(بغداد)

توصلنا من الأستاذ جورج جيب الطوري بكلمة رقيقة اشاد فيها بالمجلة ويعونها وقدم الملاحظات الالية حول المصطلحات الفلكية للدكتور محمد رضا مدور المنشورة في العدد السادس من المجلة ، ونحن ننشرها شاكرين :

نصوع او زهور بدلا من عاكسية . وارى استعمال مصطلح العاكسية في ترجمة كلمة Reflectivity التي تعبر عن كفاءة عاكسية المرايا من حيث اختلاف مادتها وجودتها كسبيكة المرايا او الفضة او الالنيوم الخ ..

462
Albedo

راس الفول بدلا من ب برشاوش . هكذا سماه الصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبيروني في (القانون المسودي) .

462
Algol

العقاب بدلا من النسر الطائر . هكذا سماه البيروني في (القانون المسودي) والصوفي في (صور الكواكب) اما البتاني وان كان قد سماه بالنسر الطائر في (الريح الصافي) فاني ارى ان هذه التسمية يجب ان تخصص للنجم العقاب نظرا لقرب هذه التسمية من اسمه الاوربي Altair

463
Aquila

قلب المقرب بدلا من راس المقرب . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (القانون المسودي) والصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبتاني في (الريح الصافي) ارى تسميتها بالكويكبات بدلا من النجمات . ذلك ان تلك التسمية اقرب الى معنى حقيقة هذه الاجرام التي هي من نوع الكواكب السيارة الصغيرة والتي ليست من نوع النجوم الثابتة الصغيرة .

463
Antares
463
Asteroids

هو الازميل . ولست ارى تسميته بقلم النعاة ما دامت تسميته بالازميل كلمة واحدة بدلا من استعمال كلمتين .

463
Caelum

هي النجوم الابدية الظهور كما سماها البيروني في (التفهيم) وفي (القانون المسودي)

463
Circumpolar stars

الضغيرة بدلا من شعر برقية . فهذا الاخير مصطلح من كلمتين مترجمتين بينما مصطلح الضغيرة هو كلمة واحدة سماها بها كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) والصولي في (صور الكواكب) .

التشريق بدلا من الشروق الاحترافي . وقد سماه كذلك البيروني في (التفهيم) .

الشهب فقط بدلا من الشهب والنيازك بينما نستعمل مصطلح Meteorites للدلالة على النيازك .

الكويكبات بدلا من النجمات (راجع الشرح امام المصطلح Asteroids)

سحابي هكذا وردت في مؤلفات الفلكيين العرب استعمال كلمة (سديم)

سحابيات المقترحة كترجمة للمصطلح galaxie

اختلاف المنظر بدلا من الاختلاف الظاهري . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) .

بارسك . لا اعتراضي لي على اصطلاح هذه الكلمة . ولكن يبدو لي ان استعمال المصطلح العربي القديم (فرسخ) وان كان يعني قياسا آخر جد بعيد عن هذا ، وقد يبرره تقارب اللفظ . وانني اذكر هذا دون ان اقترحه على القراء .

المنظار الكاسر بدلا من المنظار ذي العدسات المقترح . ويبرر هذا الاقتراح تسمية المنظار ذي المرايا بالمنظار العاكس ، فضلا عن انه اكثر اختصارا من مصطلح (المنظار ذي العدسات) وفوق ذلك فاني اقترح ما يلي :

Reflecting Telescope

Refracting Telescope

Catadioptric Telescope

منظار مرآئي

منظار عدسي

منظار مختلط

توابع بدلا من اعمار . واري ان تبقى الاعداد مصطلحا للكلمة moons

مראה سبيكة ، بدلا من (سبيكيوليوم) الكلمة الاجنبية .

في ملاحظات الدكتور محمد رضا مدور على بعض المصطلحات الفلكية (صفحة 476) وفي كلامه على النجم ا الجوزاء (Betelgeuse) اعتبر ان اسمه ابط الجوزاء وهو اصطلاح تعود بعض المترجمين المعدلين على اصطلاحه .

اود ان اؤكد هنا ان احدا من الفلكيين العرب - على ما اعلم - لم يذكر مثل هذا المصطلح وانما سموه يد الجوزاء ومنكب الجوزاء وسماء بعضهم مرزم الجوزاء . ويقتني ان نقله من العربية الى اسمه الاوربي في صدر عصر النهضة جاء نتيجة لجهل النساخ والنقلة . فقد نسخت كلمة (يد) بالمشناة التحتية الى (يسد) بالوحدة التحتية ، ثم املت بعد ذلك بشكل (بت) اي بالباء الموحدة والشاء المشناة فاصبحت (بت الجوزاء) بدلا من (يد الجوزاء) ولذلك ارى لزاما الانتباه الى هذا الخطا واعادة الاسم القديم الى ما كان عليه اي (يد الجوزاء) .

464

Coma berenices

465

Helicoid Ring

466

Meteors

468

Minor planets

468

Nebula

Nebulae

467

Parallax

467

Parsec

468

Refracting Telescope

468

Satellites

469

Speculum

476

Betelgeuse

معجم الأشغال العمومية

كان المكتب الدائم للتعريب قد وزع منذ سنوات على الهيئات المختصة في الوطن العربي معجم الأشغال العمومية الذي أعده المركز الفرنسي للتعريب تحت إشراف المكتب الدائم ، وقد توصلنا من اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر بالملاحظات الآتية التي ننشرها شاكرين :

الصفحة	التعريب المأمور	التعريب المقترح
A-1	الجزء الثاني المجلة المجلة الأدبية عجلة الجاذبية أو تعاجل الجاذبية زيادة المحلة أو التمجيل المجل (جهاز قياس المحلة أو التعاجل) القابل ، المتقبل المطرب	الجزء العلوي التسارع التسارع الذاتي تسارع الجاذبية التسارع جهاز قياس التسارع يكتفي بـ « المتقبل » مطلع ، ميل إلى أعلى To Coast
A-2	To moor ساحل سلف على الإجرة ، أو دفعة على الحساب مطاف المعنى ، الصدى المانع من انتقال الحرارة أو كظلم امتزاز	يساحل ، يساحلي ذلمة جرئية ملحق ثابت الحرارة - انمالي امتزاز - التصاق جزيئات الغاز بالسطح المطرب
A-3	Aermeter مقياس كثافة الهواء (مكشاف الهواء) العالم بلك الهواء	Aerometer مقياس كثافة الهواء المختص بالملاحة الجوية
A-4	To affillate scour, scouring Undermining, erosion قدرة تمثيق ، (أي قدرة التماسك) ركم ، تكويم مركوم ، متكتل الصاق ، لصق خليط ، مجموعة خليط - مجموعة حصويات مكسوة (أحجار سابقة التغليف) التالب . التجمع . الحشد	Aeronautics To affillate erosion يكتفي بكلمة erosion القدرة على التماسك القدرة على التكتل تكتل ، تكتيل متكتل تفريغ ، الصاق (تشطب هي والكلمتان الاجنبيتان المتابعتان لها لانهما معادتان في السطر التالي مع ترجمتها الصحيحة) حصويات مكسوة التجميع

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
A-6	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	المواد الناممة بجمع الموازن الجنيبي الخوافق وجهات البوصلة الترجمة الانكليزية والفرنسية غير متطابقتين Adjustment فقط يفسط . وتسبق To adjust فقط يضاف اليها منظار للمساحة خط التنظيم او التشكيل التوليف . المبرج خليط معدني ، اشابة زراعة دورية تبار متنساب الربط . الايثاق قللوس . مراسبي غضد التبار اخمداد . امتصاص مرشاة . الانجر زاوية المسار اللولبي زاوية الزوفان حديث زاوية الطبة المحدبة المخرون . المخون بسون تحداد كلمة (عبارة) محور المجلبة غضار طفالي . طين صلصالي تشطب عبارة (صاحب السفينة) Tree-guard الصعود على ظهر السفينة To stop and examine a ship ذو المفصل محاليل اسفلتيه خلطية رمل واسفلت ماسة . مصاصة مدم التناظر - الاناظر طريق رئيسي طريق واسج مسج التبار قامدة مكسوحة الرأس غضد التبار Bill of quantities تصميم اولسي
A-7	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship
A-8	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship
A-9	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح غبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفسط . ينظم . يسوى . يحكم مفيدة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزدوعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقسط اخمداد . تفسلول اكر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمسج حديث مروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بسون قناطر الماء (ممر ماء ملوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفنان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
A-12	فاصل أممي . فاصل مخفي	فاصل مخفي
B-1	دهان سطحي	طلاء . دهان
	جزام المرونة	اطار مطاط
B-2	Tewin tyres	Twin Tyres
B-3	اطار مطاطي نصف هوائي	اطار نصف هوائي
	البارجة	السفينة
	مر	مر . جاروف
	الحريم	طنف . كتف
B-4	خرسانة فخرية	خرسانة قارية
	خرستنه قطرائية	خرسانة قطرائية
B-4	زفت (بيتومين) قفرقار	زفت
B-5	أسفلت مؤكسد	تار مؤكسد
B-6	ترابيع مطاطية للسطح المرصوف	ترابيع مطاطية للرصفة
	تاربيت ، تحديد	تحديد
	الصورة	الصورة - جبر الدليل
	بالوعة مصرف (للمياه السطحية)	بالوعة سطحية
	مسمار مسموميل	مسمار مسنن أو ملولب
	محدقة بلولب	برغسي مسنن
	القلار	زفت
	تار نصف صلب	زفت نصف صلب
	تار القطران	زفت قطرائي
	تار طري	زفت طري
	تار مترسب أو مخلفات البتومين	تار مترسب
	تار من أول تقطيره	زفت من أول تقطيره
	تار صلب	زفت صلب
	ريط - وصل	تفريغ
B-7	(انجليزري) Bride	Bridle
	أجر . طابقوة	آجيرة
	طريقة	آجيرة صغيرة
	النممة	خفاف ناري
	ساحقة	كسارة
	crusher	crusher
	Bulldozer	Bulldozer
	Crisel	Chisel
	مقلع	ازميل . مقلع
	مبارة مستديرة	انبوب
B-8	حنفية بمجريين	حنفية بنوختين
	السحب بواسطة كابل	السحب بالعجل
	ساحل	مركب ساحلي
	coastin-vessel	Coasting-vessel
	نطاق	نطاق . اطار . سرواز
1-C	سند ، ركيزة ، انبار	عنبر السفينة . اسفين ركيزة
2-C	هدوء	هدوء . هادي
	سمة المرور . كثافة السير	سمة المرور
	حجر ذو صفائح (توصف به الشوارع)	خرسانة أو حجر ذو صفائح (توصف به الشوارع)

الصفحة	التميز المورد	التميز الملتزم
3-C	بساط التليط بساط خرساني - (للصرف) ملتقى دوراني Nap Record	بساط أرضي بساط خرساني ملتقى دوراني Map Record, File
4-C	بنفس نحس قفري	بطرد من المركز نحس قفري
4-C	Coad Boiler-rooms	Load Boiler-room
5-C	معبس to tip (railbroa)	طريق المركبات to tip (over) railroad
6-C	حواشي م. عارضة (م. ق) حاسبة الزيت صدمة - التصادم اسمنت الوجيني معدل السير . معدل المرور مقطع أجنة ...	لوحة حاضرة حاضرة الزيت صدمة اسمنت الوميني كثافة المرور تضاف كلمة (ازيل) ممام
7-C	دسام - مسدادة Plash	ممام Splash
7-C	مصطفق مسامر الطرق	امطفق وسد الطريق
8-C	ملقة	محلقة . مدحاة
9-C	انبوب الهواء . بجري الهواء مجرى تمتين . دمسم حديث موزوي	انبوب (للشرط الكهربائي) انبوب (للشرط الكهربائي) ذلك حديث راوية
10-C	يكان المسمر	جدول الاسمار
11-C	مردود السيارة في التعلق	فترة السيارة في التعلق
12-C	Binder course الطبقة الالتصاقية اسألة . سبلان منحني التسوية (بدون ترجمة) المجمل - مخطط اجمالي مدحاة	Intermediate course الطبقة للختامية سرب خطوط مناسب الارض منعطف مزدوج curve بالانجليزية كروكي . مخطط اجمالي مدحاة . مردس
13-C	بساط . بلاطة رصيف النزول . الاسكة	بساط حجري رصيف النزول . مرسى الاسكة
14-C	بقايا المقالع منع . تحريم . الصاد رفلج يرلج	Excavation الحجارة الصغيرة (دبش) منع . تحريم تفكيك يفكك
15-C	مع التيار . المتناير مائل . غير مستقيم	مسح التيار مائل . مهمل
1-D		
2-D		
4-D		

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
5-D	كشـف	كشف تقديري . جدول تقديري
6-D	منسـاة . سـدة ممايـره . تقديـر حفـارة ناهورـية مبـزل . مصـرف (المـياه) بـزل . (صـرف المـياه) المـطوـلية . المـطـيلة مقيـاس المـطوـلية اختـبار فـي المـقاوـمة انـفـلات . هـرب مـرفـع مـثـمـب مـبـيـاه المـثامـب مكـدام مـعالـج سـطـحـيا مكـدام بـطـريـقة السـيـلـكـات مـوضـع . مـكـان أماكـن الـاسـتـمـارة حـفـرة الـاسـتـمـارة وـجـه سـطـحـي سـاحـب الـهـواء يـركـب الـلـجـف جـدار سـائـر . مـتـراس مـرـمـم تـسـاوـية الـجـمـد خـلـطـوم التـخـطـيـط تـجـرـبة المـحاور الـثـلاثـة تـجـرـبة الـائـنـكـال Work-table بنـك (شـيء أربـع قـوائـم . -) مـبـك (مـحـكـم السـد) مـكـفـه (مـجال لـلتـجاوـز) Bucket elevator حـفـارة ذات سـطـول حـديـد مـزـوي تـشـق نـاتـج مـن الـانـكـاش خـف . انـخـاف . انـخـافـض سـم الـسـلـسـلة أو هـيـوط الـسـلـسـلة سـم (sag) سـم الجـيـر الـاغـاء بـالـفلـورـية انـفـاش . تـنـفـش أرض الـاسـسـاس نـقـابـة Trenching	مصابـره حفـارة سـاحـية مـصـرف صـرف المـياه قـابـلية التـمـد . قـابـلية الـانـسـحاب مقيـاس التـمـد اختـبار الاحـتمـال انـفـلات . تـسـرب مـرفـع . رافـع مـثـمـب . مـصـرف مياه المـثامـب . مياه لـامـصارـف مكـدام مـعالـج بـوجـه خـتامي مكـدام بـطـريـقة السـيـلـكـات مـع الـماء تـحـديـد المـوقـع حـفـرة الـاسـتـمـارة وـجـه خـتامي تـبـديـد الـهـواء يـدـمـم حـدار اسـتـنـادي مـرـمـم . مـخـطـط مـل تـسـاوـي الـابـمـاد لـسـراغ مـحـمـور تـخـطـيـط . تـصـمـيـم تـجـرـبة المـحاور الـثـلاثـة تـجـرـبة التـاكـل Work-table دكـة مـحـكـم السـد مـكـفـه (مـوقـع لـلتـجاوـز) Bucker excavator حـفـارة ناهورـية حـديـد زـاويـة شـق تـقـلـص . شـق الـكـمـاش انـخـاف . انـخـافـض هـيـوط الـسـلـسـلة انـخـاف . ارـتـخـاف ارـتـفـاع . تـحـدب الـاغـاء بـالـفلـورـية انـفـاش . انـفـاخ اسـسـاس نـقـابـة . مـثـمـب Trenching

الصفحة	التفسير المورد	التفسير المقترح
F-5	تنقيب . نيس gas-strove Brit eness	حفر . تنقيب gas-stove Brittleness
F-6 1-G	بمب . بجزال أحتكاكية . أالدرجوة أقسام حلدرا ... حاضن المرفاع الام ... ماء الجبل . ماء الغبط جبل . خبطة بجبل . يبط جلد ابيض . جلد الربيع	بمب . بجزر أحتكاكية أالدرجوة بمب ممسود الرافعة المقياس النموذجي ماء الجبل . ماء الغبي جبل . خبطة بجبل . يبط جليد . صقيع
2-G	Liability to crack قابلية التالف بالصق رجاج . زجاجوة مرحلق . منزلق منقل . مقياس الزوايا قياس الزوايا قطران خامي قطران مقطر هاموديا ماكنة رشي القطران مدرجة (ماكنة تسوية للطريق) قياس الجاذبية موزع بالثقال . موزع بالجاذبية حجر التليط بلاط صلب بلاط رخو شبكة البطة . الباط	Liability to crack قابلية التشقق بالصق زلسق . زلسج منقل . مقياس زوايا الأجسام قياس زوايا الأجسام قطران خام قطران مقطر رأسيا رشاش القطران آلة تسوية . آلة تمهيد تحليل المادة عن طريق الوزن الجزيئي موزع بالجاذبية حجر رملي للتليط بلاط رملي صلب بلاط لين شبكة اساس البطة
3-G 4-G 5-G	مركن فرشة كروية حديدية اساس تكبية هيدروكربونات خام هيدروكربود هيدروكربورات	حظيرة . مب فرشة المدغنة تكبية الاساس مواد لحمية مدرجة خام مادة لحمية مدرجة مواد لحمية مدرجة
6-G		
1-H		
2-H		
2-H		
3-H		
4-H		

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الأمين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه
إلينا « قاموس المصطلحات البريدية » لأخذ رأي المكتب الدائم ، وقد أحلناه على
لجنة مختصة تقدمت التقرير الآتي الذي مرصناه على الأمانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الأمين العام لمكتب الاتحاد إلا التثويه بالجهود المثلّمة للمكتب
والملاحظات القيمة التي تكون ضموها مرشداً عند عرض الموضوع على مؤتمر
الاتحاد البريدي العربي القادم .

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا تبيد كلمة « Spoilation » غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء أو بعض الشيء قهراً . ينبغي إبقاء لفظ « أجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات . « أجرة أصلية » تبدي على الأصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle » لفظ « سحب » هو الجاري « retrait » في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية وإذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » يمكن سحب ينبغي حذف كلمة « طلب » لأن لفظ « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السحب والقاء » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة . « العمولة » في اللغة هي أجرة عمل فلذا قلنا « أجرة عمولة » مكأننا قلنا « أجرة أجرة عمل » .	اثر اغتصاب واضح أجرة اضممار باستلام أجرة أصلية أو أجرة رئيسية أجرة طلب سحب أو تعديل عنوان (أو أجرة استرداد أو تعديل عنوان) عمولة أجرة إضافية أجرة ثابتة إضافية آل إلى الاممال أو أعمال	Trace évidente de spoliation. Taxe de réexpédi- tion. Taxe principale. Taxe de demande de retrait ou de modi- fication d'adresse. Taxe de commis- sion. Taxe additionnelle. Taxe fixe addition- nelle. Tomber en rebut.	8 10 10 14 14 15 15 17	اثر تلاعب واضح رسم اشعار الاستلام أجرة أصلية أجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان أجرة عمولة أجرة مزيدة أو رسم إضافي أجرة مزيدة ثابتة العمل إلى المهلات

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا يصح حذف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا أن نقول إلا « اصطلاح بقصر ومعتد » وأما « اصطلاح أقصر واعتد »	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتد ...	Termes, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	18	اصطلاح أو غيره أقصر ومعتد مسن الاتحاد البريدي العالمي
لقد عرب « القاموس » لفظة « émission » بـ « اصدار » في صفحة 35 ضمن المبرتين التاليتين: « اصدار تذكاري » « Emission commémorative » و اصدار طوابع البريد « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا دامى للمدول عنه	ادارة الاصدار	Administration d'émission	21	ادارة السحب
« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار فانها فلا دامى الى استعمال لفظة « اشعار » لاسيما وان القاموس قد استعمله لمقابلة لفظ « Avis » بكنية مطلقة .	ورقة التذكير او جزارة التذكير	Fiche de rappel.	33	اشعار تذكير
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب » من 21 وعلى « اجرة طلب استرداد او تعديل عنوان » من 14 .	اشعار اصدار حوالة برقية اشعار الاصدار	Avis d'émission d'un mandat télégraphique. Avis d'émission.	33 33	اشعار سحب حوالة برقية اشعار السحب
« صيغة » هو المقابل العربي للفظ « formule » في معظم المراجع التي بين ايدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « المجمع العسكري للقوات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المجمع القانوني » لخليل شبيب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها أما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابلة اللفظ الفرنسي « type » الذي عرب به القاموس نفسه في مكان آخر .	صيغة او استشارة C.P.6	Formule C.P.6.	34	نموذج 6 C.P.6
فينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع المبررات الواردة ضمنها في « القاموس »				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقبلة « transit »	اشعار مرور	Avis de passage.	34	اشعار عبور
عبارة « اعادة فتح حساب » مفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وان كنا لا نخطئ تعريب « épargne » بـ « ادخار » الا أننا نفضل لفظ « توفير » لانه أولى دلالة وكنا نود ان لا يقصر استعماله على هذه الصبغة وحدها دون سائر عبارات القاموس المعينة الواردة فيها فنبينا على « تعريب » و « تثمين » و « توفير » و « تشويش » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يقتضى لنا ان نجد مقابلا عربيا للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « رمز » .	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	36	امادة تكوين حساب ادخار جار (او اعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)
	ترميز	Codification.	37	اعداد مجموعة الرموز (او وضع مجموعة رموز)
	تقديم اقتراح للمداولة (او طرح اقتراح للمداولة)	Mise en délibération d'une proposition.	40	اقتراح مقدم للمداولة (او طرح اقتراح للمداولة)
ينبغي حذف لفظ « نسبة » تاليفا للالتباس مع « اكثرية نسبة » « majorité relative »	اكثرية معينة او اكثرية تصابية	Majorité qualifiée.	41	اكثرية معينة النسبة
	اكياس معفاة من نفقات العبور	Sacs exempts de frais de transit.	42	اكياس معفاة من نفقات المرور
	خازن	Magasinier.	43	امين مخزن او امين مستودع
اترارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها اعلام التعريب امثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لجميع اللغات بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »	فئات الطرود	Catégories des colis.	45	انواع الطرود
« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه اللفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فتعده شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه قطاع التجار واسقاطهم » وهو بالضبط ما يفهمه لفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « اكنف »	كنف (صنف من الاوعية)	Container (variété de réceptent).	47	وعاء (اوعية مختلفة)

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا حاجة الى اضافة « الفور » لان « السبر » تعني « قياس الفور » وتعريب « Sondage » — « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى ان تعريبه هنسا — « جس » أولى دلالة على القصد . أن « القابوس » نفسه عربيا — « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصاحبة » « étiquette de service »	سبر أو جس	Sondage (statistique).	49	بحث (احتمالي) أو سبر الفور (أحصاء)
لها « راموز » فلا صلة لها بقاتنا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معجم اللغة سوى : (1) البحر . (2) الأصل . (3) النموذج . وقد جعلها بعض المعربين قبالة الذي يعني Prototype « النموذج الاصلي أو « الأصل النموذجي »	بطاقة	Etiquette.	52	بطاقة — لصيقة — راموز
في شرح « بطاقة هوية بريدية »	ورقة مثبتة لمعاملات تجرى ... أو ورقة اثبات معاملات تجرى .	Etiquette volante.	54	بطاقة متحركة — راموز متحرك
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »	بلد الاصدار	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	54	ورقة تبوية لمعاملات تجري (الخ ...)
تلاميذ للالتباس نظرا الى ان مادة « صخر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .	بلد العبور البلد الاصلي	Pays d'émission.	56	بلد السحب
لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit » ينبغي الترجمة في العربية بين معلول « Bulletin » ومحلول « Tableau » والا كيف يخاف تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » في حالة اشتغال « bulletin » الواحد على عدة « Tableaux »	بيان عبور الارشاليات جدول	Pays de transit. Pays d'origine.	56 56	بلد المرور بلد المصدر
		Bulletin de transit de dépêches.	57	بيان توسط الارشاليات
		Tableau C.P.I.	57	بيان C.P.I

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
<p>« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » أطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 تبالة :</p> <p>« envoi dit phonospost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » ضمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعثات » جمع « بعثة » او « بعث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة</p> <p>« envoyé de presse » بـ « بعثات صحافي »</p> <p>« تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الاجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر عنه ولا يصلح بأي حال أن يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهدا واحدا في فلم .</p> <p>لقد شاع تعريب</p> <p>« Confirmation » بـ « تأكيد »</p> <p>تستعمل « القطع » ايضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس .</p> <p>استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » ايضا فكيف يسوغ لابناء اللغسة العربية أن يطلقوا على عمليتين ماليتين مصريتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لزيادة معنى العبارتين الاجنبيتين مما</p> <p>« Conversion des devises » و « Virement des devises »</p> <p>على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ ... أما « تخطيط » فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification » ينبغي حذف لفظ « ولاء » إذ لا محل له في هذا المصطلح .</p>	<p>تبادل البعثات أو مبادلة البعثات</p> <p>مشهدة</p> <p>تأكيد الطلب البرقي</p> <p>تحديد اعمار الصرف أو تحديد اعمار العملة</p> <p>تحويل العملة</p> <p>نظمه</p> <p>تذكرة دفع ، أو بيان دفع</p>	<p>Echange des envois.</p> <p>Séquence (cinéma).</p> <p>Confirmation de la demande télégraphique.</p> <p>Cotation des changes.</p> <p>Conversion des monnaies.</p> <p>Organigramme.</p> <p>Bulletin de versement.</p>	<p>59</p> <p>59</p> <p>59</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>65</p> <p>67</p>	<p>تبادل ارساليات أو تبادل المواد</p> <p>تتابع المنظر (سينما)</p> <p>تثبيت الطلب البرقي ..</p> <p>تحديد اعمار القطع</p> <p>تحويل العملة</p> <p>تخطيط تنظيمي</p> <p>تذكرة دفع ، ولاء</p>

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
تفضل استعمال الاسم من «ذكر» الذي يدل على «التذكر» و «التذكير» معا وذلك ما يفيد «التذكر» أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «التذكر» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية تذكر منها: «وذكر لمن الذكرى تنفع المؤمنين» «الراهنة» تعني المخاطبة بالرموز وذلك هو المقصود باللفظ الاجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الآلة بالرموز لتفسير عملية الفرز. أما «الترميز» فهو اتخاذ الرموز وهو يقابل المصطلح الاجنبي «Codification»	للذكرى	Pour mémoire.	68	للتذكير
	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعثات	Piquage.	68	ترتيب المواد للتوزيع
	مرز موثقي	Coupage.	68	ترتيب المواد حسب سير الموزع
	مرايزة	Indexation.	70	ترميز أو وضع الرموز
كلمة «شفيلة» تعني في اللغة «شفاعة» وربما أن هذا اللفظ الأخير يخفي عنها في هذا المعنى فيمكن تخصيصها اصطلاحا لاداء معنى Diapositive	شفيلة (وجمعها «شفالند»)	Diapositive; diapositif.	74	تصوير شمسي ايجابي على مادة شفافة أو صور شفافة
«تعايل» و «حركة» لا تؤدي أيهما معنى اللفظ الاجنبي.	رواج بريدي	Trafic postal.	75	تعايل بريدي أو حركة بردية
	رواج هامشي	Trafic marginal.	75	تعايل هامشي أو حركة هامشية
انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59	تعداد البعثات	Dénombrement des envois.	75	تعداد المواد
بالإضافة هكذا وردت في «المجمع الوسيط» الذي أخرجه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المتعددة ينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنها في «القاموس» وهي كثيرة. انظر ملاحظتنا فيما سبق.	تعريفية	Tarif.	76	تعرفة
	تمويض في حالة فقدان والمضرب والمطبخ	Indemnité en cas de perte, spoliation, avarie.	79	تمويض في حالة .. فقدان والتلاصق والمطبخ
	تدريب	Apprentissage.	84	تدريب
	اعداد بيانات الإرساليات المعلقة	Etablissement des relevés des dépêches closes.	86	تنظيم إرساليات معلقة
	اعداد القوائم	Etablissement des listes.	86	تنظيم القوائم
	تهيئة	Conditionnement.	86	تهيئة

ملاحظات	اقتراح مكتب الترديد	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
	تكيف البعثات	Conditionnement des envois.	87	تهيئة المواد
	مهور	Transit.	88	توسط
ينبغي الانتباه الى أن لفظ « توسط » قد استعمل قبالة « Centrage » في ص 70 وعلى أي كان فإن لفظ « توسط » غير صالح لترديد « transit » أجمعت المراجع التي بين أيدينا على ترديد « mandat » بـ « توكيل » أو « وكالة » نذكر منها « مجموعة المصطلحات العربية والفنية التي اقترحها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « مصطلحات اتحاد المحامين العرب » و « المعجم القانوني » لخليل شبيب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية ، و « المدخل الى دراسة الحقوق لمأمون الكبري و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الحقوق الدولية العامة » و « الوجيز في الحقوق التجارية » و « محاضرات في القانون الروماني » بيد أن « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربيها بـ « تفويض » و « توكيل » مما انظر ملاحظتنا فيما سبق	توكيل أو وكالة	Mandat.	89	توكيل أو تفويض
	غصب الارساليات أو اغتصاب الارساليات وغيرها ثمن الامداد جدول تبديل	Spoliation, dépêches, etc.	89	تلاعب في الارساليات وغيرها
	انظر ملاحظتنا فيما سبق	Prix de fourniture. Barème de conver- sion.	90 90	ثمن تقديم (خدمة) جدول تحويل
بذلك عرب اللفظ الاجنبي « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.)	مسلك	Itinéraire.	90	جدول خط السير
	توقيت أو موقت أو ميعاد جلسة عامة أو جلسة تسمية أو جلسة كاملة أو جلسة مكتلة	Horaire. Séance plénière.	91 91	جدول مواعيد جلسة عامة
أما « جلسة عامة » فتفيد معنى « séance générale »	بيان الوسيط أو بيان الارسال بيان الرد	Bulletin d'expédition. Bulletin de rembour- sement.	93 93	حافضة تصدير أو حافضة ارسال حافضة لتأدية مبلغ
	في حالة الغصب أو في حالة الاغتصاب	En cas de spoliation.	94	في حالة التلاعب
	حبر راسخ حرية العبور	Encre indélébile. Liberté de transit.	94 96	حبر ثابت حرية التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القلموس العربي
	حساب شهري مخصص للنفقات الجبركية الخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجبركية الخ ...	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	96	حسابفرادي شهري للرسوم الجبركية
	حساب مقصور على نفقات العبور	Compte particulier des frais de transit.	97	حسابفرادي لنفقات المرور
	حساب مقصور على الحوالات الادائية	Compte particulier des mandats de remboursement.	97	حساب افرادي لحوالات التميم المحول عليها
	حساب مقصور على المراسلات الجوية	Compte particulier concernant les correspondances avion.	97	حساب افرادي يتعلق بالمراسلات الجوية
	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	Décompte général annuel des frais de transit.	97	حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط
	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	98	حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع
	حساب نفقات العبور	Compte de frais de transit.	99	حساب نفقات التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .	حسابات مقصورة	Comptes particuliers.	99	حسابات افرادية أو حسابات خاصة
ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers » و « Comptes spéciaux »	نقش نص أو شرط فصل تحكيمي	Gravure. Stipulation. Jugement arbitral.	99 102 102	حضر حكم أو نص حكم تحكيمي
فصل الحاكم بين الخصمين: حكم الفصل يعني الحكم ونفضله ثلاثيا لاستقلال عبارة « حكم تحكيمي »	حمولة نافعة	Charge utile.		حمل نوافذة أو حمولة مفرة
	حوالة بطاقة برقية	Mandat - carte télégraphique.	103	حوالة برقية على حافظة أو حوالة بطاقة برقية
	حوالة قائمة برقية	Mandat - liste télégraphique.	103	حوالة برقية على قائمة
	حوالة ادائية	Mandat de remboursement.	104	حوالة بقيمة تادية
	حوالة ادائية دولية	Mandat de remboursement international.	104	حوالة دولية بالقيمة المحولة
	حوالة بطاقة أو حوالة بطانية	Mandat - carte.	105	حالة على حافظة أو حوالة بطاقة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حوالة معفاة من الاجرة	Mandat exempt de taxe.	105	حوالة خاضعة للاجرة
	حوالات آلت الي	Mandats tombés en rebut.		حوالات محالة الي المبيعات او حوالات مهلة
	حوالات مثانة	Mandats périmés.	106	حوالات منتهية المدة
« مسددة » لا تفيد سوى معنى « quittancées »	حوالات ادائية مدفوعة بمخالصة	Mandats de remboursement payés et quittancés.	106	حوالات المواد المحسول عليها المدفوعة والمسددة
	بدله لمرنكات ذهبية	Convertir en francs or.	106	حول الي الفرنكـكـت الذهبية
انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .	خال من اي مسؤولية	Dégagé de toute responsabilité.	106	خال من أية مسؤولية
« اي » عندما تكون مضافة الي غير الضمير تكون اسما مذكرا مهما كان الاسم الذي اخبرته اليه فيقال «اي رجل» و «اي امرأة» وتقابل في هذه الحالة بالفرنسية «aucune», «aucun»				
واذا كانت مضافة الي ضمير ماتها تفكر او تؤنت تبعا لجنس الضمير المضافة اليه فيقال مثلا : هذه مجموع النظريات المقررة امامـسـل بـلـيـمـا شئت» وهذه هي المبـسـديـ المقترحة ماتخذ ايها ارضت» ويقابل الاولى في الفرنسية «laquelle» والثانية «lequel»				
اما الخطا الشكلي فهو كتابة الهمزة على غير الواو ومن القواعد التي قررنا مجمع اللغة العربية لكتابة الهمزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة بسكون على الحرف المناسـبـلـحـركـتها أي على الواو اذا كانت مرفوعة وعلى الألف اذا كانت مفتوحة وعلى الهاء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت على شكلها المخلوط في جميع المبارات الواردة ضمنها في «القاموس»				
العبارة الاولى هي المقابل العربي الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات المؤتمرات المنشورة في «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أقرها . والعبارة الثانية وضعناها بناء على الاجماع الحاصل بشأن تعريب «Dérégation»	استثناء من او خلافا لـ	Par dérogation.	110	خروجاً على
بـ «مخالفة»				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
لفظ «متقاطعان» يفيد معنى «croisés» بالفرنسية وهو مخير تأما لحدول «transversaux» «الدائرة الجبركية» في اصطلاح الجمارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي «le rayon douanier» وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جبركية اقليمية في بلد ما ينبغي توحيد المقابل العربي لـ «envoi» الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات. انظر ملاحظتنا على تعريب «envoi» بـ «مادة» فيما سبق.	خطان غامقان مرعبان	Deux forts traits transversaux.	111	خطان غامقان متقاطعان
	خطيرة جبركية	Enclave douanière.	112	الدائرة الجبركية
	بعينة صوتية بريدية	Envoi dit phonopost.	117	رسالة صوتية بريدية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب». ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمل لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة» بريدية. ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدعين متناقضين. انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق. انظر ملاحظتنا فيما سبق	امدار حوالة بريدية	Emission d'un man- dat-poste.	124	سحب حوالة بريدية
	سعر التحويل	Taux de conversion.	125	سعر التحويل
	بسم الصرف	Au cours du change.	125	بسم القطع
	سعر اليوم (الصرف)	Cours du jour (chan- ge).	125	سعر القطع اليومي
	سعر جزائي	Prix forfaitaire.	126	سعر مقطوع
«جزائي» هو اللفظ الذي عريت به لفظ «forfaitaire» جل المراجع التي بين ايدينا ونذكر منها «المجم القانوني» لخليل شبيب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية وال تجارية» الخالق عرت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار كالب.	شخص مأذون لـ باستلام بعينة	Personne autorisée à prendre livraison d'un envoi.	129	شخص مأذون اليه استلام مادة بريدية
«شرشرة» مصدر لعل «شرشر» وهو يعني في اللغة «أحد السكين ونحوها» واشيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو «جعل في هدما أسنانا» ومن معانيه كذلك	تفريس	Dentelure.	130	شرشرة او تفريس

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
<p>الشيء : عنه ثم القاء « فهو لفظ تشترك بهان مختلفة ولا يؤمن الإلتباس أما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرّب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف عن مدلول « Dentelure » و « التفريس » الذي نقرّحه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما يفيد هذا المصطلح الأجنبي سواء بسواء . ففسي (المعجم الوسيط) : « التفريس تحزيز في الشيء يشبه الفرس (ج) تفاريس » وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية .</p> <p>لقد شاع استعمال « أصل » قبالة « Origine » و « أصيل » قبالة « Original » و « أصيل » قبالة « Originel » و « متأصل » قبالة « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجبارك إذ يقال « منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires » انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>الموصوف بالخصوصية في المصطلح الأجنبي هو الرسائل لا الصندوق أما « المبيع » فهو يفيد معنى « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة .</p> <p>و « المرتقى » هو اسم الفاعل من « ارتقى به : انتفع واستعان » انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » فيقال « أمواء مزامنة » لتعريب « Feux synchronisés »</p> <p>ينبغي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطأ بـ « n » بدلا من « m » على سبيل التخصيص الاصطلاحي ينبغي إحلال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الواردة فيها .</p> <p>« هنس » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال</p>	<p>شهادة الأصل أو شهادة التأميل</p> <p>محتويات بمينة بريدية</p> <p>صف البعثات صندوق للرسائل الخاصة وعاء يوزع فيه البريد بمحل إقامة المرتقى</p> <p>الصندوق الأصلي تشغيل تزامني لآلة فرز</p> <p>سمة طباعة النقش التصويري المتشابك</p> <p>طرد هش</p>	<p>Certificat d'origine.</p> <p>Contenu d'un envoi postal.</p> <p>Redressage.</p> <p>Boîte aux lettres particulières.</p> <p>Caisse d'origine.</p> <p>Fonctionnement synchrone d'une machine à trier.</p> <p>Vignette.</p> <p>Héliogravure tracée.</p> <p>Coils fragile.</p>	<p>131</p> <p>132</p> <p>132</p> <p>133</p> <p>134</p> <p>135</p> <p>138</p> <p>139</p> <p>141</p>	<p>شهادة المنشأ</p> <p>محتويات مادة بريدية</p> <p>صف المواد صندوق خاص للرسائل وعاء يوزع فيه البريد بمحل إقامة المبيع</p> <p>صندوق المصدر تنسيق زمني لحركة آلة فرز</p> <p>طابع (غير بريد) طباعة الحفر التصويري بالتخطيط المتشابك</p> <p>طرد سهل الانكسار</p>

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يوضع من « مصطلحات علم الطبعة » التي نشرها المؤسس العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكت الشطي وزيد درويش .
طرد بحول عليه	141	Colis contre - remboursement.	طرد أدائي	
طرد معرقل	142	Colis encombrant.	طرد مضائق	« معرقل » هو اسم الفاعل من عمل « معرقل » الذي يعني « عاق » ويقبله في الفرنسية « entraver » .
طرق الإرسال المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الإرسال المختلفة أو مختلف طرائق الإرسال	« طرق الإرسال » تليد بمعنى « Voles de transmission » لأن « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تخصيص لفظ « طريق » لقبلة « Vole » و « طريقة » لقبلة « méthode » أو « mode » (n. m.) تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
الطريق الأسرع	144	Voie la plus rapide.	أسرع طريق	
طرف { حوالة تسوية قيم محصلة	148	Mandat de liquidation de valeurs recouvrées.	طرف { حوالة تصفية قيم محصلة	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمل « Règlement » لتعريب « تسوية »
طرف (مادة) أو مطروف (مادة)	149	Pli (envoi).	مطروف (بعينة) عبيد	
عابريد أو عبيد عبت بمادة أو برسالة ويغيرها	149	Postgen. Altération d'un envoi, d'une dépêche, etc...	عبد بعينة ، أو إرسالية أو غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغير قبح طارئ على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئاً عن عبت أو حتى عن فعل انسان على الإطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعثات	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتهاء التخليص ، انتهاء كلها أو انعدام التخليص بالمرّة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وإنما نقصاته .
مربة البريد	150	Fourgon postal.	غيبط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgon » في المخصص « لابن سيده » : « الغيبط المركب الذي أحاطه وقبه واحد » بمعنى

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
بتعبير المعصر المركب المغطى أصلاً وجمعه « غبط » ومن المفيد أقرارها تمييزاً لـ « fourgon » عن « chariot » ينبغي الاحتفاظ بـ « حربة » صغيرة للتعريب « Petit chariot »	حربة	Chariot.	150	حربة صغيرة
انظر ملاحظتنا على « عيبيل » فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق .	تشغيل غير رتيب لآلة مرتلقي بالبريد	Fonctionnement arythmique d'une ma- chine à trier. Usager de la poste	151	عمل غير رتيب لآلة لمرز أو عمل غير رتيب لآلة لمرز عيبيل البريد
	عنوان بجملة	Souscription d'un envol.	153	عنوان مادة
	رسم استشفافي رسم أثبت في عجيبة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	Filigrane. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par trans- parence.	154	علامة مائية رسم مخطط في عجيبة الورق ويظهر بطريق الشفافية
عرب لفظ « taxe » بـ « أجرة » على طول القاموس	أجرة إضافية أو علاوة أجرة	Surtaxe.	154	علاوة أجرة أو رسوم إضافي
« خطأ مطبعي » يعني شيئاً آخر أي اللفظ الصادر عن مصنف حروف مطبعة ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »	عيب طباعي	Défaut d'impression (timbres-postes).	155	عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي
	درج للفرز	Case de tri.	155	عين للفرز
	مخرجة الفرز	Casier de tri.	156	مبون الفرز أو خزائنة الفرز
« غادر » فعل متعد إلى غيرهِ يلزم ذكر مفعوله ويقابله في الفرنسية فعل « quitter » فمن الأفضل استعمال فعل لازم مثل « مضى » و « ذهب » و « ارتحل »	مضى ولم يترك عنواناً	Parti sans laisser d'adresse.	156	غادر ولم يترك عنواناً
بماذا تراءنا نعرب « erreur de virement »	غلط في تحويل	Erreur de conver- sion.	156	غلط في تحويل
بغير « غلط في تحويل » انظر ملاحظتنا فيما سبق « غير مخلص عليه » تمبيير غير لمصيح . فالمعروف في اللغة أن فعل « خلص » يتعدى بنفسه لا بـ « على » فيقال « خلص الشيء » لا « خلص عليه »	غير مخلص	Non affranchi.	157	غير مخلص عليه
	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	Indésirable à l'en- trée ou interdit à l'en- trée.	157	غير مرغوب أو ممنوع دخوله

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
دفعاً للالتباس بمعنى « non demandé » لقد يكون الشيء مطلوباً ولكن غير مطالب به .	غير مطالب به	Non réclamé.	157	غير مطلوب
	مجموع العمليات التي تجري على الأخص بقصد تجريد وتدقيق محتوى الرسائل	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	158	جميع العمليات التي تجري خصيصاً لتفريغ وتدقيق محتويات الرسائل
	فرز بريد المرور	Tri en passe.	160	فرز عابر أو مرز بريد المرور
	الفرك الذهبي للاتحاد البريدي العالمي	Franc-or de l'U.P.U.	160	الفرك الذهب للاتحاد البريدي العالمي
	مادة إضافية	Article additionnel.	161	فقرة إضافية
تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » وأذا قلنا اجماع قلنا نعلمي به اتفاق « جميع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » وأهم معجم الترجمة المتبعة . ويعنى المراجع القانونية تعريب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يمربها مرجع من المراجع بقائاً بلفظ « فقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » والبعض الآخر « Alinéa » . قد ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في أول سطر من الصفحة 168 . هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للككتور ا . ل . كابر نيل والذي نقله الى العربية لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من الجامعة السورية . وهو تعريب مولى . ينبغي حذف الياء من لفظ « فيلم » لأنه يقتصر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولأن « فلم » يجمع على « أفلام » ولا يسوغ هذا الجمع إلا بحذف الياء . « القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.)	هبة ممرضة حبة	Virus pathogène vivant.	161	فيروس حي مسبب للمرض
	فلم ثابت	Film fixe.	161	فيلم ثابت
	ورقة سير جماعية	Feuille de route.	163	قائمة طريق اجمالية
	ورقة سير جوي لطرود جوية	Feuille de route - avion des colis - avion.	163	قائمة طريق جوية لطرود جوية
	ورقة سير خاصة	Feuille de route spéciale.	163	قائمة طريق خاصة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قبول نقل البعثات	Admission des envois au transport.	165	قبول المواد للنقل
	مقرر	Résolution.	165	قرار
	مقصورة الامانات	Cabine des chargements.	166	قسم التجهيزات
	قلم حبري	Crayon-encre.	167	قلم كويبا
	تمثيلية (احصائية)	Représentativité (statistique).	168	قوام التمثيل (احصائي)
	التيد الاجمالي للبعثات	Inscription globale des envois.	168	التيد الاجمالي للمواد
	مبلغ	Montant.	169	قيمة
	كتابة بالارقام لتقدير حساب او في سند الخ	Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.		التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، السح .
	قيمة موطنية في مكاتب الصكوك البريدية	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	170	قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية
	قيمة مصرح بها	Valeur déclarée.	171	قيمة مصرح بها (مقدرة)
	في سائر مصطلحات القاموس			
	عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد .			
	ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيها سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية			
	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	Catalogue de l'U.P.U.	171	كتلوج الاتحاد البريدي العالمي
	شطب	Rature.	172	شطب او شطب
	بدون شطب ولا اتمام	Sans rature ni surcharge.		بدون كشط ولا اضافة
	قائمة او بيان	Bordereau.	172	كشف او قائمة
	قائمة اجمالية سنوية (او بيان اجمالي سنوي) لقوائم الجواب	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	172	كشف اجمالي سنوي لقوائم الجواب
	قائمة احصائية	Relevé statistique des dépêches en transit.	172	كشف احصائي لارساليات التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	ورقة ارسال او قائمة ارسال او بيان ارسال قائمة استرداد	Bordereau d'envoi. Bordereau de reprise.	172 173	كشف ارسال كشف استرداد
	A.V. 2 قائمة الاوزان فاتورة	Bordereau A.V. 2. Bordereau des poids. Facture.	172 173 173	كشف A.V. 2 كشف اوزان كشف بخامة واسماها (فاتورة)
من الافضل تعريبها تعريبا نطقيا فهو ابلغ وأدق . اما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الأوراق والمستندات لا تؤدي للفاريء العربي أي معنى . فقد عرب بها « Relevé »				
• Bordereau » • Facture » • Constat » • Bulletin » • Feuille de route » • Examen médical »	و و و و و و			
الخ	قائمة تسليم الارساليات	Bordereau de livraison de dépêches.	173	كشف تسليم الارساليات
	صيغة C. 18 قائمة نصية	Formule C. 18. Bordereau de liquidation.	173	نموذج C. 18 كشف نصية
	قائمة سنوية خاصة بقسائم الجواب	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	173	كشف خاص سنوي لقسائم الجواب
	قائمة شحن	Bordereau de chargement.	173	كشف شحن
	بيان شهري او ربع سنوي	Etat : { — mensuel ; — trimestriel	173	كشف شهري او ربع سنوي
وفي حالة التيسك بالعبارة الاولى ينبغي حذف الباء المدخلة على الفروق فيقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك في سائر العبارات الواردة فيها « كشف ... »	بيان الفروق الملاحظة في الحساب الاجمالي	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	173	كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الاجمالي
	قائمة القيم المصرفية	Bordereau des valeurs bancaires	174	كشف بالقيم المصرفية
	صيغة V.P. 12 قائمة قيم للتحويل	Formule V.P. 12. Bordereau des valeurs à recouvrer.	174	نموذج V.P. 12 كشف بقيم واجبة التحويل
	صيغة R.P. 1 فاتورة مفتوحة	Formule R.P. 1. Facture ouverte.	174	نموذج R.P. 1 كشف مفتوح ببخامة واسماها

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قائمة مناولة	Bordereau de remise.	174	كشف مناولة
	بيان نفقات العبور	Relevé des frais de transit.	174	كشف نفقات التوسط
لقد أجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل إليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني » لجمع اللغة العربية بالعاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني » « لخليل شبيب » و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع. م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لمبد الخالقي عزت » و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمأمون الكريزي و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية » لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »	بيانات المكتب المرسل إليه C. 17 لم تصل في الأجل المقرر	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	174	كشوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة
	الكف من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	174	الكف من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي
	تكلفة التشغيل أو تكلفة التشغيل	Coût fonctionnel.	175	تكلفة الخدمة أو تكلفة التشغيل
	تكلفة تشغيل (أو تشغيل) مؤسسة بردية	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	175	تكلفة خدمة المؤسسة بردية
	كيس معلى من نفقات العبور	Sac exempt des frais de transit.	176	كيس معلى من نفقات التوسط
	كيس ممتاز	Sac distinct.	176	كيس مميز
عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué »	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للبريد والاتحاد البريدي العالمي	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	176	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي
امم وأشمل من لفظ Normalisation لا يؤمن معه الالتباس .	بعينة (بردية) خالص بريدي	Envoi (postal). Entier postal.	180	مادة (بردية) مادة بردية مطبوعة بقيمة الخلفيس أو أوراق بردية ذات قيمة
انظر ملاحظتنا فيما سبق لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ أو لفظين بعبارة تشتمل على أربعة أو خمسة الفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤيدان معنى المصطلح الأجنبي ولا سببا الثانية « أوراق بردية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .	بعينة البريد الماكث	Envoi poste restante.	181	مادة تبقى بالبريد أو مادة توزع من شبك البريد

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « آية » .	بعيثة عادية	Envoi ordinaire.	182	مادة عادية
	بعيثة غير خاضعة لأي حامل خاصة أو لا يطلب لها أي معالجة خاصة	Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.		مادة غير خاضعة لأي معالجة أو ليس مطلوبا لها أي معالجة مخصوصة
« مبصومات » جمع « مبصوم » وهي اسم المفعول من فعل « مبسه » الذي لا يعني سوى : « ختبه بطرف اصبعه » (مجهول) (المعجم الوسيط) يحكس « القاموس » بين مقابلي « montants » « sommes » بدون ضرورة ومن الواضح أن « المبلغ » (montant) يعني العدد الذي يلفه بقدار (somme) من « دابر ملان ملانا ولي عنه وأعرض » كذلك تابل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجبركية لـ « La nomenclature de Bruxelles » لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابله المصطلح « exercice » الذي هو جزء أو عملية من عمليات « التدريب » (Stage) « عاود الشيء عاد اليه بعد ما تركه » وذلك تمييزا لهذه العملية من سابقتها « مراجعة » « Révision » لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه أن يوضح في الالتباس انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط »	مطبوعات بارزة (أو ناشئة) لقراءة المكثفين	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	184	مبصومات بارزة لاستعمال المكثفين
	مقدار	Somme.	184	مبلغ
	مبلغ نقص التخليص	Montant de l'insuffisance d'affranchissement.		مقدار نقص التخليص
	مقابران	Tête-bêche.	185	متماكسان (طبعان)
	مدونة	Nomenclature.	186	مجموعة أسماء
	مدة تدريب	Stage.	192	مدة تمرين
	معاودة	Collationnement.	193	مراجعة (مقابلة)
	تنقيح وثائق الاتحاد البريدي أو تعديل ..	Remaniement des actes de l'U.P.U.	194	مراجعة وثائق الاتحاد البريدي الحالي أو تنقيح ..
	مراسلة معفاة من نفقة العبور	Correspondance exempte de frais de transit.	195	مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط
	مرجع من الزبون	Référence du client.	196	مرجع من العميل
نفضل تفصيل « العميل » لمقابلة « Commissionnaire » أي من يعامل غيره مباشرة « Commission » « عمولة » لفظ « مرحلة » يقابل على الأصح لفظ « étape »	مسير بحري مسير بري مسير جوي	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	197	مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
مرافق بكتابنا المؤرخ في.. السيد ..	197	Annexe à notre lettre du à M	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد ..	شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرافق » لتعريب « Joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق . لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من فرق . وقد اجبعت مراجع التعريب التي بين أيدينا على مقابلة « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الأخص : (1) مجموعة المصطلحات الملكية والتقنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : (أ) مصطلحات القانون المدني (ب) مصطلحات القانون البحري (ت) مصطلحات المؤتمرات (2) مصطلحات القانون المدني لنقابة المحامين بمصر (3) المعجم القانوني لخليل شبيب (4) موسوعة الحقوق التجارية (5) الوجيز في الحقوق التجارية (6) المدخل لدراسة الحقوق للمؤن الكثيري (7) القضاء الإداري ومجلس الدولة للدكتور مدنان المجلاني (8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل (9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .
المزايا والحصانات الدبلوماسية	198	Privilèges et immu- nités diplomatiques.	امتيازات وحصانات دبلوماسية	
بمسند انتهت مدته	201	Document périmé.	بمسند نأث	
بمبوح الخطأ	203	Intervalle d'erreur.	هز الخطأ	
بمشاكل فنية	203	Problèmes tech- niques.	بمشاكل تقنية	
بمصادرة مادة	203	Saisie d'un envoi.	هز بمينة	
يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية				« Problèmes artistiques » لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين فرق عند رجال القانون بينه خليل شبيب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استيلاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « الهجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الإدارية لمصلحة خاصة أو

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
<p>عامة مال منقول أو ثابت لمنع ماله أو حائزه من التصرف فيه أو الانتفاع به على حساب الحاجز « وتسد أجعت المراجع التي بين أيدينا على جمل « مصادرة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Seizie » فلط مطيعي على ما يظهر لفظ « معتد » بعيد عن تأدية المصطلح الاجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شرف وتبلغته خليل شبيب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به أن حكومة أهدت لحكومة أخرى صفة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته أياها ثم سألتهما أن توليه ثقتهما » . والمقابل العربي الاصيل للمصطلح « Vaguemestre » هو « لبيج » ويجمع على « لبيج » . لبي « المنجد » : « اللبيج : هو المعروف بالسامي وهو مومصل الأوراق من محل إلى آخر » ولي (لسان العرب) لابن منظور . « .. هو الذي يسمى بالكتب » والجمع لبيج ... ولي الحديث لكر « اللبيج » وهو المسرع في مشبه الذي يحمل الأخبار من بلد إلى بلد .. عبارة « معدل الانتاج » تقابل على الاصح : « Taux de production » والفرق بين العبارةين الفرنسيتين أوضح من أن يحتاج الى بيان . وقد عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق أو متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والاخلاق والجمال . وما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) أنه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »</p>	<p>مصنف ليج</p>	<p>Espaceur. Vaguemestre.</p>	<p>204 206</p>	<p>مصنف معتد</p>
	مقياس الرادة	Norme de rendement.	207	معدل الانتاج

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
و « Pair » و « Moyenne » وذلك شيء لا يسوغ بثاقا وخصوصا من الناحية العملية فان اشتراك هذه المصطلحات الأجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على القياس خطير ثلثا يساعد السياق على رفعه . انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »	مقياس التخريس	Odontomètre.	210	مقياس الشرشرة أو مقياس تخريم
أجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر منها بالاختصاص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للجميع كذلك و « كتاب المؤنصر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمأمون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشيس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية »	مكتب موطني	Bureau domiciliaire.	214	مكتب الطوابع مكتب الصرف في محل الإقامة
سبق للقاموس أن جعل لفظ « Reclamation » قبالة « استعلام » وخصوصا في الصفحة 28 وبما أنه يصعب في كثير من الأحيان اجتناب الالتباس فينبغي أن يخص لفظ « استعلام » أمّا لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Reclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Reclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » .	المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	216	المكتب الوطني للاستعلامات عن أسرى الحرب
نفضل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة »	مكنة لإبطال الطوابع	Machine à oblitérer.	216	مكنة لإبطال الطوابع أو آلة لإبطال الطوابع
في (أساس البلاغة) : « مخط » مخطا : شدة بالمخاط (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المخط »	مكنة للمخط	Machine à ficeler.	217	مكنة للربط

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
الحبل الصغير الشهيد القتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يملك موضع المقام ؟ وكان السهل احتله من مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وخرعته بقتل «عندي» .			
وفي (أسس البلاغة) : وتقول شده بالقطاط فان أبي « فبالقطاط » العبارة العربية الواردة في القاموس أشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الإيجاز بقدر الإمكان .	ممزول	Ecart.	220 منزل خارج منطقة التوزيع
لفظ « مهلة » يعني مدة الانتظار فاضافة « الانتظار » حشو مضاف في « صداع الرأس » إذ « الصداع » لا يكون إلا في الرأس .	مهلة	Délai d'attente.	223 مهلة الانتظار
« مستثنى » جمع « مستثنى » أو « مستثنية » وهو اسم المفعول من « استثنى الشيء » طلب معرفة شيء .	مستثنىات	Porteur de frais.	225 المواد المثينة أو المثينة الثمن
أما « المواد المثينة » فيقابلها في الفرنسية <i>Matières prises</i> وأما المواد المثينة الثمن فيقابلها في الفرنسية «Matières aux prix prévisionnels» لقد أطلق القاموس لفظ « مواد » على « envois » و « objets » و « matières » وهو خطأ لا يسوغ	أشياء مجمعة	Objets groupés.	225 مواد مجمعة
« موضوع عمل » يقابله في الفرنسية « sujet » أو « objet du travail » و « مكان العمل » يقابل أو « lieu du travail » « endroit du travail » فهو له معنى أهم وأشمل .	مقام العمل أو وضعية العمل	Position de travail.	227 موضوع عمل أو مكان العمل
تقرير تحليلي لأعمال اللجنة ..		Compte rendu analytique de la C.E.L.	229 نتائج تحليلية لأعمال اللجنة .. أو تقرير تحليلي لأعمال اللجنة
نسخة خرازية (سينما) أو نسخة زرقاء		Copie lavande (cinéma).	231 نسخة مفضولة (سينما)
لفظ « lavande » الواردة في المصطلح الفرنسي اسم للنسخت المعروف في العربية بـ « الخرازي » له زهر خفيف الزرقة مثل لسون نسخة الفلم ولذلك أطلق عليها على			

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الألوان بأسماء الأشياء الملونة بها « Marron » مثل « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » و ولذلك فلاموضوع لذكر «مبسولة» ولا « الفسل » انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات العبور نفقات خاصة للعبور نهاية المبيعات	Frais de transit. Frais spéciaux de transit. Dernière limite d'heure.	نفقات التوسط نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصة للتوسط نهاية الوقت المحدد
« المبيعات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » « لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير صحيح ولا مبرر لاستعماله ما دام نصيحه موجودا. انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من أجل تسوية حساب نفقات العبور البحري	Frais de paiement en matière de règlement de compte. Frais de transit maritime.	نفقات لغرض تسوية الحساب نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري
جمل لفظ « تحويل » فبالغة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .	نفقات العبور البري نقد بدل ذهب ترحيل أو نقل حساب	Frais de transit territorial. Monnaie ramené à l'or. Transfert.	نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري نقد محول الى فرنك ذهب نقل حساب أو تحويل
لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » كلها بلفظ « نقل » ولا يفتى ما بين هذه المصطلحات الأجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية أو في مجال العمل المهني . انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق . « واضح الرموز » بتأويل « Codificateur » يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها .	ترحيل دفتر توفير تبليغ بعامات أو إيصال بعامات صفحة رمز	Transfert d'un livret d'épargne. Transmission d'envois. Formule. Codeur.	نقل دفتر ادخار أو نقل حساب توفير نقل مواد نموذج واضح الرموز
			234 234 238 235 235 235 236 236 236 236 237 237 239

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
	وحدة المساهمة	Unité contributive.	240 الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص أو وحدة المساهمة
« Voie » طريق « يقابل ولللفظ « parcours » معنى أدق وأخص .	ورقة تجربة لتحديد خبر مسير (أو الفصل مسير) للارسالية	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	241 ورقة تجربة لتحديد الطريق الأمثل للارسالية
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	ورقة عبور وزن صاف	Bulletin de transit. Poids net.	241 ورقة توسط وزن صافي
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	طريقة مكتبة أو وسيلة مكتبة	Procédé mécanique.	243 وسيلة آلية
« machinal » وقد سبق لنا أن مررنا « machine » بـ « مكتبة » فلا مانع من اشتقاق الوصف « مكتبي » لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ « récipient » ولا يدل على أقل ولا أكثر مما يدل عليه هذا الأخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الأجنبية المختلفة المعنى والمباعدة الأغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie »	كف	Container.	244 وعاء
وإذا أقررنا هذه الطريقة في التعريب فماتنا سنحتزىء باللفظ العام الواحد عن جميع الالفاظ الخاصة التي يشملها فنستعمل مثلا كلمة « وعاء » زيادة على الاستعمالات السابقة مكان « قارورة » و « قنينة » . و « علب » و « صندوق » و « حقيبة » و « برميل » الخ ... وللفظ « كف » على وزن « ربح » نصيح بنطبق مدلوله الأصلي على مدلول المصطلح الاجنبي container كما يتفصح من الشرح التالي المنقول عن (لسان العرب) لابن منظور « الكف وعاء طويل فيه مقام التجار واسقاطهم » جمع « مصابير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	مصبور	Godet.	244 وعاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس الفرنسي
بذلك حرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهير في معجبه السابق المذكر.	قاندوس	Trémie.	244 وعاء مخروطي أو هري أو قاندوس
	راسخ	Indélébile.	247 لا يمحي
	يبدل لمرنكات الذهب أو	Convertir en francs-	248 يحول إلى الفرنكات
	يبدل لمرنكات ذهبية	or.	الذهب
	ينهى عن	Déconseiller.	248 يخالف النصيحة أو ينصح بعدم القيام بـ
	يوجه	Acheminer	249 يرسل
من حاد يعيد بالشئ اذا خرج به عن طريقه السوي .	حساد بالزواج	Détourner le trafic.	250 يخبر اتجاه الحركة
	انقضاء الاجل	Jour d'échéance.	252 يوم الاستحقاق
اسم الفاعل من اخلف أو نقض مهده . وقد يلهم من عبارة القاموس « ادارة متخلفة »	ادارة مخلفة أو ادارة ناقصة	Administration dé- faillante.	22 ادارة متخلفة
« administration sous-développée » أي اصابها آفة . والآفة تشمل التأخر والمطف والتلف والتفرد وغير ذلك . اما عبارة القاموس عليها محلول أخص .	ارسالية مؤمنة	Dépêche accidentel- le.	25 ارسالية مصابة أو ارسالية متضررة
المصطلح الاجنبي مصطلح جبركي وقانوني في نفس الوقت وقد مررت المراجع القانونية التي بين أيدينا بالمعبرة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العملي » لهوبس شلالة ومريد فهمي .	سند الاعفاء بكتابة	Aquit - à - caution.	32 مستند امراج مشروط
لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه اراء المؤتمر الثالث « Ratification » لاتحاد المحامين العرب .	اقرار	Ratification.	73 تصديق
وقد شاع استعمال لفظ « تصديق » لتمريب المصطلح « Homologation » جعل القاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » ايضاً في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لا يؤمن معه الاكليس .	رخصة الخروج أو الن الخروج	Permis de sortie.	تصريح بخروج
	صياغة صيغة خاصة	Contexture d'une formule de l'U.P.U.	85 تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي
	تكيف	Conditionnement.	86 تجهلة
	تكيف خاص	Conditionnement particulier.	86 تجهلة خاصة
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « التوحيد القياسي » .	المنظمة الدولية للمعايرة	Organisation Inter- nationale de Normali- sation (I.S.O.).	222 المنظمة الدولية للتوحيد القياسي

الفهرس العام

(1) دراسات معجمية

صفحة	
5	المصطلحات الرياضية فى اللغة العربية للدكتور محمد واصل الظاهر
10	نظرة معجمية سريعة للاستاذ عبد الحق فاضل
16	الجديد فى الغلط الخطارة للاستاذ محمود تيمور
20	مشرات الاقلام للاستاذ وهيب دياب
29	مشروع المعجم المبسط للدكتور محمد حسين على
33	مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية والاجنبية للاستاذ عبد الرحيم بن سلامة
38	تطوع العربية للمفاهيم الجديدة للدكتور عبد الحق حجازي
40	مع المعجم الوسيط للاستاذ ادريس العلمي
43	مصطلحات العنلانات للاستاذ كيفورك ميناجيان
52	مستحدثات للاستاذ عبد الحق فاضل
56	مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية المكتب الدائم للتعريب

(2) مساجم

63	من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق للاستاذ المهندس انيس شباط
98	توحيد المصطلحات البترولية ادارة شؤون البترول (جامعة الدول العربية)
104	مصطلحات العنلانات للاستاذ كيفورك ميناجيان
	معجم طبي جديد (مصطلحات فى امراض الالان والانف والحنجرة للدكتور شاكى لحام
110	معجم المصطلحات التقنية الاخرافية المكتب الدائم للتعريب
123	مصطلحات فلسفية للاستاذ تيسير شيخ الارض
156	معجم المعاجم العربية للاستاذ الصديق بن العربي
160	

صفحة

- 185 الجديد في التعريب للاستاذ اديس حسن العلمي ...
187 كلمات تختصر للاستاذ محمد بن ثابت

(3) معجم المعاني

- 208 للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله
210 معجم البناء
231 المعجم المنزلي
245 معجم الاطعمة
289 معجم الحرف والمهن
309 معجم الاحجار والفترات والمعادن

(4) معجمنا في الميزان

- 323 نظرة في معجم للدكتور صلاح الدين الكواكبي ...
معجم الطحاة والخبازة والفرانجة اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
326 والنشر
332 تعقيب المكتب الدائم للتعريب المكتب الدائم للتعريب
347 معجم الفيزياء للاستاذ فني قدورة
معجم الكيمياء اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
353 والنشر
360 معجم الرياضيات تعليق الاستاذ جميل علي ...
366 ملاحظات على المصطلحات الفلكية للاستاذ جورج حبيب الخوري ...
معجم الاشغال العمومية اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
368 والنشر
374 ملاحظات على قاموس المصطلحات البرية المكتب الدائم للتعريب

كتابخانه
بنياد دايرة المعارف اسلمي

شماره ثبت ۱۴۰۴۴۰

رده بندي

تاريخ ۲ - ۳ / ۳ / ۱۳۸۶